叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000001

2. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000002

3. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000003

4. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000004

5. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000005

6. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000006

7. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000007

8. 淘气的女仆费妮(mischievous Maid Faynie) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)

[ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['mɪstʃɪvəs] [meɪd] - , [baɪ] ['lɔːrə] [dʒiːn] ['lɪbi]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Mischievous** **Maid** **Faynie** **,** **by** **Laura** **Jean** **Libbey**
这 项目 古腾堡 电子书 , 恶作剧 女佣 - , 经过 劳拉 让 利比

古腾堡计划电子书，《淘气的女仆费妮》，作者劳拉·简·利比

['mɪstʃɪvəs] [meɪd] -
MISCHIEVOUS **MAID** **FAYNIE**
恶作剧 女佣 -

淘气的女仆费妮

['ɔθɝz] ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn]
AUTHOR'S **SPECIAL** **EDITION**
作者的 特别的 版

作者特别版

[baɪ] ['lɔːrə] [dʒiːn] ['lɪbi]
BY **LAURA** **JEAN** **LIBBEY**
经过 劳拉 牛仔裤 利比

作者：劳拉·简·利比

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [aɪ'oʊni] , "
Author **of** **"** **Ione** **,** **"**
作者 的 " 艾恩 , "

《Ione》的作者

" ['pɑːrtɪd] [baɪ] [feɪt] , "
" **Parted** **By** **Fate** **,** **"**
" 分手了 经过 命运 , "

“因命运而分离”

" [swiːt] ['kɪti] ['kloʊvər] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -
" **Sweet** **Kitty** **Clover** **,** **"** **etc** **.** **1899**
" 甜的 猫咪 三叶草 , " ETC . -

《甜美的小猫三叶草》等，1899年

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . — [ðə; ði] ['lʌvɝz] [trɪst] .
CHAPTER **I** **.** **—** **THE** **LOVER'S** **TRYST** **.**
章 我 . — 这 恋人的 幽会 .

第一章——情人的幽会。

['tʃæptər] [iː] . — " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] — ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
CHAPTER **II** **.** **—** **"** **YOU** **MUST** **NOT** **MARRY** **HIM** **—** **HEAVEN** **INTENDED** **YOU** **FOR** **ME** **.**
章 二 . — " 你 必须 不是 结婚 他 — 天堂 故意的 你 为了 我 .

第二章——“你绝不能嫁给他——上天注定要把你交给我。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [plɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['helpləs] [jʌŋ] [gɜːrl] .
" **CHAPTER** **III** **.** **—** **A** **TERRIBLE** **PLOT** **AGAINST** **A** **HELPLESS** **YOUNG** **GIRL** **.**
" 章 三、 . — 一个 糟糕的 阴谋 反对 一个 无助 年轻的 女孩 .

“第三章——针对一个无助年轻女孩的可怕阴谋。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [fɑːnd]
CHAPTER IV . — FOND
章 第四 . — 喜爱

第四章——基金

[lʌv] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [tɜːrnd] .
LOVE TO HATRED TURNED .
爱 到 仇恨 转向 .

爱转恨。

['tʃæptər] [viː] . — " [kæn; kən]
CHAPTER V . — " CAN
章 V . — " 能

第五章——“罐头”

[juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [æt; ət]
YOU PERFORM THE MARRIAGE CEREMONY AT
你 履行 这 婚姻 仪式 在

您将主持结婚仪式

[wʌns] , ['revərənd] [sɜːr] ?
ONCE , REVEREND SIR ?
一次 , 牧师 先生 ?

曾经有过一次吗，牧师先生?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði]
" CHAPTER VI . — THE
" 章 六年级 . — 这

第六章——

['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
VILLAIN AND HIS VICTIM .
恶棍 和 他的 受害者 .

恶人与受害者。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [hiː; hi]
CHAPTER VII . — HE
章 七 . — 他

第七章——他

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [fel] ['hevɪli]
RAISED HIS CLINCHED HAND , AND THE BLOW FELL HEAVILY
提高 他的 锁定 手 , 和 这 吹 跌倒 重度

他举起紧握的手，重重一击落下。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
UPON THE BEAUTIFUL UPTURNED FACE .
之上 这 美丽的 翻转 脸 .

在美丽的仰起的脸上。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['rɪvər] [roʊd] .
CHAPTER VIII . — WHAT HAPPENED AT MIDNIGHT ON THE LONELY RIVER ROAD .
章 八 . — 什么 发生 在 午夜 在 这 孤独 河 路 .

第八章——午夜时分，寂寞的河路上发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . — " [ðer; ðər][mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [treɪs] [left] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði]
CHAPTER IX . — " THERE MUST NOT BE A SINGLE TRACE LEFT TO MARK THE
章 第九章 . — " 那里 必须 不是 是 一个 单身的 痕迹 左边 到 标记 这
[spɑːt]
SPOT
点

第九章——“绝不能留下任何痕迹来标记地点。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪgɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌfld] ['streɪndʒər] .

OF	THE	GRAVE	YOU	ARE	NOW	DIGGING	,	"	SAID	THE	MUFFLED	STRANGER	.
的	这	严重	你	是	现在	挖掘	,	"	说	这	闷音	陌生人	.

“你现在正在挖的这座坟墓，”声音闷闷的陌生人说道。

['tʃæptər] [eks] . — [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

CHAPTER	X	.	—	SNATCHED	FROM	THE	GRAVE	.
章	X	.	—	抢夺	从	这	严重	.

第十章——从坟墓中被掳走。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdisin'heritid] — ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] .

CHAPTER	XI	.	—	"	YOU	ARE	DISINHERITED	—	EVERYTHING	IN	THIS	HOUSE	IS	MINE	.
章	十一	.	—	"	你	是	剥夺继承权	—	一切	在	这	房子	是	矿	.

第十一章——“你被剥夺了继承权——这房子里的一切都是我的。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .

"	CHAPTER	XII	.	—	IMPENDING	EVIL	.
"	章	十二	.	—	即将到来的	邪恶的	.

“第十二章——迫在眉睫的邪恶。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .

CHAPTER	XIII	.	—	IN	THE	TOILS	OF	THE	CONSPIRATORS	.
章	十三	.	—	在	这	辛勤劳作	的	这	阴谋者	.

第十三章——阴谋者的辛劳。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['prɪz(ə)nər] !

CHAPTER	XIV	.	—	"	YOU	ARE	OUR	PRISONER	!
章	十四	.	—	"	你	是	我们的	囚犯	!

第十四章——“你是我们的囚犯！”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [nuː] [bruːm] [dɪd] [nɑːt] [swiːp] [kliːn] .

"	CHAPTER	XV	.	—	THE	NEW	BROOM	DID	NOT	SWEEP	CLEAN	.
"	章	十五	.	—	这	新的	扫帚	做过	不是	扫	干净的	.

“第十五章——新扫帚并没有把一切都扫干净。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . — [ðə; ði] [wɪl] ['disin'heritɪŋ] - .

CHAPTER	XVI	.	—	THE	WILL	DISINHERITING	FAYNIE	.
章	十六	.	—	这	将要	剥夺继承权	-	.

第十六章——剥夺费妮继承权的遗嘱。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .

CHAPTER	XVII	.	—	EVERY	MAN	TO	HIS	TRADE	.
章	十七	.	—	每一个	男人	到	他的	贸易	.

第十七章——各司其职。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — ['mɑːrdʒəriz] [lʌv] [driːm] .

CHAPTER	XVIII	.	—	MARGERY'S	LOVE	DREAM	.
章	十八	.	—	玛格丽的	爱	梦	.

第十八章——玛格丽的爱情梦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — ['prɪti]

CHAPTER	XIX	.	—	PRETTY
章	十九	.	—	漂亮的

第十九章——漂亮

['mɑːrdʒəriz] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

MARGERY'S	TERRIBLE	DISCOVERY	.
玛格丽的	糟糕的	发现	.

玛格丽的可怕发现。

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — [ə; eɪ]
CHAPTER XX . — A
章 xx . — 一个

第二十章——A

['fɑːðɝz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
FATHER'S RIGHTEOUS INDIGNATION
父亲的 正义 愤慨

父亲的义愤填膺

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — " [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [met] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
CHAPTER XXI . — " I LIKE HER BETTER THAN ANY I HAVE MET — I SHALL
章 二十一 . — " 我 喜欢 她 更好的 比 任何 我 有 MET — 我 将
['mæri] [hɜːr; hər] .
MARRY HER .
结婚 她 .

第二十一章——“我比我见过的任何人都更喜欢她——我要娶她。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — ['klɛrz] ['lʌvər] .
" CHAPTER XXII . — CLAIRE'S LOVER .
" 章 二十二 . — 克莱尔的 情人 .

“第二十二章——克莱尔的情人。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .
CHAPTER XXIII . — THE PROPOSAL .
章 二十三 . — 这 提议 .

第二十三章——求婚。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
CHAPTER XXIV . — AN AWFUL APPARITION .
章 二十四 . — 一个 可怕 幻影 .

第二十四章——可怕的幻象。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] . — " [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [daɪ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] !
CHAPTER XXV . — " I INTEND TO WATCH YOU DIE , INCH BY INCH , DAY BY DAY !
章 25 . — " 我 打算 到 手表 你 死 , 英寸 经过 英寸 , 天 经过 天 !

第二十五章——“我打算看着你一点一点地、一天一天地死去！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] . — [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ækt] .
" CHAPTER XXVI . — A FIENDISH ACT .
" 章 26 . — 一个 邪恶的 行为 .

“第二十六章——邪恶行径。”

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . — ['hælɝən] [miːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .
CHAPTER XXVII . — HALLORAN MEETS WITH HIS REWARD .
章 xxvii . — 霍洛兰 满足 和 他的 报酬 .

第二十七章——霍洛兰获得了他的奖赏。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] . — " [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt]
CHAPTER XXVIII . — " SOME TERRIBLE PRESENTIMENT IS WARNING ME THAT
章 二十八 . — " 一些 糟糕的 预感 是 警告 我 那

第二十八章——“某种可怕的预感正在警告我……”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] .
MY DARLING IS IN DANGER .
我的 亲爱的 是 在 危险 .

我的宝贝有危险。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — " [greɪt]
" CHAPTER XXIX . — " GREAT
" 章 二十九 . — " 伟大的

“第二十九章——伟大的

[gɑːd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - !

GOD	,	IT	IS	A	GHOST	—	THE	GHOST	OF	FAYNIE	!
上帝	,	它	是	一个	鬼	—	这	鬼	的	-	!

天哪，是鬼魂——费妮的鬼魂！

" ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] . — [æt; ət]

"	CHAPTER	XXX	.	—	AT
"	章	XXX	.	—	在

“第三十章——在

[ðə; ði] [læst] .

THE	LAST	.
这	最后的	.

最后一个。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['lʌvɝz] [trɪst] .

THE	LOVER'S	TRYST	.
这	恋人的	幽会	.

情人的幽会。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [əˈklɔk, əu-][ɑːn][ə; eɪ] [rɔː] , ['gʌsti] ['februeri] [ˌæftərˈnuːn] .

It	was	five	o'clock	on	a	raw	,	gusty	February	afternoon	.
它	曾是	五	点钟	在	一个	生的	,	阵风	二月	下午	.

那是一个二月里寒风凛冽的下午，时间是五点。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] [hɑːrd] .

All	that	day	and	all	the	night	before	it	had	been	snowing	hard	.
全部	那	天	和	全部	这	夜晚	前	它	有	到过	下雪了	难的	.

前一天晚上和当天白天都下着大雪。

[nuː] [jɔːk] [leɪ] ['berid] [bɪ'niːθ] ['oʊvər] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪts] [koʊld] [waɪt] ['mænt(ə)l] ,

New	York	lay	buried	beneath	over	two	feet	of	its	cold	white	mantle	,
新的	约克	躺	埋葬	下面	超过	二	脚	的	它是	寒冷的	白色的	地幔	,

纽约城被埋在两英尺多厚的冰冷白色地幔之下。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] [ə; eɪ] [fɪrs] ['hɜːrəkeɪn] [set] [ɪn] ,

and	with	the	gathering	dusk	a	fierce	hurricane	set	in	,
和	和	这	采集	黄昏	一个	凶猛的	飓风	放	在	,

随着暮色渐浓，一场猛烈的飓风袭来。

[prəˈkleimɪŋ] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['blɪzərd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] .

proclaiming	the	approach	of	the	terrible	blizzard	which	had	been	predicted	.
宣告	这	方法	的	这	糟糕的	暴风雪	哪个	有	到过	预测	.

宣告了预言中的可怕暴风雪即将到来。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['memərəb(ə)l] ,

On	this	afternoon	,	which	was	destined	to	be	so	memorable	,
在	这	下午	,	哪个	曾是	注定	到	是	所以	难忘	,

在这个注定令人难忘的下午，

[tuː] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [heɪl] , [wɪtʃ] [tɔːr] [daʊn] ['brɔːdweɪ]

two	young	men	were	breasting	the	sleet	and	hail	,	which	tore	down	Broadway
二	年轻的	男人	是	哺乳	这	霰	和	冰雹	,	哪个	撕裂	向下	百老汇

[wɪð; wɪθ] [dɪˈmoʊniæk] [gliː] ,

with	demoniac	glee	,
和	恶魔	高兴	,

两名年轻人冒着雨夹雪和冰雹，狂风暴雨肆虐着百老汇大街。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'mjuːzd] [ðæt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][kɑːrz][wɜːr; wər] [stɔːld] ['fʊli] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

as	though	amused	that	the	cable	cars	were	stalled	fully	a	mile	along	the	line	,
作为	尽管	觉得好笑	那	这	电缆	汽车	是	停滞	完全	一个	英里	沿着	这	线	,

仿佛觉得缆车在一英里外的线路上抛锚很滑稽似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['fjʊri] [ʌv; əv]

and	the	people	were	obliged	to	get	out	and	walk	,	facing	the	full	fury	of
和	这	人们	是	有义务	到	得到	出去	和	走	,	面向	这	满的	愤怒	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

the	elements	,
这	元素	,

人们被迫外出步行，直面恶劣的天气。

[ɪf] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðer; ðər] [destɪ'neɪʃnz] [ðæt] [naɪt] .

if	they	hoped	to	arrive	at	their	destinations	that	night	.
如果	他们	希望	到	到达	在	他们的	目的地	那	夜晚	.

如果他们希望当晚到达目的地的话。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [æsə'teind] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] , [weɪnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [bəuθ] [jʌŋ] [men]

It	could	easily	be	ascertained	by	the	gray	,	waning	light	that	both	young	men
它	可以	容易地	是	已确定	经过	这	灰色的	,	减弱	光	那	两个都	年轻的	男人

[wɜːr; wər] [tɔːl] ,

were	tall	,
是	高的	,

从昏暗的光线中可以轻易看出，这两个年轻人个子都很高。

[brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ʌv; əv] [feɪs] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]

broad	-	shouldered	and	handsome	of	face	,	bearing	a	striking	resemblance	to
广阔	-	肩部	和	英俊的	的	脸	,	轴承	一个	引人注目	相似	到

[wʌn] [ə'nʌðər] .

one	another	.
一	其他	.

两人都肩宽面容俊美，长相十分相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seldəm] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['kʌmpəni] ,

They	were	seldom	in	each	other's	company	,
他们	是	很少	在	每个	其他的	公司	,

他们很少在一起。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðʌs] [dʒʌmpt] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

but	those	who	saw	them	thus	jumped	naturally	to	the	conclusion	that	they
但	那些	WHO	锯	他们	因此	跳了起来	自然	到	这	结论	那	他们

[wɜːr; wər] [twɪn] ['brʌðərz] ;

were	twin	brothers	;
是	双	兄弟	;

但看到这一幕的人自然而然地得出结论：他们是孪生兄弟；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['kʌznz] .

but	this	was	a	great	mistake	;	they	were	only	cousins	.
但	这	曾是	一个	伟大的	错误	;	他们	是	仅有的	表兄弟姐妹	.

但这却是个巨大的错误；他们只是表亲而已。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æz; əz] " [ðə; ði][reɪdʒ]

One	was	Clinton	Kendale	,	whom	everybody	was	speaking	of	as	"	the	rage
一	曾是	克林顿	肯德尔	,	谁	大家	曾是	请讲	的	作为	"	这	愤怒

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

of	New	York	,
的	新的	约克	,

其中一位是克林顿·肯德尔，当时人人都称他为“纽约的风云人物”。

" [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['æktər] [hu:] [hæd; həd]['evər][trɑ:d][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['bɔrdz] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv]

"	the	handsomest	actor	who	had	ever	trod	the	metropolitan	boards	,	the	idol	of
"	这	最英俊的	演员	WHO	有	曾经	践踏	这	大都会	板	,	这	偶像	的

[ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] ['gɝ:lz] ,

the	matinee	girls	,
这	午场	女孩们	,

“曾登上大都会舞台的最英俊的男演员，午后电影院女孩们的偶像”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'trækʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['mænədʒɝ-z, 'mænɪdʒɝ-z][hæd; həd] ['gɑ:tn] [hoʊld]

and	the	greatest	attraction	the	delighted	managers	had	gotten	hold
和	这	最	景点	这	高兴极了	经理	有	获得	抓住

[ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

of	for	years	.
的	为了	年	.

而这正是令欣喜若狂的管理者们多年来所获得的最大吸引力。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][nɑ:t] [mʌtʃ] ['kɑ:nsɪkwens] , ['oʊnli] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ,

His	companion	was	of	not	much	consequence	,	only	Lester	Armstrong	,
他的	伴侣	曾是	的	不是	很多	结果	,	仅有的	莱斯特	阿姆斯特朗	,

他的同伴并不重要，只是莱斯特·阿姆斯特朗而已。

[ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [draɪ] [gʊdz] [haʊs] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ɑ:n] ['ʌpər] ['brɔ:dweɪ]

assistant	cashier	in	the	great	dry	goods	house	of	Marsh	&	Co	.	,	on	upper	Broadway
助手	出纳员	在	这	伟大的	干燥	商品	房子	的	沼泽	&	合作	.	,	在	上	百老汇

.

:
.

在百老汇大街上段的 Marsh & Co. 大型百货商店担任助理收银员。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæʃˌbɔ:ɪ] ; [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ɪn]

He	had	entered	their	employ	as	a	cashboy	;	had	grown	to	manhood	in
他	有	进入	他们的	采用	作为	一个	收银员	;	有	生长	到	男子气概	在

[ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] ,

their	service	,
他们的	服务	,

他最初是作为收银员进入他们公司的；在为他们工作的过程中长大成人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

and	he	had	no	further	hope	for	the	future	,
和	他	有	不	更远	希望	为了	这	未来	,

他对未来不再抱有任何希望。

[seɪv] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [strɪkt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

save	to	remain	in	his	present	position	by	strict	application	,
节省	到	保持	在	他的	展示	位置	经过	严格的	应用	,

除非严格遵守规定，否则他将无法保住目前的职位。

['pru:viŋ] [hɪm'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [kæ'ʃɪr] ['evər] [tʃoʊz] [tu:; tə]

proving	himself	worthy	of	a	greater	opportunity	if	the	head	cashier	ever	chose	to
证明	他自己	值得	的	一个	更大的	机会	如果	这	头	出纳员	曾经	选择	到

[rɪ'taɪər] .

retire	.
退休	.

他证明了自己配得上更大的机会，如果收银主管选择退休的话。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪm'plɪsəti] , [wʌz; wəz]['fru:g(ə)l] , [drest] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl] ['pleɪnnəs] ,

He	lived	in	the	utmost	simplicity	,	was	frugal	,	dressed	with	unusual	plainness	,
他	居住地	在	这	极致	简单	,	曾是	节俭	,	穿着	和	异常	朴素	,

[ænd; ənd][pʊt][baɪ] ['mʌni] .

and	put	by	money	.
和	放	经过	钱	.

他生活极其简朴，节俭度日，衣着异常朴素，而且不怎么花钱。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] , [seɪv] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [ˌdebə'ner] ['kʌz(ə)n] ,

He	hadn't	a	relative	on	earth	,	save	his	handsome	,	debonair	cousin	,
他	之前没有	一个	相对的	在	地球	,	节省	他的	英俊的	,	风度翩翩	表哥	,

除了他那位英俊潇洒的表弟之外，他在世上没有其他亲人。

[huː] ['nevər] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [seɪv] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

who	never	sought	him	out	save	when	he	wanted	to	borrow	money	of	him	.
WHO	绝不	寻求	他	出去	节省	什么时候	他	通缉	到	借	钱	的	他	.

除了想向他借钱的时候，他从不主动找他。

[klint] - ['sæləri] [wʌz; wəz] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [pər] [wiːk] ,

Clint	Kendale's	salary	was	fifty	dollars	per	week	,
克林特	-	薪水	曾是	五十	美元	每	星期	,

克林特·肯德尔的周薪是五十美元。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [fɑːr] [tɔːrd] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənuː] [hoʊ'tel] ,

but	that	did	not	go	far	toward	paying	his	bills	at	the	Fifth	Avenue	Hotel	,
但	那	做过	不是	去	远的	朝向	付费	他的	账单	在	这	第五	大街	酒店	,

但这笔钱根本不够支付他在第五大道酒店的账单。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [fæst] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [waɪn] ['sʌpəz] .

keeping	a	fast	horse	and	giving	wine	suppers	.
保持	一个	快速地	马	和	给予	葡萄酒	晚餐	.

养一匹骏马，并举办葡萄酒晚宴。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['goʊɪŋ] .

In	his	early	youth	he	had	begun	the	pace	he	was	now	going	.
在	他的	早期的	青年	他	有	开始	这	步伐	他	曾是	现在	去	.

他年轻时就开始了现在这种发展速度。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'liːdʒiət] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

He	had	received	a	fine	collegiate	education	,
他	有	已收到	一个	美好的	大学	教育	,

他接受过良好的大学教育，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mə'dʒɔːrəti] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd]

and	at	his	majority	stepped	into	the	magnificent	fortune	his	parents	had
和	在	他的	多数	步	进入	这	壮丽	财富	他的	父母	有

[left] [hɪm; ɪm] .

left	him	.
左边	他	.

成年后，他继承了父母留给他的巨额遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌn] [jɪr] [tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['peniləs] ,

It	took	him	just	one	year	to	run	through	it	,	then	,	penniless	,
它	采取	他	只是	一	年	到	跑步	通过	它	,	然后	,	身无分文	,

他只用了一年时间就跑完了全程，然后身无分文。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['kʌz(ə)n] .

he	came	from	Boston	to	New	York	and	sought	out	his	poor	cousin	.
他	来了	从	波士顿	到	新的	约克	和	寻求	出去	他的	贫穷的	表哥	.

他从波士顿来到纽约，寻找他贫穷的表弟。

['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kɛnˌdeɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]

Lester	Armstrong	succeeded	in	getting	a	position	for	Kendale	with	the	same
莱斯特	阿姆斯特朗	成功了	在	获得	一个	位置	为了	肯德尔	和	这	相同的

[fɜːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

firm	with	which	he	was	employed	,
公司	和	哪个	他	曾是	受雇	,

莱斯特·阿姆斯特朗成功地为肯德尔在自己之前就职的同一家公司谋得了一个职位。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ,

but	at	the	end	of	the	first	week	Clinton	Kendale	threw	it	up	with	disgust	,
但	在	这	结尾	的	这	第一的	星期	克林顿	肯德尔	扔	它	向上	和	厌恶	,

但第一周结束时，克林顿·肯德尔厌恶地把它吐了出来。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðiːz] [sɪks] [deɪz] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

declaring	that	what	he	had	gone	through	these	six	days	was	too	much	for
声明	那	什么	他	有	已消失	通过	这些	六	天	曾是	也	很多	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他表示，这六天来他所经历的一切对他来说太过沉重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [wɜːrk] .

He	had	rather	die	than	work	.
他	有	相当	死	比	工作	.

他宁愿死也不愿工作。

[hiː; hi] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['lestər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

He	borrowed	a	hundred	dollars	from	his	Cousin	Lester	and	suddenly
他	借来的	一个	百	美元	从	他的	表哥	莱斯特	和	突然

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他向表弟莱斯特借了一百美元，然后突然消失了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hiː; hi] ['blɔsəmd] [aʊt] ,

When	he	was	next	heard	from	he	blossomed	out	,
什么时候	他	曾是	下一个	听到	从	他	盛开	出去	,

再次听到他的消息时，他已经光芒四射了。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [æz; əz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [sə'saɪəti]['æktər] [huː] [hæd; həd]['evər] ['greɪst]

astonishing	all	New	York	as	the	handsomest	society	actor	who	had	ever	graced
惊人	全部	新的	约克	作为	这	最英俊的	社会	演员	WHO	有	曾经	恩赐

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['bɔrdz] ,

the	metropolitan	boards	,
这	大都会	板	,

他以英俊潇洒的形象震惊了整个纽约，被誉为大都会歌剧院有史以来最耀眼的社交名流演员。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] .

and	caused	a	furore	.
和	导致	一个	轰动	.

并引起了轩然大波。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	was	another	great	difference	between	the	two	cousins	,	and	that	was
那里	曾是	其他	伟大的	不同之处	之间	这	二	表兄弟姐妹	,	和	那	曾是

[ə; eɪ] [hɑːrt] ;

a	heart	;
一个	心	;

这两个表兄弟之间还有另一个很大的不同之处，那就是他们的心。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

just	one	of	them	possessed	it	,	and	that	one	was	Lester	Armstrong	.
只是	一	的	他们	拥有	它	,	和	那	一	曾是	莱斯特	阿姆斯特朗	.

他们之中只有一个人拥有它，那就是莱斯特·阿姆斯特朗。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˌæftərˈnuːn] [ˈkɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

On	this	particular	afternoon	Kendale	had	lain	in	wait	for	his	cousin	at	the
在	这	特别的	下午	肯德尔	有	莱恩	在	等待	为了	他的	表哥	在	这

[ˈentrəns] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː ˈoʊ] . - [es] [tuː; tə] [weɪˈleɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

entrance	of	Marsh	&	Co	.	'	s	to	waylay	him	when	he	came	from	the
入口	的	沼泽	&	合作	.	-	s	到	路障	他	什么时候	他	来了	从	这

[ˈɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

那天下午，肯德尔埋伏在马什公司门口，等着他的表弟下班回来时伏击他。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈlestər] [mʌst; məst] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv]

He	must	see	him	,	he	told	himself	,	and	Lester	must	let	him	have
他	必须	看	他	,	他	讲述	他自己	,	和	莱斯特	必须	让	他	有

[əˈnʌðər] [loʊn] .

another	loan	.
其他	贷款	.

他告诉自己，他必须见见他，莱斯特必须再给他一笔贷款。

[ˈlestər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] [glæd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [truː] , [ˈɑːnɪst] [hɑːrt] [tuː; tə]

Lester	Armstrong	was	glad	from	the	bottom	of	his	true	,	honest	heart	to
莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	高兴的	从	这	底部	的	他的	真的	,	诚实的	心	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

莱斯特·阿姆斯特朗由衷地为见到他感到高兴。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt]

but	his	brow	clouded	over	with	a	troubled	expression	when	he	learned	that
但	他的	眉头	阴天	超过	和	一个	麻烦	表达	什么时候	他	学习	那

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

he	wanted	to	borrow	five	hundred	dollars	.
他	通缉	到	借	五	百	美元	.

但当他得知对方想借五百美元时，眉头却阴沉下来，一脸忧虑。

[ðæt] [əˈmaʊnt] [siːmd] [smɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [ˈkɛnˌdeɪl] ,

That	amount	seemed	small	,	indeed	,	to	the	lordly	Kendale	,
那	数量	似乎	小的	,	的确	,	到	这	尊贵的	肯德尔	,

对于尊贵的肯德尔来说，这笔钱确实显得微不足道。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈlestər] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [mʌnθs] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˈrɪdʒɪd] [self] - [dɪˈnaɪəl] .

but	to	Lester	it	meant	months	of	toil	and	rigid	self	-	denial	.
但	到	莱斯特	它	意思是	几个月	的	辛劳	和	死板的	自己	-	拒绝	.

但对莱斯特来说，这意味着数月的辛勤劳作和严格的自我克制。

" [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˌkæˈfeɪ] ,

"	Come	into	the	café	,
"	来	进入	这	咖啡店	,

“请进咖啡馆，

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lʌntʃ] [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld]

and	while	we	lunch	I	will	explain	to	you	why	I	must	have	it	,	old
和	尽管	我们	午餐	我	将要	解释	到	你	为什么	我	必须	有	它	,	老的

[ˈfeloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

午饭时，我会向你解释我为什么一定要得到它，老兄。

" [sed] [ˈkɛnˌdeɪl] , [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈplɔːzəb(ə)l] [ˈstɔːri] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [glɪb] [tʌŋ] .

"	said	Kendale	,	always	ready	with	some	plausible	story	on	his	glib	tongue	.
"	说	肯德尔	,	总是	准备好	和	一些	合情合理	故事	在	他的	油嘴滑舌	舌头	.

肯德尔说道，他总是能用他那张巧舌如簧的嘴编造出一些看似合理的故事。

" ['hævnt] [taɪm] [naʊ] , " [dɪ'klerd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
" Haven't time now , " declared Armstrong .
" 还没有 时间 现在 , " 声明 阿姆斯特朗 .

“现在没时间，”阿姆斯特朗说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ðɪ][faɪv] - ['twentɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][grænd] ['sentrəl] ['dɪːpoʊ] ; ['hævnt]
" I must catch the five - twenty train from the Grand Central Depot ; haven't
" 我 必须 抓住 这 五 - 二十 火车 从 这 盛大 中央 仓库 ; 还没有
[ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
a moment to lose .
一个 片刻 到 失去 .

“我必须赶上五点二十分从中央车站开往纽约的火车；一刻也不能耽搁。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] .
I will be back on the nine o'clock train .
我 将要 是 后退 在 这 九 点钟 火车 .

我将搭乘九点钟的火车返回。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ðen] [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
If you will come over to my lodging house then I'll talk with you .
如果 你 将要 来 超过 到 我的 住宿 房子 然后 患病的 讲话 和 你 .

如果你来我住的旅馆，我就可以跟你谈谈。

[aɪ] ['kænɑːt] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][sʌm; səm][juː; jʊ][wɑːnt] .
I cannot let you have the sum you want .
我 不能 让 你 有 这 和 你 想 .

我不能让你得到你想要的金额。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪlɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
I'll tell you why then , and you will readily understand my position .
患病的 告诉 你 为什么 然后 , 和 你 将要 容易 理解 我的 位置 .

那我告诉你原因，你就会明白我的立场了。

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['kɔːrnər] .
Ah , this is your corner .
啊 , 这 是 你的 角落 .

啊，这是你的角落。

[wiː; wi][pɑːrt] [hɪr] .
We part here .
我们 部分 这里 .

我们在此分别。

[wɪʃ] [ˌem 'iː] [lʌk] [ɑːn][ðə; ðɪ][trɪp][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ,
Wish me luck on the trip I am about to take ,
希望 我 运气 在 这 旅行 我 是 关于 到 拿 ,

祝我旅途顺利。

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] . "
for I never had more need for your good wishes . "
为了 我 绝不 有 更多的 需要 为了 你的 好的 愿望 . "

因为我从未像现在这样需要你们的祝福。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] , [aɪ] [hoʊp] ?
" You are not going off to be married , I hope ?
" 你 是 不是 去 离开 到 是 已婚 , 我 希望 ?

“你不是要去结婚吧？”

" [ɪk'skleɪmd] ['kɛnˌdeɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" exclaimed Kendale in the greatest of astonishment .
" 惊呼 肯德尔 在 这 最 的 惊讶 .

“肯德尔惊愕地喊道。”

[ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['hæpi] , ['rɪŋɪŋ] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [mə'stɑːʃ] [lɪps] , [ðə; ði]

A	light	-	hearted	,	happy	,	ringing	laugh	broke	from	Armstrong's	mustached	lips	,	the
一个	光	-	心地	,	快乐的	,	铃声	笑	打破	从	阿姆斯特朗的	偲	嘴唇	,	这

['kʌlər] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

color	rushed	into	his	face	,
颜色	匆忙	进入	他的	脸	,

阿姆斯特朗的胡子上绽放出一阵轻松、快乐、响亮的笑声，脸上顿时泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['merəli] .

and	his	brown	eyes	twinkled	merrily	.
和	他的	棕色的	眼睛	闪烁	兴高采烈地	.

他棕色的眼睛闪闪发光，神采奕奕。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,

"	There's	the	dearest	little	girl	in	all	the	world	in	the	case	,	"	he	admitted	,
"	有	这	亲爱的	小的	女孩	在	全部	这	世界	在	这	案件	,	"	他	承认	,

“这个案子里有世界上最可爱的小女孩，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	but	I	haven't	time	to	tell	you	about	it	now	.
"	但	我	还没有	时间	到	告诉	你	关于	它	现在	.

但我现在没时间告诉你这件事。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

I'll	see	you	later	.
患病的	看	你	之后	.

回头见。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,

"	With	this	remark	he	plunged	forward	into	the	gathering	gloom	,
"	和	这	评论	他	暴跌	向前	进入	这	采集	愁云	,

说完这句话，他便一头扎进了渐浓的暮色中。

['liːvɪŋ] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] .

leaving	Clinton	Kendale	standing	motionless	gazing	after	him	in	the	greatest	surprise	.
离开	克林顿	肯德尔	常设	静止不动	凝视	后	他	在	这	最	惊喜	.

克林顿·肯德尔呆立在那里，一动不动地望着他离去的方向，脸上满是惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt]

But	the	cold	was	too	intense	for	him	to	remain	there	but	an	instant
但	这	寒冷的	曾是	也	激烈的	为了	他	到	保持	那里	但	一个	立即的

; [ðen] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] ,

;	then	wheeling	about	,
;	然后	惠灵	关于	,

但寒冷实在太强烈，他只能在那里待一会儿；然后他猛地转身，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , ['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :

he	hastily	struck	into	a	side	street	,	muttering	between	his	teeth	:
他	草草	击	进入	一个	边	街道	,	喃喃自语	之间	他的	牙齿	:

他匆匆拐进一条小巷，嘴里含糊不清地嘟囔着：

" [hiː; hi][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] .

"	He	must	let	me	have	that	five	hundred	dollars	,	or	I	am	ruined	.
"	他	必须	让	我	有	那	五	百	美元	,	或者	我	是	毁坏	.

“他必须把那五百美元给我，否则我就破产了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] ,

I	must	have	it	from	him	by	fair	means	or	foul	,
我	必须	有	它	从	他	经过	公平的	方法	或者	犯规	,

我必须不惜一切手段，无论是正当的还是不正当的，从他那里得到它。

[er] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [dɔ:nz] .

ere	the	light	of	another	day	dawns	.
埃雷	这	光	的	其他	天	黎明	.

在新的一天破晓之前。

[aɪv] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ] [ku:l] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fɔ:r] [mʌnθs] .

I've	borrowed	a	cool	two	thousand	from	him	in	four	months	.
我已经	借来的	一个	凉爽的	二	千	从	他	在	四	几个月	.

四个月来，我竟然从他那里借了两千块钱。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hi:; hi] [hæz; həz] [leɪd] [baɪ] ?

I	wonder	how	much	more	he	has	laid	by	?
我	想知道	如何	很多	更多的	他	有	铺设	经过	?

我想知道他还存了多少钱?

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [tu:; tə]

I	must	have	that	five	hundred	,	no	matter	what	I	have	to	resort	to	to
我	必须	有	那	五	百	,	不	事情	什么	我	有	到	采取	到	到

[get] [ˌaɪ 'ti:] ,

get	it	,
得到	它	,

我一定要得到那五百块，无论付出什么代价。

[ðæts] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

that's	all	there	is	about	it	.
那就是	全部	那里	是	关于	它	.

事情就是这样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['despərət] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['terəb(ə)l] [fɪks] [fɪrz] ['ni:ðər] [gɑ:d]

I	am	desperate	to	-	night	,	and	a	person	in	my	terrible	fix	fears	neither	God
我	是	绝望的	到	-	夜晚	,	和	一个	人	在	我的	糟糕的	使固定	恐惧	两者都不	上帝

[nɔ:r] [mæn] .

nor	man	.
也不	男人	.

今晚我走投无路，身处这种绝境的人既不敬畏上帝，也不畏惧世人。

" ['mi:nwaɪl] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [pʊʃt] ['ræpɪdli] ['ɑ:nwərd] , ['skersli] ['hi:dɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld]

"	Meanwhile	Lester	Armstrong	pushed	rapidly	onward	,	scarcely	heeding	the	bitter	cold
"	同时	莱斯特	阿姆斯特朗	推动	快速	向前	,	几乎	听从	这	苦的	寒冷的

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] , ['reɪdʒɪŋ] [stɔ:rm] ,

and	terrible	,	raging	storm	,
和	糟糕的	,	愤怒	风暴	,

与此同时，莱斯特·阿姆斯特朗迅速向前推进，几乎不顾严寒和可怕的暴风雪。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] .

for	his	heart	was	in	a	glow	.
为了	他的	心	曾是	在	一个	辉光	.

因为他的内心充满了喜悦。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [grænd] ['sentrəl] ['di:poʊ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] ['kloʊzɪŋ] ,

He	reached	the	Grand	Central	Depot	just	as	the	gates	were	closing	,
他	达到	这	盛大	中央	仓库	只是	作为	这	大门	是	结束	,

他到达中央车站时，大门正好关闭。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dæʃ] [θru:] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ə'bɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn]

but	managed	to	dash	through	them	and	swing	himself	aboard	of	the	train
但	管理	到	短跑	通过	他们	和	摇摆	他自己	船上	的	这	火车

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

just	as	it	was	moving	out	of	the	station	.
只是	作为	它	曾是	移动	出去	的	这	车站	.

但他设法冲过人群，在火车驶出车站的瞬间跳上了火车。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; ['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

The	car	was	crowded	;	standing	room	only	seemed	to	be	the	prospect	,
这	车	曾是	挤	;	常设	房间	仅有的	似乎	到	是	这	前景	,

车厢里很拥挤，似乎只能站着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	young	man	did	not	seem	disturbed	by	it	,
但	这	年轻的	男人	做过	不是	似乎	不安	经过	它	,

但这位年轻人似乎并未因此而感到困扰。

[bʌt; bət] ['setld] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [freɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp]

but	settled	his	broad	frame	against	the	door	and	looked	out	at	the	sharp
但	定居	他的	广阔	框架	反对	这	门	和	看起来	出去	在	这	锋利的

[sliːt] [ðæt] [læʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

sleet	that	lashed	against	the	window	panes	with	something	like	a	smile	on	his	lips	.
霰	那	鞭打	反对	这	窗户	窗格	和	某物	喜欢	一个	微笑	在	他的	嘴唇	.

但他却将宽阔的身躯靠在门上，望着拍打在窗玻璃上的尖锐冰雹，脸上带着一丝微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə] [raɪd] [ðʌs] ,

He	had	scarcely	twenty	miles	to	ride	thus	,
他	有	几乎	二十	英里	到	骑	因此	,

他这样骑行不到二十英里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'membrəns] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [tuː; tə] ['diːpən] [ə'baʊt]

but	that	comforting	remembrance	did	not	cause	the	pleasant	smile	to	deepen	about
但	那	令人感到安慰	纪念	做过	不是	原因	这	令人愉快的	微笑	到	深化	关于

[ðə; ði]['moʊbəl] [maʊθ] .

the	mobile	mouth	.
这	移动的	嘴	.

但那令人欣慰的回忆并没有让嘴角那愉悦的笑容更加深邃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt]

He	was	thinking	of	the	lovely	young	girl	who	had	written	him	a	note
他	曾是	思维	的	这	迷人的	年轻的	女孩	WHO	有	书面	他	一个	笔记

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] ,

to	say	that	she	expected	him	at	the	trysting	place	,
到	说	那	她	预期的	他	在	这	幽会	地方	,

他想起了那位给他写信的可爱年轻女孩，信中说她期待他在约会地点出现。

[wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

without	fail	,	at	seven	that	evening	,
没有	失败	,	在	七	那	晚上	,

那天晚上七点，毫无例外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	she	had	something	of	the	greatest	importance	to	communicate	to	him
作为	她	有	某物	的	这	最	重要性	到	交流	到	他

.

:
.

因为她有一件极其重要的事情要告诉他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɪzərd] [æz; əz]

"	Of	course	my	dear	little	girl	will	not	keep	the	appointment	in	such	a	blizzard	as
"	的	课程	我的	亲爱的	小的	女孩	将要	不是	保持	这	预约	在	这样的	一个	暴风雪	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

“当然，我的宝贝女儿在这种暴风雪天气里是不会赴约的。”

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [haʊ] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðə; ði]

She	could	not	have	foreseen	how	the	weather	would	be	when	she	wrote	the
她	可以	不是	有	预见	如何	这	天气	会	是	什么时候	她	写道	这

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ðæt] [ɪz] [tʌkt] [ə'weɪ] [soʊ] ['kerfəli] [ɪn] [maɪ] [brest] ['pɑːkɪt] ;

precious	little	note	that	is	tucked	away	so	carefully	in	my	breast	pocket	;
宝贵的	小的	笔记	那	是	塞进去	离开	所以	小心	在	我的	胸部	口袋	;

她不可能预料到天气会是这样，所以才写下了那张珍贵的小纸条，现在它被我小心翼翼地藏在胸前的口袋里。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [kə'mændz] ,

but	,	like	a	true	knight	,	I	must	obey	my	little	lady's	commands	,
但	,	喜欢	一个	真的	骑士	,	我	必须	服从	我的	小的	女士的	命令	,

但是，就像一个真正的骑士一样，我必须服从我小夫人的命令。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [dɪ'spaɪt] [stɔːrm] [ɔːr] ['tempɪsts] — [eɪ] ,

no	matter	what	they	may	be	,	despite	storm	or	tempests	—	ay	,
不	事情	什么	他们	可能	是	,	尽管	风暴	或者	暴风雨	—	哎	,

无论它们是什么，即使遭遇风暴或暴风雨——哎，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [roʊd] [θruː] ['siːz] [ʌv; əv] [blʌd] !

even	though	I	rode	through	seas	of	blood	!
甚至	尽管	我	骑	通过	海域	的	血	!

即使我曾驰骋于血海之中!

" [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðə; ði] ['endʒɪn] [bɪ'keɪm] ['fɜːrmli] [wedʒd] [ɪn] ['snəʊˌdrɪfts] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ]

"	Half	a	score	of	times	the	engine	became	firmly	wedged	in	snowdrifts	in	traversing
"	一半	一个	分数	的	时代	这	引擎	成为	牢牢	楔形	在	雪堆	在	穿越

[æz; əz] ['meni] [maɪlz] .

as	many	miles	.
作为	许多	英里	.

“在行驶的数十英里路程中，发动机有二十几次牢牢地卡在雪堆里。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hænsəm]

There	were	loud	exclamations	of	discomfiture	on	all	sides	,	but	the	handsome
那里	是	大声	感叹词	的	沮丧	在	全部	侧面	,	但	这	英俊的

[jʌŋ] [mæn] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

young	man	never	heard	them	.
年轻的	男人	绝不	听到	他们	.

四周传来阵阵惊愕的叫喊声，但这位英俊的年轻人却什么也没听到。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['sterɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	was	still	staring	out	of	the	window	—	staring	without	seeing	—	and	the
他	曾是	仍然	凝视	出去	的	这	窗户	—	凝视	没有	看到	—	和	这

[smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['wɪstflnəs] .

smile	on	his	face	had	given	place	to	an	expression	of	deep	wistfulness	.
微笑	在	他的	脸	有	给定	地方	到	一个	表达	的	深的	怅惘	.

他仍然凝视着窗外——凝视着却什么也看不见——脸上的笑容已经变成了深深的惆怅。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lʌv] — [ðə; ði]

"	Sometimes	I	wonder	how	I	have	dared	to	aspire	to	her	love	—	the
"	有时	我	想知道	如何	我	有	敢于	到	渴望	到	她	爱	—	这

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“有时我会想，我怎么敢奢望得到她的爱——那份美丽、

['petɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri]

petted	daughter	of	a	millionaire	,	and	I	only	an	assistant	cashier	on	a	very
被宠爱	女儿	的	一个	百万富翁	,	和	我	仅有的	一个	助手	出纳员	在	一个	非常

['hʌmb(ə)l] ['sæləri] — [eɪ] ,

humble	salary	—	ay	,
谦逊的	薪水	—	哎	,

我是百万富翁的掌上明珠，而我只是个拿着微薄薪水的收银员助理——唉。

[ə; eɪ] ['sæləri] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] ['jɪrz] ['ɜːrnɪŋz] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɪn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]

a	salary	so	small	that	my	whole	year's	earnings	is	less	than	the	pin	money	she
一个	薪水	所以	小的	那	我的	所有的	年	收益	是	较少的	比	这	别针	钱	她

[s'pendz] [iːtʃ] [mʌnθ] .

spends	each	month	.
花费	每个	月	.

我的工资少得可怜，我一年的收入还不如她每个月的零花钱。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [pʊr] [laɪk] [maɪ'self] , [haʊ] ['kwɪkli] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪn] .

"	If	she	were	but	poor	like	myself	,	how	quickly	I	would	make	her	mine	.
"	如果	她	是	但	贫穷的	喜欢	我	,	如何	迅速地	我	会	制作	她	矿	.

“如果她像我一样贫穷，我会很快让她成为我的。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [haʊ] [der] [aɪ] , [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [lɑːt] ?

How	can	I	,	how	dare	I	,	ask	her	to	share	my	lot	?
如何	能	我	,	如何	敢	我	,	问	她	到	分享	我的	很多	?

我怎能，我怎敢，要求她与我同甘共苦?

[wɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ɔːr] ['terəbli] ['æŋgri] [æt; ət] [maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ?

Will	her	father	be	amused	,	or	terribly	angry	at	my	presumption	?
将要	她	父亲	是	觉得好笑	,	或者	可怕	生气的	在	我的	假定	?

她父亲会觉得我这样妄自揣测很有趣，还是会非常生气呢?

" [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [mʌst; məst] [stɑːp] .

"	This	sort	of	thing	must	stop	.
"	这	种类	的	事物	必须	停止	.

这种事情必须停止。

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [klæn'destɪnlɪ] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	cannot	be	meeting	my	darling	clandestinely	any	longer	.
我	不能	是	会议	我的	亲爱的	秘密地	任何	更长	.

我不能再偷偷摸摸地和我的爱人见面了。

[maɪ] ['ɑːnər] [fə'bidz] , [maɪ] ['mænhʊd] [kraɪz] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

My	honor	forbids	,	my	manhood	cries	out	against	it	.
我的	荣誉	禁止	,	我的	男子气概	哭泣	出去	反对	它	.

我的荣誉不允许，我的男子气概也反对。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [gɑːd] !

"	But	,	oh	,	God	!
"	但	,	哦	,	上帝	!

“但是，哦，上帝!

[haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] ['terifaiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [wiː; wi]

how	the	thought	terrifies	me	that	from	the	moment	they	find	out	that	we
如何	这	想法	令人恐惧	我	那	从	这	片刻	他们	寻找	出去	那	我们

[hæv; həv] [met] ,

have	met	,
有	遇见	,

想到他们一旦发现我们认识，就会感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['lʌvəz] , [ðeɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [pɑːrt] [ˌjuː 'es] — [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !

and	are	lovers	,	they	will	try	to	part	us	—	tear	my	darling	from	me	!
和	是	恋人	,	他们	将要	尝试	到	部分	我们	—	撕	我的	亲爱的	从	我	!

他们是恋人，他们会想方设法拆散我们——把我心爱的人从我身边夺走!

" [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['mænər] ,

"	They	had	met	in	a	very	ordinary	manner	,
"	他们	有	遇见	在	一个	非常	普通的	方式	,

他们的相遇方式非常普通。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [jʌŋ] [ˈlʌvər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][aɪˈdiːəl] , [moʊst][roʊˈmæntɪk]

but	to	the	infatuated	young	lover	it	seemed	the	most	ideal	,	most	romantic
但	到	这	迷恋	年轻的	情人	它	似乎	这	最多	理想的	,	最多	浪漫的

[ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋz] .

of	meetings	.
的	会议	.

但对于坠入爱河的年轻恋人来说，这似乎是最理想、最浪漫的相遇。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈerəs] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː ˈoʊ] . [tuː; tə][ˈset(ə)l]

The	pretty	little	heiress	had	gone	to	the	office	of	Marsh	&	Co	.	to	settle
这	漂亮的	小的	女继承人	有	已消失	到	这	办公室	的	沼泽	&	合作	.	到	定居

[hɜːr; hər] [ˈmʌnθli] [əˈkaʊnt] .

her	monthly	account	.
她	月度	帐户	.

这位漂亮的小女继承人去了马什公司办公室结算她的月度账单。

[ðə; ði][oʊld] [kæˈʃɪr] [wʌz; wəz][aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] .

The	old	cashier	was	out	to	lunch	.
这	老的	出纳员	曾是	出去	到	午餐	.

老收银员出去吃午饭了。

[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ˈlestər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [stept] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [əˈtendid] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər]

His	assistant	,	Lester	Armstrong	,	stepped	forward	and	attended	to	the	matter
他的	助手	,	莱斯特	阿姆斯特朗	,	步	向前	和	参加	到	这	事情

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

for	the	pretty	young	girl	,
为了	这	漂亮的	年轻的	女孩	,

他的助手莱斯特·阿姆斯特朗上前处理了这位漂亮年轻女孩的事情。

[ˈʃʊrli] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [ˈdeɪntiɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪˈheld] .

surely	the	sweetest	and	daintiest	that	he	had	ever	beheld	.
一定	这	最甜美的	和	最精致的	那	他	有	曾经	观看	.

这无疑是他见过的最甜美、最精致的。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvli] , [ˈdɪmpld] [ˈroʊzbʌd] [feɪs] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs]

That	night	he	dreamed	of	the	lovely	,	dimpled	rosebud	face	,	framed	in	a	mass
那	夜晚	他	梦见	的	这	迷人的	,	凹陷的	玫瑰花蕾	脸	,	框	在	一个	大量的

[ʌv; əv]['goʊldən] [kəːlz] ;

of	golden	curls	;
的	金的	卷发	;

那天晚上他梦见了一张美丽动人、带着酒窝的玫瑰花蕾般的脸庞，周围环绕着一头金色的卷发；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈvaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪmɪŋ]

a	pair	of	bewildering	violet	eyes	,	and	a	gay	,	musical	voice	like	a	chiming
一个	一对	的	扑朔迷离	紫色	眼睛	,	和	一个	同性恋	,	音乐	嗓音	喜欢	一个	鸣响

[ʌv; əv]['sɪlvər] ['belz] ,

of	silver	bells	,
的	银	铃铛	,

一双令人着迷的紫罗兰色眼睛，以及像银铃般清脆悦耳的嗓音。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

the	mischief	was	done	.
这	恶作剧	曾是	完毕	.

恶作剧已经完成了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [mis'teik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	next	day	the	assistant	cashier	made	the	first	mistake	of	his	life	over	his
这	下一个	天	这	助手	出纳员	制成	这	第一的	错误	的	他的	生活	超过	他的

[ə'kaʊnts] .

accounts	.
账户	.

第二天，这位助理收银员在账目上犯了他有生以来的第一个错误。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['grɪmli] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps]

The	old	cashier	,	Mr	.	Conway	,	looked	at	him	grimly	from	over	the	tops
这	老的	出纳员	,	先生	.	康威	,	看起来	在	他	阴沉地	从	超过	这	最高额

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

of	his	gold	-	rimmed	glasses	.
的	他的	金子	-	带边	眼镜	.

老收银员康威先生透过金边眼镜，阴沉地看着他。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['teɪkən] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [naɪts] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , " [hiː; hi]

"	I	hope	you	have	not	taken	to	playing	cards	nights	,	Mr	.	Armstrong	,	"	he
"	我	希望	你	有	不是	已采取	到	玩耍	牌	夜晚	,	先生	.	阿姆斯特朗	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“阿姆斯特朗先生，我希望您没有沉迷于打牌的夜晚。”他说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] ; [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] .

"	They	are	dangerous	;	avoid	them	.
"	他们	是	危险的	;	避免	他们	.

它们很危险，请远离它们。

[waɪn] [ɪz] [stɪl] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [let] [ˌem 'iː] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ə'genst] ['wʊmənkaɪnd] .

Wine	is	still	worse	,	and	above	all	,	let	me	warn	you	against	womankind	.
葡萄酒	是	仍然	更糟	,	和	多于	全部	,	让	我	警告	你	反对	女性	.

葡萄酒更糟糕，而且最重要的是，我要警告你远离女人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [snər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

They	are	a	snare	and	a	delusion	.
他们	是	一个	圈套	和	一个	错觉	.

它们是陷阱和幻觉。

[ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ] ['pestɪləns] .

Avoid	them	,	one	and	all	,	as	you	would	a	pestilence	.
避免	他们	,	一	和	全部	,	作为	你	会	一个	瘟疫	.

避之不及，就像避瘟疫一样。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [tuː] [leɪt] .

"	But	the	warning	had	come	to	the	handsome	young	assistant	cashier	too	late	.
"	但	这	警告	有	来	到	这	英俊的	年轻的	助手	出纳员	也	晚的	.

但对于这位英俊的年轻收银员来说，警告来得太晚了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] — ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	YOU	MUST	NOT	MARRY	HIM	—	HEAVEN	INTENDED	YOU	FOR	ME	.
"	你	必须	不是	结婚	他	—	天堂	故意的	你	为了	我	.

“你绝对不能嫁给他——上天注定要把你交给我。”

" ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['endʒɪn] ['strʌgld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['snəʊˌdrɪfts] ,

"	Slowly	but	surely	the	sturdy	engine	struggled	on	through	the	huge	snowdrifts	,
"	缓慢地	但	一定	这	结实的	引擎	挣扎	在	通过	这	巨大的	雪堆	,

“这台结实的发动机缓慢而坚定地艰难地穿过厚厚的积雪，

[riːtʃɪŋ] ['bitʃˌwʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]['sev(ə)n] , ['oʊvər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][bɪ'haɪnd][taɪm]

reaching	Beechwood	a	little	after	seven	,	over	an	hour	and	a	half	behind	time
到达	山毛榉木	一个	小的	后	七	,	超过	一个	小时	和	一个	一半	在后面	时间

.

:

.

七点刚过就到达了比奇伍德，比预定时间晚了一个半小时多。

['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪr] ['plætfɔːrm]['ɪntuː] ['fʊli] [faɪv] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Lester	Armstrong	swung	himself	off	the	rear	platform	into	fully	five	feet	of	snow	,
莱斯特	阿姆斯特朗	摇摆	他自己	离开	这	后部	平台	进入	完全	五	脚	的	雪	,

莱斯特·阿姆斯特朗从后平台上荡入了五英尺深的积雪中。

['flaʊndərɪŋ] ['helpləsli] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [plʌndʒd] ['ɑːnwərd] ,

floundering	helplessly	about	for	an	instant	,	while	the	train	plunged	onward	,
挣扎	无助地	关于	为了	一个	立即的	,	尽管	这	火车	暴跌	向前	,

火车向前疾驰时，她无助地挣扎了片刻。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [strʌk] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

and	at	last	struck	the	path	that	led	up	over	the	hills	in	the	village	beyond	.
和	在	最后的	击	这	小路	那	引领	向上	超过	这	丘陵	在	这	村庄	超过	.

最后，他找到了通往远处村庄山丘的小路。

['bitʃˌwʊd] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['elɪgənt] ['hoʊmz] [oʊnd] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]

Beechwood	consisted	of	but	a	few	elegant	homes	owned	and	occupied	by
山毛榉木	由……组成	的	但	一个	很少	优雅的	房屋	拥有	和	占领	经过

[rɪ'taɪərd] [nuː] ['jɔːkə] [ʌv; əv] [welθ] .

retired	New	Yorkers	of	wealth	.
退休	新的	约克人	的	财富	.

比奇伍德只有几栋优雅的住宅，由退休的纽约富裕人士拥有和居住。

['hɔːrəs] ['fɛəfæks] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [ʌv; əv]

Horace	Fairfax	was	perhaps	the	most	influential	,	as	well	as	the	wealthiest	of
贺拉斯	费尔法克斯	曾是	也许	这	最多	有影响	,	作为	出色地	作为	这	最富有的	的

[ðiːz] ;

these	;
这些	;

霍勒斯·费尔法克斯或许是这些人中最有影响力的，也是最富有的；

[hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [hɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst]

his	magnificent	home	on	the	brow	of	the	farthest	hill	was	certainly	the	most
他的	壮丽	家	在	这	眉头	的	这	最远	爬坡道	曾是	当然	这	最多

[ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] .

imposing	and	pretentious	.
气势磅礴	和	装腔作势	.

他在最远处山顶上那座宏伟的住宅无疑是最气派、最奢华的。

['lestər] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Lester	Armstrong's	heart	gave	a	great	bound	as	he	came	within	sight	of	it	,
莱斯特	阿姆斯特朗的	心	给予	一个	伟大的	边界	作为	他	来了	之内	视线	的	它	,

当莱斯特·阿姆斯特朗看到它时，他的心脏猛地一跳。

['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [piːks] [ænd; ənd] ['geɪbl] ,

standing	like	a	great	castle	,	with	its	peaks	and	gables	,
常设	喜欢	一个	伟大的	城堡	,	和	它是	高峰	和	山墙	,

它像一座巨大的城堡一样耸立着，有着尖顶和山墙。

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɔ:l] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [wɔ:rmθ]

and	windows	all	blazing	with	light	and	the	red	glow	of	inward	warmth
和	视窗	全部	炽烈	和	光	和	这	红色的	辉光	的	向内	温暖

[ə'genst] [ɪts][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][fɜ:r] [tri:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ,

against	its	dark	background	of	fir	trees	more	than	a	century	old	,
反对	它是	黑暗的	背景	的	冷杉	树木	更多的	比	一个	世纪	老的	,

窗户里灯火通明，温暖的红光映照着百年以上的古老杉树，营造出温馨的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

and	the	white	wilderness	of	snow	stretching	out	and	losing	itself	in	the
和	这	白色的	荒野	的	雪	伸展	出去	和	输	本身	在	这

['dɑ:rknəs] [bɪ'jɑ:nd] .

darkness	beyond	.
黑暗	超过	.

还有那绵延不绝、消失在远方黑暗中的皑皑白雪。

[ɔ:l] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [stɔ:rm] ['reɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

All	heedless	of	the	terrible	storm	raging	about	him	,
全部	鲁莽	的	这	糟糕的	风暴	愤怒	关于	他	,

他全然不顾周围肆虐的可怕风暴，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [geɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sæd] ['wɪstflnəs] ,

the	young	man	paused	at	the	arched	gate	and	looked	with	sad	wistfulness	,
这	年轻的	男人	暂停	在	这	拱形	门	和	看起来	和	伤心	怅惘	,

年轻人在拱形大门前停下脚步，带着悲伤的怅然神情望着那里。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [piləs] ,

as	he	leaned	his	arms	on	one	of	the	stone	pillars	,
作为	他	倾斜	他的	武器	在	一	的	这	石头	柱子	,

他将双臂倚靠在其中一根石柱上，

[ʌp][ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .

up	the	serpentine	path	that	led	to	the	main	entrance	.
向上	这	蛇形	小路	那	引领	到	这	主要的	入口	.

沿着蜿蜒的小路走到正门。

" [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][ɪz] ['nevər] [tu:; tə] [si:] - [ə'gen] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ,

"	What	I	ought	to	do	is	never	to	see	Faynie	again	,	"	he	murmured	,
"	什么	我	应该	到	做	是	绝不	到	看	-	再次	,	"	他	低声说道	,

“我应该做的就是永远不再见费妮，”他喃喃自语道。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [rʌʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	as	the	bare	thought	rushed	through	his	mind	,
但	作为	这	裸	想法	匆忙	通过	他的	头脑	,

但就在这个念头瞬间掠过他的脑海时，

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [peɪld] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [freɪm] ['trembld] .

his	handsome	face	paled	to	the	lips	and	his	strong	frame	trembled	.
他的	英俊的	脸	苍白	到	这	嘴唇	和	他的	强的	框架	颤抖	.

他英俊的脸庞苍白到嘴唇，强壮的身躯颤抖起来。

['nevər] [si:] - [ə'gen] !

Never	see	Faynie	again	!
绝不	看	-	再次	!

再也见不到费妮了！

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [gli:m] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] ['laɪtɪd] [ʌp]

That	would	mean	shut	out	the	only	gleam	of	sunshine	that	had	ever	lighted	up
那	会	意思是	关闭	出去	这	仅有的	闪耀	的	阳光	那	有	曾经	照明	向上

[ðə; ði] [greɪ] ['sɒmbərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

the	gray	somberness	of	his	existence	;
这	灰色的	严肃	的	他的	存在	;

那意味着要彻底隔绝掉唯一一丝照亮他灰暗人生的阳光；

[teɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli] [dɪr] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

take	away	from	him	the	only	dear	joy	that	had	made	life	worth	the	living
拿	离开	从	他	这	仅有的	亲爱的	喜悦	那	有	制成	生活	值得	这	活的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] .

for	the	few	months	.
为了	这	很少	几个月	.

夺走他生命中唯一的快乐，这几个月来，这快乐让他觉得活着还有意义。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðiːz] [klæn'destɪn] ['miːtiŋz] , [nɑːt][baɪ] [dɪ'zaɪn] ; [tʃæns] , [ɔːr] [feɪt] ,

He	had	drifted	into	these	clandestine	meetings	,	not	by	design	;	chance	,	or	fate	,
他	有	漂移	进入	这些	秘密	会议	,	不是	经过	设计	;	机会	,	或者	命运	,

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

他并非有意参与这些秘密会议，而是机缘巧合，或者说是命运使然。

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

had	forced	him	into	it	.
有	强制	他	进入	它	.

是他被迫这么做的。

['mɪstər] . [mɑːrʃ] , [ðə; ði] ['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ,

Mr	.	Marsh	,	the	senior	member	of	the	firm	by	whom	he	was	employed	,
先生	.	沼泽	,	这	高级的	成员	的	这	公司	经过	谁	他	曾是	受雇	,

['ɔːlsoʊ] [ri'zaidid] [ɪn] ['bitʃˌwʊd] .

also	resided	in	Beechwood	.
还	居住地	在	山毛榉木	.

马什先生是他所受雇的公司的资深成员，也住在比奇伍德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

It	was	his	whim	that	the	keys	of	the	private	office	should	be	brought	to
它	曾是	他的	一时兴起	那	这	钥匙	的	这	私人的	办公室	应该	是	带来	到

[hɪm; ɪm] [iːtʃ] [naɪt] .

him	each	night	.
他	每个	夜晚	.

他一时兴起，要求每天晚上把私人办公室的钥匙送到他面前。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [led] ['lestər] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [pæst]

Thus	it	happened	that	the	performance	of	his	duties	led	Lester	each	evening	past
因此	它	发生	那	这	表现	的	他的	职责	引领	莱斯特	每个	晚上	过去的

[ðə; ði] ['fɛəfæks] [hoʊm] .

the	Fairfax	home	.
这	费尔法克斯	家	.

因此，莱斯特每天晚上履行职责时都会经过费尔法克斯家。

[wʌn] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] - , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

One	summer	evening	he	espied	Faynie	,	the	object	of	his	ardent	admiration	,
一	夏天	晚上	他	窥视	-	,	这	目的	的	他的	热心	钦佩	,

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] ,

standing	in	the	flower	garden	,
常设	在	这	花	花园	,

一个夏日的傍晚，他瞥见自己热切仰慕的对象费妮站在花园里。

[hɜːr'self][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ɔːl] .

herself	the	fairest	flower	of	all	.
她自己	这	最公平	花	的	全部	.

她自己就是世上最美的花朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['stɑːpɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

It	was	beyond	human	nature	to	resist	stopping	still	to	gaze	upon	her	.
它	曾是	超过	人类	自然	到	抵抗	停止	仍然	到	目光	之上	她	.

人的本性使然，没有人能够抵挡住驻足凝视她的诱惑。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'siːn] , [bʌt; bət] - ['fɛəfæks] [hæd; həd] [bɪ'held] [ðə; ði] [tɔːl] ,

This	he	did	,	believing	himself	unseen	,	but	Faynie	Fairfax	had	beheld	the	tall	,
这	他	做过	,	相信	他自己	看不见	,	但	-	费尔法克斯	有	观看	这	高的	,

他照做了，自认为无人看见，但费妮·费尔法克斯却看到了那个高大的人。

[wel] - [noʊn] [fɔːrm][ə'fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

well	-	known	form	afar	down	the	road	,
出色地	-	已知	形式	远方	向下	这	路	,

远方就已闻名，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃæt]

and	she	was	not	displeased	at	the	prospect	of	having	a	delightful	little	chat
和	她	曾是	不是	不高兴	在	这	前景	的	拥有	一个	愉快	小的	聊天

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [kæ'ʃɪr] .

with	the	handsome	young	cashier	.
和	这	英俊的	年轻的	出纳员	.

她并不反感与英俊的年轻收银员进行一次愉快的交谈。

- [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

Faynie's	home	was	not	as	congenial	to	the	young	girl	as	it	might	have
-	家	曾是	不是	作为	相投	到	这	年轻的	女孩	作为	它	可能	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

费妮的家对这个小女孩来说并不像她预想的那样舒适宜人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stepmʌðər] ['reɪnd] [su'priːm] [ðer; ðər] ,

for	a	stepmother	reigned	supreme	there	,
为了	一个	后妈	统治	最高	那里	,

因为在那里，继母拥有至高无上的权力。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [kler] , [ə; eɪ]

and	all	of	her	love	was	lavished	upon	her	own	daughter	Claire	,	a
和	全部	的	她	爱	曾是	慷慨的	之上	她	自己的	女儿	克莱尔	,	一个

['krɪpld] ,

crippled	,
残疾的	,

她所有的爱都倾注在了自己的女儿克莱尔身上，克莱尔是个残疾的女孩。

['kwaɪət][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt] - [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [æz; əz]

quiet	girl	of	about	Faynie's	own	age	,	and	Faynie	was	left	to	do	about	as
安静的	女孩	的	关于	-	自己的	年龄	,	和	-	曾是	左边	到	做	关于	作为

[ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

she	pleased	.
她	高兴	.

一个和费妮年龄相仿的安静女孩，费妮被放任自流。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlmoʊst] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

Her	father	almost	lived	in	his	library	among	his	books	,
她	父亲	几乎	居住地	在	他的	图书馆	之中	他的	图书	,

她父亲几乎住在书房里，与书籍为伴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

and	she	saw	little	of	him	for	days	at	a	time	.
和	她	锯	小的	的	他	为了	天	在	一个	时间	.

她常常好几天都见不到他。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə]['noʊtɪs] [waɪ] - ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Therefore	there	was	no	one	to	notice	why	Faynie	suddenly	developed	such	a
所以	那里	曾是	不	一	到	注意	为什么	-	突然	发达	这样的	一个

['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['roʊmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ;

liking	for	roaming	in	the	garden	at	twilight	;
喜欢	为了	漫游	在	这	花园	在	暮	;

因此，没有人注意到费妮为什么突然喜欢在黄昏时分在花园里漫步；

[noʊ][wʌn][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['di:pənd] ['ɪntu:][ðə; ði]

no	one	to	notice	the	growing	attachment	that	sprang	up	and	deepened	into	the
不	一	到	注意	这	生长	依恋	那	弹簧	向上	和	加深	进入	这

['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['petɪd] ['erəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [kæ'ʃɪr] .

strongest	of	love	between	the	petted	heiress	and	the	poor	young	cashier	.
最强	的	爱	之间	这	被宠爱	女继承人	和	这	贫穷的	年轻的	出纳员	.

没有人注意到，这位受宠的女继承人和这位贫穷的年轻收银员之间逐渐萌生并加深的感情，最终发展成了最强烈的爱情。

['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [hæd; həd] ['strʌgld] ['mænfəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

Lester	Armstrong	had	struggled	manfully	against	it	,
莱斯特	阿姆斯特朗	有	挣扎	勇敢地	反对	它	,

莱斯特·阿姆斯特朗曾英勇地与之抗争。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən]['mænz][tu:; tə][də'rekt] [wer] [ðə; ði] [lʌv]

but	it	was	for	a	higher	power	than	man's	to	direct	where	the	love
但	它	曾是	为了	一个	更高	力量	比	男人的	到	直接的	在哪里	这	爱

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

of	his	heart	should	go	.
的	他的	心	应该	去	.

但要由高于人类的力量来指引他心中的爱应该流向何方。

[hi:; hi] [meɪd] [strɔ:ŋ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] ['meɪd(ə)n][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ges] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

He	made	strong	resolutions	that	the	lovely	maiden	should	never	guess	the	existing
他	制成	强的	决议	那	这	迷人的	少女	应该	绝不	猜测	这	现存的

[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

state	of	affairs	,
状态	的	事务	,

他下定决心，绝不能让这位美丽的少女察觉到事情的真相。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	might	as	well	have	attempted	to	stay	the	mighty	waters	of	the
但	他	可能	作为	出色地	有	尝试过	到	停留	这	强大的	水	的	这

['oʊʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [wi:k] [wɪl] .

ocean	by	his	weak	will	.
海洋	经过	他的	虚弱的	将要	.

但他就像试图用自己微弱的意志力去阻挡汹涌的大海一样。

[ɔ:l] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfɔ:r'si:n] ['moʊmənt][ðə; ði][wɜ:rdz] [bɜ:rst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] — [ðə; ði]['si:krət][hi:; hi]

All	in	an	unforeseen	moment	the	words	burst	from	his	lips	—	the	secret	he
全部	在	一个	意外	片刻	这	字	爆裂	从	他的	嘴唇	—	这	秘密	他

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [soʊ] ['kerfəli] [wʌz; wəz][aʊt] .

had	attempted	to	guard	so	carefully	was	out	.
有	尝试过	到	警卫	所以	小心	曾是	出去	.

就在意想不到的一瞬间，话语脱口而出——他一直小心翼翼守护的秘密就这样泄露了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] - ['fɛəfæks] [wʊd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['æŋgər]

He	had	expected	that	beautiful	Faynie	Fairfax	would	turn	from	him	in	anger
他	有	预期的	那	美丽的	-	费尔法克斯	会	转动	从	他	在	愤怒

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

and	dismay	,
和	沮丧	,

他原本以为美丽的费妮·费尔法克斯会愤怒而失望地离他而去。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

but	to	his	intense	surprise	,	she	burst	into	a	flood	of	tears	,
但	到	他的	激烈的	惊喜	,	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	,

但令他无比惊讶的是，她突然嚎啕大哭起来。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃaʊɝz]

even	though	she	looked	at	him	with	smiling	lips	,	April	sunshine	and	showers
甚至	尽管	她	看起来	在	他	和	微笑	嘴唇	,	四月	阳光	和	淋浴

[kə'mɪŋgld] ,

commingled	,
混合	,

即使她面带微笑地看着他，四月的阳光和阵雨交织在一起，

[kən'fesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['prɪti] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

confessing	with	all	a	young	girl's	pretty	,	hesitating	shyness	that	she	loved	him	,
坦白	和	全部	一个	年轻的	女孩们	漂亮的	,	犹豫不决	害羞	那	她	喜爱	他	,

她用少女特有的娇羞和犹豫，坦白说她爱他。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

even	as	he	loved	her	,	with	all	her	heart	.
甚至	作为	他	喜爱	她	,	和	全部	她	心	.

即使他全心全意地爱着她。

[ðen] ['fɑːloʊd] [hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [blɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [tel] [ʌv; əv]

Then	followed	half	an	hour	of	bliss	for	the	lovers	such	as	the	poets	tell	of
然后	随后	一半	一个	小时	的	极乐	为了	这	恋人	这样的	作为	这	诗人	告诉	的

[ɪn][ðer; ðər] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

in	their	verses	of	a	glimpse	of	Paradise	.
在	他们的	诗句	的	一个	一瞥	的	天堂	.

接下来的半个小时，这对恋人享受着诗人诗中所描绘的天堂般的幸福时光。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [vaʊz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ]

Although	they	exchanged	a	hundred	vows	of	eternal	affection	,	Lester	Armstrong
虽然	他们	交换	一个	百	誓言	的	永恒	感情	,	莱斯特	阿姆斯特朗

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [jet] .

hesitated	to	speak	of	marriage	yet	.
犹豫了一下	到	说话	的	婚姻	然而	.

尽管他们交换了一百条永恒爱情的誓言，莱斯特·阿姆斯特朗仍然犹豫是否要谈论婚姻。

- [wʌz; wəz] [jʌŋ] — ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] .

Faynie	was	young	—	only	eighteen	.
-	曾是	年轻的	—	仅有的	十八	.

费妮很年轻，只有十八岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

There	was	plenty	of	time	.
那里	曾是	很多	的	时间	.

时间很充裕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [jet] .

And	to	tell	the	truth	,	he	dared	not	face	the	possibilities	of	it	just	yet	.
和	到	告诉	这	真相	,	他	敢于	不是	脸	这	可能性	的	它	只是	然而	.

说实话，他现在还不敢面对这种可能性。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mʌstər] [ʌp]

It	required	a	little	more	courage	than	he	had	been	able	to	muster	up
它	必需的	一个	小的	更多的	勇气	比	他	有	到过	有能力的	到	鼓起	向上

[tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] — [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

to	seek	an	audience	with	the	millionaire	—	beard	the	lion	in	his	den	,
到	寻找	一个	观众	和	这	百万富翁	—	胡须	这	狮子	在	他的	丹	,

他需要比之前鼓起的更大的勇气才能去觐见那位百万富翁——无异于捅了马蜂窝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [der] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəsli] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] [æz; əz]

as	it	were	—	and	dare	propose	such	a	monstrously	preposterous	thing	as
作为	它	是	—	和	敢	提出	这样的	一个	极其可怕	荒谬	事物	作为

[ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ,

the	asking	of	his	lovely	,
这	问	的	他的	迷人的	,

仿佛——并且胆敢提出如此荒谬绝伦的请求，向他心爱的姑娘求婚，

['deɪnti] [jʌŋ] ['dɔtɚz] [hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

dainty	young	daughter's	hand	in	marriage	.
纤巧	年轻的	女儿的	手	在	婚姻	.

娇小少女的手即将被交付婚姻。

['lestər] [wʌz; wəz]['tɪmɪd] .

Lester	was	timid	.
莱斯特	曾是	胆小	.

莱斯特很胆小。

[hiː; hi] ['dredɪd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ['roʊlɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz]

He	dreaded	beyond	words	the	setting	of	the	ball	rolling	which	would	tear	his
他	令人恐惧的	超过	字	这	环境	的	这	球	滚动	哪个	会	撕	他的

['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'sʌndər] .

beautiful	love	and	himself	asunder	.
美丽的	爱	和	他自己	分离	.

他无比恐惧事情开始发生，因为这会让他美丽的爱人和他自己彻底破碎。

['hev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['prez(ə)nt] .

Heaven	help	him	,	he	was	so	unutterably	happy	in	the	bewildering	present	.
天堂	帮助	他	,	他	曾是	所以	难以言喻	快乐的	在	这	扑朔迷离	展示	.

天哪，他沉浸在这令人难以置信的幸福之中。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['fɪgjər] ['hʌrɪŋ] [daʊn]

His	reverie	was	suddenly	interrupted	by	seeing	a	little	black	figure	hurrying	down
他的	遐想	曾是	突然	中断	经过	看到	一个	小的	黑色的	数字	匆忙	向下

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

他的沉思突然被一个沿着小路匆匆而过的黑色身影打断了。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['breθləs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kloʊz] ,

Another	instant	,	and	the	little	breathless	figure	was	clasped	in	his	arms	,	close	,
其他	立即的	,	和	这	小的	喘不过气	数字	曾是	紧握	在	他的	武器	,	关闭	,

又过了一瞬间，那个气喘吁吁的小身影就被他紧紧地抱在怀里。

[kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mædli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

close	to	his	madly	throbbing	heart	.
关闭	到	他的	疯狂地	悸动	心	.

靠近他那颗疯狂跳动的心脏。

" [oʊ] , - , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['preʃəs] ,

"	Oh	,	Faynie	,	my	love	,	my	darling	,	my	precious	,
"	哦	,	-	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	,	我的	宝贵的	,

“哦，费妮，我的爱人，我的宝贝，我的珍宝，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪv] [ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] [tuː; tə] - [naɪt] ?

why	did	you	brave	the	fury	of	the	tempest	to	keep	the	tryst	to	-	night	?
为什么	做过	你	勇敢的	这	愤怒	的	这	暴风雨	到	保持	这	幽会	到	-	夜晚	?

你为何冒着狂风暴雨的怒火赴今晚的约会?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	here	,	but	I	did	not	expect	you	,	much	as	I	love	to	see	you	.
我	是	这里	,	但	我	做过	不是	预计	你	,	很多	作为	我	爱	到	看	你	.

我来了，但我没想到你会来，虽然我很想见到你。

[aɪ][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [aʊt] .

I	was	praying	you	would	not	venture	out	.
我	曾是	祈祷	你	会	不是	风险投资	出去	.

我一直在祈祷你不要冒险外出。

[oʊ] , [maɪ] ['preʃəs] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	my	precious	,	what	is	it	?
哦	,	我的	宝贵的	,	什么	是	它	?

哦，我的宝贝，怎么了?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] ,

"	he	cried	in	alarm	,
"	他	哭	在	警报	,

他惊恐地喊道

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][læmp] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [geɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn]

as	the	fitful	light	of	the	gas	lamp	that	hung	over	the	arched	gate	fell	full	upon
作为	这	断断续续	光	的	这	气体	灯	那	悬挂	超过	这	拱形	门	跌倒	满的	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

悬挂在拱形大门上的煤气灯忽明忽暗的光线洒在她身上。

" [jʊr; jər] [swiːt] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,

"	Your	sweet	face	is	as	white	as	marble	,
"	你的	甜的	脸	是	作为	白色的	作为	大理石	,

你甜美的脸庞像大理石一样白皙，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [her] [ɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['drɪftɪd] [snoʊ] , [æz; əz][ɪz][jʊr; jər] [kloʊk] .

and	your	beautiful	golden	hair	is	wet	with	drifted	snow	,	as	is	your	cloak	.
和	你的	美丽的	金的	头发	是	湿的	和	漂移	雪	,	作为	是	你的	披风	.

你美丽的金色秀发和斗篷都被积雪打湿了。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

"	To	his	intense	amazement	and	distress	,
"	到	他的	激烈的	惊愕	和	痛苦	,

令他无比惊讶和痛苦的是，

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] .

she	burst	into	the	wildest	of	sobs	and	clung	to	him	like	a	terrified	child	.
她	爆裂	进入	这	最狂野的	的	啜泣	和	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个	恐惧	孩子	.

她突然放声痛哭，像个受惊的孩子一样紧紧抱住他。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl]

All	in	vain	he	attempted	to	soothe	her	and	find	out	what	it	was	all
全部	在	徒劳	他	尝试过	到	舒缓	她	和	寻找	出去	什么	它	曾是	全部

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他徒劳地试图安抚她，并弄清楚到底发生了什么事。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] [hæd; həd]

The	first	thought	that	flashed	through	his	mind	was	that	their	meetings	had
这	第一的	想法	那	闪光灯	通过	他的	头脑	曾是	那	他们的	会议	有

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

been	discovered	,
到过	发现	,

他脑海中闪过的第一个念头是，他们的会面被发现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər]

and	that	they	meant	to	put	him	from	Faynie	,	and	he	strained	her
和	那	他们	意思是	到	放	他	从	-	,	和	他	紧张	她

['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

closer	to	his	heart	,
更近	到	他的	心	,

他们本意是要拆散他和费妮，但他却更加紧紧地把她拥入怀中。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['nʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] [ðem; ðəm] .

crying	out	that	whatever	it	was	,	nothing	save	death	should	separate	them	.
哭泣	出去	那	任何	它	曾是	,	没有什么	节省	死亡	应该	分离	他们	.

他们高声喊道，无论是什么，除了死亡，没有什么能将他们分开。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] ,

Little	by	little	the	story	came	out	,	and	the	two	young	lovers	,
小的	经过	小的	这	故事	来了	出去	,	和	这	二	年轻的	恋人	,

故事渐渐浮出水面，两位年轻恋人的故事也随之揭晓。

[klɑːspt] [soʊ] ['fɑːndli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,

clasped	so	fondly	in	each	other's	arms	,
紧握	所以	深情地	在	每个	其他的	武器	,

他们紧紧地拥抱在一起，

[dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [waɪld] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] [ə'raʊnd]

did	not	feel	the	intense	cold	or	hear	the	wild	moaning	of	the	winds	around
做过	不是	感觉	这	激烈的	寒冷的	或者	听到	这	荒野	呻吟	的	这	风	大约

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们没有感受到刺骨的寒冷，也没有听到周围狂风的呼啸声。

[θruː] [hɜːr; hər] [terz] - [toʊld] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , [strɔːŋ] [jʌŋ] ['lʌvər] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd]

Through	her	tears	Faynie	told	her	handsome	,	strong	young	lover	just	what	had
通过	她	眼泪	-	讲述	她	英俊的	,	强的	年轻的	情人	只是	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

费妮含着泪，把事情的经过告诉了她英俊强壮的年轻情人。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Her	father	had	sent	for	her	to	come	to	his	library	that	morning	,
她	父亲	有	发送	为了	她	到	来	到	他的	图书馆	那	早晨	,

那天早上，她父亲派人把她叫到他的书房去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

and	when	she	had	complied	with	the	summons	,
和	什么时候	她	有	遵命	和	这	传票	,

当她遵照传票行事后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hænd]

he	had	informed	her	that	a	friend	of	his	had	asked	for	her	hand
他	有	知情的	她	那	一个	朋友	的	他的	有	问	为了	她	手

[ɪn] ['mærɪdʒ] ,

in	marriage	,
在	婚姻	,

他告诉她，他的一个朋友向她求婚了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentid] , ['lɪtərəli] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	he	had	consented	,	literally	settling	the	matter	without	consulting	her	,
和	他	有	同意	,	字面上地	安顿	这	事情	没有	咨询	她	,

[ðə; ði][wʌn][moʊst] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] .

the	one	most	vitally	interested	.
这	一	最多	至关重要	感兴趣的	.

他竟然同意了，完全没有咨询她——那个最关心此事的人——的意见就解决了这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][moʊst] ['fjʊriəsli] [rɪ'beld] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [siːn] ,

She	had	most	furiously	rebelled	,	there	had	been	a	terrible	scene	,
她	有	最多	愤怒地	叛乱	,	那里	有	到过	一个	糟糕的	场景	,

她曾激烈反抗，场面十分可怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hɑːrʃli] ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər]

and	it	had	ended	by	her	father	harshly	bidding	her	to	prepare	for
和	它	有	结束	经过	她	父亲	严厉地	投标	她	到	准备	为了

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

the	wedding	,
这	婚礼	,

最后，她父亲严厉地命令她准备婚礼。

[wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

which	would	take	place	on	the	morrow	,
哪个	会	拿	地方	在	这	明天	,

这件事将在第二天发生。

['ædɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [best] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

adding	that	a	father	was	supposed	to	know	best	what	to	do	for	his
添加	那	一个	父亲	曾是	据称	到	知道	最好的	什么	到	做	为了	他的

['dɔtɜ-z] ['ɪntrəsts] ;

daughter's	interests	;
女儿的	兴趣	;

他还补充说，父亲应该最清楚如何为女儿的利益着想；

[ðæt] [ðə; ði]['fiːɑːt][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] ;

that	the	fiat	had	gone	forth	;
那	这	菲亚特	有	已消失	前进	;

该命令已经颁布；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

that	she	would	marry	the	husband	he	had	selected	for	her	on	the
那	她	会	结婚	这	丈夫	他	有	已选	为了	她	在	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

她明天就会嫁给他为她挑选的丈夫。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'bʌv] [ɔːr][ðə; ði] ['diːmənz] [bɪ'loʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	all	the	angels	above	or	the	demons	below	attempted	to	frustrate	it	.
尽管	全部	这	天使	多于	或者	这	恶魔	以下	尝试过	到	阻挠	它	.

尽管天上的天使和地上的恶魔都试图阻挠它。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'iː] , ['lestər] ? " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['waɪldli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deθ]

"	You	will	save	me	,	Lester	?	"	cried	the	girl	,	wildly	clinging	to	him	with	death
"	你	将要	节省	我	,	莱斯特	?	"	哭	这	女孩	,	疯狂地	依恋	到	他	和	死亡

- [koʊld][hændz] .

-	cold	hands	.
-	寒冷的	双手	.

“莱斯特，你会救我吗？”女孩哭喊着，用冰冷的手疯狂地抓住他。

" [oʊ] , ['lestər] , [maɪ] [lʌv] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

"	Oh	,	Lester	,	my	love	,	tell	me	,	what	am	I	to	do	?
"	哦	,	莱斯特	,	我的	爱	,	告诉	我	,	什么	是	我	到	做	?

“哦，莱斯特，我的爱人，告诉我，我该怎么办？”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld] , [kwaɪt] ['fɔːrti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] .

He	is	very	old	,	quite	forty	,	and	I	am	only	eighteen	.
他	是	非常	老的	,	相当	四十	,	和	我	是	仅有的	十八	.

他年纪很大了，差不多四十岁了，而我才十八岁。

[aɪ][əb'hɔːr][hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lestər] .

I	abhor	him	quite	as	much	as	I	love	you	,	Lester	.
我	痛恨	他	相当	作为	很多	作为	我	爱	你	,	莱斯特	.

莱斯特，我对他的憎恨丝毫不亚于我对你的爱。

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

Tell	me	,	dear	,	what	am	I	to	do	?
告诉	我	,	亲爱的	,	什么	是	我	到	做	?

亲爱的，告诉我，我该怎么办?

" [hiː; hi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ðæt] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]

"	He	gathered	her	close	in	his	arms	in	an	agony	that	words	are	too	weak	to
"	他	聚集	她	关闭	在	他的	武器	在	一个	痛苦	那	字	是	也	虚弱的	到

[pɔːr'treɪ] .

portray	.
写真	.

他痛苦地将她紧紧抱在怀里，那种痛苦难以用语言形容。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , ['mæri] [ðə; ði][mæn][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

"	You	shall	not	,	you	must	not	,	marry	the	man	your	father	has	selected
"	你	将	不是	,	你	必须	不是	,	结婚	这	男人	你的	父亲	有	已选

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

for	you	,	my	darling	.
为了	你	,	我的	亲爱的	.

“我的宝贝，你绝对不能嫁给你父亲为你挑选的男人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , - , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɔːrsli] .

You	are	mine	,	Faynie	,	and	you	must	marry	me	,	"	he	cried	,	hoarsely	.
你	是	矿	,	-	,	和	你	必须	结婚	我	,	"	他	哭	,	沙哑地	.

“你是我的，费妮，你必须嫁给我，”他沙哑地喊道。

" ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [els] .

"	Heaven	intended	us	for	each	other	,	and	for	no	one	else	.
"	天堂	故意的	我们	为了	每个	其他	,	和	为了	不	一	别的	.

“上天注定我们相遇，而不是其他人。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [pæst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['hjuːmən][tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] [er] [ðə; ði]

You	shall	be	mine	past	the	power	of	any	one	human	to	part	us	ere	the
你	将	是	矿	过去的	这	力量	的	任何	一	人类	到	部分	我们	埃雷	这

['mɔːroʊz] [laɪt] [dɔːnz] ,

morrow's	light	dawns	,
明天	光	黎明	,

在明日曙光到来之前，你将永远属于我，没有任何人能够将我们分开。

[ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

if	—	if	you	wish	it	so	.
如果	—	如果	你	希望	它	所以	.

如果你愿意的话。

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wiːpɪŋ] [hɪ'sterɪkli] , ['ænsər] :

"	She	clung	to	him	,	weeping	hysterically	,	answering	:
"	她	紧紧抓住	到	他	,	哭泣	歇斯底里地	,	回答	:

她紧紧地抱着他，歇斯底里地哭泣着，回答道：

" [oʊ] , [jes] , ['lestər] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [soʊ] .

"	Oh	,	yes	,	Lester	,	let	it	be	so	.
"	哦	,	是的	,	莱斯特	,	让	它	是	所以	.

“哦，是的，莱斯特，就这么办吧。”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [noʊ] [wʌn] ,

I	will	marry	you	,	and	you	will	take	me	away	from	this	place	,	where	no	one	,
我	将要	结婚	你	,	和	你	将要	拿	我	离开	从	这	地方	,	在哪里	不	一	,

我会嫁给你，你会带我离开这个没有人的地方。

[seɪv] [kler] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] — [lʌvz] [ˌem 'iː] .

save	Claire	—	not	even	my	father	—	loves	me	.
节省	克莱尔	—	不是	甚至	我的	父亲	—	爱	我	.

救救克莱尔——就连我父亲都不爱我。

" [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [wɜːrdz] ,

"	He	strained	her	to	his	throbbing	heart	with	broken	words	,
"	他	紧张	她	到	他的	悸动	心	和	破碎的	字	,

他用破碎的话语，将她紧紧贴向他那颗怦怦直跳的心。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [treɪn] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz]

but	at	that	instant	the	shriek	of	an	approaching	train	sounded	upon	his	ears
但	在	那	立即的	这	尖叫	的	一个	接近	火车	听起来	之上	他的	耳朵

.

:

.

但就在这时，他耳边响起了火车呼啸而过的尖啸声。

[hiː; hi] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn'sɜːrkl] [ɪm'breɪs] .

He	tore	himself	away	from	her	encircling	embrace	.
他	撕裂	他自己	离开	从	她	包围	拥抱	.

他挣脱了她紧紧的拥抱。

" [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

"	To	do	all	that	I	have	to	do	,	I	must	return	to	the	city	,
"	到	做	全部	那	我	有	到	做	,	我	必须	返回	到	这	城市	,

“为了完成我必须做的一切，我必须回到这座城市。”

['kwɪkli] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [braɪd] .

quickly	arrange	for	the	marriage	and	a	suitable	place	to	take	my	bride	.
迅速地	安排	为了	这	婚姻	和	一个	合适的	地方	到	拿	我的	新娘	.

尽快安排婚礼事宜，并找个合适的地方迎娶我的新娘。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

I	will	return	by	ten	o'clock	.
我	将要	返回	经过	十	点钟	.

我十点钟之前会回来。

[biː; bi] [æt; ət] [ðɪs] [geɪt] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Be	at	this	gate	,	my	darling	,	with	whatever	change	of	clothing	you	wish	to
是	在	这	门	,	我的	亲爱的	,	和	任何	改变	的	衣服	你	希望	到

[teɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

take	with	you	.
拿	和	你	.

亲爱的，请带着你想换的衣服到这门口来。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

I	will	bring	a	carriage	.
我	将要	带来	一个	运输	.

我会带一辆马车过来。

[ðə; ði] [wei] [baɪ] ['kærɪdʒ] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [maɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	way	by	carriage	road	from	the	city	is	less	than	seven	miles	,	you	know	.
这	方式	经过	运输	路	从	这	城市	是	较少的	比	七	英里	,	你	知道	.

你知道吗，从城里走马车道到那里不到七英里。

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] .

We	will	drive	to	the	minister's	in	the	village	below	.
我们	将要	驾驶	到	这	部长	在	这	村庄	以下	.

我们将开车前往山下村子里的牧师家。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz]

A	few	words
一个	很少	字

几句话

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd]

and	I	shall	have	the	right	to	protect	you	through	life	,	and
和	我	将	有	这	正确的	到	保护	你	通过	生活	,	和

我将有权终生保护你，并且

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['aɪdl] , [maɪ] ['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ,

my	darling	,	my	idol	,	my	trusting	little	love	,
我的	亲爱的	,	我的	偶像	,	我的	信任	小的	爱	,

我的宝贝，我的偶像，我信任的小爱人，

[meɪ] [gɑːd] [diːl] [baɪ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

may	God	deal	by	me	as	I	deal	with	you	!
可能	上帝	交易	经过	我	作为	我	交易	和	你	!

愿上帝像我对待你一样对待我!

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] - [hɜːrd] ,

"	Those	were	the	last	words	Faynie	heard	,
"	那些	是	这	最后的	字	-	听到	,

“那是费妮听到的最后一句话。”

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [tɔːrn] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['klɪŋɪŋ]

for	in	the	next	instant	her	lover	had	torn	himself	free	from	her	clinging
为了	在	这	下一个	立即的	她	情人	有	撕裂	他自己	自由的	从	她	依恋

[ɑːrmz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [laɪk] [wʌn] [mæd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n]

arms	and	was	dashing	like	one	mad	through	the	drifts	toward	the	railroad	station
武器	和	曾是	帅气	喜欢	一	疯狂的	通过	这	漂移	朝向	这	铁路	车站

[ə'gen] .

again	.
再次	.

下一刻，她的情人挣脱了她紧紧的怀抱，像疯了一样穿过雪堆，再次朝着火车站冲去。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

Then	,	with	a	strange	,	unaccountable	presentiment	of	coming	evil	,
然后	,	和	一个	奇怪的	,	无法解释	预感	的	未来	邪恶的	,

然后，伴随着一种奇怪的、无法解释的不祥预感，预感到邪恶即将降临。

- ['fɛəfæks] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] [pæθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

Faynie	Fairfax	turned	and	stole	up	the	serpentine	path	into	the	house	again	.
-	费尔法克斯	转向	和	偷窃	向上	这	蛇形	小路	进入	这	房子	再次	.

费妮·费尔法克斯转身，悄悄地沿着蜿蜒的小路再次钻进了房子。

[ɪn][dʒʌst][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['brɔːdweɪ] [ə'gen] ,

In	just	an	hour's	time	Lester	Armstrong	was	hurrying	along	Broadway	again	,
在	只是	一个	小时	时间	莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	匆忙	沿着	百老汇	再次	,

仅仅一个小时后，莱斯特·阿姆斯特朗又沿着百老汇大街匆匆赶路了。

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [heɪst] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] .

making	all	haste	toward	his	lodgings	.
制作	全部	匆忙	朝向	他的	住宿	.

他飞快地朝住处走去。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm][wʌn] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Suddenly	some	one	tapped	him	on	the	shoulder	,
突然	一些	一	轻敲	他	在	这	肩膀	,

突然有人拍了拍他的肩膀，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [sed] , ['læfɪŋli] :

and	a	voice	which	he	instantly	recognised	as	his	cousin's	said	,	laughingly	:
和	一个	嗓音	哪个	他	即刻	已确认	作为	他的	表亲	说	,	笑着	:

一个他立刻认出是表弟的声音笑着说：

" [bəuθ] [bent] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

"	Both	bent	in	the	same	direction	,	it	seems	.
"	两个都	弯曲	在	这	相同的	方向	,	它	似乎	.

“看来两者都朝着同一个方向弯曲了。”

[wel] , [wiːl] ['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] , ['lestər] .

Well	,	we'll	travel	along	together	to	your	lodging	house	,	Lester	.
出色地	,	出色地	旅行	沿着	一起	到	你的	住宿	房子	,	莱斯特	.

好，莱斯特，我们一起去你的住处吧。

" [bʌt; bət][ə'læs] !

"	But	alas	!
"	但	唉	!

“但是，唉！

[huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] ['destəni] ?

Who	can	see	the	strange	workings	of	destiny	?
WHO	能	看	这	奇怪的	运作	的	命运	?

谁能看透命运的奇妙运作?

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪsi] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['kɛnˌdeɪl] , ['bendɪŋ]

In	that	instant	Lester	Armstrong	slipped	on	the	icy	pavement	,	and	Kendale	,	bending
在	那	立即的	莱斯特	阿姆斯特朗	滑倒了	在	这	冰冷的	路面	,	和	肯德尔	,	弯曲

['kwɪkli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ɪk'skleɪmd] :

quickly	over	him	,	exclaimed	:
迅速地	超过	他	,	惊呼	:

就在那一瞬间，莱斯特·阿姆斯特朗在结冰的路面上滑倒了，肯德尔迅速弯下腰扶住他，惊呼道：

" [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nek] !

"	He	has	broken	his	neck	!
"	他	有	破碎的	他的	脖子	!

“他脖子断了！”

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

He	is	dying	.
他	是	垂死	.

他快要死了。

[hiː; hi][wəʊnt] [læst] [faɪv] ['mɪnɪts] !

He	won't	last	five	minutes	!
他	惯于	最后的	五	分钟	!

他撑不过五分钟！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [plɑ:t] [ə'genst] [ə; eɪ] ['helpləs] [jʌŋ] [gɜ:rl] .

A	TERRIBLE	PLOT	AGAINST	A	HELPLESS	YOUNG	GIRL	.
一个	糟糕的	阴谋	反对	一个	无助	年轻的	女孩	.

针对一个无助年轻女孩的可怕阴谋。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [broʊk] [frʌm; frəm] - [lɪps] .

A	gasp	of	horror	broke	from	Kendale's	lips	.
一个	喘气	的	恐怖	打破	从	-	嘴唇	.

肯德尔倒吸了一口凉气，满脸惊恐。

[jes] , ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .

Yes	,	Lester	Armstrong	was	fatally	injured	,	he	could	see	that	.
是的	,	莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	致命的	受伤	,	他	可以	看	那	.

是的，莱斯特·阿姆斯特朗受了致命伤，他自己也看到了这一点。

['glænsɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] .

Glancing	up	,	he	saw	that	they	were	within	a	few	doors	of	his	lodgings	.
瞥了一眼	向上	,	他	锯	那	他们	是	之内	一个	很少	门	的	他的	住宿	.

他抬头一看，发现他们离他的住处只有几扇门远。

['pɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] ,

Picking	him	up	by	main	force	,
挑选	他	向上	经过	主要的	力量	,

用主力把他带走，

[hi:; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

he	carried	him	thither	at	once	and	placed	him	upon	his	couch	.
他	携带	他	那里	在	一次	和	放置	他	之上	他的	长椅	.

他立刻把他抱到那里，放在自己的卧榻上。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [læst] ,

He	had	expected	to	see	him	breathe	his	last	,
他	有	预期的	到	看	他	呼吸	他的	最后的	,

他原本以为自己会亲眼看到他咽下最后一口气。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

but	to	his	great	surprise	Lester	Armstrong	opened	his	eyes	and	whispered
但	到	他的	伟大的	惊喜	莱斯特	阿姆斯特朗	打开	他的	眼睛	和	低声说道

[hɪz; ɪz] [neɪm] .

his	name	.
他的	姓名	.

但令他大吃一惊的是，莱斯特·阿姆斯特朗睁开了眼睛，轻声叫了他的名字。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['klɪntən] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	It	is	all	over	with	me	,	Clinton	,	"	he	whispered	.
"	它	是	全部	超过	和	我	,	克林顿	,	"	他	低声说道	.

“我的一切都结束了，克林顿，”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [fɔ:l] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

"	I	—	I	realize	that	my	fall	was	fatal	,	and	that	it	is	a	question	of
"	我	—	我	意识到	那	我的	落下	曾是	致命的	,	和	那	它	是	一个	问题	的

['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

moments	with	me	,
时刻	和	我	,

“我……我意识到我的坠落是致命的，对我来说，时间只剩下几秒钟了。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ]['kænɑːt] [daɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] ,

but	I	—	I	cannot	die	until	I	have	told	you	all	,
但	我	—	我	不能	死	直到	我	有	讲述	你	全部	,

但我——我必须把一切都告诉你们才能死去，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][maɪ]

and	you	have	promised	to	go	quickly	to	my	darling	and	tell	her	my
和	你	有	承诺	到	去	迅速地	到	我的	亲爱的	和	告诉	她	我的

[sæd] [feɪt] . "

sad	fate	.	"
伤心	命运	.	"

你答应过要尽快去告诉我的爱人，告诉她我悲惨的命运。

" ['eni] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ['eksɪkjuːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]

"	Any	commission	you	have	you	may	be	sure	I	will	execute	for	you	,	"	replied
"	任何	委员会	你	有	你	可能	是	当然	我	将要	执行	为了	你	,	"	回复

['kɛnˌdeɪl] ,

Kendale	,
肯德尔	,

“你交给我的任何委托，我都会为你完成，”肯德尔回答道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['werəbaʊts] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ['lestər]

and	even	while	he	spoke	he	was	wondering	whereabouts	in	that	room	Lester
和	甚至	尽管	他	辐	他	曾是	好奇	下落	在	那	房间	莱斯特

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kept] [hɪz; ɪz] [kæʃ] .

Armstrong	kept	his	cash	.
阿姆斯特朗	保留	他的	现金	.

甚至在他说话的时候，他还在想莱斯特·阿姆斯特朗把现金放在房间里的哪个地方。

[bɪ'twiːn] [gɑːsps] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] , [pʊr] ['lestər]

Between	gasps	,	his	voice	growing	fainter	and	fainter	with	each	word	,	poor	Lester
之间	喘息	,	他的	嗓音	生长	较暗	和	较暗	和	每个	单词	,	贫穷的	莱斯特

[toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

told	his	story	,
讲述	他的	故事	,

可怜的莱斯特一边喘息着，一边讲述着他的故事，他的声音随着每个字越来越微弱。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

of	his	love	,
的	他的	爱	,

他的爱，

[hɪz; ɪz] [wuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] -

his	wooing	and	the	climax	which	was	to	have	taken	place	in	two	hours	'
他的	求爱	和	这	高潮	哪个	曾是	到	有	已采取	地方	在	二	小时	-

[taɪm] .

time	.
时间	.

他的求爱和高潮原本将在两小时后发生。

['kɛnˌdeɪl] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

Kendale	listened	with	bated	breath	.
肯德尔	听着	和	被	气息	.

肯德尔屏息凝神地听着。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [dʌm'faʊnd] , ['skersli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz]

To	say	that	he	was	amazed	,	dumfounded	,	scarcely	expressed	his	intense	surprise
到	说	那	他	曾是	惊叹	,	目瞪口呆	,	几乎	表达	他的	激烈的	惊喜

.

:
.

要说他感到惊讶、目瞪口呆，都难以表达他当时的强烈震惊。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [pʊr] ['plɑːdɪŋ] ['kʌz(ə)n] , [tuː; tə] [straɪk] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə]

Armstrong	**,**	**his**	**poor**	**plodding**	**cousin**	**,**	**to**	**strike**	**such**	**luck**	**as**	**to**	**be**	**about**	**to**
阿姆斯特朗	,	他的	贫穷的	缓慢地	表哥	,	到	罢工	这样的	运气	作为	到	是	关于	到

['mæri] [æn; ən] ['erəs] !

marry	**an**	**heiress**	**!**
结婚	一个	女继承人	!

阿姆斯特朗，他那穷苦的表弟，竟然走了狗屎运，要娶一位女继承人了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['feri] ['stɔːri] .

It	**seemed**	**like**	**a**	**veritable**	**fairy**	**story**	**.**
它	似乎	喜欢	一个	真正的	仙女	故事	.

这简直就像一个童话故事。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [kæ'ʃɪr] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ]

Who	**would**	**have**	**thought**	**the**	**poor**	**cashier**	**would**	**have**	**known**	**enough**	**to**	**play**
WHO	会	有	想法	这	贫穷的	出纳员	会	有	已知	足够的	到	玩

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] ?

for	**such**	**high**	**stakes**	**?**
为了	这样的	高的	赌注	?

谁会想到，这个可怜的收银员竟然懂得玩这么大的赌注?

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [wɜːrd] ,

Almost	**as**	**soon**	**as**	**Lester**	**Armstrong**	**had**	**uttered**	**the**	**last**	**word**	**,**
几乎	作为	很快	作为	莱斯特	阿姆斯特朗	有	说出	这	最后的	单词	,

莱斯特·阿姆斯特朗刚说完最后一个字，几乎就在这时，

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

he	**fell**	**back**	**upon**	**his**	**pillow**	**in**	**a**	**dead**	**faint**	**.**
他	跌倒	后退	之上	他的	枕头	在	一个	死的	头晕的	.

他昏倒在枕头上，彻底失去了知觉。

" [ðə; ði][end][ɪz][nɑːt][fɑːr] , " ['mʌtəd] ['kɛnˌdeɪl] .

"	**The**	**end**	**is**	**not**	**far**	**,**	**"**	**muttered**	**Kendale**	**.**
"	这	结尾	是	不是	远的	,	"	低声说道	肯德尔	.

“末日不远了，”肯德尔喃喃自语道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['betər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [kɔːl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmbjələns] [ænd; ənd]

"	**I**	**suppose**	**it**	**would**	**look**	**better**	**to**	**send**	**a**	**call**	**for**	**an**	**ambulance**	**and**
"	我	认为	它	会	看	更好的	到	发送	一个	称呼	为了	一个	救护车	和

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

have	**him**	**sent**	**to**	**the**	**hospital**	**.**
有	他	发送	到	这	医院	.

“我想，叫辆救护车把他送到医院会更好一些。”

" [hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

"	**He**	**acted**	**upon**	**the**	**thought**	**without**	**a**	**moment's**	**delay**	**,**
"	他	行动	之上	这	想法	没有	一个	瞬间	延迟	,

他立即将这个想法付诸行动，没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	**while**	**the**	**wagon**	**was**	**en**	**route**	**made**	**a**	**quick**	**search**	**of**	**his**	**unfortunate**
和	尽管	这	车皮	曾是	英文	路线	制成	一个	快的	搜索	的	他的	不幸

['kʌzənz] [ə'pɑːrtmənt] ,

cousin's	**apartment**	**,**
表亲	公寓	,

在马车行驶的途中，他迅速搜查了他那不幸的表弟的公寓。

[ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	**sardonic**	**smile**	**of**	**triumph**	**lighting**	**his**	**face**	**.**
一个	讽刺的	微笑	的	胜利	灯光	他的	脸	.

他脸上浮现出一抹嘲讽的胜利笑容。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

And	as	he	transferred	the	money	to	his	pocket	,
和	作为	他	转移	这	钱	到	他的	口袋	,

他把钱放进口袋的时候，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [rʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt]

a	sudden	thought	rushed	through	his	brain	—	a	thought	that	for	the	instant
一个	突然	想法	匆忙	通过	他的	脑	—	一个	想法	那	为了	这	立即的

['ɔːlmoʊst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

almost	took	his	breath	away	.
几乎	采取	他的	气息	离开	.

一个念头突然闪过他的脑海——那一瞬间，这个念头几乎让他窒息。

[laɪk] [wʌn] ['fæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .

Like	one	fascinated	,	he	looked	down	at	the	white	face	.
喜欢	一	着迷	,	他	看起来	向下	在	这	白色的	脸	.

他像被深深吸引一样，低头看着那张白脸。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	I	could	do	it	;	yes	,	I	am	sure	I	could	do	it	,	"	he	muttered	,
"	我	可以	做	它	;	是的	,	我	是	当然	我	可以	做	它	,	"	他	低声说道	,

“我可以做到；是的，我肯定我可以做到，”他喃喃自语道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːrd] .

drawing	his	breath	hard	.
绘画	他的	气息	难的	.

他大口喘着气。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['æmbjələns] ['wægən] ['rætld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

At	that	moment	the	ambulance	wagon	rattled	up	to	the	door	.
在	那	片刻	这	救护车	车皮	摇晃	向上	到	这	门	.

就在这时，救护车嘎吱一声停在了门口。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [ˌætə'ʃeɪz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

In	another	instant	the	two	attachés	entered	the	room	.
在	其他	立即的	这	二	公务员	进入	这	房间	.

片刻之后，两名随员进入了房间。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['briːfli] ['kɛnˌdeɪl] [ɪk'spleɪnd] .

"	What	is	the	difficulty	?	"	queried	the	man	,	and	briefly	Kendale	explained	.
"	什么	是	这	困难	?	"	查询	这	男人	,	和	简要地	肯德尔	解释	.

“有什么困难吗？”那人问道，肯德尔简单地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv]

"	It	seems	hardly	worth	while	to	take	him	to	the	hospital	,	"	said	one	of
"	它	似乎	几乎	值得	尽管	到	拿	他	到	这	医院	,	"	说	一	的

[ðə; ði] [men] ;

the	men	;
这	男人	;

“把他送到医院似乎没什么意义，”其中一人说道；

" [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [læst] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðer; ðər] .

"	he	would	hardly	last	until	we	reach	there	.
"	他	会	几乎	最后的	直到	我们	抵达	那里	.

“他恐怕撑不到我们到达那里。”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] — "

Still	,	if	you	insist	—	"
仍然	,	如果	你	坚持	—	"

不过，如果你坚持的话——”

" [jes] , [aɪ] [ɪn'sɪst] , " [hiː; hi] [kʌt] [ɪn] ['ʃɑːrpli] .

"	**Yes**	,	**I**	**insist**	,	"	**he**	**cut**	**in**	**sharply**	.	
"	是的	,	我	坚持	,	"	他	切	在	尖锐地	.	

“是的，我坚持，”他厉声打断道。

" [wʌt] [neɪm] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['entərd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	**What**	**name**	**is**	**to**	**be**	**entered**	**?**	"	**asked**	**the**	**surgeon**	.
"	什么	姓名	是	到	是	进入	?	"	问	这	外科医生	.

“要输入什么名字？”外科医生问道。

" ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] .

"	**Clinton**	**Kendale**	.
"	克林顿	肯德尔	.

“克林顿·肯代尔。

[hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['æktər] , [ænd; ənd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

He	**is**	**an**	**actor**	**,**	**and**	**my**	**cousin**	**,**	**"**	**he**	**responded**	**in**	**a**	**low**	**even**	**voice**	**.**
他	是	一个	演员	,	和	我的	表哥	,	"	他	回应	在	一个	低的	甚至	嗓音	.

“他是一名演员，也是我的表弟，”他用低沉而平静的声音回答道。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] ['kærid] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] .

He	**watched**	**them**	**while**	**they**	**carried**	**forth**	**the**	**unconscious**	**man**	**.**
他	观看	他们	尽管	他们	携带	前进	这	无意识	男人	.

他看着他们把昏迷不醒的人抬了出去。

" [maɪ] [fɜːrst] [test] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	**My**	**first**	**test**	**will**	**be**	**with**	**the**	**people**	**of**	**this**	**house**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**,**
"	我的	第一的	测试	将要	是	和	这	人们	的	这	房子	,	"	他	低声说道	,

“我的第一个考验将来自这栋房子里的人们，”他喃喃自语道。

['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] .

shutting	**his**	**teeth**	**hard**	**.**
关闭	他的	牙齿	难的	.

他用力咬紧牙关。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [stɪl] [diːpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

Thrusting	**the**	**money**	**still**	**deeper**	**in**	**his**	**pocket**	**,**	**he**	**walked**	**boldly**	**down**	**the**	**stairs**	**,**	
推进	这	钱	仍然	更深	在	他的	口袋	,	他	步行	大胆地	向下	这	楼梯	,	

他把钱更深地塞进口袋，大摇大摆地走下楼梯。

['tæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

tapping	**at**	**the**	**door**	**to**	**the**	**right**	**,**
窃听	在	这	门	到	这	正确的	,

敲敲右边的门，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

which	**he**	**knew**	**to**	**be**	**the**	**living**	**room**	**of**	**the**	**family**	**.**
哪个	他	知道	到	是	这	活的	房间	的	这	家庭	.

他知道那是家里的客厅。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**am**	**going**	**to**	**give**	**up**	**my**	**room**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	是	去	到	给	向上	我的	房间	,	"	他	说	.

“我要把我的房间让出来，”他说。

" [lɔːz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] .

"	**Laws**	**a**	**mercy**	**,**	**Mr**	**.**	**Armstrong**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**old**	**lady**	**.**
"	法律	一个	怜悯	,	先生	.	阿姆斯特朗	!	"	惊呼	这	老的	女士	.

“法律真是仁慈啊，阿姆斯特朗先生！”老太太惊呼道。

" [wʌt] ['sʌd(ə)n] ['noʊtɪs] !

"	**What**	**sudden**	**notice**	**!**
"	什么	突然	注意	!

“真是突然的通知！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] !

I	am	so	sorry	to	lose	you	!
我	是	所以	对不起	到	失去	你	!

失去你，我感到非常难过！

" [hiː; hi] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [peɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [hɜːr; hər] ,

"	He	chatted	for	a	few	moments	,	paid	what	was	due	her	,
"	他	聊天	为了	一个	很少	时刻	,	有薪酬的	什么	曾是	到期的	她	,

他和她聊了一会儿，付了她应得的钱。

[ðen] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

then	turned	hastily	and	left	the	place	,
然后	转向	草草	和	左边	这	地方	,

然后匆匆转身离开了那里。

[riˈmɑːkɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɪn]

remarking	before	he	went	that	he	should	not	need	the	few	things	that	he	left	in
评论	前	他	去	那	他	应该	不是	需要	这	很少	事物	那	他	左边	在

[hɪz; ɪz] [ruːm] ;

his	room	;
他的	房间	;

临走前他说道，他应该用不着留在房间里的那些东西了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [æz; əz] [rɪˈmembrənsɪz] .

that	she	could	keep	them	if	she	liked	as	remembrances	.
那	她	可以	保持	他们	如果	她	喜欢	作为	回忆	.

她可以把它们留作纪念。

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Once	again	he	was	out	on	the	street	,	with	the	cold	wind	blowing	on	his	face
一次	再次	他	曾是	出去	在	这	街道	,	和	这	寒冷的	风	吹	在	他的	脸

.

:
.

他又一次走上街头，寒风吹拂着他的脸庞。

" ['nʌθɪŋ] ['ventʃərd] , ['nʌθɪŋ] [wʌn] !

"	Nothing	ventured	,	nothing	won	!
"	没有什么	冒险	,	没有什么	韩元	!

不入虎穴，焉得虎子！

" [hiː; hi] [sed] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	said	,	under	his	breath	.
"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['erəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

"	Now	for	the	heiress	and	the	million	of	money	.
"	现在	为了	这	女继承人	和	这	百万	的	钱	.

“现在轮到女继承人和那百万美元了。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] ['lʌki] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] .

it's	better	to	be	born	lucky	than	rich	.
它是	更好的	到	是	出生	幸运的	比	富有的	.

与其富有，不如幸运。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [æn; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪmp] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] , [ˈhælɝən] ,

I	shall	need	an	accomplice	in	this	affair	,	and	that	imp	of	Satan	,	Halloran	,
我	将	需要	一个	同案犯	在	这	事务	,	和	那	重要	的	撒但	,	霍洛兰	,

我需要一名同谋，而那个撒旦的小恶魔，霍洛兰，

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][help][ˌem ˈiː][aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [skiːm] .

is	just	the	one	to	help	me	out	with	my	scheme	.
是	只是	这	一	到	帮助	我	出去	和	我的	方案	.

他正好能帮我实现这个计划。

[its] [ˈlʌki] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

It's	lucky	I	have	an	appointment	with	him	to	-	night	.
它是	幸运的	我	有	一个	预约	和	他	到	-	夜晚	.

幸好我今晚和他有约。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

I	shall	be	sure	to	catch	him	.
我	将	是	当然	到	抓住	他	.

我一定会抓住他。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði][kæst][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

I	think	it	was	a	stroke	of	fate	that	I	wasn't	in	the	cast	for	the	rest	of
我	思考	它	曾是	一个	中风	的	命运	那	我	不是	在	这	投掷	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [wiːk] ,

the	week	,
这	星期	,

我认为我没被安排在剧组待到下周真是件幸运的事。

[ðoʊ] [aɪ] [kɪkt] [ˈprɪti] [hɑːrd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

though	I	kicked	pretty	hard	against	it	at	the	time	.
尽管	我	踢	漂亮的	难的	反对	它	在	这	时间	.

虽然当时我拼命地反抗过。

[gʊd] - [baɪ] , [ˈfʊtlaɪts] [ænd; ənd] [ˈfriːzɪŋ] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .

Good	-	by	,	footlights	and	freezing	dressing	-	rooms	.
好的	-	经过	,	脚灯	和	冷冻	敷料	-	房间	.

再见了，舞台灯光和冰冷的更衣室。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [er] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnz] .

I	can	make	a	million	of	money	ere	the	day	dawns	.
我	能	制作	一个	百万	的	钱	埃雷	这	天	黎明	.

天亮之前，我就能赚到一百万美元。

" [hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kæb] , [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

"	He	hailed	a	passing	cab	,	jumped	into	it	and	was	driven	across	the	city	.
"	他	赞誉	一个	通过	出租车	,	跳了起来	进入	它	和	曾是	驱动	穿过	这	城市	.

他拦下一辆路过的出租车，跳上车，然后被载着穿过城市。

[ˈhælɝən] , [ðə; ði] [kəˈmiːdiən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈθiːətər] ,

Halloran	,	the	comedian	at	the	same	theatre	,
霍洛兰	,	这	喜剧演员	在	这	相同的	剧院	,

霍洛兰，也是同一剧院的喜剧演员，

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæf] [əˈsliːp] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hæf] - [ˈemptid] [rʌm] [ˈbɑːt(ə)l] .

was	sitting	in	his	room	half	asleep	over	a	half	-	emptied	rum	bottle	.
曾是	坐着	在	他的	房间	一半	睡着了	超过	一个	一半	-	清空	朗姆酒	瓶子	.

他坐在房间里，半睡半醒，面前放着半瓶喝完的朗姆酒。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːrs] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsɔrəuz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɔːf]

He	always	resorted	to	this	course	to	drown	his	sorrows	when	he	was	laid	off
他	总是	复原	到	这	课程	到	溺水	他的	悲伤	什么时候	他	曾是	铺设	离开

.

:

.

他每次失业后都会借酒消愁。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [laɪk] [rəˈpɪdəti] [tɔːrd] [ðə; ði]

An	hour	later	the	two	men	were	driving	with	lightning	-	like	rapidity	toward	the
一个	小时	之后	这	二	男人	是	驾驶	和	闪电	-	喜欢	快速	朝向	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ˈbitʃˌwʊd] .

direction	of	Beechwood	.
方向	的	山毛榉木	.

一小时后，两人以闪电般的速度驱车向比奇伍德方向驶去。

" [ten] , " [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbelfri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ɔːf] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ,

"	Ten	,	"	sounded	from	the	belfry	of	a	far	-	off	church	as	the	horses	,
"	十	,	"	听起来	从	这	钟楼	的	一个	远的	-	离开	教会	作为	这	马匹	,

[ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,

plunging	and	panting	,
骤降	和	喘息	,

“十，”远处教堂的钟楼里传来一声响亮的喊声，马儿们气喘吁吁、奋力奔跑着。

[ˈstrʌgld] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɛəfæks] [ˈmænʃ(ə)n] .

struggled	up	the	road	that	led	to	the	Fairfax	mansion	.
挣扎	向上	这	路	那	引领	到	这	费尔法克斯	大厦	.

他艰难地沿着通往费尔法克斯豪宅的道路向上走去。

" [naʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər] [kɑːrdz] [raɪt] , " [wɔːrnd] [ˈhælɚən] .

"	Now	see	that	you	play	your	cards	right	,	"	warned	Halloran	.
"	现在	看	那	你	玩	你的	牌	正确的	,	"	警告	霍洛兰	.

“现在你可要好好打牌了，”霍洛兰警告道。

" [trʌst] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [rɪˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	Trust	me	for	that	,	"	replied	his	companion	,	removing	a	cigar	from	his
"	相信	我	为了	那	,	"	回复	他的	伴侣	,	移除	一个	雪茄	从	他的

[waɪt] [tiːθ] ,

white	teeth	,
白色的	牙齿	,

“相信我，”他的同伴回答道，一边从洁白的牙齿间取出一根雪茄。

[ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] .

and	blowing	forth	a	cloud	of	smoke	.
和	吹	前进	一个	云	的	抽烟	.

并喷出一团烟雾。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [flæsk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ˈpɑːkɪt] ,

He	was	about	to	draw	a	flask	from	his	breast	pocket	,
他	曾是	关于	到	画	一个	烧瓶	从	他的	胸部	口袋	,

他正要从胸前的口袋里掏出一个酒壶，

[bʌt; bət] [ˈhælɚən] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

but	Halloran	put	a	restraining	hand	on	his	arm	.
但	霍洛兰	放	一个	限制	手	在	他的	手臂	.

但霍洛兰用一只手制止了他的手臂。

" [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [bɪˈsetɪŋ] [sɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Remember	that	is	your	besetting	sin	,	"	he	said	.
"	记住	那	是	你的	被包围	罪	,	"	他	说	.

“记住，那是你最大的罪过，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] .

"	You	have	had	enough	of	that	already	.
"	你	有	有	足够的	的	那	已经	.

你已经受够了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['stedi] [nɜːrv] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

It	will	require	a	steady	nerve	to	meet	the	girl	and	carry	out	the	deception	,
它	将要	要求	一个	稳定的	神经	到	见面	这	女孩	和	携带	出去	这	欺骗	,

要和女孩见面并实施欺骗，需要极大的勇气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] .

for	the	eyes	of	love	are	quick	to	discern	.
为了	这	眼睛	的	爱	是	快的	到	辨别	.

因为恋爱中的眼睛能迅速洞察一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvər] , ['lestər]

If	she	should	for	an	instant	suspect	that	you	are	not	her	lover	,	Lester
如果	她	应该	为了	一个	立即的	怀疑	那	你	是	不是	她	情人	,	莱斯特

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

Armstrong	,
阿姆斯特朗	,

如果她哪怕有一瞬间怀疑你不是她的情人，莱斯特·阿姆斯特朗，

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [haɪ] [steɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] . "

the	game	is	up	,	and	you	have	lost	the	high	stake	you	are	playing	for	.	"
这	游戏	是	向上	,	和	你	有	丢失的	这	高的	赌注	你	是	玩耍	为了	.	"

游戏结束了，你输掉了你赌上的高额赌注。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " ['nʌθɪŋ] [mʌst; məst] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	You	are	right	,	"	exclaimed	the	other	,	"	nothing	must	interfere	with	the
"	你	是	正确的	,	"	惊呼	这	其他	,	"	没有什么	必须	干扰	和	这

['mærɪdʒ] . "

marriage	.	"
婚姻	.	"

“你说得对，”另一个人喊道，“任何事情都不能干扰婚姻。”

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['hælɘ-ən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [lɑːrdʒ] ['geɪbld]

"	This	must	be	the	place	,	"	exclaimed	Halloran	,	in	a	low	voice	;	"	large	gabled
"	这	必须	是	这	地方	,	"	惊呼	霍洛兰	,	在	一个	低的	嗓音	;	"	大的	山墙

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“一定是这里，”霍洛兰低声说道；“一座大型山墙房屋，

[ɑːrtʃt] [geɪt] , ['sɜːrpəntiːn] [wɔːk] ; [jes] ,

arched	gate	,	serpentine	walk	;	yes	,
拱形	门	,	蛇形	走	;	是的	,

拱形大门，蜿蜒小径；是的，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [poʊst] [ðɪs] [weɪ] .

there	is	the	figure	of	a	woman	in	the	shadow	of	the	stone	post	this	way	.
那里	是	这	数字	的	一个	女士	在	这	阴影	的	这	石头	邮政	这	方式	.

这边石柱的阴影里有一个女人的身影。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['tremblɪŋ] .

You	are	actually	trembling	.
你	是	实际上	发抖	.

你其实是在发抖。

[rɪ'membər] , [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [feɪs] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

Remember	,	it's	only	a	young	girl	you	are	to	face	on	this	occasion	,
记住	,	它是	仅有的	一个	年轻的	女孩	你	是	到	脸	在	这	场合	,

记住，你这次面对的只是一个年轻女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dju:sidli] ['prɪti] [wʌn] , [æt; ət] [ðæt] .

and	a	deucedly	pretty	one	,	at	that	.
和	一个	非常	漂亮的	一	,	在	那	.

而且她长得非常漂亮。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃeɪki] [ɪz] [wen] [ju:; jʊ] [feɪs] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ;

The	time	that	you	will	be	more	apt	to	be	shaky	is	when	you	face	her	father	;
这	时间	那	你	将要	是	更多的	易于	到	是	摇晃	是	什么时候	你	脸	她	父亲	;

当你面对她父亲的时候，你最容易感到紧张不安；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['i:kwəl][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

but	I	guess	you're	equal	to	it	.
但	我	猜测	你是	平等的	到	它	.

但我认为你也能与之匹敌。

" [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['oʊnli] ['ænsər] .

"	A	low	laugh	was	his	companion's	only	answer	.
"	一个	低的	笑	曾是	他的	同伴的	仅有的	回答	.

他的同伴只是低声笑了笑。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] ['kɛnˌdeɪl] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['draɪvər][tu:; tə][hɔ:lt] ,

The	next	moment	Kendale	called	to	the	driver	to	halt	,
这	下一个	片刻	肯德尔	称为	到	这	司机	到	停止	,

下一刻，肯德尔喊司机停车。

[θru:] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] ,

threw	open	the	door	and	sprang	out	into	the	main	road	,
扔	打开	这	门	和	弹簧	出去	进入	这	主要的	路	,

他猛地推开门，跳到大路上。

['heɪsənɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] .

hastening	toward	the	little	figure	that	had	emerged	out	of	the	shadow	.
加速	朝向	这	小的	数字	那	有	出现	出去	的	这	阴影	.

快步走向从阴影中走出来的小人影。

" [oʊ] , ['lestər] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ,

"	Oh	,	Lester	,	you	have	been	so	long	,	"	cried	the	girl	,
"	哦	,	莱斯特	,	你	有	到过	所以	长的	,	"	哭	这	女孩	,

“哦，莱斯特，你回来好久了！”女孩喊道。

['sprɪŋɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔbiŋ] [kraɪ] .

springing	into	his	arms	with	a	little	sobbing	cry	.
弹簧	进入	他的	武器	和	一个	小的	啜泣	哭	.

她扑进他的怀里，带着几分抽泣。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] ['ɔ:lmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] . "

"	I	have	been	waiting	here	almost	half	an	hour	.	"
"	我	有	到过	等待	这里	几乎	一半	一个	小时	.	"

“我在这里等了快半个小时了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [lɔ:ŋgər][tu:; tə] [kʌm] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['rekənd] [ɑ:n] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi]

"	It	took	longer	to	come	than	I	had	reckoned	on	,	my	darling	,	"	he
"	它	采取	更长	到	来	比	我	有	估计	在	,	我的	亲爱的	,	"	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“亲爱的，你比我预想的来得晚，”他回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts]

"	You	know	I	had	to	stop	at	the	village	below	and	make	arrangements
"	你	知道	我	有	到	停止	在	这	村庄	以下	和	制作	安排

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

for	the	wedding	.
为了	这	婚礼	.

“你知道我必须在山下的村庄停下来，为婚礼做准备。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	girl	drew	back	and	looked	at	him	.
"	这	女孩	画	后退	和	看起来	在	他	.

女孩后退一步，看着他。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [soʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['lestər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Your	voice	sounds	so	hoarse	and	strange	,	Lester	,	"	she	said	.
"	你的	嗓音	声音	所以	嘶哑	和	奇怪的	,	莱斯特	,	"	她	说	.

“莱斯特，你的声音听起来又沙哑又奇怪，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] ?

"	Have	you	been	crying	?
"	有	你	到过	哭泣	?

你哭过吗?

" [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] .

"	His	arms	fell	from	her	;	he	drew	back	,	laughing	immoderately	.
"	他的	武器	跌倒	从	她	;	他	画	后退	,	笑	过度	.

“他的手臂从她身上滑落；他向后退去，放声大笑。”

" [wʌt] , ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	,	weeping	on	the	happiest	day	of	my	life	?	"	he	cried	.
"	什么	,	哭泣	在	这	最快乐	天	的	我的	生活	?	"	他	哭	.

“什么？在我一生中最幸福的一天哭泣？”他哭着说。

" [wel] , [ðæts] ['prɪti] [gʊd] .

"	Well	,	that's	pretty	good	.
"	出色地	,	那就是	漂亮的	好的	.

“嗯，那相当不错。”

[aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [ɪn] ['bɪznəs] , ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] , [tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ʃɪpʃeɪp]

I've	been	up	to	my	ears	in	business	,	rushing	around	,	to	get	everything	in	shipshape
我已经	到过	向上	到	我的	耳朵	在	商业	,	匆忙	大约	,	到	得到	一切	在	井然有序

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

我一直忙得不可开交，到处奔波，力求把一切都安排妥当。

[bʌt; bət] , [gʊd] [lɔːrd] !

but	,	good	Lord	!
但	,	好的	主	!

我的天哪!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ?

what	am	I	thinking	about	,	to	keep	you	standing	here	in	the	snow	?
什么	是	我	思维	关于	,	到	保持	你	常设	这里	在	这	雪	?

我到底在想什么，才会让你一直站在这里，在雪地里?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪn]

Here	is	the	coach	,	and	by	the	way	,	I've	brought	along	an	old	friend	of	mine
这里	是	这	教练	,	和	经过	这	方式	,	我已经	带来	沿着	一个	老的	朋友	的	矿

,

,
,

这就是教练，顺便说一句，我还带了一位老朋友一起来。

[huː] [wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

who	was	wild	to	witness	the	marriage	ceremony	.
WHO	曾是	荒野	到	证人	这	婚姻	仪式	.

谁能亲眼见证这场婚礼呢?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][gɜːrl] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	As	he	spoke	he	took	her	by	the	arm	and	drew	the	girl	toward	the
"	作为	他	辐	他	采取	她	经过	这	手臂	和	画	这	女孩	朝向	这

['kærɪdʒ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

carriage	in	waiting	.
运输	在	等待	.

“他一边说着，一边拉着她的胳膊，把女孩拽向等候的马车。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

What	was	there	about	her	lover	that	seemed	so	changed	to	the	girl	,
什么	曾是	那里	关于	她	情人	那	似乎	所以	已更改	到	这	女孩	,

她的情人身上究竟有什么变化，让女孩觉得他变了?

[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ?

that	caused	the	love	to	suddenly	die	out	of	her	heart	?
那	导致	这	爱	到	突然	死	出去	的	她	心	?

是什么导致她心中的爱突然消失?

" ['lestər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [oʊ] — [oʊ] , [pliːz] [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	Lester	,	"	she	cried	,	drawing	back	,	"	oh	—	oh	,	please	do	not	be	angry	with	me	,
"	莱斯特	,	"	她	哭	,	绘画	后退	,	"	哦	—	哦	,	请	做	不是	是	生气的	和	我	,

“莱斯特，”她哭着往后退，“哦——哦，请不要生我的气。”

[bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

but	I've	changed	my	mind	.
但	我已经	已更改	我的	头脑	.

但我改变主意了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	seemed	such	a	terrible	thing	to	do	.
它	似乎	这样的	一个	糟糕的	事物	到	做	.

这样做似乎太糟糕了。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [naɪt] .

Let	us	not	be	married	to	-	night	.
让	我们	不是	是	已婚	到	-	夜晚	.

我们今晚不要结婚。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]

"	Something	like	an	imprecation	rose	to	his	lips	,	but	he	chopped	it	off
"	某物	喜欢	一个	诅咒	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	但	他	切碎	它	离开

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“他嘴里几乎要蹦出一句咒骂，但很快就把它咽了回去。”

['ʌtərɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [læf] , [soʊ][hɑːrd] , [soʊ]['kruːəl] , [soʊ] [blʌd] - ['kɜːrdl] ,

uttering	again	that	laugh	,	so	hard	,	so	cruel	,	so	blood	-	curdling	,
发出声音	再次	那	笑	,	所以	难的	,	所以	残忍的	,	所以	血	-	凝固	,

再次发出那种笑声，如此刺耳，如此残酷，如此令人毛骨悚然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .

that	it	sent	a	chill	of	terror	to	her	young	heart	.
那	它	发送	一个	寒意	的	恐怖	到	她	年轻的	心	.

这让她的幼小心灵感到一阵恐惧。

" [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	It's	too	late	to	change	your	mind	now	,	"	he	exclaimed	.
"	它是	也	晚的	到	改变	你的	头脑	现在	,	"	他	惊呼	.

“现在改变主意已经太晚了，”他喊道。

" [its] [ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] ; [ˈgɝːlz] [ˈɔːlweɪz] [duː] .

"	It's	only	natural	you	should	feel	this	way	;	girls	always	do	.
"	它是	仅有的	自然的	你	应该	感觉	这	方式	;	女孩们	总是	做	.

“你有这种感觉很正常；女孩子总是这样。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

Here	is	the	coach	and	the	horses	.
这里	是	这	教练	和	这	马匹	.

这就是马车和马匹。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd][maɪ] [frend] [wɪl] [biː; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] .

The	driver	and	my	friend	will	be	impatient	to	be	off	.
这	司机	和	我的	朋友	将要	是	不耐烦	到	是	离开	.

司机和我的朋友都迫不及待地想出发。

" [ˈiːðər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbrændi] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]

"	Either	the	excitement	of	his	coming	triumph	or	the	brandy	he	had	taken
"	任何一个	这	激动	的	他的	未来	胜利	或者	这	白兰地	他	有	已采取

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈrekləsli] [waɪld] .

had	made	him	recklessly	wild	.
有	制成	他	鲁莽地	荒野	.

“或许是即将到来的胜利让他兴奋不已，又或许是喝了白兰地，让他变得鲁莽狂野。”

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstrʌglz] , [hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈproʊtest] .

He	drew	her	along	,	heedless	of	her	struggles	,	her	passionate	protest	.
他	画	她	沿着	,	鲁莽	的	她	斗争	,	她	热情的	反对	.

他拉着她往前走，全然不顾她的挣扎和激烈的抗议。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] ;

His	face	was	flushed	,	his	dark	eyes	gleamed	;
他的	脸	曾是	酡	,	他的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	;

他脸颊通红，黑眼睛闪闪发光；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ˈdɛvəlz][ænd; ənd][men] .

he	was	ready	at	that	moment	to	face	and	defy	devils	and	men	.
他	曾是	准备好	在	那	片刻	到	脸	和	违抗	魔鬼	和	男人	.

那一刻，他已经准备好面对并对抗魔鬼和人类。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .

"	Don't	make	a	fuss	,	my	darling	.
"	不	制作	一个	大惊小怪	,	我的	亲爱的	.

“别大惊小怪的，亲爱的。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

You've	got	to	come	along	,	"	he	exclaimed	.
你已经	得到	到	来	沿着	,	"	他	惊呼	.

“你一定要跟我来，”他喊道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈskruːpəlz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

"	Of	course	,	you	have	scruples	and	all	that	.
"	的	课程	,	你	有	顾虑	和	全部	那	.

“当然，你也有你的顾虑之类的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [juːl] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ]

I	think	the	more	of	you	for	them	,	but	you'll	thank	me	for	not	listening
我	思考	这	更多的	的	你	为了	他们	,	但	你会	感谢	我	为了	不是	聆听

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

我觉得你更应该为他们着想，但总有一天你会感谢我当初没听我的。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɛrɪˌmoʊniːz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][set][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn]

I'll	bring	you	back	after	the	ceremony's	over	and	set	you	down	at	your	own
患病的	带来	你	后退	后	这	仪式的	超过	和	放	你	向下	在	你的	自己的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

仪式结束后我会送你回来，把你送到你家门口。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ,

if	you	say	so	,	I	swear	I	will	,
如果	你	说	所以	,	我	发誓	我	将要	,

既然你这么说，我发誓我会照办。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈferli] [θrʌst] [hɜːr; hər]

"	and	as	he	spoke	he	caught	her	in	his	arms	and	fairly	thrust	her
"	和	作为	他	辐	他	捕捉	她	在	他的	武器	和	相当	推力	她

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

into	the	vehicle	,
进入	这	车辆	,

“说着说着，他一把将她搂入怀中，毫不犹豫地把她推进了车里。”

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

placed	her	on	the	seat	and	sprang	in	beside	her	.
放置	她	在	这	座位	和	弹簧	在	旁	她	.

把她放在座位上，然后跳到她旁边坐下。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

The	door	closed	with	a	bang	and	the	horses	were	off	like	a	flash	.
这	门	关闭	和	一个	砰	和	这	马匹	是	离开	喜欢	一个	闪光	.

门砰的一声关上了，马儿像闪电一样飞奔而去。

[tuː] [ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [ˈʌtər] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ˈproʊtest] , [ænd; ənd][hæf] [ˈfeɪntɪŋ] [frʌm; frəm] [fraɪt] ,

Too	terrified	to	utter	another	word	of	protest	,	and	half	fainting	from	fright	,
也	恐惧	到	说出	其他	单词	的	反对	,	和	一半	昏厥	从	惊吓	,

- [sæŋk] [bæk] ,

Faynie	sank	back	,
-	沉没	后退	,

费妮吓得说不出话来，惊恐万分，几乎晕了过去，瘫倒在地。

[ˈgæspɪŋ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈkɔːrnər] .

gasping	,	into	the	farthest	corner	.
喘息	,	进入	这	最远	角落	.

喘着粗气，跑到最远的角落。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] .

Her	companion	turned	to	the	man	sitting	opposite	.
她	伴侣	转向	到	这	男人	坐着	对面的	.

她的同伴转向坐在对面的男人。

" [maɪ] [frend] , [smɪθ] , - , " [hiː; hi] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈædɪŋ] ,

"	My	friend	,	Smith	,	Faynie	,	"	he	said	by	way	of	introduction	,	and	adding	,
"	我的	朋友	,	史密斯	,	-	,	"	他	说	经过	方式	的	介绍	,	和	添加	,

“我的朋友，史密斯，费尼，”他介绍道，并补充说，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,

before	the	other	could	utter	one	word	to	acknowledge	the	introduction	,
前	这	其他	可以	说出	一	单词	到	承认	这	介绍	,

对方还没来得及开口回应，

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	let's	have	a	little	more	of	that	.
"	我们来吧	有	一个	小的	更多的	的	那	.

“让我们再多来一点这样的。”

[aɪm] [tʃɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

I'm	chilled	to	the	marrow	with	the	cold	,	standing	out	there	in	the	snow	.
我是	冷藏	到	这	骨髓	和	这	寒冷的	,	常设	出去	那里	在	这	雪	.

站在雪地里，我冷得直打哆嗦。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [muːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈhʌdld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

"	There	was	a	faint	move	of	the	little	bundle	huddled	up	in	the	corner	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	移动	的	这	小的	捆	蜷缩着	向上	在	这	角落	.

“角落里蜷缩着的小东西微微动了一下。”

[ʃiː; ʃi] [fel] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

She	fell	forward	in	a	dead	faint	.
她	跌倒	向前	在	一个	死的	头晕的	.

她向前倒去，昏了过去。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [kraɪd] [ˈkɛnˌdeɪl] .

"	So	much	the	better	,	"	cried	Kendale	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	哭	肯德尔	.

“那就好多了！”肯德尔喊道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˈbɑːðər] [ˌjuː ˈes] [ʌnˈtɪl] [wiːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [plænz] .

"	She	will	not	bother	us	until	we've	had	time	to	formulate	our	plans	.
"	她	将要	不是	打扰	我们	直到	我们已经	有	时间	到	制定	我们的	计划	.

“在我们制定好计划之前，她不会来打扰我们。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [ˈwɪtɪd] [ˈfeloʊ] [laɪk] [maɪˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] !

how	easy	it	is	for	a	sharp	-	witted	fellow	like	myself	to	make	a	million	of	money	!
如何	简单的	它	是	为了	一个	锋利的	-	机智的	同伴	喜欢	我	到	制作	一个	百万	的	钱	!

像我这样机智的人赚一百万美元是多么容易啊！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[fɑːnd] [lʌv] [tuː; tə] ['heɪtrɪd] [tɜːrnd] .

FOND	LOVE	TO	HATRED	TURNED	.
喜爱	爱	到	仇恨	转向	.

深爱转为仇恨。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [kɔːzd] - [tuː; tə] [swuːn] , [hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['læstɪd]

Despite	**the**	**severe**	**shock**	**which**	**caused**	**Faynie**	**to**	**swoon**	**,**	**her**	**unconsciousness**	**lasted**
尽管	这	严重	震惊	哪个	导致	-	到	昏厥	,	她	无意识	持续

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

but	**a**	**few**	**moments**	**,**
但	一个	很少	时刻	,

尽管剧烈的惊吓导致费妮昏厥过去，但她的昏迷只持续了几秒钟。

[ðen] , [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,

then	**,**	**dazed**	**and**	**bewildered**	**,**	**her**	**blue**	**eyes**	**opened**	**slowly**	**,**
然后	,	茫然	和	困惑	,	她	蓝色的	眼睛	打开	缓慢地	,

然后，她茫然地睁开了蓝色的眼睛，一脸茫然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

and	**she**	**realized**	**with**	**horror**	**too**	**great**	**for**	**words**	**that**	**she**	**was**	**whirling**
和	她	已实现	和	恐怖	也	伟大的	为了	字	那	她	曾是	旋转

['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [roʊd] ,

swiftly	**over**	**the**	**snowy**	**road**	**,**
迅速地	超过	这	下雪的	路	,

她惊恐万分地意识到，自己正飞速地在雪路上旋转。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

still	**in**	**the**	**company**	**of**	**the**	**two**	**men**	**,**	**her**	**lover**	**and**	**his**	**companion**	**.**
仍然	在	这	公司	的	这	二	男人	,	她	情人	和	他的	伴侣	.

她仍然和那两个男人在一起，一个是她的情人，另一个是情人的同伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] , ['gɑːrdɪd] [toʊnz] .

They	**were**	**talking**	**together**	**in**	**low**	**,**	**guarded**	**tones**	**.**
他们	是	说	一起	在	低的	,	守卫	音调	.

他们低声交谈，语气谨慎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət] [hɪr] ['evri] [wɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ,

She	**could**	**not**	**help**	**but**	**hear**	**every**	**word**	**distinctly**	**,**
她	可以	不是	帮助	但	听到	每一个	单词	明显地	,

她不由自主地把每个字都听得清清楚楚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [soʊ] [ɪn'tens] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]

and	**they**	**fell**	**upon**	**her**	**ears**	**with**	**horror**	**so**	**intense**	**she**	**wondered**	**that**	**she**	**lived**
和	他们	跌倒	之上	她	耳朵	和	恐怖	所以	激烈的	她	想知道	那	她	居住地

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt] .

through	**it**	**from**	**moment**	**to**	**moment**	**.**
通过	它	从	片刻	到	片刻	.

这些声音惊恐万分地传入她的耳中，她甚至怀疑自己是否真的活了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	**was**	**Lester**	**Armstrong**	**who**	**was**	**speaking**	**at**	**that**	**moment**	**,**
它	曾是	莱斯特	阿姆斯特朗	WHO	曾是	请讲	在	那	片刻	,

当时正在讲话的是莱斯特·阿姆斯特朗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]

and	**she**	**was**	**obliged**	**to**	**clutch**	**her**	**hands**	**tightly**	**together**	**to**	**keep**	**from**
和	她	曾是	有义务	到	离合器	她	双手	紧紧	一起	到	保持	从

['skriːmɪŋ] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :

screaming	**aloud**	**as**	**she**	**heard**	**him**	**say**	**to**	**his**	**companion**	**:**
尖叫	大声	作为	她	听到	他	说	到	他的	伴侣	:

她听到他对同伴说：

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [friː] [læns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] ,

"	**I**	**have**	**always**	**been**	**a**	**free**	**lance**	**among**	**the**	**pretty**	**girls**	**,**
"	我	有	总是	到过	一个	自由的	槊	之中	这	漂亮的	女孩们	,

“我一直都是漂亮女孩中的自由职业者，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第2/8页

['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] [wer'evər] [maɪ]['fænsi] ['lɪstɪd] ,

drifting	about	much	after	the	fashion	of	the	bee	wherever	my	fancy	listed	,
漂流	关于	很多	后	这	时尚	的	这	蜜蜂	无论	我的	想要	列出	,

像蜜蜂一样四处游荡，随心所欲地到处走走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrksəm] [tuː; tə] [joʊk] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['hɑːrnɪs]

and	it	will	be	more	than	irksome	to	yoke	myself	in	the	matrimonial	harness
和	它	将要	是	更多的	比	烦人的	到	轭	我	在	这	婚姻	马具

[tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] .

to	this	girl	.
到	这	女孩	.

而要我和这个女孩缔结婚姻，那将是一件极其令人厌烦的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [feɪs] , ['fɪgjər] , ['temprəmənt] , ['eniθɪŋ] — [ðæt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd]

She	is	not	of	the	kind	—	face	,	figure	,	temperament	,	anything	—	that	is	calculated
她	是	不是	的	这	种类	—	脸	,	数字	,	气质	,	任何事物	—	那	是	计算

[tuː; tə] [ə'raʊz] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

to	arouse	my	admiration	.
到	引起	我的	钦佩	.

她的容貌、身材、气质，任何方面，都不是那种能引起我钦佩的类型。

[aɪ] [dɪ'test] [jʊr; jər]['beɪbi] - [feɪst] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stæmp] , [bʌt; bət] [ʃiːz] ['erəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	detest	your	baby	-	faced	creatures	of	her	stamp	,	but	she's	heiress	to	a
我	厌恶	你的	婴儿	-	面对	生物	的	她	邮票	,	但	她是	女继承人	到	一个

['mɪljən] ,

million	,
百万	,

我厌恶她那些娃娃脸的玩意儿，但她可是百万富翁的继承人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [pɪl] .

and	I	have	concluded	to	swallow	the	gilded	pill	.
和	我	有	结束	到	吞	这	镀金	丸	.

我最终决定吞下这颗镀金的药丸。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,

"	There's	one	thing	I	assure	you	of	,
"	有	一	事物	我	保证	你	的	,

有一件事我可以向你保证，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [aɪl] [breɪk] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːrz]

before	she	is	married	to	me	a	fortnight	I'll	break	that	cursed	temper	of	hers
前	她	是	已婚	到	我	一个	两星期	患病的	休息	那	被诅咒的	脾气	的	她的

,

,
,

在她嫁给我之前两周，我一定要治好她那该死的坏脾气。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] [ɔːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɔːr][bəuθ] , [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	have	to	break	her	neck	or	her	heart	,	or	both	,	to	do	it	.
如果	我	有	到	休息	她	脖子	或者	她	心	,	或者	两个都	,	到	做	它	.

如果我必须扭断她的脖子或者伤到她的心，或者两者都伤到她，也要做到。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aɪm][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ˌhens'fɔːrθ] ,

She	shall	find	that	I'm	her	lord	and	master	from	this	hour	henceforth	,
她	将	寻找	那	我是	她	主	和	掌握	从	这	小时	今后	,

从此刻起，她将明白我就是她的主人。

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrd][ɪz] [lɔː] . "

and	my	word	is	law	.	"
和	我的	单词	是	法律	.	"

我的话就是法律。

" [aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [skiːm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðæt] [bɪg][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni]

"	I'd	advise	you	not	to	rush	the	scheme	for	getting	that	big	sum	of	money
"	ID	建议	你	不是	到	匆忙	这	方案	为了	获得	那	大的	和	的	钱

[ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

until	you	have	gained	her	confidence	a	little	.
直到	你	有	获得	她	信心	一个	小的	.

“我建议你不要急于实施获取那笔巨款的计划，等你稍微赢得她的信任之后再去做。”

[mɔːr] [flaɪz] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ] [mə'læsɪz] [ðæn; ðən] ['vɪnɪgər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

More	flies	can	be	caught	with	molasses	than	vinegar	,	you	know	.	"
更多的	苍蝇	能	是	捕捉	和	糖蜜	比	醋	,	你	知道	.	"

你知道吗，用糖蜜比用醋更能捉到苍蝇。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

"	I	shall	have	little	patience	with	her	,	"	declared	her	lover	.
"	我	将	有	小的	耐心	和	她	,	"	声明	她	情人	.

“我对她没什么耐心，”她的情人说道。

" [aɪ] [dɪ'testid] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

"	I	detested	her	the	first	instant	my	eyes	rested	upon	her	,
"	我	令人厌恶的	她	这	第一的	立即的	我的	眼睛	休息	之上	她	,

“我第一眼看到她就厌恶她。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [groʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ,

and	I	am	positive	the	feeling	will	grow	upon	me	with	every	passing	hour	,
和	我	是	积极的	这	感觉	将要	生长	之上	我	和	每一个	通过	小时	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] . "

instead	of	diminishing	.	"
反而	的	减少	.	"

而且我确信，随着时间的推移，这种感觉只会越来越强烈，而不会减弱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	It	is	easy	enough	to	guess	the	reason	for	that	,	"	laughed	the	other	.
"	它	是	简单的	足够的	到	猜测	这	原因	为了	那	,	"	笑了	这	其他	.

“原因不难猜到，”另一个人笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwiːnli] ['gɜːrtruːd] , [huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ə'doʊrər]

"	You	are	in	love	with	the	queenly	Gertrude	,	who	has	already	more	adorers
"	你	是	在	爱	和	这	女王般的	格特鲁德	,	WHO	有	已经	更多的	崇拜者

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kaʊnt] .

than	she	can	count	.
比	她	能	数数	.

你爱上了高贵的格特鲁德，她身边已经有数不清的爱慕者了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bjuːtiz] ['feɪvərɪt] , [haʊ'evər] ,

It	is	common	report	that	you	are	the	beauty's	favorite	,	however	,
它	是	常见的	报告	那	你	是	这	美的	最喜欢的	,	然而	,

有报道称你是这位美女的最爱，然而

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][bəuθ][soʊ] [kən'faundidli] [pʊr] , [juːd] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kʌp(ə)l]

and	if	you	weren't	both	so	confoundedly	poor	,	you'd	make	a	first	-	class	couple
和	如果	你	不是	两个都	所以	要命	贫穷的	,	你会	制作	一个	第一的	-	班级	夫妻

.

.
.

如果你们俩不是那么穷，你们会是一对非常般配的夫妻。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] . "

As	it	is	,	of	course	it's	not	to	be	thought	of	.	"
作为	它	是	,	的	课程	它是	不是	到	是	想法	的	.	"

当然，现在这种情况根本不应该考虑。

" [ɪkˈsept] [ɪn][wʌn] [weɪ] , " [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [draɪ] , [hɑːrd] [vɔɪs] .

"	Except	in	one	way	,	"	cut	in	the	other	in	a	sharp	,	dry	,	hard	voice	.
"	除了	在	一	方式	,	"	切	在	这	其他	在	一个	锋利的	,	干燥	,	难的	嗓音	.

“除了一个方面，”另一个人用尖锐、干涩、生硬的声音打断道。

" [ɪf] [ðɪs] [gɜːrl] [huːm] [aɪ] [ˈmæri] [tuː; tə] - [naɪt] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [trɪp]

"	If	this	girl	whom	I	marry	to	-	night	were	to	die	suddenly	on	the	wedding	trip
"	如果	这	女孩	谁	我	结婚	到	-	夜晚	是	到	死	突然	在	这	婚礼	旅行

,

,

,

“如果我今晚要娶的这个女孩在蜜月旅行中突然去世，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɔːrtʃən] ; [ðen] , [wen] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt]

for	instance	,	I	would	come	in	for	her	fortune	;	then	,	when	the	excitement
为了	实例	,	我	会	来	在	为了	她	财富	;	然后	,	什么时候	这	激动

[bluː] [ˈoʊvər] ,

blew	over	,
吹	超过	,

例如，我会来占她便宜；然后，等兴奋劲儿过去之后，

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [ˈgɜːrtruːd] [ænd; ənd] [seɪ] —

I	could	go	to	Gertrude	and	say	—
我	可以	去	到	格特鲁德	和	说	—

我可以去找格特鲁德说——

" [ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] ,

"	The	sentence	was	never	finished	,
"	这	句子	曾是	绝不	完成的	,

这句话还没说完。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rentʃt] [ˈoʊpən]

for	at	that	moment	the	door	of	the	vehicle	was	suddenly	wrenched	open
为了	在	那	片刻	这	门	的	这	车辆	曾是	突然	扭动	打开

,

,

,

就在这时，车门突然被猛地拉开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ] - [spræŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	with	a	piercing	cry	Faynie	sprang	out	into	the	raging	storm	and	the
和	和	一个	冲孔	哭	-	弹簧	出去	进入	这	愤怒	风暴	和	这

[ˈɪŋki] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

inky	blackness	of	the	night	.
墨色	黑	的	这	夜晚	.

费妮尖叫一声，跳进了狂风暴雨和漆黑的夜色中。

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈskaʊndrəl] [baɪ][hɜːr; hər]

A	terrible	imprecation	broke	from	the	lips	of	the	handsome	scoundrel	by	her
一个	糟糕的	诅咒	打破	从	这	嘴唇	的	这	英俊的	恶棍	经过	她

[saɪd] .

side	.
边	.

她身旁那个英俊的恶棍口中突然迸发出可怕的诅咒。

" [aɪl] [bet] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['doʊnʌt] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fuːl] [trikt] [juː 'es] [baɪ] [feɪnɪŋ]

" I'll bet a dollar to a doughnut that that little fool tricked us by feigning

" 患病的 赌注 一个 美元 到 一个 油炸圈饼 那 那 小的 傻子 被骗了 我们 经过 假装

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness ,

无意识 ,

我敢打赌，那个小傻瓜肯定是装昏迷骗了我们。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [wiː; wi] ['ʌtəd] .

and has heard every word we uttered .

和 有 听到 每一个 单词 我们 说出 .

他听到了我们说的每一句话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [plænz] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] .

Of course , it's to be regretted , but that doesn't change my plans a particle .

的 课程 , 它是 到 是 后悔 , 但 那 不 改变 我的 计划 一个 粒子 .

当然，这令人遗憾，但这丝毫不会改变我的计划。

[aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪlf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['erəs] [ɪn] [æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] , [ɔːr] [maɪ] [neɪm]

I'll be the husband of the willful little heiress in an hour's time , or my name

患病的 是 这 丈夫 的 这 任性的 小的 女继承人 在 一个 小时 时间 , 或者 我的 姓名

['iznt] — "

isn't — "

不是 — "

一个小时后，我就会成为那个任性小女继承人的丈夫，否则我就不是——”

" ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [lə'kɑːnɪkli] .

" Lester Armstrong , " put in the other , laconically .

" 莱斯特 阿姆斯特朗 , " 放 在 这 其他 , 简洁地 .

“莱斯特·阿姆斯特朗，”另一个人简洁地补充道。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [stɑːpt] ,

The coach was instantly stopped ,

这 教练 曾是 即刻 停止 ,

教练立即停了下来。

[ænd; ənd] [bəuθ] [men] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['snoʊdrɪft] [ðæt] [bæŋkt] [bəuθ] [saɪdz]

and both men made a flying leap into the huge snowdrift that banked both sides

和 两个都 男人 制成 一个 飞行 飞跃 进入 这 巨大的 雪堆 那 银行 两个都 侧面

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] ,

of the country road ,

的 这 国家 路 ,

两人纵身跃入乡村公路两侧堆积的巨大雪堆中。

['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['læntərn] ,

calling back to the driver to light a lantern ,

呼叫 后退 到 这 司机 到 光 一个 灯笼 ,

回头叫司机点亮灯笼，

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

if he had been careful enough to bring one with him ,

如果 他 有 到过 小心 足够的 到 带来 一 和 他 ,

如果他足够谨慎，随身携带一个的话，

[ænd; ənd] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ['ɔːrdər] .

and hand it to them in double - quick order .

和 手 它 到 他们 在 双倍的 - 快的 命令 .

迅速递给他们。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

The search lasted for fully half an hour .

这 搜索 持续 为了 完全 一半 一个 小时 .

搜寻工作持续了整整半个小时。

[hæd; həd][ðə; ði] [graʊnd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] ?

Had	the	ground	suddenly	opened	and	swallowed	her	?
有	这	地面	突然	打开	和	吞咽	她	?

难道地面突然裂开，把她吞没了吗?

[ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [bəuθ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

they	asked	each	other	,	with	imprecations	both	loud	and	furious	.
他们	问	每个	其他	,	和	诅咒	两个都	大声	和	狂怒	.

他们互相质问，语气既响亮又愤怒。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

To	have	a	fortune	of	a	cool	million	so	near	his	clutches	,	and	suddenly
到	有	一个	财富	的	一个	凉爽的	百万	所以	靠近	他的	离合器	,	和	突然

[luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

lose	it	,
失去	它	,

曾经触手可及的百万美元财富，突然间又失去了它，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪlən] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['kɑːmli] .

was	more	than	the	villain	could	endure	calmly	.
曾是	更多的	比	这	恶棍	可以	忍受	平静地	.

这已经超出了反派能够冷静承受的范围。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['frenzid] .

He	was	frenzied	.
他	曾是	丧心病狂	.

他当时非常疯狂。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ['slɪpɪŋ] [soʊ] ['klevərli] , [soʊ] [ɔː'deɪʃəsli] , [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ,

His	rage	at	the	girl	slipping	so	cleverly	,	so	audaciously	,	through	his	fingers	knew	no	bounds	,
他的	愤怒	在	这	女孩	滑倒	所以	巧妙地	,	所以	大胆地	,	通过	他的	手指	知道	不	界限	,

女孩如此巧妙、如此大胆地从他指缝间溜走，他气得怒不可遏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [fɪrs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][lɪps][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wen] [hiː; hi][wʌns] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	he	made	no	attempt	to	stifle	the	fierce	exclamations	that	sprang	to	his	lips	of	what	he	should	do	when	he	once	found	her	.
和	他	制成	不	试图	到	窒息	这	凶猛的	感叹词	那	弹簧	到	他的	嘴唇	的	什么	他	应该	做	什么时候	他	一次	成立	她	.

他丝毫没有压抑住内心深处涌出的强烈呐喊，告诉他一旦找到她，他应该怎么做。

[wen] - [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʃiː; ʃi] [leɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæf] [stʌnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld] ,

When	Faynie	had	jumped	from	the	vehicle	she	lay	for	an	instant	half	stunned	upon	the	cold	,
什么时候	-	有	跳了起来	从	这	车辆	她	躺	为了	一个	立即的	一半	目瞪口呆	之上	这	寒冷的	,

费妮跳下车后，躺在地上，被冻得半昏半醒。

['froʊz(ə)n] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

frozen	ground	where	she	had	fallen	.
冷冻	地面	在哪里	她	有	倒下	.

她摔倒的地方是冰冻的地面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [koʊtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][stɑːp] ,

It	had	taken	the	coach	a	minute	to	stop	,
它	有	已采取	这	教练	一个	分钟	到	停止	,

教练花了一分钟才停下车。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [rɑːdz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

but	that	minute	had	carried	it	several	rods	beyond	the	spot	where	she	lay	.
但	那	分钟	有	携带	它	一些	杆	超过	这	点	在哪里	她	躺	.

但就在那一分钟里，它已经飞过了她躺着的地方好几杆远。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmp][ðə; ði] [tuː] [fɔːrmz] [sprɪŋ] [aʊt]

She	saw	by	the	uncertain	glimmer	of	the	carriage	lamp	the	two	forms	spring	out
她	锯	经过	这	不确定	微光	的	这	运输	灯	这	二	表格	春天	出去

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

into	the	darkness	and	come	back	in	search	of	her	,
进入	这	黑暗	和	来	后退	在	搜索	的	她	,

借着马车灯微弱的光芒，她看到那两个人影跃入黑暗中，然后又回来寻找她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ][ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪr] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [blæntʃt] [lɪps][frʌm; frəm]

and	a	piteous	cry	of	unutterable	fear	rose	to	her	blanched	lips	from
和	一个	可怜的	哭	的	难以言喻	害怕	玫瑰	到	她	焯水	嘴唇	从

[ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] ,

the	very	depths	of	her	panting	,
这	非常	深度	的	她	喘息	,

她喘息着，脸色苍白，一声凄厉的惊恐哭喊从她喉咙深处升起。

['terər] - ['strɪkən] [hɑːrt] .

terror	-	stricken	heart	.
恐怖	-	受打击的	心	.

惊恐万分的心。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][flai] ,

She	tried	to	spring	to	her	feet	and	fly	,
她	尝试	到	春天	到	她	脚	和	飞	,

她试图跳起来飞翔，

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæŋk][wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,

but	the	depth	to	which	she	sank	with	every	step	exhausted	her	quickly	,
但	这	深度	到	哪个	她	沉没	和	每一个	步	筋疲力尽的	她	迅速地	,

但她每走一步，脚下就越陷越深，很快就精疲力竭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [drɪfts] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [duːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd]

and	she	sank	down	among	the	white	drifts	awaiting	her	doom	like	a	wounded
和	她	沉没	向下	之中	这	白色的	漂移	等待中	她	厄运	喜欢	一个	受伤

[bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [huːm] [ðə; ði]['kruːəl] ['spɔrtsmɪn] [ɑːr; ər] ['nɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haʊndz] .

bird	in	the	brush	whom	the	cruel	sportsmen	are	nearing	with	their	hounds	.
鸟	在	这	刷子	谁	这	残忍的	运动员	是	临近	和	他们的	猎犬	.

她沉入白色的雪堆中，等待着厄运降临，就像一只受伤的鸟儿躲在灌木丛中，等待着残酷的猎人带着猎犬靠近。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [jʌŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [naɪt] [skaɪ] ,

She	raised	her	lovely	young	face	to	the	dark	night	sky	,
她	提高	她	迷人的	年轻的	脸	到	这	黑暗的	夜晚	天空	,

她抬起美丽的年轻脸庞，望向漆黑的夜空。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ,

calling	upon	God	and	the	angels	to	protect	her	,
呼叫	之上	上帝	和	这	天使	到	保护	她	,

她呼求上帝和天使保护她，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃənət] [streŋθ]

to	save	her	from	the	man	she	had	loved	with	all	the	passionate	strength
到	节省	她	从	这	男人	她	有	喜爱	和	全部	这	热情的	力量

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['aʊər] ,

of	her	heart	up	to	that	hour	,
的	她	心	向上	到	那	小时	,

为了将她从她此前全心全意深爱的男人身边拯救出来，

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [fɪrd] [naʊ] [ə; eɪ] ['θaʊzənd,foʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	whom	she	hated	and	feared	now	a	thousandfold	more	than	she	had
和	谁	她	憎恨	和	害怕	现在	一个	千倍	更多的	比	她	有

['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

ever	loved	him	.
曾经	喜爱	他	.

她现在对他的憎恨和恐惧比她曾经爱他时要强烈一千倍。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [taɪm] [hɜːr; hər]['aɪdl][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] ['pedɪst(ə)l]

All	in	a	few	moments	of	time	her	idol	had	fallen	from	its	high	pedestal
全部	在	一个	很少	时刻	的	时间	她	偶像	有	倒下	从	它是	高的	座

[ʌv; əv] ['mænli] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

of	manly	honor	and	lay	in	ruins	at	her	feet	.
的	男子气概	荣誉	和	躺	在	废墟	在	她	脚	.

短短几分钟内，她心目中的偶像就从象征男性荣誉的高台上跌落，化为废墟躺在她的脚下。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv] [bi'liːvd] ['lestər] ['ɑːrm,strɔːŋ] ['noʊb(ə)l] , [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ə; eɪ]

How	could	she	ever	have	believed	Lester	Armstrong	noble	,	good	and	true	,	a
如何	可以	她	曾经	有	相信	莱斯特	阿姆斯特朗	高贵	,	好的	和	真的	,	一个

[kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ?

king	among	men	?
国王	之中	男人	?

她怎么可能相信莱斯特·阿姆斯特朗是高尚、善良、真诚的人，是人中之王呢?

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Where	was	the	tenderness	in	voice	and	manner	that	had	won	her	heart
在哪里	曾是	这	压痛	在	嗓音	和	方式	那	有	韩元	她	心

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

曾经俘获她芳心的温柔嗓音和举止哪里去了?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] ;

and	his	oft	-	repeated	assurance	that	he	cared	for	her	for	herself	alone	;
和	他的	经常	-	重复	保证	那	他	关心	为了	她	为了	她自己	独自的	;

他反复向她保证，他关心她完全是出于她自己。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][noʊ] ['erəs] , [bʌt; bət][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɪm'self] ,

that	he	wished	to	Heaven	she	were	no	heiress	,	but	as	poor	as	himself	,
那	他	希望	到	天堂	她	是	不	女继承人	,	但	作为	贫穷的	作为	他自己	,

他向上帝祈祷，希望她不是女继承人，而是和他一样贫穷。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] ?

that	he	might	show	her	the	power	of	his	great	love	?
那	他	可能	展示	她	这	力量	的	他的	伟大的	爱	?

难道他想向她展现他伟大爱情的力量吗?

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

An	hour	ago	—	only	an	hour	ago	—	yet	it	seemed	the	length	of	a
一个	小时	前	—	仅有的	一个	小时	前	—	然而	它	似乎	这	长度	的	一个

['laɪftaɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [pæst] ,

lifetime	in	the	shadowy	past	,
寿命	在	这	阴暗的	过去的	,

仅仅一个小时前——仅仅一个小时前——但在朦胧的过去中，却感觉像过了一个世纪那么漫长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] ,

she	had	crept	out	of	the	house	to	meet	her	lover	at	the	trysting	place	,
她	有	悄悄地爬	出去	的	这	房子	到	见面	她	情人	在	这	幽会	地方	,

她偷偷溜出家门，去幽会地点与情人见面。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

her	heart	beating	with	love	for	him	,
她	心	殴打	和	爱	为了	他	,

她心中充满了对他的爱，

['sɔbiŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [truː] [lʌv] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

sobbing	out	to	Heaven	to	send	her	true	love	quickly	back	to	her	.
啜泣	出去	到	天堂	到	发送	她	真的	爱	迅速地	后退	到	她	.

她哭着向上帝祈求，求祂快快把她的真爱送回她身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

As	she	had	closed	the	door	of	the	great	mansion	noiselessly	behind	her	,
作为	她	有	关闭	这	门	的	这	伟大的	大厦	无声	在后面	她	,

她无声地关上了身后那座大宅的大门。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

she	realized	that	she	was	putting	wealth	and	luxury	away	from	her
她	已实现	那	她	曾是	推杆	财富	和	奢华	离开	从	她

[dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑːnəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvər] [huːz]

deliberately	and	choosing	a	life	of	rigid	economy	with	the	lover	whose
故意地	和	选择	一个	生活	的	死板的	经济	和	这	情人	谁

['ɜːrnɪŋz] [wɜːr; wər] ,

earnings	were	,
收益	是	,

她意识到自己正在刻意放弃财富和奢华，选择与收入微薄的情人过着节俭的生活。

[ə'læs] , [soʊ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][pɪn] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

alas	,	so	much	smaller	than	even	the	pin	money	she	had	been	accustomed	to	.
唉	,	所以	很多	较小的	比	甚至	这	别针	钱	她	有	到过	习惯	到	.

唉，这比她以前习惯的零花钱还要少得多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [lʌv] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [weɪ] ,

But	with	love	to	brighten	the	way	,
但	和	爱	到	提亮	这	方式	,

但愿爱能照亮前路，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['eni] ['hɑːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

she	felt	that	she	could	endure	any	hardship	with	noble	Lester	Armstrong	,
她	毛毡	那	她	可以	忍受	任何	困境	和	高贵	莱斯特	阿姆斯特朗	,

她觉得只要有高尚的莱斯特·阿姆斯特朗在，她就能忍受任何艰难困苦。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdli] .

who	loved	her	so	dearly	and	devotedly	.
WHO	喜爱	她	所以	亲爱的	和	虔诚地	.

谁如此深爱着她，如此忠诚。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [pər'hæps] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [step] ,

After	a	time	,	perhaps	,	her	father	would	forgive	her	for	this	step	,
后	一个	时间	,	也许	,	她	父亲	会	原谅	她	为了	这	步	,

或许过一段时间，她的父亲会原谅她这一举动。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['welkəm] ['lestər] , [tuː] .

and	take	her	back	to	his	home	and	heart	,	and	welcome	Lester	,	too	.
和	拿	她	后退	到	他的	家	和	心	,	和	欢迎	莱斯特	,	也	.

把她带回他的家和心里，也欢迎莱斯特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

She	had	read	of	such	things	.
她	有	读	的	这样的	事物	.

她曾读到过这类事情。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [bluː] ['bɪtərli] [koʊld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['breɪvli] [fɔːrθ] ,

The	night	air	blew	bitterly	cold	against	her	face	as	she	stepped	bravely	forth	,
这	夜晚	空气	吹	苦涩地	寒冷的	反对	她	脸	作为	她	步	勇敢地	前进	,

夜风凛冽刺骨，吹在她脸上，她勇敢地迈出了第一步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['weɪvər] .

but	she	did	not	waver	.
但	她	做过	不是	动摇	.

但她毫不动摇。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] ,

The	great	hall	clock	chimed	the	hour	of	ten	,	and	her	heart	beat	faster	,
这	伟大的	大厅	钟	齐声说道	这	小时	的	十	,	和	她	心	打	快点	,

大厅里的钟敲响了十点整，她的心跳加速了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]

for	she	said	to	herself	that	her	lover	was	nearing	the	trysting	place	and
为了	她	说	到	她自己	那	她	情人	曾是	临近	这	幽会	地方	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

she	had	not	much	time	to	spare	.
她	有	不是	很多	时间	到	空闲的	.

因为她心想，她的情人快要到约会地点了，她没有太多时间可以浪费了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

"	Good	-	by	,	papa	,	"	she	murmured	,	turning	for	an	instant	and	looking	up
"	好的	-	经过	,	爸爸	,	"	她	低声说道	,	转弯	为了	一个	立即的	和	寻找	向上

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

at	his	lighted	window	.
在	他的	照明	窗户	.

“再见，爸爸，”她低声说道，转身望向他亮着灯的窗户。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Good	-	by	,	my	stepmamma	,	"	she	whispered	.
"	好的	-	经过	,	我的	继母	,	"	她	低声说道	.

“再见，我的继母，”她低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

"	You	have	always	hated	me	and	wished	me	out	of	the	way	.
"	你	有	总是	憎恨	我	和	希望	我	出去	的	这	方式	.

“你一直恨我，希望我消失。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] .

I	am	going	now	,	and	you	will	rejoice	.
我	是	去	现在	,	和	你	将要	麾	.

我现在要走了，你们会很高兴的。

[gʊd] - [baɪ] , [kler] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Good	-	by	,	Claire	,	"	she	added	,
好的	-	经过	,	克莱尔	,	"	她	额外	,

“再见，克莱尔，”她补充道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ] .

as	her	eyes	wandered	upward	to	the	little	lighted	window	in	the	western	wing	.
作为	她	眼睛	漫步	向上	到	这	小的	照明	窗户	在	这	西	翼	.

她的目光向上飘向西翼那扇亮着灯的小窗户。

" [juː; jʊ] ['nevər] [heitid] [ˌem 'iː] .

"	You	never	hated	me	.
"	你	绝不	憎恨	我	.

你从来没有恨过我。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] ['sɪstər] .

You	always	loved	me	as	though	we	had	indeed	been	sisters	.
你	总是	喜爱	我	作为	尽管	我们	有	的确	到过	姐妹	.

你一直像对待亲姐妹一样爱我。

[gʊd] - [baɪ] , [kaɪnd][oʊld]['fæməli] ['sɜːrvənt] .

Good	-	by	,	kind	old	family	servants	.
好的	-	经过	,	种类	老的	家庭	仆人	.

再见了，善良的老仆人们。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [mɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

You	will	all	miss	me	,	I	know	,	but	I	am	going	to	happiness	and	love	.
你	将要	全部	错过	我	,	我	知道	,	但	我	是	去	到	幸福	和	爱	.

我知道你们都会想念我，但我将去往幸福和爱中。

[wʌt] [feɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] ?

What	fate	could	be	better	?
什么	命运	可以	是	更好的	?

还有什么比这更好的命运呢?

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm]['moʊmənts][æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [er] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	She	waited	some	moments	at	the	trysting	place	ere	she	heard	the	sound	of
"	她	等待	一些	时刻	在	这	幽会	地方	埃雷	她	听到	这	声音	的

[krʌntʃɪŋ] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

crunching	wheels	on	the	snow	.
嘎吱作响	车轮	在	这	雪	.

“她在约会地点等了一会儿，然后听到车轮碾过雪地的嘎吱声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['welkəm] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " - , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

A	moment	later	she	heard	the	welcome	voice	saying	:	"	Faynie	,	where	are	you	?
一个	片刻	之后	她	听到	这	欢迎	嗓音	说	:	"	-	,	在哪里	是	你	?

片刻之后，她听到一个熟悉的声音说：“费妮，你在哪里？”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , ['mæskjəlɪn] [ɑːrmz] .

"	The	next	instant	she	was	folded	in	a	pair	of	strong	,	masculine	arms	.
"	这	下一个	立即的	她	曾是	折叠	在	一个	一对	的	强的	,	男性	武器	.

下一刻，她就被一双强壮有力的男性臂膀环抱住了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] - [hæd; həd]

But	as	the	owner	of	them	touched	her	lips	with	his	own	Faynie	had
但	作为	这	所有者	的	他们	感动	她	嘴唇	和	他的	自己的	-	有

['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

started	back	with	a	terrible	feeling	of	faintness	rushing	over	her	.
开始	后退	和	一个	糟糕的	感觉	的	模糊	匆忙	超过	她	.

但当它们的主人用自己的嘴唇触碰到她的嘴唇时，费妮突然感到一阵可怕的眩晕袭来，开始后退。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [breθ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['brændi] .

For	the	first	time	her	lover's	breath	was	strong	with	the	odor	of	brandy	.
为了	这	第一的	时间	她	恋人的	气息	曾是	强的	和	这	气味	的	白兰地	.

她第一次闻到情人身上散发出的浓烈白兰地香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ] ,

And	the	voice	,	which	was	always	so	gentle	,	kind	and	endearing	,
和	这	嗓音	,	哪个	曾是	总是	所以	温和的	,	种类	和	可爱的	,

那声音总是那么温柔、和蔼、动人，

[wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

was	muttering	something	about	"	the	cursed	darkness	of	the	night	.
曾是	喃喃自语	某物	关于	"	这	被诅咒的	黑暗	的	这	夜晚	.

他喃喃自语着“该死的黑夜”。

" [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['gɜ:lz] [soʊl] [rɪ'voʊltɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['sʌd(ə)nli]

"	No	wonder	the	girl's	soul	revolted	,	and	that	she	changed	her	mind	suddenly
"	不	想知道	这	女孩们	灵魂	反抗	,	和	那	她	已更改	她	头脑	突然

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] ,

about	the	elopement	,
关于	这	私奔	,

难怪女孩内心感到愤慨，突然改变了私奔的念头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:r][mɑ:r][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [laɪf] .

which	was	to	make	or	mar	her	young	life	.
哪个	曾是	到	制作	或者	马尔	她	年轻的	生活	.

这将决定她年轻的生命是辉煌还是黯然失色。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['æftər][hi:; hi] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

And	what	she	heard	after	he	forced	her	into	the	coach	only	added	to	the
和	什么	她	听到	后	他	强制	她	进入	这	教练	仅有的	额外	到	这

['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

terror	which	had	grown	into	her	heart	against	him	,
恐怖	哪个	有	生长	进入	她	心	反对	他	,

他强迫她坐进马车后，她听到的那些话更加剧了她对他的恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

and	when	she	made	that	flying	leap	from	the	coach	,
和	什么时候	她	制成	那	飞行	飞跃	从	这	教练	,

当她从教练车上纵身一跃时，

[hɜ:r; hər][wʌn][kraɪ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

her	one	cry	to	Heaven	was	that	she	might	escape	the	man	whom	she	had
她	一	哭	到	天堂	曾是	那	她	可能	逃脱	这	男人	谁	她	有

[bʌt; bət][soʊ] ['leɪtli] ['mædli] [ə'dɔrd] ,

but	so	lately	madly	adored	,
但	所以	最近	疯狂地	受人喜爱	,

她向上帝发出的唯一祈求，就是希望能够逃离那个她不久前还疯狂爱慕的男人。

[bʌt; bət] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [soʊ] ['θɜ:rəli] [əb'hɔ:] .

but	whom	she	now	so	thoroughly	abhorred	.
但	谁	她	现在	所以	彻底	令人厌恶	.

但她现在却对他恨之入骨。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [pər'fɔ:rm] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [æt; ət] [wʌns] , ['revərənd] [sɜ:r] ?

"	CAN	YOU	PERFORM	THE	MARRIAGE	CEREMONY	AT	ONCE	,	REVEREND	SIR	?
"	能	你	履行	这	婚姻	仪式	在	一次	,	牧师	先生	?

“牧师先生，您能立即主持婚礼仪式吗？”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑ:k] .

"	It	was	the	hour	of	eleven	by	the	village	clock	.
"	它	曾是	这	小时	的	十一	经过	这	村庄	钟	.

“村里的钟显示时间是十一点。”

[ɪ'lev(ə)n] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .

Eleven	sounded	from	the	old	clock	on	the	mantel	.
十一	听起来	从	这	老的	钟	在	这	壁炉架	.

壁炉架上的老钟响起了十一点钟声。

[ðə; ði]['faɪər] [bə:nd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɔrnɚz] ['stʌdi] .

The	fire	burned	low	in	the	grate	of	Rev	.	Dr	.	Warner's	study	.
这	火	烧伤	低的	在	这	格特	的	牧师	.	博士	.	华纳兄弟	学习	.

华纳牧师博士书房壁炉里的火苗烧得很低。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

The	air	was	growing	chill	in	the	room	.
这	空气	曾是	生长	寒意	在	这	房间	.

房间里的空气渐渐变得寒冷。

[stɪl] , [ðə; ði][oʊld]['pæstər] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [flɑːk] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ]

Still	,	the	old	pastor	,	who	had	looked	after	the	village	flock	for	nearly	half	a
仍然	,	这	老的	牧师	,	WHO	有	看起来	后	这	村庄	群	为了	几乎	一半	一个

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

然而，这位老牧师，已经照料村里的羊群近半个世纪了，

[hiːdid] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [tʃɪl] ,

heeded	neither	the	time	nor	the	chill	,
听从了	两者都不	这	时间	也不	这	寒意	,

当场无视时间与寒冷，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

he	was	so	intent	upon	the	sermon	he	was	writing	for	the	morrow	.
他	曾是	所以	意图	之上	这	讲道	他	曾是	写作	为了	这	明天	.

他全神贯注于为明天准备的讲道稿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kən'kluːdid] [ðə; ði][læst] [laɪn] [er] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [tæp][ə'pɑːn]

He	had	scarcely	concluded	the	last	line	ere	he	heard	a	well	-	known	tap	upon
他	有	几乎	结束	这	最后的	线	埃雷	他	听到	一个	出色地	-	已知	轻敲	之上

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他刚说完最后一行，就听到一阵熟悉的敲门声。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən]

He	smiled	as	he	arose	from	his	chair	,	crossed	the	room	and	flung	open
他	微笑	作为	他	出现	从	他的	椅子	,	交叉	这	房间	和	扔	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他笑着从椅子上站起来，穿过房间，猛地推开门。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [huːm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [oʊld]['ædəm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sekstən]

He	knew	well	whom	he	should	find	standing	there	,	old	Adam	,	the	village	sexton
他	知道	出色地	谁	他	应该	寻找	常设	那里	,	老的	亚当	,	这	村庄	教堂司事

[ænd; ənd] [greɪv] ['dɪgər] ,

and	grave	digger	,
和	严重	挖掘机	,

他很清楚站在那里的是谁，是老亚当，村里的司事兼掘墓人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] .

who	always	stopped	when	he	saw	a	light	in	the	study	window	.
WHO	总是	停止	什么时候	他	锯	一个	光	在	这	学习	窗户	.

每当他看到书房窗户里有光亮时，他总是会停下来。

" [kʌm] [ɪn] , ['ædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ; " [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]

"	Come	in	,	Adam	,	"	said	the	reverend	gentleman	;	"	come	up	to	the	fire	and
"	来	在	,	亚当	,	"	说	这	牧师	绅士	;	"	来	向上	到	这	火	和

[wɔːrm] [jɔːr'self] ;

warm	yourself	;
温暖的	你自己	;

“进来吧，亚当，”牧师先生说；“到火边来暖暖身子吧；

[its] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] .

it's	a	wild	night	to	be	about	.
它是	一个	荒野	夜晚	到	是	关于	.

这是一个疯狂的夜晚。

[hæz; həz] [ˈeni] [wʌn] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

Has	any	one	sent	you	here	for	me	?	"
有	任何	一	发送	你	这里	为了	我	?	"

有人派你来找我吗?

" [noʊ] , [ˈpɑːrsn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈædəm] , [ˈhɔbəlɪŋ] [ɪn] .

"	No	,	parson	,	"	replied	Adam	,	hobbling	in	.
"	不	,	牧师	,	"	回复	亚当	,	跛行	在	.

“不，牧师，”亚当一瘸一拐地走了进来，回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɑːn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [naɪt] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] .

"	There's	no	call	for	you	to	be	out	on	this	terrible	night	,	thank	Heaven	.
"	有	不	称呼	为了	你	到	是	出去	在	这	糟糕的	夜晚	,	感谢	天堂	.

“感谢老天，在这个可怕的夜晚，你完全没必要外出。”

[its] [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [left] [maɪ] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd][maɪˈself] .

It's	quite	by	chance	that	I	left	my	own	fireside	myself	.
它是	相当	经过	机会	那	我	左边	我的	自己的	炉边	我	.

我离开自家壁炉旁纯属偶然。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈerənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

I	had	an	errand	at	the	other	end	of	the	village	.
我	有	一个	差事	在	这	其他	结尾	的	这	村庄	.

我得去村子另一头办点事。

[ðə; ði] [ˈweðər] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [rɪˈtɜːrnɪŋ] — [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈblɪzərd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]

The	weather	caught	me	returning	—	a	regular	blizzard	—	and	I	have	been
这	天气	捕捉	我	返回	—	一个	常规的	暴风雪	—	和	我	有	到过

[ˈflaʊndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .

floundering	about	in	the	drifting	snow	for	hours	.
挣扎	关于	在	这	漂流	雪	为了	小时	.

我返程途中遭遇了恶劣天气——一场普通的暴风雪——我已经在漫天飞雪中挣扎了好几个小时。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [weɪ] [ʌnˈtɪl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] —

I	thought	I	had	lost	my	way	until	I	saw	the	light	in	the	window	,	and	—
我	想法	我	有	丢失的	我的	方式	直到	我	锯	这	光	在	这	窗户	,	和	—

我以为自己迷路了，直到我看到窗户里的光亮，然后——

" [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]

"	But	the	rest	of	the	sentence	was	never	finished	,	for	at	that	moment
"	但	这	休息	的	这	句子	曾是	绝不	完成的	,	为了	在	那	片刻

但这句话的后半部分却没说完，因为就在那一刻

[bəuθ] [men] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒ] [wiːlz] [wɪˈðaʊt] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]

both	men	heard	distinctly	the	sound	of	carriage	wheels	without	,	accompanied	by	the
两个都	男人	听到	明显地	这	声音	的	运输	车轮	没有	,	伴随	经过	这

[laʊd] [neɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .

loud	neighing	of	horses	.
大声	嘶鸣	的	马匹	.

两人都清楚地听到外面马车轮的声音，同时伴随着马匹响亮的嘶鸣声。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [ˈwʌndərmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [æt; ət][ðə; ði]

Before	they	could	express	their	wonderment	there	was	a	loud	peal	at	the
前	他们	可以	表达	他们的	惊奇	那里	曾是	一个	大声	皮尔	在	这

[frʌnt] [dɔːr] [bel] .

front	door	bell	.
正面	门	钟	.

他们还没来得及表达自己的惊讶，前门的门铃就响了起来。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

The	reverend	gentleman	answered	the	summons	in	person	.
这	牧师	绅士	回答	这	传票	在	人	.

这位牧师先生亲自应召而来。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [θriː] ['pɜːsənz] , [tuː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Before	him	stood	three	persons	,	two	men	and	a	woman	,
前	他	站立	三	人	,	二	男人	和	一个	女士	,

他面前站着三个人，两男一女。

[ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [kloʊk] , [ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ]

a	slender	figure	wearing	a	long	dark	cloak	,	and	whose	face	was	covered	by
一个	苗条	数字	穿着	一个	长的	黑暗的	披风	,	和	谁	脸	曾是	涵盖	经过

[ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] .

a	thick	veil	.
一个	厚的	面纱	.

一个身形纤细、身披黑色长袍、脸上蒙着厚厚面纱的女子。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] [ðer; ðər] [koʊt] ['kɑːlərz] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæts] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər]

Both	men	had	their	coat	collars	turned	up	and	their	hats	pulled	low	over
两个都	男人	有	他们的	外套	项圈	转向	向上	和	他们的	帽子	拉	低的	超过

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [koʊld] .

their	faces	to	protect	them	from	the	stinging	cold	.
他们的	面孔	到	保护	他们	从	这	刺痛	寒冷的	.

两人都竖起了外套领子，把帽子拉得很低遮住脸，以抵御刺骨的寒冷。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] ? " ['kwiərid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

"	You	are	the	Rev	.	Dr	.	Warner	?	"	queried	one	of	the	gentlemen	.
"	你	是	这	牧师	.	博士	.	华纳	?	"	查询	一	的	这	先生们	.

“您是华纳牧师博士吗？”其中一位先生问道。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , ['hɜːrɪdli] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] ['entər] .

The	minister	bowed	in	the	affirmative	,	hurriedly	bidding	his	guests	to	enter	.
这	部长	鞠躬	在	这	肯定	,	匆匆	投标	他的	客人	到	进入	.

部长鞠躬表示同意，并匆匆招呼客人们入内。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['erənd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spoʊkən]

"	You	will	pardon	our	errand	,	"	exclaimed	the	stranger	who	had	already	spoken
"	你	将要	赦免	我们的	差事	,	"	惊呼	这	陌生人	WHO	有	已经	说

,

,

,

“请原谅我们的来意，”刚才说过话的陌生人说道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪsɪz] .

"	but	we	are	here	to	enlist	your	services	.
"	但	我们	是	这里	到	入伍	你的	服务	.

但我们来这里是为了寻求您的帮助。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['serəmoʊni] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃæp(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ?

Can	you	perform	a	wedding	ceremony	in	the	old	chapel	across	the	way	?
能	你	履行	一个	婚礼	仪式	在	这	老的	教堂	穿过	这	方式	?

你们可以在对面那座老教堂举行婚礼仪式吗？

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] .

Our	time	is	limited	.
我们的	时间	是	有限的	.

我们的时间有限。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ,

We	are	in	all	haste	to	catch	a	train	,
我们	是	在	全部	匆忙	到	抓住	一个	火车	,

我们急着赶火车。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ] . "

and	wish	the	marriage	to	take	place	with	the	least	possible	delay	.	"
和	希望	这	婚姻	到	拿	地方	和	这	至少	可能的	延迟	.	"

并希望婚礼能尽快举行。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

"	Certainly	,	certainly	,	sir	,	"	returned	the	good	man	.
"	当然	,	当然	,	先生	,	"	返回	这	好的	男人	.

“当然，当然，先生，”这位好心人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [tuː] [soʊlz] [ɪn]['hoʊli]['mætrɪmoʊni] .

"	I	am	always	pleased	to	join	two	souls	in	holy	matrimony	.
"	我	是	总是	高兴	到	加入	二	灵魂	在	圣	婚姻	.

“我总是乐于促成两颗心缔结神圣的婚姻。”

[step] [ɪn] ; [ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrəli] [tʃɪld] .

Step	in	;	the	lady	must	be	thoroughly	chilled	.
步	在	;	这	女士	必须	是	彻底	冷藏	.

赶紧进去；这位女士必须彻底凉快下来。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [naɪt] . "

This	is	a	dreadful	night	.	"
这	是	一个	可怕	夜晚	.	"

这是一个可怕的夜晚。

" [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

"	We	prefer	to	make	our	way	directly	over	to	the	chapel	,
"	我们	更喜欢	到	制作	我们的	方式	直接地	超过	到	这	教堂	,

我们更愿意直接前往教堂。

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	remarked	the	man	who	had	spoken	up	to	this	point	.
"	评论	这	男人	WHO	有	说	向上	到	这	观点	.

“刚才一直发言的那个人说道。”

" [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][wɔːrm] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst][left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə; eɪ][fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] . "

"	The	lady	is	warm	,	having	but	just	left	the	carriage	,	a	few	steps	beyond	.	"
"	这	女士	是	温暖的	,	拥有	但	只是	左边	这	运输	,	一个	很少	步骤	超过	.	"

“这位女士身上还带着热气，她刚从马车里出来，就走了几步路。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði]['pæstər] .

"	As	you	will	,	"	responded	the	pastor	.
"	作为	你	将要	,	"	回应	这	牧师	.

“如你所愿，”牧师回答道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['sekstən] , [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] : " [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

Turning	to	the	old	sexton	,	he	said	,	quietly	:	"	Will	you	step	over	to	the
转弯	到	这	老的	教堂司事	,	他	说	,	悄悄	:	"	将要	你	步	超过	到	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

他转向老教堂管理员，平静地说：“请你到教堂那边来。”

['ædəm] , [brʌʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][læmps] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːltər] ?

Adam	,	brush	the	snow	from	the	steps	and	light	the	lamps	about	the	altar	?
亚当	,	刷子	这	雪	从	这	步骤	和	光	这	灯	关于	这	坛	?

亚当，拂去台阶上的积雪，点亮祭坛周围的灯?

" ['ædəm] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [kə'mændz] .

"	Adam	hastened	to	carry	out	his	commands	.
"	亚当	加快	到	携带	出去	他的	命令	.

亚当急忙执行他的命令。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk] [wen] [ðə; ði]['braɪdl]['pɑːrti] ['entərd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ]

He	had	scarcely	completed	his	task	when	the	bridal	party	entered	,	preceded	by
他	有	几乎	完全的	他的	任务	什么时候	这	新娘	派对	进入	,	之前	经过

[ðə; ði]['pæstər] .

the	pastor	.
这	牧师	.

他刚完成任务，新娘一行人就进来了，牧师走在前面。

['ædəm] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

Adam	watched	them	curiously	as	they	filed	down	the	aisle	,
亚当	观看	他们	奇怪的是	作为	他们	已提交	向下	这	走道	,

亚当好奇地看着他们鱼贯而下。

[bəuθ] [men] [stɪl] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [kwaɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

both	men	still	supporting	the	slender	figure	quite	until	the	altar	was	reached	.
两个都	男人	仍然	支持	这	苗条	数字	相当	直到	这	坛	曾是	达到	.

两人一直扶着纤细的身影，直到到达祭坛。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɔːrnər] , [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [pɪkt]

The	Rev	.	Dr	.	Warner	,	shivering	with	the	severe	cold	of	the	place	,	picked
这	牧师	.	博士	.	华纳	,	瑟瑟发抖	和	这	严重	寒冷的	的	这	地方	,	挑选

[ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] ['kwɪkli] .

up	his	book	quickly	.
向上	他的	书	迅速地	.

沃纳牧师博士被这里的严寒冻得瑟瑟发抖，赶紧拿起书来。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ?

"	Which	is	the	bridegroom	?
"	哪个	是	这	新郎	?

“谁是新郎？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['mʌfld] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	he	asked	,	looking	from	one	muffled	figure	to	the	other	.
"	他	问	,	寻找	从	一	闷音	数字	到	这	其他	.

他问道，目光在两个模糊的身影之间来回移动。

[ðə; ði][mæn] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [drɑːpt] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,

The	man	toward	the	left	of	the	girl	dropped	back	a	pace	or	two	,
这	男人	朝向	这	左边	的	这	女孩	掉落	后退	一个	步伐	或者	二	,

女孩左边的那个男人后退了一两步，

['saɪləntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [frend] .

silently	waving	his	hand	toward	his	friend	.
默默	挥手	他的	手	朝向	他的	朋友	.

他默默地朝朋友挥了挥手。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['pɑːrtiz] [bɪ'fɔːr] ,

The	old	minister	had	never	heard	the	names	of	the	contracting	parties	before	,
这	老的	部长	有	绝不	听到	这	姓名	的	这	承包	各方	前	,

这位老部长以前从未听说过缔约各方的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [θɔːt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [faʊnd] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [ɔːr]

and	the	idle	thought	for	an	instant	found	lodgment	in	his	mind	whether	or
和	这	闲置的	想法	为了	一个	立即的	成立	提交	在	他的	头脑	无论	或者

[noʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɪk'tɪʃəs] .

no	they	could	be	fictitious	.
不	他们	可以	是	虚拟	.

他脑海中一闪而过一个念头：他们是否可能是虚构的?

[ðen] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] ['raʊndli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

Then	he	blamed	himself	roundly	for	his	momentary	suspicion	,	and	went	on
然后	他	被指责	他自己	圆圆地	为了	他的	瞬间	怀疑	,	和	去	在

['hɜːrɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['serəmoʊni] .

hurriedly	with	the	ceremony	.
匆匆	和	这	仪式	.

然后他为自己一时的怀疑深感自责，并匆匆继续进行仪式。

[ðə; ði][mæn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['gɑːrdɪd] [vɔɪs] .

The	man	answered	in	a	low	,	guarded	voice	.
这	男人	回答	在	一个	低的	,	守卫	嗓音	.

那人低声回答，语气谨慎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['dʒɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstɝz] ['sensətɪv]

There	was	a	tone	in	it	which	somehow	jarred	on	the	good	minister's	sensitive
那里	曾是	一个	语气	在	它	哪个	不知何故	罐装	在	这	好的	部长	敏感的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

这句话的语气不知怎的触动了这位善良部长的敏感神经。

[ðə; ði]['gɝːlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] ['flʌtərɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

The	girl's	voice	was	pitifully	fluttering	,	almost	hysterical	.
这	女孩们	嗓音	曾是	可怜地	飘动	,	几乎	歇斯底里的	.

女孩的声音颤抖得令人心碎，几乎到了歇斯底里的地步。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['kɜːrəns] .

But	that	was	not	an	uncommon	occurrence	.
但	那	曾是	不是	一个	罕见	发生	.

但这并非罕见现象。

[fjuː] ['braɪdz] [ɑːr; ər][kɑːm][ænd; ənd][self] - [pə'zest] .

Few	brides	are	calm	and	self	-	possessed	.
很少	新娘	是	冷静的	和	自己	-	拥有	.

很少有新娘能保持冷静和沉着。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [lɪft] [jʊr; jər] [veɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][eɪdʒd]['pæstər] ,

"	You	will	please	lift	your	veil	for	the	final	benediction	,	"	said	the	aged	pastor	,
"	你	将要	请	举起	你的	面纱	为了	这	最终的	祝福	,	"	说	这	老年人	牧师	,

“请您揭开面纱，接受最后的祝福，”年迈的牧师说道。

['pɔːzɪŋ] , [bʊk] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][slɪm] , ['saɪlənt] , [dɑːrk] - [roʊbd] ['fɪgjər] ,

pausing	,	book	in	hand	,	and	gazing	at	the	slim	,	silent	,	dark	-	robed	figure	,
暂停	,	书	在	手	,	和	凝视	在	这	苗条的	,	沉默的	,	黑暗的	-	身着长袍	数字	,

她停下脚步，手里拿着书，凝视着那个身穿黑袍、沉默寡言的纤瘦身影。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ['feɪntli] , ['gæspɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli]

who	had	made	her	responses	faintly	,	gaspingly	,	almost	inaudibly
WHO	有	制成	她	回应	淡淡的	,	喘息着	,	几乎	听不见

.

:

.

她的回答很轻，很喘息，几乎听不见。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [left] [huː] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

Again	it	was	the	stranger	to	the	left	who	complied	with	his	request	,
再次	它	曾是	这	陌生人	到	这	左边	WHO	遵命	和	他的	要求	,

又是左边那位陌生人满足了他的请求。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [bəuθ][ðə; ði]['klɜːrʤimən][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['sekstən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

but	for	one	instant	both	the	clergyman	and	the	old	sexton	caught	sight	of
但	为了	一	立即的	两个都	这	牧师	和	这	老的	教堂司事	捕捉	视线	的

[ə; eɪ] [feɪs] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,

a	face	white	as	death	,
一个	脸	白色的	作为	死亡	,

但就在那一瞬间，牧师和老教堂司事都瞥见了一张惨白的脸。

[jet] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] , [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ded] - [goʊld] [her] ;

yet	beautiful	as	an	angel's	,	framed	in	a	mass	of	dead	-	gold	hair	;
然而	美丽的	作为	一个	天使的	,	框	在	一个	大量的	的	死的	-	金子	头发	;

然而，她却像天使般美丽，被一头金色的秀发环绕；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [kɔːzd] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][flɪt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	flickering	of	the	lamps	caused	strange	shadows	to	flit	over	it	.
但	这	闪烁	的	这	灯	导致	奇怪的	阴影	到	掠过	超过	它	.

但灯光的闪烁导致奇怪的影子在它上面飘忽不定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtər] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	moment	of	utter	silence	,	broken	only	by	the	howling	of	the
那里	曾是	一个	片刻	的	说出	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	嚎叫	的	这

[wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .

wind	outside	.
风	外部	.

一阵寂静，只有窗外呼啸的风声打破了这片寂静。

[ðen] ['sloʊli] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['saɪləns] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

Then	slowly	the	minister's	voice	broke	the	terrible	silence	by	uttering	the	words	:
然后	缓慢地	这	部长	嗓音	打破	这	糟糕的	沉默	经过	发出声音	这	字	:

随后，部长的声音缓缓打破了这令人窒息的寂静，他开口说道：

" [ðen] [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

"	Then	I	pronounce	you	man	and	wife	,
"	然后	我	发音	你	男人	和	妻子	,

“那么我宣布你们正式结为夫妻。”

[ænd; ənd] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let] [noʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] .

and	whom	God	hath	joined	together	let	no	man	put	asunder	.
和	谁	上帝	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	.

神所配合的，人不可分开。

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði][dɪm][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði][koʊld] [stiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	As	the	last	word	echoed	through	the	dim	old	church	the	cold	steel	of	a
"	作为	这	最后的	单词	回声	通过	这	暗淡	老的	教会	这	寒冷的	钢	的	一个

[rɪ'vɑːlvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

“最后一个字在昏暗古老的教堂里回荡，同时传来一把冰冷的左轮手枪的枪声。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prest] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

which	had	been	pressed	steadily	to	the	girl's	throbbing	heart	by	the	hand	of
哪个	有	到过	按下	稳步	到	这	女孩们	悸动	心	经过	这	手	的

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

the	bridegroom	,
这	新郎	,

那枚戒指是由新郎的手紧紧按压在女孩跳动的心脏上的。

[kən'siːld] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [wɪð'drɔːn] .

concealed	by	her	long	cloak	,	was	quickly	withdrawn	.
暗	经过	她	长的	披风	,	曾是	迅速地	撤回	.

她用长斗篷遮住身体，迅速退了回去。

" [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði][mæn] ,

"	My	wedded	wife	!	"	murmured	the	man	,
"	我的	已婚	妻子	!	"	低声说道	这	男人	,

“我的妻子！”男人低声说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['traɪʌmf] .

and	in	his	voice	there	was	a	tone	of	mocking	triumph	.
和	在	他的	嗓音	那里	曾是	一个	语气	的	嘲讽	胜利	.

他的声音里带着嘲讽的得意。

[ðə; ði][gɜːrl] [swuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət] , ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

The	girl	swooned	in	his	arms	,	but	,	turning	quickly	with	her	,
这	女孩	晕倒	在	他的	武器	,	但	,	转弯	迅速地	和	她	,

女孩在他怀里晕倒了，但他迅速地带着她转身，

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

he	hurried	forward	into	the	dense	shadows	of	the	church	,
他	慌忙	向前	进入	这	稠密	阴影	的	这	教会	,

他匆匆走进教堂浓密的阴影中，

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

carrying	her	to	the	coach	in	waiting	without	attracting	attention	.
携带	她	到	这	教练	在	等待	没有	吸引	注意力	.

悄无声息地将她抱到等候的马车上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] , [soʊ][ɪg'zuːbərənt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

He	could	scarcely	restrain	himself	from	shouting	aloud	,	so	exuberant	were	his
他	可以	几乎	抑制	他自己	从	喊叫	大声	,	所以	旺盛	是	他的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

他情绪高涨，几乎忍不住要大声喊叫。

" [reɪv] .

"	Rave	.
"	狂欢	.

“狂欢。”

[duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] .

Do	whatever	you	like	.
做	任何	你	喜欢	.

做你想做的任何事。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ['mætərz] [naʊ] .

You	cannot	change	matters	now	.
你	不能	改变	事情	现在	.

现在一切都无法改变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [eɪ] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	am	your	husband	,	ay	,	the	husband	of	a	girl	worth	a	million	of	money	.
我	是	你的	丈夫	,	哎	,	这	丈夫	的	一个	女孩	值得	一个	百万	的	钱	.

我是你丈夫，没错，是身价百万的姑娘的丈夫。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrsn] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz]

When	we	are	out	of	hearing	of	the	old	parson	I	will	give	three	rousing	cheers
什么时候	我们	是	出去	的	听力	的	这	老的	牧师	我	将要	给	三	振奋人心的	干杯

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [gɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ] ['traɪʌmf] — [eɪ] ,

to	celebrate	the	occasion	and	give	vent	to	my	triumph	—	ay	,
到	庆祝	这	场合	和	给	发泄	到	我的	胜利	—	哎	,

等我们听不到老牧师的声音后，我将高声欢呼三声，以庆祝这一时刻，并宣泄我的胜利——哎！

[θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

three	cheers	and	a	tiger	with	a	will	and	a	vengeance	.
三	干杯	和	一个	老虎	和	一个	将要	和	一个	复仇	.

三声欢呼，还有一只意志坚定、充满复仇之心的猛虎。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ə'dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	The	appearance	of	his	friend	,	who	had	remained	behind	to	adjust	the	little
"	这	外貌	的	他的	朋友	,	WHO	有	剩余	在后面	到	调整	这	小的

['mætərz] [ðæt] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

matters	that	needed	attention	,
事情	那	需要	注意力	,

“他的朋友出现了，这位朋友留下来处理一些需要处理的小事，

[pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][hɪ'lærətɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

put	a	stop	to	his	hilarity	for	the	moment	.
放	一个	停止	到	他的	欢闹	为了	这	片刻	.

暂时制止了他的嬉笑。

" [wel] , [wɒts] [nekst][ɑːn][ðə; ði] ['prəʊgræm] ?

"	Well	,	what's	next	on	the	programme	?
"	出色地	,	是什么	下一个	在	这	程序	?

“那么，接下来节目是什么呢？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [naʊ] , ['hælɘ-ən] ?

What	do	you	suggest	now	,	Halloran	?
什么	做	你	建议	现在	,	霍洛兰	?

霍洛兰，你现在有什么建议?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt]

"	he	exclaimed	,	as	that	individual	sprang	into	the	coach	and	took	his	seat
"	他	惊呼	,	作为	那	个人	弹簧	进入	这	教练	和	采取	他的	座位

[wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

with	chattering	teeth	.
和	喋喋不休	牙齿	.

“他惊呼道，只见那人跳进马车，牙齿打颤地坐了下来。”

" [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn] [ɔːr] ['hɑːstəlrɪ] ,

"	I	propose	that	you	drive	to	the	nearest	inn	or	hostelry	,
"	我	提出	那	你	驾驶	到	这	最近的	客栈	或者	旅店	,

我建议您开车去最近的旅馆或客栈，

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪrə'baʊts] .

or	whatever	they	choose	to	call	it	hereabouts	.
或者	任何	他们	选择	到	称呼	它	附近	.

或者他们这里的人怎么称呼它都行。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][sʌm; səm][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	understand	there	is	one	some	five	miles	from	here	,	and	,	indeed	,
我	理解	那里	是	一	一些	五	英里	从	这里	,	和	,	的确	,

我听说离这里大约五英里处就有一家，而且，确实如此。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wəʊnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

the	horses	won't	last	much	longer	than	that	.	"
这	马匹	惯于	最后的	很多	更长	比	那	.	"

这些马撑不了多久了。

" [aɪm] ['gʌvənd] [baɪ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [læf] .

"	I'm	governed	by	your	advice	,	"	replied	his	companion	,	with	a	hilarious	laugh	.
"	我是	受统治	经过	你的	建议	,	"	回复	他的	伴侣	,	和	一个	太搞笑了	笑	.

“我听从你的建议，”他的同伴笑着回答道。

" [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːstəlri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər][kæn; kən] [meɪk]
" Give the order to get to the hostelry as soon as the driver can make
" 给 这 命令 到 得到 到 这 旅店 作为 很快 作为 这 司机 能 制作
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“一旦司机能赶到，就立刻下令把他送到旅馆。”

['eniθɪŋ] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] .
Anything will suit me .
任何事物 将要 套装 我 .

什么都行。

[aɪm][nɑːt] [praʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kuːl] ['mɪljən] [ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] .
I'm not proud , even if I have made a cool million in an hour's time .
我是 不是 自豪的 , 甚至 如果 我 有 制成 一个 凉爽的 百万 在 一个 小时 时间 .

即使我一小时内赚了一百万美元，我也不觉得骄傲。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! "
ha ! "
哈 ! "

哈!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [nʌdʒ] .
" Are you mad ? " whispered his companion , giving him a violent nudge .
" 是 你 疯狂的 ? " 低声说道 他的 伴侣 , 给予 他 一个 暴力 轻推 .

“你疯了吗？”他的同伴低声问道，并用力推了他一下。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
You needn't fear that she will hear what I'm saying .
你 不必 害怕 那 她 将要 听到 什么 我是 说 .

你不必担心她会听到我说的话。

[ðə; ði]['pjuːni]['lɪt(ə)l] [dɪr] [hæz; həz] [swuːnd] [ə'gen] .
The puny little dear has swooned again .
这 弱小 小的 亲爱的 有 晕倒 再次 .

这只可怜的小家伙又晕倒了。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['ferli] ['kæri] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] ? "
Didn't you notice that I had to fairly carry her from the altar ? "
没有 你 注意 那 我 有 到 相当 携带 她 从 这 坛 ? "

你难道没注意到我得费劲地把她从祭坛上抱下来吗?

" [ðiːz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['erəs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ][kɪd] [glʌvz] , " [ri'mɑːkt]
" These dainty little heiresses have to be handled with kid gloves , " remarked
" 这些 纤巧 小的 女继承人 有 到 是 处理 和 孩子 手套 , " 评论
['hælɝən] .
Halloran .
霍洛兰 .

“这些娇小的女继承人需要小心对待，”霍洛兰说道。

" ['feɪntɪŋ] [wen] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ɪ'speʃl] ['wiːknəs] . "
" Fainting when anything goes wrong seems to be their especial weakness . "
" 昏厥 什么时候 任何事物 去 错误的 似乎 到 是 他们的 特别的 弱点 . "

“一遇到不顺心的事就晕倒似乎是他们的特殊弱点。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] !
" She will soon find out that I will not tolerate that kind of thing !
" 她 将要 很快 寻找 出去 那 我 将要 不是 容忍 那 种类 的 事物 !

“她很快就会发现，我绝不会容忍这种事！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [kɔːld] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [aʊt] .
" exclaimed Armstrong , as he insisted upon being called from that moment out .
" 惊呼 阿姆斯特朗 , 作为 他 坚持 之上 存在 称为 从 那 片刻 出去 .

“阿姆斯特朗大声说道，他坚持要从那一刻起被叫出去。”

" [biː; bi] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Be easy with her .
" 是 简单的 和 她 .

对她温柔点。

[dəunt] [ʃoʊ] [jʊr; jər][hænd][ɔːr][jʊr; jər] ['tempər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , " [wɔːrnd]
Don't show your hand or your temper until you get hold of the money , " warned
不 展示 你的 手 或者 你的 脾气 直到 你 得到 抓住 的 这 钱 , " 警告
['hælɝən] .
Halloran .
霍洛兰 .

“在拿到钱之前，不要暴露你的底牌或发脾气，”霍洛兰警告说。

" [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] ,
" Remember you are playing for a great stake ,
" 记住 你 是 玩耍 为了 一个 伟大的 赌注 ,

记住，你是在为一场豪赌而战。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ɪz][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
and the surest way of winning is by keeping the girl in love with you . "
和 这 最可靠的 方式 的 获胜 是 经过 保持 这 女孩 在 爱 和 你 . "

而赢得芳心的最可靠方法就是让她一直爱着你。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] [naʊ] .
" She is mine now .
" 她 是 矿 现在 .

她现在是我的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .
I am her lord and master .
我 是 她 主 和 掌握 .

我是她的主人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['bɑːðər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kriːtʃər] ,
I shall not bother making love to the milk - and - water , sentimental creature ,
我 将 不是 打扰 制作 爱 到 这 牛奶 - 和 - 水 , 感伤的 生物 ,
[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['prɑːbəbli] [dɪd] .
as the other one probably did .
作为 这 其他 一 大概 做过 .

我不会像另一个女人那样，费心去和那个温柔多愁善感的女人做爱。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [maɪ] [staɪl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	isn't	my	style	,	and	I	have	little	patience	with	her	.
她	不是	我的	风格	,	和	我	有	小的	耐心	和	她	.

她不是我的菜，我对她也没什么耐心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ,

There	was	a	decided	feeling	of	antagonism	between	us	from	the	start	,
那里	曾是	一个	决定	感觉	的	对抗	之间	我们	从	这	开始	,

从一开始，我们之间就存在着明显的敌意。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['serəmoʊni][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	then	my	forcing	her	to	go	through	the	ceremony	at	the	point	of
和	然后	我的	强制	她	到	去	通过	这	仪式	在	这	观点	的

[ə; eɪ][koʊld] [stiːl] ['wepən] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər]

a	cold	steel	weapon	will	not	have	the	effect	of	endearing	me	to	her
一个	寒冷的	钢	武器	将要	不是	有	这	影响	的	可爱的	我	到	她

['leɪdiʃɪp] .

ladyship	.
夫人	.

然后，我用冰冷的武器逼迫她完成仪式，并不会因此博得夫人的好感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgər] . "

She	is	sure	to	hate	me	,	but	that	won't	bother	me	a	snap	of	my	finger	.	"
她	是	当然	到	恨	我	,	但	那	惯于	打扰	我	一个	折断	的	我的	手指	.	"

她肯定会恨我，但这对我来说根本无关紧要。

" [dəunt][get] [ˌɪndɪ'pendənt] [tuː] [suːn] , " [ri'mɑːkt] ['hælɝən] .

"	Don't	get	independent	too	soon	,	"	remarked	Halloran	.
"	不	得到	独立的	也	很快	,	"	评论	霍洛兰	.

“不要过早独立，”霍洛兰说道。

" [praɪd] ['ɔːlweɪz] ['^əjiθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][fɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Pride	always	goeth	before	a	fall	,	you	know	.
"	自豪	总是	戈特	前	一个	落下	,	你	知道	.

“骄傲总是导致失败的先兆，你知道的。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [jet] .

You	haven't	the	money	in	your	hands	yet	.
你	还没有	这	钱	在	你的	双手	然而	.

你还没拿到钱呢。

[dəunt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

Don't	lose	sight	of	that	important	fact	,	my	dear	boy	.
不	失去	视线	的	那	重要的	事实	,	我的	亲爱的	男生	.

亲爱的孩子，不要忘记这个重要的事实。

" [ðeɪ] [tɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['draɪvər] [druː] [reɪn] .

"	They	talked	on	for	half	an	hour	or	more	;	then	suddenly	the	driver	drew	rein	.
"	他们	谈话	在	为了	一半	一个	小时	或者	更多的	;	然后	突然	这	司机	画	缰绳	.

“他们谈了半个小时或更久；然后突然，司机勒住了缰绳。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] ['tævərn] , [ænd; ənd][maɪ]['hɔːrsɪz] ['kænɑːt][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] ;

"	This	is	the	country	tavern	,	and	my	horses	cannot	go	any	further	;
"	这	是	这	国家	酒馆	,	和	我的	马匹	不能	去	任何	更远	;

“这里是乡间小酒馆，我的马走不动了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] [leɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [aʊt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

they	are	dead	lame	and	played	out	,	"	he	announced	.
他们	是	死的	瘸	和	玩	出去	,	"	他	宣布	.

“他们已经彻底没救了，过时了，”他宣布道。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['vɪlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

THE	VILLAIN	AND	HIS	VICTIM	.
这	恶棍	和	他的	受害者	.

恶人与受害者。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪnki:pər]

It	was	certainly	something	entirely	out	of	the	experience	of	the	old	innkeeper
它	曾是	当然	某物	完全	出去	的	这	经验	的	这	老的	旅店老板

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] ['krɔ:sroʊdz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ]

at	the	country	crossroads	to	be	aroused	from	his	slumbers	at	midnight	by
在	这	国家	十字路口	到	是	被唤醒	从	他的	睡眠	在	午夜	经过

[gests] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] ,

guests	seeking	the	shelter	of	his	hospitable	roof	,
客人	寻求	这	庇护所	的	他的	好客	屋顶	,

对于这位乡村十字路口的老旅店老板来说，半夜被前来寻求庇护的客人吵醒，这绝对是他从未经历过的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	that	,	too	,	on	the	most	terrible	night	of	the	year	.
和	那	,	也	,	在	这	最多	糟糕的	夜晚	的	这	年	.

而且，还发生在一年中最可怕的夜晚。

[ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	old	man	could	scarcely	believe	his	ears	when	he	heard	the	sound	of	the
这	老的	男人	可以	几乎	相信	他的	耳朵	什么时候	他	听到	这	声音	的	这

[oʊld] [bræs] ['nɑ:kər] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [rɪ'zaʊnd] ['laʊdli] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

old	brass	knocker	on	the	front	door	resound	loudly	through	the	house	.
老的	黄铜	敲击器	在	这	正面	门	回响	高声	通过	这	房子	.

老人听到前门上老旧的黄铜门环发出响亮的敲击声，响彻整个房子，简直不敢相信自己的耳朵。

[hi:; hi] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	quite	imagined	that	he	must	have	dreamed	it	,
他	相当	想象	那	他	必须	有	梦见	它	,

他完全相信那一定是他在做梦。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜ:rd] [pi:l] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t]

until	a	second	and	third	peal	brought	him	to	his	senses	and	his	feet
直到	一个	第二	和	第三	皮尔	带来	他	到	他的	感官	和	他的	脚

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

at	the	same	instant	.
在	这	相同的	立即的	.

直到第二声和第三声钟响才让他同时恢复了意识并站了起来。

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [nu:] [noʊ] [baʊndz] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts]

His	bewilderment	knew	no	bounds	when	he	appeared	at	the	door	a	few	minutes
他的	困惑	知道	不	界限	什么时候	他	出现	在	这	门	一个	很少	分钟

['leɪtər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkju:pənts] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ]

later	and	found	a	coach	standing	there	and	the	occupants	seeking	a	lodging
之后	和	成立	一个	教练	常设	那里	和	这	居住者	寻求	一个	住宿

,

,

,

几分钟后，当他出现在门口，发现一辆马车停在那里，车里的人正在寻找住处时，他感到无比困惑。

['ɔ:lsoʊ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .

also	shelter	for	the	horses	.
还	庇护所	为了	这	马匹	.

同时也为马匹提供遮蔽处。

" [aɪ] ['hævnt] [bʌt; bət][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [sper] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnkiːpər] ,

"	I	haven't	but	one	room	to	spare	,	"	exclaimed	the	old	innkeeper	,
"	我	还没有	但	一	房间	到	空闲的	,	"	惊呼	这	老的	旅店老板	,

“我只剩下一间空房了，”老旅店老板喊道。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['betər] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

holding	a	flaring	candle	high	above	his	head	to	better	view	his	visitor	.
保持	一个	燃烧	蜡烛	高的	多于	他的	头	到	更好的	看法	他的	游客	.

他高举着一根燃烧的蜡烛，以便更好地看清来访者。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['faɪər][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Have	you	a	room	in	which	a	fire	could	be	made	?	"	asked	one	of	the
"	有	你	一个	房间	在	哪个	一个	火	可以	是	制成	?	"	问	一	的	这

[men] .

men	.
男人	.

“你们有可以生火的房间吗？”其中一个人问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

"	We	have	a	lady	with	us	.	"
"	我们	有	一个	女士	和	我们	.	"

“我们这里有一位女士。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] ['bɛtsiːz] ,

"	I	suppose	we	could	let	you	have	my	daughter	Betsy's	,
"	我	认为	我们	可以	让	你	有	我的	女儿	贝茜的	,

“我想我们可以把我的女儿贝齐的给你，

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] . "

she	being	off	to	the	city	on	a	visit	.	"
她	存在	离开	到	这	城市	在	一个	访问	.	"

她要去城里出差。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][biː'ɑːr] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] ; [juː; jʊ][kæn; kən]

"	My	companion	and	his	br	—	his	wife	could	have	that	;	you	can
"	我的	伴侣	和	他的	br	—	他的	妻子	可以	有	那	;	你	能

[dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eniwer] ,

dispose	of	me	anywhere	,
处置	的	我	任何地方	,

“我的同伴和他——他的妻子可以带走他们；你们可以把我丢在任何地方，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	returned	the	speaker	.
"	返回	这	扬声器	.

演讲者回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [doʊz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

"	I	could	doze	in	a	chair	in	the	barroom	for	that	matter	.
"	我	可以	瞌睡	在	一个	椅子	在	这	酒吧间	为了	那	事情	.

“我甚至可以在酒吧的椅子上打盹儿。”

[ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] . "

The	driver	could	be	as	easily	disposed	of	.	"
这	司机	可以	是	作为	容易地	处置	的	.	"

司机也可以很容易地被解雇。

" [ðen] [brɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [raɪt] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ɪnkiːpər] .

"	Then	bring	the	lady	right	in	,	"	said	the	old	innkeeper	.
"	然后	带来	这	女士	正确的	在	,	"	说	这	老的	旅店老板	.

“那就把那位女士带进来吧，”老店主说道。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] , [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

A	moment	later	,	the	lovely	girl	,	still	unconscious	,
一个	片刻	之后	,	这	迷人的	女孩	,	仍然	无意识	,

片刻之后，那位美丽的女孩，仍然昏迷不醒，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] .

was	brought	in	and	laid	upon	the	settee	in	the	best	room	.
曾是	带来	在	和	铺设	之上	这	沙发	在	这	最好的	房间	.

被带进来，放在最好的房间里的沙发上。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

"	What	is	the	matter	with	the	young	woman	?	"	gasped	the	innkeeper	,
"	什么	是	这	事情	和	这	年轻的	女士	?	"	倒吸一口气	这	旅店老板	,

“这年轻女子怎么了？”旅店老板喘着气问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

his	eyes	opening	wide	with	amazement	.
他的	眼睛	开幕	宽的	和	惊愕	.

他惊讶地睁大了眼睛。

" ['mɪrli] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [koʊld] , " [rɪ'tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['briːfli] , ['ædɪŋ]

"	Merely	fainted	from	the	intense	cold	,	"	returned	one	of	the	men	briefly	,	adding
"	仅仅	昏厥	从	这	激烈的	寒冷的	,	"	返回	一	的	这	男人	简要地	,	添加

:
:
:

“只是被冻晕了过去，”其中一人简短地回答道，并补充说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪz] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	If	you	will	see	that	a	fire	is	lighted	in	the	room	that	you	spoke	of	I	shall	be
"	如果	你	将要	看	那	一个	火	是	照明	在	这	房间	那	你	辐	的	我	将	是

['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "

very	much	obliged	.	"
非常	很多	有义务	.	"

“如果你能安排在你提到的那个房间里生起火来，我将不胜感激。”

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [waɪf] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

"	I'll	have	my	wife	down	in	a	jiffy	.
"	患病的	有	我的	妻子	向下	在	一个	瞬间	.

“我马上就把老婆叫下来。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [hæf]['froʊz(ə)n] ,

No	doubt	the	poor	creature's	half	frozen	,
不	怀疑	这	贫穷的	生物的	一半	冷冻	,

毫无疑问，这可怜的家伙已经半冻僵了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːt] ['wɪski] ['tɑːdi] [wɪl] [θɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk]

but	a	hot	whiskey	toddy	will	thaw	her	out	quicker	than	you	could	say	Jack
但	一个	热的	威士忌酒	托迪	将要	解冻	她	出去	更快	比	你	可以	说	杰克

['rɔbinsn] ,

Robinson	,
罗宾逊	,

但是一杯热威士忌托迪酒就能让她迅速消融，比你念出“杰克·罗宾逊”这个名字还快。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [trɔtid] [ɔːf] ['brɪskli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]

"	and	he	trotted	off	briskly	on	his	double	mission	of	rousing	his	wife	to
"	和	他	小跑	离开	轻快地	在	他的	双倍的	使命	的	振奋人心的	他的	妻子	到

[lʊk] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪrd] [help] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

look	after	the	girl	and	his	hired	help	to	assist	the	driver	in	putting	away	the
看	后	这	女孩	和	他的	雇用	帮助	到	协助	这	司机	在	推杆	离开	这

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

于是他轻快地小跑着去执行他的双重任务：一是叫醒妻子照顾女孩，二是叫雇工协助车夫把马匹安置好。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ə'tendid] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər][ðə; ði]

while	he	himself	attended	to	making	a	blazing	fire	in	the	little	chamber	over	the
尽管	他	他自己	参加	到	制作	一个	炽烈	火	在	这	小的	房间	超过	这

[best] [ruːm] .

best	room	.
最好的	房间	.

而他自己则在最好的房间上面的小房间里生起了一堆熊熊大火。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gʊd] ['haʊswaɪf] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['gɜːlz]

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	the	good	housewife	was	by	the	girl's
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	这	好的	家庭主妇	曾是	经过	这	女孩们

[saɪd] .

side	.
边	.

还没等我说完，善良的家庭主妇就一直陪伴在女孩身边。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] !

"	What	a	beautiful	young	creature	!
"	什么	一个	美丽的	年轻的	生物	!

多么漂亮的小家伙啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði][veɪl][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ,

"	she	exclaimed	,	as	the	veil	was	thrown	back	and	she	beheld	the	lovely	face	,
"	她	惊呼	,	作为	这	面纱	曾是	抛掷	后退	和	她	观看	这	迷人的	脸	,

“当面纱被掀开，她看到那张美丽的脸庞时，她惊呼道。”

[waɪt] [æz; əz] ['tʃɪzld] ['mɑːrb(ə)l] , [freɪmd] [ɪn][ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv]['goʊldən] [her] .

white	as	chiseled	marble	,	framed	in	its	cloud	of	golden	hair	.
白色的	作为	凿刻	大理石	,	框	在	它是	云	的	金的	头发	.

洁白如雕琢的大理石，被一缕金色的秀发环绕。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['sɪstər] , [sɜːr] ?

"	Is	it	your	sister	,	sir	?
"	是	它	你的	姐姐	,	先生	?

“先生，是您的妹妹吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wʊmənz] ['θɔːtləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	she	asked	,	with	all	a	country	woman's	thoughtless	curiosity	.
"	她	问	,	和	全部	一个	国家	女性的	轻率	好奇心	.

“她问道，带着乡下女人那种不加思考的好奇心。”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [stʊd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

"	No	,	she	is	my	wife	,	"	exclaimed	the	stranger	,	who	stood	over	by	the	fireplace	,
"	不	,	她	是	我的	妻子	,	"	惊呼	这	陌生人	,	WHO	站立	超过	经过	这	壁炉	,

“不，她是我妻子，”站在壁炉旁的陌生人喊道。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [fraʊn] .

his	brows	meeting	in	a	decided	frown	.
他的	眉毛	会议	在	一个	决定	皱眉	.

他眉头紧锁，皱起了眉头。

" [lɔːz] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] !
" Laws a mercy !
" 法律 一个 怜悯 !

法律是一种仁慈!

['iznt] [ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
Isn't she young to be married ? " exclaimed the woman .
不是 她 年轻的 到 是 已婚 ? " 惊呼 这 女士 .

“她结婚是不是太年轻了？”女人惊呼道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [ˌsɪks'tiːn] .
" Why , she don't look sixteen .
" 为什么 , 她 不 看 十六 .

“为什么？她看起来不像十六岁。”

[bɪn] ['mærid] [lɔːŋ] ?
Been married long ?
到过 已婚 长的 ?

结婚很久了吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] ,
" The stranger by the fireplace deliberately turned his back on the woman ,
" 这 陌生人 经过 这 壁炉 故意地 转向 他的 后退 在 这 女士 ,
[ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [hɜːr; hər][noʊ][rɪ'plaɪ] .
vouchsafing her no reply .
担保 她 不 回复 .

“壁炉旁的陌生人故意背对着那位女士，没有回应她。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['redi] ,
By that time the innkeeper announced that the room above was ready ,
经过 那 时间 这 旅店老板 宣布 那 这 房间 多于 曾是 准备好 ,

这时，旅店老板宣布楼上的房间已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and that they might come up as soon as they liked .
和 那 他们 可能 来 向上 作为 很快 作为 他们 喜欢 .

他们可以随时上来。

[ə'gen] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] , [bɔːr] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði]
Again the stranger by the fireplace lifted the slender figure , bore her up the
再次 这 陌生人 经过 这 壁炉 抬起 这 苗条 数字 , 钻孔 她 向上 这
['nærəʊ] ['rɪkəti] ['sterweɪ] ,
narrow rickety stairway ,
狭窄的 摇摇晃晃的 楼梯 ,

壁炉旁的陌生人再次抱起那纤细的身影，抱着她走上狭窄摇晃的楼梯。

['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .
saying good - night to his friend as he passed him by .
说 好的 - 夜晚 到 他的 朋友 作为 他 通过了 他 经过 .

他经过朋友身边时，向他道了晚安。

" [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɝən] ; " [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]
" Good - night to you , and pleasant dreams , " replied Halloran ; " the same to
" 好的 - 夜晚 到 你 , 和 令人愉快的 梦境 , " 回复 霍洛兰 ; " 这 相同的 到
[jʊr; jər] [waɪf] .
your wife .
你的 妻子 .

“晚安，祝你做个好梦，”霍洛兰回答说；“也祝你的妻子晚安。”

" [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ]

"	The	innkeeper	followed	the	tall	stranger	with	his	burden	to	see	that	everything
"	这	旅店老板	随后	这	高的	陌生人	和	他的	负担	到	看	那	一切

[wʌz; wəz] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

was	made	comfortable	,
曾是	制成	舒服的	,

“旅店老板跟着这位背着行李的高个陌生人，确保他一切都舒适妥当。”

[pʊt] [mɔːr] [lɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] , [sed] :

put	more	logs	in	the	fireplace	,	then	turning	,	said	:
放	更多的	日志	在	这	壁炉	,	然后	转弯	,	说	:

往壁炉里添了些柴，然后转过身说：

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['streɪndʒər] ? "

"	Is	there	anything	else	I	can	do	for	you	,	stranger	?	"
"	是	那里	任何事物	别的	我	能	做	为了	你	,	陌生人	?	"

“陌生人，还有什么我能帮到你的吗？”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] ['kɜːrtli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪnkiːpər] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

"	Nothing	,	"	replied	the	man	curtly	,	but	as	the	old	innkeeper	reached	the	door
"	没有什么	,	"	回复	这	男人	简短地	,	但	作为	这	老的	旅店老板	达到	这	门

[hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] :

he	called	sharply	:
他	称为	尖锐地	:

“没什么，”那人简短地回答道。但当老店主走到门口时，他厉声喊道：

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌmfərt] ,

"	Yes	,	I	think	there	is	something	else	that	would	add	to	my	comfort	,
"	是的	,	我	思考	那里	是	某物	别的	那	会	添加	到	我的	舒适	,

“是的，我觉得还有其他事情会让我更安心。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪf] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ,

and	that	is	a	good	stiff	glass	of	brandy	,
和	那	是	一个	好的	僵硬的	玻璃	的	白兰地	,

这是一杯上好的烈性白兰地。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

if	you	have	such	a	thing	about	the	place	.
如果	你	有	这样的	一个	事物	关于	这	地方	.

如果你对这个地方有这样一种感觉的话。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	old	man	hesitated	.
"	这	老的	男人	犹豫了一下	.

老人犹豫了一下。

" [aɪl] [peɪ] [wel] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːgərli] .

"	I'll	pay	well	for	it	,	"	said	the	other	,	eagerly	.
"	患病的	支付	出色地	为了	它	,	"	说	这	其他	,	急切地	.

“我会付高价的，”另一个人急切地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] , ['streɪndʒər] , [tuː; tə] [sel] [drɪŋks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['prɪti]

"	You	see	,	we	haven't	a	license	,	stranger	,	to	sell	drinks	,	and	they're	pretty
"	你	看	,	我们	还没有	一个	执照	,	陌生人	,	到	卖	饮料	,	和	它们是	漂亮的

[strɪkt] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ˌhɪrə'baʊts] .

strict	with	us	hereabouts	.
严格的	和	我们	附近	.

“你看，陌生人，我们没有售酒许可证，而且这附近对我们管得很严。”

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [let] [ə; eɪ] [mæn] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] ,

I	generally	let	a	man	have	it	when	I	know	him	pretty	well	,
我	一般来说	让	一个	男人	有	它	什么时候	我	知道	他	漂亮的	出色地	,

一般来说，如果我跟一个男人很熟，我就会毫不留情地批评他。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fekt] [ju:; jʊ] . "

but	I	can't	say	how	it	would	affect	you	.	"
但	我	不能	说	如何	它	会	影响	你	.	"

但我无法说这会对你产生什么影响。

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Have	no	fear	on	that	score	,	"	returned	the	other	.
"	有	不	害怕	在	那	分数	,	"	返回	这	其他	.

“在这方面你完全不用担心，”另一个人回答道。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑ:lər] [noʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪnt]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændi] .

"	Here's	a	five	-	dollar	note	for	a	pint	bottle	of	brandy	.
"	这里是	一个	五	-	美元	笔记	为了	一个	品脱	瓶子	的	白兰地	.

“这是一张五美元的钞票，可以买一品脱装的白兰地。”

[wɪl] [ðæt] [peɪ] [ju:; jʊ] ? "

Will	that	pay	you	?	"
将要	那	支付	你	?	"

那会给你报酬吗?

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ɪnki:pər] .

"	Yes	,	"	returned	the	innkeeper	.
"	是的	,	"	返回	这	旅店老板	.

“是的，”旅店老板回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [ki:] .

It	was	the	golden	key	.
它	曾是	这	金的	钥匙	.

这是那把金钥匙。

[ðə; ði][mæn] [læft] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['kwɪkli] [hi:; hi] [trɔtid] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

The	man	laughed	to	see	how	quickly	he	trotted	off	on	his	errand	,
这	男人	笑了	到	看	如何	迅速地	他	小跑	离开	在	他的	差事	,

看到他如此迅速地小跑着去办事，那人笑了。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

returning	with	the	bottle	in	a	trice	.
返回	和	这	瓶子	在	一个	瞬间	.

很快就拿着瓶子回来了。

" ['eniθɪŋ] [els] , [sɜ:r] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Anything	else	,	sir	?	"	he	said	.
"	任何事物	别的	,	先生	?	"	他	说	.

“先生，还有其他事吗？”他问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [seɪv] , " ['ædɪŋ] , " [du:][nɑ:t][kɔ:l][ju: 'es] [tu:] ['ɜ:rli] [tu:; tə] -

"	No	,	"	replied	the	other	,	"	save	,	"	adding	,	"	do	not	call	us	too	early	to	-
"	不	,	"	回复	这	其他	,	"	节省	,	"	添加	,	"	做	不是	称呼	我们	也	早期的	到	-

['mɔ:roʊ] .

morrow	.
明天	.

“不，”另一个人回答说，“除了，”并补充道，“明天不要太早给我们打电话。”

[wɪə(r)] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [raɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .

We're	not	of	the	kind	that	rise	with	the	sun	.
是	不是	的	这	种类	那	上升	和	这	太阳	.

我们不是那种日出而作的人。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wɪl] ['ænsər] .

Nine	o'clock	will	answer	.
九	点钟	将要	回答	.

九点钟会回答。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðæt] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [gets] [ʌp] [ðə; ði] [best] ['brekfəst] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]

And **see** **that** **that** **wife** **of** **yours** **gets** **up** **the** **best** **breakfast** **that** **can** **be**

和 看 那 那 妻子 的 你的 获得 向上 这 最好的 早餐 那 能 是

[əb'teɪnd] . "

obtained **.** **"**

获得 . "

确保你妻子能吃到最好的早餐。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

" **You** **won't** **have** **to** **complain** **of** **that** **,** **sir** **,** **"** **exclaimed** **the** **innkeeper** **,**

" 你 惯于 有 到 抱怨 的 那 , 先生 , " 惊呼 这 旅店老板 ,

['pɑːmpəsli] .

pompously **.**

傲慢地 .

“先生，您不必为此抱怨了，”旅店老板傲慢地说道。

" [juːl] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] ['fɔləu ɔn] - [ðə; ði] [naɪf] ; [krɪsp] [pə'tetoz] ,

" **You'll** **get** **a** **piece** **of** **steak** **with** **the** **blood** **followin** **'** **the** **knife** **;** **crisp** **potatoes** **,**

" 你会 得到 一个 片 的 牛排 和 这 血 跟随 - 这 刀 ; 脆 土豆 ,

你会得到一块牛排，刀刃上还带着血迹；还有脆脆的土豆，

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['bʌkwiːt] [keɪks] , [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [æz; əz] [ɪz] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['hʌni] [ðæts] [ðə; ði]

a **plate** **of** **buckwheat** **cakes** **,** **with** **butter** **as** **is** **butter** **,** **and** **honey** **that's** **the**

一个 盘子 的 荞麦 蛋糕 , 和 黄油 作为 是 黄油 , 和 蜂蜜 那就是 这

['riːəl] [θɪŋ] ;

real **thing** **;**

真实的 事物 ;

一盘荞麦饼，配上真正的黄油和蜂蜜；

[ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ðæt] [wʊd] [ber] [ʌp] [æn; ən] [eg] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [oʊld] - ['fæʃnd] [kriːm] ,

a **mug** **of** **coffee** **that** **would** **bear** **up** **an** **egg** **,** **with** **good** **old** **-** **fashioned** **cream** **,**

一个 马克杯 的 咖啡 那 会 熊 向上 一个 蛋 , 和 好的 老的 - 造型 奶油 ,

[nɑːt] [skɪm] [mɪlk] ,

not **skim** **milk** **,**

不是 撇去 牛奶 ,

一杯浓稠到可以放鸡蛋的咖啡，加的是老式奶油，而不是脱脂牛奶。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] — "

to **say** **nothing** **of** **—** **"**

到 说 没有什么 的 — "

更别提——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt]

" **That** **will** **do** **,** **"** **exclaimed** **the** **stranger** **,** **with** **an** **impatient** **wave** **of** **his** **white**

" 那 将要 做 , " 惊呼 这 陌生人 , 和 一个 不耐烦 海浪 的 他的 白色的

[hænd] .

hand **.**

手 .

“这样就行了，”陌生人不耐烦地挥了挥白皙的手，说道。

" [aɪ] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] . "

" **I** **never** **like** **to** **know** **beforehand** **what** **I'm** **going** **to** **get** **.** **"**

" 我 绝不 喜欢 到 知道 预先 什么 我是 去 到 得到 . "

“我从来不喜欢事先知道自己会得到什么。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] , [sɜːr] ?

" **But** **the** **lady** **,** **sir** **?**

" 但 这 女士 , 先生 ?

“但是那位女士呢，先生？”

[mɛˈbi] [ʃiːd] [laɪk] [ˈsʌmθɪn] - [kaɪnd][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [laɪk] — [ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [bɜːrd][ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - [laɪk]

Mebbe	**she'd**	**like**	**somethin**	**'**	**kind**	**a**	**delicate**	**like**	**—**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**bird**	**or**	**somethin**	**'**	**like**
也许	棚	喜欢	某物	-	种类	一个	精美的	喜欢	—	一个	少量	o	-	鸟	或者	某物	-	喜欢

[ðæt] ? "

that	**?**	**"**
那	?	"

也许她会喜欢一些精致的东西，比如——一块小鸟肉之类的?

" [wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

"	**We'll**	**see**	**about**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**all**	**in**	**good**	**time**	**,**
"	出色地	看	关于	那	到	-	明天	全部	在	好的	时间	,

“我们明天再看情况，一切都会水到渠成。”

" ['ferli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['gærələs] ['ɪnkiːpərz] [feɪs] " [gʊd] - [naɪt] ,

"	**fairly**	**closing**	**the**	**door**	**in**	**the**	**garrulous**	**innkeeper's**	**face**	**"**	**Good**	**-**	**night**	**,**
"	相当	结束	这	门	在	这	贫嘴	旅店老板	脸	"	好的	-	夜晚	,

“砰地一声关上门，把喋喋不休的旅店老板挡在了外面。“晚安。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

"	**and**	**he**	**shut**	**the**	**door**	**with**	**a**	**click**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**	**lock**	**,**
"	和	他	关闭	这	门	和	一个	点击	和	转向	这	钥匙	在	这	锁	,

他“咔哒”一声关上门，然后转动钥匙锁上了门锁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [soʊ]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**forced**	**so**
和	为了	这	第一的	时间	他	曾是	独自的	和	这	女孩	他	有	强制	所以

['dæstərdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kruːələst] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] .

dastardly	**into**	**the**	**cruellest**	**of**	**marriages**	**.**
卑鄙的	进入	这	最残酷的	的	婚姻	.

他第一次单独和这个被他卑鄙地强迫嫁入最残酷婚姻的女孩待在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] - [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [kaʊtʃ] .

He	**had**	**placed**	**Faynie**	**on**	**the**	**white**	**couch**	**.**
他	有	放置	-	在	这	白色的	长椅	.

他把费妮放在白色沙发上。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]

He	**crossed**	**the**	**room**	**and**	**stood**	**looking**	**down**	**at**	**her**	**,**	**with**	**his**	**hands**
他	交叉	这	房间	和	站立	寻找	向下	在	她	,	和	他的	双手

[bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

behind	**his**	**back**	**,**
在后面	他的	后退	,

他走到房间另一边，站在那里低头看着她，双手背在身后。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**a**	**sardonic**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**.**
和	一个	讽刺的	微笑	在	他的	脸	.

脸上带着一丝嘲讽的微笑。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	**You**	**and**	**your**	**millions**	**of**	**money**	**belong**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**under**	**his**
"	你	和	你的	百万	的	钱	属于	到	我	,	"	他	哭	,	在下面	他的

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

“你和你那数百万美元都属于我，”他低声喊道。

" [jiː; ji][gɔdz] !

"	**Ye**	**gods**	**!**
"	叶	神	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] [dɔːg][aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər][ɔːl] !

what	a	lucky	dog	I	am	after	all	!
什么	一个	幸运的	狗	我	是	后	全部	!

我真是只幸运的狗狗啊!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	and	a	low	laugh	that	was	not	pleasant	to	hear	broke	from	his	lips	.
"	和	一个	低的	笑	那	曾是	不是	令人愉快的	到	听到	打破	从	他的	嘴唇	.

“然后他嘴里发出了一声低沉的、令人不悦的笑声。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['broʊkən] [saɪ] [stɜːrd] [ðə; ði]['gɜːlz] [waɪt] [lɪps] .

At	that	instant	a	broken	sigh	stirred	the	girl's	white	lips	.
在	那	立即的	一个	破碎的	叹	搅拌	这	女孩们	白色的	嘴唇	.

就在那一刻，女孩白皙的嘴唇微微颤动，发出了一声破碎的叹息。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Ah	,	you	are	coming	to	,	are	you	?
"	啊	,	你	是	未来	到	,	是	你	?

“啊，你醒了啊？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] ['tɑːdi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] .

"	The	old	lady's	toddy	is	beginning	to	revive	you	.
"	这	老的	女士的	托迪	是	开始	到	复活	你	.

“老太太的酒开始让你恢复精神了。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['noʊtɪs] [haʊ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] .

"	He	could	not	help	but	notice	how	unusually	beautiful	the	girl	was	.
"	他	可以	不是	帮助	但	注意	如何	异常地	美丽的	这	女孩	曾是	.

他不禁注意到这个女孩的美貌非同寻常。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ,

"	What	a	chance	of	fortune	this	is	for	me	,	but	it	does	not	follow	,
"	什么	一个	机会	的	财富	这	是	为了	我	,	但	它	做	不是	跟随	,

“这对我来说真是个千载难逢的好机会，但这并不意味着……”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] ,

even	though	she	was	madly	in	love	with	my	cousin	,
甚至	尽管	她	曾是	疯狂地	在	爱	和	我的	表哥	,

尽管她疯狂地爱着我的表哥，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] .

that	she	will	hold	me	in	the	same	favor	.
那	她	将要	抓住	我	在	这	相同的	偏爱	.

她也会同样感激我。

[bʌt; bət] [aɪl] [stænd] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɛrz] .

But	I'll	stand	none	of	her	airs	.
但	患病的	站立	没有任何	的	她	播出	.

但我绝不容忍她的傲慢态度。

[aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [aɪm][ðə; ði] [bɔːs] ,

I'll	show	her	right	from	the	start	that	I'm	the	boss	,
患病的	展示	她	正确的	从	这	开始	那	我是	这	老板	,

我一开始就会让她知道我才是老大。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðæt] [wɪl] [straɪk] [hɜːr; hər] ['fænsi] .

and	see	how	that	will	strike	her	fancy	.
和	看	如何	那	将要	罢工	她	想要	.

看看她是否会喜欢。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] — [skriːmz] , [ʃriːks] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

There'll	be	a	terrible	time	when	she	comes	to	—	screams	,	shrieks	of	anger	,
将会	是	一个	糟糕的	时间	什么时候	她	来	到	—	尖叫	,	尖叫	的	愤怒	,

她醒来的时候会很可怕——尖叫声，愤怒的嘶吼声，

[ðæt] [wɪl] [kɔːl]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

that	will	call	everybody	to	the	door	.
那	将要	称呼	大家	到	这	门	.

那会把所有人都叫到门口来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] ,

"	He	turned	on	his	heel	and	walked	over	to	the	mantel	,
"	他	转向	在	他的	脚跟	和	步行	超过	到	这	壁炉架	,

他转身走到壁炉架旁，

[wer] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] .

where	the	innkeeper	had	deposited	the	bottle	and	the	glass	.
在哪里	这	旅店老板	有	已存	这	瓶子	和	这	玻璃	.

旅店老板把瓶子和玻璃杯放在哪里了。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [drɑːft] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['swɑːloʊ] .

He	poured	out	a	heavy	draught	and	drank	it	at	a	single	swallow	.
他	倾倒	出去	一个	重的	草稿	和	喝	它	在	一个	单身的	吞	.

他倒了一大口酒，一口气喝光了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .

This	was	followed	by	another	and	yet	another	.
这	曾是	随后	经过	其他	和	然而	其他	.

随后又来了第二个，接着又来了第三个。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['breɪsɪŋ] [wʌn'self] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːn] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	Ah	,	there's	nothing	like	bracing	oneself	up	for	a	scene	like	this	,	"	he	muttered	,
"	啊	,	有	没有什么	喜欢	支撑	自己	向上	为了	一个	场景	喜欢	这	,	"	他	低声说道	,

“啊，没有什么比做好迎接这种场面的准备更重要的了，”他喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [læf] .

with	a	sardonic	laugh	.
和	一个	讽刺的	笑	.

带着嘲讽的笑声。

[ðə; ði] ['lɪkər] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

The	liquor	seemed	to	turn	the	blood	in	his	veins	to	fire	and	set	his	heart
这	酒	似乎	到	转动	这	血	在	他的	静脉	到	火	和	放	他的	心

[ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] .

in	a	glow	.
在	一个	辉光	.

酒精仿佛让他的血管里的血液燃烧起来，让他的心脏也燃起了火焰。

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

He	laughed	aloud	.
他	笑了	大声	.

他大笑起来。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][æz; əz] ['seɪtn]

In	that	moment	he	felt	as	rich	as	a	king	,	and	as	diabolical	as	Satan
在	那	片刻	他	毛毡	作为	富有的	作为	一个	国王	,	和	作为	邪恶的	作为	撒但

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

那一刻，他觉得自己像国王一样富有，像撒旦一样邪恶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɜːrvd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['gɝːlz][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] ,

He	was	nerved	for	any	emergency	;	he	was	the	girl's	lord	and	master	,
他	曾是	神经质	为了	任何	紧急情况	;	他	曾是	这	女孩们	主	和	掌握	,

[hɜːr; hər] ['wedɪd] ['hʌzbənd] .

her	wedded	husband	.
她	已婚	丈夫	.

他做好了应对任何紧急情况的准备；他是女孩的主人，是她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fækt][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] .

She	would	be	made	to	understand	that	fact	with	little	ceremony	.
她	会	是	制成	到	理解	那	事实	和	小的	仪式	.

她很快就会明白这个事实。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

He	threw	himself	down	in	a	chair	,	where	he	could	watch	her	,	and	waited
他	扔	他自己	向下	在	一个	椅子	,	在哪里	他	可以	手表	她	,	和	等待

[rɪ'zʌlts] ,

results	,
结果	,

他一屁股坐在椅子上，这样就能看着她，等待结果。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['ɪnstənt] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd]

and	each	instant	he	sat	there	the	fumes	of	the	brandy	rose	higher	and
和	每个	立即的	他	卫星	那里	这	烟雾	的	这	白兰地	玫瑰	更高	和

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

他坐在那里，每过一刻，白兰地的烟雾就升得更高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

until	it	reached	his	brain	.
直到	它	达到	他的	脑	.

直到它到达他的大脑。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['devɪ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [snɪr]

"	There	was	a	laughing	devil	in	his	sneer
"	那里	曾是	一个	笑	魔鬼	在	他的	冷笑

“他的冷笑中带着一丝魔鬼般的笑意。”

[ðæt] [woʊk] [i'məuʃənz][ʌv; əv][bəuθ] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] ;

That	woke	emotions	of	both	hate	and	fear	;
那	觉醒	情绪	的	两个都	恨	和	害怕	;

这唤起了人们的仇恨和恐惧之情；

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] ['dɑːrkli] [fel] ,

And	where	his	scowl	of	fierceness	darkly	fell	,
和	在哪里	他的	皱眉头	的	凶猛	黑暗	跌倒	,

而他凶狠的目光所及之处，阴沉沉的，

[hoʊp] , ['wɪðərɪŋ] , [fled] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [said] [ˌfer'wel] .

Hope	,	withering	,	fled	and	mercy	sighed	farewell	.
希望	,	枯萎	,	逃亡	和	怜悯	叹了口气	告别	.

希望凋零，消逝无踪；仁慈也叹息着告别。

" [jes] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['moʊmənts][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] — [ðə; ði]

"	Yes	,	a	few	short	moments	and	consciousness	would	return	to	the	girl	—	the
"	是的	,	一个	很少	短的	时刻	和	意识	会	返回	到	这	女孩	—	这

['stɔːrmi] [siːn] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

stormy	scene	would	begin	.
暴风雨	场景	会	开始	.

“是的，片刻之后，女孩就会恢复意识——暴风雨般的场景就会开始。”

[wʊd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['lestər]
Would **the** **sharp** **eyes** **of** **love** **detect** **the** **difference** **between** **himself** **and** **Lester**
会 这 锋利的 眼睛 的 爱 探测 这 不同之处 之间 他自己 和 莱斯特
['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
Armstrong **,**
阿姆斯特朗 ,

爱情的敏锐目光能否分辨出他和莱斯特·阿姆斯特朗之间的区别?

[huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪm'pɝːsəˌneɪtɪŋ] ?
whom **he** **was** **impersonating** **?**
谁 他 曾是 冒充 ?

他冒充的是谁?

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [vɔɪs] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]
He **knew** **every** **tone** **of** **his** **cousin's** **voice** **so** **perfectly** **that** **he** **would** **have** **little**
他 知道 每一个 语气 的 他的 表亲 嗓音 所以 完美 那 他 会 有 小的
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðæt] .
difficulty **in** **imitating** **that** **.**
困难 在 模仿 那 .

他对表弟的声音的每一个音调都了如指掌，所以模仿起来应该毫不费力。

[ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The **more** **closely** **he** **watched** **the** **girl** **,** **the** **more** **conscious** **he** **became** **of** **her**
这 更多的 密切 他 观看 这 女孩 , 这 更多的 有意识的 他 成为 的 她
['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] ,
wonderful **beauty** **,**
精彩的 美丽 ,

他越是仔细观察那个女孩，就越是意识到她惊人的美貌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
and **his** **heart** **gave** **a** **bound** **of** **triumph** **.**
和 他的 心 给予 一个 边界 的 胜利 .

他心中涌起一股胜利的喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [braɪd] [æz; əz]
It **was** **worth** **a** **struggle** **,** **after** **all** **,** **to** **have** **as** **beautiful** **a** **bride** **as**
它 曾是 值得 一个 斗争 , 后 全部 , 到 有 作为 美丽的 一个 新娘 作为
[ʃiː; ʃi] ,
she **,**
她 ,

毕竟，为了娶到像她这样美丽的新娘，一切努力都是值得的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .
even **though** **she** **hated** **him** **.**
甚至 尽管 她 憎恨 他 .

即使她恨他。

" [ɪf] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" **If** **I** **watch** **her** **much** **longer** **it** **will** **end** **by** **my** **being** **madly** **in** **love** **with** **her**
" 如果 我 手表 她 很多 更长 它 将要 结尾 经过 我的 存在 疯狂地 在 爱 和 她
,
,
,

“如果我继续观察她下去，最终我会疯狂地爱上她。”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **he** **mused** **.**
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

"	I	never	could	withstand	a	pretty	face	.
"	我	绝不	可以	经受	一个	漂亮的	脸	.

“我从来都无法抗拒漂亮的脸蛋。”

" [ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [moʊn] [laɪk] ['di:mənz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	The	wild	winds	moaned	like	demons	outside	.
"	这	荒野	风	呻吟	喜欢	恶魔	外部	.

外面狂风怒吼，如同魔鬼在咆哮。

[ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] , ['tæpɪŋ] ['wɪrdli] [ə'genst] [ðə; ði]

The	bare	branches	writhed	and	twisted	in	the	storm	,	tapping	weirdly	against	the
这	裸	分支	扭动	和	扭曲	在	这	风暴	,	窃听	奇怪的	反对	这

['wɪndoʊ] [peɪn] .

window	pane	.
窗户	窗格	.

暴风雨中，光秃秃的树枝扭动着，怪异地敲打着窗玻璃。

[ðə; ði] [ru:m] [gru:] ['wɔ:rmər][æz; əz][ðə; ði]['faɪər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

The	room	grew	warmer	as	the	fire	took	hold	of	the	logs	in	the	grate	,
这	房间	生长	更温暖	作为	这	火	采取	抓住	的	这	日志	在	这	格特	,

随着炉膛里的木柴被火焰吞噬，房间变得越来越暖和。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [roʊz]['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn] ,

and	with	the	heat	the	fumes	of	the	brandy	rose	into	his	brain	,
和	和	这	热	这	烟雾	的	这	白兰地	玫瑰	进入	他的	脑	,

随着气温升高，白兰地的气味涌入了他的大脑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['haɪt(ə)nd] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər] [flʌʃt]

and	with	it	his	color	heightened	,	his	cheeks	and	lips	were	flushed
和	和	它	他的	颜色	增强	,	他的	脸颊	和	嘴唇	是	酡

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɪntɪleɪtɪŋ] .

and	his	eyes	scintillating	.
和	他的	眼睛	闪烁的	.

他的脸色顿时红润起来，双颊和嘴唇都泛起了红晕，双眼闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [hænd][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][flæsk] [ə'gen] , ['ʌn'kɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:] ,

With	unsteady	hand	he	reached	out	for	the	flask	again	,	uncorked	it	,
和	不稳定	手	他	达到	出去	为了	这	烧瓶	再次	,	开瓶	它	,

他颤抖着手再次伸手去拿烧瓶，拔开了瓶塞。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [glæs] ,

and	without	taking	the	trouble	to	reach	for	the	glass	,
和	没有	采取	这	麻烦	到	抵达	为了	这	玻璃	,

而且连伸手去拿杯子的功夫都没有，

[pleɪst] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [dregz] .

placed	the	bottle	to	his	lips	and	drained	it	to	the	dregs	.
放置	这	瓶子	到	他的	嘴唇	和	排水	它	到	这	渣	.

他把瓶子送到嘴边，一口气喝光了里面的酒。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'weɪkɪŋ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔ:dlɪn] [læf] ,

"	She	is	awaking	,	"	he	muttered	,	with	a	maudlin	laugh	,
"	她	是	觉醒	,	"	他	低声说道	,	和	一个	感伤	笑	,

“她醒了，”他喃喃自语，带着一丝伤感的笑意。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [steps] , [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m]

and	springing	from	his	seat	with	unsteady	steps	,	he	crossed	the	room
和	弹簧	从	他的	座位	和	不稳定	步骤	,	他	交叉	这	房间

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

and	stood	by	the	couch	,
和	站立	经过	这	长椅	,

他踉跄着从座位上跳起来，穿过房间，站在沙发旁。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['i:gərli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [feɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

looking	down	eagerly	into	the	beautiful	white	face	upon	the	pillow	.
寻找	向下	急切地	进入	这	美丽的	白色的	脸	之上	这	枕头	.

急切地低头凝视着枕头上那张美丽的白皙脸庞。

[æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] [baɪ] [ðæt] ['stedi] , ['sɜ:rpəntɪ:n] , ['faɪəri] [glæns] , [ðə; ði][gɜ:rl] [moʊn] [ʌn'i:zɪli] .

As	if	impelled	by	that	steady	,	serpentine	,	fiery	glance	,	the	girl	moaned	uneasily	.
作为	如果	被迫	经过	那	稳定的	,	蛇形	,	火热	瞥一眼	,	这	女孩	呻吟	不安地	.

仿佛受到那坚定、蜿蜒、炽热的目光的驱使，女孩不安地呻吟了一声。

" [ə'weɪkɪŋ] [æt; ət][læst] !

"	Awaking	at	last	!
"	觉醒	在	最后的	!

终于醒了！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [smaɪl] .

"	he	muttered	,	with	a	diabolical	smile	.
"	他	低声说道	,	和	一个	邪恶的	微笑	.

他低声说道，脸上带着一丝邪恶的笑容。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - ['vaɪələt] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .

At	that	moment	Faynie's	violet	eyes	opened	wide	and	stared	up	into	his	face	.
在	那	片刻	-	紫色	眼睛	打开	宽的	和	凝视	向上	进入	他的	脸	.

那一刻，费妮的紫罗兰色眼睛睁得大大的，直直地望着他的脸。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

HE	RAISED	HIS	CLINCHED	HAND	,	AND	THE	BLOW	FELL	HEAVILY	UPON	THE
他	提高	他的	锁定	手	,	和	这	吹	跌倒	重度	之上	这

['bju:tɪf(ə)l] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] .

BEAUTIFUL	UPTURNED	FACE	.
美丽的	翻转	脸	.

他举起紧握的手，重重地打在了那张美丽的仰脸上。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] , - ['vaɪələt] [aɪz] ['oʊpənd] ['sloʊli] — ['teɪkɪŋ] [ɪn] , [baɪ][ðə; ði]

With	returning	consciousness	,	Faynie's	violet	eyes	opened	slowly	—	taking	in	,	by	the
和	返回	意识	,	-	紫色	眼睛	打开	缓慢地	—	采取	在	,	经过	这

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

flickering	light	of	the	candle	,
闪烁	光	的	这	蜡烛	,

随着意识逐渐恢复，费妮缓缓睁开了她那双紫罗兰色的眼睛——借着摇曳的烛光，她环顾四周。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] ['waɪdər] ,

the	strange	room	in	which	she	found	herself	;	then	,	as	they	opened	wider	,
这	奇怪的	房间	在	哪个	她	成立	她自己	;	然后	,	作为	他们	打开	更广泛	,

她发现自己身处一个陌生的房间；然后，随着门越开越大，

[ɪn] [ə'meɪzmənt] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

in	amazement	too	great	for	words	,	she	beheld	the	figure	of	a	man	,
在	惊愕	也	伟大的	为了	字	,	她	观看	这	数字	的	一个	男人	,

她惊愕不已，难以言表，只见一个男人的身影映入眼帘。

[hæf] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['stændɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

half	hidden	among	the	shadows	,	standing	but	a	few	feet	away	from	the	couch	,
一半	隐	之中	这	阴影	,	常设	但	一个	很少	脚	离开	从	这	长椅	,

他半隐在阴影中，站在离沙发只有几英尺远的地方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['briːðɪŋ] .

his	eyes	fastened	upon	her	;	she	could	even	hear	his	nervous	breathing	.
他的	眼睛	系紧	之上	她	;	她	可以	甚至	听到	他的	紧张的	呼吸	.

他的目光紧紧地盯着她；她甚至能听到他紧张的呼吸声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['terər] - [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ;

With	a	gasp	of	terror	Faynie	sprang	from	the	couch	with	a	single	bound	;
和	一个	喘气	的	恐怖	-	弹簧	从	这	长椅	和	一个	单身的	边界	;

费妮惊恐地倒吸一口凉气，纵身一跃从沙发上跳了起来；

[bʌt; bət][ðə; ðiː][kraɪ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [wʌz; wəz] ['stræŋgld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps][baɪ][ðə; ðiː]

but	the	cry	she	would	have	uttered	was	strangled	upon	her	lips	by	the
但	这	哭	她	会	有	说出	曾是	被勒死	之上	她	嘴唇	经过	这

['hevi] [hænd] [ðæt] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

heavy	hand	that	fell	suddenly	over	them	,
重的	手	那	跌倒	突然	超过	他们	,

但她即将发出的哭喊声却被突然落在她身上的那只沉重的手扼住了喉咙。

['presɪŋ] [soʊ] ['taɪtli] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [teɪk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

pressing	so	tightly	against	them	as	to	almost	take	her	breath	away	.
紧迫	所以	紧紧	反对	他们	作为	到	几乎	拿	她	气息	离开	.

她紧紧地贴着他们，几乎让她喘不过气来。

" [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə] [skriːm] [ɔːr] [meɪk] ['eni] [fʌs] ,

"	Don't	attempt	to	scream	or	make	any	fuss	,
"	不	试图	到	尖叫	或者	制作	任何	大惊小怪	,

“不要尖叫或大吵大闹，

" [kraɪd] [ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] — " [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ðiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

"	cried	a	hissing	voice	in	her	ear	—	"	submit	to	the	inevitable	—	you	are	my
"	哭	一个	嘶嘶声	嗓音	在	她	耳朵	—	"	提交	到	这	不可避免的	—	你	是	我的

[waɪf] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [weɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

wife	—	there	is	nothing	out	of	the	way	in	your	being	here	with	me	.
妻子	—	那里	是	没有什么	出去	的	这	方式	在	你的	存在	这里	和	我	.

“一个嘶嘶作响的声音在她耳边喊道——“接受现实吧——你是我的妻子——你待在我身边并没有什么不妥的。”

[kʌm] , [naʊ] , [teɪk] ['mætərz] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] .

Come	,	now	,	take	matters	philosophically	and	we	shall	get	along	all	right	.
来	,	现在	,	拿	事情	从哲学角度来看	和	我们	将	得到	沿着	全部	正确的	.

来吧，用哲学的眼光看待这件事，我们就能相处得很好。

" [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðiː][gɜːrl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti]

"	He	attempted	to	draw	the	girl	into	his	encircling	arms	,	her	wonderful	beauty
"	他	尝试过	到	画	这	女孩	进入	他的	包围	武器	,	她	精彩的	美丽

['sʌd(ə)nli] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

suddenly	dawning	upon	him	;
突然	黎明	之上	他	;

“他试图将女孩拥入怀中，突然间，他意识到她惊人的美貌；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	she	shrank	from	his	embrace	,	and	from	the	approach	of	his
但	她	缩小	从	他的	拥抱	,	和	从	这	方法	的	他的

['brændi] - ['riːkɪŋ] [lɪps] ,

brandy	-	reeking	lips	,
白兰地	-	臭气熏天	嘴唇	,

但她却躲开了他的拥抱，也躲开了他那散发着白兰地酒味的嘴唇的靠近。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['skɔːrpiən] .

as	though	he	had	been	a	scorpion	.
作为	尽管	他	有	到过	一个	蝎	.

仿佛他曾是一只蝎子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [ə'bæk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət]

With	a	suddenness	that	took	him	greatly	aback	,	and	for	an	instant	at
和	一个	突然	那	采取	他	非常	背	,	和	为了	一个	立即的	在

[ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

a	disadvantage	,
一个	劣势	,

这突如其来的变故让他大吃一惊，也让他瞬间陷入了不利境地。

[ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

she	freed	herself	from	his	grasp	,
她	自由	她自己	从	他的	抓牢	,

她挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['trædʒədi] [kwiːn] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['fjʊriəs] ['æŋgər]

and	stood	facing	him	like	a	young	tragedy	queen	in	all	her	furious	anger
和	站立	面向	他	喜欢	一个	年轻的	悲剧	女王	在	全部	她	狂怒	愤怒

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [praɪd] .

and	outraged	pride	.
和	义愤填膺	自豪	.

她像一位年轻的悲剧女王，满怀愤怒和骄傲地站在他面前。

" [duː][nɑːt] ['ʌtər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] !

"	Do	not	utter	another	word	,	Lester	Armstrong	!
"	做	不是	说出	其他	单词	,	莱斯特	阿姆斯特朗	!

“莱斯特·阿姆斯特朗，你一个字都别再说了！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] ,

"	she	panted	,
"	她	喘息	,

她喘着气说：“

" [juː; jʊ]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] — [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l]

"	you	only	add	insult	to	injury	—	why	it	seems	to	me	some	horrible
"	你	仅有的	添加	侮辱	到	受伤	—	为什么	它	似乎	到	我	一些	可怕

[trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] — [sʌm; səm] ['naɪtmer] — [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['evər]

trick	of	the	senses	—	some	nightmare	—	to	imagine	even	that	I	could	ever
诡计	的	这	感官	—	一些	恶梦	—	到	想象	甚至	那	我	可以	曾经

[hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [tuː; tə][hæv; həv] [bi'liːvd] [juː; jʊ]['noʊb(ə)l] ,

have	cared	for	you	—	to	have	believed	you	noble	,
有	关心	为了	你	—	到	有	相信	你	高贵	,

“你只会雪上加霜——在我看来，这简直是感官上的可怕幻觉——一场噩梦——我竟然会喜欢你——竟然会相信你高尚，

['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

honorable	and	—	a	gentleman	.
光荣的	和	—	一个	绅士	.

正直且是一位绅士。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [gaɪz] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ]

you	almost	seem	to	be	a	different	person	in	his	guise	—	you	are	so
你	几乎	似乎	到	是	一个	不同的	人	在	他的	伪装	—	你	是	所以

[tʃeɪndʒd] [ɪn][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] .

changed	in	tone	and	manner	from	him	to	whom	I	gave	my	heart	.
已更改	在	语气	和	方式	从	他	到	谁	我	给予	我的	心	.

你装扮成他的样子，简直就像变了一个人——你的语气和举止与我曾全心全意爱着的他判若两人。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][daɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .

The	affection	that	I	thought	I	had	for	you	died	a	violent	death	.
这	感情	那	我	想法	我	有	为了	你	死亡	一个	暴力	死亡	.

我曾经以为自己对你有的那种感情，已经无情地消逝了。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] —

"	She	did	not	notice	that	the	man	before	her	started	violently	at	these	words	—
"	她	做过	不是	注意	那	这	男人	前	她	开始	暴力	在	这些	字	—

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [tu:; tə][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] .

but	the	look	of	fear	in	his	eyes	gave	place	the	next	instant	to	braggadocio	.
但	这	看	的	害怕	在	他的	眼睛	给予	地方	这	下一个	立即的	到	吹牛	.

“她没有注意到，她面前的男人听到这些话后猛地一惊——但他眼中的恐惧在下一刻就变成了自夸。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,

He	would	have	answered	her	,
他	会	有	回答	她	,

他本会回答她的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] ,

but	she	held	up	her	little	white	hand	with	a	gesture	commanding	silence	,
但	她	握住	向上	她	小的	白色的	手	和	一个	手势	指挥	沉默	,

['seɪɪŋ] , ['sloʊli] ,

saying	,	slowly	,
说	,	缓慢地	,

但她举起她那只白皙的小手，做了一个示意安静的手势，缓缓说道：

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] :

with	quivering	lips	:
和	颤抖	嘴唇	:

嘴唇颤抖：

" [aɪ] [rɪ'pi:t] ,

"	I	repeat	,
"	我	重复	,

我再说一遍，

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [bi'li:vd] [fɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ]

the	affection	that	I	believed	filled	my	heart	for	you	died	suddenly	when	I	told	you
这	感情	那	我	相信	已填	我的	心	为了	你	死亡	突然	什么时候	我	讲述	你

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ɪ'loʊpɪŋ] ,

that	I	had	changed	my	mind	about	eloping	,
那	我	有	已更改	我的	头脑	关于	私奔	,

我曾以为我心中充满了对你的爱，但当我告诉你我改变了私奔的念头时，那份爱意却突然消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [mʌst; məst]

and	instead	of	studying	my	desires	you	insisted	that	the	arrangement	must
和	反而	的	学习	我的	欲望	你	坚持	那	这	安排	必须

[bi:; bi] ['kærid] [aʊt] . "

be	carried	out	.	"
是	携带	出去	.	"

你非但没有考虑我的意愿，反而坚持必须执行这项安排。

" [maɪ] — [maɪ] — [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['prɑ:mptɪd] [ˌaɪ 'ti:] , - , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:dlɪn]

"	My	—	my	—	love	for	you	prompted	it	,	Faynie	,	"	he	exclaimed	,	in	a	maudlin
"	我的	—	我的	—	爱	为了	你	提示	它	,	-	,	"	他	惊呼	,	在	一个	感伤

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“费妮，我对你的爱促使我这么做的，”他伤感地说道。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [rɔːŋ] ,

He	knew	he	had	the	name	wrong	,
他	知道	他	有	这	姓名	错误的	,

他知道自己弄错了名字。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

but	could	not	think	what	it	was	to	save	his	life	.
但	可以	不是	思考	什么	它	曾是	到	节省	他的	生活	.

但他却想不出什么办法可以救他一命。

" [kʌm] , [naʊ] , [lets] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]

"	Come	,	now	,	let's	kiss	and	make	up	,	and	love	each	other	in	the	same	old
"	来	,	现在	,	我们来吧	吻	和	制作	向上	,	和	爱	每个	其他	在	这	相同的	老的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“来吧，让我们和好如初，像以前一样相爱吧。”

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [goʊz] . "

as	the	song	goes	.	"
作为	这	歌曲	去	.	"

正如歌里唱的那样。

" [wʌt] ! [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [θrʌsts] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [en'triːtiːz] ,

"	What	!	love	a	man	who	thrusts	me	into	a	coach	despite	my	entreaties	,
"	什么	!	爱	一个	男人	WHO	推力	我	进入	一个	教练	尽管	我的	恳求	,

“什么！我竟然爱上了一个不顾我苦苦哀求，硬把我塞进马车的男人！”

[teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

takes	me	to	a	church	,
需要	我	到	一个	教会	,

带我去了一座教堂，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [prest] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [bɪ'niːθ] [maɪ] [kloʊk] — ['fɔːrsɪz]

and	with	a	revolver	pressed	close	to	my	heart	—	beneath	my	cloak	—	forces
和	和	一个	左轮手枪	按下	关闭	到	我的	心	—	下面	我的	披风	—	力量

[ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] !

me	to	become	his	wife	!
我	到	变得	他的	妻子	!

他用左轮手枪抵着我的心脏——藏在我的斗篷下——强迫我成为他的妻子！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[aɪ] [loʊð] , [əb'hɔːr][juː; jʊ] — ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] !

I	loathe	,	abhor	you	—	open	that	door	and	let	me	go	!
我	厌恶	,	痛恨	你	—	打开	那	门	和	让	我	去	!

我憎恨你，厌恶你——打开那扇门，放我走！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [sprɪŋ] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	With	an	unsteady	spring	he	placed	himself	between	her	and	the	door	,
"	和	一个	不稳定	春天	他	放置	他自己	之间	她	和	这	门	,

他踉跄着跃到她和门之间，

['kraɪɪŋ] ['æŋgrəli][æz; əz][hiː; hi] [graʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt]
crying **angrily** **as** **he** **ground** **out** **a** **fierce** **imprecation** **from** **between** **his** **white**
哭泣 愤怒地 作为 他 地面 出去 一个 凶猛的 诅咒 从 之间 他的 白色的
[tiːθ] .
teeth **.**
牙齿 .

他愤怒地哭喊着，从洁白的牙齿间咬出一声恶狠狠的咒骂。

" [kʌm] , [naʊ] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['bjuːti] .
" **Come** **,** **now** **,** **none** **of** **that** **,** **my** **beauty** **.**
" 来 , 现在 , 没有任何 的 那 , 我的 美丽 .

“好了好了，别这样，我的美人。”

[jʊə(r)] [maɪ] [waɪf] [ɔːl] [raɪt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
You're **my** **wife** **all** **right** **,** **no** **matter** **how** **much** **of** **a** **fuss** **you** **make** **over** **it** **.**
你是 我的 妻子 全部 正确的 , 不 事情 如何 很多 的 一个 大惊小怪 你 制作 超过 它 .

不管你对此多么大惊小怪，你永远都是我的妻子。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ˌem 'iː] ,
I **want** **to** **be** **agreeable** **,** **but** **you** **persist** **in** **raising** **the** **devil** **in** **me** **,**
我 想 到 是 同意 , 但 你 坚持 在 提高 这 魔鬼 在 我 ,

我想顺从你，但你却执意唤醒我心中的魔鬼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **though** **you** **may** **not** **know** **it** **,**
和 尽管 你 可能 不是 知道 它 ,

虽然你可能不知道，

[aɪv] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [wen] [aɪm] ['θɜːrəli] [raʊzd] [tuː; tə]['æŋgər] — [æt; ət] [liːst]
I've **a** **deuce** **of** **a** **temper** **when** **I'm** **thoroughly** **roused** **to** **anger** **—** **at** **least**
我已经 一个 二 的 一个 脾气 什么时候 我是 彻底 唤醒 到 愤怒 — 在 至少
[ðæts] [wʌt] [ðə; ði][foʊks] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] [seɪ] .
that's **what** **the** **folks** **who** **know** **me** **say** **.**
那就是 什么 这 各位 WHO 知道 我 说 .

我一旦被激怒，脾气就会变得非常暴躁——至少认识我的人是这么说的。

" [sɪt] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [naʊ] ,
" **Sit** **right** **down** **here** **now** **,**
" 坐 正确的 向下 这里 现在 ,

“现在就坐下。”

[ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][dʒent]
and **let's** **talk** **the** **matter** **over** **—** **if** **you** **want** **to** **go** **home** **to** **the** **old** **gent**
和 我们来吧 讲话 这 事情 超过 — 如果 你 想 到 去 家 到 这 老的 绅士
,
,
,

我们来好好谈谈这件事——如果你想回家和那位老先生在一起，

[waɪ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪŋ] [hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['hʌbi] [ə'lɔːŋ]
why **I'm** **sure** **I** **have** **no** **objection** **,** **providing** **he** **agrees** **to** **take** **your** **hubby** **along**
为什么 我是 当然 我 有 不 异议 , 提供 他 同意 到 拿 你的 老公 沿着
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with **you** **.**
和 你 .

我相信我没有任何异议，前提是他同意带你老公一起去。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tel]

There'll	be	a	scene	of	course	—	we	may	expect	that	—	but	when	you	tell
将会	是	一个	场景	的	课程	—	我们	可能	预计	那	—	但	什么时候	你	告诉

[hɪm; ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

him	how	you	love	me	,
他	如何	你	爱	我	,

当然会有那么一幕——我们或许可以预料到——但当你告诉他你有多爱我时，

[ænd; ənd] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][maɪnd] ,

and	couldn't	live	without	me	and	all	that	—	and	mind	,
和	不能	居住	没有	我	和	全部	那	—	和	头脑	,

没有我她就活不下去——还有，请注意，

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['hevi] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] : - [juːθ] [ɪz] [juːθ] ,

you	put	it	on	heavy	—	it	will	end	by	his	saying	:	'	Youth	is	youth	,
你	放	它	在	重的	—	它	将要	结尾	经过	他的	说	:	-	青年	是	青年	,

你把它看得太重了——最后他会说："青春就是青春，

[ænd; ənd] [lʌv] [goʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sent] .

and	love	goes	where	it	is	sent	.
和	爱	去	在哪里	它	是	发送	.

爱会送到它该去的地方。

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [kʌm] [raɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] — [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]

I	forgive	you	,	my	children	;	come	right	back	to	the	paternal	roof	—	consider	it
我	原谅	你	,	我的	孩子们	;	来	正确的	后退	到	这	父系	屋顶	—	考虑	它

[jɔːrz] [ɪn][fækt] . -

yours	in	fact	.	'
你的	在	事实	.	-

孩子们，我原谅你们了；快回到爸爸的屋檐下吧——就当它是你们的家吧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz] [raɪp] ,

And	when	the	occasion	is	ripe	,
和	什么时候	这	场合	是	成熟	,

当时机成熟时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][dʒent][stɑːrt][jʊr; jər] ['hʌbi] [ɪn] ['bɪznəs] .

you	could	suggest	that	the	old	gent	start	your	hubby	in	business	.
你	可以	建议	那	这	老的	绅士	开始	你的	老公	在	商业	.

你可以建议这位老先生帮你丈夫创业。

[jʊr; jər] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi] [lɔː] ; [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'mɜːr] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ,

Your	wish	would	be	law	;	he	might	demur	a	trifle	at	first	,
你的	希望	会	是	法律	;	他	可能	异议	一个	琐事	在	第一的	,

你的愿望将会成为法律；他起初或许会略有异议，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [stʌk] [wel] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɔɪnt] ['hiːd] [suːn] [keɪv] [ɪn][ænd; ənd][æsk] [wʌt] ['fɪgjər] [aɪ'd]

but	if	you	stuck	well	to	your	point	he'd	soon	cave	in	and	ask	what	figure	I'd
但	如果	你	卡住	出色地	到	你的	观点	他会	很快	洞穴	在	和	问	什么	数字	ID

[teɪk] [tuː; tə] — "

take	to	—	"
拿	到	—	"

但如果你坚持己见，他很快就会妥协，问我愿意接受什么价格——"

" [stɑːp] ! — [stɑːp] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['mɜːrsəneri] [retʃ] ! " [kraɪd] - [ɪn][ə; eɪ]

"	Stop	!	—	stop	right	where	you	are	,	you	mercenary	wretch	!	"	cried	Faynie	in	a
"	停止	!	—	停止	正确的	在哪里	你	是	,	你	雇佣兵	可怜虫	!	"	哭	-	在	一个

['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .

ringing	voice	.
铃声	嗓音	.

"站住！——你这个唯利是图的恶棍，就站在原地别动！"费妮用尖锐的声音喊道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [naʊ] — [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] .

"	I	see	it	all	now	—	as	clear	as	day	.
"	我	看	它	全部	现在	—	作为	清除	作为	天	.

“我现在都看清了——就像白昼一样清晰。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈfɑːðɚz]

You	—	you	—	have	married	me	because	you	have	believed	me	my	father's
你	—	你	—	有	已婚	我	因为	你	有	相信	我	我的	父亲的

['erəs] , [ænd; ənd] — "

heiress	,	and	—	"
女继承人	,	和	—	"

你——你——娶我，是因为你相信我是我父亲的继承人，而且——”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] ['hɪkʌp] .

"	You	couldn't	help	but	be	,	my	dear	,	"	he	hiccoughed	.
"	你	不能	帮助	但	是	,	我的	亲爱的	,	"	他	打嗝	.

“你情不自禁的，亲爱的，”他打了个嗝。

" [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] — [noʊ][wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][goʊld] — ['kudnt] [help]

"	An	only	child	—	no	one	else	on	earth	to	come	in	for	his	gold	—	couldn't	help
"	一个	仅有的	孩子	—	不	一	别的	在	地球	到	来	在	为了	他的	金子	—	不能	帮助

[bʌt; bət][biː; bi][hɪz; ɪz] ['erəs] ,

but	be	his	heiress	,
但	是	他的	女继承人	,

“独生女——世上再无他人能继承他的金子——自然而然地成为了他的继承人。”

[juː; jʊ] [noʊ] — ['kudnt] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

you	know	—	couldn't	disinherit	you	if	he	wanted	to	.
你	知道	—	不能	剥夺继承权	你	如果	他	通缉	到	.

你知道——就算他想剥夺你的继承权，也做不到。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [faʊl] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! "

You've	got	the	old	chap	foul	enough	there	,	ha	,	ha	,	ha	!	"
你已经	得到	这	老的	小伙子	犯规	足够的	那里	,	哈	,	哈	,	哈	!	"

你把那老家伙惹得够呛，哈哈哈哈！

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn]

"	You	seem	to	have	suddenly	lost	sight	of	the	fact	that	there	is	some	one
"	你	似乎	到	有	突然	丢失的	视线	的	这	事实	那	那里	是	一些	一

[bɪ'saɪd] [maɪ'self] — [maɪ] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kler] .

beside	myself	—	my	stepmother	and	her	daughter	Claire	.
旁	我	—	我的	后妈	和	她	女儿	克莱尔	.

“你似乎突然忘记了除了我之外还有其他人——我的继母和她的女儿克莱尔。”

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

"	He	fell	back	a	step	and	looked	at	her	with	dilated	eyes	—	despite	the
"	他	跌倒	后退	一个	步	和	看起来	在	她	和	扩张	眼睛	—	尽管	这

['brændi] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [hiː; hi] [stɪl] [ˌʌndər'stʊd] ['θɜːrəli] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

brandy	he	had	imbibed	he	still	understood	thoroughly	every	word	she	was
白兰地	他	有	吸收	他	仍然	理解	彻底	每一个	单词	她	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

他后退一步，睁大眼睛看着她——尽管喝了白兰地，他仍然完全理解她说的每一个字。

" [ə; eɪ] ['stepmʌðər] — [ænd; ənd] — [ə'nʌðər] ['dɔːtər] !

"	A	stepmother	—	and	—	another	daughter	!
"	一个	后妈	—	和	—	其他	女儿	!

“继母——还有——另一个女儿！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ˈɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] .

"	he	cried	,	in	astonishment	—	almost	incoherently	.
"	他	哭	,	在	惊讶	—	几乎	语无伦次	.

他惊叫道——几乎语无伦次。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [hoʊpt]

"	You	seem	to	forget	that	you	always	used	to	say	to	me	—	that	you	hoped
"	你	似乎	到	忘记	那	你	总是	用过的	到	说	到	我	—	那	你	希望

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ,

they	were	well	,
他们	是	出色地	,

“你似乎忘记了你过去总是对我说的话——你希望他们一切都好，

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [ˈdiːpənɪŋ] [skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [jʌŋ] [vɔɪs] .

"	said	Faynie	with	deepening	scorn	in	her	clear	,	young	voice	.
"	说	-	和	加深	轻蔑	在	她	清除	,	年轻的	嗓音	.

“费妮用她清澈稚嫩的声音，带着越来越深的轻蔑说道。”

" [oʊ] — [ɑː] — [jes] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

"	Oh	—	ah	—	yes	,	"	he	muttered	,	"	but	you	see	I	was	not	thinking	of
"	哦	—	啊	—	是的	,	"	他	低声说道	,	"	但	你	看	我	曾是	不是	思维	的

[ðem; ðəm] — - [oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

them	—	-	only	of	you	,
他们	—	-	仅有的	的	你	,

“哦——啊——是的，”他喃喃道，“但你知道，我当时并没有想到他们——只想着你。”

" [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkəːsiŋ] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˈkʌz(ə)n] — [huːm] [hiː; hi]

"	and	deep	in	his	heart	he	was	cursing	the	hapless	cousin	—	whom	he
"	和	深的	在	他的	心	他	曾是	咒骂	这	不幸的	表哥	—	谁	他

[biˈliːvd] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈmenʃənɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstepmʌðər]

believed	dead	by	this	time	—	for	not	mentioning	that	the	girl	had	a	stepmother
相信	死的	经过	这	时间	—	为了	不是	提及	那	这	女孩	有	一个	后妈

[ænd; ənd] [ˈsɪstər] .

and	sister	.
和	姐姐	.

“他内心深处诅咒着那个不幸的表弟——他当时以为表弟已经死了——因为他没有提到那个女孩还有一个继母和一个妹妹。

" [hæd; həd][juː; jʊ][ˈteɪkən][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel]

"	Had	you	taken	the	time	to	listen	to	something	else	that	I	had	to	tell
"	有	你	已采取	这	时间	到	听	到	某物	别的	那	我	有	到	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“如果你当时肯花时间听听我还有另一件事要告诉你，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌriːkənˈsɪdəd] [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ,

you	might	have	reconsidered	the	advisability	of	eloping	with	me	in	such	haste	,
你	可能	有	重新考虑	这	建议性	的	私奔	和	我	在	这样的	匆忙	,

你或许应该重新考虑一下当初如此仓促地和我私奔是否明智。

" [went] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [toʊnz] ,

"	went	on	the	girl	in	her	clear	,	ringing	tones	,
"	去	在	这	女孩	在	她	清除	,	铃声	音调	,

“女孩用她清澈响亮的声音继续说道，”

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ]

"	for	it	has	become	apparent	to	me	—	with	even	as	little	knowledge
"	为了	它	有	变得	明显	到	我	—	和	甚至	作为	小的	知识

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ] [pəˈzes] — [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈfɔːrtʃən] [ˈhʌntər] — [ðæt][moʊst]

of	the	world	as	I	possess	—	that	you	are	a	fortune	hunter	—	that	most
的	这	世界	作为	我	具有	—	那	你	是	一个	财富	猎人	—	那	最多

[dɪˈspɪkəbl][ˌdespɪkəbl][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkriːtʃərz] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [jʊr; jər] [ˈdæstərdli] [skiːm] [hæz; həz]

despicable	of	all	creatures	—	but	in	this	instance	your	dastardly	scheme	has
卑鄙	的	全部	生物	—	但	在	这	实例	你的	卑鄙的	方案	有

[inˈtæŋgld] [jʊr; jər] [oʊn] [fiːt] .

entangled	your	own	feet	.
纠缠	你的	自己的	脚	.

“即使我见识浅薄，也已经看出你是一个贪图财富的人——这是最卑鄙的生物——但这一次，你卑鄙的计划却搬起石头砸了自己的脚。”

[jʊr; jər] [wel] - [eɪmd] [ˈæroʊ] [hæz; həz] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk] .

Your	well	-	aimed	arrow	has	missed	the	mark	.
你的	出色地	-	旨在	箭	有	错过	这	标记	.

你瞄准的箭却射偏了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwedɪd] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈpeniləs] [gɜːrl] .

You	have	wedded	this	night	a	penniless	girl	.
你	有	已婚	这	夜晚	一个	身无分文	女孩	.

你今晚娶了一个身无分文的姑娘。

[æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][met][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [geɪt][maɪ][ˈfɑːðər] [ˌdisinˈheritid][ˌem ˈiː] ,

An	hour	before	you	met	me	at	the	arched	gate	my	father	disinherited	me	,
一个	小时	前	你	遇见	我	在	这	拱形	门	我的	父亲	剥夺继承权	我	,

就在你于拱门前与我相遇的一小时前，我父亲剥夺了我的继承权。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][əˈpɑːn][ˈeni] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] —

and	when	he	has	once	made	up	his	mind	upon	any	course	of	action	—
和	什么时候	他	有	一次	制成	向上	他的	头脑	之上	任何	课程	的	行动	—

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhjuːmən] ,

nothing	human	,
没有什么	人类	,

而一旦他下定决心采取某种行动——这完全不具备人性，

[ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɪn] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpaʊər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

nothing	on	earth	or	in	heaven	would	have	power	enough	to	induce	him	to
没有什么	在	地球	或者	在	天堂	会	有	力量	足够的	到	诱导	他	到

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

change	it	.
改变	它	.

世间万物，无论是天上的还是地上的，都没有足够的力量促使他改变主意。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈmædʒɪk(ə)l][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

"	The	effect	of	her	words	were	magical	upon	him	.
"	这	影响	的	她	字	是	神奇	之上	他	.

“她的话语对他产生了神奇的效果。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][soʊ]

With	a	bound	he	was	at	her	side	grasping	her	slender	wrists	with	so
和	一个	边界	他	曾是	在	她	边	抓握	她	苗条	手腕	和	所以

[taɪt] [ə; eɪ][hoʊld] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [snæpt] [əˈsʌndər] .

tight	a	hold	that	they	nearly	snapped	asunder	.
紧的	一个	抓住	那	他们	几乎	啪啪	分离	.

他一跃而到她身边，紧紧抓住她纤细的手腕，力道之大几乎要把她的手腕折断。

[ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] , - [wʊd] [nɑːt][kraɪ][ə'laʊd] .

Intense	as	the	pain	was	,	Faynie	would	not	cry	aloud	.
激烈的	作为	这	疼痛	曾是	,	-	会	不是	哭	大声	.

尽管疼痛剧烈，费妮却始终没有放声哭泣。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ,

He	should	not	see	that	he	had	power	to	hurt	her	,
他	应该	不是	看	那	他	有	力量	到	伤害	她	,

他不应该意识到自己有能力伤害她。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['tɔːrtʃər]

even	though	she	dropped	dead	at	his	feet	at	last	from	the	excruciating	torture
甚至	尽管	她	掉落	死的	在	他的	脚	在	最后的	从	这	痛苦不堪	酷刑

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

即使她最终因遭受这种酷刑而倒在他脚下死去。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] — [ðə; ði][oʊld] ['ræskl] [hæz; həz] — [ˌdisin'heritid] [juː; jʊ] ?

"	What	is	it	you	say	—	the	old	rascal	has	—	disinherited	you	?
"	什么	是	它	你	说	—	这	老的	恶棍	有	—	剥夺继承权	你	?

“你说什么？那个老家伙剥夺了你的继承权？”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['skersli] ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

"	he	cried	,	scarcely	crediting	the	evidence	of	his	own	ears	.
"	他	哭	,	几乎	信用	这	证据	的	他的	自己的	耳朵	.

他大喊道，几乎不敢相信自己的耳朵所听到的。

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] — [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ˌdisin'heritid] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli]

"	That	is	just	what	I	said	—	my	father	has	disinherited	me	,	"	she	replied	slowly
"	那	是	只是	什么	我	说	—	我的	父亲	有	剥夺继承权	我	,	"	她	回复	缓慢地

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , ['ædɪŋ] :

and	distinctly	,	adding	:
和	明显地	,	添加	:

“我就是这么说的——我父亲剥夺了我的继承权，”她缓慢而清晰地回答道，并补充说：

" [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] — [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] — [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː]

"	His	money	was	his	own	—	to	do	with	as	he	pleased	—	he	gave	me
"	他的	钱	曾是	他的	自己的	—	到	做	和	作为	他	高兴	—	他	给予	我

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ['mæriŋ] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm][ɔːr] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] .

the	choice	of	—	of	—	marrying	to	suit	him	or	being	cut	off	entirely	.
这	选择	的	—	的	—	结婚	到	套装	他	或者	存在	切	离开	完全	.

“他的钱是他自己的——他想怎么花就怎么花——他给了我选择——要么嫁给他，要么彻底断绝关系。

[aɪ] — [aɪ] — [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	—	I	—	refused	to	accept	the	man	he	had	selected	for	me	.
我	—	我	—	拒绝	到	接受	这	男人	他	有	已选	为了	我	.

我——我——拒绝接受他为我挑选的那个人。

[ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['mætər] .

That	ended	the	matter	.
那	结束	这	事情	.

事情到此结束。

- [ðen] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪn'herɪt] [wʌn] ['peni] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] ,

'	Then	from	this	hour	know	that	you	shall	not	inherit	one	penny	of	my	wealth	,
-	然后	从	这	小时	知道	那	你	将	不是	继承	一	一分钱	的	我的	财富	,

“那么从现在起，你当知道你将一分钱也继承不了我的财产。”

- [hiː; hi] [kraɪd] .

'	he	cried	.
-	他	哭	.

他喊道。

- [aɪ] [wɪl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [rɪˈkwaɪərd] [baɪ] [lɔː] .

'	I	will	cut	you	off	with	but	the	small	amount	required	by	law	.
-	我	将要	切	你	离开	和	但	这	小的	数量	必需的	经过	法律	.

“我只会按照法律规定给你一点点钱。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .

There	is	nothing	more	to	be	said	.
那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈfɛəfæks] .

You	are	a	Fairfax	.
你	是	一个	费尔法克斯	.

你是费尔法克斯家族的一员。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɛəfæks] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈbaɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ! -

You	have	taken	your	choice	,	and	as	a	Fairfax	you	must	abide	by	your	decision	!	'
你	有	已采取	你的	选择	,	和	作为	一个	费尔法克斯	你	必须	遵守	经过	你的	决定	!	-

你已经做出了选择，作为费尔法克斯家族的一员，你必须遵守你的决定！

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [geɪt] ,

You	will	remember	I	told	you	I	had	something	to	tell	you	the	moment	you	came	up	to	me	at	the	arched	gate	,
你	将要	记住	我	讲述	你	我	有	某物	到	告诉	你	这	片刻	你	来了	向上	到	我	在	这	拱形	门	,

你还记得吗？你刚走到拱门边，我就说过我有话要跟你说。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈlɪs(ə)n] .

but	you	would	not	listen	.
但	你	会	不是	听	.

但你就是不听。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [oʊn] [hed] . "

Now	the	consequence	is	upon	your	own	head	.	"
现在	这	结果	是	之上	你的	自己的	头	.	"

现在后果将由你承担。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈbegər] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmæriŋ] [æn; ən] — ['erəs] !

"	I	have	married	a	beggar	,	when	I	thought	I	was	marrying	an	—	heiress	!
"	我	有	已婚	一个	乞丐	,	什么时候	我	想法	我	曾是	结婚	一个	—	女继承人	!

“我以为我娶的是一位女继承人，结果却嫁给了一个乞丐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [soʊ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ðæt] - , [breɪv] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

"	he	cried	in	a	rage	so	horrible	that	Faynie	,	brave	as	she	was	,
"	他	哭	在	一个	愤怒	所以	可怕	那	-	,	勇敢的	作为	她	曾是	,

“他怒不可遏地嚎叫起来，那声音如此可怕，以至于勇敢的费妮……”

[rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈterər] [ænd; ənd] , [dɪsˈmeɪ] .

recoiled	from	him	in	terror	and	,	dismay	.
反冲	从	他	在	恐怖	和	,	沮丧	.

她惊恐万分，躲开了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第3/8页

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['peniləs] [jʌŋ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [hæf] [ɪn'ɔːdəbli] .

"	You	have	married	a	penniless	young	girl	,	"	she	corrected	,	half	inaudibly	.
"	你	有	已婚	一个	身无分文	年轻的	女孩	,	"	她	已更正	,	一半	听不见	.

“你娶了一个身无分文的年轻女孩，”她纠正道，声音低得几乎听不见。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	raised	his	clinched	hand	with	a	terrible	volley	of	oaths	,	before	which	she
他	提高	他的	锁定	手	和	一个	糟糕的	截击	的	誓言	,	前	哪个	她

[kweɪld] ,

quailed	,
畏缩	,

他举起紧握的手，恶狠狠地咒骂了一连串可怕的话语，她吓得瑟瑟发抖。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['breɪvəri] .

despite	her	bravery	.
尽管	她	勇敢	.

尽管她很勇敢。

" [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][kæst][juː; jʊ][ɔːf][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [taɪ] [jɔːr'self] [ɑːn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	When	the	old	man	cast	you	off	you	thought	you	would	tie	yourself	on	to	me	,
"	什么时候	这	老的	男人	投掷	你	离开	你	想法	你	会	领带	你自己	在	到	我	,

“当老头把你抛弃时，你以为你会把自己绑在我身上吗？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他喊道。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kʌnɪŋ] — [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [nɑːt] ;

"	You	women	are	cunning	—	oh	,	yes	,	you	are	,	don't	tell	me	you're	not	;
"	你	女性	是	狡猾	—	哦	,	是的	,	你	是	,	不	告诉	我	你是	不是	;

“你们女人很狡猾——哦，是的，你们很狡猾，别跟我说你们不狡猾；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [wʌn] [aɪv] [kʌm] [ə'krɔːs] [jet] .

and	you	are	the	shrewdest	one	I've	come	across	yet	.
和	你	是	这	最精明的	一	我已经	来	穿过	然而	.

而你是我见过的最精明的人。

[juː; jʊ][laɪ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːrhænd] ,

You	lie	when	you	say	you	meant	to	tell	me	what	had	happened	beforehand	,
你	说谎	什么时候	你	说	你	意思是	到	告诉	我	什么	有	发生	预先	,

你说你本来打算告诉我之前发生的事情，那是在撒谎。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	know	it	.
和	你	知道	它	.

你心里也清楚。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [æt; ət][jʊr; jər][kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn]

But	you'll	find	out	at	your	cost	what	it	means	to	bind	me	to	a	millstone
但	你会	寻找	出去	在	你的	成本	什么	它	方法	到	绑定	我	到	一个	磨石

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

for	a	wife	.
为了	一个	妻子	.

但你终会明白，娶我为妻会给我带来怎样的痛苦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] .

But	you	shan't	be	a	millstone	.
但	你	不会	是	一个	磨石	.

但你不会成为我的绊脚石。

[juːl] [duː][jʊr; jər] [ʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] .

You'll	do	your	share	toward	the	support	.
你会	做	你的	分享	朝向	这	支持	.

你也要尽自己的一份力来提供支持。

[jes] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .

Yes	,	by	George	,	you	shall	.
是的	,	经过	乔治	,	你	将	.

是的，乔治，你必须这么做。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — "

I'll	put	you	on	the	stage	—	and	you	—	"
患病的	放	你	在	这	阶段	—	和	你	—	"

我会让你上台——而你——”

" ['nevər] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌes oʊ 'biː] .

"	Never	!	"	cried	the	girl	with	a	bitter	sob	.
"	绝不	!	"	哭	这	女孩	和	一个	苦的	哭泣	.

“绝不！”女孩带着痛苦的抽泣声喊道。

" [aɪ'd][daɪ][fɜːrst] . "

"	I'd	die	first	.	"
"	ID	死	第一的	.	"

“我宁愿先死。”

" [dəunt][set][ʌp][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ə'genst] [maɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Don't	set	up	your	authority	against	mine	,	"	he	cried	,
"	不	放	向上	你的	权威	反对	矿	,	"	他	哭	,

“不要用你的权力对抗我的权力！”他喊道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] — [hæf] [kreɪzd] [baɪ][ðə; ði]['brændi][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk]

and	as	he	uttered	the	words	—	half	crazed	by	the	brandy	he	had	drunk
和	作为	他	说出	这	字	—	一半	疯狂	经过	这	白兰地	他	有	醉

[soʊ] ['koʊpiəsli] — [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪst] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz]

so	copiously	—	his	clinched	fist	came	down	with	a	heavy	blow	upon	the	girl's
所以	大量	—	他的	锁定	拳头	来了	向下	和	一个	重的	吹	之上	这	女孩们

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

当他口中吐出那些话时——他喝了太多白兰地，神志有些疯狂——他紧握的拳头重重地打在了女孩美丽的.....

[ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [laɪk] [wʌn] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

upturned	face	,	and	she	fell	like	one	dead	at	his	feet	.
翻转	脸	,	和	她	跌倒	喜欢	一	死的	在	他的	脚	.

她仰起脸，像死了一样倒在他脚下。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['rɪvər] [roʊd] .

WHAT	HAPPENED	AT	MIDNIGHT	ON	THE	LONELY	RIVER	ROAD	.
什么	发生	在	午夜	在	这	孤独	河	路	.

午夜时分，在寂寞的河路上发生了什么事。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [hæf]['stjuːpifaid][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] — [ðə; ði][gɜːrl][leɪ][ɪn]

For	one	moment	he	looked	down	half	stupefied	at	his	work	—	the	girl	lay	in
为了	一	片刻	他	看起来	向下	一半	目瞪口呆	在	他的	工作	—	这	女孩	躺	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] — [ðə; ði]

a	little	dark	heap	at	his	feet	just	as	he	had	struck	her	down	—	the
一个	小的	黑暗的	堆	在	他的	脚	只是	作为	他	有	击	她	向下	—	这

['krɪmz(ə)n] [blʌd] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [hæd; həd]

crimson	blood	pouring	from	a	wound	on	her	temple	which	his	ring	had
赤红	血	浇注	从	一个	伤口	在	她	寺庙	哪个	他的	戒指	有

[kɔːzd] .

caused	.
导致	.

他低头看了一眼自己的杰作，一时有些茫然——女孩像被他击倒时那样，蜷缩在他脚边，鲜红的血液从她太阳穴上的伤口汩汩流出，那是他的戒指造成的。

" [aɪ] — [aɪv] [kɪld] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [hɑːrd] — " [ʃiː; ʃi] —

"	I	—	I've	killed	her	,	"	he	muttered	,	setting	his	teeth	together	hard	—	"	she	—
"	我	—	我已经	被杀	她	,	"	他	低声说道	,	环境	他的	牙齿	一起	难的	—	"	她	—

[ʃiː; ʃi] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [kɜːrs] [hɜːr; hər] !

she	provoked	me	to	it	—	curse	her	!
她	挑衅	我	到	它	—	诅咒	她	!

“我——我杀了她，”他咬紧牙关低声说道，“她——是她挑衅我这么做的——该死的她！”

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] .

the	girl	is	actually	dying	.
这	女孩	是	实际上	垂死	.

女孩其实快要死了。

" [ðen] , [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [deɪzd] [breɪn] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʊd] [suːn]

"	Then	,	through	his	half	-	dazed	brain	came	the	thought	that	his	crime	would	soon
"	然后	,	通过	他的	一半	-	茫然	脑	来了	这	想法	那	他的	犯罪	会	很快

[biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

be	discovered	,
是	发现	,

“然后，在他半梦半醒的脑海中，突然冒出一个念头：他的罪行很快就会被发现。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['seɪfti] [leɪ] [ɪn] ['ɪnstənt] [flaɪt] .

and	his	only	safety	lay	in	instant	flight	.
和	他的	仅有的	安全	躺	在	立即的	航班	.

他唯一的安全之道就是立刻逃离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['hɜːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

It	was	but	the	work	of	a	moment	to	hurry	from	the	room	,
它	曾是	但	这	工作	的	一个	片刻	到	匆忙	从	这	房间	,

只用了片刻，我就匆匆离开了房间。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]

making	his	way	through	the	inky	darkness	as	best	he	could	to	the
制作	他的	方式	通过	这	墨色	黑暗	作为	最好的	他	可以	到	这

['bɑːruːmˌbɑːrʊm] ,

barroom	,
酒吧间	,

他竭尽全力地穿过漆黑的夜色，来到酒吧。

[wer] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['hælɝən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbi] ['doʊzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg]

where	he	knew	he	should	find	Halloran	and	the	cabby	dozing	in	the	big
在哪里	他	知道	他	应该	寻找	霍洛兰	和	这	出租车司机	打盹	在	这	大的

['ɑːmtʃeəz] .

armchairs	.
扶手椅	.

他知道应该在那里找到霍洛兰和出租车司机，他们正躺在大扶手椅里打盹。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [hæd; həd] [kwaɪt] ['səubəd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	full	realization	of	his	crime	had	quite	sobered	him	by	this	time	.
这	满的	实现	的	他的	犯罪	有	相当	清醒	他	经过	这	时间	.

此时，他已经完全意识到自己犯下的罪行，变得相当清醒。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːruːmˌbɑːrʊm] .

The	innkeeper	had	left	a	dim	light	in	the	barroom	.
这	旅店老板	有	左边	一个	暗淡	光	在	这	酒吧间	.

旅店老板在酒吧里留了一盏昏暗的灯。

[baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kwɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪd] .

By	the	aid	of	this	he	made	his	way	quickly	to	his	friend's	side	.
经过	这	援助	的	这	他	制成	他的	方式	迅速地	到	他的	朋友们	边	.

借助这个工具，他迅速赶到了朋友身边。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] [wɜːrdz] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] [ɪn] ['hɑːlərənz] [ɪr] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	few	rapid	words	whispered	excitedly	in	Halloran's	ear	told	him	the	condition	of
一个	很少	迅速的	字	低声说道	兴奋地	在	霍洛兰的	耳朵	讲述	他	这	状况	的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

霍洛兰耳边传来几句激动人心的低语，让他了解了事情的来龙去脉。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['hælɝən] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	You	are	right	,	"	exclaimed	Halloran	,	springing	to	his	feet	.
"	你	是	正确的	,	"	惊呼	霍洛兰	,	弹簧	到	他的	脚	.

“你说得对，”霍洛兰说着，猛地站了起来。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

"	We	must	get	out	of	here	without	a	moment's	delay	.
"	我们	必须	得到	出去	的	这里	没有	一个	瞬间	延迟	.

我们必须立刻离开这里。

[ðə; ði] ['kæbmən] [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

The	cabman	must	go	with	us	,	taking	his	horses	,
这	出租车司机	必须	去	和	我们	,	采取	他的	马匹	,

马车夫必须和我们一起走，带着他的马。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

even	though	we	have	to	pay	him	the	price	of	them	.	"
甚至	尽管	我们	有	到	支付	他	这	价格	的	他们	.	"

即使我们必须为此付出代价。

" [aɪ] — [aɪ] — [wɪl] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hælɝən] , " ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	I	—	I	—	will	leave	everything	to	you	,	Halloran	,	"	muttered	his	companion	,
"	我	—	我	—	将要	离开	一切	到	你	,	霍洛兰	,	"	低声说道	他的	伴侣	,

['hʌskɪli] ,

huskily	,
沙哑地	,

“我……我……我会把一切都留给你，霍洛兰，”他的同伴沙哑地低声说道。

" [jʊr; jər] [breɪn] [ɪz] ['klɪrər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ʃruːdər] [ðæn; ðən] [maɪn] . "

"	your	brain	is	clearer	and	a	thousand	times	shrewder	than	mine	.	"
"	你的	脑	是	更清晰	和	一个	千	时代	精明的	比	矿	.	"

“你的大脑比我的清晰得多，也精明得多。”

" [nɔːr][mʌst; məst][ðə; ði][gɜːrl][biː; bi][left] [hɪr] , " [went][ɑːn] ['hælɝən] .

"	Nor	must	the	girl	be	left	here	,	"	went	on	Halloran	.
"	也不	必须	这	女孩	是	左边	这里	,	"	去	在	霍洛兰	.

“也不能把这女孩留在这里，”霍洛兰继续说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . "

"	She	must	not	be	found	dead	in	this	house	.	"
"	她	必须	不是	是	成立	死的	在	这	房子	.	"

“她绝不能死在这所房子里。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Why	,	what	in	Heaven's	name	could	we	do	with	her	?	"	returned	the	other	,
"	为什么	,	什么	在	天	姓名	可以	我们	做	和	她	?	"	返回	这	其他	,

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“天哪，我们拿她能做什么？”另一个人厉声反驳道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] . "

"	I	tell	you	she	is	dying	,	any	one	could	see	that	.	"
"	我	告诉	你	她	是	垂死	,	任何	一	可以	看	那	.	"

“我告诉你，她快不行了，谁都能看出来。”

" [pʊt][hɜːr; hər] [ɪ'fektʃuəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,

"	Put	her	effectually	out	of	the	way	,
"	放	她	有效地	出去	的	这	方式	,

“有效地让她离开，

[ænd; ənd][pæst][ɔːl]['hjuːmən][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['eni] [wʌn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ]

and	past	all	human	possibility	of	any	one	finding	out	how	she	came	by	her	death
和	过去的	全部	人类	可能性	的	任何	一	寻找	出去	如何	她	来了	经过	她	死亡

.

:
.

她的死因已经超出了任何人所能查明的范围。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['despərət] [plæn] .

I	have	a	desperate	plan	.
我	有	一个	绝望的	计划	.

我有一个孤注一掷的计划。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

I	cannot	explain	it	to	you	now	.
我	不能	解释	它	到	你	现在	.

我现在无法向你解释。

[ɔːl] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][maɪ][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] - [naɪt] — [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "

All	I	say	is	,	be	guided	by	my	directions	to	-	night	—	leave	everything	to	me	,	"
全部	我	说	是	,	是	引导	经过	我的	方向	到	-	夜晚	—	离开	一切	到	我	,	"

[sed] ['hælɝən] ,

said	Halloran	,
说	霍洛兰	,

“我只想说，今晚你们要听从我的指示——一切都交给我吧。”霍洛兰说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [geɪz] .

with	a	grim	gaze	.
和	一个	严峻	目光	.

目光阴沉。

" [aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['hælɝən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌski] [rɪ'plaɪ] .

"	I	put	myself	in	your	hands	,	Halloran	,	"	was	the	husky	reply	.
"	我	放	我	在	你的	双手	,	霍洛兰	,	"	曾是	这	沙哑	回复	.

“我把自己交托给你了，霍洛兰，”他沙哑地回答道。

[ðə; ði] ['kæbi] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪkənd] .

The	cabby	was	hurriedly	awakened	.
这	出租车司机	曾是	匆匆	觉醒	.

出租车司机被匆匆叫醒。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'mɜːd] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɔːf] [ə'gen] ;

At	first	he	demurred	angrily	against	the	idea	of	starting	off	again	;
在	第一的	他	拒绝	愤怒地	反对	这	主意	的	开始	离开	再次	;

起初他愤怒地反对重新开始的想法；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ðə; ði] [praɪs]

but	when	a	roll	of	bank	notes	was	pressed	into	his	hands	as	the	price
但	什么时候	一个	卷	的	银行	笔记	曾是	按下	进入	他的	双手	作为	这	价格

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'mænd] — [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌvər]

of	his	complying	with	their	demand	—	a	sum	that	would	more	than	cover
的	他的	遵守	和	他们的	要求	—	一个	和	那	会	更多的	比	覆盖

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [faʊnd] [graʊndz] [fɔːr; fər]

the	price	of	the	horses	if	he	lost	them	—	he	no	longer	found	grounds	for
这	价格	的	这	马匹	如果	他	丢失的	他们	—	他	不	更长	成立	理由	为了

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

但是，当他被塞进一卷钞票作为他满足他们要求的代价时——这笔钱足以弥补他失去马匹后的损失——他再也找不到任何抱怨的理由了。

[bʌt; bət] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['bɪdɪŋ] .

but	agreed	with	alacrity	to	do	their	bidding	.
但	同意	和	敏捷	到	做	他们的	投标	.

但他欣然同意执行他们的命令。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

['hælɚən] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæbiːz] [pæst] — [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]

Halloran	knew	a	little	secret	of	the	cabby's	past	—	just	how	he	came	by	the
霍洛兰	知道	一个	小的	秘密	的	这	出租车司机	过去的	—	只是	如何	他	来了	经过	这

['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðæt] ['aʊtfɪt] — [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['ʃeɪdi]

money	to	buy	that	outfit	—	and	as	it	was	done	in	a	particularly	shady
钱	到	买	那	全套服装	—	和	作为	它	曾是	完毕	在	一个	特别	阴凉

[weɪ] ,

way	,
方式	,

霍洛兰知道出租车司机过去的一个小秘密——他究竟是如何弄到钱买下那身行头的——而且这笔钱的来源非常不正当。

[ðə; ði][mæn] [derd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	man	dared	not	make	an	enemy	of	him	.
这	男人	敢于	不是	制作	一个	敌人	的	他	.

那人不敢与他为敌。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [koʊtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	the	coach	stood	at	the	door	again	.
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	这	教练	站立	在	这	门	再次	.

还没等我说完，教练又站在门口了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hælɝ-ən] — ['nɜːrvi] , [kuːl] - ['hedɪd] ['hælɝ-ən] , [huːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

It	was	Halloran	—	nervy	,	cool	-	headed	Halloran	,	whom	the	other	had	always
它	曾是	霍洛兰	—	紧张	, 凉爽的		-	标题	霍洛兰	,	谁	这	其他	有	总是

[dʌbd] [hæf] [mæn] ,

dubbed	half	man	,
被誉为	一半	男人	,

是霍洛兰——那个神经质、冷静的霍洛兰，另一个人一直称他为半人。

[hæf] [fiːnd] — [huː] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

half	fiend	—	who	stole	up	to	the	room	above	,
一半	恶魔	—	WHO	偷窃	向上	到	这	房间	多于	,

半魔——他偷偷溜上了楼上的房间，

[faʊnd] [ðə; ði] [gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ,

found	the	girl	lying	in	the	exact	spot	his	companion	had	described	,	and	,
成立	这	女孩	说谎	在	这	精确的	点	他的	伴侣	有	描述	,	和	,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,

catching	up	her	cloak	,
捕捉	向上	她	披风	,

他发现女孩躺在同伴描述的那个地方，于是抓住了她的斗篷，

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [bɔːr] [hɜːr; hər] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə]

wrapped	it	about	her	,	bore	her	noiselessly	down	the	stairs	and	out	to
包装	它	关于	她	,	钻孔	她	无声	向下	这	楼梯	和	出去	到

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

the	coach	in	waiting	.
这	教练	在	等待	.

用毯子裹住她，悄无声息地把她裹下楼梯，送到等候的马车上。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jet] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , ['hʌski] [vɔɪs] , ,

"	Is	it	all	over	with	her	yet	?	"	whispered	the	other	in	a	strained	,	husky	voice
"	是	它	全部	超过	和	她	然而	?	"	低声说道	这	其他	在	一个	紧张	,	沙哑	嗓音

,

“她的事情结束了吗？”另一个人用沙哑而紧张的声音低声问道。

['ʃoʊɪŋ] [ɪn'tens] [fɪr] .

showing	intense	fear	.
显示	激烈的	害怕	.

表现出极度恐惧。

" ['ɔːlmoʊst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hælɝ-ən] , ['briːfli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

"	Almost	,	"	returned	Halloran	,	briefly	,	jumping	in	and	closing	the	door	after	him	.
"	几乎	,	"	返回	霍洛兰	,	简要地	,	跳	在	和	结束	这	门	后	他	.

“差不多了，”霍洛兰简短地回答道，然后跳进门，关上了身后的门。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .

For	some	moments	they	rode	along	in	utter	silence	.
为了	一些	时刻	他们	骑	沿着	在	说出	沉默	.

他们一路沉默不语，走了好一会儿。

[ðen] , [æz; əz] ['hælɝ-ən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [liːnd] ['oʊvər] ,

Then	,	as	Halloran	made	no	attempt	to	break	it	,	his	companion	leaned	over	,
然后	,	作为	霍洛兰	制成	不	试图	到	休息	它	,	他的	伴侣	倾斜	超过	,

['æskɪŋ] ['breθləsli] :

asking	breathlessly	:
问	气喘吁吁	:

见霍洛兰没有试图打破它，他的同伴便俯身过来，气喘吁吁地问道：

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
" Where are we going — and — and — what do you propose to do with
" 在哪里 是 我们 去 — 和 — 和 — 什么 做 你 提出 到 做 和
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

“我们要去哪儿？还有，你们打算怎么处置她？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæt] ['prɑːbləm][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nɑːti]
" I am just trying to solve that problem in my mind , and it is a knotty
" 我 是 只是 尝试 到 解决 那 问题 在 我的 头脑 , 和 它 是 一个 棘手
[wʌn] .
one .
一 .

“我只是想解决我脑海中的这个问题，而这是一个棘手的问题。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɚən] , ['tɜːrsli] .
I must have more time to think it over , " replied Halloran , tersely .
我 必须 有 更多的 时间 到 思考 它 超过 , " 回复 霍洛兰 , 简洁地 .

“我需要更多时间仔细考虑一下，”霍洛兰简短地回答道。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] ,
Before his companion could reply , the coach came to a sudden standstill ,
前 他的 伴侣 可以 回复 , 这 教练 来了 到 一个 突然 停顿 ,

他的同伴还没来得及回答，马车就突然停了下来。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɪ'ðɪn] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['draɪvɚz] [vɔɪs] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ]
and both of the men within heard their driver's voice in earnest colloquy with
和 两个都 的 这 男人 之内 听到 他们的 司机 嗓音 在 认真 对话 和
[sʌm; səm][wʌn] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
some one standing by the roadside .
一些 一 常设 经过 这 路边 .

车内的两人都听到了司机与站在路边的人认真交谈的声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] , [ɔːr] [frendz] ,
" It is the girl's father , or friends ,
" 它 是 这 女孩们 父亲 , 或者 朋友们 ,

“是女孩的父亲，或是她的朋友，

[huː] [hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]
who have just discovered her absence and have been scouring the country
WHO 有 只是 发现 她 缺席 和 有 到过 洗涤 这 国家
[ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ,
about to find her ,
关于 到 寻找 她 ,

他们刚刚发现她失踪，正在全国范围内搜寻她的下落。

" [gɑːspt] [ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
" gasped the fraudulent Lester Armstrong ,
" 倒吸一口气 这 欺诈 莱斯特 阿姆斯特朗 ,

“骗子莱斯特·阿姆斯特朗喘着粗气说道，”

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] [ʃʊk] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [liːf] .
and the hand that grasped his companion's arm shook like an aspen leaf .
和 这 手 那 抓住 他的 同伴的 手臂 摇晃 喜欢 一个 白杨 叶子 .

抓住同伴手臂的那只手颤抖得像一片白杨叶。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ! " [hist] ['hælɚən] .
" Don't be a coward ! " hissed Halloran .
" 不 是 一个 懦夫 ! " 嘶嘶作响 霍洛兰 .

“别当懦夫！”霍洛兰低声说道。

" [ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] , [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kæn; kən] [ʃer] [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪt] ,
" If worst comes to worst , whoever it is can share the girl's fate ,
" 如果 最差 来 到 最差 , 谁 它 是 能 分享 这 女孩们 命运 ,

“如果最糟糕的情况发生，无论谁做出这样的事，都将和女孩一样遭受同样的命运。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , ['æskɪŋ] ['ʃɑːrpli] ,
" and with these words he opened the door of the coach , asking sharply ,
" 和 和 这些 字 他 打开 这 门 的 这 教练 , 问 尖锐地 ,
['æŋgrəli] :
angrily :
愤怒地 :

说完这些话，他打开马车门，厉声怒道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['draɪvər] ? "
" What is the matter , driver ? "
" 什么 是 这 事情 , 司机 ? "

“司机，怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] ,
" Nothing ,
" 没有什么 ,

“没有什么，

[seɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd]
save a poor old fellow who wants me to give him a lift on the box beside
节省 一个 贫穷的 老的 同伴 WHO 想要 我 到 给 他 一个 举起 在 这 盒子 旁
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

救救旁边那个可怜的老头，他想让我捎他一程，他坐在我旁边的箱子上。

[hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] .
He has lost his way .
他 有 丢失的 他的 方式 .

他迷失了方向。

['hiːz] [æn; ən][oʊld] [greɪv] ['dɪgər] , [huː] [sez] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [ˌhɪrə'baʊts] , ['sʌmwer] .
He's an old grave digger , who says he lives hereabouts , somewhere .
他是 一个 老的 严重 挖掘机 , WHO 说道 他 生活 附近 , 某处 .

他是个老掘墓人，他说他就住在这附近。

['hiːz] [hæf]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] .
He's half frozen with the cold tramping about .
他是 一半 冷冻 和 这 寒冷的 徒步旅行 关于 .

他被冻得半死，还在四处走动。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] - [jes] , [klaɪm] [ʌp] ; - [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
I told him ' Yes , climb up ; ' it's a little extra work for the horses ,
我 讲述 他 - 是的 , 爬 向上 ; - 它是 一个 小的 额外的 工作 为了 这 马匹 ,

我告诉他“是的，爬上去吧；”这对马来说也算是额外的工作。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [juːl] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] . "
but I suppose as long as I don't mind it you'll not object . "
但 我 认为 作为 长的 作为 我 不 头脑 它 你会 不是 目的 . "

但我想只要我不介意，你也不会反对吧。

" [hɑː] ! ['seɪtn] ['ɔːlweɪz] ['hɛlps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] , " ['wɪspəd] ['hælɝən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Ha ! Satan always helps his own out of difficulties , " whispered Halloran to his
" 哈 ! 撒但 总是 帮助 他的 自己的 出去 的 困难 , " 低声说道 霍洛兰 到 他的
[kəm'pænjən] ;
companion ;
伴侣 ;

“哈！撒旦总是会帮助自己的人摆脱困境，”霍洛兰低声对他的同伴说；

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ]

and	,	without	waiting	for	a	reply	,	he	was	out	of	the	coach	like	a	flash
和	,	没有	等待	为了	一个	回复	,	他	曾是	出去	的	这	教练	喜欢	一个	闪光

,

,

,

不等对方回应，他就如同闪电般离开了车厢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgərz] [ɑːrm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]

and	his	hand	was	on	the	old	grave	digger's	arm	ere	he	could	make	the
和	他的	手	曾是	在	这	老的	严重	挖掘机的	手臂	埃雷	他	可以	制作	这

[ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

ascent	to	the	box	beside	the	driver	.
上升	到	这	盒子	旁	这	司机	.

他的手搭在老掘墓人的胳膊上，然后才得以爬上司机旁边的箱子。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , " [sed] ['hælɝən] ,

"	Wait	a	moment	,	my	good	friend	,	"	said	Halloran	,
"	等待	一个	片刻	,	我的	好的	朋友	,	"	说	霍洛兰	,

“等一下，我的好朋友，”霍洛兰说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]

"	we	have	a	little	work	which	you	of	all	persons	are	best	fitted	to	perform
"	我们	有	一个	小的	工作	哪个	你	的	全部	人	是	最好的	适配	到	履行

[fɔːr; fər][juː 'es] [er] [wiː; wi] [proʊ'siːd] .

for	us	ere	we	proceed	.
为了	我们	埃雷	我们	继续	.

“在我们继续前进之前，我们还有一项小工作要做，而你无疑是最适合为我们完成这项工作的人选。”

" [oʊld]['ædəm] , [ðə; ði] [greɪv] ['dɪgər] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm]

"	Old	Adam	,	the	grave	digger	,	looked	at	the	tall	gentleman	before	him	in	some
"	老的	亚当	,	这	严重	挖掘机	,	看起来	在	这	高的	绅士	前	他	在	一些

['lɪt(ə)l] [pər'pleksəti] ,

little	perplexity	,
小的	困惑	,

“老亚当，那个掘墓人，有些困惑地看着眼前这位高个子先生。”

['ænsər] , ['sloʊli] :

answering	,	slowly	:
回答	,	缓慢地	:

缓慢地回答：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mɪs] , [sɜːr] ,

"	I	hope	you	will	not	take	it	amiss	,	sir	,
"	我	希望	你	将要	不是	拿	它	错误	,	先生	,

“先生，希望您不要介意。”

[ɪf] [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] [wɜːrdz] . "

if	I	answer	that	I	do	not	fully	comprehend	your	words	.	"
如果	我	回答	那	我	做	不是	完全	理解	你的	字	.	"

如果我回答说我没完全理解你的话。

" [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Perhaps	not	;	but	permit	me	to	make	them	clear	to	you	,
"	也许	不是	;	但	允许	我	到	制作	他们	清除	到	你	,

“或许并非如此；但请允许我向您解释清楚，

[ɪn][æz; əz] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] .

in	as	plain	English	as	I	can	command	.
在	作为	清楚的	英语	作为	我	能	命令	.

用我能想到的最浅显易懂的语言。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [greɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . "

I	want	you	to	dig	a	grave	here	and	now	.	"
我	想	你	到	挖	一个	严重	这里	和	现在	.	"

我希望你现在就在这里挖个坟墓。

" [ə; eɪ] [greɪv] — [hɪr] ! " ['ekəud] ['ædəm] ,

"	A	grave	—	here	!	"	echoed	Adam	,
"	一个	严重	—	这里	!	"	回声	亚当	,

“坟墓——就在这里！”亚当附和道。

[kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['truːli] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

quite	believing	his	old	ears	were	not	serving	him	truly	—	that	he	had
相当	相信	他的	老的	耳朵	是	不是	服务	他	真的	—	那	他	有

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

certainly	not	heard	aright	.
当然	不是	听到	好的	.

他深信自己的老耳朵已经不听使唤了——他肯定没听清楚。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hælɚən] , ['grɪmli] .

"	That	is	what	I	said	,	"	returned	Halloran	,	grimly	.
"	那	是	什么	我	说	,	"	返回	霍洛兰	,	阴沉地	.

“我就是这么说的，”霍洛兰神情严肃地回答道。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] ! " [bɪ'gæn][oʊld]['ædəm] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['greɪvjɑːrd] . "

"	But	,	sir	!	"	began	old	Adam	,	"	this	is	no	graveyard	.	"
"	但	,	先生	!	"	开始	老的	亚当	,	"	这	是	不	墓地	.	"

“但是，先生！”老亚当开口说道，“这里不是墓地。”

" [kɜːrs] [juː; jʊ] , [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? " [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃɑːrpli] .

"	Curse	you	,	who	said	it	was	?	"	cut	in	the	other	,	sharply	.
"	诅咒	你	,	WHO	说	它	曾是	?	"	切	在	这	其他	,	尖锐地	.

“该死的，谁说的？”对方厉声打断道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [sɜːr] , " ['mɜːmɚd] [ðə; ði] [greɪv] ['dɪgər] , ['tremblɪŋ] [ɪn]

"	It	is	not	to	be	thought	of	,	sir	,	"	murmured	the	grave	digger	,	trembling	in
"	它	是	不是	到	是	想法	的	,	先生	,	"	低声说道	这	严重	挖掘机	,	发抖	在

['evri] [lɪm] ,

every	limb	,
每一个	肢	,

“先生，这事不可想象，”掘墓人喃喃自语，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

his	brain	too	bewildered	to	try	to	reason	out	the	meaning	of	this	strange
他的	脑	也	困惑	到	尝试	到	原因	出去	这	意义	的	这	奇怪的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

他一时语塞，根本无法理解这个奇怪要求的含义。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] .

and	quite	believing	the	stranger	must	be	an	escaped	lunatic	.
和	相当	相信	这	陌生人	必须	是	一个	逃脱	疯子	.

而且完全相信这个陌生人一定是逃出来的疯子。

['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['hælɚən] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd]

Coolly	and	deliberately	Halloran	drew	a	revolver	from	his	pocket	,	and
冷静地	和	故意地	霍洛兰	画	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	,	和

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ædəmz] [θrɑːbɪŋ] ['temp(ə)l] ,

placed	it	at	Adam's	throbbing	temple	,
放置	它	在	亚当的	悸动	寺庙	,

霍洛兰冷静而沉着地从口袋里掏出一把左轮手枪，抵在亚当剧烈跳动的太阳穴上。

['seɪɪŋ] , ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] :

saying	,	grimly	,	and	harshly	:
说	,	阴沉地	,	和	严厉地	:

他语气阴沉而严厉地说：

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] .

"	You	will	do	as	I	command	or	your	life	will	pay	the	forfeit	.
"	你	将要	做	作为	我	命令	或者	你的	生活	将要	支付	这	丧失	.

“你必须服从我的命令，否则你的性命将受到惩罚。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

I	give	you	one	moment	of	time	to	decide	.
我	给	你	一	片刻	的	时间	到	决定	.

我给你一瞬间时间做决定。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] ['hɔːrər] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æftər] ['jɪrz]

"	It	was	a	moment	so	fraught	with	tragic	horror	that	in	all	the	after	years
"	它	曾是	一个	片刻	所以	充满危机	和	悲惨	恐怖	那	在	全部	这	后	年

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['ædəm] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] ['dedli] [fɪr] .

of	his	life	Adam	always	looked	back	to	it	with	a	shudder	of	deadly	fear	.
的	他的	生活	亚当	总是	看起来	后退	到	它	和	一个	不寒而栗	的	致命	害怕	.

“那是一个充满悲惨恐怖的时刻，以至于在亚当之后的岁月里，他每次回想起那一幕，都会感到一阵彻骨的恐惧。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] — [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['sloʊər] [ðæn; ðən][ɪn]

He	was	no	longer	young	—	the	sands	of	life	were	running	slower	than	in
他	曾是	不	更长	年轻的	—	这	沙子	的	生活	是	跑步	慢点	比	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [stɪl] ,

the	long	ago	—	still	,
这	长的	前	—	仍然	,

他不再年轻——生命的流逝速度比很久以前慢了——然而，

[laɪf][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑː] , ['veri] [swiːt] .

life	was	sweet	to	him	,	ah	,	very	sweet	.
生活	曾是	甜的	到	他	,	啊	,	非常	甜的	.

他的人生很美好，啊，非常美好。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɛənz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] ['mʌðər] ,

He	had	a	good	wife	and	little	bairns	at	home	,	and	an	aged	mother	,
他	有	一个	好的	妻子	和	小的	孩子们	在	家	,	和	一个	老年人	母亲	,

他家里有贤惠的妻子、年幼的孩子和年迈的母亲。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [sə'pɔːrt] .

to	whom	he	was	very	dear	,	and	he	was	their	only	support	.
到	谁	他	曾是	非常	亲爱的	,	和	他	曾是	他们的	仅有的	支持	.

他对他们来说非常亲近，是他们唯一的依靠。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɑːrk] - [b'raʊd] ['streɪndʒər] ?

Who	was	this	dark	-	browed	stranger	?
WHO	曾是	这	黑暗的	-	眉毛	陌生人	?

这位眉毛浓黑的陌生人是谁?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [dʌg] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [naɪt] ?

Why	did	he	wish	a	grave	dug	by	the	roadside	on	this	terrible	night	?
为什么	做过	他	希望	一个	严重	挖	经过	这	路边	在	这	糟糕的	夜晚	?

在这个可怕的夜晚，他为什么希望在路边挖一个坟墓?

[huːm] [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['beri] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] ?

Whom	did	he	wish	to	bury	there	,	and	was	the	body	within	the	coach	?
谁	做过	他	希望	到	埋葬	那里	,	和	曾是	这	身体	之内	这	教练	?

他想把谁埋在那里？尸体是否在马车里?

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ['hælɜ-ən] [sed]
All these thoughts were surging rapidly through his brain , when suddenly Halloran said
全部 这些 想法 是 滔滔 快速 通过 他的 脑 , 什么时候 突然 霍洛兰 说
:
:
:

这些念头在他脑海中飞速涌动，突然，霍洛兰说道：

" [jʊr; jər]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ɪz][ʌp] .
" Your moment for contemplation is up .
" 你的 片刻 为了 沉思 是 向上 .

你的思考时间结束了。

[wɪl] [juː; jʊ][dɪg][ðə; ði] [greɪv] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ,
Will you dig the grave here and now as I command you ,
将要 你 挖 这 严重 这里 和 现在 作为 我 命令 你 ,

你现在就按我的命令在这里挖好坟墓好吗?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['pæsər] - [baɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
or will you prefer that the next passer - by should find you on this spot with a
或者 将要 你 更喜欢 那 这 下一个 过路人 - 经过 应该 寻找 你 在 这 点 和 一个
['bʊlɪt] [hoʊl] [θruː] [jʊr; jər] [hed] ?
bullet hole through your head ?
子弹 洞 通过 你的 头 ?

还是你更希望下一个路人发现你倒在这里，脑袋上有一个弹孔?

" ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [oʊld]['ædəm][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['streɪndʒɜ-z] [aɪz] ['gliːmɪŋ]
" Even through the semi - darkness old Adam could see the stranger's eyes gleaming
" 甚至 通过 这 半 - 黑暗 老的 亚当 可以 看 这 陌生人的 眼睛 闪闪发光
['pɪtiləsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
pitilessly upon him as he uttered the words ,
无情地 之上 他 作为 他 说出 这 字 ,

即使透过昏暗的光线，老亚当也能看到陌生人的目光无情地盯着他，同时说出了那些话。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt][noʊ] ['mɜːrsi] [æt; ət] [ðɪs]
and he realized that if he refused he might expect no mercy at this
和 他 已实现 那 如果 他 拒绝 他 可能 预计 不 怜悯 在 这
['mænz][hændz] .
man's hands .
男人的 双手 .

他意识到，如果他拒绝，就别指望这个人会对他手下留情。

" [jʊr; jər] ['ænsər] ! " [sed] ['hælɜ-ən] ,
" Your answer ! " said Halloran ,
" 你的 回答 ! " 说 霍洛兰 ,

“你的答案！”霍洛兰说道。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
pressing the messenger of death still closer to the throbbing brow of the now
紧迫 这 信使 的 死亡 仍然 更近 到 这 悸动 眉头 的 这 现在
['θɜːrəli] ['terəfaɪd] [oʊld] [greɪv] ['dɪgər] .
thoroughly terrified old grave digger .
彻底 恐惧 老的 严重 挖掘机 .

死神的使者被推得更近，逼近那位如今已彻底惊恐的老掘墓人疼痛难忍的额头。

" [waɪ] — [iːz] , " ['stæməd] [oʊld]['ædəm] .
" Y — es , " stammered old Adam .
" 是 — es , " 结结巴巴 老的 亚当 .

“是——”老亚当结结巴巴地说。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [dɪ'klerd] ['hælɝən] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] .
" That is well , " declared Halloran , removing the weapon .
" 那 是 出色地 , " 声明 霍洛兰 , 移除 这 武器 .

“那就好，”霍洛兰说着，取下了武器。

" [bɪ'gɪn] [raɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
" Begin right here by the roadside .
" 开始 正确的 这里 经过 这 路边 .

“就从路边这里开始。”

[ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz] ['eni] .
This is as good a spot as any .
这 是 作为 好的 一个 点 作为 任何 .

这里是个不错的地点。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [depθ] — [θriː] [fiːt] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪl]
You need not make it the regulation depth — three feet or such a matter will
你 需要 不是 制作 它 这 规定 深度 — 三 脚 或者 这样的 一个 事情 将要
['ænsər] .
answer .
回答 .

你不必非要达到规定的深度——三英尺左右就可以了。

[bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Begin without delay .
开始 没有 延迟 .

立即开始。

[aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [nek] ,
I will also add that not only will you save your own neck ,
我 将要 还 添加 那 不是 仅有的 将要 你 节省 你的 自己的 脖子 ,

我还要补充一点，这样做不仅可以保全自己的性命，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrk] ['kwɪkli] .
but you shall earn a comfortable fee if you work quickly .
但 你 将 赚 一个 舒服的 费用 如果 你 工作 迅速地 .

但如果你工作效率高，就能获得一笔可观的报酬。

[maɪnd] , ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] .
Mind , every minute counts .
头脑 , 每一个 分钟 计数 .

记住，每一分钟都很重要。

" [ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgər] ['sloʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [speɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" The old grave digger slowly took his spade from his shoulder ,
" 这 老的 严重 挖掘机 缓慢地 采取 他的 铲 从 他的 肩膀 ,

“老掘墓人缓缓地从肩上取下铁锹，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmp][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['pɔɪntɪd]
and by the light from the carriage lamp began his work on the spot pointed
和 经过 这 光 从 这 运输 灯 开始 他的 工作 在 这 点 尖
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他借着马车灯的光亮，开始在指定地点工作。

[waɪl] ['hælɝən] [stʊd] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] .
while Halloran stood by watching him with keen interest .
尽管 霍洛兰 站立 经过 观看 他 和 敏锐的 兴趣 .

霍洛兰站在一旁，饶有兴趣地看着他。

[oʊld]['ædəm][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər]

Old	Adam	was	used	to	work	in	the	terrible	heat	of	summer	and	in	the	bitter
老的	亚当	曾是	用过的	到	工作	在	这	糟糕的	热	的	夏天	和	在	这	苦的

[koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] .

cold	of	the	winter	.
寒冷的	的	这	冬天	.

老亚当习惯了在酷暑和严寒中工作。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

He	set	to	work	with	a	will	,
他	放	到	工作	和	一个	将要	,

他带着决心投入工作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] ['jiːldɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [speɪd] ,

and	the	frozen	ground	yielded	quickly	to	the	strokes	of	his	trusty	spade	,
和	这	冷冻	地面	产生	迅速地	到	这	笔画	的	他的	可靠	铲	,

他那把可靠的铁锹一挥，冻土就迅速松动了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [feɪnt] [muːn] ,

and	surely	the	faint	moon	,
和	一定	这	头晕的	月亮	,

当然还有那淡淡的月光，

['glɪmərɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [klaʊdz] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

glimmering	from	between	the	drifting	clouds	sweeping	across	the	dark	face	of	the
微光	从	之间	这	漂流	云	扫荡	穿过	这	黑暗的	脸	的	这

[blæk] ['hevəns] [ˌoʊvər'hed] ,

black	heavens	overhead	,
黑色的	天	开销	,

在掠过漆黑夜空的飘浮云层间，闪烁着微光。

['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪldər] , [mɔːr] [wɪrd] [siːn] .

never	looked	upon	a	wilder	,	more	weird	scene	.
绝不	看起来	之上	一个	更狂野	,	更多的	诡异的	场景	.

从未见过如此狂野、如此怪诞的景象。

[twaɪs] [oʊld]['ædəm] [pɔːzd] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [reɪn] .

Twice	old	Adam	paused	,	the	perspiration	pouring	down	his	face	like	rain	.
两次	老的	亚当	暂停	,	这	汗	浇注	向下	他的	脸	喜欢	雨	.

老亚当两次停顿下来，汗水像雨点般顺着他的脸颊流下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] : " [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'kæni] [wɜːrk] ,

He	was	about	to	cry	out	:	"	I	cannot	go	on	with	this	uncanny	work	,
他	曾是	关于	到	哭	出去	:	"	我	不能	去	在	和	这	不可思议	工作	,

他正要喊出："我无法继续做这项不可思议的工作了，

" [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][koʊld] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ]

"	but	each	time	the	cold	steel	of	the	revolver	was	pressed	to	his	throbbing
"	但	每个	时间	这	寒冷的	钢	的	这	左轮手枪	曾是	按下	到	他的	悸动

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

但每次冰冷的左轮手枪枪口抵住他疼痛的额头时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] ['streɪndʒər] [sed] : " [goʊ][ɑːn] ; [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz]

and	the	harsh	voice	of	the	muffled	stranger	said	:	"	Go	on	;	your	work	is
和	这	残酷的	嗓音	的	这	闷音	陌生人	说	:	"	去	在	;	你的	工作	是

['ɔːlmoʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] .

almost	accomplished	.
几乎	完成	.

陌生人闷闷不乐的声音粗哑地说："继续前进，你的工作快完成了。"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

" [ðer; ðər][mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [treɪs] [left] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **THERE MUST NOT BE A SINGLE TRACE LEFT TO MARK THE SPOT OF THE**
" 那里 必须 不是 是 一个 单身的 痕迹 左边 到 标记 这 点 的 这
[greɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪgɪŋ] ,
GRAVE YOU ARE NOW DIGGING ,
严重 你 是 现在 挖掘 ,

“你现在挖掘的坟墓位置绝不能留下任何痕迹。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌfld] ['streɪndʒər] .
" **SAID THE MUFFLED STRANGER .**
" 说 这 闷音 陌生人 .

“陌生人低声说道。”

[ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgər] [wɜːrkt] [ɑːn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][baɪ][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The old grave digger worked on faster and faster by the fitful light of the
这 老的 严重 挖掘机 工作 在 快点 和 快点 经过 这 断断续续 光 的 这
['kærɪdʒ] [læmp] ,
carriage lamp ,
运输 灯 ,

借着马车灯忽明忽暗的光线，老掘墓人越干越快。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [naɪt] ['waɪndz] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['striːmɪŋ]
with the wild night winds howling about him , and the perspiration streaming
和 这 荒野 夜晚 风 嚎叫 关于 他 , 和 这 汗 流媒体
[daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
down his face ,
向下 他的 脸 ,

狂风在夜里呼啸，汗水顺着他的脸颊流淌下来。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [rɪ'vɑːlvər] .
as the stranger stood over him covering his heart with the deadly revolver .
作为 这 陌生人 站立 超过 他 覆盖 他的 心 和 这 致命 左轮手枪 .

陌生人站在他上方，用那把致命的左轮手枪捂住他的心脏。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][oʊld]['ædəm] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt]
" **That will do , my man , " he said , as old Adam paused for breath a moment**
" 那 将要 做 , 我的 男人 , " 他 说 , 作为 老的 亚当 暂停 为了 气息 一个 片刻
.
:
.

“这样就行了，伙计，”他说，老亚当停下来喘了口气。

" [ðæt] [ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ges] .
" **That is deep enough , I guess .**
" 那 是 深的 足够的 , 我 猜测 .

我想，这已经足够深刻了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪts] ['fjuːtʃər] ['tenənt] [ˌðer'ɪn] ;
It will not take long to place its future tenant therein ;
它 将要 不是 拿 长的 到 地方 它是 未来 租户 其中 ;

用不了多久，就能找到未来的租户了；

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði] [snoʊ] [soʊ] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

then	you	must	replace	the	earth	and	pack	the	snow	so	carefully	about	it
然后	你	必须	代替	这	地球	和	盒	这	雪	所以	小心	关于	它

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ] .

that	it	would	not	attract	the	attention	of	the	casual	passer	-	by	.
那	它	会	不是	吸引	这	注意力	的	这	随意的	过路人	-	经过	.

然后你必须把土放回去，并小心地把雪压实，以免引起路人的注意。

[duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] ? "

Do	you	comprehend	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgər] ,

"	Yes	,	"	answered	the	old	grave	digger	,
"	是的	,	"	回答	这	老的	严重	挖掘机	,

“是的，”老掘墓人回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .

and	it	seemed	to	him	that	his	own	voice	sounded	like	nothing	human	.
和	它	似乎	到	他	那	他的	自己的	嗓音	听起来	喜欢	没有什么	人类	.

他觉得自己的声音听起来一点也不像人类的声音。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['liːʒərli] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

The	stranger	turned	and	walked	leisurely	to	the	coach	in	waiting	.
这	陌生人	转向	和	步行	悠闲	到	这	教练	在	等待	.

陌生人转身，悠闲地走向等候的马车。

[oʊld]['ædəm] [wʊd] [hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['terər] ,

Old	Adam	would	have	fled	from	the	spot	in	mortal	terror	,
老的	亚当	会	有	逃亡	从	这	点	在	凡人	恐怖	,

老亚当要是看到这情景，肯定会吓得魂飞魄散，赶紧逃离现场。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

but	that	his	limbs	were	trembling	and	refused	to	carry	him	.
但	那	他的	四肢	是	发抖	和	拒绝	到	携带	他	.

但他的四肢颤抖，无法支撑他的重量。

[hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

He	leaned	heavily	on	his	spade	,
他	倾斜	重度	在	他的	铲	,

他沉重地倚在铁锹上，

['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['groʊɪŋ] [fraɪt] — [wʌt] ['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]

asking	himself	in	growing	fright	—	what	terrible	mystery	was	this	that	fate	had
问	他自己	在	生长	惊吓	—	什么	糟糕的	神秘	曾是	这	那	命运	有

[drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ,

drawn	him	into	,
绘制	他	进入	,

他越来越害怕，不禁自问——命运究竟将他卷入了怎样可怕的谜团?

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kweɪkɪŋ] [hɑːrt] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

and	awaiting	with	quaking	heart	what	would	follow	.
和	等待中	和	震动	心	什么	会	跟随	.

心怀忐忑地等待着接下来会发生什么。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['evɪdəntli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ]

The	stranger	who	had	stepped	to	the	carriage	evidently	proposed	to	lose	no
这	陌生人	WHO	有	步	到	这	运输	显然	建议的	到	失去	不

[taɪm] .

time	.
时间	.

显然，走到马车旁的陌生人打算抓紧时间。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	less	time	than	it	takes	to	recount	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	叙事	它	,

用不到复述一遍的时间，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

he	had	lifted	from	the	vehicle	a	slender	figure	,	closely	wrapped	in	a
他	有	抬起	从	这	车辆	一个	苗条	数字	,	密切	包装	在	一个

[lɔːŋ] [dɑːrk]['gɑːrmənt] ,

long	dark	garment	,
长的	黑暗的	服装	,

他从车里抱出一个身形纤细的人，那人裹在一件长长的深色衣服里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] — [ə; eɪ][mæn] ,

and	as	he	did	so	a	second	person	stepped	from	the	coach	—	a	man	,
和	作为	他	做过	所以	一个	第二	人	步	从	这	教练	—	一个	男人	,

就在这时，第二个人从马车上走了下来——一个男人，

['kloʊsli] ['mʌfld] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [hæt] [pʊld] [loʊ] ['oʊvər]

closely	muffled	like	his	companion	—	and	wearing	his	soft	hat	pulled	low	over
密切	闷音	喜欢	他的	伴侣	—	和	穿着	他的	柔软的	帽子	拉	低的	超过

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他像同伴一样裹得严严实实，头戴软帽，帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmp] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

One	glance	at	the	flickering	light	of	the	carriage	lamp	fell	upon	them	,
一	瞥一眼	在	这	闪烁	光	的	这	运输	灯	跌倒	之上	他们	,

他们一眼就被马车灯摇曳的光芒吸引住了。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][oʊld] ['ædəmz] [hɑːrt] ['ferli] [stʊd] [stɪl]

bearing	the	slender	figure	between	them	,	and	old	Adam's	heart	fairly	stood	still
轴承	这	苗条	数字	之间	他们	,	和	老的	亚当的	心	相当	站立	仍然

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

with	horror	.
和	恐怖	.

他们之间站着一个纤细的身影，老亚当的心因恐惧而几乎停止跳动。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər]

He	recognized	them	at	once	as	the	parties	who	had	stood	before	the	altar
他	认可	他们	在	一次	作为	这	各方	WHO	有	站立	前	这	坛

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] ['skersli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .

in	the	old	stone	church	scarcely	an	hour	before	.
在	这	老的	石头	教会	几乎	一个	小时	前	.

他立刻认出他们就是不到一个小时前站在古老石教堂祭坛前的那些人。

[greɪt] [gɑːd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Ah	,	yes	,	it	must	be	the	body	of	the	beautiful	,
啊	,	是的	,	它	必须	是	这	身体	的	这	美丽的	,

啊，是的，那一定是美人的躯体。

['hæpləs] [jʌŋ] [braɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] ['loʊnli] [greɪv] .

hapless	young	bride	they	were	bringing	to	this	wild	and	lonely	grave	.
不幸的	年轻的	新娘	他们	是	带来	到	这	荒野	和	孤独	严重	.

他们正带着这位不幸的年轻新娘前往这荒凉寂寞的坟墓。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə][daɪ] ?

How	did	she	happen	to	die	?
如何	做过	她	发生	到	死	?

她是怎么死的?

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] [laɪf][bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] — ['oʊnli][ðə; ði]

She	who	had	been	so	full	of	bounding	life	but	one	short	hour	before	—	only	the
她	WHO	有	到过	所以	满的	的	边界	生活	但	一	短的	小时	前	—	仅有的	这

[ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ə'bʌv] [kʊd; kəd] [tel] — [eɪ] ,

all	-	seeing	eye	of	the	God	above	could	tell	—	ay	,
全部	-	看到	眼睛	的	这	上帝	多于	可以	告诉	—	哎	,

就在短短一个小时前，她还充满活力，生机勃勃——只有全知全能的上帝之眼才能分辨——唉，

[kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] ['mɪstəri] .

could	solve	this	horrible	mystery	.
可以	解决	这	可怕	神秘	.

或许能解开这个可怕的谜团。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] ,

Another	moment	,	and	in	utter	silence	,
其他	片刻	,	和	在	说出	沉默	,

又过了一会儿，周围一片寂静。

[ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] .

the	slender	figure	was	lowered	into	the	frozen	ground	by	the	two	strangers	.
这	苗条	数字	曾是	降低	进入	这	冷冻	地面	经过	这	二	陌生人	.

两个陌生人将那纤细的身影放入了冰冷的地面中。

[ðɪs] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][oʊld]['ædəm] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , [ə'brʌptli] :

This	accomplished	,	the	same	man	turned	to	old	Adam	again	,	saying	,	abruptly	:
这	完成	,	这	相同的	男人	转向	到	老的	亚当	再次	,	说	,	突然	:

事情办妥后，那人又转向老亚当，突然说道：

" [naʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][wɜːrk][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Now	finish	your	work	as	speedily	as	possible	,
"	现在	结束	你的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

“现在尽快完成你的工作。”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] — [maɪnd] — [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	repeat	the	caution	—	mind	—	not	a	trace	must	be	visible	when	you	have
我	重复	这	警告	—	头脑	—	不是	一个	痕迹	必须	是	可见的	什么时候	你	有

[ə'kɑːmplɪʃt] [jʊr; jər][tæsk] ,

accomplished	your	task	,
完成	你的	任务	,

我再次提醒大家注意——记住——完成任务后，绝对不能留下任何痕迹。

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] .

to	mark	the	spot	.
到	标记	这	点	.

标记地点。

" [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	No	word	from	the	old	grave	digger	answered	him	.
"	不	单词	从	这	老的	严重	挖掘机	回答	他	.

“老掘墓人没有回应他。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɪləb(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd]

He	could	not	have	uttered	a	single	syllable	if	his	very	life	had	depended
他	可以	不是	有	说出	一个	单身的	音节	如果	他的	非常	生活	有	取决于

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

就算性命攸关，他也发不出一个音节。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

While	the	other	had	been	speaking	,
尽管	这	其他	有	到过	请讲	,

当另一个人说话的时候，

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [tɔːst] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] [klɔːθ] [ðæt]

a	gust	of	wind	had	for	a	single	instant	tossed	aside	the	heavy	cloth	that
一个	阵风	的	风	有	为了	一个	单身的	立即的	抛掷	旁边	这	重的	布	那

['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] ,

covered	the	face	,
涵盖	这	脸	,

一阵风瞬间吹走了遮住脸部的厚重布料。

[ænd; ənd][oʊld]['ædəm] [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ]

and	old	Adam	saw	beyond	all	doubt	that	it	was	indeed	the	lovely	young
和	老的	亚当	锯	超过	全部	怀疑	那	它	曾是	的确	这	迷人的	年轻的

['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['aʊər] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪd] ,

creature	who	had	within	that	hour	been	made	a	bride	,
生物	WHO	有	之内	那	小时	到过	制成	一个	新娘	,

老亚当确信无疑地看到，就在刚才的一个小时里，新娘正是那位美丽的年轻女子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [keɪm] [ə'nʌðər] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]

and	with	that	terrible	discovery	came	another	—	there	was	,	as	sure	as
和	和	那	糟糕的	发现	来了	其他	—	那里	曾是	,	作为	当然	作为

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

伴随这一可怕发现而来的，还有另一个——正如命运所注定的那样，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

a	flush	upon	the	beautiful	face	of	her	whom	they	were	consigning	to	the
一个	冲洗	之上	这	美丽的	脸	的	她	谁	他们	是	寄售	到	这

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

他们即将把她送进坟墓，她美丽的脸上泛起了一抹红晕。

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['ʃeɪkɪŋ]
" he cried out with all his strength , drawing back from his work , shaking
" 他 哭 出去 和 全部 他的 力量 , 绘画 后退 从 他的 工作 , 摇晃
[wɪð; wɪθ] ['terər] .
with terror .
和 恐怖 .

“他用尽全力大喊一声，从工作中退缩，吓得浑身颤抖。”

" [ðə; ði] — [ðə; ði] — [gɜːrl] [ɪz] [nɑːt] [ded] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['kʌlər] —
" The — the — girl is not dead ; there is color —
" 这 — 这 — 女孩 是 不是 死的 ; 那里 是 颜色 —

“那个——那个——女孩没死；还有颜色——”

" [ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [bəuθ] [men] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʃɔːrt] .
" A fierce oath from the lips of both men simultaneously cut his words short .
" 一个 凶猛的 誓言 从 这 嘴唇 的 两个都 男人 同时地 切 他的 字 短的 .

“两人同时发出恶狠狠的咒骂，打断了他的话语。”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [ded] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [dʌn] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
" The girl is dead , " exclaimed the man who had so far done the talking .
" 这 女孩 是 死的 , " 惊呼 这 男人 WHO 有 所以 远的 完毕 这 说 .

“女孩死了，”之前一直在说话的男人突然喊道。

" [ðæt] [ɪz] [blʌd] [juː; jʊ] [siː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" That is blood you see on her face .
" 那 是 血 你 看 在 她 脸 .

“你看到她脸上的那是血。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['heməˌrɪdʒ] .
She had a hemorrhage .
她 有 一个 出血 .

她出血了。

[goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [fuːl] — [ɔːr] , [hɪr] !
Go on with your work , you fool — or , here !
去 在 和 你的 工作 , 你 傻子 — 或者 , 这里 !

继续你的工作，你这个傻瓜——或者，就在这里！

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [speɪd] .
give me the spade .
给 我 这 铲 .

把黑桃给我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɪft] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I will make a short shift of it .
我 将要 制作 一个 短的 转移 的 它 .

我会短暂地顶替一下。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['stepɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]
" But as the stranger uttered these words , stepping quickly forward to put the
" 但 作为 这 陌生人 说出 这些 字 , 步进 迅速地 向前 到 放 这
[θɔːt] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
thought into execution ,
想法 进入 执行 ,

“但就在陌生人说完这些话的同时，他迅速上前一步，将想法付诸行动，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [greɪv] ['dɪgər] .
a sudden thought , like an inspiration , occurred to the ancient grave digger .
一个 突然 想法 , 喜欢 一个 灵感 , 发生 到 这 古老的 严重 挖掘机 .

这位年迈的掘墓人突然灵光一闪，想到了一个主意。

" [noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [wɜːrk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	No	—	no	—	I	will	finish	my	work	,	"	he	muttered	.
"	不	—	不	—	我	将要	结束	我的	工作	,	"	他	低声说道	.

“不——不——我会完成我的工作，”他喃喃自语道。

" [aɪ] — [aɪ] — [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [æz; əz] [aɪ] — [aɪ] — [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] , [wʊd] [nɑːt] . "

"	I	—	I	—	can	do	it	best	,	as	I	—	I	—	understand	it	—	and	—	and	—	you	,	would	not	.	"
"	我	—	我	—	能	做	它	最好的	,	作为	我	—	我	—	理解	它	—	和	—	和	—	你	,	会	不是	.	"

“我——我——能做到最好，因为我——我——理解得——而——而——你，却做不到。”

" [meɪk] [ɔːl] [heɪst] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['bɪtər] [koʊld] .

"	Make	all	haste	,	then	;	it	is	growing	bitter	cold	.
"	制作	全部	匆忙	,	然后	;	它	是	生长	苦的	寒冷的	.

“那就赶紧行动吧，天气越来越冷了。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [friːz] [tuː; tə] [deθ] . "

We	shall	all	freeze	to	death	.	"
我们	将	全部	冻结	到	死亡	.	"

我们都会冻死。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ? " [sə'dʒestɪd] [oʊld] ['ædəm] ;

"	Could	you	not	get	into	the	coach	,	sir	,	to	keep	warm	?	"	suggested	old	Adam	;
"	可以	你	不是	得到	进入	这	教练	,	先生	,	到	保持	温暖的	?	"	建议	老的	亚当	;

“先生，您能不能到马车里去暖和暖和些？”老亚当建议道；

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [eɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	you	can	be	of	no	aid	to	me	,	you	know	.
"	你	能	是	的	不	援助	到	我	,	你	知道	.

“你知道，你帮不了我什么忙。”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

When	I	have	finished	—	you	—	you	can	step	out	and	see	if	it	is	done	to	your	satisfaction	.
什么时候	我	有	完成的	—	你	—	你	能	步	出去	和	看	如果	它	是	完毕	到	你的	满意	.

等我完工后——也就是你——你可以走出来看看是否满意。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] , ['ʃɑːrpli] :

"	For	a	moment	the	stranger	hesitated	,	then	said	,	sharply	:
"	为了	一个	片刻	这	陌生人	犹豫了一下	,	然后	说	,	尖锐地	:

陌生人犹豫片刻，然后厉声说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [maɪ] [mæn] ;

"	I	think	I	will	take	your	advice	,	my	man	;
"	我	思考	我	将要	拿	你的	建议	,	我的	男人	;

“我想我会听从你的建议，我的朋友；

[maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] [nʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ;

my	feet	are	about	as	numb	as	they	could	well	be	,	I	assure	you	;
我的	脚	是	关于	作为	麻木的	作为	他们	可以	出色地	是	,	我	保证	你	;

我向你保证，我的脚已经麻木到极致了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['stændɪŋ] [hɪr] [wɪl] [nɑːt] [help] [juː; jʊ] .

and	as	you	say	,	my	standing	here	will	not	help	you	.
和	作为	你	说	,	我的	常设	这里	将要	不是	帮助	你	.

正如你所说，我在这里的地位对你没有任何帮助。

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] ,

I	can	watch	from	the	carriage	window	,
我	能	手表	从	这	运输	窗户	,

我可以从车厢窗户往外看，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] [step] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	the	work	is	done	step	out	and	look	at	it	.
和	什么时候	这	工作	是	完毕	步	出去	和	看	在	它	.

工作完成后，走出去看看成果。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

"	With	that	he	hurried	quickly	to	the	vehicle	,
"	和	那	他	慌忙	迅速地	到	这	车辆	,

说完，他迅速走向车辆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfulnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [wiːk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

and	with	a	thankfulness	in	his	heart	that	words	are	weak	to	describe	,
和	和	一个	感恩	在	他的	心	那	字	是	虚弱的	到	描述	,

他心中充满了难以言表的感激之情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l] " [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] ,

and	with	a	mental	"	God	be	praised	,
和	和	一个	精神的	"	上帝	是	赞扬	,

心中默念“感谢上帝”，

" [ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgər] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['enərdʒi] .

"	the	old	grave	digger	bent	to	his	task	with	renewed	energy	.
"	这	老的	严重	挖掘机	弯曲	到	他的	任务	和	更新	活力	.

老掘墓人重新振作起来，继续干活。

[bəuθ] [men] [wɑːtʃt] ['nærəʊli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ,

Both	men	watched	narrowly	and	anxiously	,
两个都	男人	观看	勉强	和	焦虑地	,

两人都紧盯不放，焦急地注视着。

[æz; əz] ['speɪdˌfʊl] ['æftər] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv][dɜːrt] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] .

as	spadeful	after	spadeful	of	dirt	quickly	disappeared	from	the	white	ground	.
作为	满满	后	满满	的	污垢	迅速地	消失	从	这	白色的	地面	.

一铲又一铲的泥土迅速从白色的地面上消失。

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['hiːpɪŋ] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['lɛvəld] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['nærəʊ] [speɪs] ,

Then	the	white	heaping	snow	was	leveled	over	the	dark	narrow	space	,
然后	这	白色的	堆积	雪	曾是	平整	超过	这	黑暗的	狭窄的	空间	,

然后，厚厚的积雪被平整在了黑暗狭窄的空间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['dɪgər] [ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

and	the	grave	digger	announced	that	his	work	was	completed	.
和	这	严重	挖掘机	宣布	那	他的	工作	曾是	完全的	.

掘墓人宣布他的工作已经完成。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	do	not	know	as	it	is	worth	while	to	examine	it	;
"	我	做	不是	知道	作为	它	是	值得	尽管	到	检查	它	;

我不知道它是否值得研究；

[ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [ri'mɑːkt] ['hælɘ-ən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

the	old	fellow	knows	his	business	,	"	remarked	Halloran	to	his	companion	,
这	老的	同伴	知道	他的	商业	,	"	评论	霍洛兰	到	他的	伴侣	,

“这老家伙很懂行，”霍洛兰对他的同伴说道。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ferli] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weðər] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ] [dræfts] [ʌv; əv]

who	was	by	this	time	fairly	well	under	the	weather	from	large	draughts	of
WHO	曾是	经过	这	时间	相当	出色地	在下面	这	天气	从	大的	起草	的

['brændi] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] .

brandy	he	had	drunk	from	a	bottle	he	had	seized	from	the	bar	.
白兰地	他	有	醉	从	一个	瓶子	他	有	查获	从	这	酒吧	.

此时，他已经因为从酒吧里抢来一瓶白兰地，喝了不少而身体不适。

" [step] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] " — ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]

"	Step	up	on	the	box	beside	the	driver	"	—	thrusting	a	bank	note	into	the	old
"	步	向上	在	这	盒子	旁	这	司机	"	—	推进	一个	银行	笔记	进入	这	老的

[greɪv] ['dɪgərz] ['nɜːrvəs] ,

grave	digger's	nervous	,
严重	挖掘机的	紧张的	,

“站到司机旁边的箱子上去”——说着，他把一张钞票塞进了老掘墓人紧张的箱子里。

['tremblɪŋ] [hænd] — " [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][goʊ] .

trembling	hand	—	"	we	will	take	you	along	the	road	as	far	as	we	go	.
发抖	手	—	"	我们	将要	拿	你	沿着	这	路	作为	远的	作为	我们	去	.

颤抖的手——“我们会带你走完我们所能走的路。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [oʊld]['ædəm]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]

"	For	an	instant	old	Adam	hesitated	,	but	it	was	only	for	an
"	为了	一个	立即的	老的	亚当	犹豫了一下	,	但	它	曾是	仅有的	为了	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

“老亚当犹豫了一瞬间，但只是一瞬间而已。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ə'raʊz] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər]

for	he	said	to	himself	he	must	not	arouse	the	suspicion	of	this	stranger
为了	他	说	到	他自己	他	必须	不是	引起	这	怀疑	的	这	陌生人

[baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][raɪd] ,

by	refusing	to	ride	,
经过	拒绝	到	骑	,

因为他心想，他不能拒绝搭车，以免引起这个陌生人的怀疑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .

especially	as	he	had	begged	for	that	permission	so	short	a	time	before	.
尤其	作为	他	有	乞求	为了	那	允许	所以	短的	一个	时间	前	.

尤其是就在不久前，他还曾苦苦哀求获得这个许可。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

He	could	frame	no	reasonable	excuse	for	asking	to	remain	behind	.
他	可以	框架	不	合理的	原谅	为了	问	到	保持	在后面	.

他找不到任何合理的理由要求留下来。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][æz; əz][best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːrknəs] ,

Marking	the	spot	as	best	he	could	in	the	intense	darkness	,
标记	这	点	作为	最好的	他	可以	在	这	激烈的	黑暗	,

在漆黑的夜色中，他尽力标记出了那个位置。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɝz] [bɑːks][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [tʊk]

he	climbed	up	to	the	driver's	box	as	he	had	been	bidden	,	and	took
他	攀登	向上	到	这	司机	盒子	作为	他	有	到过	拜登	,	和	采取

[hɪz; ɪz] [siːt] .

his	seat	.
他的	座位	.

他按照吩咐爬上驾驶室，坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [flæŋks] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈstɑːrtɪd] ,

With	a	sharp	cut	of	the	whip	upon	their	flanks	,	the	horses	were	started	,
和	一个	锋利的	切	的	这	鞭	之上	他们的	侧翼	,	这	马匹	是	开始	,

随着鞭子狠狠抽在马匹的侧腹上，马儿们被驱赶起来。

[ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [əˈlɔːŋ]

and	swaying	to	and	fro	with	their	every	motion	as	they	dashed	along
和	摇晃	到	和	弗	和	他们的	每一个	运动	作为	他们	虚线	沿着

[ˈoʊvər][ðə; ði][ʌnˈiːv(ə)n][roʊd] ,

over	the	uneven	road	,
超过	这	不均匀	路	,

他们沿着崎岖不平的道路飞奔，每走一步，身体就摇摇晃晃。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [sped] [ˈɑːnwərd] .

the	coach	sped	onward	.
这	教练	加速	向前	.

教练车飞驰而去。

[noʊ][wɜːrd] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdraɪvɝz] [lɪps] ,

No	word	fell	from	the	driver's	lips	,
不	单词	跌倒	从	这	司机	嘴唇	,

司机一言不发。

[ænd; ənd][oʊld][ˈædəm][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] .

and	old	Adam	was	too	much	excited	to	vouchsafe	a	remark	.
和	老的	亚当	曾是	也	很多	兴奋的	到	vouchsafe	一个	评论	.

老亚当激动得说不出话来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [men] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪg] , [dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [ˌðerəˈbaʊts] ,

He	knew	that	the	men	,	as	well	as	the	rig	,	did	not	belong	thereabouts	,
他	知道	那	这	男人	,	作为	出色地	作为	这	钻井平台	,	做过	不是	属于	大约	,

他知道这些人以及那套钻井设备都不属于这里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [ˈevri] [tiːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]

for	he	well	knew	every	team	in	the	village	,	and	those	of	the	adjoining
为了	他	出色地	知道	每一个	团队	在	这	村庄	,	和	那些	的	这	相邻的

[ˈfɑːrmɝz] .

farmers	.
农民	.

因为他非常了解村里的每一支球队，以及邻近农户的球队。

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [ˈtrævəst] [ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dʒʌdʒ] ,

How	far	they	traversed	thus	he	could	not	judge	,
如何	远的	他们	穿越	因此	他	可以	不是	法官	,

他无法判断他们究竟走了多远。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər]

but	to	his	intense	relief	he	saw	at	last	that	they	were	passing	a	familiar
但	到	他的	激烈的	宽慰	他	锯	在	最后的	那	他们	是	通过	一个	熟悉的

[ˈlændmɑːrk] ,

landmark	,
地标	,

但令他如释重负的是，他终于看到他们正经过一个熟悉的标志性建筑。

[æn; ən][oʊld] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ][draɪ] [kriːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][rɑːdz]

an	old	bridge	that	spanned	a	dry	creek	which	was	scarcely	a	dozen	rods
一个	老的	桥	那	跨越	一个	干燥	溪	哪个	曾是	几乎	一个	打	杆

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [dɔːr] .

from	his	own	door	.
从	他的	自己的	门	.

一座横跨干涸小溪的古老桥梁，距离他家门口不过十几杆远。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , " [sed] ['ædəm] .
" I will leave you here , " said Adam .
" 我 将要 离开 你 这里 , " 说 亚当 .

“我就把你留在这里了。”亚当说道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] .
" I thank you for giving me a lift .
" 我 感谢 你 为了 给予 我 一个 举起 .

谢谢你载我一程。

" [əˈgen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪˈðɪn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Again the coach came to a halt , and the man within put out his head ,
" 再次 这 教练 来了 到 一个 停止 , 和 这 男人 之内 放 出去 他的 头 ,
[ɪnˈkwaɪərɪŋ] ['ʃɑːrpli] :
inquiring sharply :
查询 尖锐地 :

马车再次停了下来，车里的人探出头来，厉声问道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? "
" What is the matter now ? "
" 什么 是 这 事情 现在 ? "

“现在又出什么事了？”

" [ðɪs] [mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [hɪr] . "
" This man wants to get off here . "
" 这 男人 想要 到 得到 离开 这里 . "

“这个人想在这里下车。”

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['hælɘən] ,
" Very well , " replied Halloran ,
" 非常 出色地 , " 回复 霍洛兰 ,

“很好，”霍洛兰回答道。

['drɔːɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [noʊ] ['fɜːrðər]
drawing back into the warmth of the coach and giving the matter no further
绘画 后退 进入 这 温暖 的 这 教练 和 给予 这 事情 不 更远
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他退回到教练温暖的怀抱中，不再想这件事了。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [wen] [ðə; ði]
and resuming the castles in the air which he had been building when the
和 恢复 这 城堡 在 这 空气 哪个 他 有 到过 建筑 什么时候 这
['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
vehicle came to a stop .
车辆 来了 到 一个 停止 .

车辆停稳后，他又开始继续构筑那些不切实际的幻想。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['diːteɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][plɑːt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ]
" I shall see that you carry out to the fullest detail the little plot I am laying
" 我 将 看 那 你 携带 出去 到 这 最 细节 这 小的 阴谋 我 是 躺下
[ðɪs] [naɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
this night for you ,
这 夜晚 为了 你 ,

“我保证你会一丝不苟地执行我今晚为你制定的小计划。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" he muttered , looking steadily at his companion ,
" 他 低声说道 , 寻找 稳步 在 他的 伴侣 ,

他低声说道，目光始终锁定在同伴身上。

[huː] [hæd; həd] [dəuzd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] ['stjuːpifaid] [sliːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] ,

who	had	dozed	off	into	a	heavy	stupefied	sleep	upon	the	opposite	seat	,
WHO	有	打盹	离开	进入	一个	重的	目瞪口呆	睡觉	之上	这	对面的	座位	,

对面座位上的那个人已经昏昏沉沉地睡着了。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]

"	and	when	you	come	into	possession	of	the	money	which	your	marriage	to
"	和	什么时候	你	来	进入	拥有	的	这	钱	哪个	你的	婚姻	到

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['erəs] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

the	little	heiress	to	-	night	will	bring	you	,
这	小的	女继承人	到	-	夜晚	将要	带来	你	,

“而当你今晚娶了那位小女继承人，并因此获得那笔钱财之后，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	come	in	for	the	lion's	share	of	it	.
我	将	来	在	为了	这	狮子的	分享	的	它	.

我将分得其中的大部分。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [dɪ'mændz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , ['ʌndər]

You	dare	not	refuse	my	demands	,	no	matter	how	exorbitant	they	may	be	,	under
你	敢	不是	拒绝	我的	需求	,	不	事情	如何	高昂	他们	可能	是	,	在下面

['penəlti] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] .

penalty	of	exposure	.
惩罚	的	接触	.

你胆敢拒绝我的要求，无论这些要求多么过分，都将受到曝光的惩罚。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæŋ] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] .

That	will	be	the	sword	in	my	hands	that	will	always	hang	over	your	head	.
那	将要	是	这	剑	在	我的	双手	那	将要	总是	悬挂	超过	你的	头	.

那将是我手中永远悬在你头上的利剑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [skiːm] [ɪf] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd]

"	It	would	have	been	more	difficult	to	accomplish	my	scheme	if	the	girl	had
"	它	会	有	到过	更多的	难的	到	完成	我的	方案	如果	这	女孩	有

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

“如果那个女孩活了下来，我的计划就更难实现了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	is	best	as	it	is	.
它	是	最好的	作为	它	是	.

这样最好。

[ded] ['piːp(ə)l] [tel] [noʊ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Dead	people	tell	no	tales	.
死的	人们	告诉	不	故事	.

死人不会说话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] ,

Of	course	they	will	search	for	the	girl	when	they	discover	that	she	has	eloped	,
的	课程	他们	将要	搜索	为了	这	女孩	什么时候	他们	发现	那	她	有	私奔	,

当然，当他们发现女孩私奔后，一定会四处寻找她。

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['klevərli] [ɪ'luːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːr] ['trævlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

but	will	believe	she	is	cleverly	eluding	them	or	traveling	about	the	country	.
但	将要	相信	她	是	巧妙地	逃避	他们	或者	旅行	关于	这	国家	.

但他们会认为她是在巧妙地躲避他们，或者正在全国各地旅行。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]['goʊldən] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][maɪ][græsp]

I	have	always	had	golden	dreams	of	a	fortune	that	would	be	in	my	grasp
我	有	总是	有	金的	梦境	的	一个	财富	那	会	是	在	我的	抓牢

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

我一直梦想着有朝一日能拥有巨额财富，

[ænd; ənd] [naʊ] , [loʊ] !

and	now	,	lo	!
和	现在	,	洛	!

现在，瞧！

[maɪ] [driːm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] .

my	dream	is	about	to	be	realized	.
我的	梦	是	关于	到	是	已实现	.

我的梦想即将实现。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [səlɪlək'waɪzɪŋ] , [oʊld]['ædəm] , [ðə; ði] [greɪv] ['dɪgər] ,

"	While	he	was	thus	soliloquizing	,	old	Adam	,	the	grave	digger	,
"	尽管	他	曾是	因此	独白	,	老的	亚当	,	这	严重	挖掘机	,

“就在他自言自语的时候，老亚当，那个掘墓人，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm] [daʊn] ,

was	standing	silently	in	the	road	where	they	had	set	him	down	,
曾是	常设	默默	在	这	路	在哪里	他们	有	放	他	向下	,

他静静地站在他们把他放下的路边。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] — [nɑːt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] — [bʌt; bət][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

then	suddenly	he	turned	abruptly	—	not	toward	his	home	—	but	as	quickly	as
然后	突然	他	转向	突然	—	不是	朝向	他的	家	—	但	作为	迅速地	作为

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

his	aged	limbs	could	carry	him	back	over	the	ground	the	coach	had	just
他的	老年人	四肢	可以	携带	他	后退	超过	这	地面	这	教练	有	只是

['trævəst] ,

traversed	,
穿越	,

然后他突然猛地转身——不是朝着家的方向——而是以他衰老的四肢所能达到的最快速度，沿着教练刚刚走过的路返回去。

[preɪɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][dʌg][ðə; ði]

praying	to	Heaven	to	guide	him	to	the	spot	where	he	had	dug	the
祈祷	到	天堂	到	指导	他	到	这	点	在哪里	他	有	挖	这

['loʊnli] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

lonely	grave	of	the	beautiful	,
孤独	严重	的	这	美丽的	,

他向苍天祈祷，求指引他找到他挖的那座美丽女子孤零零的坟墓所在之处。

['hæpləs] [jʌŋ] [braɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

hapless	young	bride	of	an	hour	.
不幸的	年轻的	新娘	的	一个	小时	.

不幸的年轻新娘，只活了一小时。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

SNATCHED	FROM	THE	GRAVE	.
抢夺	从	这	严重	.

从坟墓里被挖出来。

[bæk] ['oʊvər] [ðæt] ['terəb(ə)l] [roʊd] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [ðə; ði] [oʊld] [greɪv] ['dɪgər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

Back	over	that	terrible	road	of	drifting	snow	the	old	grave	digger	made	his	way
后退	超过	那	糟糕的	路	的	漂流	雪	这	老的	严重	挖掘机	制成	他的	方式

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

as	swiftly	as	his	trembling	limbs	could	carry	him	.
作为	迅速地	作为	他的	发抖	四肢	可以	携带	他	.

老掘墓人再次踏上那条积雪漫天的可怕道路，他颤抖着四肢，尽可能快地向前走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [mɑːrk] ['kerfəli] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt]

He	had	endeavored	to	mark	carefully	the	spot	where	he	had	made	that
他	有	努力	到	标记	小心	这	点	在哪里	他	有	制成	那

['loʊnli] [greɪv] ,

lonely	grave	,
孤独	严重	,

他曾努力仔细地标记出他建造那座孤零零的坟墓的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['fjʊriəs] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [æz; əz] [tuː; tə]

but	the	snow	was	drifting	so	hard	with	each	furious	gust	of	wind	as	to
但	这	雪	曾是	漂流	所以	难的	和	每个	狂怒	阵风	的	风	作为	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .

make	it	almost	impossible	to	find	it	upon	retracing	his	steps	.
制作	它	几乎	不可能的	到	寻找	它	之上	回溯	他的	步骤	.

但是，随着一阵阵狂风吹起，积雪越积越厚，以至于他原路返回时几乎找不到它了。

['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prer] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gaɪd]

Quaking	with	terror	,	and	with	a	prayer	on	his	lips	to	Heaven	to	guide
震动	和	恐怖	,	和	和	一个	祷告	在	他的	嘴唇	到	天堂	到	指导

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他吓得浑身颤抖，口中默默祈祷上苍指引他。

[oʊld] ['ædəm] [sæt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['læntərn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [dɪm] , ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [piəd] ['breθləsli]

old	Adam	sat	down	his	lantern	,	and	by	its	dim	,	flickering	light	peered	breathlessly
老的	亚当	卫星	向下	他的	灯笼	,	和	经过	它是	暗淡	,	闪烁	光	窥视	气喘吁吁

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

老亚当放下提灯，借着昏暗摇曳的灯光，气喘吁吁地向四周张望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['blæstɪd] [paɪn] [triː] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [stʌmp] .

There	was	the	blasted	pine	tree	and	toward	the	right	of	it	the	stump	.
那里	曾是	这	炸毁	松树	树	和	朝向	这	正确的	的	它	这	树桩	.

那里有一棵被烧毁的松树，树干右侧还有一个树桩。

[ðə; ði] [greɪv] [mʌst; məst] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɑːd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	grave	must	be	less	than	a	rod	below	it	.
这	严重	必须	是	较少的	比	一个	杆	以下	它	.

坟墓的高度必须低于墓穴一杆。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['stræŋglɪŋ] [θrɔbz] , [hiː; hi] [peɪst] [ɔːf] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

With	a	heart	beating	with	great	strangling	throbs	,	he	paced	off	the	distance	,
和	一个	心	殴打	和	伟大的	勒死	悸动	,	他	踱步	离开	这	距离	,

他心跳剧烈，仿佛要将人勒死，然后踱步走远。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntərn] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [ɜːrθ] .

and	then	stood	quite	still	,	holding	his	lantern	down	close	to	the	frozen	earth	.
和	然后	站立	相当	仍然	,	保持	他的	灯笼	向下	关闭	到	这	冷冻	地球	.

然后他静静地站着，把灯笼举到冰冻的地面附近。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] ['siːst] ['biːtɪŋ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]

For	an	instant	his	heart	almost	ceased	beating	—	there	was	no	sign	of
为了	一个	立即的	他的	心	几乎	停止	殴打	—	那里	曾是	不	符号	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

the	little	mound	,
这	小的	冢	,

那一刻，他的心脏几乎停止了跳动——小土堆不见了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːfləs] [brænʧ] [ʌv; əv] [bʊʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] .

with	the	leafless	branch	of	bush	he	had	been	so	careful	to	place	there	.
和	这	无叶	分支	的	衬套	他	有	到过	所以	小心	到	地方	那里	.

他小心翼翼地把一根光秃秃的灌木枝条放在那里。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

Then	,	suddenly	a	moan	from	beneath	his	very	feet	fell	upon	his	ear	,
然后	,	突然	一个	呻吟	从	下面	他的	非常	脚	跌倒	之上	他的	耳朵	,

突然，他脚下传来一声呻吟，传入他的耳中。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ferli] [gæsp][fɔːr; fər] [breθ] .

causing	him	to	fairly	gasp	for	breath	.
导致	他	到	相当	喘气	为了	气息	.

这让他几乎喘不过气来。

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	have	found	it	!
我	有	成立	它	!

我找到了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [θɪn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

In	an	instant	he	had	thrown	off	his	coat	,	thin	though	it	was	,
在	一个	立即的	他	有	抛掷	离开	他的	外套	,	薄的	尽管	它	曾是	,

他瞬间脱掉了外套，尽管那件外套很薄。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [wɜːrkt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] — [ə'genst]

and	set	to	work	as	he	had	never	worked	in	all	his	life	before	—	against
和	放	到	工作	作为	他	有	绝不	工作	在	全部	他的	生活	前	—	反对

[taɪm] .

time	.
时间	.

他开始以他一生中从未有过的方式工作——与时间赛跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['luːsli] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hed] [ɪk'spoʊzd] ,

He	had	thrown	in	the	earth	loosely	,	taking	care	to	leave	the	head	exposed	,
他	有	抛掷	在	这	地球	松散地	,	采取	关心	到	离开	这	头	裸露	,

他随意地将泥土撒入土中，注意让头部露出地面。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ɪg'zɪstəns] [ðæt][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][jet]

for	he	felt	as	sure	as	he	did	of	his	own	existence	that	life	was	not	yet
为了	他	毛毡	作为	当然	作为	他	做过	的	他的	自己的	存在	那	生活	曾是	不是	然而

[ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [prɪ'per]

extinct	in	the	body	of	the	young	girl	for	whom	he	was	forced	to	prepare
灭绝	在	这	身体	的	这	年轻的	女孩	为了	谁	他	曾是	强制	到	准备

[ðæt] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['despərət]

that	grave	at	the	point	of	a	revolver	in	the	hands	of	the	two	desperate
那	严重	在	这	观点	的	一个	左轮手枪	在	这	双手	的	这	二	绝望的

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

因为他确信，就像确信自己的存在一样，那个年轻女孩的身体里还没有生命消逝。他被迫在两个绝望的陌生人手中的左轮手枪的威胁下，为她准备坟墓。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrk]

He	had	taken	his	own	life	in	his	hands	when	he	had	announced	the	work
他	有	已采取	他的	自己的	生活	在	他的	双手	什么时候	他	有	宣布	这	工作

['fɪnɪʃt] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

finished	satisfactorily	,
完成的	令人满意地	,

他宣布工作圆满完成时，就已经把自己的生命置于危险之中了。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðə; ði][mæn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi] [wʊd]

for	had	the	man	stepped	from	the	coach	to	examine	the	work	he	would
为了	有	这	男人	步	从	这	教练	到	检查	这	工作	他	会

[hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [diːp] [hoʊl] [wɪtʃ] [left][ðə; ði] [hed] [ʌn'kʌvərd] .

have	found	the	deep	hole	which	left	the	head	uncovered	.
有	成立	这	深的	洞	哪个	左边	这	头	裸露	.

如果那人从马车上下来查看工程情况，就会发现那个露出头部的深洞。

[ðə; ði][koʊld]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] [bluː] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [greɪv] ['dɪgərz] [feɪs] ,

The	cold	winds	and	the	drifting	snow	blew	into	the	old	grave	digger's	face	,
这	寒冷的	风	和	这	漂流	雪	吹	进入	这	老的	严重	挖掘机的	脸	,

寒风裹挟着飘落的雪花扑面而来，打在老掘墓人的脸上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['despərət] [ziːl] ,

but	he	worked	on	with	desperate	zeal	,
但	他	工作	在	和	绝望的	热情	,

但他仍然以极大的热情继续工作。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [laɪf] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuː] .

realizing	that	another	life	might	depend	upon	the	swiftness	of	his	rescue	.
意识到	那	其他	生活	可能	依赖	之上	这	速度	的	他的	救援	.

他意识到另一条生命可能取决于他能否迅速获救。

[æt; ət][læst] , ['æftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv][taɪm] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

At	last	,	after	what	seemed	to	him	an	eternity	of	time	,	he	reached	the
在	最后的	,	后	什么	似乎	到	他	一个	永恒	的	时间	,	他	达到	这

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

终于，仿佛过了漫长的岁月，他终于到达了尸体旁。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] .

and	quickly	lifted	it	from	its	resting	place	.
和	迅速地	抬起	它	从	它是	休息	地方	.

然后迅速将其从原处拿起。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] ,

Half	**an**	**hour**	**later**	**he**	**reached**	**his**	**own**	**humble**	**cottage**	**home**	**,**
一半	一个	小时	之后	他	达到	他的	自己的	谦逊的	小屋	家	,

半小时后，他回到了自己简陋的小屋。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

bearing	**the**	**slender**	**burden**	**in**	**his**	**strong**	**arms**	**.**
轴承	这	苗条	负担	在	他的	强的	武器	.

他用强壮的双臂抱着这纤细的身躯。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

His	**good**	**wife**	**had**	**waited**	**up**	**for**	**him**	**.**
他的	好的	妻子	有	等待	向上	为了	他	.

他贤惠的妻子一直等他到很晚。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [sliːp] [wen] ['ædəm] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

She	**could**	**never**	**sleep**	**when**	**Adam**	**was**	**away**	**from**	**home**	**.**
她	可以	绝不	睡觉	什么时候	亚当	曾是	离开	从	家	.

亚当不在家的时候，她总是睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɑːn] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr]

She	**heard**	**his**	**footstep**	**on**	**the**	**crunching**	**snow**	**and**	**hastened**	**to**	**open**	**the**	**door**
她	听到	他的	脚步	在	这	嘎吱作响	雪	和	加快	到	打开	这	门

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

for	**him**	**,**
为了	他	,

她听到他踩在雪地上嘎吱作响的脚步声，便赶紧去给他开门。

['staːtiŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn]

starting	**back**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**great**	**surprise**	**as**	**she**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**figure**	**in**
开始	后退	和	一个	哭	的	伟大的	惊喜	作为	她	捕捉	视线	的	这	数字	在

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

his	**arms**	**.**
他的	武器	.

她惊叫一声，猛地后退，因为她看到了他怀里的身影。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['neɪbɝz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] , ['ædəm] ?

"	**Is**	**it**	**some**	**neighbor's**	**little**	**girl**	**lost**	**in**	**the**	**storm**	**,**	**Adam**	**?**
"	是	它	一些	邻居	小的	女孩	丢失的	在	这	风暴	,	亚当	?

“亚当，是不是哪个邻居家的小女孩在暴风雨中迷路了？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] [ɪn] [ə'fraɪt] .

"	**she**	**cried**	**,**	**clasping**	**her**	**hands**	**together**	**in**	**affright**	**.**
"	她	哭	,	紧握	她	双手	一起	在	恐惧	.

她惊恐地双手合十，哭了起来。

" [dəunt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [naʊ] , ['meri] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] ['ɪntuː]

"	**Don't**	**ask**	**any**	**questions**	**now**	**,**	**Mary**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**delivering**	**the**	**burden**	**into**
"	不	问	任何	问题	现在	,	玛丽	,	"	他	惊呼	,	运送	这	负担	进入

[hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] ,

her	**willing**	**,**
她	愿意的	,

“玛丽，现在别问任何问题了，”他喊道，把这个重担转嫁给了她，她心甘情愿。

['mʌðərli] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

motherly	**arms**	**,**	**and**	**sinking**	**down**	**into**	**the**	**nearest**	**chair**	**,**	**thoroughly**	**exhausted**	**.**
母性	武器	,	和	下沉	向下	进入	这	最近的	椅子	,	彻底	筋疲力尽的	.

投入母亲的怀抱，瘫倒在最近的椅子上，筋疲力尽。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , [wen] [aɪ][get][maɪ] [breθ] [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər]
" I'll tell you all about it later , when I get my breath and my nerves are
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 之后 , 什么时候 我 得到 我的 气息 和 我的 神经 是
['setld] .
settled .
定居 .

“等我缓过神来，冷静下来之后，我会把一切都告诉你。”

[duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] .
Do everything you can to revive the poor young creature .
做 一切 你 能 到 复活 这 贫穷的 年轻的 生物 .

尽一切努力救活这可怜的小家伙。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
She is freezing to death .
她 是 冷冻 到 死亡 .

她快要冻死了。

" [æz; əz][oʊld] ['ædəmz] ['kaɪndli] [waɪf] [θruː] [bæk] [ðə; ði][dɑːrk] [kloʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]
" As old Adam's kindly wife threw back the dark cloak which had enveloped the
" 作为 老的 亚当的 亲切地 妻子 扔 后退 这 黑暗的 披风 哪个 有 被包裹 这
[fer] [jʌŋ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
fair young face and form ,
公平的 年轻的 脸 和 形式 ,

“老亚当善良的妻子掀开了遮盖着年轻俊美脸庞和身躯的黑色斗篷，

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [lɪps] .
an exclamation of surprise broke from her wondering lips .
一个 感叹 的 惊喜 打破 从 她 好奇 嘴唇 .

她疑惑地低声惊呼了一声。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ˌhɪrə'baʊts] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['waɪzli] [əu'beid] [hɜːr; hər]
" She is a stranger hereabouts , " she observed , but she wisely obeyed her
" 她 是 一个 陌生人 附近 , " 她 观察到 , 但 她 明智地 服从 她
['hʌzbəndz] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] ,
husband's injunctions ,
丈夫的 禁令 ,

“她是这附近的陌生人，”她说道，但她明智地听从了丈夫的嘱咐。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
making no further remark , knowing she would hear all about it in good time .
制作 不 更远 评论 , 会心 她 会 听到 全部 关于 它 在 好的 时间 .

他没有再多说什么，因为他知道她迟早会听到所有的事情。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
In less time than it takes to tell it ,
在 较少的 时间 比 它 需要 到 告诉 它 ,

用不到讲述的时间，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sper] [ruːm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]
the beautiful young stranger was put to bed in the little spare room up under the
这 美丽的 年轻的 陌生人 曾是 放 到 床 在 这 小的 空闲的 房间 向上 在下面 这
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

那位美丽的陌生年轻女子被安排睡在屋檐下的小客房里。

[ræpt] [ɪn] ['flænl] ['blæŋkits] , [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] ,
wrapped in flannel blankets , with bottles of hot water at the feet ,
包装 在 绒布 毯子 , 和 瓶子 的 热的 水 在 这 脚 ,

裹着法兰绒毯子，脚边放着热水瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [drɑːft] [ʌv; əv] ['brændi] ,

and	a	generous	draught	of	brandy	,
和	一个	慷慨的	草稿	的	白兰地	,

还有一大杯白兰地，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪv] ['dɪgərz] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] , [fɔːrst] [daʊn]

which	the	grave	digger's	wife	always	kept	in	the	house	for	emergencies	,	forced	down
哪个	这	严重	挖掘机的	妻子	总是	保留	在	这	房子	为了	紧急情况	,	强制	向下

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	throat	.
她	喉	.

掘墓人的妻子总是把这种东西放在家里以备不时之需，强行塞进了她的喉咙。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	She	will	soon	return	to	consciousness	now	,	"	she	exclaimed	to	her	husband	,
"	她	将要	很快	返回	到	意识	现在	,	"	她	惊呼	到	她	丈夫	,

她对丈夫说："她很快就会恢复意识了。"

[huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bedsaɪd] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['leibəz] ; " [siː] [ðæt] [flʌʃ] [ɑːn]

who	stood	beside	the	bedside	anxiously	watching	her	labors	;	"	see	that	flush	on
WHO	站立	旁	这	床头	焦虑地	观看	她	劳动	;	"	看	那	冲洗	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

站在床边焦急地看着她分娩的人；"看她脸颊上的红晕。"

[wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] .

We	will	sit	down	quietly	and	wait	until	she	opens	her	eyes	.
我们	将要	坐	向下	悄悄	和	等待	直到	她	打开	她	眼睛	.

我们会安静地坐下来，等她睁开眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .

It	won't	be	long	.
它	惯于	是	长的	.

不会太久。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðʌs] ,

"	And	while	they	waited	thus	,
"	和	尽管	他们	等待	因此	,

"就在他们等待的时候，

['ædəm][toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ðɪs]

Adam	told	his	wife	the	story	he	had	to	tell	concerning	the	young	girl	—	this
亚当	讲述	他的	妻子	这	故事	他	有	到	告诉	有关	这	年轻的	女孩	—	这

[fer] , ['hæpləs] ,

fair	,	hapless	,
公平的	,	不幸的	,

亚当把关于那个年轻女孩的故事告诉了妻子——这个美丽、不幸的……

['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [huːz] ['wedɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ænd; ənd] ['beriəl] [hiː; hi]

beautiful	young	stranger	whose	wedding	he	had	witnessed	and	burial	he
美丽的	年轻的	陌生人	谁	婚礼	他	有	目击者	和	葬礼	他

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,

had	assisted	in	within	the	hour	,
有	协助	在	之内	这	小时	,

他见证了一位美丽陌生女子的婚礼，并在短短一小时内协助了她的葬礼。

[fɜːrst] ['baɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] ['sɑːləm] ['siːkrəsi] .

first	binding	his	wife	to	solemn	secrecy	.
第一的	结合	他的	妻子	到	庄严	保密	.

首先，他要求妻子对此绝对保密。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [kæn; kən] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]

The	good	woman's	amazement	as	she	listened	can	better	be	imagined	than
这	好的	女性的	惊愕	作为	她	听着	能	更好的	是	想象	比

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

这位善良的妇人聆听时的惊讶之情，恐怕难以用语言来形容，只能靠想象。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['θiːəri] .

For	once	in	her	life	she	was	too	dumfounded	to	offer	even	a	theory	.
为了	一次	在	她	生活	她	曾是	也	目瞪口呆	到	提供	甚至	一个	理论	.

她生平第一次感到如此茫然，甚至连一个理论都提不出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði][bed] ,

As	they	glanced	toward	the	bed	,
作为	他们	瞥了一眼	朝向	这	床	,

他们瞥了一眼床边，

[tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][oʊld]['ædəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

to	their	amazement	they	saw	the	girl's	eyes	fastened	upon	old	Adam	with	an
到	他们的	惊愕	他们	锯	这	女孩们	眼睛	系紧	之上	老的	亚当	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɪn][ðem; ðəm] ,

expression	of	horror	in	them	,
表达	的	恐怖	在	他们	,

令他们惊讶的是，他们看到女孩的目光紧紧盯着老亚当，脸上带着惊恐的表情。

['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi]

heartrending	to	behold	,	and	they	realized	that	she	had	heard	every	word	he
令人心碎	到	看哪	,	和	他们	已实现	那	她	有	听到	每一个	单词	他

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

看到这一幕，他们心如刀绞，他们意识到她听到了他说的每一句话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

In	an	instant	they	were	on	their	feet	bending	over	the	couch	.
在	一个	立即的	他们	是	在	他们的	脚	弯曲	超过	这	长椅	.

他们瞬间站起身，弯腰趴在沙发上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] — [ðeɪ] ['berid] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['reskjuːd] [ˌem 'iː] ?

"	Is	it	true	—	they	buried	me	—	and	—	you	—	you	—	rescued	me	?
"	是	它	真的	—	他们	埋葬	我	—	和	—	你	—	你	—	获救	我	?

“这是真的吗？他们把我埋葬了？而你，你，救了我？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] ,

"	she	asked	,	in	a	terrified	whisper	,
"	她	问	,	在	一个	恐惧	耳语	,

她用恐惧的低语问道：

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz][ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][græsp][frʌm; frəm]

catching	at	the	old	man's	hands	and	clutching	them	in	a	grasp	from
捕捉	在	这	老的	男人的	双手	和	紧握	他们	在	一个	抓牢	从

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

which	he	could	not	draw	them	away	,
哪个	他	可以	不是	画	他们	离开	,

她一把抓住老人的手，紧紧攥住，老人却怎么也挣脱不开。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['bʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

her	teeth	chattering	,	her	violet	eyes	almost	bulging	from	their	sockets	.
她	牙齿	喋喋不休	,	她	紫色	眼睛	几乎	凸起	从	他们的	插座	.

她牙齿打颤，紫罗兰色的眼睛几乎要从眼眶里凸出来。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ,
" **Since** **you** **have** **heard** **all** , **I** **might** **as** **well** **confess** **that** **it** **is** **quite** **true** ,
" 自从 你 有 听到 全部 , 我 可能 作为 出色地 承认 那 它 是 相当 真的 ,

既然你们都听到了，那我就坦白承认，这完全是真的。

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he** **answered** .
" 他 回答 .

他回答道。

" [ænd; ənd][gɑːd] [fər'gɪv] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [juː; jʊ][dʒʌst] ['mærid] .
" **And** **God** **forgive** **that** **brute** **of** **a** **husband** **you** **just** **married** .
" 和 上帝 原谅 那 蛮力 的 一个 丈夫 你 只是 已婚 .

“愿上帝原谅你刚刚嫁的那个野蛮丈夫。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
He **ought** **to** **swing** **for** **the** **crime** **as** **sure** **as** **there** **is** **a** **heaven** **above** **us**
他 应该 到 摇摆 为了 这 犯罪 作为 当然 作为 那里 是 一个 天堂 多于 我们
.
:
.

他理应为这种罪行付出代价，就像天堂真的存在一样确定无疑。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstɚz] [ræθ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['stɔːri] ,
There **will** **be** **no** **end** **of** **the** **good** **minister's** **wrath** **when** **he** **hears** **the** **story** ,
那里 将要 是 不 结尾 的 这 好的 部长 愤怒 什么时候 他 听到 这 故事 ,

那位善良的大臣听到这件事后，一定会怒不可遏。

[maɪ] [pʊr] [gɜːrl] .
my **poor** **girl** .
我的 贫穷的 女孩 .

我可怜的女儿。

" [əˈgen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Again** **the** **beautiful** **young** **stranger** **caught** **at** **his** **hands** .
" 再次 这 美丽的 年轻的 陌生人 捕捉 在 他的 双手 .

“那位美丽的年轻陌生人又一次落入了他的手中。”

" [hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] !
" **He** **must** **never** **know** **!**
" 他 必须 绝不 知道 !

他绝对不能知道！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
" **she** **cried** , **incoherently** .
" 她 哭 , 语无伦次 .

她语无伦次地哭了起来。

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [baɪ][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld] [dɪr] ,
" **Promise** **me** , **by** **all** **you** **hold** **dear** ,
" 承诺 我 , 经过 全部 你 抓住 亲爱的 ,

“请你以你所珍视的一切起誓，答应我……”

[ðæt] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [kiːp] [maɪ]['siːkrət] — [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl] [wʌn][wɜːrd][ʌv; əv]
that **both** **you** **and** **your** **wife** **will** **keep** **my** **secret** **—** **will** **never** **reveal** **one** **word** **of**
那 两个都 你 和 你的 妻子 将要 保持 我的 秘密 — 将要 绝不 揭示 一 单词 的
[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðɪs] [naɪt] . "
what **has** **happened** **this** **night** . "
什么 有 发生 这 夜晚 . "

你和你的妻子都会保守我的秘密——绝不会泄露今晚发生的任何事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [prə'siːdʒər] .

"	It	is	not	right	that	we	should	keep	silent	upon	such	an	amazing	procedure	.
"	它	是	不是	正确的	那	我们	应该	保持	沉默的	之上	这样的	一个	惊人的	程序	.

“对于如此神奇的医疗程序，我们不应该保持沉默。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['letɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

That	would	be	letting	escape	the	man	who	should	be	punished	,
那	会	是	出租	逃脱	这	男人	WHO	应该	是	受到惩罚	,

那样做就等于放走了应该受到惩罚的人。

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [lɔː] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪnəs]

if	there	is	any	law	in	the	land	to	reach	him	for	committing	such	a	heinous
如果	那里	是	任何	法律	在	这	土地	到	抵达	他	为了	提交	这样的	一个	令人发指的

[kraɪm] . "

crime	.	"
犯罪	.	"

如果这个国家有任何法律可以制裁他，让他为犯下如此滔天罪行付出代价的话。”

" [aɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [aɪ] , [huː] [noʊ] [best] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wʌn] [rɔːŋd] , [ænd; ənd]

"	I	plead	with	you	—	I	,	who	know	best	and	am	the	one	wronged	,	and
"	我	恳求	和	你	—	我	,	WHO	知道	最好的	和	是	这	一	冤枉	,	和

[moʊst] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] ,

most	vitally	interested	,
最多	至关重要	感兴趣的	,

“我恳求你们——我，最了解情况、最受委屈、也最切身相关的人，

[tuː; tə] ['ʌtər] [noʊ] [wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['bleiznd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði]

to	utter	no	word	that	would	cause	the	story	to	become	blazoned	all	over	the
到	说出	不	单词	那	会	原因	这	故事	到	变得	纹章	全部	超过	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

什么话都不能说，以免这件事传遍全世界。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bəuθ] — [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['siːkrət] .

Let	me	make	my	words	a	prayer	to	you	both	—	to	keep	my	pitiful	secret	.
让	我	制作	我的	字	一个	祷告	到	你	两个都	—	到	保持	我的	可怜	秘密	.

让我以祷告的名义向你们二人祈求——请你们保守我这可怜的秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['paʊər] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪələt] [aɪz] ,

"	It	was	beyond	human	power	to	look	into	those	beautiful	violet	eyes	,
"	它	曾是	超过	人类	力量	到	看	进入	那些	美丽的	紫色	眼睛	,

“凝视那双美丽的紫罗兰色眼睛，简直超出了人类的承受能力。”

[draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ægənaɪzd] [terz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] , ['terəfaɪd] , ['æŋkʃəs] [feɪs] ,

drowned	in	the	most	agonized	tears	,	and	the	white	,	terrified	,	anxious	face	,
溺水	在	这	最多	痛苦的	眼泪	,	和	这	白色的	,	恐惧	,	焦虑的	脸	,

[wɪ'ðaʊt] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [prer] .

without	yielding	to	her	prayer	.
没有	屈服	到	她	祷告	.

她泪流满面，面色苍白，惊恐焦虑，但她的祈祷却无济于事。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['siːkrəsi] ,

"	I	do	not	know	what	good	reason	you	may	have	for	binding	us	to	secrecy	,
"	我	做	不是	知道	什么	好的	原因	你	可能	有	为了	结合	我们	到	保密	,

“我不知道你有什么正当理由要求我们保密，

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , " [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv]

"	he	said	,	slowly	and	reluctantly	,	"	but	we	cannot	choose	but	to	give
"	他	说	,	缓慢地	和	勉强	,	"	但	我们	不能	选择	但	到	给

[juː; jʊ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] — [neɪ] ,

you	the	promise	—	nay	,
你	这	承诺	—	不	,

“但是我们别无选择，只能给你这个承诺——不，

[ðə; ði] [pledʒ] — [juː; jʊ] [pliːd] [fɔːr; fər] .

the	pledge	—	you	plead	for	.
这	保证	—	你	恳求	为了	.

你恳求的承诺。

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ] ['meri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] — [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['naɪts]

I	can	answer	for	my	Mary	as	well	as	myself	—	the	story	of	to	-	night's
我	能	回答	为了	我的	玛丽	作为	出色地	作为	我	—	这	故事	的	到	-	夜晚

['hæpənɪŋz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pæs] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] . "

happenings	shall	never	pass	our	lips	until	you	give	us	leave	to	speak	.	"
事件	将	绝不	经过	我们的	嘴唇	直到	你	给	我们	离开	到	说话	.	"

我可以代表我的女儿玛丽以及我自己回答——在你们允许之前，我们绝不会泄露今晚发生的一切。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

[oʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] !

Oh	,	I	thank	you	a	thousand	times	!
哦	,	我	感谢	你	一个	千	时代	!

哦，我万分感谢你！

" ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	sobbed	the	girl	.
"	啜泣	这	女孩	.

“女孩抽泣着说。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [loʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

"	You	have	lifted	a	terrible	load	from	my	heart	.
"	你	有	抬起	一个	糟糕的	加载	从	我的	心	.

你帮我卸下了心中沉重的负担。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [kʌmz] [wen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] , [rest] [ə'ʃʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [biː; bi]

If	the	time	ever	comes	when	I	can	repay	you	,	rest	assured	it	shall	surely	be
如果	这	时间	曾经	来	什么时候	我	能	偿还	你	,	休息	保证	它	将	一定	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

如果将来有机会报答你，你放心，我一定会做到。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

"	She	tried	to	rise	from	her	couch	,
"	她	尝试	到	上升	从	她	长椅	,

她试图从沙发上站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [held] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] ,

but	the	good	wife	held	her	back	upon	her	pillow	with	a	detaining	hand	,
但	这	好的	妻子	握住	她	后退	之上	她	枕头	和	一个	拘留	手	,

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	:
惊呼	:

但贤惠的妻子用一只手按住她，让她重新躺回枕头上，说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ? "

"	What	are	you	about	to	do	,	my	dear	child	?	"
"	什么	是	你	关于	到	做	,	我的	亲爱的	孩子	?	"

“我的孩子，你打算做什么？”

" [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [ˈsɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] , [əˈgen] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][əˈraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

"	Go	away	from	here	,	"	sobbed	the	girl	,	again	attempting	to	arise	from	the	couch	,
"	去	离开	从	这里	,	"	啜泣	这	女孩	,	再次	尝试	到	出现	从	这	长椅	,

“离开这里！”女孩抽泣着，再次试图从沙发上站起来。

[bʌt; bət] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈwiːknəs] .

but	falling	back	upon	the	pillow	from	sheer	weakness	.
但	坠落	后退	之上	这	枕头	从	透明	弱点	.

却因极度虚弱而倒回枕头上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðæt] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

She	did	not	leave	that	couch	for	many	a	day	.
她	做过	不是	离开	那	长椅	为了	许多	一个	天	.

她好几天都没离开过那张沙发。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃætərd] [nəːvs] .

What	she	had	undergone	had	been	too	much	for	her	shattered	nerves	.
什么	她	有	经历	有	到过	也	很多	为了	她	破碎	神经	.

她所经历的一切对她破碎的神经来说负担太重了。

[breɪn] ['fiːvər] ['θretnd] [ðə; ði] ['hæpləs] [gɜːrl] ,

Brain	fever	threatened	the	hapless	girl	,
脑	发烧	威胁	这	不幸的	女孩	,

脑膜炎威胁着这个不幸的女孩，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['wɔːdid] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['ædəmz] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

but	was	warded	off	by	the	faithful	nursing	of	old	Adam's	faithful	wife	.
但	曾是	监护	离开	经过	这	忠实	护理	的	老的	亚当的	忠实	妻子	.

但却被老亚当忠贞的妻子悉心照料所抵御。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

And	during	those	weeks	the	good	woman	could	learn	nothing	of	the	history	of	the	beautiful	young	stranger	,
和	期间	那些	周	这	好的	女士	可以	学习	没有什么	的	这	历史	的	这	美丽的	年轻的	陌生人	,

在那几周里，这位善良的妇人对这位英俊陌生的年轻女子的身世一无所知。

[huː] [pərˈsɪstəntli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][wʌn][wɜːrd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːrˈself] .

who	persistently	refused	to	divulge	one	word	concerning	herself	.
WHO	持续地	拒绝	到	泄露	一	单词	有关	她自己	.

她始终拒绝透露任何关于自己的信息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [wiːp] [soʊ] ['vaɪələntli] [wen] ['eni] [əˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][pæst] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['dɪgərz] [waɪf] [geɪv] [ʌp] ['kwestʃənɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	would	turn	her	face	to	the	wall	and	weep	so	violently	when	any	allusion	was	made	to	her	past	that	the	grave	digger's	wife	gave	up	questioning	her	.
她	会	转动	她	脸	到	这	墙	和	哭泣	所以	暴力	什么时候	任何	典故	曾是	制成	到	她	过去的	那	这	严重	挖掘机的	妻子	给予	向上	提问	她	.

每当有人提起她的过去，她就会转过脸对着墙壁痛哭流涕，以至于掘墓人的妻子放弃了追问她。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] .

One	morning	the	bed	was	empty	.
一	早晨	这	床	曾是	空的	.

一天早晨，床上空无一人。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept][ɪn] .

It	had	not	been	slept	in	.
它	有	不是	到过	睡着了	在	.

它之前没人睡过。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [fled] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

The	girl	had	fled	in	the	night	.
这	女孩	有	逃亡	在	这	夜晚	.

女孩在夜里逃走了。

[huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['dɑːrkəst] ,

Who	she	was	,	or	where	she	had	gone	,	was	to	them	the	darkest	,
WHO	她	曾是	,	或者	在哪里	她	有	已消失	,	曾是	到	他们	这	最黑暗的	,

['diːpəst] ['mɪstəri] .

deepest	mystery	.
最深处	神秘	.

她是谁，她去了哪里，对他们来说都是最黑暗、最深的谜团。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː]['evər][biː; bi] [rɪ'viːld] ?

Would	it	ever	be	revealed	?
会	它	曾经	是	揭晓	?

真相最终会揭晓吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ,

They	could	not	discuss	it	with	the	old	minister	or	any	of	the	neighbors	,
他们	可以	不是	讨论	它	和	这	老的	部长	或者	任何	的	这	邻居	,

他们无法与老牧师或任何邻居讨论此事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪləns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

for	their	lips	were	sealed	in	eternal	silence	concerning	the	matter	.
为了	他们的	嘴唇	是	密封	在	永恒	沉默	有关	这	事情	.

因为他们对此事始终保持沉默。

" [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [ɪz][nɑːt] [jet] , " [sed] [oʊld]['ædəm] , [prə'fetɪkli] .

"	I	feel	sure	the	end	of	this	matter	is	not	yet	,	"	said	old	Adam	,	prophetically	.
"	我	感觉	当然	这	结尾	的	这	事情	是	不是	然而	,	"	说	老的	亚当	,	预言般地	.

“我确信这件事还没有结束，”老亚当预言道。

" [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [kʌmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæstərdli] ['vɪlən] [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] [ðæt] [naɪt]

"	When	the	girl	comes	face	to	face	with	the	dastardly	villain	she	wedded	that	night
"	什么时候	这	女孩	来	脸	到	脸	和	这	卑鄙的	恶棍	她	已婚	那	夜晚

,

,

,

“当女孩与她当晚嫁给的那个卑鄙无耻的恶棍面对面时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [end] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] . "

it	will	end	in	a	tragedy	.	"
它	将要	结尾	在	一个	悲剧	.	"

这将以悲剧收场。

" [gɑːd][fər'bɪd] ! " ['mɜːrmɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ;

"	God	forbid	!	"	murmured	his	wife	with	a	shudder	;
"	上帝	禁止	!	"	低声说道	他的	妻子	和	一个	不寒而栗	;

“天哪！”他的妻子颤抖着低声说道；

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] ;

but	down	in	her	own	heart	she	felt	that	her	husband	had	spoken	the	truth	;
但	向下	在	她	自己的	心	她	毛毡	那	她	丈夫	有	说	这	真相	;

但她内心深处觉得丈夫说的是实话；

[ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] .

the	tragic	end	of	this	affair	had	not	yet	come	.
这	悲惨	结尾	的	这	事务	有	不是	然而	来	.

这场悲剧的结局尚未到来。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdisin'heritid] — ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [maɪn] .

"	YOU	ARE	DISINHERITED	—	EVERYTHING	IN	THIS	HOUSE	IS	MINE	.
"	你	是	剥夺继承权	—	一切	在	这	房子	是	矿	.

“你被剥夺了继承权——这房子里的一切都是我的。”

" - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd]

"	Faynie	had	indeed	departed	from	that	humble	home	as	she	had	entered
"	-	有	的确	已离开	从	那	谦逊的	家	作为	她	有	进入

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

it	,	in	the	dark	,
它	,	在	这	黑暗的	,

“费妮离开那间简陋的家时，正如她进入它时一样，也是在黑暗中。”

[dɪm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] - [koʊld] [naɪt] .

dim	silence	of	the	bitter	-	cold	night	.
暗淡	沉默	的	这	苦的	-	寒冷的	夜晚	.

寒夜寂静无声。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] [ɪ'nʌf] ,

She	made	her	way	as	best	she	could	to	the	station	which	,	fortunately	enough	,
她	制成	她	方式	作为	最好的	她	可以	到	这	车站	哪个	,	幸运的是	足够的	,

她尽力前往车站，幸运的是，

[wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .

was	not	far	distant	.
曾是	不是	远的	遥远	.

并不远。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mæstər][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [hoʊm] ,

The	station	master	was	old	and	anxious	to	get	home	,
这	车站	掌握	曾是	老的	和	焦虑的	到	得到	家	,

车站站长年纪大了，急着回家。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] - [roʊbd] ['fɪgjər] [huː] [bɔːt] [ə; eɪ]

and	therefore	paid	little	heed	to	the	little	dark	-	robed	figure	who	bought	a
和	所以	有薪酬的	小的	注意	到	这	小的	黑暗的	-	身着长袍	数字	WHO	买	一个

['tɪkɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

ticket	to	New	York	,
票	到	新的	约克	,

因此，他们对那个买了去纽约船票的身穿黑袍的小个子身影并没有太在意。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [krept] ['saɪləntli] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	soon	after	crept	silently	aboard	of	the	train	which	steamed	into	the	little
和	很快	后	悄悄地爬	默默	船上	的	这	火车	哪个	蒸	进入	这	小的

['diːpoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ,

depot	of	the	hamlet	,
仓库	的	这	村庄	,

随后，她悄无声息地爬上了驶入小村庄车站的火车。

['ɔːlmoʊst] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

almost	buried	in	the	snowdrifts	across	the	hills	.
几乎	埋葬	在	这	雪堆	穿过	这	丘陵	.

几乎被山上的积雪掩埋了。

[wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['ɪlnəs] , - , [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Weak	and	faint	from	her	recent	illness	,	Faynie	,	the	beautiful	,
虚弱的	和	头晕的	从	她	最近的	疾病	,	-	,	这	美丽的	,

美丽的费妮因最近的疾病而虚弱不堪，

['petɪd] ['lɪt(ə)l] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

petted	little	heiress	of	a	short	time	before	,
被宠爱	小的	女继承人	的	一个	短的	时间	前	,

不久前还被宠爱过的小女继承人，

['hʌdld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

huddled	into	a	corner	of	the	seat	by	the	door	,
蜷缩着	进入	一个	角落	的	这	座位	经过	这	门	,

蜷缩在靠近门口的座位角落里，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] ['kerfəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

and	drawing	her	veil	carefully	over	her	face	,
和	绘画	她	面纱	小心	超过	她	脸	,

她小心翼翼地将面纱拉到脸上，

[wept] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪk'spres] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

wept	silently	and	unheeded	as	the	midnight	express	bore	her	along	to	her
哭泣	默默	和	无人理会	作为	这	午夜	表达	钻孔	她	沿着	到	她

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

她默默地哭泣，无人理会，午夜的特快列车载着她驶向目的地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['bitʃˌwʊd] ;

She	was	going	home	to	Beechwood	;
她	曾是	去	家	到	山毛榉木	;

她要回位于比奇伍德的家；

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [huː]

going	back	to	the	home	she	had	left	in	such	high	spirits	to	join	the	lover	who
去	后退	到	这	家	她	有	左边	在	这样的	高的	烈酒	到	加入	这	情人	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [fər'evər] [mɔːr] ;

was	to	be	all	in	all	to	her	forever	more	;
曾是	到	是	全部	在	全部	到	她	永远	更多的	;

她兴高采烈地回到了离开时的家，去和那个将永远是她一切的爱人团聚；

[ðə; ðɪ] ['lʌvər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] [ˌhens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɝːldz]

the	lover	who	was	to	shield	her	henceforth	and	forever	from	the	world's
这	情人	WHO	曾是	到	盾	她	今后	和	永远	从	这	世界的

['stɔrmz] ,

storms	,
暴风雨	,

那个从此以后永远保护她免受世间风暴侵袭的爱人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜːr; hər] ['fɑːndli] [ʌn'tɪl] [deθ]

and	was	to	be	all	devotion	to	her	and	love	her	fondly	until	death
和	曾是	到	是	全部	虔诚	到	她	和	爱	她	深情地	直到	死亡

[dɪd][ðem; ðəm][pɑːrt] .

did	them	part	.
做过	他们	部分	.

他将全心全意地爱她，直到死亡将他们分开。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	this	had	been	the	end	of	it	.
和	这	有	到过	这	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[hɜːr; hər] [haɪ] [hoʊps] [leɪ] [ɪn]['ruːɪnz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

Her	high	hopes	lay	in	ruins	around	her	.
她	高的	希望	躺	在	废墟	大约	她	.

她曾经的美好希望如今已化为废墟。

[hɜːr; hər]['aɪdl][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['kɑːmənɪst] [kleɪ] ,

Her	idol	had	been	formed	of	commonest	clay	,
她	偶像	有	到过	形成	的	最常见的	黏土	,

她的偶像是由最普通的黏土制成的。

[ænd; ənd] [leɪ] ['krʌmbld] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['frægmənts] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	lay	crumbled	in	a	thousand	fragments	at	her	feet	.
和	躺	崩溃了	在	一个	千	片段	在	她	脚	.

碎成千片，散落在她脚下。

['ʃʊrli] , [noʊ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [lʌv] [driːm] ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Surely	,	no	young	girl's	love	dream	ever	had	such	a	sad	awakening	,	and	was
一定	,	不	年轻的	女孩们	爱	梦	曾经	有	这样的	一个	伤心	唤醒	,	和	曾是

[soʊ] ['kruːəli] [di'speld] .

so	cruelly	dispelled	.
所以	残酷地	驱散	.

想必没有哪个年轻女孩的爱情梦想会以如此悲伤的方式醒来，并被如此残酷地粉碎。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːti] [oʊld] ['fɑːðər] , [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] ,

She	would	go	home	to	her	haughty	old	father	,	tell	him	all	,
她	会	去	家	到	她	傲慢	老的	父亲	,	告诉	他	全部	,

她会回到家，对着她那傲慢的老父亲，把一切都告诉他。

[ðen] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][daɪ] .

then	lie	down	at	his	feet	and	die	.
然后	说谎	向下	在	他的	脚	和	死	.

然后躺在他脚边死去。

[ðæt] [wʊd] [end] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

That	would	end	it	all	.
那	会	结尾	它	全部	.

那样的话，一切就都结束了。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [laɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [riːd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd]

Even	in	that	moment	lines	she	had	once	read	came	back	to	her	with	renewed
甚至	在	那	片刻	线条	她	有	一次	读	来了	后退	到	她	和	更新

['miːnɪŋ] :

meaning	:
意义	:

就在那一刻，她曾经读过的句子又在她心中焕发出新的意义：

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] !

"	And	this	is	all	!
"	和	这	是	全部	!

就这样！

[ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] !

The	end	has	come	at	last	!
这	结尾	有	来	在	最后的	!

终于结束了！

[ðə; ði] ['bɪtər] [end][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['plez(ə)nt] [driːm] ,

The	bitter	end	of	all	that	pleasant	dream	,
这	苦的	结尾	的	全部	那	令人愉快的	梦	,

美梦破灭的苦涩结局

[ðæt] [kæst][ə; eɪ] ['hæloʊ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [pæst] ,

That	cast	a	hallow	o'er	the	happy	past	,
那	投掷	一个	神圣的	超过	这	快乐的	过去的	,

那给美好的过去蒙上了一层阴影，

[laɪk] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [stri:m] .

Like	golden	sunshine	on	a	summer	stream	.
喜欢	金的	阳光	在	一个	夏天	溪流	.

就像夏日溪流上的金色阳光。

" [swi:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [mɑ:rkt] ['laɪfs] ['sʌni] [sloʊp] ,

"	Sweet	were	the	days	that	marked	life's	sunny	slope	,
"	甜的	是	这	天	那	标记	生活的	阳光明媚	坡	,

“人生阳光灿烂的日子是多么美好啊！”

[wen] [wi:; wi] [tə'geðər] [dru:] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ə'tu:n] ,

When	we	together	drew	our	hearts	atune	,
什么时候	我们	一起	画	我们的	心	调音	,

当我们心意相通时，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [hoʊp] ,

And	through	the	vision	of	a	future	hope	,
和	通过	这	想象	的	一个	未来	希望	,

透过对未来的希望，

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [soʊ] [su:n] .

We	did	not	dream	that	they	would	pass	so	soon	.
我们	做过	不是	梦	那	他们	会	经过	所以	很快	.

我们做梦也没想到他们会这么快离世。

" [ɪn] ['hæpi] [mu:d] [fer] ['kɑ:slz] [wi:; wi] ['ʌp'rɪrd] ,

"	In	happy	mood	fair	castles	we	upreared	,
"	在	快乐的	情绪	公平的	城堡	我们	竖立	,

“心情愉悦时，我们建造了美丽的城堡，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][wʌn] [lɔ:ŋ] ['sʌmər] [deɪ] ;

And	thought	that	life	was	one	long	summer	day	;
和	想法	那	生活	曾是	一	长的	夏天	天	;

我曾以为人生就像漫长的夏日；

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [dred] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] [peɪn] , [nɔ:r] [fɪrd]

We	had	no	dread	of	future	pain	,	nor	feared
我们	有	不	恐惧	的	未来	疼痛	,	也不	害怕

我们并不惧怕未来的痛苦，也不害怕

[ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'θwɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .

That	shadows	e'er	should	fall	athwart	our	way	.
那	阴影	曾经	应该	落下	横穿	我们的	方式	.

愿阴影永远笼罩我们。

" [bʌt; bət] ['sʌŋkən] ['rɑ:ks] [laɪ] [hɪd][ɪn] ['evri] [stri:m] ,

"	But	sunken	rocks	lie	hid	in	every	stream	,
"	但	凹陷	岩石	说谎	隐藏	在	每一个	溪流	,

但是，每条溪流中都隐藏着暗礁。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] [rekt] [wen] [dʒʌst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ;

And	ships	are	wrecked	when	just	in	sight	of	land	;
和	船舶	是	损毁	什么时候	只是	在	视线	的	土地	;

船只在即将抵达陆地时却遭遇海难；

[soʊ][wi:; wi][tu:; tə] - [deɪ] [weɪk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] [dri:m]

So	we	to	-	day	wake	from	our	pleasant	dream
所以	我们	到	-	天	唤醒	从	我们的	令人愉快的	梦

今天，我们从美梦中醒来。

[tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['bildid] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

To	find	our	hopes	were	builded	on	the	sand	.
到	寻找	我们的	希望	是	已建成	在	这	沙	.

我们发现，我们的希望建立在沙滩之上。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp]

"	I	do	not	blame	you	that	you	do	not	keep
"	我	做	不是	责备	你	那	你	做	不是	保持

我不怪你没有遵守规定

[ðə; ði] [trɑːθ] [juː; jʊ] [p'laɪtɪd] [ɛə] [jʊr; jər] [hɑːrt] [juː; jʊ] [nuː] ;

The	troth	you	plighted	e'er	your	heart	you	knew	;
这	誓言	你	陷入困境	曾经	你的	心	你	知道	;

你从心底里许下的誓言；

['betər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [naʊ] [ðæn; ðən] [weɪk] [tuː; tə] [wiːp] ,

Better	the	parting	now	than	wake	to	weep	,
更好的	这	离别	现在	比	唤醒	到	哭泣	,

现在离别总比醒来后哭泣要好。

[wen] [taɪm] [hæz; həz] [rɔbd] ['laɪfs] ['roʊziz][ʌv; əv][ðer; ðər] [duː] .

When	time	has	robbed	life's	roses	of	their	dew	.
什么时候	时间	有	被抢劫	生活的	玫瑰	的	他们的	露	.

当时间夺走了生命玫瑰的露珠。

" [ə'nʌðər] [feɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] ,

"	Another	face	will	help	you	to	forget	,
"	其他	脸	将要	帮助	你	到	忘记	,

换张脸会让你忘记一切。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [driːm] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [bɜːrθ] [ɪn] [trʌst] ,

The	idle	dream	that	had	its	birth	in	trust	,
这	闲置的	梦	那	有	它是	出生	在	相信	,

源于信任的空想，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lɪps] [wɪl] [kɪs] [ə'weɪ] [rɪ'gret] ,

And	other	lips	will	kiss	away	regret	,
和	其他	嘴唇	将要	吻	离开	后悔	,

而其他人的嘴唇会吻去遗憾，

[fɔːr; fər]['broʊkən] [feɪθ] [ænd; ənd]['aɪdəlz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dʌst] ,

For	broken	faith	and	idols	turned	to	dust	,
为了	破碎的	信仰	和	偶像	转向	到	灰尘	,

为了破碎的信仰和化为尘土的偶像，

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [tʃoʊz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['betər] [wei] ;

"	Ah	,	well	,	you	chose	,	perhaps	,	the	better	way	;
"	啊	,	出色地	,	你	选择	,	也许	,	这	更好的	方式	;

“啊，好吧，或许你选择了更好的方式；

[ə'nʌðər] [lʌv] [meɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [biː; bi] [ʃraɪnd] ;

Another	love	may	in	your	heart	be	shrined	;
其他	爱	可能	在	你的	心	是	神龛	;

你心中或许珍藏着另一份爱；

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [maɪ] ['daːkənd] [wei] ,

And	I	—	I	shall	go	down	my	darkened	way	,
和	我	—	我	将	去	向下	我的	变暗	方式	,

而我——我将走上我那黑暗的道路，

['siːkɪŋ] [fər'evər] [wʌt] [aɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] .

Seeking	forever	what	I	ne'er	shall	find	.
寻求	永远	什么	我	从未	将	寻找	.

永远追寻着我永远也找不到的东西。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɔk, əu-][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belfri] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['bitʃˌwʊd] ,

"	It	was	two	o'clock	by	the	church	belfry	when	she	reached	Beechwood	,
"	它	曾是	二	点钟	经过	这	教会	钟楼	什么时候	她	达到	山毛榉木	,

“她到达比奇伍德时，教堂钟楼那边是下午两点。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] [ðæt]

and	a	quarter	of	an	hour	later	when	she	reached	the	great	mansion	that
和	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	什么时候	她	达到	这	伟大的	大厦	那

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

stood	on	the	brow	of	the	hill	.
站立	在	这	眉头	的	这	爬坡道	.

一刻钟后，她到达了矗立在山顶上的那座宏伟的宅邸。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [dɔːz] , ['seldəm] [juːst] , [wʌz; wəz]['nevər] ['fɑːsənd] ,

She	remembered	that	one	of	the	rear	doors	,	seldom	used	,	was	never	fastened	,
她	记得	那	一	的	这	后部	门	,	很少	用过的	,	曾是	绝不	系紧	,

她记得后门中有一扇很少使用的门，从来没锁过。

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] ['fɔːltərɪŋ] ['futsteps] .

and	toward	this	she	bent	her	faltering	footsteps	.
和	朝向	这	她	弯曲	她	摇摇欲坠	脚步声	.

于是，她迈着蹒跚的步伐朝着那里走去。

[ˌaɪ ˈtiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [glaidid] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

It	yielded	to	her	touch	,	and	like	a	ghost	she	glided	through	it	and
它	产生	到	她	触碰	,	和	喜欢	一个	鬼	她	滑翔	通过	它	和

[ʌp] [ðə; ði] [waɪd] ,

up	the	wide	,
向上	这	宽的	,

它屈服于她的触摸，她像幽灵般滑过它，沿着宽阔的……向上走去。

[fəˈmɪliər] ['kɒrɪdɔːz] , [hɜːr; hər] [terz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [reɪn][æt; ət] ['evri] [step] .

familiar	corridors	,	her	tears	falling	like	rain	at	every	step	.
熟悉的	走廊	,	她	眼泪	坠落	喜欢	雨	在	每一个	步	.

熟悉的走廊，她的眼泪每走一步都像雨点般落下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [spend] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

She	knew	it	was	her	father's	custom	to	spend	long	hours	in	his	library	,
她	知道	它	曾是	她	父亲的	风俗	到	花费	长的	小时	在	他的	图书馆	,

她知道父亲有长时间待在书房里的习惯。

['sʌmtaɪmz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] .

sometimes	far	into	the	gray	dawn	.
有时	远的	进入	这	灰色的	黎明	.

有时甚至要到灰蒙蒙的黎明时分。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðɪs] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] - [tʌŋd] ['sekənd] [waɪf] ,

He	found	this	preferable	to	the	presence	of	his	sharp	-	tongued	second	wife	,
他	成立	这	优选	到	这	在场	的	他的	锋利的	-	舌头	第二	妻子	,

他觉得这样比和伶牙俐齿的第二任妻子待在一起要好得多。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['nægɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] ,

who	was	always	nagging	him	for	more	money	,
WHO	曾是	总是	唠叨	他	为了	更多的	钱	,

总是有人唠叨着要更多钱，

[ɔːr][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [neɪm] [æz; əz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ,

or	to	put	his	property	into	her	name	as	proof	positive	of	his	unbounded	,
或者	到	放	他的	财产	进入	她	姓名	作为	证明	积极的	的	他的	无界	,

或者将他的财产转移到她名下，以此作为他无限制财产的确凿证据。

[ʌn'daɪɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
undying affection for her .
不朽 感情 为了 她 .

对她永不磨灭的爱。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nægɪŋ] .
In his library , among his books , there was no nagging .
在 他的 图书馆 , 之中 他的 图书 , 那里 曾是 不 唠叨 .

在他的图书馆里，在他的书海中，没有一丝唠叨。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [piːs] , ['saɪləns] [ænd; ənd]['kwaɪət] .
Here he found peace , silence and quiet .
这里 他 成立 和平 , 沉默 和 安静的 .

在这里，他找到了平静、安宁和宁静。

['ðerfɔːr] , [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [leɪt] [æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] , - [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ,
Therefore , toward the library , late as the hour was , Faynie made her way ,
所以 , 朝向 这 图书馆 , 晚的 作为 这 小时 曾是 , - 制成 她 方式 ,

因此，尽管夜已深，费妮还是朝着图书馆走去。

['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
stealing along quietly as a shadow .
偷窃 沿着 悄悄 作为 一个 阴影 .

像影子一样悄无声息地潜行。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] ['næroʊ] , [θred] - [laɪk] [strɪp]
The door stood slightly ajar , and a ray of light , a narrow , thread - like strip
这 门 站立 轻微地 半开 , 和 一个 射线 的 光 , 一个 狭窄的 , 线 - 喜欢 条
,
,
,

门微微敞开着，一束光线，一条细长的丝线，

[fel] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] .
fell athwart the dim corridor .
跌倒 横穿 这 暗淡 走廊 .

跌倒在昏暗的走廊里。

[wen] - [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
When Faynie reached the door she paused , trembling with apprehension , a feeling
什么时候 - 达到 这 门 她 暂停 , 发抖 和 忧虑 , 一个 感觉
[ʌv; əv] [ɪn'tens] [dred] ,
of intense dread ,
的 激烈的 恐惧 ,

费妮走到门口时停住了脚步，她浑身颤抖，忧心忡忡，感到一阵强烈的恐惧。

[laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] , ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
like a presentiment of coming evil , stealing over her like the shadow of
喜欢 一个 预感 的 未来 邪恶的 , 偷窃 超过 她 喜欢 这 阴影 的
[duːm] .
doom .
厄运 .

仿佛预感到邪恶即将降临，如同厄运的阴影般悄然笼罩着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['æŋgər] ,
She was prepared for his bitter anger ,
她 曾是 准备 为了 他的 苦的 愤怒 ,

她已做好承受他怒火的准备。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
for the whirlwind of wrath that would be sure to follow ,
为了 这 旋风 的 愤怒 那 会 是 当然 到 跟随 ,

因为随之而来的必然是一阵怒火风暴，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hed]

but	she	would	cast	herself	on	her	knees	at	his	feet	,	and	with	head
但	她	会	投掷	她自己	在	她	膝盖	在	他的	脚	,	和	和	头

[boʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

但她会跪倒在他的脚下，低着头，

[oʊ] , [soʊ] ['loʊli] , [soʊ] ['pɪtiəsli] , [weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][tuː; tə] [ɪg'zɔːst]

oh	,	so	lowly	,	so	piteously	,	wait	for	the	hurricane	of	his	rage	to	exhaust
哦	,	所以	卑微的	,	所以	可怜地	,	等待	为了	这	飓风	的	他的	愤怒	到	排气

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

哦，多么卑微，多么可怜，等待着他愤怒的飓风消散。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bend]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ['loʊər] , [hɜːr; hər][praɪd] [krʌʃt] , [hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l]

Then	she	would	bend	over	her	head	still	lower	,	her	pride	crushed	,	her	pitiful
然后	她	会	弯曲	超过	她	头	仍然	降低	,	她	自豪	碎	,	她	可怜

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [kəm'pliːt] ,

humiliation	complete	,
屈辱	完全的	,

然后她会弯下腰，头埋得更低，自尊心彻底崩溃，可怜的屈辱达到了极致。

[ænd; ənd] [suː] [ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd] [niːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n]

and	sue	on	her	bended	knees	,	with	her	hands	clasped	for	his	pardon
和	起诉	在	她	弯曲	膝盖	,	和	她	双手	紧握	为了	他的	赦免

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'gen] .

and	his	love	again	.
和	他的	爱	再次	.

她跪在地上，双手合十，恳求他的原谅和他的爱。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

She	would	plead	for	it	for	the	sake	of	the	fair	,
她	会	恳求	为了	它	为了	这	清酒	的	这	公平的	,

她会为了集市的利益而恳求。

['hæpləs] [jʌŋ] ['mʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] .

hapless	young	mother	whom	she	had	loved	and	lost	in	his	early	youth	.
不幸的	年轻的	母亲	谁	她	有	喜爱	和	丢失的	在	他的	早期的	青年	.

她曾深爱过一个年轻无助的母亲，却在他年少时失去了他。

['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]['mɜːrsi] , [pər'hæps]['pɑːrd(ə)n] ,

Surely	,	for	her	sake	he	would	find	mercy	,	perhaps	pardon	,
一定	,	为了	她	清酒	他	会	寻找	怜悯	,	也许	赦免	,

为了她，他肯定会得到怜悯，或许还能得到赦免。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fer] , ['petɪd] , ['hæpləs] ['dɔːtər] ,

for	the	child	she	had	left	behind	her	,	the	fair	,	petted	,	hapless	daughter	,
为了	这	孩子	她	有	左边	在后面	她	,	这	公平的	,	被宠爱	,	不幸的	女儿	,

为了她留下的那个孩子，那个美丽、受宠、不幸的女儿，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['loʊnli] ,

who	had	been	so	lonely	,
WHO	有	到过	所以	孤独	,

谁曾如此孤独，

[ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [jəːnd] [soʊ][fɔːr; fər] [lʌv] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd]

and	whose	heart	yearned	so	for	love	ever	since	he	had	brought	in	a	second
和	谁	心	渴望	所以	为了	爱	曾经	自从	他	有	带来	在	一个	第二

[waɪf] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

wife	to	rule	over	his	household	.
妻子	到	规则	超过	他的	家庭	.

自从他娶了第二个妻子来掌管家务后，他的内心就一直渴望爱情。

[eɪ] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [drɪft] [ə'pɑːrt] .

Ay	,	from	that	hour	he	and	his	daughter	had	seemed	to	drift	apart	.
哎	,	从	那	小时	他	和	他的	女儿	有	似乎	到	漂移	除	.

唉，从那一刻起，他和女儿的关系似乎就疏远了。

['nəːviŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl] , [ðə; ði][gɜːrl] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [swʌŋ]

Nerving	herself	for	the	ordeal	,	the	girl	crept	to	the	door	and	timidly	swung
令人紧张	她自己	为了	这	考验	,	这	女孩	悄悄地爬	到	这	门	和	胆怯地	摇摆

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

鼓起勇气面对即将到来的考验，女孩蹑手蹑脚地走到门边，怯生生地把门关上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [desk] ; [nɑːt][ðə; ði][tɔːl][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	was	a	figure	bending	over	the	writing	desk	;	not	the	tall	form	of	her
那里	曾是	一个	数字	弯曲	超过	这	写作	桌子	;	不是	这	高的	形式	的	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

书桌前弯着腰，有一个人影；不是她父亲高大的身影。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] .

but	her	stepmother	.
但	她	后妈	.

但她的继母。

- [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] .

Faynie	drew	back	with	a	startled	cry	.
-	画	后退	和	一个	惊慌	哭	.

费妮惊叫一声，向后退去。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪənes] ,

In	a	single	instant	,	with	the	swiftness	of	a	lioness	,
在	一个	单身的	立即的	,	和	这	速度	的	一个	母狮	,

瞬间，迅如母狮，

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [desk] , [klɪrd] [ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]

the	woman	who	had	been	examining	the	desk	,	cleared	the	space	that	divided
这	女士	WHO	有	到过	检查	这	桌子	,	已清除	这	空间	那	分割

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ,

her	from	the	girl	,
她	从	这	女孩	,

一直在检查桌子的女人清空了自己和女孩之间的空隙。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	clutched	her	by	the	shoulder	.
和	紧握	她	经过	这	肩膀	.

他一把抓住她的肩膀。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第4/8页

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['hjuːmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
" she panted , in a voice that was scarcely human , it was so full of
" 她 喘息 , 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 人类 , 它 曾是 所以 满的 的
['venəməs] ['heɪtrɪd] .
venomous hatred .
有毒 仇恨 .

她喘着粗气，声音几乎不像人类，充满了恶毒的仇恨。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [fliŋɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
" she repeated , flinging the girl from her , as though she had been
" 她 重复 , 投掷 这 女孩 从 她 , 作为 尽管 她 有 到过
['sʌmθɪŋ] [vaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
something vile to the touch .
某物 卑鄙的 到 这 触碰 .

“她重复道，同时把女孩从自己身边甩开，仿佛女孩是某种令人作呕的东西。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
" How dare you come here ?
" 如何 敢 你 来 这里 ?

你竟敢来这里?

" - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [geɪzɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
" Faynie looked at her for a moment with dilated eyes gazing out from
" - 看起来 在 她 为了 一个 片刻 和 扩张 眼睛 凝视 出去 从
[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
her pale face .
她 苍白 脸 .

“费妮瞪大了眼睛，苍白的脸上透着一股异样的光芒，盯着她看了一会儿。”

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] ? [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː]
Had her stepmother suddenly gone mad ? was the thought that flashed through
有 她 后妈 突然 已消失 疯狂的 ? 曾是 这 想法 那 闪光灯 通过
[ðə; ði]['gɝːlz] [breɪn] .
the girl's brain .
这 女孩们 脑 .

继母是不是突然疯了？这个念头闪过女孩的脑海。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] —
" I — I have come back to my father , and — and to his home —
" 我 — 我 有 来 后退 到 我的 父亲 , 和 — 和 到 他的 家 —
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

“我——我回到了我父亲身边，回到了他的家，也是我的家。

['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
Any explanation I have to offer will be made to him alone .
任何 解释 我 有 到 提供 将要 是 制成 到 他 独自的 .

任何解释我只会单独向他解释。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [læft] [ə; eɪ] ['sniriŋ] , [dɪ'moʊniæk] [læf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði]

"	The	woman	laughed	a	sneering	,	demoniac	laugh	,	and	her	clutch	on	the
"	这	女士	笑了	一个	冷笑	,	恶魔	笑	,	和	她	离合器	在	这

['gɜːlz] ['ʃoʊldər] [gruː] [strɔːŋgər] , ['fɪrsər] .

girl's	shoulder	grew	stronger	,	fiercer	.
女孩们	肩膀	生长	更强	,	更凶猛	.

“女人发出了一声冷笑，如同恶魔般的笑声，她抓着女孩肩膀的手越来越紧，越来越凶狠。

" [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] ['bjuːtɪfli] ['wɜːrdɪd] , [haʊ] ['duːtɪf(ə)l] !

"	How	lovely	,	how	beautifully	worded	,	how	dutiful	!
"	如何	迷人的	,	如何	非常漂亮	措辞	,	如何	尽职尽责的	!

“多么可爱，措辞多么优美，多么尽职尽责！”

" [ʃiː; ʃi] [sniəd] .

"	she	sneered	.
"	她	冷笑	.

她冷笑道。

" [baɪ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

"	By	that	I	judge	that	you	have	not	been	keeping	abreast	of	the	times	,
"	经过	那	我	法官	那	你	有	不是	到过	保持	并排	的	这	时代	,

由此我判断，你已经跟不上时代了。

[ɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [gɜːrl] , [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]

or	you	would	have	known	,	girl	,	that	your	father	is	dead	,	and	that	he	has
或者	你	会	有	已知	,	女孩	,	那	你的	父亲	是	死的	,	和	那	他	有

[ˌdisin'heritid] [juː; jʊ] ,

disinherited	you	,
剥夺继承权	你	,

否则你就会知道，孩子，你父亲已经去世，而且他已经剥夺了你的继承权。

['liːvɪŋ] ['evri] ['dɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

leaving	every	dollar	of	his	wealth	to	me	.	"
离开	每一个	美元	的	他的	财富	到	我	.	"

把他的全部财产都留给我。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

" - [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɪspər] .

"	Faynie	repeated	the	words	in	an	awful	whisper	.
"	-	重复	这	字	在	一个	可怕	耳语	.

费妮用可怕的耳语重复着这些话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli]

It	seemed	to	her	that	every	drop	of	blood	in	her	veins	seemed	suddenly
它	似乎	到	她	那	每一个	降低	的	血	在	她	静脉	似乎	突然

[tɜːrnd] [tuː; tə][aɪs] .

turned	to	ice	.
转向	到	冰	.

她感觉自己血管里的每一滴血都突然变成了冰。

[ə; eɪ] [mɪst] [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['groʊpɪŋli] ,

A	mist	swam	before	her	eyes	and	she	put	out	her	hand	gropingly	,
一个	薄雾	游泳	前	她	眼睛	和	她	放	出去	她	手	摸索着	,

她眼前一片迷雾，摸索着伸出手。

['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

grasping	the	back	of	the	nearest	chair	for	support	.
抓握	这	后退	的	这	最近的	椅子	为了	支持	.

他抓住附近椅子的椅背以保持平衡。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

She	did	not	even	hear	the	last	of	the	sentence	.
她	做过	不是	甚至	听到	这	最后的	的	这	句子	.

她甚至没听到最后一句话。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] .

Her	thoughts	and	hearing	seemed	to	end	with	that	one	awful	word	.
她	想法	和	听力	似乎	到	结尾	和	那	一	可怕	单词	.

她的思绪和听觉似乎都止步于那个可怕的词语。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] , [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]

"	That	is	what	I	said	,	"	replied	her	stepmother	,	nonchalantly	,	"	and	you	are
"	那	是	什么	我	说	,	"	回复	她	后妈	,	漫不经心地	,	"	和	你	是

[hɪz; ɪz] ['mɜːrdəres] ,

his	murderess	,
他的	杀人犯	,

“我就是这么说的，”她的继母漫不经心地回答道，“而你就是杀害他的凶手。”

[gɜːrl] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

girl	,	quite	as	much	as	though	you	had	plunged	a	dagger	in	his	heart	.
女孩	,	相当	作为	很多	作为	尽管	你	有	暴跌	一个	匕首	在	他的	心	.

女孩，就好像你把一把匕首插进了他的心脏。

[jʊr; jər] [ɪ'loʊpmənt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hemərɪdʒ] .

Your	elopement	caused	him	to	have	a	terrible	hemorrhage	.
你的	私奔	导致	他	到	有	一个	糟糕的	出血	.

你们的私奔导致他大出血。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] ,

He	knew	all	the	details	about	it	in	less	than	an	hour's	time	,
他	知道	全部	这	细节	关于	它	在	较少的	比	一个	小时	时间	,

不到一个小时，他就掌握了所有细节。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [haʊ] [juː; jʊ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [met]

learning	from	one	of	the	servants	how	you	stole	out	of	the	house	and	met
学习	从	一	的	这	仆人	如何	你	偷窃	出去	的	这	房子	和	遇见

[ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

the	tall	man	at	the	gate	,
这	高的	男人	在	这	门	,

你从一个仆人那里得知你是如何偷偷溜出房子，并在门口遇到那个高个子男人的。

[huː] [tʊk] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] ,

who	took	you	off	in	a	closed	carriage	,
WHO	采取	你	离开	在	一个	关闭	运输	,

谁用封闭式车厢把你带走了？

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər]

and	just	as	he	made	this	discovery	one	of	the	maids	handed	him	your
和	只是	作为	他	制成	这	发现	一	的	这	女佣	递交	他	你的

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

就在他发现这一点的时候，一个女仆把你的纸条递给了他。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	you	left	pinned	to	the	pillow	,	addressed	to	him	.
哪个	你	左边	已置顶	到	这	枕头	,	已解决	到	他	.

你把它别在枕头上，写着是给他的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	no	sooner	read	it	than	he	fell	into	a	rage	so	horrible	that	it
他	有	不	很快	读	它	比	他	跌倒	进入	一个	愤怒	所以	可怕	那	它

['endɪd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

ended	as	I	have	said	,
结束	作为	我	有	说	,

他刚读完就勃然大怒，怒火中烧，结局正如我刚才所说。

[ɪn][ə; eɪ] ['heməˌrɪdʒ] .

in	a	hemorrhage	.
在	一个	出血	.

出血。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [jʊr; jər] [neɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [wʌz; wəz] ['strɪkən] [frʌm; frəm]

Within	ten	minutes	'	time	your	name	,	which	he	cursed	,	was	stricken	from
之内	十	分钟	-	时间	你的	姓名	,	哪个	他	被诅咒的	,	曾是	受打击的	从

[hɪz; ɪz] [wɪl] ,

his	will	,
他的	将要	,

不到十分钟，他诅咒过的你的名字就从他的遗嘱中被抹去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['disin'heritɪŋ] [juː; jʊ] .

and	he	left	everything	to	me	,	disinheriting	you	.
和	他	左边	一切	到	我	,	剥夺继承权	你	.

他把一切都留给了我，剥夺了你的继承权。

[duː][juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrk] ?

Do	you	comprehend	the	force	of	my	remark	?
做	你	理解	这	力量	的	我的	评论	?

你明白我这番话的分量吗?

" [ðə; ði] ['stedi] ,

"	The	steady	,
"	这	稳定的	,

“稳定的，

['ɔːf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kweɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][brə'vɑːdoʊ]

awful	look	in	the	young	girl's	eyes	made	the	woman	quail	in	spite	of	her	bravado
可怕	看	在	这	年轻的	女孩们	眼睛	制成	这	女士	鹌鹑	在	尽管如此	的	她	虚张声势

.

:

.

尽管那女人表面上很勇敢，但小女孩眼中可怕的神情还是让她感到害怕。

" [aɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] [welθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɜːrs] [ˌem 'iː] — [oʊ]

"	I	—	I	do	not	care	for	my	father's	wealth	,	but	that	he	should	curse	me	—	oh
"	我	—	我	做	不是	关心	为了	我的	父亲的	财富	,	但	那	他	应该	诅咒	我	—	哦

,

,

,

“我——我不在乎我父亲的财富，但我恨他诅咒我——哦，

[ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [tuː] [mʌtʃ] .

that	is	too	much	—	too	much	.
那	是	也	很多	—	也	很多	.

这太过分了——真的太过分了。

[oʊ] , [gɑːd] , [let][ˌem 'iː][daɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

Oh	,	God	,	let	me	die	here	and	now	,
哦	,	上帝	,	让	我	死	这里	和	现在	,

哦，上帝，让我现在就死在这里吧。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [niːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

that	I	may	follow	him	to	the	Great	White	Throne	and	there	kneel	before	him
那	我	可能	跟随	他	到	这	伟大的	白色的	王座	和	那里	下跪	前	他

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] ! "

and	tell	him	all	my	pitiful	story	!	"
和	告诉	他	全部	我的	可怜	故事	!	"

愿我能跟随他来到白色宝座前，跪在他面前，向他倾诉我悲惨的遭遇！

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['θiːəri] ,

"	That	is	a	pretty	theory	,
"	那	是	一个	漂亮的	理论	,

“这真是一个不错的理论。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['kænɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət] [wɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ,

but	people	cannot	go	to	and	come	at	will	from	the	Great	White	Throne	,
但	人们	不能	去	到	和	来	在	将要	从	这	伟大的	白色的	王座	,

但是人们不能随意出入白色大宝座，

[æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

as	you	call	it	.
作为	你	称呼	它	.

如你所称。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['mʌndein] [sfɪr] ,

You	had	better	get	back	to	the	realities	of	life	on	this	mundane	sphere	,
你	有	更好的	得到	后退	到	这	现实	的	生活	在	这	平凡的	领域	,

你最好还是回到这个平凡星球上的现实生活去吧。

[wer] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

where	you	find	yourself	just	at	present	.
在哪里	你	寻找	你自己	只是	在	展示	.

你现在所处的位置。

[aɪ] [rɪ'piːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌdisin'heritid] .

I	repeat	for	the	third	time	that	you	are	disinherited	.
我	重复	为了	这	第三	时间	那	你	是	剥夺继承权	.

我再说一遍，你被剥夺了继承权。

[aɪ] ['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [græsp] [ðæt] [fækt] .

I	cannot	seem	to	make	you	grasp	that	fact	.
我	不能	似乎	到	制作	你	抓牢	那	事实	.

我似乎无法让你理解这个事实。

[ðɪs] [hoʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

This	home	and	everything	in	it	belongs	absolutely	to	me	.
这	家	和	一切	在	它	属于	绝对地	到	我	.

这栋房子以及房子里的所有东西都完全属于我。

" - [hɜːrd] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stægərd] [laɪk] [wʌn] ['daɪɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Faynie	heard	and	realized	,	and	without	a	word	,	turned	and	staggered	like	one	dying	toward	the	door	,
"	-	听到	和	已实现	,	和	没有	一个	单词	,	转向	和	交错	喜欢	一	垂死	朝向	这	门	,

“费妮听见了，明白了，一言不发，转身踉跄着，像个垂死之人般朝门口走去。”

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [pʊt] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

but	her	stepmother	put	herself	quickly	before	her	.
但	她	后妈	放	她自己	迅速地	前	她	.

但她的继母很快就把自己的利益置于她之上。

" [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] .
" Sit down there .
" 坐 向下 那里 .

请坐下。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪspər] ,
I have something else to say to you , " she added in a shrill whisper ,
我 有 某物 别的 到 说 到 你 , " 她 额外 在 一个 尖锐 耳语 ,

“我还有话要对你说，”她尖声低语道。

['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːt] .
pushing the girl into the nearest seat .
推动 这 女孩 进入 这 最近的 座位 .

把女孩推到最近的座位上。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" I must go .
" 我 必须 去 .

“我必须去。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , " [kraɪd] - , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
I will not listen , " cried Faynie , struggling to her feet .
我 将要 不是 听 , " 哭 - , 挣扎 到 她 脚 .

“我不听！”费妮一边挣扎着站起来，一边喊道。

" [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]
" Yes , you shall listen and comply with my proposition , " exclaimed her
" 是的 , 你 将 听 和 遵守 和 我的 主张 , " 惊呼 她
['stepmʌðər] ,
stepmother ,
后妈 ,

“是的，你必须听从我的提议，”她的继母喊道。

[hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [heitid] [soʊ]
her glittering eyes fastened on the beautiful face of the girl she hated so
她 闪闪发光 眼睛 系紧 在 这 美丽的 脸 的 这 女孩 她 憎恨 所以
[ɪn'tensli] .
intensely .
强烈地 .

她闪亮的眼睛紧紧盯着她无比憎恨的那个女孩的美丽脸庞。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .
IMPENDING EVIL .
即将到来的 邪恶的 .

迫在眉睫的邪恶。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] , [dɪr] ['riːdər] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , ['lestər]
We must return for one brief instant , dear reader , to our hero , Lester
我们 必须 返回 为了 一 简短的 立即的 , 亲爱的 读者 , 到 我们的 英雄 , 莱斯特
['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,
Armstrong ,
阿姆斯特朗 ,

亲爱的读者，我们必须短暂地回到我们的主人公莱斯特·阿姆斯特朗身上。

[huːm] [wiː; wi] [left] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [naɪt]

whom	we	left	as	he	was	being	hurried	off	to	the	hospital	on	the	night
谁	我们	左边	作为	他	曾是	存在	慌忙	离开	到	这	医院	在	这	夜晚

[wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] ['θrɪlɪŋli] [ɪ'ventf(ə)l] .

which	proved	so	thrillingly	eventful	.
哪个	已证实	所以	激动人心	多事	.

我们离开时，他正被匆匆送往医院，而那天晚上发生的一切，却惊心动魄。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ræpɪd] [glæns] , [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['daɪɪŋ] ,

At	the	first	rapid	glance	,	the	surgeon	had	believed	his	patient	dying	,
在	这	第一的	迅速的	瞥一眼	,	这	外科医生	有	相信	他的	病人	垂死	,

外科医生第一眼匆匆一瞥，以为病人已经奄奄一息。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

but	upon	examination	after	he	had	reached	the	hospital	,
但	之上	考试	后	他	有	达到	这	医院	,

但经医院检查后，他

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz][hæd; həd]

it	was	discovered	that	his	injury	was	by	no	means	as	serious	as	had
它	曾是	发现	那	他的	受伤	曾是	经过	不	方法	作为	严肃的	作为	有

[bɪn] [æprɪ'hend] ;

been	apprehended	;
到过	被捕	;

后来发现，他的伤势远没有之前担心的那么严重；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪv] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

but	a	trouble	quite	as	grave	confronted	the	patient	.
但	一个	麻烦	相当	作为	严重	面对	这	病人	.

但病人却面临着同样严重的麻烦。

" [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] , [noʊ]

"	An	injury	to	the	base	of	the	brain	,	such	as	he	has	received	,	no
"	一个	受伤	到	这	根据	的	这	脑	,	这样的	作为	他	有	已收到	,	不

['mætər] [haʊ] [slaɪt] ,

matter	how	slight	,
事情	如何	轻微	,

“他所受的脑底部损伤，无论多么轻微，

[maɪt] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [prə'duːs] ['iːðər] [ɪn'sænəti][ɔːr]['pɑːrʃ(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] , [wɪtʃ] [ɪz]

might	,	in	this	instance	,	produce	either	insanity	or	partial	loss	of	memory	,	which	is
可能	,	在	这	实例	,	生产	任何一个	疯狂	或者	部分的	损失	的	记忆	,	哪个	是

['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd] ,

almost	as	bad	,
几乎	作为	坏的	,

在这种情况下，可能会导致精神错乱或部分记忆丧失，这两种情况几乎同样糟糕。

" [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	said	the	surgeon	.
"	说	这	外科医生	.

外科医生说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] ['kɑːnʃəsnəs] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	It	will	soon	be	determined	when	consciousness	,	returns	to	him	.
"	它	将要	很快	是	决定	什么时候	意识	,	返回	到	他	.

“他何时恢复意识，很快就会有结果。”

" [ðɪs] [ɪn'diːd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

"	This	indeed	proved	to	be	the	case	.
"	这	的确	已证实	到	是	这	案件	.

事实证明确实如此。

[dʒʌst][æz; əz] ['deɪlaɪt] [broʊk] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Just	as	daylight	broke	Lester	Armstrong	opened	his	eyes	,
只是	作为	日光	打破	莱斯特	阿姆斯特朗	打开	他的	眼睛	,

天刚破晓，莱斯特·阿姆斯特朗就睁开了眼睛。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

looking	in	amazement	around	the	strange	apartment	in	which	he	found	himself	.
寻找	在	惊愕	大约	这	奇怪的	公寓	在	哪个	他	成立	他自己	.

他惊奇地环顾四周，发现自己身处一间陌生的公寓里。

[ə; eɪ]['kaɪndli] - [feɪst] [nɜːrs] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [huː] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv]

A	kindly	-	faced	nurse	bent	over	him	,	who	,	in	answer	to	his	look	of
一个	亲切地	-	面对	护士	弯曲	超过	他	,	WHO	,	在	回答	到	他的	看	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [sed] :

inquiry	,	said	:
询问	,	说	:

一位面容慈祥的护士弯下腰看着他，看到他疑惑的表情，便说道：

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl][ænd; ənd][hɜːrt] [jɔːr'self] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt]

"	You	had	a	severe	fall	and	hurt	yourself	last	night	and	was	brought
"	你	有	一个	严重	落下	和	伤害	你自己	最后的	夜晚	和	曾是	带来

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	the	hospital	.
到	这	医院	.

“你昨晚摔得很重，受了伤，被送往医院。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['faɪnli] .

You	are	doing	finely	.
你	是	正在做	精细地	.

你做得很好。

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ?

Can	you	remember	anything	about	the	incident	?
能	你	记住	任何事物	关于	这	事件	?

你还记得这件事的任何细节吗?

" ['lestər] [lʊkt] [ʌp] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] - [greɪ] [aɪz] .

"	Lester	looked	up	vacantly	into	the	dark	-	gray	eyes	.
"	莱斯特	看起来	向上	空洞地	进入	这	黑暗的	-	灰色的	眼睛	.

莱斯特茫然地抬头望着那双深灰色的眼睛。

" [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [ˌrekə'lekt]

"	I	—	I	was	in	a	hurry	to	close	my	books	at	the	office	;	that	is	all	I	recollect
"	我	—	我	曾是	在	一个	匆忙	到	关闭	我的	图书	在	这	办公室	;	那	是	全部	我	追忆

,

,

,

“我……我当时急着在办公室结账；我只记得这些了。”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[frʌm; frəm]['dɑːkjuments] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

From	documents	found	in	his	pockets	,
从	文件	成立	在	他的	口袋	,

从他口袋里找到的文件来看，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [draɪ] [gʊdz]

it	was	learned	that	he	had	some	connection	with	the	great	dry	goods
它	曾是	学习	那	他	有	一些	联系	和	这	伟大的	干燥	商品

[haʊs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

house	of	Marsh	&	Co	.	,
房子	的	沼泽	&	合作	.	,

据了解，他与大型干货公司 Marsh & Co. 有一些联系。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz]['nəutifaid] .

and	the	senior	member	of	the	firm	was	notified	.
和	这	高级的	成员	的	这	公司	曾是	已通知	.

并通知了该公司的高级成员。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['mɪstər] . [mɑːrʃ] [ri'spɔndid] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Within	an	hour	Mr	.	Marsh	responded	in	person	.
之内	一个	小时	先生	.	沼泽	回应	在	人	.

不到一个小时，马什先生就亲自回复了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpli] [tuː; tə] [hɑːrt] .

He	was	greatly	distressed	over	the	occurrence	and	took	it	deeply	to	heart	.
他	曾是	非常	苦恼	超过	这	发生	和	采取	它	深	到	心	.

他对此事感到非常难过，并深深地记在心上。

" [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [sʌn] .

"	I	think	as	much	of	that	young	man	as	if	he	were	my	own	son	.
"	我	思考	作为	很多	的	那	年轻的	男人	作为	如果	他	是	我的	自己的	儿子	.

“我视那个年轻人如同己出。”

[duː] ['evriθɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] ['paʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Do	everything	in	human	power	for	him	.
做	一切	在	人类	力量	为了	他	.

竭尽全力帮助他。

[let] [noʊ] [peɪnz] [biː; bi] [sperd] .

Let	no	pains	be	spared	.
让	不	疼痛	是	幸存	.

不惜一切代价。

[aɪ] [wɪl] [stænd] ['evri] [ɪk'spens] , " [hiː; hi] [sed] ,

I	will	stand	every	expense	,	"	he	said	,
我	将要	站立	每一个	费用	,	"	他	说	,

“我会承担所有费用，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [kən'faidid] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

and	then	and	there	he	also	confided	a	startling	secret	to	the	surgeon	.
和	然后	和	那里	他	还	坦白	一个	令人震惊	秘密	到	这	外科医生	.

当时，他还向外科医生吐露了一个惊人的秘密。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][loʊn][mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['kɪndrəd] [taɪ][ɑːn] [ɜːrθ] .

"	I	am	a	lone	man	in	this	world	,	without	one	kindred	tie	on	earth	.
"	我	是	一个	孤独	男人	在	这	世界	,	没有	一	亲属	领带	在	地球	.

“我在这世上孤身一人，没有任何亲人。”

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wɪl] .

Some	little	time	since	I	made	my	will	.
一些	小的	时间	自从	我	制成	我的	将要	.

立遗嘱至今已有不久。

[aɪ] [left] ['evri] ['dɑːlər] [aɪ] [pə'zest] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [kæ'ʃɪr] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

I	left	every	dollar	I	possessed	on	earth	to	my	young	cashier	,	Lester	Armstrong	,
我	左边	每一个	美元	我	拥有	在	地球	到	我的	年轻的	出纳员	,	莱斯特	阿姆斯特朗	,

我把我在世上所有的钱都留给了我的年轻收银员莱斯特·阿姆斯特朗。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

though	he	never	even	dreamed	of	such	an	existing	state	of	affairs	.
尽管	他	绝不	甚至	梦见	的	这样的	一个	现存的	状态	的	事务	.

但他做梦也没想到会出现这样的局面。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [er] [fɔːr; fər]

I	never	intended	that	he	should	know	that	I	had	made	him	my	heir	for
我	绝不	故意的	那	他	应该	知道	那	我	有	制成	他	我的	继承人	为了

[pər'hæps] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [jet] . "

perhaps	years	to	come	yet	.	"
也许	年	到	来	然而	.	"

我从未想过让他知道，我已经立他为我的继承人，而且这个继承人的地位或许还会延续很多年。

" ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

"	Lester	Armstrong	!	"	exclaimed	the	surgeon	.
"	莱斯特	阿姆斯特朗	!	"	惊呼	这	外科医生	.

“莱斯特·阿姆斯特朗！”外科医生惊呼道。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['entərd] [hɪr] ['ʌndər] , ['mɪstər] . [mɑːrʃ] .

"	Why	,	that	is	not	the	name	he	is	entered	here	under	,	Mr	.	Marsh	.
"	为什么	,	那	是	不是	这	姓名	他	是	进入	这里	在下面	,	先生	.	沼泽	.

“哎呀，马什先生，他在这里登记的名字不是这个。”

[ðə; ði] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] . "

The	friend	who	was	with	him	did	not	call	him	that	.	"
这	朋友	WHO	曾是	和	他	做过	不是	称呼	他	那	.	"

和他在一起的那位朋友并没有那样称呼他。

" [ðen] [ðə; ði] [frend] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	Then	the	friend	who	was	with	him	evidently	did	not	know	him	.
"	然后	这	朋友	WHO	曾是	和	他	显然	做过	不是	知道	他	.

“那么，和他在一起的那位朋友显然并不认识他。”

[aɪ] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [maɪ] [kæ'ʃɪr] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

I	identify	him	as	my	cashier	,	Lester	Armstrong	.
我	确认	他	作为	我的	出纳员	,	莱斯特	阿姆斯特朗	.

我认出他是我的收银员，莱斯特·阿姆斯特朗。

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] .

"	The	surgeon	bowed	courteously	.
"	这	外科医生	鞠躬	礼貌地	.

外科医生礼貌地鞠了一躬。

" [aɪ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [sə'dʒest] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	I	would	also	suggest	no	mention	whatever	of	this	affair	be	given	to	the
"	我	会	还	建议	不	提到	任何	的	这	事务	是	给定	到	这

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

“我还建议不要向报纸提及此事。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

"	continued	the	gentleman	.
"	持续	这	绅士	.

“这位先生继续说道。”

" [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'test] [ˌnoʊtə'raɪəti] . "

"	They	would	make	a	sensational	story	out	of	it	,	and	I	detest	notoriety	.	"
"	他们	会	制作	一个	轰动一时	故事	出去	的	它	,	和	我	厌恶	恶名	.	"

“他们会把这件事渲染成耸人听闻的故事，而我最讨厌出名。”

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,

"	Your	wishes	shall	be	respected	,	sir	,	"	replied	the	surgeon	,
"	你的	愿望	将	是	受人尊敬	,	先生	,	"	回复	这	外科医生	,

“您的意愿将会得到尊重，先生，”外科医生回答道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] [welθ] .

who	had	a	great	reverence	for	men	of	wealth	.
WHO	有	一个	伟大的	尊敬	为了	男人	的	财富	.

他们对富有的男人非常尊敬。

[hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [kwaɪt] [kə'rekt] .

His	prediction	proved	quite	correct	.
他的	预言	已证实	相当	正确的	.

他的预测被证明是完全正确的。

[wen] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðæt] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

When	Lester	Armstrong	arose	from	that	bed	of	sickness	ten	days	later	,	his	mind	,
什么时候	莱斯特	阿姆斯特朗	出现	从	那	床	的	疾病	十	天	之后	,	他的	头脑	,

十天后，当莱斯特·阿姆斯特朗从病床上醒来时，他的精神状态.....

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] ['evər] [ɑːn] [sʌm; səm] ['sʌbdʒekts] , [ɑːn] ['ʌðər] [wʌz; wəz]

although	as	bright	and	keen	as	ever	on	some	subjects	,	on	others	was
虽然	作为	明亮的	和	敏锐的	作为	曾经	在	一些	主题	,	在	其他的	曾是

['hoʊpləsli] ['klaʊdɪd] .

hopelessly	clouded	.
绝望地	阴天	.

虽然他对某些科目依然聪明敏锐，但对另一些科目却一头雾水。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] - ['fɛəfæks] ,

Even	the	slightest	recollection	of	beautiful	Faynie	Fairfax	,
甚至	这	丝毫	回忆	的	美丽的	-	费尔法克斯	,

哪怕只是对美丽的费妮·费尔法克斯最模糊的记忆，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

the	little	sweetheart	whom	he	had	loved	better	than	his	own	life	,
这	小的	亲爱的	谁	他	有	喜爱	更好的	比	他的	自己的	生活	,

他爱她胜过爱自己的生命，那个他深爱的小甜心。

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'blitəreitid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	completely	obliterated	from	his	mind	.
曾是	完全地	彻底摧毁	从	他的	头脑	.

这件事从他的脑海中彻底消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [hæd; həd]['evər] [ɪg'zɪstɪd] .

He	did	not	even	remember	such	a	being	had	ever	existed	.
他	做过	不是	甚至	记住	这样的	一个	存在	有	曾经	存在	.

他甚至不记得曾经存在过这样的生物。

[ə'nʌðər] [ɪ'vent] [hæd; həd][træn'spaɪərd][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] .

Another	event	had	transpired	on	the	eventful	night	of	his	injury	.
其他	事件	有	发生了	在	这	多事	夜晚	的	他的	受伤	.

在他受伤的那个多事之夜，还发生了另一件事。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

The	humble	boarding	house	where	he	had	made	his	home	so	many	years	,
这	谦逊的	登机	房子	在哪里	他	有	制成	他的	家	所以	许多	年	,

他多年来一直居住的那间简陋的寄宿公寓

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [nʌn] [nuː] ['wɪðər] .

had	been	destroyed	by	fire	,	and	the	people	had	gone	none	knew	whither	.
有	到过	损毁	经过	火	,	和	这	人们	有	已消失	没有任何	知道	往哪里去	.

被大火烧毁，人们都去了哪里，无人知晓。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [bloʊ] [tu:; tə] ['lestər] ,

This	was	indeed	a	trying	blow	to	Lester	,
这	曾是	的确	一个	尝试	吹	到	莱斯特	,

这对莱斯特来说无疑是一个沉重的打击。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [kəm'pli:tli] [waɪpt] [aʊt] [ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

for	the	fire	had	completely	wiped	out	all	of	his	savings	which	he	had
为了	这	火	有	完全地	擦拭	出去	全部	的	他的	节省	哪个	他	有

[kept] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɛəklɔθ] [trʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .

kept	in	the	little	haircloth	trunk	in	his	room	.
保留	在	这	小的	发巾	树干	在	他的	房间	.

因为那场大火彻底烧毁了他所有的积蓄，这些积蓄都存放在他房间里的小毛布箱里。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] ,

But	,	without	a	murmur	,
但	,	没有	一个	低语	,

但是，却鸦雀无声。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət]

he	took	up	the	burden	of	life	over	again	and	went	back	to	his	work	at
他	采取	向上	这	负担	的	生活	超过	再次	和	去	后退	到	他的	工作	在

[hɪz; ɪz] [desk] .

his	desk	.
他的	桌子	.

他再次背负起生活的重担，回到办公桌前继续工作。

[ɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['fɛəfæks] .

In	going	over	his	accounts	he	suddenly	came	across	the	name	of	Faynie	Fairfax	.
在	去	超过	他的	账户	他	突然	来了	穿过	这	姓名	的	-	费尔法克斯	.

在查看账目时，他突然看到了费妮·费尔法克斯这个名字。

[ðə; ði] [pen] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hi:; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	pen	fell	from	his	fingers	and	he	brushed	his	hand	over	his	brow	.
这	笔	跌倒	从	他的	手指	和	他	刷过	他的	手	超过	他的	眉头	.

笔从他指间滑落，他用手揉了揉额头。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [rɪŋ] [ðæt] [neɪm] [hæz; həz][tu:; tə][ˌem 'i:] !

"	What	a	strangely	familiar	ring	that	name	has	to	me	!
"	什么	一个	奇怪的	熟悉的	戒指	那	姓名	有	到	我	!

“这个名字给我的感觉多么熟悉啊！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] .

"	he	muttered	,	"	but	I	cannot	imagine	who	it	can	be	.
"	他	低声说道	,	"	但	我	不能	想象	WHO	它	能	是	.

他喃喃自语道：“但我无法想象会是谁。”

[hɜ:r; hər] [tʃeks] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [hɪr] .

Her	checks	seem	to	be	paid	in	here	.
她	检查	似乎	到	是	有薪酬的	在	这里	.

她的支票似乎是在这里支付的。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tu:; tə]['noʊtɪs] [hu:] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wen] [nekst][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

I	must	remember	to	notice	who	she	is	when	next	she	comes	to	this	window	.
我	必须	记住	到	注意	WHO	她	是	什么时候	下一个	她	来	到	这	窗户	.

我下次看到她来到这扇窗户前时，一定要记住她是谁。

" [laɪf] [hæd; həd] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [gru:v] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ,

"	Life	had	dropped	into	the	same	old	groove	again	for	Lester	Armstrong	,
"	生活	有	掉落	进入	这	相同的	老的	槽	再次	为了	莱斯特	阿姆斯特朗	,

莱斯特·阿姆斯特朗的生活又回到了老样子。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

the	only	difference	in	the	routine	of	his	daily	life	being	that	he	was	not
这	仅有的	不同之处	在	这	常规	的	他的	日常的	生活	存在	那	他	曾是	不是

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [trɪps][tu:; tə] ['bitʃˌwʊd] ['eni] [mɔ:r] ,

obliged	to	take	his	daily	trips	to	Beechwood	any	more	,
有义务	到	拿	他的	日常的	旅行	到	山毛榉木	任何	更多的	,

他日常生活的唯一不同之处在于，他不再需要每天去比奇伍德了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , ['mɪstər] . [mɑ:rʃ] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns]

for	the	reason	that	his	employer	,	Mr	.	Marsh	,	had	taken	up	his	residence
为了	这	原因	那	他的	雇主	,	先生	.	沼泽	,	有	已采取	向上	他的	住宅

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .

in	the	city	again	.
在	这	城市	再次	.

因为他的雇主马什先生又搬回了城里居住。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'nʌðər] [ɪ'vent] ['hæpənd] .

But	in	less	than	a	fortnight	another	event	happened	.
但	在	较少的	比	一个	两星期	其他	事件	发生	.

但不到两周后，又发生了另一件事。

['mɪstər] . [mɑ:rʃ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

Mr	.	Marsh	died	suddenly	,	and	to	the	great	surprise	of	every	one	,
先生	.	沼泽	死亡	突然	,	和	到	这	伟大的	惊喜	的	每一个	一	,

马什先生突然去世，令所有人都感到非常意外。

['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] [er] .

Lester	Armstrong	was	named	as	his	sole	heir	.
莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	命名	作为	他的	唯一	继承人	.

莱斯特·阿姆斯特朗被指定为他的唯一继承人。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] .

At	first	the	young	man	was	dumfounded	.
在	第一的	这	年轻的	男人	曾是	目瞪口呆	.

起初，这个年轻人惊愕不已。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] ,

He	could	not	believe	the	evidence	of	his	own	senses	,
他	可以	不是	相信	这	证据	的	他的	自己的	感官	,

他无法相信自己的感官所感知到的证据。

[wen] [fɜ:rst][ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

when	first	the	news	was	conveyed	to	him	.
什么时候	第一的	这	消息	曾是	传递	到	他	.

当他第一次听到这个消息时。

[ðə; ði] ['pepərz] [kən'teɪnd] ['kɑ:ləmz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌk] .

The	papers	contained	columns	concerning	the	young	man's	wonderful	luck	.
这	文件	包含	列	有关	这	年轻的	男人的	精彩的	运气	.

报纸上刊登了关于这位年轻人好运的专栏文章。

[ðoʊz] [hu:] [nu:] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

Those	who	knew	Lester	Armstrong	said	the	great	fortune	which	had	come	to	him
那些	WHO	知道	莱斯特	阿姆斯特朗	说	这	伟大的	财富	哪个	有	来	到	他

[wʊd] [nɑ:t] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] .

would	not	spoil	him	.
会	不是	剧透	他	.

认识莱斯特·阿姆斯特朗的人都说，他所获得的巨大财富不会让他变得骄纵。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [riːd] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

There	was	one	who	read	this	account	with	amazed	eyes	,	and	that	was
那里	曾是	一	WHO	读	这	帐户	和	惊叹	眼睛	,	和	那	曾是

[ˈhælɝən] .

Halloran	.
霍洛兰	.

有一个人读到这段描述时，眼中充满了惊奇，那个人就是霍洛兰。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈʃeɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] .

"	he	muttered	,	his	hands	shaking	,	his	teeth	chattering	.
"	他	低声说道	,	他的	双手	摇晃	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

他喃喃自语，双手颤抖，牙齿打颤。

" [ˈkɛnˌdeɪl] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkeriəs]

"	Kendale	told	me	that	Armstrong	was	taken	to	the	hospital	in	a	precarious
"	肯德尔	讲述	我	那	阿姆斯特朗	曾是	已采取	到	这	医院	在	一个	岌岌可危

[kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [daɪd] [ðer; ðər] .

condition	and	died	there	.
状况	和	死亡	那里	.

“肯德尔告诉我，阿姆斯特朗被送往医院时情况危急，并在那里去世了。

" [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] - [ˈlɑːdʒɪŋz] .

"	He	made	all	haste	to	Kendale's	lodgings	.
"	他	制成	全部	匆忙	到	-	住宿	.

他立即赶往肯德尔的住处。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlestər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ,

The	latter	,	who	was	still	masquerading	under	the	name	of	Lester	Armstrong	,
这	后者	,	WHO	曾是	仍然	伪装	在下面	这	姓名	的	莱斯特	阿姆斯特朗	,

后者当时仍冒充莱斯特·阿姆斯特朗。

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [spriː] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwedɪd] [ðə; ði]

had	been	on	a	continuous	spree	ever	since	the	night	he	had	wedded	the
有	到过	在	一个	连续的	狂欢	曾经	自从	这	夜晚	他	有	已婚	这

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] ,

little	beauty	,
小的	美丽	,

自从娶了那位小美人之后，他就一直没停过寻欢作乐的日子。

[ænd; ənd] [ˈhælɝən] [hæd; həd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

and	Halloran	had	let	him	take	his	course	,
和	霍洛兰	有	让	他	拿	他的	课程	,

霍洛兰让他按计划行事。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt]

saying	to	himself	that	there	was	plenty	of	time	in	the	future	to	carry	out
说	到	他自己	那	那里	曾是	很多	的	时间	在	这	未来	到	携带	出去

[ðer; ðər] [skiːm] .

their	scheme	.
他们的	方案	.

他心想，将来有的是时间实施他们的计划。

[fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [ˈkɛnˌdeɪl] [ˈpɑːrʃəli] [ˈsoʊbər] .

For	once	he	found	Kendale	partially	sober	.
为了	一次	他	成立	肯德尔	部分	清醒	.

他发现肯德尔难得有一次半清醒的状态。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ] ['hɑːlərənz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

He	knew	by	Halloran's	face	that	something	out	of	the	usual	order	of	events
他	知道	经过	霍洛兰的	脸	那	某物	出去	的	这	通常	命令	的	活动

[hæd; həd] [træn'spaɪərd] .

had	transpired	.
有	发生了	.

他从霍洛兰的表情中就知道，事情的走向与往常不同。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

"	What	is	the	matter	?	"	he	cried	;	"	what's	up	now	?
"	什么	是	这	事情	?	"	他	哭	;	"	是什么	向上	现在	?

“出什么事了？”他喊道，“又怎么了？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] ['hælɚən] [leɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːləm] ,

"	For	answer	Halloran	laid	the	paper	before	him	,	pointing	to	the	column	,
"	为了	回答	霍洛兰	铺设	这	纸	前	他	,	指向	到	这	柱子	,

[ri'mɑːkɪŋ] , ['grɪmli] :

remarking	,	grimly	:
评论	,	阴沉地	:

“霍洛兰没有回答，而是把报纸放在他面前，指着专栏，神情严肃地说：”

" [ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɔːn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

"	The	game's	up	now	,	and	we've	gone	through	all	this	trouble	for	nothing	.
"	这	游戏的	向上	现在	,	和	我们已经	已消失	通过	全部	这	麻烦	为了	没有什么	.

“游戏结束了，我们费了这么大劲也白费了。”

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ɪz] [nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] .

Your	cousin	,	Lester	Armstrong	,	is	not	dead	,	but	instead	is	alive	and	well	.
你的	表哥	,	莱斯特	阿姆斯特朗	,	是	不是	死的	,	但	反而	是	活	和	出色地	.

你的表弟莱斯特·阿姆斯特朗并没有去世，而是安然无恙。

" [ðə; ði] ['pepərz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [geɪv] [ə'nʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	The	papers	which	contained	the	account	gave	another	bit	of	unfortunate	information	,
"	这	文件	哪个	包含	这	帐户	给予	其他	少量	的	不幸	信息	,

“包含这份账目的文件还透露了另一件令人遗憾的事情，

['steɪtɪŋ] [ðæt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] [sɪns] [hiː; hi]

stating	that	Lester	Armstrong	had	suffered	from	loss	of	memory	since	he
声明	那	莱斯特	阿姆斯特朗	有	遭受	从	损失	的	记忆	自从	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] .

had	received	the	fall	on	that	fatal	night	.
有	已收到	这	落下	在	那	致命的	夜晚	.

声明称，莱斯特·阿姆斯特朗自从在那致命的夜晚摔倒后就失去了记忆。

" [wel] , " [sed] ['hælɚən] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪpər] , " [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['geɪmz]

"	Well	,	"	said	Halloran	,	as	his	friend	laid	down	the	paper	,	"	you	see	,	the	game's
"	出色地	,	"	说	霍洛兰	,	作为	他的	朋友	铺设	向下	这	纸	,	"	你	看	,	这	游戏的

[ʌp] . "

up	.	"
向上	.	"

“好吧，”霍洛兰说着，他的朋友放下了报纸，“你看，游戏结束了。”

" [baɪ] [noʊ] [miːnz] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɛnˌdeɪl] , ['pɜːrfɪktli] ['soʊbər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	By	no	means	,	"	exclaimed	Kendale	,	perfectly	sober	by	this	time	.
"	经过	不	方法	,	"	惊呼	肯德尔	,	完美	清醒	经过	这	时间	.

“绝不可能，”肯德尔大声说道，此时他已经完全清醒了。

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] [ruːl] [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] [bəuθ] [weɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	It's	a	poor	rule	that	won't	work	both	ways	,	"	he	added	,	excitedly	.
"	它是	一个	贫穷的	规则	那	惯于	工作	两个都	方式	,	"	他	额外	,	兴奋地	.

“这是一条糟糕的规则，它无法双向适用，”他兴奋地补充道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['hæləɝən] , ['gluːmɪli] .

"	I	don't	understand	your	cause	for	rejoicing	,	"	returned	Halloran	,	gloomily	.
"	我	不	理解	你的	原因	为了	欢欣鼓舞	,	"	返回	霍洛兰	,	阴郁地	.

“我不明白你有什么好高兴的，”霍洛兰沮丧地回答道。

" [dəunt][juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['kɛnˌdeɪl] .

"	Don't	you	?	"	cried	Kendale	.
"	不	你	?	"	哭	肯德尔	.

“难道你不觉得吗？”肯德尔喊道。

" [ðen] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Then	let	me	make	it	clear	to	you	.
"	然后	让	我	制作	它	清除	到	你	.

那么，让我把话说清楚。

[wiː; wi][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] ['fɔːrtʃən] [θruː] [ðə; ði][gɜːrl][ðæt] [aɪ][taɪd][maɪ'self][tuː; tə] , [ænd; ənd]

We	not	only	have	one	fortune	through	the	girl	that	I	tied	myself	to	,	and
我们	不是	仅有的	有	一	财富	通过	这	女孩	那	我	系	我	到	,	和

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

我们不仅通过我与她结合而拥有了一份财富，而且还能，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [kə'lekt] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

as	her	husband	,	collect	all	in	good	time	,
作为	她	丈夫	,	收集	全部	在	好的	时间	,

作为她丈夫，及时收取所有费用。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['strætədʒi][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['mɪljənz] .

but	with	a	little	strategy	I	can	come	in	for	the	Marsh	millions	.
但	和	一个	小的	战略	我	能	来	在	为了	这	沼泽	百万	.

但只要稍加策略，我就能赚到马什的数百万美元。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'kɔɪ] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] ,

We	can	decoy	Armstrong	into	a	coach	,
我们	能	诱饵	阿姆斯特朗	进入	一个	教练	,

我们可以诱使阿姆斯特朗当教练，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][wɜːrld][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz] [feɪt] ['æftər] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

and	let	the	world	find	out	his	fate	after	that	if	it	can	.
和	让	这	世界	寻找	出去	他的	命运	后	那	如果	它	能	.

至于他的命运如何，就让世人去评判吧。

[aɪ] [wɪl] ['kuːlli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [ə'fer] ,

I	will	coolly	take	his	place	,	just	as	I	did	in	that	other	affair	,
我	将要	冷静地	拿	他的	地方	,	只是	作为	我	做过	在	那	其他	事务	,

我会冷静地顶替他的位置，就像我在另一件事中所做的那样。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi] . "

and	who	is	there	to	question	that	I	am	not	he	.	"
和	WHO	是	那里	到	问题	那	我	是	不是	他	.	"

谁又能质疑我不是他呢?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər] .

"	But	they	know	you	there	.
"	但	他们	知道	你	那里	.

但他们在那里认识你。

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː 'oʊ] .

You	worked	a	week	in	the	employ	of	Marsh	&	Co	.
你	工作	一个	星期	在	这	采用	的	沼泽	&	合作	.

你在 Marsh & Co. 工作了一周。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] . "

You	forget	that	.	"
你	忘记	那	.	"

你忘了这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [bræntʃ] ['stɔrz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	It	was	at	one	of	their	branch	stores	,	"	was	the	reply	,
"	它	曾是	在	一	的	他们的	分支	商店	,	"	曾是	这	回复	,

“是在他们的一家分店里，”对方回答说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn]

"	and	they	had	never	heard	of	Armstrong	there	,	and	had	never	seen
"	和	他们	有	绝不	听到	的	阿姆斯特朗	那里	,	和	有	绝不	已见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他们从未在那里听说过阿姆斯特朗，也从未见过他。”

[aɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

I	left	in	a	week	.
我	左边	在	一个	星期	.

我一周后就离开了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l][maɪ]['kʌz(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt]

I	did	not	resemble	my	cousin	so	much	at	that	particular	time	for	the	reason	that
我	做过	不是	类似	我的	表哥	所以	很多	在	那	特别的	时间	为了	这	原因	那

[maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] [ɔːf] [ðen] .

my	mustache	was	shaven	off	then	.
我的	胡子	曾是	剃光	离开	然后	.

那时我长得不太像我的表哥，因为我的胡子刮掉了。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [ðer; ðər][ɪz]

Without	that	you	would	be	surprised	to	see	what	a	wide	difference	there	is
没有	那	你	会	是	惊讶	到	看	什么	一个	宽的	不同之处	那里	是

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "

between	us	.	"
之间	我们	.	"

如果没有那件事，你会惊讶地发现我们之间存在着多么巨大的差异。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [skiːm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,

"	It	is	a	great	scheme	,	if	you	are	sure	that	you	can	carry	it	through	,
"	它	是	一个	伟大的	方案	,	如果	你	是	当然	那	你	能	携带	它	通过	,

“如果你确信自己能够贯彻执行，那这的确是个很棒的计划。”

" [sed] ['hælɚən] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɪksɪdli] .

"	said	Halloran	,	breathing	hard	and	eying	his	companion	fixedly	.
"	说	霍洛兰	,	呼吸	难的	和	注视	他的	伴侣	固定地	.

“霍洛兰喘着粗气说道，目光紧紧地盯着他的同伴。”

" [trʌst] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnˌdeɪl] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]

"	Trust	that	to	me	,	"	replied	Kendale	,	jumping	up	and	walking	the	floor	to
"	相信	那	到	我	,	"	回复	肯德尔	,	跳	向上	和	步行	这	地面	到

[ænd; ənd][froʊ] [ɪk'saɪtɪdli] .

and	fro	excitedly	.
和	弗	兴奋地	.

“相信我，”肯德尔回答道，一边兴奋地跳起来，在地板上来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [wen] ['hælɚən] [left] - [ə'pɑːrtmənts] .

It	was	midnight	when	Halloran	left	Kendale's	apartments	.
它	曾是	午夜	什么时候	霍洛兰	左边	-	公寓	.

霍洛兰离开肯德尔的公寓时已是午夜。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðə; ði] [tuː] ['plɑːtərz] [hæd; həd] [kən'kɔktid] [ə; eɪ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [skiːm] ,

During	those	long	hours	the	two	plotters	had	concocted	a	diabolical	scheme	,
期间	那些	长的	小时	这	二	绘图仪	有	捏造的	一个	邪恶的	方案	,

在那漫长的几个小时里，这两个阴谋者精心策划了一个邪恶的阴谋。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [er] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [dɔːnd] .

which	they	meant	to	carry	out	ere	the	morning	light	dawned	.
哪个	他们	意思是	到	携带	出去	埃雷	这	早晨	光	黎明	.

他们打算在晨光到来之前完成这件事。

[ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'feriəs] [plɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

All	unconscious	of	the	nefarious	plot	against	his	life	,
全部	无意识	的	这	邪恶	阴谋	反对	他的	生活	,

他全然不知有人正密谋谋害他，

['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Lester	Armstrong	was	up	with	the	sun	the	next	morning	,
莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	向上	和	这	太阳	这	下一个	早晨	,

第二天早上，莱斯特·阿姆斯特朗和太阳一样早起了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [træn'sæktɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

and	was	down	to	the	office	at	an	early	hour	transacting	the	great
和	曾是	向下	到	这	办公室	在	一个	早期的	小时	交易	这	伟大的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

amount	of	business	that	he	found	upon	his	hands	,
数量	的	商业	那	他	成立	之上	他的	双手	,

他一大早就赶到办公室，处理堆积如山的业务。

[kən'tɪndʒənt] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] ['meni]

contingent	upon	being	the	head	of	the	firm	of	which	he	had	for	so	many
队伍	之上	存在	这	头	的	这	公司	的	哪个	他	有	为了	所以	许多

['jɪrz] [bɪn] [bʌt; bət][æn; ən]['hʌmb(ə)l] [kæ'ʃɪr] .

years	been	but	an	humble	cashier	.
年	到过	但	一个	谦逊的	出纳员	.

前提是他能成为这家公司的负责人，而他多年来在这家公司只不过是一个卑微的出纳员。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [welθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Despite	the	sudden	wealth	which	had	come	to	him	,
尽管	这	突然	财富	哪个	有	来	到	他	,

尽管他突然获得了巨额财富，

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

all	that	day	he	felt	a	strange	depression	of	the	heart	,	a	strong	impression	of
全部	那	天	他	毛毡	一个	奇怪的	沮丧	的	这	心	,	一个	强的	印象	的

[ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

impending	evil	,
即将到来的	邪恶的	,

那天他整天都感到一种莫名的沮丧，一种强烈的不祥预感油然而生。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .

which	he	could	not	shake	off	.
哪个	他	可以	不是	摇	离开	.

他始终无法摆脱这种阴影。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪst] [wʌt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [lʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Even	those	about	him	noticed	what	a	gloomy	look	there	was	in	his	eyes	.
甚至	那些	关于	他	注意到	什么	一个	阴沉	看	那里	曾是	在	他的	眼睛	.

就连他身边的人都注意到他眼中透着一股忧郁的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,

He	was	the	last	one	to	leave	the	great	building	that	night	,
他	曾是	这	最后的	一	到	离开	这	伟大的	建筑	那	夜晚	,

当晚，他是最后一个离开那座宏伟建筑的人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] , [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] :

and	as	he	stepped	out	upon	the	sidewalk	,	he	muttered	to	himself	:
和	作为	他	步	出去	之上	这	人行道	,	他	低声说道	到	他自己	:

他走到人行道上时，喃喃自语道：

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [soʊ] [ˈhevi] , [soʊ]

"	I	wonder	what	is	about	to	happen	to	me	,	my	heart	feels	so	heavy	,	so
"	我	想知道	什么	是	关于	到	发生	到	我	,	我的	心	感觉	所以	重的	,	所以

[dɪˈprest] .

depressed	.
郁闷	.

“我不知道接下来会发生什么，我的心感觉好沉重，好沮丧。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] .

IN	THE	TOILS	OF	THE	CONSPIRATORS	.
在	这	辛勤劳作	的	这	阴谋者	.

在阴谋者的辛勤劳作中。

[ˈlestər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]

Lester	Armstrong	had	no	sooner	stepped	to	the	pavement	than	he	was
莱斯特	阿姆斯特朗	有	不	很快	步	到	这	路面	比	他	曾是

[əˈkɔst] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [stept] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

accosted	by	a	man	who	stepped	suddenly	up	to	him	.
被骚扰	经过	一个	男人	WHO	步	突然	向上	到	他	.

莱斯特·阿姆斯特朗刚踏上人行道，就被一个突然走到他面前的男人拦住了。

" [ˈmɪstər] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪˈspektfəli] .

"	Mr	.	Armstrong	?	"	he	said	,	interrogatively	,	touching	his	hat	respectfully	.
"	先生	.	阿姆斯特朗	?	"	他	说	,	疑问句	,	接触	他的	帽子	尊敬	.

“阿姆斯特朗先生？”他问道，恭敬地摸了摸帽子。

" [jes] , " [riˈspɔndid] [ˈlestər] , " [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Yes	,	"	responded	Lester	,	"	what	can	I	do	for	you	?	"
"	是的	,	"	回应	莱斯特	,	"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“是的，”莱斯特回答说，“我能为你做些什么？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] .

"	I	am	here	on	a	deed	of	mercy	.
"	我	是	这里	在	一个	契据	的	怜悯	.

我来这里是出于怜悯。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] ,

A	friend	of	mine	,	an	employee	of	yours	,	sir	,
一个	朋友	的	矿	,	一个	员工	的	你的	,	先生	,

先生，我的一个朋友，也是您的一名员工，

[hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈæksɪdənt] [ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [rɪˈpiːtɪdli] .

has	met	with	a	serious	accident	and	calls	for	you	repeatedly	.
有	遇见	和	一个	严肃的	事故	和	呼叫	为了	你	反复	.

他遭遇了严重事故，并多次呼叫你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhækˌmæn] ,

I	am	a	hackman	,
我	是	一个	哈克曼	,

我是一名黑客，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ]

and	I	volunteered	to	come	for	you	and	ask	you	to	let	me	take	you
和	我	自愿	到	来	为了	你	和	问	你	到	让	我	拿	你

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

我自愿来接你，并请求你让我带你去见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] .

It	is	not	very	far	.
它	是	不是	非常	远的	.

不远。

[maɪ][kæb] [stændz] [raɪt] [hɪr] . "

My	cab	stands	right	here	.	"
我的	出租车	站立	正确的	这里	.	"

我的出租车就停在这里。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ri'spɔndid] ['lestər] ,

"	I	will	go	to	the	poor	fellow	,	certainly	,	"	responded	Lester	,
"	我	将要	去	到	这	贫穷的	同伴	,	当然	,	"	回应	莱斯特	,

“我一定会去看看那个可怜的家伙，”莱斯特回答道。

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

hurrying	to	the	vehicle	in	question	and	hastily	entering	it	.
匆忙	到	这	车辆	在	问题	和	草草	进入	它	.

匆匆赶到那辆车旁，迅速钻了进去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['draɪvər][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd]

In	a	moment	the	driver	had	mounted	the	box	and	was	off	like	the	wind
在	一个	片刻	这	司机	有	安装	这	盒子	和	曾是	离开	喜欢	这	风

.

:

.

片刻之后，司机翻身上车，像一阵风似的飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['lestər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [wei] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

It	did	not	occur	to	Lester	until	he	was	well	under	way	that	he	had	not
它	做过	不是	发生	到	莱斯特	直到	他	曾是	出色地	在下面	方式	那	他	有	不是

[θɔːt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn][wʌz; wəz] .

thought	to	inquire	who	the	injured	man	was	.
想法	到	查询	WHO	这	受伤	男人	曾是	.

直到莱斯特出发很久之后，他才意识到自己竟然没有想过要问问受伤的人是谁。

[æz; əz][ðə; ði][kæb] [roʊld] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] ,

As	the	cab	rolled	swiftly	along	over	the	crowded	thoroughfare	,
作为	这	出租车	滚动	迅速地	沿着	超过	这	挤	通道	,

出租车飞快地驶过拥挤的街道，

['lestər] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

Lester	leaned	back	and	gave	himself	up	to	his	own	thoughts	.
莱斯特	倾斜	后退	和	给予	他自己	向上	到	他的	自己的	想法	.

莱斯特向后靠去，陷入了沉思。

[welθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ɔnəz] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [θɪk]

Wealth	had	come	to	him	,	and	with	it	honors	had	crowded	thick
财富	有	来	到	他	,	和	和	它	荣誉	有	挤	厚的

[ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	fast	upon	him	.
和	快速地	之上	他	.

财富降临到他身上，随之而来的是如潮水般涌来的荣誉。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [held] [aʊt] [ɪts] [ɑːrmz] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	world	of	society	held	out	its	arms	eagerly	to	him	.
这	世界	的	社会	握住	出去	它是	武器	急切地	到	他	.

社会各界都热情地向他敞开了怀抱。

[ˈlʌvli] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] , [ˈmeɪtrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Lovely	young	girls	,	matrons	of	the	house	,
迷人的	年轻的	女孩们	,	女舍监	的	这	房子	,

可爱的年轻女孩，这家的女管家们，

[ˈɔːfərd] [ðer; ðər] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,

offered	their	congratulations	to	him	with	the	most	bewitching	of	smiles	,
提供	他们的	恭喜！	到	他	和	这	最多	迷人的	的	微笑	,

他们带着最迷人的微笑向他表示祝贺。

[ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ] [ˈmærɪdʒəbl] [ˈdɔtɝz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈoʊpənd] [æn; ən]

and	mothers	with	marriageable	daughters	from	all	over	the	city	opened	an
和	母亲们	和	婚	女儿们	从	全部	超过	这	城市	打开	一个

[əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [draɪ] [gʊdz] [haʊs] ,

account	with	the	great	dry	goods	house	,
帐户	和	这	伟大的	干燥	商品	房子	,

于是，全城所有有待嫁女儿的母亲们都在这家大型百货公司开了户。

[huːz] [soʊl] [ˈoʊnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈbætʃələr] .

whose	sole	owner	was	a	young	and	handsome	bachelor	.
谁	唯一	所有者	曾是	一个	年轻的	和	英俊的	学士	.

其唯一主人是一位年轻英俊的单身汉。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsædli] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

But	for	all	this	there	seemed	to	be	something	sadly	missing	in	his	life	,
但	为了	全部	这	那里	似乎	到	是	某物	令人遗憾的是	丢失的	在	他的	生活	,

但尽管拥有这一切，他的生活中似乎仍然缺少一些令人遗憾的东西。

[ə; eɪ] [wɑːnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [dɪˈfaɪn] ,

a	want	which	he	could	hardly	define	,
一个	想	哪个	他	可以	几乎	定义	,

一种他难以言喻的渴望

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ]

and	it	seemed	to	take	the	shape	of	something	which	he	was	striving
和	它	似乎	到	拿	这	形状	的	某物	哪个	他	曾是	努力

[tuː; tə] [rɪˈmembər] ,

to	remember	,
到	记住	,

它似乎呈现出他努力想要记住的某种形状，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

but	could	not	.
但	可以	不是	.

但未能成功。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

Only	that	morning	he	had	been	talking	with	some	one	in	the	office	about	it
仅有的	那	早晨	他	有	到过	说	和	一些	一	在	这	办公室	关于	它

,

,

,

就在那天早上，他还和办公室里的某个人谈起过这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋli] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	had	been	laughingly	informed	that	there	was	a	method	that	could
和	有	到过	笑着	知情的	那	那里	曾是	一个	方法	那	可以

[brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] .

bring	back	to	his	memory	that	which	he	desired	so	ardently	to	recollect	.
带来	后退	到	他的	记忆	那	哪个	他	想要的	所以	热切地	到	追忆	.

他曾笑着得知，有一种方法可以让他重新记起他如此渴望回忆起的事情。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] [breɪn] ,

"	If	you	will	tell	me	how	to	unravel	this	tangle	that	is	in	my	brain	,
"	如果	你	将要	告诉	我	如何	到	绎	这	纠纷	那	是	在	我的	脑	,

“如果你能告诉我如何解开我脑海中这团乱麻，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [ˌevər'læstɪŋ] ['grætɪtu:d] , " [dɪ'klerd] ['lestər] , ['ɜ:rnɪstli] .

you	will	have	my	everlasting	gratitude	,	"	declared	Lester	,	earnestly	.
你	将要	有	我的	永恒	感激	,	"	声明	莱斯特	,	切实	.

“我将永远感激你，”莱斯特诚恳地说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ʌv; əv] [sti:l] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	takes	people	with	nerves	of	steel	to	accomplish	it	.
"	它	需要	人们	和	神经	的	钢	到	完成	它	.

“要完成这件事，需要钢铁般的意志。”

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɪz] ['nɜ:rvəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] [wʊd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

A	person	who	is	nervous	to	the	slightest	degree	would	not	dare	to	try	it	,
一个	人	WHO	是	紧张的	到	这	丝毫	程度	会	不是	敢	到	尝试	它	,

哪怕只有一丝紧张的人都不敢尝试。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

for	fear	of	turning	suddenly	insane	from	the	terrible	mental	struggle	.
为了	害怕	的	转弯	突然	疯狂的	从	这	糟糕的	精神的	斗争	.

害怕在可怕的精神斗争中突然发疯。

[du:][ju:; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

Do	you	still	wish	to	know	what	it	is	?	"
做	你	仍然	希望	到	知道	什么	它	是	?	"

你还想知道它是什么吗?

" [jes] , " [rɪ'spɔndɪd] ['lestər] , " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ju:z][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['weðər] [aɪ] [der] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:r][nɑ:t] . "

"	Yes	,	"	responded	Lester	,	"	and	I	can	use	my	judgment	whether	I	dare	try	it	or	not	.	"
"	是的	,	"	回应	莱斯特	,	"	和	我	能	使用	我的	判断	无论	我	敢	尝试	它	或者	不是	.	"

“是的，”莱斯特回答说，“我可以自己判断我是否敢尝试。”

" ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , " [ðen] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] :

"	Very	good	,	"	replied	the	gentleman	,	"	then	here	it	is	:
"	非常	好的	,	"	回复	这	绅士	,	"	然后	这里	它	是	:

“很好，”这位先生回答说，“那就给你：

[kaʊntɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['bækwərd] [wɪl] ['i:ðər] [rɪ'stɔ:r] [jʊr; jər] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['meməri] , [ɔ:r] ,

Counting	five	thousand	backward	will	either	restore	your	loss	of	memory	,	or	,
计数	五	千	落后	将要	任何一个	恢复	你的	损失	的	记忆	,	或者	,

倒数五千要么能恢复你失去的记忆，要么.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] ['greɪvli] [ɪn] [æd'væns] , [kɔ:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [ɪn'seɪn] .

as	I	have	taken	care	to	warn	you	gravely	in	advance	,	cause	you	to	go	insane	.
作为	我	有	已采取	关心	到	警告	你	严重地	在	进步	,	原因	你	到	去	疯狂的	.

我已经事先郑重警告过你，让你发疯。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

It	must	be	done	rapidly	,	and	in	a	given	space	of	time	.
它	必须	是	完毕	快速	,	和	在	一个	给定	空间	的	时间	.

必须迅速完成，并且在规定的时间内完成。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði] ['remədi] [ɪz][baɪ][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mælədi] .

In	my	belief	the	remedy	is	by	far	worse	than	the	malady	.
在	我的	信仰	这	补救	是	经过	远的	更糟	比	这	弊病	.

我认为，这种疗法远比疾病本身更糟糕。

[aɪ] [fiːl] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	feel	,	somehow	,	as	though	I	ought	not	to	have	told	you	about	it	.	"
我	感觉	,	不知何故	,	作为	尽管	我	应该	不是	到	有	讲述	你	关于	它	.	"

我总觉得，我不应该把这件事告诉你。

" ['nɑːnsens] , " [sed] ['lestər] .

"	Nonsense	,	"	said	Lester	.
"	废话	,	"	说	莱斯特	.

"胡说，"莱斯特说。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	need	have	little	fear	of	my	trying	it	.
"	你	需要	有	小的	害怕	的	我的	尝试	它	.

你不必担心我会尝试。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][kæb] [roʊld] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] .

"	He	thought	of	it	,	however	,	as	the	cab	rolled	rapidly	along	.
"	他	想法	的	它	,	然而	,	作为	这	出租车	滚动	快速	沿着	.

"然而，当出租车飞驰而过时，他想到了这件事。"

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hɑːrm] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][maɪ] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	wonder	if	harm	would	result	from	my	trying	it	?
"	我	想知道	如果	伤害	会	结果	从	我的	尝试	它	?

"我想知道如果我尝试一下会不会造成伤害？"

" [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	he	mused	.
"	他	沉思	.

他沉思道。

" [aɪ][hæv; həv][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [strɔːŋ] [nəːvs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [dɪ'zæstrəs]

"	I	have	unusually	strong	nerves	,	and	—	and	,	if	anything	disastrous
"	我	有	异常地	强的	神经	,	和	—	和	,	如果	任何事物	灾难性的

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

should	come	of	it	,
应该	来	的	它	,

"我的神经异常强健，而且——如果真的发生什么灾难性的事情，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [soʊl] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɪndʒərd] .

there	is	not	one	soul	on	the	wide	earth	that	would	be	injured	.
那里	是	不是	一	灵魂	在	这	宽的	地球	那	会	是	受伤	.

地球上没有一个人会因此受到伤害。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [wiːp] , [noʊ] [fer] [jʌŋ] ['sɪstər] [tuː; tə] [griːv] ,

There	is	no	mother	to	weep	,	no	fair	young	sister	to	grieve	,
那里	是	不	母亲	到	哭泣	,	不	公平的	年轻的	姐姐	到	悲伤	,

没有母亲哭泣，没有美丽的妹妹悲伤，

[noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] .

no	father	or	brother	to	be	bowed	down	with	sorrow	.
不	父亲	或者	兄弟	到	是	鞠躬	向下	和	悲哀	.

没有父亲或兄弟会因悲伤而倒下。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	am	alone	in	the	world	.
我	是	独自的	在	这	世界	.

我孤身一人。

[maɪ] ['fuːlhɑːrdinəs] [wʊd] ['ɪndʒər]['oʊnli][maɪ'self] — ['oʊnli][maɪ'self] .

My	foolhardiness	would	injure	only	myself	—	only	myself	.
我的	鲁莽	会	损伤	仅有的	我	—	仅有的	我	.

我的鲁莽行为只会伤害我自己——只会伤害我自己。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm]

"	He	had	been	thinking	so	deeply	that	he	had	not	noted	the	flight	of	time
"	他	有	到过	思维	所以	深	那	他	有	不是	著名的	这	航班	的	时间

,

,

,

他当时思考得太入神，以至于没有注意到时间的流逝。

[nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [læmps][hæd; həd] [groʊn] [fjuːər] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] , [æt; ət][læst] ['siːsɪŋ]

nor	that	the	street	lamps	had	grown	fewer	and	far	between	,	at	last	ceasing
也不	那	这	街道	灯	有	生长	更少	和	远的	之间	,	在	最后的	停止

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

也不是说路灯越来越少，越来越稀疏，最终完全消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] .

and	that	they	were	traveling	a	country	road	.
和	那	他们	是	旅行	一个	国家	路	.

他们当时正沿着乡村公路行驶。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

Suddenly	the	vehicle	came	to	a	stop	.
突然	这	车辆	来了	到	一个	停止	.

车辆突然停了下来。

[ðə; ði]['draɪvər] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

The	driver	jumped	from	his	box	and	opened	the	door	with	a	jerk	,
这	司机	跳了起来	从	他的	盒子	和	打开	这	门	和	一个	混蛋	,

[ri'mɑːkɪŋ] :

remarking	:
评论	:

司机从车厢里跳出来，猛地拉开车门，说道：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

"	This	is	the	place	.
"	这	是	这	地方	.

就是这里。

" ['lestər] [ə'laɪt] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['mɪstəˌfaɪd] ['mænər] ,

"	Lester	alighted	,	looking	about	him	in	a	rather	mystified	manner	,
"	莱斯特	下车	,	寻找	关于	他	在	一个	相当	困惑	方式	,

莱斯特下了车，一脸困惑地环顾四周。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['draɪvər]

but	before	he	could	make	the	inquiry	that	rose	to	his	lips	the	driver
但	前	他	可以	制作	这	询问	那	玫瑰	到	他的	嘴唇	这	司机

['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] :

hastened	to	say	:
加快	到	说	:

但他还没来得及开口询问，司机就急忙说道：

" [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,

"	The	path	that	leads	to	the	house	,	which	is	just	beyond	that	clump	of	trees	,
"	这	小路	那	线索	到	这	房子	,	哪个	是	只是	超过	那	丛	的	树木	,

“通往房子的路，就在那片树丛的另一边，

[ɪz][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [draɪv] [ðer; ðər] .

is	so	narrow	that	we	cannot	drive	there	.
是	所以	狭窄的	那	我们	不能	驾驶	那里	.

这条路太窄了，我们开车都开不进去。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] .

We	will	have	to	walk	.
我们	将要	有	到	走	.

我们得步行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .

It	is	but	a	short	distance	.
它	是	但	一个	短的	距离	.

距离很短。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] .

You	will	see	the	house	at	the	first	turn	in	the	path	.
你	将要	看	这	房子	在	这	第一的	转动	在	这	小路	.

沿着小路走，第一个转弯处就能看到那栋房子。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kɔːf] .

"	And	as	the	man	uttered	the	words	he	gave	a	peculiar	cough	.
"	和	作为	这	男人	说出	这	字	他	给予	一个	奇特	咳嗽	.

“说完这些话的时候，那人还发出了一声奇怪的咳嗽。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Who	is	the	person	who	sent	for	me	?
"	WHO	是	这	人	WHO	发送	为了	我	?

“是谁派人来找我的？”

" ['lestər] ['kwiərid] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	Lester	queried	,	stopping	short	.
"	莱斯特	查询	,	停止	短的	.

莱斯特突然停住，问道。

[ðə; ði][mæn] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ,

The	man	made	an	evasive	answer	,
这	男人	制成	一个	回避	回答	,

那人闪烁其词地回答。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

which	aroused	his	suspicions	that	all	was	not	as	it	should	be	.
哪个	被唤醒	他的	怀疑	那	全部	曾是	不是	作为	它	应该	是	.

这引起了他的怀疑，觉得事情并不像表面看起来那么简单。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ?

"	Why	do	you	not	answer	my	question	?
"	为什么	做	你	不是	回答	我的	问题	?

你为什么不回答我的问题?

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	refuse	to	proceed	a	step	farther	until	you	have	satisfied	me	on	this	point	,
我	拒绝	到	继续	一个	步	更远	直到	你	有	使满意	我	在	这	观点	,

在你让我对这一点满意之前，我不会采取任何进一步行动。

" [dɪ'klerd] ['lestər] , ['hɔːtɪli] .

"	declared	Lester	,	haughtily	.
"	声明	莱斯特	,	傲慢地	.

莱斯特傲慢地宣称。

" [ðæts] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .
" That's your opinion .
" 那就是 你的 观点 .

“那是你的看法。”

[aɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ['ɪnsələntli] .
I think differently , my fine fellow , " answered the man insolently .
我 思考 不同 , 我的 美好的 同伴 , " 回答 这 男人 傲慢地 .

“我的看法不同，我的好朋友，”那人傲慢地回答道。

" [aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] ['kwaɪətli] .
" I'd advise you to come along quietly .
" ID 建议 你 到 来 沿着 悄悄 .

我建议你悄悄地过来。

" ['lestər] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp] .
" Lester Armstrong saw at once that he had been lured into a trap .
" 莱斯特 阿姆斯特朗 锯 在 一次 那 他 有 到过 诱饵 进入 一个 陷阱 .

莱斯特·阿姆斯特朗立刻意识到自己中了圈套。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌmp][tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
It was natural for him to jump to the conclusion that it was
它 曾是 自然的 为了 他 到 跳 到 这 结论 那 它 曾是
[fɔ:r; fər] ['rɑ:bəri] ,
for robbery ,
为了 抢劫 ,

他很自然地就断定这是一起抢劫案。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɑ:rʃ] ['fɔ:rtʃən] [soʊ]
owing to the fact of his coming into possession of the great Marsh fortune so
欠款 到 这 事实 的 他的 未来 进入 拥有 的 这 伟大的 沼泽 财富 所以
['ri:s(ə)ntli] ,
recently ,
最近 ,

由于他最近才继承了马什家族的巨额财富，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜ:rnnəs] ['setld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and a sudden sternness settled upon his face .
和 一个 突然 严厉 定居 之上 他的 脸 .

他脸上突然浮现出一丝严肃的神色。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [brɔɪlz] ,
He was not used to broils ,
他 曾是 不是 用过的 到 烤肉 ,

他以前不习惯烧烤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['mænli] [ɑ:rt]
but this fellow should see that he was not quite a stranger to the manly art
但 这 同伴 应该 看 那 他 曾是 不是 相当 一个 陌生人 到 这 男子气概 艺术
[ʌv; əv] [self] - [dɪ'fens] ,
of self - defense ,
的 自己 - 防御 ,

但这个人应该明白，他对男子汉的自卫术并非一窍不通。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ædvərseri] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:l] .
and that he had an adversary worthy of his steel .
和 那 他 有 一个 对手 值得 的 他的 钢 .

他还遇到了一个足以与他匹敌的对手。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['pi:səbli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
" Are you coming along peaceably with me ,
" 是 你 未来 沿着 和平地 和 我 ,

“你愿意和我和平同行吗？”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][maɪ][pælz][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['grɪmli] .

or	shall	I	be	obliged	to	call	upon	my	pals	for	assistance	?	"	he	asked	,	grimly	.
或者	将	我	是	有义务	到	称呼	之上	我的	朋友们	为了	协助	?	"	他	问	,	阴沉地	.

“难道我只能求助于我的朋友们了吗？”他神情严肃地问道。

" [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ɔːl] [ɑːdz] , " ['ænsər] ['lestər] ,

"	I	propose	to	defend	myself	against	all	odds	,	"	answered	Lester	,
"	我	提出	到	保卫	我	反对	全部	赔率	,	"	回答	莱斯特	,

“我打算不惜一切代价捍卫自己，”莱斯特回答道。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðæt] [hæd; həd]

more	than	angry	with	himself	for	falling	so	easily	into	the	trap	that	had
更多的	比	生气的	和	他自己	为了	坠落	所以	容易地	进入	这	陷阱	那	有

[bɪn] [soʊ] ['kʌnɪŋli] [set] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

been	so	cunningly	set	for	him	.
到过	所以	狡猾地	放	为了	他	.

他对自己如此轻易地落入精心设下的陷阱感到无比愤怒。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	had	but	a	few	dollars	in	money	about	him	,
他	有	但	一个	很少	美元	在	钱	关于	他	,

他身上只有几美元的钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [ɪn][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz]

and	the	disappointment	of	his	assailant	in	not	finding	a	large	roll	of	bills
和	这	失望	的	他的	袭击者	在	不是	寻找	一个	大的	卷	的	账单

[wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [kɔːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] ['despərət] ['tʃænsɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

would	in	all	probability	cause	the	man	to	take	desperate	chances	in	trying	to	make
会	在	全部	可能性	原因	这	男人	到	拿	绝望的	机会	在	尝试	到	制作

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

away	with	him	.
离开	和	他	.

袭击者没能找到一大卷钞票，很可能会导致他铤而走险，试图带着他逃跑。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['mɜːrsi] .

If	he	was	armed	he	was	at	the	fellow's	mercy	.
如果	他	曾是	武装	他	曾是	在	这	同伴们	怜悯	.

如果他有武器，那就只能任由那家伙宰割了。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][kə'luːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd]

There	might	be	half	a	dozen	accomplices	in	collusion	with	him	,	he	had
那里	可能	是	一半	一个	打	同谋	在	共谋	和	他	,	他	有

['lɪt(ə)l] [daʊt] .

little	doubt	.
小的	怀疑	.

他几乎毫不怀疑，可能有多达六名同伙与他勾结。

[ə'gen] [ðə; ði] ['kæbi] ['ʌtəd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [kɔːf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn]

Again	the	cabby	uttered	that	peculiar	cough	which	was	half	a	whistle	,	and	in
再次	这	出租车司机	说出	那	奇特	咳嗽	哪个	曾是	一半	一个	哨	,	和	在

[rɪ'spɑːns] [tuː] [men] ,

response	two	men	,
回复	二	男人	,

出租车司机又发出了一声奇特的咳嗽声，那声音半像口哨，作为回应，有两个男人：

[huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ] [blæk] ['mæsks] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [bʊʃɪz] .

whose	features	were	covered	by	black	masks	,	sprang	from	the	adjacent	bushes	.
谁	特征	是	涵盖	经过	黑色的	面具	,	弹簧	从	这	邻近的	灌木丛	.

一些面部被黑色面具遮住的生物从附近的灌木丛中跳了出来。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][pʊt][ʌp][ə; eɪ]['splendɪd] [dɪ'fens] ,

Our	hero	put	up	a	splendid	defense	,
我们的	英雄	放	向上	一个	灿烂	防御	,

我们的英雄进行了精彩的防守。

[bʌt; bət][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [æn'tægənɪsts][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm]

but	the	united	strength	of	his	three	antagonists	at	length	overpowered	him
但	这	团结的	力量	的	他的	三	反派	在	长度	实力悬殊	他

.

:

.

但他的三个对手联手最终还是战胜了他。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

What	was	there	in	the	figure	of	one	of	the	men	that	seemed	so	familiar	to
什么	曾是	那里	在	这	数字	的	一	的	这	男人	那	似乎	所以	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他究竟在其中一个男人身上看到了什么，让他觉得如此熟悉?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ]

he	wondered	,	and	just	as	they	were	bearing	him	to	the	ground	by
他	想知道	,	和	只是	作为	他们	是	轴承	他	到	这	地面	经过

[ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['efərts] ,

their	united	efforts	,
他们的	团结的	努力	,

他心想，就在这时，他们齐心协力把他按倒在地。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [feɪs] .

he	suddenly	reached	forward	and	tore	the	mask	from	his	assailant's	face	.
他	突然	达到	向前	和	撕裂	这	面具	从	他的	袭击者的	脸	.

他突然伸手，一把扯下了袭击者脸上的面具。

[wʌn] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [friːz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn]

One	glance	,	and	the	horror	of	death	seemed	to	suddenly	freeze	the	blood	in
一	瞥一眼	,	和	这	恐怖	的	死亡	似乎	到	突然	冻结	这	血	在

[hɪz; ɪz] [veɪnz] .

his	veins	.
他的	静脉	.

只消一眼，死亡的恐怖仿佛瞬间冻结了他血管里的血液。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['nɪrli] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

His	eyes	dilated	and	seemed	to	nearly	burst	from	their	sockets	.
他的	眼睛	扩张	和	似乎	到	几乎	爆裂	从	他们的	插座	.

他的瞳孔放大，仿佛要从眼眶里蹦出来一样。

[ðə; ði] [feɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

The	face	into	which	he	gazed	was	that	of	Clinton	Kendale	,	his	cousin	.
这	脸	进入	哪个	他	凝视	曾是	那	的	克林顿	肯德尔	,	他的	表哥	.

他凝视的那张脸，是他的表弟克林顿·肯德尔的脸。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [kwaɪt] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] .

"	he	gasped	,	quite	disbelieving	the	evidence	of	his	own	senses	.
"	他	倒吸一口气	,	相当	不信	这	证据	的	他的	自己的	感官	.

他倒吸一口凉气，完全不敢相信自己的感官所感知到的一切。

['kɛnˌdeɪl] [læft] [ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [læf] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðoʊz]
Kendale laughed a diabolical laugh , while his features were distorted into those
肯德尔 笑了 一个 邪恶的 笑 , 尽管 他的 特征 是 扭曲 进入 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] .
of a fiend incarnate .
的 一个 恶魔 体现 .

肯德尔发出了一声邪恶的笑声，他的面容扭曲成魔鬼化身的模样。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][maɪ][aɪ'dentəti] , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] .
" I haven't the least hesitation in admitting my identity , " he said , coolly .
" 我 还没有 这 至少 犹豫 在 承认 我的 身份 , " 他 说 , 冷静地 .

“我毫不犹豫地承认我的身份，”他冷静地说。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [hændz] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ]
" Yes , you are in good hands , if you give us no trouble , and come along
" 是的 , 你 是 在 好的 双手 , 如果 你 给 我们 不 麻烦 , 和 来 沿着
['kwaɪətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

“是的，只要你不给我们添麻烦，乖乖跟我们走，你就会很安全。”

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pelɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] ['fɜːrðər] [fɔːrs] . "
without compelling us to use further force . "
没有 引人注目的 我们 到 使用 更远 力量 . "

而不迫使我们使用进一步的武力。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? " [kraɪd] ['lestər] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
" What is the meaning of this outrage ? " cried Lester , white to the lips .
" 什么 是 这 意义 的 这 暴行 ? " 哭 莱斯特 , 白色的 到 这 嘴唇 .

“这究竟是什么意思？”莱斯特喊道，嘴唇涨得通红。

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , ['kʌz(ə)n] [maɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnˌdeɪl] , ['mɑːkɪŋli] .
" That you shall learn all in good time , cousin mine , " replied Kendale , mockingly .
" 那 你 将 学习 全部 在 好的 时间 , 表哥 矿 , " 回复 肯德尔 , 嘲讽地 .

“你迟早会明白这一切的，我的表弟，”肯德尔嘲讽地回答道。

[ɪn] ['strʌglɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][græsp][tuː; tə] ['betər] [prə'tekt] [hɪm'self] , ['lestər] [fel] ['hedlɔːŋ] [ɑːn]
In struggling out of their grasp to better protect himself , Lester fell headlong on
在 挣扎 出去 的 他们的 抓牢 到 更好的 保护 他自己 , 莱斯特 跌倒 一头扎 在
[ðə; ði] ['aɪsi] [graʊnd] ,
the icy ground ,
这 冰冷的 地面 ,

为了挣脱他们的束缚以更好地保护自己，莱斯特一头栽倒在冰冷的地面上。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [nɑːrld] ,
striking his head heavily against the gnarled ,
引人注目 他的 头 重度 反对 这 盘根错节的 ,

他的头重重地撞在了扭曲的树干上，

[prə'dʒektɪŋ] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [laɪk] [wʌn] [ded] .
projecting root of a tree and lying at their feet like one dead .
投影 根 的 一个 树 和 说谎 在 他们的 脚 喜欢 一 死的 .

伸出的树根像死人一样躺在他们脚边。

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [naʊ] , " [sed] ['kɛnˌdeɪl] , ['grɪmli] .
" He will give us little enough trouble now , " said Kendale , grimly .
" 他 将要 给 我们 小的 足够的 麻烦 现在 , " 说 肯德尔 , 阴沉地 .

“他现在不会给我们添什么麻烦了，”肯德尔冷冷地说。

" [lend] [ə; eɪ][hænd][ðer; ðər] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['kwɪkli] .
" Lend a hand there , both of you , and get him into the house quickly .
" 借 一个 手 那里 , 两个都 的 你 , 和 得到 他 进入 这 房子 迅速地 .

“你们俩一起帮忙，快点把他扶进屋里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [hɪr] .

I	am	almost	frozen	to	death	here	.
我	是	几乎	冷冻	到	死亡	这里	.

我快要冻死了。

" [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] ['næreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli]

"	In	less	time	than	it	takes	to	narrate	it	,	Lester	Armstrong	was	hurriedly
"	在	较少的	时间	比	它	需要	到	叙事	它	,	莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	匆匆

[kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

conveyed	into	the	house	.
传递	进入	这	房子	.

“还没来得及叙述完，莱斯特·阿姆斯特朗就被匆匆带进了房子里。”

[ðə; ði] [pleɪs] [kən'sistid] [ʌv; əv][bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

The	place	consisted	of	but	two	rooms	,
这	地方	由……组成	的	但	二	房间	,

这个地方只有两间房，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] ['lestər] [wʌz; wəz] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] ,

and	into	the	inner	one	Lester	was	thrust	with	but	little	ceremony	,
和	进入	这	内	一	莱斯特	曾是	推力	和	但	小的	仪式	,

莱斯特几乎没有任何仪式就被推进了内室。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	tossed	upon	a	pallet	of	straw	in	the	corner	.
和	抛掷	之上	一个	托盘	的	稻草	在	这	角落	.

然后把它们扔到角落里的一堆稻草上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

He	had	not	entirely	lost	consciousness	,	as	they	supposed	,	but	was
他	有	不是	完全	丢失的	意识	,	作为	他们	据称	,	但	曾是

['oʊnli] [stʌnd] ,

only	stunned	,
仅有的	目瞪口呆	,

他并没有像他们猜测的那样完全失去意识，而只是处于昏迷状态。

['riːəlaɪzɪŋ] ['fʊli] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

realizing	fully	all	that	was	transpiring	about	him	.
意识到	完全	全部	那	曾是	正在发生	关于	他	.

他完全意识到自己身上发生的一切。

" [jʊr; jər] [skiːm] [hæz; həz] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , ['hælɘ-ən] , " [sed] ['kɛnˌdeɪl] .

"	Your	scheme	has	worked	like	a	charm	,	Halloran	,	"	said	Kendale	.
"	你的	方案	有	工作	喜欢	一个	魅力	,	霍洛兰	,	"	说	肯德尔	.

“霍洛兰，你的计划非常成功，”肯德尔说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bægd] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [wiː; wi] [wʊd] .

"	We	have	bagged	our	game	more	easily	than	I	imagined	we	would	.
"	我们	有	袋装	我们的	游戏	更多的	容易地	比	我	想象	我们	会	.

“我们赢得这场比赛比我想象的要轻松得多。”

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['lɪbərəl][oʊld] [fuːl]

Now	there	is	nothing	in	the	way	between	me	and	the	fortune	that	liberal	old	fool
现在	那里	是	没有什么	在	这	方式	之间	我	和	这	财富	那	自由主义	老的	傻子

[mɑːrʃ] [wɪld] [tuː; tə][maɪ]['eɪmiəb(ə)l]['kʌz(ə)n] . "

Marsh	willed	to	my	amiable	cousin	.	"
沼泽	意志	到	我的	可亲	表哥	.	"

现在，我和那位自由派老傻瓜马什遗赠给我那和蔼可亲的表弟的遗产之间没有任何障碍了。

" ['evriθɪŋ] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] ,

"	Everything	rests	with	the	shrewdness	with	which	you	play	your	part	,
"	一切	休息	和	这	城府	和	哪个	你	玩	你的	部分	,

“一切都取决于你如何巧妙地扮演好自己的角色。”

" ['ænsər] [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [æz; əz] ['hælɔ-ən] .
" answered the man addressed as Halloran .
" 回答 这 男人 已解决 作为 霍洛兰 .

“霍洛兰回答道。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['skruːpəlz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɛnˌdeɪl] , ['bəustfəli]
" You ought not to have any scruples on that score , " exclaimed Kendale , boastfully
" 你 应该 不是 到 有 任何 顾虑 在 那 分数 , " 惊呼 肯德尔 , 自豪地
.
:
.

“在这方面你完全不必有任何顾虑，”肯德尔得意洋洋地说道。

" ['æftər] ['liːvɪŋ] [maɪ]['eɪmiəb(ə)l]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,
" After leaving my amiable cousin on the night of the accident ,
" 后 离开 我的 可亲 表哥 在 这 夜晚 的 这 事故 ,

“事故当晚离开我和蔼可亲的表弟后，

[dɪd][aɪ][nɑːt][goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['erəs] , - ['fɛəfæks] ,
did I not go immediately to the pretty little heiress , Faynie Fairfax ,
做过 我 不是 去 立即地 到 这 漂亮的 小的 女继承人 , - 费尔法克斯 ,

我难道没有立刻去找那位漂亮的小女继承人费妮·费尔法克斯吗?

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] [pæs] [maɪ'self] [ɔːf] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ]
and successfully pass myself off as the lover she was waiting to elope with
和 成功地 经过 我 离开 作为 这 情人 她 曾是 等待 到 私奔 和
?
?
?

我成功地冒充了她一直想与之私奔的情人?

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
And the little beauty never knew the difference . "
和 这 小的 美丽 绝不 知道 这 不同之处 . "

而这个小美人儿却丝毫没有察觉到其中的区别。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [jʊr; jər][kɑːrdz] [sək'sesfəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , "
" I must own that you played your cards successfully in that direction , "
" 我 必须 自己的 那 你 玩 你的 牌 成功地 在 那 方向 , "
[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ,
was the response ,
曾是 这 回复 ,

“我必须承认，你在那方面确实成功地运用了你的策略，”对方回应道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['mætər] [frʌm; frəm] ['hʊdˌwɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,
" but this will be a far different matter from hoodwinking a young ,
" 但 这 将要 是 一个 远的 不同的 事情 从 欺骗 一个 年轻的 ,
[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [gɜːrl] . "
unsophisticated girl . "
不谙世事的 女孩 . "

“但这与欺骗一个年轻、不谙世事的女孩截然不同。”

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['fɛəfæks] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Within a month from to - day I shall have the Fairfax fortune and the
" 之内 一个 月 从 到 - 天 我 将 有 这 费尔法克斯 财富 和 这
[mɑːrʃ] ['mɪljənz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Marsh millions added to it ,
沼泽 百万 额外 到 它 ,

“从今天起一个月内，我将拥有费尔法克斯的财富，再加上马什的数百万英镑。”

" [sed] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] , [ɪm'fætɪkli] .

"	said	Clinton	Kendale	,	emphatically	.
"	说	克林顿	肯德尔	,	强调地	.

“克林顿·肯德尔强调道。”

" [aɪ] [wʊd] [pʊt] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [kwaɪ'iːtəs] [ə'pɑːn] [maɪ] ['fɔːrtʃənət] ['kʌz(ə)n] [hɪr] ,

"	I	would	put	an	eternal	quietus	upon	my	fortunate	cousin	here	,
"	我	会	放	一个	永恒	寂静	之上	我的	幸运	表哥	这里	,

“我愿让我这位幸运的表弟永远安息。”

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]

did	I	not	need	his	assistance	in	one	or	two	matters	concerning	the	method	of
做过	我	不是	需要	他的	协助	在	一	或者	二	事情	有关	这	方法	的

['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

running	the	business	,
跑步	这	商业	,

我难道不需要他在经营方法上的一两件事上提供帮助吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli] [tuː; tə] [oʊld] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] [hɪm'self] . "

which	was	known	only	to	old	Marsh	and	himself	.	"
哪个	曾是	已知	仅有的	到	老的	沼泽	和	他自己	.	"

只有老马什和他自己知道这件事。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ'vʌldʒ] [ðoʊz] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [sed]

"	Are	you	fool	enough	to	think	that	he	will	divulge	those	secrets	to	you	?	"	said
"	是	你	傻子	足够的	到	思考	那	他	将要	泄露	那些	秘密	到	你	?	"	说

['hælɜ-ən] ,

Halloran	,
霍洛兰	,

“你傻到以为他会把那些秘密告诉你吗?”霍洛兰说道。

[ɪm'peɪʃntli] .

impatiently	.
不耐烦地	.

不耐烦地。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

"	They	can	be	forced	from	him	.
"	他们	能	是	强制	从	他	.

“他们可以被强迫离开他。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɛnˌdeɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] [læf] .

I	know	how	,	"	returned	Kendale	,	with	a	brutal	laugh	.
我	知道	如何	,	"	返回	肯德尔	,	和	一个	野蛮	笑	.

“我知道怎么做,”肯德尔笑着回答道。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	Come	,	"	he	said	,	turning	on	his	heel	.
"	来	,	"	他	说	,	转弯	在	他的	脚跟	.

“走吧,”他说着，转身离开。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]

His	companion	followed	him	from	the	apartment	,	and	the	door	closed
他的	伴侣	随后	他	从	这	公寓	,	和	这	门	关闭

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bæŋ] ,

with	a	resounding	bang	,
和	一个	高亢	砰	,

他的同伴跟着他走出了公寓，门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] ['lestər] [leɪ] [ðer; ðər] [tuː] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [tuː; tə] [muːv] [hænd] [ɔːr] [fʊt] ,

and	Lester	lay	there	too	horror	-	stricken	to	move	hand	or	foot	,
和	莱斯特	躺	那里	也	恐怖	-	受打击的	到	移动	手	或者	脚	,

莱斯特躺在那里，惊恐万分，动弹不得。

['ferli] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [hi:; hi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

fairly	**spellbound**	**by**	**the**	**disclosures**	**he**	**had**	**overheard**	**as**	**they**	**stood**	**over**	**him**	**,**
相当	着迷	经过	这	披露	他	有	无意中听到	作为	他们	站立	超过	他	,

[bɪ'li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

believing	**him**	**unconscious**	**.**
相信	他	无意识	.

当他听到他们站在他身边，以为他已经昏迷不醒时，他被无意中听到的那些话深深吸引住了。

[ɔ:l] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] ['meməri] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

All	**in**	**an**	**instant**	**a**	**great**	**wave**	**of**	**awakened**	**memory**	**swept**	**over**	**him**	**,**
全部	在	一个	立即的	一个	伟大的	海浪	的	觉醒	记忆	扫荡	超过	他	,

刹那间，一股强烈的记忆浪潮席卷了他。

['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

opening	**out**	**the**	**flood**	**-**	**gates**	**of**	**recollection**	**like**	**a**	**flash**	**.**
开幕	出去	这	洪水	-	大门	的	回忆	喜欢	一个	闪光	.

记忆的闸门瞬间打开，如同闪电般倾泻而出。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] , [hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] - ,

He	**remembered**	**his**	**interview**	**with**	**his**	**sweetheart**	**,**	**his**	**darling**	**Faynie**	**,**
他	记得	他的	面试	和	他的	亲爱的	,	他的	亲爱的	-	,

他想起了和心爱的费妮的会面，他亲爱的费妮

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] [wen] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

and	**how**	**he**	**was**	**arranging**	**to**	**hurry**	**back**	**to**	**marry**	**her**	**when**	**the**	**fatal**
和	如何	他	曾是	安排	到	匆忙	后退	到	结婚	她	什么时候	这	致命的

['æksɪdənt] [ə'kɜ:rd] ,

accident	**occurred**	**,**
事故	发生	,

以及他正计划赶回去和她结婚时，那场致命的意外发生了。

[ænd; ənd] [haʊ] , [bɪ'li:vɪŋ] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ɔ:l][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs]

and	**how**	**,**	**believing**	**himself**	**dying**	**,**	**he**	**had**	**confided**	**all**	**to**	**his**	**treacherous**
和	如何	,	相信	他自己	垂死	,	他	有	坦白	全部	到	他的	奸诈

['kʌz(ə)n] ,

cousin	**,**
表哥	,

他以为自己即将死去，于是把一切都告诉了他那奸诈的表兄。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɑ:rlɪŋ] ,

bidding	**him**	**take**	**the**	**message**	**to**	**his**	**darling**	**,**
投标	他	拿	这	信息	到	他的	亲爱的	,

吩咐他把消息带给他心爱的人。

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

that	**even**	**in**	**death**	**his**	**only**	**thought**	**was**	**of**	**her**	**.**
那	甚至	在	死亡	他的	仅有的	想法	曾是	的	她	.

即使在她死后，他心中也只有她。

[oʊ] , ['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] !

Oh	**,**	**merciful**	**God**	**!**
哦	,	仁慈	上帝	!

仁慈的上帝啊！

[haʊ] ['hɔ:rəbli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] ['kʌz(ə)n] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [trʌst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

how	**horribly**	**had**	**his**	**treacherous**	**cousin**	**betrayed**	**that**	**sacred**	**trust**	**,**	**because**	**of**
如何	糟糕透了	有	他的	奸诈	表哥	背叛	那	神圣	相信	,	因为	的

[hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [hɪm'self] !

his	**fatal**	**resemblance**	**to**	**himself**	**!**
他的	致命的	相似	到	他自己	!

他那奸诈的表弟因为长得和他自己极其相似，就如此残忍地背叛了这份神圣的信任！

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['eɪndʒəlz] :

He	cried	out	to	God	and	the	listening	angels	:
他	哭	出去	到	上帝	和	这	聆听	天使	:

他向上帝和聆听的天使们呼喊：

" ['hev(ə)n] [help] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ]

"	Heaven	help	my	beautiful	darling	and	save	her	from	the	machinations
"	天堂	帮助	我的	美丽的	亲爱的	和	节省	她	从	这	阴谋

[ʌv; əv] [ðæt] ['despərət] ['vɪlən] !

of	that	desperate	villain	!
的	那	绝望的	恶棍	!

“老天保佑我美丽的宝贝，让她免受那个绝望恶棍的阴谋诡计！”

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] [wʊd] [stɑːp] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] [end] ,

"	He	knew	that	Clinton	Kendale	would	stop	at	nothing	to	gain	his	end	,
"	他	知道	那	克林顿	肯德尔	会	停止	在	没有什么	到	获得	他的	结尾	,

他知道克林顿·肯德尔为了达到目的会不择手段。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

and	his	agony	at	the	thought	that	he	might	be	unable	to	prevent	it	in
和	他的	痛苦	在	这	想法	那	他	可能	是	无法	到	防止	它	在

[taɪm] ['ɔːlmoʊst] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

time	almost	drove	him	to	the	verge	of	madness	.
时间	几乎	驾驶	他	到	这	边缘	的	疯狂	.

想到自己可能无法及时阻止这一切，他的痛苦几乎让他陷入疯狂。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wət'evər]

He	felt	that	they	would	hold	him	there	until	they	tortured	from	him	whatever
他	毛毡	那	他们	会	抓住	他	那里	直到	他们	受折磨	从	他	任何

['siːkrət] [hiː; hi] [held] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

secret	he	held	which	they	wished	to	learn	;
秘密	他	握住	哪个	他们	希望	到	学习	;

他觉得他们会把他关在那里，直到用酷刑逼他说出他们想知道的任何秘密；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

then	they	would	deliberately	make	away	with	him	.
然后	他们	会	故意地	制作	离开	和	他	.

然后他们会故意把他带走。

['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] [wʊd] [step] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['pəːsəneitɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [ðə; ði]

Clinton	Kendale	would	step	into	his	place	,	personating	himself	so	cleverly	that	the
克林顿	肯德尔	会	步	进入	他的	地方	,	扮演	他自己	所以	巧妙地	那	这

[greɪt] [wɜːrld] ,

great	world	,
伟大的	世界	,

克林顿·肯德尔将取而代之，他巧妙地模仿自己，以至于全世界都为之倾倒。

['ʌndər] [huːz] ['veri] [aɪz] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['trædʒədi] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði]

under	whose	very	eyes	the	terrible	tragedy	had	taken	place	,	would	never	know	the
在下面	谁	非常	眼睛	这	糟糕的	悲剧	有	已采取	地方	,	会	绝不	知道	这

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

就在那场可怕悲剧发生的眼前，他永远不会知道其中的区别。

['iːv(ə)n] - [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [trikt] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] ,

Even	Faynie	would	not	know	how	she	had	been	tricked	and	cheated	,
甚至	-	会	不是	知道	如何	她	有	到过	被骗了	和	作弊	,

就连费妮也不知道自己是如何被欺骗和蒙蔽的。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst][droʊv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['frenzi] ,

and	the	last	thought	almost	drove	him	to	the	point	of	frenzy	,
和	这	最后的	想法	几乎	驾驶	他	到	这	观点	的	狂热	,

最后一个念头几乎让他陷入疯狂。

['nɪrli] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [breɪn] .

nearly	succeeding	in	turning	his	tortured	brain	.
几乎	成功	在	转弯	他的	受折磨	脑	.

几乎成功地改变了他饱受折磨的大脑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['prɪz(ə)nər] !

"	YOU	ARE	OUR	PRISONER	!
"	你	是	我们的	囚犯	!

“你是我们的囚犯！”

" [fɔːr; fər]['aʊərz] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [stʌnd] ,

"	For	hours	Lester	Armstrong	lay	like	one	stunned	,
"	为了	小时	莱斯特	阿姆斯特朗	躺	喜欢	一	目瞪口呆	,

“莱斯特·阿姆斯特朗像个傻子一样躺了好几个小时，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

turning	over	and	over	in	his	mind	the	awful	revelation	he	had	heard	.
转弯	超过	和	超过	在	他的	头脑	这	可怕	启示	他	有	听到	.

他反复思索着听到的可怕消息。

[ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] ,

That	a	human	being	,	especially	his	cousin	,	Clinton	Kendale	,
那	一个	人类	存在	,	尤其	他的	表哥	,	克林顿	肯德尔	,

这个人，尤其是他的表弟克林顿·肯德尔，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [plɔtid] [soʊ] ['hɔːrəbli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][pæst] [bɪ'liːvɪŋ] .

should	have	plotted	so	horribly	against	him	seemed	almost	past	believing	.
应该	有	绘制	所以	糟糕透了	反对	他	似乎	几乎	过去的	相信	.

竟然有人对他策划了如此可怕的阴谋，简直令人难以置信。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['tretʃərəs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

Then	he	remembered	how	treacherous	he	had	been	in	his	early	days	,
然后	他	记得	如何	奸诈	他	有	到过	在	他的	早期的	天	,

然后他想起了自己年轻时是多么奸诈狡诈。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	wondered	that	he	had	been	so	mad	as	to	have	trusted	him
和	他	想知道	那	他	有	到过	所以	疯狂的	作为	到	有	可信	他

.

:

.

他不禁纳闷，自己当时怎么会如此愚蠢，竟然相信了他。

" ['hev(ə)n] [seɪv] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

"	Heaven	save	my	darling	from	him	!
"	天堂	节省	我的	亲爱的	从	他	!

“老天保佑我的爱人远离他！”

" [hiː; hi][kraɪd] [aʊt][ɪn][æn; ən]['ægəni] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	he	cried	out	in	an	agony	too	great	for	words	.
"	他	哭	出去	在	一个	痛苦	也	伟大的	为了	字	.

他发出了一声无法言喻的痛苦哭喊。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ]

To	realize	that	she	was	in	the	mercy	of	such	a	man	was	a	sorrow	so
到	意识到	那	她	曾是	在	这	怜悯	的	这样的	一个	男人	曾是	一个	悲哀	所以

[greɪt] [ðæt] [ɔːl] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] [peɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

great	that	all	else	on	earth	paled	before	it	.
伟大的	那	全部	别的	在	地球	苍白	前	它	.

意识到自己竟然受制于这样一个男人，这种悲痛之大，世间万物都黯然失色。

[ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɪ'zɑːlv] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [plɑːt] , [wiːk] [ðoʊ]

Then	a	mighty	resolve	came	to	him	—	to	foil	the	villainous	plot	,	weak	though
然后	一个	强大的	解决	来了	到	他	—	到	挫败	这	邪恶的	阴谋	,	虚弱的	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

于是他下定决心——尽管自己很弱小，也要挫败这个邪恶的阴谋；

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋz] [eɪd] .

he	must	make	his	escape	and	fly	to	his	darling's	aid	.
他	必须	制作	他的	逃脱	和	飞	到	他的	亲爱的	援助	.

他必须逃走，飞去营救他的爱人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] [wʊd] ['fɑːloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

He	knew	that	Clinton	Kendale	would	follow	out	his	line	of	action	,
他	知道	那	克林顿	肯德尔	会	跟随	出去	他的	线	的	行动	,

他知道克林顿·肯德尔会按照他的做法行事。

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] — [ðæt] [ɪz] ,

keeping	him	there	as	long	as	it	was	necessary	—	that	is	,
保持	他	那里	作为	长的	作为	它	曾是	必要的	—	那	是	,

把他留在那里直到必要为止——也就是说，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] — [ðen]

until	he	learned	all	the	secrets	that	he	was	so	anxious	to	ascertain	—	then
直到	他	学习	全部	这	秘密	那	他	曾是	所以	焦虑的	到	探明	—	然后

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['lɪt(ə)l] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd]

he	would	put	him	out	of	the	way	with	as	little	compunction	as	he	would
他	会	放	他	出去	的	这	方式	和	作为	小的	愧疚	作为	他	会

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	dog	.
一个	狗	.

直到他得知了他一直渴望弄清的所有秘密——然后他就会毫不犹豫地把他除掉，就像除掉一条狗一样。

[hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [æt; ət] - [hændz] ,

He	might	expect	little	mercy	at	Kendale's	hands	,
他	可能	预计	小的	怜悯	在	-	双手	,

他或许不会指望肯德尔会对他手下留情。

[wen] [tuː] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

when	two	fortunes	and	a	beautiful	young	girl	hung	in	the	balance	.
什么时候	二	财富	和	一个	美丽的	年轻的	女孩	悬挂	在	这	平衡	.

当两笔巨额财富和一个美丽的年轻女孩的命运悬于一线。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

For	hours	he	lay	there	,	turning	the	matter	over	in	his	mind	.
为了	小时	他	躺	那里	,	转弯	这	事情	超过	在	他的	头脑	.

他躺在那里好几个小时，反复思考着这件事。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [fɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

He	knew	he	was	terribly	weak	from	the	awful	fall	which	he	had	received
他	知道	他	曾是	可怕	虚弱的	从	这	可怕	落下	哪个	他	有	已收到

,

,

,

他知道自己因为刚才那次可怕的摔倒而变得非常虚弱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ;

and	which	had	hurt	his	head	the	second	time	in	almost	the	same	place	;
和	哪个	有	伤害	他的	头	这	第二	时间	在	几乎	这	相同的	地方	;

而且第二次受伤的部位几乎和上次一样；

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][mʌst; məst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

but	escape	he	must	from	the	clutches	of	the	conspirators	,	even	though
但	逃脱	他	必须	从	这	离合器	的	这	阴谋者	,	甚至	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

he	were	dying	.
他	是	垂死	.

即使濒临死亡，他也必须逃离阴谋者的魔爪。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] ['kɛnˌdeɪl] ['entərd] ,

Suddenly	the	key	turned	in	the	lock	,	the	door	swung	open	and	Kendale	entered	,
突然	这	钥匙	转向	在	这	锁	,	这	门	摇摆	打开	和	肯德尔	进入	,

突然，钥匙在锁孔里转动，门开了，肯德尔走了进来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

bearing	a	lighted	candle	in	his	hand	.
轴承	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Ah	,	you	have	come	to	,	have	you	?
"	啊	,	你	有	来	到	,	有	你	?

“啊，你醒了啊？”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

"	he	remarked	,	seeing	the	other's	eyes	turn	toward	him	;
"	他	评论	,	看到	这	其他的	眼睛	转动	朝向	他	;

“他看到对方的目光转向自己，便说道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] :

and	before	Lester	Armstrong	could	answer	he	went	on	quickly	:
和	前	莱斯特	阿姆斯特朗	可以	回答	他	去	在	迅速地	:

莱斯特·阿姆斯特朗还没来得及回答，他就迅速地继续说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['əupənz][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv]

"	You	are	the	only	one	who	knows	the	combination	which	opens	the	safe	of
"	你	是	这	仅有的	一	WHO	知道	这	组合	哪个	打开	这	安全的	的

[ðə; ði] [leɪt] [mɑːrʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

the	late	Marsh	&	Co	.	,
这	晚的	沼泽	&	合作	.	,

“只有你知道已故马什公司保险箱的密码。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] ['aʊər] [ɪn]

and	as	I	intend	to	open	it	to	-	morrow	morning	at	the	usual	hour	in
和	作为	我	打算	到	打开	它	到	-	明天	早晨	在	这	通常	小时	在

[pleɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pʌŋktʃuəl] [self] ,

place	of	your	punctual	self	,
地方	的	你的	准时	自己	,

明天早上，我将代替你准时开门营业，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

it	will	be	most	necessary	for	you	to	give	me	the	required	information	.
它	将要	是	最多	必要的	为了	你	到	给	我	这	必需的	信息	.

您务必向我提供所需信息。

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [geɪzd] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd]

"	For	one	moment	Lester	Armstrong	gazed	steadily	into	the	face	of	the	fiend
"	为了	一	片刻	莱斯特	阿姆斯特朗	凝视	稳步	进入	这	脸	的	这	恶魔

[ɪn'kɑːrnət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kweɪld] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

incarnate	before	him	—	a	look	before	which	the	other	quailed	despite	his	apparent
体现	前	他	—	一个	看	前	哪个	这	其他	畏缩	尽管	他的	明显

[brə'vɑːdoʊ] .

bravado	.
虚张声势	.

“莱斯特·阿姆斯特朗凝视着眼前这个恶魔化身的脸庞，那一刻，尽管对方表面上很勇敢，但在莱斯特·阿姆斯特朗的注视下，他还是感到畏惧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['peɪvər] [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	in	your	power	and	at	your	mercy	,	"	he	said	,
"	我	是	在	你的	力量	和	在	你的	怜悯	,	"	他	说	,

“我完全受你掌控，任你宰割，”他说。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt]

"	but	though	you	torture	me	on	the	rack	I	shall	never	tell	you	what	you	want
"	但	尽管	你	酷刑	我	在	这	架子	我	将	绝不	告诉	你	什么	你	想

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

“即使你把我绑在刑架上折磨，我也绝不会告诉你你想知道的事情。”

[ðæt] [seɪf] [kən'teɪnz] ['væljuəb(ə)l] ['pepərz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɪ'kjʊr] [ɪn][maɪ]

That	safe	contains	valuable	papers	which	belong	to	others	;	they	are	secure	in	my
那	安全的	包含	有价值的	文件	哪个	属于	到	其他的	;	他们	是	安全的	在	我的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

那个保险箱里存放着属于别人的贵重文件；在我保管下，它们很安全。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

You	can	kill	me	,	but	the	secret	of	the	safe	combination	will	die	with	me
你	能	杀	我	,	但	这	秘密	的	这	安全的	组合	将要	死	和	我

.

:
.

你可以杀了我，但保险箱密码的秘密将随我一同消亡。

" ['kɛnˌdeɪl] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] , [hɑːrd] [læf] .

"	Kendale	laughed	a	little	short	,	hard	laugh	.
"	肯德尔	笑了	一个	小的	短的	,	难的	笑	.

肯德尔短促而有力地笑了笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd][tuː; tə] [ðʌs] [dɪ'faɪ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hɑːrʃli] ,

"	You	are	mad	to	thus	defy	me	,	"	he	cried	,	harshly	,
"	你	是	疯狂的	到	因此	违抗	我	,	"	他	哭	,	严厉地	,

“你竟敢违抗我，真是疯了！”他厉声喊道。

" [wen] [juː; jʊ][steɪp][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

"	when	you	stop	to	consider	that	I	can	open	it	in	any	event	.
"	什么时候	你	停止	到	考虑	那	我	能	打开	它	在	任何	事件	.

“当你停下来思考，无论如何我都可以打开它的时候。”

[aɪ][kæn; kən] ['sɪmpli] [seɪ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

I	can	simply	say	the	combination	has	slipped	from	my	mind	.
我	能	简单地	说	这	组合	有	滑倒了	从	我的	头脑	.

我只能说我把密码组合忘了。

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['kwestʃən] ['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] ?

Who	is	there	to	question	Mr	.	Lester	Armstrong	,	the	head	of	the	firm	?
WHO	是	那里	到	问题	先生	.	莱斯特	阿姆斯特朗	,	这	头	的	这	公司	?

谁能质问公司负责人莱斯特·阿姆斯特朗先生?

[noʊ][wʌn] — [noʊ][wʌn] .

No	one	—	no	one	.
不	一	—	不	一	.

没有——没有一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['broʊkən]['oʊpən] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['wɜkmən] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]

It	will	be	broken	open	quite	as	soon	as	workmen	can	be	found	to
它	将要	是	破碎的	打开	相当	作为	很快	作为	工人	能	是	成立	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

accomplish	it	.
完成	它	.

一旦找到工人，就会立即将其拆除。

" [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [maʊθ] ['taɪtnd] ; [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][hændz][hɑːrd] .

"	The	lines	about	the	sufferer's	mouth	tightened	;	he	clutched	his	hands	hard	.
"	这	线条	关于	这	患者的	嘴	收紧	;	他	紧握	他的	双手	难的	.

患者嘴角的皱纹收紧了；他紧紧地攥着双手。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [der] ['dev(ə)l] ['kɛnˌdeɪl] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

He	knew	the	dare	devil	Kendale	would	stop	at	nothing	—	nothing	.
他	知道	这	敢	魔鬼	肯德尔	会	停止	在	没有什么	—	没有什么	.

他知道胆大妄为的肯德尔会不择手段——真的不择手段。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

"	I	will	give	you	until	daylight	to	decide	.
"	我	将要	给	你	直到	日光	到	决定	.

我会给你时间，直到天亮。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'pleɪzənt] .

I	promise	you	that	it	will	go	hard	with	you	if	you	are	not	complaisant	.
我	承诺	你	那	它	将要	去	难的	和	你	如果	你	是	不是	顺从的	.

我保证，如果你不服从，你会吃苦头的。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	With	that	he	turned	on	his	heel	and	quitted	the	room	.
"	和	那	他	转向	在	他的	脚跟	和	辞职	这	房间	.

“说完，他转身离开了房间。”

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [naɪt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ]

During	all	the	long	hours	of	that	never	-	to	-	be	-	forgotten	night	Lester	Armstrong
期间	全部	这	长的	小时	的	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	夜晚	莱斯特	阿姆斯特朗

[leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔː] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] ['vɪlən] — [fɔːr; fər]

lay	there	on	his	pallet	of	straw	praying	for	strength	to	foil	the	villain	—	for
躺	那里	在	他的	托盘	的	稻草	祈祷	为了	力量	到	挫败	这	恶棍	—	为了

['hev(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Heaven	to	direct	him	what	to	do	.
天堂	到	直接的	他	什么	到	做	.

在那个令人难忘的漫长夜晚里，莱斯特·阿姆斯特朗躺在他的稻草垫子上，祈祷能有力量挫败恶棍——祈祷上天指引他该怎么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['mɪljənz] [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ;

For	the	Marsh	millions	he	cared	nothing	;
为了	这	沼泽	百万	他	关心	没有什么	;

对于马什家族的数百万财富，他毫不在意；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [wen] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	his	heart	was	wrung	with	anguish	when	he	trusted	himself	to	think
但	他的	心	曾是	拧干	和	痛苦	什么时候	他	可信	他自己	到	思考

[ʌv; əv] - .

of	Faynie	.
的	-	.

但当他相信自己会想到费妮时，他的内心却充满了痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] ,

He	knew	that	Kendale	had	kept	the	appointment	made	by	himself	,
他	知道	那	肯德尔	有	保留	这	预约	制成	经过	他自己	,

他知道肯德尔遵守了他自己约定的时间。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

but	for	some	reason	the	elopement	could	not	have	taken	place	.
但	为了	一些	原因	这	私奔	可以	不是	有	已采取	地方	.

但由于某种原因，私奔最终未能成行。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɔːzɪz] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['kæriɪŋ] [aʊt] ,

A	thousand	causes	might	have	prevented	its	successful	carrying	out	,
一个	千	原因	可能	有	阻止	它是	成功的	携带	出去	,

可能有上千种原因阻碍了它的成功实施。

[ðoʊ] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fɪnɪʃ] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] .

though	Kendale	was	sure	of	a	satisfactory	finish	,	he	imagined	.
尽管	肯德尔	曾是	当然	的	一个	令人满意的	结束	,	他	想象	.

尽管肯德尔确信会取得令人满意的成绩，但他还是这样设想的。

['deɪlaɪt] [broʊk] [æt; ət] [læst] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] - [bɪ'graɪmd] ,

Daylight	broke	at	last	;	he	could	see	it	dimly	through	the	dust	-	begrimed	,
日光	打破	在	最后的	;	他	可以	看	它	依稀	通过	这	灰尘	-	肮脏的	,

['bɔːrdɪd] - [ʌp] ['wɪndoʊz] ;

boarded	-	up	windows	;
登机	-	向上	视窗	;

天终于亮了；他透过布满灰尘、用木板封住的窗户，隐约看到了阳光；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wel] ['rɪzn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [pʊt] [ɪn][æn; ən]

but	it	was	not	until	the	sun	had	well	risen	that	his	cousin	put	in	an
但	它	曾是	不是	直到	这	太阳	有	出色地	升起	那	他的	表哥	放	在	一个

[ə'pɪrəns] [ə'gen] .

appearance	again	.
外貌	再次	.

但直到太阳完全升起之后，他的表弟才再次出现。

['lestər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'tens] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [bruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

Lester	was	suffering	intense	pain	from	the	terrible	bruise	on	his	head	at	the
莱斯特	曾是	痛苦	激烈的	疼痛	从	这	糟糕的	挫伤	在	他的	头	在	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

base	of	the	brain	,
根据	的	这	脑	,

莱斯特头部后脑勺严重瘀伤，疼痛难忍。

[bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] [təˈgeðər] , [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)l][foʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

but	he	set	his	teeth	hard	together	,	determining	that	his	mortal	foe	should	not
但	他	放	他的	牙齿	难的	一起	,	确定	那	他的	凡人	敌人	应该	不是

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

know	it	.
知道	它	.

但他紧紧咬住牙关，决心不让他的死敌知道这一点。

" [ɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈkɛnˌdeɪl] , [ˈsnɪrɪŋli] .

"	Ah	!	"	exclaimed	Kendale	,	sneeringly	.
"	啊	!	"	惊呼	肯德尔	,	冷笑着	.

“啊！”肯德尔冷笑着叫道。

" [waɪd] [əˈweɪk] , [aɪ] [siː] ! — [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [fɪkst] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

"	Wide	awake	,	I	see	!	—	probably	the	fixed	habit	of	years	.
"	宽的	醒	,	我	看	!	—	大概	这	固定的	习惯	的	年	.

“看来你精神抖擞啊！——这大概是多年养成的习惯吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [noʊ] [daʊt] ,

You	have	,	no	doubt	,
你	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，你拥有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsensəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən][aɪ] [left] [juː; jʊ][ɪn] [læst] [naɪt] , [aɪ] [trʌst]

come	to	a	more	sensible	frame	of	mind	than	I	left	you	in	last	night	,	I	trust
来	到	一个	更多的	明智的	框架	的	头脑	比	我	左边	你	在	最后的	夜晚	,	我	相信

,

,

,

我相信，你现在的头脑会比我昨晚离开时清醒得多。

[rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][wɑːnt] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

regarding	the	information	I	want	concerning	the	combination	of	the	big	safe	in	the
关于	这	信息	我	想	有关	这	组合	的	这	大的	安全的	在	这

['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː ˈoʊ] . "

private	office	of	Marsh	&	Co	.	"
私人的	办公室	的	沼泽	&	合作	.	"

关于我想要了解的有关马什公司私人办公室里那个大保险箱密码的信息。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [kraɪd] ['lestər] .

"	I	will	never	reveal	it	to	you	,	"	cried	Lester	.
"	我	将要	绝不	揭示	它	到	你	,	"	哭	莱斯特	.

“我永远不会告诉你，”莱斯特喊道。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

“绝不！

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [blæk] , [mə'lɪgnənt] [skaʊl] [swept] ['oʊvər] - [feɪs] ,

"	For	an	instant	a	black	,	malignant	scowl	swept	over	Kendale's	face	,
"	为了	一个	立即的	一个	黑色的	,	恶性	皱眉头	扫荡	超过	-	脸	,

“肯德尔脸上瞬间闪过一丝阴沉恶毒的表情，

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [diːp] [θɔːt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [əˈgen] ,

but	after	a	moment's	deep	thought	he	turned	on	his	heel	again	,
但	后	一个	瞬间	深的	想法	他	转向	在	他的	脚跟	再次	,

但经过片刻的沉思，他又转身离开了。

['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [loʊ]

laughing	immoderately	as	he	stepped	to	the	door	and	held	a	low
笑	过度	作为	他	步	到	这	门	和	握住	一个	低的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ə'pɑːrtmənt] ,

conversation	with	the	two	men	who	were	still	in	the	outer	apartment	,
对话	和	这	二	男人	WHO	是	仍然	在	这	外	公寓	,

他一边大笑一边走到门口，与仍在外面公寓里的两个男人低声交谈。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['kɛnˌdeɪl] ,

and	in	a	trice	they	had	joined	Kendale	,
和	在	一个	瞬间	他们	有	加入	肯德尔	,

他们转眼间就加入了肯德尔的行列。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [mæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

one	of	them	still	wearing	the	black	mask	which	he	had	used	the	night	before
一	的	他们	仍然	穿着	这	黑色的	面具	哪个	他	有	用过的	这	夜晚	前

.

:
.

其中一人仍然戴着他前一天晚上戴过的黑色面具。

" [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] , [kiːz] , ['wɑːlɪt] , [ænd; ənd]

"	We	will	proceed	to	relieve	him	of	his	private	papers	,	keys	,	wallet	,	and
"	我们	将要	继续	到	缓解	他	的	他的	私人的	文件	,	钥匙	,	钱包	,	和

[soʊ] [fɔːrθ] ,

so	forth	,
所以	前进	,

“我们将继续没收他的私人文件、钥匙、钱包等等。”

" [sed] ['kɛnˌdeɪl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] [plæn] ,

"	said	Kendale	;	and	,	as	if	in	compliance	with	some	previously	arranged	plan	,
"	说	肯德尔	;	和	,	作为	如果	在	遵守	和	一些	之前	安排	计划	,

肯德尔说道；仿佛是按照某种预先安排好的计划，

[ðə; ði] [θriː] [set] [ə'pɑːn] ['lestər] ,

the	three	set	upon	Lester	,
这	三	放	之上	莱斯特	,

三人围攻莱斯特，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɪm; ɪm]

and	in	his	almost	helpless	condition	it	was	not	difficult	to	overpower	him
和	在	他的	几乎	无助	状况	它	曾是	不是	难的	到	压倒	他

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

and	take	from	him	his	possessions	,
和	拿	从	他	他的	财产	,

在他几乎无力反抗的情况下，制服他并夺走他的财物并不难。

[wɪtʃ] ['kɛnˌdeɪl] ['kwɪkli] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] .

which	Kendale	quickly	took	charge	of	.
哪个	肯德尔	迅速地	采取	收费	的	.

肯德尔迅速接管了局面。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['lestər] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ;

In	the	encounter	,	owing	to	his	exhausted	condition	,	Lester	lost	consciousness	;
在	这	遇到	,	欠款	到	他的	筋疲力尽的	状况	,	莱斯特	丢失的	意识	;

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	thus	they	left	him	,
和	因此	他们	左边	他	,

在这次遭遇中，由于莱斯特精疲力竭，失去了知觉；于是他们就离开了。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['prɪz(ə)nər][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt]

making	him	their	prisoner	by	turning	the	key	in	the	lock	again	when	they	reached
制作	他	他们的	囚犯	经过	转弯	这	钥匙	在	这	锁	再次	什么时候	他们	达到

[ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

the	outer	room	.
这	外	房间	.

当他们到达外屋时，再次转动钥匙打开锁，将他囚禁了起来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['hælɜ-ən] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [blæk] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	And	now	,	"	said	Halloran	,	removing	the	square	of	black	linen	from	his	face
"	和	现在	,	"	说	霍洛兰	,	移除	这	正方形	的	黑色的	亚麻布	从	他的	脸

,

,

,

“现在，”霍洛兰说着，从脸上取下那块黑色亚麻布。

" [wɒts] [nekst][ɑːn][ðə; ði] ['prəʊgræm] ? "

"	what's	next	on	the	programme	?	"
"	是什么	下一个	在	这	程序	?	"

节目接下来会播出什么内容?

" ['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['kæbi] , [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd]

"	Our	friend	,	the	cabby	,	will	take	me	back	to	town	with	as	much	speed
"	我们的	朋友	,	这	出租车司机	,	将要	拿	我	后退	到	镇	和	作为	很多	速度

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

“我们的朋友，那位出租车司机，会以最快的速度送我回城里。”

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɑːn] [gɑːrd] ,

You	,	my	dear	fellow	,	will	remain	here	on	guard	,
你	,	我的	亲爱的	同伴	,	将要	保持	这里	在	警卫	,

你，我亲爱的伙伴，留在这里站岗。

['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪzməl]

making	yourself	as	comfortable	as	is	absolutely	possible	under	the	dismal
制作	你自己	作为	舒服的	作为	是	绝对地	可能的	在下面	这	惨淡

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪz(ə)nər]

circumstances	of	keeping	guard	and	circumventing	any	attempt	of	our	prisoner
情况	的	保持	警卫	和	规避	任何	试图	的	我们的	囚犯

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

在守卫岗位、防止囚犯逃跑的恶劣环境下，尽可能让自己感到舒适。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [jet] ,

You	know	we	have	great	need	of	him	yet	,
你	知道	我们	有	伟大的	需要	的	他	然而	,

你知道我们现在非常需要他，

[ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

in	forcing	him	to	disclose	much	that	is	advantageous	to	us	.
在	强制	他	到	透露	很多	那	是	有利	到	我们	.

迫使他透露了许多对我们有利的信息。

[wiː; wi][kæn; kən] [stɑːrv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [θrets] [feɪl] .

We	can	starve	it	out	of	him	,	if	threats	fail	.
我们	能	饿死	它	出去	的	他	,	如果	威胁	失败	.

如果威胁无效，我们可以让他挨饿，让他得不到食物。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm]['faɪər] ,

As	long	as	you	have	a	good	warm	fire	,
作为	长的	作为	你	有	一个	好的	温暖的	火	,

只要你有一堆温暖的篝火，

['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə] [riːd] [hɪr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

plenty	of	provisions	and	plenty	to	read	here	you	ought	not	to	complain	.
很多	的	条款	和	很多	到	读	这里	你	应该	不是	到	抱怨	.

这里物资充足，书籍也很多，你没什么可抱怨的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] , ['hælɝən] ,

You	are	having	the	easiest	part	of	the	bargain	,	Halloran	,
你	是	拥有	这	最容易	部分	的	这	便宜货	,	霍洛兰	,

霍洛兰，你只是这笔交易中最轻松的一方。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæzərdəs] [wɜːrk] . "

while	I	am	doing	all	of	the	hazardous	work	.	"
尽管	我	是	正在做	全部	的	这	危险	工作	.	"

而我却在做所有危险的工作。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrʃ]

"	What	if	I	should	be	suspected	in	the	rôle	I	am	about	to	play	for	the	Marsh
"	什么	如果	我	应该	是	怀疑	在	这	角色	我	是	关于	到	玩	为了	这	沼泽

['mɪljənz] ?

millions	?
百万	?

“如果我因为即将扮演的角色而受到怀疑，那该怎么办？”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['steɪts] ['prɪzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [wiː; wi][hæv; həv] [plænd]

Why	,	it	would	mean	State's	prison	instead	of	the	fortune	we	have	planned
为什么	,	它	会	意思是	州的	监狱	反而	的	这	财富	我们	有	计划

[fɔːr; fər][soʊ] ['despərətli] . "

for	so	desperately	.	"
为了	所以	绝望地	.	"

“为什么？那意味着我们要进州立监狱，而不是我们苦苦筹划的财富。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'klerd] ['hælɝən] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	You	will	carry	it	through	all	right	,	"	declared	Halloran	,	confidently	.
"	你	将要	携带	它	通过	全部	正确的	,	"	声明	霍洛兰	,	自信地	.

“你肯定能顺利完成，”霍洛兰自信地说道。

" [maɪ] [nɜːrv] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][aɪm] [di'pendiŋ] [ɑːn] [ðæt] , " [sed]

"	My	nerve	has	never	failed	me	so	far	,	and	I'm	depending	on	that	,	"	said
"	我的	神经	有	绝不	失败的	我	所以	远的	,	和	我是	取决于	在	那	,	"	说

['kɛnˌdeɪl] , [mə'kænɪkli] .

Kendale	,	mechanically	.
肯德尔	,	机械地	.

“到目前为止，我的神经从未让我失望过，我正指望着这一点，”肯德尔机械地说。

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdaʊn'taʊn] ['restrɑːnt] ,

Two	hours	later	Kendale	was	breakfasting	in	a	fashionable	downtown	restaurant	,
二	小时	之后	肯德尔	曾是	早餐	在	一个	时髦	市中心	餐厅	,

两小时后，肯德尔在市中心一家时尚餐厅享用早餐。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]

endeavoring	to	fortify	himself	with	courage	for	the	trying	ordeal	which	he
努力	到	强化	他自己	和	勇气	为了	这	尝试	考验	哪个	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] .

was	about	to	face	.
曾是	关于	到	脸	.

他努力鼓起勇气，准备迎接即将面临的严峻考验。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['hælɝən] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][drɑːp]

He	had	given	Halloran	his	promise	to	abstain	from	touching	even	a	drop
他	有	给定	霍洛兰	他的	承诺	到	弃权	从	接触	甚至	一个	降低

[ʌv; əv] ['lɪkər] ,

of	liquor	,
的	酒	,

他曾向霍洛兰保证，滴酒不沾。

['fʊli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l][foʊ] ;

fully	realizing	it	to	be	his	mortal	foe	;
完全	意识到	它	到	是	他的	凡人	敌人	;

他完全意识到这是他的死敌；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kɛnˌdeɪl] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['skersli] [ə; eɪ][flɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt]

but	with	Kendale	a	promise	amounted	to	scarcely	a	flip	of	his	white
但	和	肯德尔	一个	承诺	金额	到	几乎	一个	翻动	的	他的	白色的

['fɪŋgərz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ræn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɝz] .

fingers	when	it	ran	contrary	to	his	own	desires	.
手指	什么时候	它	跑	相反	到	他的	自己的	欲望	.

但对于肯德尔来说，当承诺与他自己的意愿相悖时，他几乎是轻而易举地就兑现了承诺。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] " ['breɪsər] " [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

He	told	himself	that	he	must	have	a	"	bracer	"	to	steady	his	nerves	.
他	讲述	他自己	那	他	必须	有	一个	"	护腕	"	到	稳定的	他的	神经	.

他告诉自己，他必须得找个“精神支柱”来稳定情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːpər]

It	was	not	until	a	second	and	a	third	had	been	drunk	that	the	proper
它	曾是	不是	直到	一个	第二	和	一个	第三	有	到过	醉	那	这	恰当的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dæstərdli] [skiːm] .

amount	of	courage	came	to	him	to	undertake	the	dastardly	scheme	.
数量	的	勇气	来了	到	他	到	承担	这	卑鄙的	方案	.

直到喝了第二杯、第三杯酒之后，他才鼓起勇气实施这个卑鄙的计划。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [wɔːkt] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg][draɪ] [gʊdz] [em'pɔːriəm] .

Half	an	hour	later	he	walked	boldly	into	the	big	dry	goods	emporium	.
一半	一个	小时	之后	他	步行	大胆地	进入	这	大的	干燥	商品	商场	.

半小时后，他大摇大摆地走进了那家大型百货商店。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ,

He	had	no	idea	where	the	private	office	was	,
他	有	不	主意	在哪里	这	私人的	办公室	曾是	,

他完全不知道私人办公室在哪里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪts] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] .

but	his	quick	wits	served	him	in	this	dilemma	.
但	他的	快的	智慧	服务	他	在	这	困境	.

但他的机智帮助他解决了这个难题。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [aʊt] ,

Laying	his	hands	on	an	errand	boy	who	was	just	passing	out	,
躺下	他的	双手	在	一个	差事	男生	WHO	曾是	只是	通过	出去	,

他把手放在一个快要昏过去的时候，

[huːz] [kæp] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [hiː; hi] [sed] , ['kerləsli] :

whose	cap	bore	the	name	of	Marsh	&	Co	.	,	he	said	,	carelessly	:
谁	帽	钻孔	这	姓名	的	沼泽	&	合作	.	,	他	说	,	粗心大意	:

他漫不经心地说，帽子上印着马什公司的名字：

" [hɪr] , [læd] , [teɪk] [maɪ] [koʊt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ; [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

"	Here	,	lad	,	take	my	coat	up	to	the	private	office	;	I	will	follow	you	.
"	这里	,	小伙子	,	拿	我的	外套	向上	到	这	私人的	办公室	;	我	将要	跟随	你	.

“小伙子，把我的外套拿到私人办公室去；我随后就到。”

[goʊ] ['sloʊli] , [ðoʊ] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɚz] .

Go	slowly	,	though	,	through	the	crowd	of	shoppers	.
去	缓慢地	,	尽管	,	通过	这	人群	的	购物者	.

不过，穿过熙熙攘攘的购物人群时，要放慢速度。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	With	a	respectful	bow	the	boy	took	the	coat	from	him	.
"	和	一个	尊重	弓	这	男生	采取	这	外套	从	他	.

男孩恭敬地鞠了一躬，从他手中接过外套。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz]

It	so	happened	that	one	of	the	rules	of	the	house	was	that	the	employees
它	所以	发生	那	一	的	这	规则	的	这	房子	曾是	那	这	雇员

[mʌst; məst][nɑːt][juːz][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ,

must	not	use	the	elevators	,
必须	不是	使用	这	电梯	,

碰巧的是，这家公司的规矩之一就是员工不得使用电梯。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	by	the	time	Kendale	had	climbed	the	fourth	flight	of	stairs	he	was
和	经过	这	时间	肯德尔	有	攀登	这	第四	航班	的	楼梯	他	曾是

['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,

thoroughly	exhausted	,
彻底	筋疲力尽的	,

当肯德尔爬上第四段楼梯时，他已经筋疲力尽了。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['ferli] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	perspiration	fairly	streaming	down	his	face	.
这	汗	相当	流媒体	向下	他的	脸	.

汗水顺着他的脸颊往下流。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ɪdiət] ? " [hiː; hi]

"	Don't	you	know	enough	to	go	by	way	of	the	elevator	,	you	young	idiot	?	"	he
"	不	你	知道	足够的	到	去	经过	方式	的	这	电梯	,	你	年轻的	笨蛋	?	"	他

[rɔːrd] ,

roared	,
咆哮	,

“你这个小笨蛋，难道不知道要坐电梯吗？”他咆哮道。

['ɔːlmoʊst] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

almost	gasping	for	breath	.
几乎	喘息	为了	气息	.

几乎喘不过气来。

" [juː; jʊ] [fər'get] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , "

"	You	forget	it's	against	the	rules	for	us	to	do	so	,	Mr	.	Armstrong	,	"
"	你	忘记	它是	反对	这	规则	为了	我们	到	做	所以	,	先生	.	阿姆斯特朗	,	"

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [læd] .

returned	the	lad	.
返回	这	小伙子	.

“你忘了这样做是违反规定的，阿姆斯特朗先生，”男孩回答道。

" [ruːlz] [biː; bi] [hæŋd] !

"	Rules	be	hanged	!
"	规则	是	绞刑	!

规则什么的都见鬼去吧！

" [kraɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	cried	his	companion	.
"	哭	他的	伴侣	.

“他的同伴喊道。”

" [haʊ] ['meni] [mɔːr] [flɔːrz] [ʌp] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How many more floors up is it ?
" 如何 许多 更多的 楼层 向上 是 它 ?

还有几层楼?

" [ðə; ði] [læd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'meɪzmənt] .
" The lad looked up into his face in the greatest amazement .
" 这 小伙子 看起来 向上 进入 他的 脸 在 这 最 惊愕 .

“那男孩抬起头，满脸惊奇地看着他的脸。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] ['ræðər] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm] ;
Such a question on the lips of the head of the firm rather astounded him ;
这样的 一个 问题 在 这 嘴唇 的 这 头 的 这 公司 相当 震惊 他 ;
[bʌt; bət] [ðen] ,
but then ,
但 然后 ,

公司负责人提出这样的问题，让他颇感惊讶；但是，

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps]
perhaps it had not occurred to the gentleman just how many flights of steps
也许 它 有 不是 发生 到 这 绅士 只是 如何 许多 航班 的 步骤
[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [klaɪm] .
the boys were obliged to climb .
这 男孩们 是 有义务 到 爬 .

这位先生或许没有意识到，这些男孩们需要爬多少层楼梯。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] ,
" We are only on the fourth floor , sir , " he responded ,
" 我们 是 仅有的 在 这 第四 地面 , 先生 , " 他 回应 ,

“先生，我们才在四楼。”他回答道。

" [ænd; ənd] [its] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [flaɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" and it's up the other four flights , you know . "
" 和 它是 向上 这 其他 四 航班 , 你 知道 . "

“而且其他四架飞机也一样，你知道的。”

" [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] , " [kə'mɑːndid] ['kɛnˌdeɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd]
" Get into the elevator , " commanded Kendale ; and the boy turned , and
" 得到 进入 这 电梯 , " 命令 肯德尔 ; 和 这 男生 转向 , 和
[wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
walked over to it ,
步行 超过 到 它 ,

“进电梯去，”肯德尔命令道；男孩转过身，朝电梯走去。

['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['mentəli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [kʌm]
closely followed by his companion , mentally wondering what in the world had come
密切 随后 经过 他的 伴侣 , 精神上 好奇 什么 在 这 世界 有 来
['oʊvər] ['kɜːrtiəs] ,
over courteous ,
超过 有礼貌 ,

他的同伴紧随其后，心里纳闷自己究竟是怎么了，才会表现得如此彬彬有礼。

['kaɪndli] ['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .
kindly Mr . Lester Armstrong .
亲切地 先生 . 莱斯特 阿姆斯特朗 .

亲爱的莱斯特·阿姆斯特朗先生。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [nuː] [bruːm] [dɪd] [nɑːt] [swiːp] [kliːn] .

THE	NEW	BROOM	DID	NOT	SWEEP	CLEAN	.
这	新的	扫帚	做过	不是	扫	干净的	.

新扫帚并没有把一切都扫干净。

['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['æktər][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][pɑːrt]

Clinton	Kendale	showed	himself	to	be	a	thorough	actor	in	carrying	out	a	part
克林顿	肯德尔	显示	他自己	到	是	一个	彻底	演员	在	携带	出去	一个	部分

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

克林顿·肯德尔展现了他作为一名演员的精湛演技，一丝不苟地诠释了角色。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːfɪs] , [wer] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkiːpɚz]

as	he	followed	the	boy	through	the	main	office	,	where	all	of	the	bookkeepers
作为	他	随后	这	男生	通过	这	主要的	办公室	,	在哪里	全部	的	这	簿记员

[wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,

were	at	work	,
是	在	工作	,

他跟着男孩穿过主办公室，那里所有的记账员都在工作。

[tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

toward	the	little	office	in	the	rear	.
朝向	这	小的	办公室	在	这	后部	.

朝后面的小办公室走去。

" [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [fliŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	Ah	,	this	is	indeed	comfortable	,	"	he	exclaimed	,	flinging	himself	into	a
"	啊	,	这	是	的确	舒服的	,	"	他	惊呼	,	投掷	他自己	进入	一个

[lʌg'ʒʊriəs] ['leðər] ['ɑːrmtʃer] .

luxurious	leather	armchair	.
豪华	皮革	扶手椅	.

“啊，这真是太舒服了！”他惊叹道，然后一头栽进了豪华的皮质扶手椅里。

" [θroʊ] [ðə; ði] [koʊt] [daʊn] ['eniwer] , [ænd; ənd][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Throw	the	coat	down	anywhere	,	and	go	,	"	he	said	,
"	扔	这	外套	向下	任何地方	,	和	去	,	"	他	说	,

“随便找个地方把外套扔下，然后走吧，”他说。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

as	the	boy	stood	before	him	awaiting	his	dismissal	.
作为	这	男生	站立	前	他	等待中	他的	解雇	.

男孩站在他面前，等待着被解散。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[wʌt] [æn; ən] ['elɪgənt] [nest] ['lestər] [gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntuː] !

What	an	elegant	nest	Lester	got	himself	into	!
什么	一个	优雅的	巢	莱斯特	得到	他自己	进入	!

莱斯特真是搬进了个多么优雅的窝啊！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	he	ejaculated	,	looking	about	him	.
"	他	射精	,	寻找	关于	他	.

他射精了，环顾四周。

" [aɪ][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

"	I	can	enjoy	it	far	better	than	he	could	,
"	我	能	享受	它	远的	更好的	比	他	可以	,

“我能比他更好地享受这一切。”

[ðoʊ]	[aɪ]	[dəunt]	[ɪk'spekt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kuːp]	[ʌp]	[hɪr]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɔːr]	[tuː]	[ə; eɪ]	[deɪ]		
though	**I**	**don't**	**expect**	**to**	**be**	**cooped**	**up**	**here**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**a**	**day**		
尽管	我	不	预计	到	是	被困住	向上	这里	更多的	比	一个	小时	或者	二	一个	天		
.																		
:																		
.																		

不过我预计每天在这里待的时间不会超过一两个小时。

[ðoʊz]	['fɛloʊz]	[aʊt]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['aʊtər]	['ɑːfɪs]	[ɑːr; ər]	[peɪd]	[tuː; tə]	[duː]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	,				
Those	**fellows**	**out**	**there**	**in**	**the**	**outer**	**office**	**are**	**paid**	**to**	**do**	**the**	**work**	**,**				
那些	伙伴们	出去	那里	在	这	外	办公室	是	有薪酬的	到	做	这	工作	,				

那些在外勤办公室工作的家伙们是拿工资干活的。

[ænd; ənd]	[aɪl]	[biː; bi]	[hæŋd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ʃænt]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	—	['evri]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.				
and	**I'll**	**be**	**hanged**	**if**	**they**	**shan't**	**do**	**it**	**—**	**every**	**bit**	**of**	**it**	**.**				
和	患病的	是	绞刑	如果	他们	不会	做	它	—	每一个	少量	的	它	.				

如果他们不做，我就被绞死——全部都要做。

[aɪl]	[breɪk]	-	[ɪm]	[ɪn]	[maɪ]	[wei]	,	[ænd; ənd]	[ðeɪl]	[θɪŋk]	[its]	[nuː]	[ruːlz]	.				
I'll	**break**	**'**	**em**	**in**	**my**	**way**	**,**	**and**	**they'll**	**think**	**it's**	**new**	**rules**	**.**				
患病的	休息	-	呃	在	我的	方式	,	和	他们会	思考	它是	新的	规则	.				

我会用我的方式打破它们，他们会以为这是新规则。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第5/8页

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
By George !
经过 乔治 !

我的天哪!

[ðeɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [nuː] [ruːlz] .
they'll find plenty of new rules .
他们会 寻找 很多 的 新的 规则 .

他们会发现很多新规则。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [desk] .
I suppose I'd better be opening that desk .
我 认为 ID 更好的 是 开幕 那 桌子 .

我想我最好去打开那张桌子。

" ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Feeling in his pocket ,
" 感觉 在 他的 口袋 ,

“摸了摸口袋，

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he drew forth the bunch of keys which he had taken by force from his
他 画 前进 这 束 的 钥匙 哪个 他 有 已采取 经过 力量 从 他的
['kʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

他掏出了从表兄那里强行夺来的那串钥匙。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['fɪtɪd] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə]
One by one he fitted each to the lock , but none of them seemed to
一 经过 一 他 适配 每个 到 这 锁 , 但 没有任何 的 他们 似乎 到
[wɜːrk] .
work .
工作 .

他将每个零件逐一安装到锁上，但似乎都不起作用。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] !
" Confound the thing !
" 混杂 这 事物 !

真该死!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wəʊnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

"	My	patience	won't	last	much	longer	.
"	我的	耐心	惯于	最后的	很多	更长	.

我的耐心快要耗尽了。

[ðen] [aɪl] [steɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [hiːl] .

Then	I'll	stave	it	in	with	my	heel	.
然后	患病的	五线谱	它	在	和	我的	脚跟	.

然后我用脚后跟把它堵住。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

"	Hello	,	there	!
"	你好	,	那里	!

“你好呀！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

"	he	cried	,	as	,	hearing	a	slight	noise	behind	him	,	he	wheeled	around	and
"	他	哭	,	作为	,	听力	一个	轻微	噪音	在后面	他	,	他	带轮子的	大约	和

[faʊnd] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

found	an	elderly	man	,
成立	一个	老年	男人	,

“他听到身后有轻微的响动，便转过身去，发现是一位老人，他哭了起来。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['stændɪŋ]

with	a	pen	behind	his	ear	,	and	a	sheet	of	paper	in	his	hand	,	standing
和	一个	笔	在后面	他的	耳朵	,	和	一个	床单	的	纸	在	他的	手	,	常设

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他耳朵上别着一支笔，手里拿着一张纸，站在那里。

" [waɪ] [ðə; ðɪ] [duːs] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [nɑːk] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['hɑːtli] ,

"	Why	the	deuce	didn't	you	knock	?	"	he	cried	,	angrily	and	flushing	hotly	,
"	为什么	这	二	没有	你	敲	?	"	他	哭	,	愤怒地	和	冲洗	热	,

“你他妈的为什么不敲门？”他怒吼道，脸涨得通红。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['witnist] [hɪz; ɪz] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['oʊpən]

for	he	realized	this	man	must	have	witnessed	his	vain	attempts	to	open
为了	他	已实现	这	男人	必须	有	目击者	他的	徒劳	尝试	到	打开

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

因为他意识到这个人一定目睹了他徒劳地试图打开桌子的情景。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ɪl] - .

"	he	asked	sharply	and	ill	-	humoredly	.
"	他	问	尖锐地	和	患病的	-	幽默地	.

他语气生硬、不耐烦地问道。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Mr	.	Conway	,	the	old	cashier	—	for	it	was	he	—	was	looking	at
先生	.	康威	,	这	老的	出纳员	—	为了	它	曾是	他	—	曾是	寻找	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] , [ə'meɪzd] [aɪz] ;

him	with	dilated	,	amazed	eyes	;
他	和	扩张	,	惊叹	眼睛	;

老收银员康威先生——正是他——睁大眼睛，满脸惊讶地看着他；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

but	in	a	moment	he	recovered	himself	.
但	在	一个	片刻	他	恢复	他自己	.

但他很快就恢复了过来。

" [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	You	said	to	come	into	your	office	quite	as	soon	as	you	came	this	morning	,
"	你	说	到	来	进入	你的	办公室	相当	作为	很快	作为	你	来了	这	早晨	,

“你今天早上一来就说让我马上到办公室来，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

as	you	wished	to	see	me	on	particular	business	,	Mr	.	Armstrong	,
作为	你	希望	到	看	我	在	特别的	商业	,	先生	.	阿姆斯特朗	,

阿姆斯特朗先生，您是想就某项特定事宜与我见面的。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	he	replied	in	the	low	voice	habitual	with	him	.
"	他	回复	在	这	低的	嗓音	习惯性的	和	他	.

他用他惯常的低沉嗓音回答道。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['boʊgəs] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔŋz] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] ['kloʊsli] [tə'geðər] ;

For	an	instant	the	bogus	Lester	Armstrong's	brows	were	knit	closely	together	;
为了	一个	立即的	这	虚假	莱斯特	阿姆斯特朗的	眉毛	是	针织	密切	一起	;

[ðen] [hiː; hi] [sed] ,

then	he	said	,
然后	他	说	,

假莱斯特·阿姆斯特朗的眉头瞬间紧紧皱了起来；然后他说：

['kuːlli] , ['ʃɑːrpli] : " [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

coolly	,	sharply	:	"	I've	changed	my	mind	;	I	don't	want	to	see	you	.
冷静地	,	尖锐地	:	"	我已经	已更改	我的	头脑	;	我	不	想	到	看	你	.

冷静、果断地说：“我改变主意了；我不想见你。”

" [stɪl] [ðə; ði][mæn] ['liŋgə] .

"	Still	the	man	lingered	.
"	仍然	这	男人	徘徊不去	.

“那人仍然徘徊不前。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pardon	me	,	"	he	said	.
"	赦免	我	,	"	他	说	.

“对不起，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [noʊts] [ʌv; əv]['dʒɔːrdn] & ['bɛˌkwɪθ]

"	I	thought	probably	it	might	be	in	regard	to	those	notes	of	Jordan	&	Beckwith
"	我	想法	大概	它	可能	是	在	看待	到	那些	笔记	的	约旦	&	贝克威斯

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [fɔːr; fər] . "

which	you	were	considering	negotiating	for	.	"
哪个	你	是	考虑	谈判	为了	.	"

“我原以为这可能与您正在考虑谈判的 Jordan & Beckwith 的那些票据有关。”

" [wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɑːrtli] .

"	Well	,	you'll	have	to	think	again	,	"	exclaimed	the	other	,	tartly	.
"	出色地	,	你会	有	到	思考	再次	,	"	惊呼	这	其他	,	酸涩的	.

“哼，你得再想想了。”另一个人尖刻地说道。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	.	Conway	turned	toward	the	door	,
先生	.	康威	转向	朝向	这	门	,

康威先生转向门口，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [nɑːb] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [sæŋ] [aʊt] ,

but	as	he	stretched	out	his	hand	to	grasp	the	knob	his	employer	sang	out	,
但	作为	他	拉伸	出去	他的	手	到	抓牢	这	旋钮	他的	雇主	唱	出去	,

['ʃɑːrpli] :

sharply	:
尖锐地	:

但他刚伸出手去抓旋钮，他的雇主就尖声喊道：

" [hoʊld][ɑːn] , [ðer; ðər] !

"	Hold	on	,	there	!
"	抓住	在	,	那里	!

“等等！”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [desk] .

Come	here	and	see	if	you	can	do	anything	with	this	confounded	desk	.
来	这里	和	看	如果	你	能	做	任何事物	和	这	令人困惑	桌子	.

过来看看你能不能对这张破桌子做点什么。

[its] [gɑːt][ðə; ði]['dʒɪm] - [dʒæmz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

It's	got	the	jim	-	jams	or	something	.
它是	得到	这	吉姆	-	果酱	或者	某物	.

它有那种东西，或者别的什么。

[aɪv] [bɪn] ['mʌŋkiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ]

I've	been	monkeying	with	it	for	the	last	half	hour	,	and	can	do	nothing
我已经	到过	猴子	和	它	为了	这	最后的	一半	小时	,	和	能	做	没有什么

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我摆弄它半个小时了，却什么也做不了。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [tɔːrd]

"	And	as	he	uttered	the	words	,	he	held	out	the	bunch	of	keys	toward
"	和	作为	他	说出	这	字	,	他	握住	出去	这	束	的	钥匙	朝向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“说完这些话，他把那串钥匙递给了他。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [ə'lɑːrmd] [naʊ] ,

If	Mr	.	Conway	had	been	startled	before	,	he	was	certainly	alarmed	now	,
如果	先生	.	康威	有	到过	惊慌	前	,	他	曾是	当然	惊慌	现在	,

如果说康威先生之前只是受到了惊吓，那么现在他无疑是惊恐万分了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'siːld]

and	he	looked	at	his	companion	in	amazement	which	could	not	be	concealed
和	他	看起来	在	他的	伴侣	在	惊愕	哪个	可以	不是	是	暗

.

:
.

他惊讶地看着同伴，惊讶之情溢于言表。

" [wel] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] ['tempər] ['raɪzɪŋ] ,

"	Well	,	"	cried	the	other	,	his	temper	rising	,
"	出色地	,	"	哭	这	其他	,	他的	脾气	上升	,

“哼！”另一个人喊道，他的怒气越来越大。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [diˈfjuːsɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

the	result	of	the	brandy	diffusing	itself	through	his	brain	,
这	结果	的	这	白兰地	扩散	本身	通过	他的	脑	,

这是白兰地扩散到他大脑中的结果。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steriŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	what	are	you	staring	at	me	like	that	for	?
"	什么	是	你	凝视	在	我	喜欢	那	为了	?

你为什么那样盯着我看?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] ?

Why	don't	you	take	the	keys	and	go	ahead	?
为什么	不	你	拿	这	钥匙	和	去	前方	?

你为什么不拿着钥匙走呢?

" [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [spiːtʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [sed] , ['sloʊli] :

"	Quite	as	soon	as	speech	would	come	to	him	the	old	cashier	said	,	slowly	:
"	相当	作为	很快	作为	演讲	会	来	到	他	这	老的	出纳员	说	,	缓慢地	:

“他刚一开口说话，老收银员就缓缓说道:”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [kiːz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ə'weɪ]

"	You	seem	to	forget	,	Mr	.	Armstrong	,	that	the	keys	have	been	done	away
"	你	似乎	到	忘记	,	先生	.	阿姆斯特朗	,	那	这	钥匙	有	到过	完毕	离开

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [taɪm] ,

with	some	time	,
和	一些	时间	,

“阿姆斯特朗先生，您似乎忘记了，钥匙早就被处理掉了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [desk] [naʊ] ['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [dɪ'vaɪzd] . "

and	the	desk	now	opens	with	a	secret	spring	which	you	yourself	devised	.	"
和	这	桌子	现在	打开	和	一个	秘密	春天	哪个	你	你自己	设计	.	"

现在，这张桌子可以通过你亲自设计的秘密弹簧打开。

" [wel] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	come	here	and	open	it	.
"	出色地	,	来	这里	和	打开	它	.

“好，过来打开它。”

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θʌmz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

My	fingers	are	all	thumbs	to	-	day	,	"	replied	his	companion	,	looking	at	him
我的	手指	是	全部	拇指	到	-	天	,	"	回复	他的	伴侣	,	寻找	在	他

['dɔːgɪdli] .

doggedly	.
顽强地	.

“我今天手指全都像拇指一样，”他的同伴回答道，执拗地看着他。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Conway	stepped	forward	and	touched	what	appeared	to	be	one	of	the
先生	.	康威	步	向前	和	感动	什么	出现	到	是	一	的	这

[bræs] [neɪlz] [ðæt] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] [rɪm] ,

brass	nails	that	studded	the	outer	rim	,
黄铜	指甲	那	带钉的	这	外	轮缘	,

康威先生走上前，摸了摸似乎是镶嵌在外缘的黄铜钉之一。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [desk] [fluː] ['oʊpən] ,

and	,	as	if	by	magic	,	the	desk	flew	open	,
和	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	桌子	飞翔	打开	,

仿佛变魔术一般，桌子猛地打开了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

the	other	watching	keenly	to	see	how	he	did	it	.
这	其他	观看	敏锐地	到	看	如何	他	做过	它	.

另一个人则饶有兴致地看着他是怎么做到的。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

Without	further	comment	Mr	.	Conway	turned	away	and	with	slow	,
没有	更远	评论	先生	.	康威	转向	离开	和	和	慢的	,

康威先生没有再多说什么，转身慢慢地走开了。

['hevi] [tred] [left] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [desk] .

heavy	**tread**	**left**	**the**	**private**	**office**	**and**	**walked**	**toward**	**his**	**desk**	**.**
重的	踏	左边	这	私人的	办公室	和	步行	朝向	他的	桌子	.

沉重的脚步声离开了私人办公室，走向他的办公桌。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] ,

When	**he**	**reached**	**it**	**his**	**emotions**	**overcame**	**him**	**completely**	**,**
什么时候	他	达到	它	他的	情绪	克服	他	完全地	,

当他到达那里时，他的情绪完全失控了。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ledʒər] , [terz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [reɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**laid**	**his**	**head**	**down**	**upon**	**his**	**ledger**	**,**	**tears**	**falling**	**like**	**rain**	**down**	**his**
和	他	铺设	他的	头	向下	之上	他的	账簿	,	眼泪	坠落	喜欢	雨	向下	他的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

他把头埋在账簿上，泪水像雨点般顺着脸颊流下来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['bʊkˌkiːpɚz] [wɜːr; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

In	**an**	**instant**	**half**	**a**	**dozen**	**of**	**his**	**fellow**	**bookkeepers**	**were**	**about**	**him**	**,**
在	一个	立即的	一半	一个	打	的	他的	同伴	簿记员	是	关于	他	,

瞬间，他的六个同事——左右记账员——就围了过来。

['fraɪt(ə)nd] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [siːn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]

frightened	**beyond**	**words**	**at**	**this**	**unusual**	**scene**	**and**	**inquiring**	**what**	**could**	**be**	**the**
害怕	超过	字	在	这	异常	场景	和	查询	什么	可以	是	这

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

看到这不同寻常的一幕，他吓得魂飞魄散，连忙询问发生了什么事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk]

For	**a**	**moment**	**the**	**old**	**cashier**	**hesitated**	**,**	**then**	**he**	**resolved**	**to**	**break**
为了	一个	片刻	这	老的	出纳员	犹豫了一下	,	然后	他	已解决	到	休息

[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

the	**truth**	**to**	**them**	**;**
这	真相	到	他们	;

老收银员犹豫了一会儿，然后决定把真相告诉他们；

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] ,

they	**would**	**soon**	**find**	**it**	**out**	**for**	**themselves**	**;**	**he**	**would**	**tell**	**them**	**,**
他们	会	很快	寻找	它	出去	为了	他们自己	;	他	会	告诉	他们	,

他们很快就会自己发现这一点；他会告诉他们：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**instruct**	**them**	**as**	**best**	**he**	**could**	**in**	**this**	**unfortunate**
和	在	这	相同的	时间	指示	他们	作为	最好的	他	可以	在	这	不幸

[ə'fer] .

affair	**.**
事务	.

同时，他尽其所能地指导他们处理这件不幸的事情。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ,

He	**raised**	**his**	**white**	**head**	**,**
他	提高	他的	白色的	头	,

他抬起他那白色的头颅，

[ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]

the	head	that	had	grown	gray	in	the	employ	of	the	firm	he	had	loved	so
这	头	那	有	生长	灰色的	在	这	采用	的	这	公司	他	有	喜爱	所以

[wel] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [soʊ] ['feɪθfəli] .

well	and	served	so	faithfully	.
出色地	和	服务	所以	忠实	.

在自己深爱并忠诚效力的公司里，他那颗白发苍苍的心早已枯槁。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['sloʊli] , ['hʌskɪli] , [ænd; ənd]

"	You	must	know	the	truth	,	my	fellows	,	"	he	answered	,	slowly	,	huskily	,	and
"	你	必须	知道	这	真相	,	我的	伙伴们	,	"	他	回答	,	缓慢地	,	沙哑地	,	和

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['dɪfɪkəlti] .

with	apparent	difficulty	.
和	明显	困难	.

“你们必须知道真相，我的同胞们，”他缓慢、沙哑、显然很吃力地回答道。

" ['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [noʊn]

"	Our	Mr	.	Armstrong	has	,	for	the	first	time	since	we	have	all	known
"	我们的	先生	.	阿姆斯特朗	有	,	为了	这	第一的	时间	自从	我们	有	全部	已知

[hɪm; ɪm] , [gɔːn] [rɔːŋ] ;

him	,	gone	wrong	;
他	,	已消失	错误的	;

“自从我们认识阿姆斯特朗先生以来，他第一次犯了错；

[hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪm'self] .

he	is	under	the	influence	of	strong	drink	,	and	by	no	means	himself	.
他	是	在下面	这	影响	的	强的	喝	,	和	经过	不	方法	他自己	.

他喝了太多酒，神志不清。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [preɪ] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	may	add	that	I	earnestly	pray	that	each	of	you	be	loyal	to	him	,
我	可能	添加	那	我	切实	祈祷	那	每个	的	你	是	忠诚	到	他	,

我还要补充一点，我衷心祈祷你们每个人都能忠于他。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

even	through	this	misfortune	,
甚至	通过	这	不幸	,

即使经历了这场不幸，

[ænd; ənd][nɑːt][let]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] ,

and	not	let	even	a	hint	of	it	go	forth	to	the	outside	world	,
和	不是	让	甚至	一个	暗示	的	它	去	前进	到	这	外部	世界	,

并且不能让任何蛛丝马迹泄露给外界。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɜːrm][ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

for	at	this	crisis	it	would	ruin	the	well	-	known	firm	of	Marsh	&	Co	.	,
为了	在	这	危机	它	会	废墟	这	出色地	-	已知	公司	的	沼泽	&	合作	.	,

因为在这场危机中，它会毁掉著名的马什公司。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['vestɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

which	is	now	vested	in	him	.
哪个	是	现在	既得权益	在	他	.

现在这笔财产归他所有。

" [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][kæn; kən] ['betər] [biː; bi]

"	The	horror	and	amazement	on	the	faces	of	the	men	can	better	be
"	这	恐怖	和	惊愕	在	这	面孔	的	这	男人	能	更好的	是

[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

imagined	than	described	.
想象	比	描述	.

“那些男人脸上的恐惧和惊讶，与其说是描述，不如说是想象。”

[ɔːl] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

All	had	loved	and	revered	Lester	Armstrong	,
全部	有	喜爱	和	受人尊敬的	莱斯特	阿姆斯特朗	,

所有人都喜爱并敬仰莱斯特·阿姆斯特朗。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	to	hear	that	he	had	suddenly	gone	wrong	because	he	had	become
和	到	听到	那	他	有	突然	已消失	错误的	因为	他	有	变得

[pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [nuːz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

possessed	of	a	fortune	was	alarming	and	distressing	news	to	them	.
拥有	的	一个	财富	曾是	令人担忧	和	令人痛心	消息	到	他们	.

听说他因为拥有了巨额财富而突然误入歧途，这让他们感到震惊和痛苦。

" [drɪŋk] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪm; ɪm] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['temprəmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]

"	Drink	changes	him	so	completely	in	temperament	that	it	is	hard	to	realize	that
"	喝	变化	他	所以	完全地	在	气质	那	它	是	难的	到	意识到	那

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrtiəs] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] .

he	is	the	same	courteous	companion	of	those	other	days	.
他	是	这	相同的	有礼貌	伴侣	的	那些	其他	天	.

“喝酒彻底改变了他的性情，以至于很难相信他还是以前那个彬彬有礼的伙伴。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['lɪkər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ʃʊr] [ðæt]

He	was	so	far	gone	from	the	effects	of	liquor	I	am	not	even	sure	that
他	曾是	所以	远的	已消失	从	这	效果	的	酒	我	是	不是	甚至	当然	那

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

he	recognized	me	.
他	认可	我	.

他当时醉得不省人事，我甚至不确定他是否认出了我。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

what	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

" ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑːfɪs]

"	Several	of	the	detectives	of	the	place	were	rushing	through	the	main	office
"	一些	的	这	侦探	的	这	地方	是	匆忙	通过	这	主要的	办公室

[tɔːrd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

toward	the	private	office	,
朝向	这	私人的	办公室	,

“几名侦探正匆匆穿过主办公室，朝私人办公室赶去。”

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['sʌmənz] .

in	answer	to	Mr	.	Armstrong's	summons	.
在	回答	到	先生	.	阿姆斯特朗的	传票	.

应阿姆斯特朗先生的传唤。

[ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn] [pel] - [mel] ,

The	call	for	them	had	been	so	furious	that	they	rushed	in	pell	-	mell	,
这	称呼	为了	他们	有	到过	所以	狂怒	那	他们	匆忙	在	佩尔	-	梅尔	,

对他们的呼声如此强烈，以至于他们慌忙冲了进去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [ræp] .

without	waiting	to	take	time	to	rap	.
没有	等待	到	拿	时间	到	说唱	.

无需等待时间去说唱。

[ðə; ði]['boʊgəs]['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['leðər] ['ɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz]

The	bogus	Mr	.	Lester	Armstrong	still	sat	in	the	luxurious	leather	armchair	,	his
这	虚假	先生	.	莱斯特	阿姆斯特朗	仍然	卫星	在	这	豪华	皮革	扶手椅	,	他的

[hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

heels	on	the	desk	,
高跟鞋	在	这	桌子	,

冒牌的莱斯特·阿姆斯特朗先生仍然坐在豪华的皮质扶手椅里，脚后跟搭在桌子上。

['ferli] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['hevi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hə'vænə] [sɪ'gɑːr] ,

fairly	hidden	in	heavy	clouds	of	blue	smoke	from	his	Havana	cigar	,
相当	隐	在	重的	云	的	蓝色的	抽烟	从	他的	哈瓦那	雪茄	,

他几乎完全隐没在他那支哈瓦那雪茄冒出的浓厚蓝色烟雾之中。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] ['vɪgərəsli] ,

at	which	he	was	puffing	vigorously	,
在	哪个	他	曾是	抽气	大力	,

他当时正气喘吁吁，

['ferli] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][goʊld]

fairly	going	into	convulsions	of	laughter	over	a	letter	bearing	a	blue	and	gold
相当	去	进入	抽搐	的	笑声	超过	一个	信	轴承	一个	蓝色的	和	金子

['mɑːnəgræm] ,

monogram	,
字母组合	,

看到一封带有蓝金相间字母组合的信，他几乎笑得喘不过气来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .

which	he	was	reading	.
哪个	他	曾是	阅读	.

他正在读这本书。

[ðə; ði] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [men] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

The	unceremonious	entrance	of	the	four	men	caused	him	to	spring	suddenly	to
这	随便	入口	的	这	四	男人	导致	他	到	春天	突然	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

这四个男人不请自来地闯入，吓得他猛地跳了起来。

" [wʌt] [ðə; ði][diː] — - [el][duː][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɑːnt] ?

"	What	the	d	—	-	I	do	you	fellows	want	?
"	什么	这	d	—	-	我	做	你	伙伴们	想	?

你们这些家伙到底想要什么?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] .

"	he	exclaimed	angrily	.
"	他	惊呼	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [ɪn] [ðɪs] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

"	How	dare	you	intrude	upon	me	,	in	my	private	office	,	in	this	unheard	-	of	fashion	,
"	如何	敢	你	侵入	之上	我	,	在	我的	私人的	办公室	,	在	这	闻所未闻	-	的	时尚	,

“你竟敢以这种闻所未闻的方式闯入我的私人办公室！”

[laɪk] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt] ['luːnəˌtɪks] ? "

like	a	herd	of	escaped	lunatics	?	"
喜欢	一个	一群	的	逃脱	疯子	?	"

就像一群逃出来的疯子?

" [juː; jʊ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	You	rang	for	us	,	"	replied	one	of	the	men	.
"	你	响铃	为了	我们	,	"	回复	一	的	这	男人	.

“是你给我们打电话的，”其中一个男人回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['boʊgəs]['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] ['pɑːmpəsli] .

"	I	did	not	,	"	replied	the	bogus	Mr	.	Armstrong	,	resuming	his	seat	pompously	.
"	我	做过	不是	,	"	回复	这	虚假	先生	.	阿姆斯特朗	,	恢复	他的	座位	傲慢地	.

“我没有，”冒充阿姆斯特朗先生的人回答道，同时趾高气扬地坐回了座位上。

" [ðə; ði] ['belz] ['sɜːrt(ə)nli] [ræŋ] , [sɜːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	The	bells	certainly	rang	,	sir	!	"	exclaimed	the	other	three	,	simultaneously	.
"	这	铃铛	当然	响铃	,	先生	!	"	惊呼	这	其他	三	,	同时地	.

“先生，钟声确实响了！”其他三人异口同声地喊道。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [rɪŋ] ?

"	Didn't	I	tell	you	that	I	didn't	ring	?
"	没有	我	告诉	你	那	我	没有	戒指	?

我不是告诉过你我没打电话吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fjʊriəsli] .

"	he	answered	,	stamping	his	feet	furiously	.
"	他	回答	,	冲压	他的	脚	愤怒地	.

他一边回答，一边愤怒地跺着脚。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [mɔːr] [men] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət]

In	less	time	than	it	takes	to	tell	it	three	more	men	dashed	into	the	private
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	三	更多的	男人	虚线	进入	这	私人的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

还没等我说完，又有三个男人冲进了私人办公室。

[iks'kleimɪŋ] :

exclaiming	:
惊呼	:

惊呼:

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][tæp][ʌv; əv][jʊr; jər] [bel] . "

"	We	are	here	,	sir	,	at	the	very	first	tap	of	your	bell	.	"
"	我们	是	这里	,	先生	,	在	这	非常	第一的	轻敲	的	你的	钟	.	"

“先生，您一按铃，我们就到了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrk][mæd] ,

"	You	have	all	gone	suddenly	stark	mad	,
"	你	有	全部	已消失	突然	斯塔克	疯狂的	,

你们都突然彻底疯了，

[ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ðə; ði] - [fuːlz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

or	you	are	a	set	of	the	blamedest	fools	in	existence	,
或者	你	是	一个	放	的	这	-	傻瓜	在	存在	,

否则，你们就是世上最愚蠢的一群人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld] [ðiːz] [men] .

as	I	have	just	told	these	men	.
作为	我	有	只是	讲述	这些	男人	.

正如我刚才告诉这些人的那样。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] .

I	did	not	ring	.
我	做过	不是	戒指	.

我没打电话。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? "

What	on	earth	do	you	mean	,	by	insisting	that	I	did	,	I	should	like	to	know	?	"
什么	在	地球	做	你	意思是	,	经过	坚持	那	我	做过	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	"

你到底是什么意思？为什么非要说我做了什么？我很想知道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] , [sɜːr] , " [dɪ'klerd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men]

"	I	beg	your	pardon	,	but	you	are	still	ringing	,	sir	,	"	declared	one	of	the	men
"	我	求	你的	赦免	,	但	你	是	仍然	铃声	,	先生	,	"	声明	一	的	这	男人

.

:

.

“对不起，先生，您的电话还在响，”其中一人说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'stɪŋktlɪ] [hɪr] [ðə; ði] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['fjʊriəslɪ] .

"	We	can	distinctly	hear	the	bell	ringing	furiously	.
"	我们	能	明显地	听到	这	钟	铃声	愤怒地	.

“我们可以清楚地听到钟声急促地响起。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [fʊt] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	not	see	that	your	foot	is	still	on	it	?	"
做	你	不是	看	那	你的	脚	是	仍然	在	它	?	"

你没看到你的脚还踩在上面吗?

" [maɪ] [fʊt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['boʊgəs]['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['æŋgrəli] .

"	My	foot	!	"	exclaimed	the	bogus	Mr	.	Armstrong	,	angrily	.
"	我的	脚	!	"	惊呼	这	虚假	先生	.	阿姆斯特朗	,	愤怒地	.

“我的脚！”冒充阿姆斯特朗先生的那个人愤怒地喊道。

" [ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [æt; ət][wʌns] .

"	Explain	what	you	mean	at	once	.
"	解释	什么	你	意思是	在	一次	.

请立即解释你的意思。

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði][mæn] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði][mæt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

"	For	answer	,	the	man	stepped	forward	,	and	pulled	aside	the	mat	under	his
"	为了	回答	,	这	男人	步	向前	,	和	拉	旁边	这	垫	在下面	他的

[ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [fiːt] ,

employer's	feet	,
雇主的	脚	,

“那人上前一步，拉开雇主脚下的垫子，以此作为回答。”

['mentəli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd][nɑːt] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [dæft] [hɪm'self] ,

mentally	wondering	if	Mr	.	Lester	Armstrong	had	not	grown	suddenly	daft	himself	,
精神上	好奇	如果	先生	.	莱斯特	阿姆斯特朗	有	不是	生长	突然	愚蠢	他自己	,

我心里暗暗怀疑，莱斯特·阿姆斯特朗先生是不是突然变得傻乎乎的了。

[ˌðer'baɪ] [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʌg] [hæd; həd] ['kʌnɪŋli]

thereby	disclosing	a	set	of	electric	buttons	which	the	rug	had	cunningly
从而	披露	一个	放	的	电的	按钮	哪个	这	小地毯	有	狡猾地

[kən'siːld] .

concealed	.
暗	.

由此露出了地毯巧妙隐藏的一组电按钮。

" [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] , ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] ['ɪnstəntlɪ] , "

"	You	kept	your	foot	on	them	and	they	rang	,	calling	us	here	instantly	,	"
"	你	保留	你的	脚	在	他们	和	他们	响铃	,	呼叫	我们	这里	即刻	,	"

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] .

returned	the	man	.
返回	这	男人	.

“你一直踩着他们的脚，他们就打电话过来了，”那人回答道。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

“保佑我！”

[aɪ][fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'baʊt] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [ɪ'lektrɪk] ['bʌtnz] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['boʊgəs]
I forgot entirely about those confounded electric buttons , " declared the bogus
我 忘了 完全 关于 那些 令人困惑 电的 按钮 , " 声明 这 虚假
['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['veri] [red] .
Armstrong , turning very red .
阿姆斯特朗 , 转弯 非常 红色的 .

“我完全忘记了那些该死的电子按钮，”冒牌阿姆斯特朗说道，脸涨得通红。

" [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] [pʊt] ['sʌmwer] [els] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [greɪt] ['nuːs(ə)ns] ; ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]
" I'll have ' em put somewhere else to - morrow ; great nuisance ; always in the
" 患病的 有 - 呃 放 某处 别的 到 - 明天 ; 伟大的 滋扰 ; 总是 在 这
[weɪ] .
way .
方式 .

“我明天会把它们搬到别的地方去；真是太麻烦了；总是碍事。”

" [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
" And after an instant a bright thought occurred to him , and he said
" 和 后 一个 立即的 一个 明亮的 想法 发生 到 他 , 和 他 说
['blændli] : " [wel] ,
blandly : " Well ,
平淡地 : " 出色地 ,

“片刻之后，他灵光一闪，淡淡地说：‘好吧，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [men] ,
to tell you the truth , men ,
到 告诉 你 这 真相 , 男人 ,

说实话，男人们，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'spɑːnd] ; [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][goʊ]
I was only trying you to see how quickly you would respond ; you may all go
我 曾是 仅有的 尝试 你 到 看 如何 迅速地 你 会 回应 ; 你 可能 全部 去
[naʊ] .
now .
现在 .

我只是想看看你们的反应速度；你们现在可以走了。

" [ðə; ði] [men] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dʌm'faʊnd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [blæŋk]
" The men quitted the private office , looking rather dumfounded into each other's blank
" 这 男人 辞职 这 私人的 办公室 , 寻找 相当 目瞪口呆 进入 每个 其他的 空白的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

“两人离开了私人办公室，面面相觑，一脸茫然。”

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] ['evri] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn][ðə; ði][væst][draɪ] [gʊdz]
and in less than half an hour afterward every employee in the vast dry goods
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 之后 每一个 员工 在 这 广阔的 干燥 商品
[ɪ'stæblɪʃmənt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [nuːz] ,
establishment heard the shocking news ,
建立 听到 这 令人震惊 消息 ,

不到半小时后，这家大型百货商店的每一位员工都听到了这个令人震惊的消息。

[ðæt] ['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [huːm] [ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd] [wel] - [naɪ] ['pɜːrfɪkt] ,
that Mr . Lester Armstrong , whom they all believed well - nigh perfect ,
那 先生 . 莱斯特 阿姆斯特朗 , 谁 他们 全部 相信 出色地 - 夜 完美的 ,

他们都认为莱斯特·阿姆斯特朗先生近乎完美，

[wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
was terribly intoxicated up in his private office ,
曾是 可怕 酣 向上 在 他的 私人的 办公室 ,

他当时在自己的私人办公室里，醉得不省人事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ə'staʊndɪd] [er] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [kloʊzd] .

but	they	were	to	be	still	more	astounded	ere	the	eventful	day	closed	.
但	他们	是	到	是	仍然	更多的	震惊	埃雷	这	多事	天	关闭	.

但就在这充满变故的一天结束之际，他们更加震惊了。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði] [wɪl] ['disin'heritɪŋ] - .

THE	WILL	DISINHERITING	FAYNIE	.
这	将要	剥夺继承权	-	.

剥夺费妮继承权的遗嘱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][men][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ['kɛnˌdeɪl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	soon	as	the	men	had	quitted	the	private	office	Kendale	sprang	to	his
作为	很快	作为	这	男人	有	辞职	这	私人的	办公室	肯德尔	弹簧	到	他的

[fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'saɪtɪdli] ,

feet	and	began	pacing	up	and	down	the	length	of	the	room	excitedly	,
脚	和	开始	踱步	向上	和	向下	这	长度	的	这	房间	兴奋地	,

男人们刚离开私人办公室，肯德尔就跳了起来，激动地在房间里来回踱步。

['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] :

muttering	under	his	breath	:
喃喃自语	在下面	他的	气息	:

他低声嘟囔着：

" - [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [web] [wiː; wi] [wiːv]

"	'	Ah	,	what	a	fatal	web	we	weave
"	-	啊	,	什么	一个	致命的	网站	我们	编织

“啊，我们织就了一张多么致命的网啊。”

[wen] [fɜːrst][wiː; wi] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] . -

When	first	we	practice	to	deceive	.	'
什么时候	第一的	我们	实践	到	欺骗	.	-

当我们第一次练习欺骗的时候。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][træps][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

"	It	seems	to	me	that	there	are	traps	in	every	direction	to	catch	me	.
"	它	似乎	到	我	那	那里	是	陷阱	在	每一个	方向	到	抓住	我	.

“我觉得四面八方都有陷阱要抓住我。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ekstrə] [ʃruːd] .

I	must	be	extra	shrewd	.
我	必须	是	额外的	精明	.

我一定格外精明。

[aɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['belz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .

I'll	have	those	confounded	bells	changed	at	once	.
患病的	有	那些	令人困惑	铃铛	已更改	在	一次	.

我会立刻让人把那些该死的钟换掉。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

I	shouldn't	be	at	all	surprised	to	find	an	electric	bell	connected	with	that
我	不应该	是	在	全部	惊讶	到	寻找	一个	电的	钟	连接	和	那

[tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['faɪər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [aɪ]

chair	at	the	desk	which	would	call	up	the	entire	fire	force	of	the	city	if	I
椅子	在	这	桌子	哪个	会	称呼	向上	这	全部的	火	力量	的	这	城市	如果	我

[wɜːr; wər][tuː; tə] [liːn] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

were	to	lean	back	far	enough	in	it	.
是	到	倾斜	后退	远的	足够的	在	它	.

如果我发现办公桌旁的椅子上装有一个电铃，如果我向后靠得足够远，就会呼叫全市的消防队，那我一点也不应该感到惊讶。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	He	flung	himself	down	in	his	seat	again	and	took	up	the	letter	which	he
"	他	扔	他自己	向下	在	他的	座位	再次	和	采取	向上	这	信	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

had	been	perusing	and	which	interested	him	so	.
有	到过	仔细阅读	和	哪个	感兴趣的	他	所以	.

“他又一屁股坐在椅子上，拿起那封他一直在仔细阅读、让他非常感兴趣的信。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['broʊkən][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['ferli]

When	he	had	first	broken	the	seal	of	this	missive	his	heart	had	fairly
什么时候	他	有	第一的	破碎的	这	海豹	的	这	信函	他的	心	有	相当

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

jumped	into	his	throat	;
跳了起来	进入	他的	喉	;

当他第一次拆开这封信的封条时，他的心几乎跳到了喉咙里；

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] , [ʌv; əv] ['bitʃˌwʊd] .

at	the	first	glance	he	saw	that	it	was	from	Mrs	.	Fairfax	,	of	Beechwood
在	这	第一的	瞥一眼	他	锯	那	它	曾是	从	太太	.	费尔法克斯	,	的	山毛榉木

:
:

他一眼就看出这是比奇伍德的费尔法克斯太太寄来的。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [θruː] ['fʊli] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

He	read	it	carefully	through	fully	a	half	dozen	times	.
他	读	它	小心	通过	完全	一个	一半	打	时代	.

他仔细地通读了不下六遍。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] :

"	MY	DEAR	MR	.	ARMSTRONG	:
"	我的	亲爱的	先生	.	阿姆斯特朗	:

“我亲爱的阿姆斯特朗先生：

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]['oʊvər][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

I	wish	to	extend	to	you	my	sincere	congratulations	over	your	good	fortune	in
我	希望	到	延长	到	你	我的	真诚	恭喜！	超过	你的	好的	财富	在

[sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

succeeding	to	the	business	of	my	dear	old	friend	and	neighbor	,
成功	到	这	商业	的	我的	亲爱的	老的	朋友	和	邻居	,

我谨向你致以最诚挚的祝贺，祝贺你成功继承了我亲爱的老朋友和邻居的事业。

['mɪstər] . [mɑːrʃ] , [leɪt] [ʌv; əv] ['bitʃˌwʊd] ['vɪlɪdʒ] .

Mr	.	Marsh	,	late	of	Beechwood	village	.
先生	.	沼泽	,	晚的	的	山毛榉木	村庄	.

马什先生，原籍比奇伍德村。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv]

I	feel	as	though	I	know	you	well	from	hearing	him	speak	so	continually	of
我	感觉	作为	尽管	我	知道	你	出色地	从	听力	他	说话	所以	持续	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

听他不断提起你，我觉得好像很了解你一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi]

I	am	indeed	thankful	that	his	business	fell	into	the	hands	of	one	whom	he
我	是	的确	感恩	那	他的	商业	跌倒	进入	这	双手	的	一	谁	他

['trʌstɪd] [soʊ] ['diːpli] .

trusted	so	deeply	.
可信	所以	深	.

我由衷地感谢他，他的事业落到了他深信不疑的人手中。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	It	was	his	wish	,	long	ago	,	that	we	should	meet	and	know	each	other	,
"	它	曾是	他的	希望	,	长的	前	,	那	我们	应该	见面	和	知道	每个	其他	,

“很久以前，他就希望我们能够相遇相识。”

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [wɪʃ] ,

and	in	remembrance	of	this	,	his	earnest	and	oft	-	repeated	wish	,
和	在	纪念	的	这	,	他的	认真	和	经常	-	重复	希望	,

为了纪念此事，他郑重地、多次表达了以下愿望：

[aɪ] [naʊ] [ɪk'stend][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [æt; ət] ['bitʃˌwʊd] [æt; ət]

I	now	extend	you	a	cordial	invitation	to	visit	our	home	at	Beechwood	at
我	现在	延长	你	一个	亲切	邀请	到	访问	我们的	家	在	山毛榉木	在

[jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] [kən'viːniəns] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .

your	earliest	convenience	and	dine	with	the	family	.
你的	最早	方便	和	用餐	和	这	家庭	.

我诚挚地邀请您在方便的时候莅临我们在比奇伍德的家，与我们一家人共进晚餐。

[maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['hɑːrti] ['welkəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

My	daughter	and	I	will	have	a	most	hearty	welcome	for	you	.
我的	女儿	和	我	将要	有	一个	最多	爽朗	欢迎	为了	你	.

我和女儿将热烈欢迎您的到来。

['eni] [deɪt] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [set] [wɪl] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Any	date	convenient	to	you	which	you	may	set	will	be	agreeable	to	us	.
任何	日期	方便的	到	你	哪个	你	可能	放	将要	是	同意	到	我们	.

您指定的任何方便日期我们都可以接受。

" ['trʌstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

"	Trusting	that	we	may	have	the	pleasure	of	seeing	you	very	soon	,	I	remain	,
"	信任	那	我们	可能	有	这	乐趣	的	看到	你	非常	很快	,	我	保持	,

[jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

yours	very	truly	,
你的	非常	真的	,

“相信我们很快就能见到您，此致，您真诚的

" ['mɪsɪz] . ['hɔːrəs] ['fɛəfæks] , ['bitʃˌwʊd] .

"	MRS	.	HORACE	FAIRFAX	,	Beechwood	.
"	太太	.	贺拉斯	费尔法克斯	,	山毛榉木	.

“霍勒斯·费尔法克斯夫人，比奇伍德。”

" [ðə; ði]['boʊgəs] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [leɪd][ðə; ði] ['letər] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æb'stræktɪdli] [aʊt][ʌv; əv]

"	The	bogus	Lester	Armstrong	laid	the	letter	down	and	looked	abstractedly	out	of
"	这	虚假	莱斯特	阿姆斯特朗	铺设	这	信	向下	和	看起来	抽象地	出去	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

“冒充莱斯特·阿姆斯特朗的人放下信，茫然地望着窗外。

" [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][ðer; ðər] , " [hiː; hi]

"	Of	all	places	in	the	world	,	to	think	that	I	should	be	invited	there	,	"	he
"	的	全部	地方	在	这	世界	,	到	思考	那	我	应该	是	受邀	那里	,	"	他

[mjuːzd] .

mused	.
沉思	.

“没想到我竟然会被邀请到那里，”他沉思道。

" [waɪl] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] - [ɪ'loʊpmənt] — [ænd; ənd] ['nevər]

"	While	I	have	just	been	wondering	how	they	took	Faynie's	elopement	—	and	never
"	尽管	我	有	只是	到过	好奇	如何	他们	采取	-	私奔	—	和	绝不

['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɪns] — [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

hearing	from	her	since	—	and	wondering	how	in	the	world	I	was	to
听力	从	她	自从	—	和	好奇	如何	在	这	世界	我	曾是	到

[dɪ'skʌvər] [ɔːl] [ðæt] — [loʊ] !

discover	all	that	—	lo	!
发现	全部	那	—	洛	!

“我一直在想他们会如何看待费妮的私奔——以及从那以后就再也没有她的消息——并且想知道我究竟是如何发现这一切的——瞧！

[ə; eɪ] [wei] [ɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

a	way	is	opened	to	me	!
一个	方式	是	打开	到	我	!

一条路向我敞开了！

" [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['stɔːrmi] ['wedɪŋ] [naɪt] ,

"	Then	his	thoughts	flew	back	to	that	stormy	wedding	night	,
"	然后	他的	想法	飞翔	后退	到	那	暴风雨	婚礼	夜晚	,

“然后他的思绪又回到了那个暴风雨之夜，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['wedɪd] ,

and	that	midnight	scene	in	the	little	inn	,	when	the	girl	he	had	just	wedded	,
和	那	午夜	场景	在	这	小的	客栈	,	什么时候	这	女孩	他	有	只是	已婚	,

还有午夜时分在小客栈里的那一幕，当时他刚娶的新娘，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erəs] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [truːθ] ,

believing	her	to	be	an	heiress	,	revealed	to	him	the	exasperating	truth	,
相信	她	到	是	一个	女继承人	,	揭晓	到	他	这	可气	真相	,

他误以为她是位女继承人，结果却得知了令人恼火的真相。

[ðæt] ['oʊnli] [ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ˌdisin'heritid] [hɜːr; hər] ,

that	only	that	night	her	father	had	disinherited	her	,
那	仅有的	那	夜晚	她	父亲	有	剥夺继承权	她	,

就在那天晚上，她的父亲剥夺了她的继承权。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kler] .

making	a	new	will	in	favor	of	her	stepmother	and	her	daughter	Claire	.
制作	一个	新的	将要	在	偏爱	的	她	后妈	和	她	女儿	克莱尔	.

她立下新的遗嘱，将继母和女儿克莱尔列为受益人。

[ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] ['hælɘən] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ,

The	plan	which	Halloran	had	laid	out	was	to	wait	a	reasonable	time	,
这	计划	哪个	霍洛兰	有	铺设	出去	曾是	到	等待	一个	合理的	时间	,

霍洛兰制定的计划是等待一段合理的时间，

[ðen] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] - ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðæt]

then	put	in	an	appearance	,	stating	that	he	was	Faynie's	husband	,	and	that
然后	放	在	一个	外貌	,	声明	那	他	曾是	-	丈夫	,	和	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][daɪd] ,

she	had	just	died	,
她	有	只是	死亡	,

然后他现身，声称自己是费妮的丈夫，并说费妮刚刚去世。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	claim	her	portion	of	the	estate	.
和	宣称	她	部分	的	这	财产	.

并要求继承她应得的遗产份额。

['evri] ['diːteɪl][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['kerfəli] [mæpt] [aʊt] ;

Every	detail	had	been	most	carefully	mapped	out	;
每一个	细节	有	到过	最多	小心	已映射	出去	;

每个细节都经过了极其周密的规划；

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['iziə] [wei] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['fɔːrtʃən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

but	here	he	saw	an	easier	way	of	gaining	that	same	fortune	without	the	trouble
但	这里	他	锯	一个	更轻松	方式	的	获得	那	相同的	财富	没有	这	麻烦

[ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] — ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] [kler] .

of	litigation	—	marry	the	girl	Claire	.
的	诉讼	—	结婚	这	女孩	克莱尔	.

但他在这里看到了一种更容易获得同样财富而无需诉讼的办法——娶克莱尔为妻。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['priːviəs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - ,

They	would	never	know	anything	about	that	previous	marriage	with	Faynie	,
他们	会	绝不	知道	任何事物	关于	那	以前的	婚姻	和	-	,

他们永远不会知道他和费妮之前的婚姻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd] [tel] [noʊ] ['siːkrɪts] .

and	the	dead	could	tell	no	secrets	.
和	这	死的	可以	告诉	不	秘密	.

死者无法泄露秘密。

" [aɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I'll	go	,	"	he	muttered	.
"	患病的	去	,	"	他	低声说道	.

“我去，”他低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] [hens] — [let][ˌem 'iː]

"	I	shall	reply	at	once	,	telling	her	she	may	expect	me	two	days	hence	—	let	me
"	我	将	回复	在	一次	,	讲述	她	她	可能	预计	我	二	天	因此	—	让	我

[siː] ,

see	,
看	,

“我马上回复她，告诉她两天后她就能见到我——让我想想，

[ðɪs] [ɪz] ['tuːzdeɪ] ; [aɪ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θɜːrzdeɪ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

this	is	Tuesday	;	I	will	dine	with	her	Thursday	,	and	,	at	least	,
这	是	周二	;	我	将要	用餐	和	她	周四	,	和	,	在	至少	,

今天是星期二；我星期四要和她共进晚餐，而且，至少，

[siː] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [kler] [lʊks] [laɪk] .

see	what	the	girl	Claire	looks	like	.
看	什么	这	女孩	克莱尔	看起来	喜欢	.

看看克莱尔长什么样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər]['keɪpər][tuː; tə] ['gæðər] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['fɔːtʃənz] [æz; əz] [drɪft] [maɪ] [wei]

It	would	be	the	proper	caper	to	gather	in	as	many	fortunes	as	drift	my	way
它	会	是	这	恰当的	跳跃	到	收集	在	作为	许多	财富	作为	漂移	我的	方式

.

:

.

如果能把所有漂到我头上的财富都据为己有，那才真是个明智的冒险。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [θruː] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [er] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

I	suppose	I	shall	run	through	half	a	dozen	of	them	ere	I	reach	the	end	of
我	认为	我	将	跑步	通过	一半	一个	打	的	他们	埃雷	我	抵达	这	结尾	的

[maɪ] ['teðər] .

my	tether	.
我的	系绳	.

我想在我彻底崩溃之前，我应该能把其中五六个都试一遍。

" [ɔːl] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ək'septəns] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ,

"	All	in	due	season	his	letter	of	acceptance	reached	Mrs	.	Fairfax	,
"	全部	在	到期的	季节	他的	信	的	验收	达到	太太	.	费尔法克斯	,

“他的录取通知书最终如期送到了费尔法克斯夫人手中。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	highly	elated	over	it	.
和	她	曾是	高度	欣喜若狂	超过	它	.

她对此感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['neɪbərli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [mɑːrʃ]

She	had	seized	upon	her	neighborly	acquaintance	with	the	late	Mr	.	Marsh
她	有	查获	之上	她	邻里	熟人	和	这	晚的	先生	.	沼泽

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪljənz]

to	invite	to	her	home	the	young	man	who	had	fallen	heir	to	his	millions
到	邀请	到	她	家	这	年轻的	男人	WHO	有	倒下	继承人	到	他的	百万

,

,

,

她利用与已故的马什先生的邻居关系，邀请了那位继承了他数百万遗产的年轻人到她家做客。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kler] [maɪt] [wɪn] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

in	order	that	her	daughter	Claire	might	win	him	—	if	it	were	a	possibility	.
在	命令	那	她	女儿	克莱尔	可能	赢	他	—	如果	它	是	一个	可能性	.

以便她的女儿克莱尔能够赢得他的心——如果这有可能的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] - [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] ,

She	had	succeeded	in	forcing	Faynie	to	remain	beneath	that	roof	,
她	有	成功了	在	强制	-	到	保持	下面	那	屋顶	,

她成功地迫使费妮留在了那间屋子里。

['iːv(ə)n]['æftər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdisin'heritid] — [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

even	after	informing	her	that	she	was	disinherited	—	dependent	upon	her
甚至	后	通知	她	那	她	曾是	剥夺继承权	—	依赖	之上	她

['stepmʌðər] — [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [rɪ'meɪn]

stepmother	—	by	saying	that	it	was	her	father's	wish	that	she	should	thus	remain
后妈	—	经过	说	那	它	曾是	她	父亲的	希望	那	她	应该	因此	保持

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [mʌnθs] .

for	at	least	six	months	.
为了	在	至少	六	几个月	.

即使在告知她她已被剥夺继承权——需要依靠继母——之后，也表示这是她父亲的意愿，让她至少在那里待六个月。

['mɪsɪz] . ['ferfækˌsɪz] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ]

Mrs	.	Fairfax's	real	reason	was	that	the	outside	world	would	not	know	just	how
太太	.	费尔法克斯的	真实的	原因	曾是	那	这	外部	世界	会	不是	知道	只是	如何

[ə'ferz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [kæʃ]

affairs	stood	in	the	family	until	she	had	had	time	to	turn	everything	into	cash
事务	站立	在	这	家庭	直到	她	有	有	时间	到	转动	一切	进入	现金

[ænd; ənd] [get] ['oʊvər] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ˌmɪljə'ner] ['wɪdoʊər] .

and	get	over	to	Europe	to	look	up	another	millionaire	widower	.
和	得到	超过	到	欧洲	到	看	向上	其他	百万富翁	鳏夫	.

费尔法克斯太太的真正理由是，在她有时间把所有东西都变现，然后前往欧洲寻找另一位百万富翁鳏夫之前，外界不会知道她家里的情况究竟如何。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

On	the	very	night	that	Faynie	had	returned	so	unceremoniously	there	had	been
在	这	非常	夜晚	那	-	有	返回	所以	不体面地	那里	有	到过

[ə; eɪ][moʊst] ['θrɪlɪŋ] [siːn] [bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

a	most	thrilling	scene	but	an	hour	before	between	Mrs	.	Fairfax	and	her
一个	最多	惊险	场景	但	一个	小时	前	之间	太太	.	费尔法克斯	和	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

就在费妮草草归来的当晚，仅仅一个小时前，费尔法克斯夫人和她的女儿之间发生了一场惊心动魄的场面。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] , [kler] [hæd; həd] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] ['stɛpˌfɑːðərz] ['laɪbreri][ɪn]

Unable	to	sleep	,	Claire	had	wandered	down	to	her	late	stepfather's	library	in
无法	到	睡觉	,	克莱尔	有	漫步	向下	到	她	晚的	继父的	图书馆	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

search	of	a	book	.
搜索	的	一个	书	.

克莱尔睡不着觉，便漫步到她已故继父的书房里寻找一本书。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðer; ðər] — ['raɪtɪŋ] — [æt; ət] [ðæt]

She	was	not	a	little	surprised	to	see	her	mother	there	—	writing	—	at	that
她	曾是	不是	一个	小的	惊讶	到	看	她	母亲	那里	—	写作	—	在	那

[leɪt] ['aʊər] .

late	hour	.
晚的	小时	.

看到母亲在这么晚的时间还在那里写作，她感到有些惊讶。

[hɜːr; hər] ['futsteps] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] ,

Her	footsteps	had	made	no	sound	on	the	thick	velvet	carpet	,
她	脚步声	有	制成	不	声音	在	这	厚的	天鹅绒	地毯	,

她的脚步声踩在厚厚的丝绒地毯上，没有发出任何声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] [kwaɪt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

and	she	stole	up	to	her	side	quite	unobserved	,
和	她	偷窃	向上	到	她	边	相当	未被观察到的	,

她悄悄地走到她身边，完全没有被人发现。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊ] ['diːpli] .

looking	over	her	shoulder	to	see	what	interested	her	mother	so	deeply	.
寻找	超过	她	肩膀	到	看	什么	感兴趣的	她	母亲	所以	深	.

她回头看了看，想看看究竟是什么让她的母亲如此感兴趣。

[wʌn] — [tuː] — - [θriː] — [fɔːr] — [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['ferli] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

One	—	two	—	-	three	—	four	—	five	minutes	she	stood	there	,	fairly	rooted	to	the
一	—	二	—	-	三	—	四	—	五	分钟	她	站立	那里	,	相当	根	到	这

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

她站在那里，足足一两分钟，三四五分钟，几乎像钉在了原地一样。

[ðen] [ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['terər] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] ,
then a gasp of terror broke from her white lips ,
然后 一个 喘气 的 恐怖 打破 从 她 白色的 嘴唇 ,

然后，她苍白的嘴唇间迸发出一声恐惧的惊呼。

['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .
causing her mother to spring to her feet like a flash .
导致 她 母亲 到 春天 到 她 脚 喜欢 一个 闪光 .

这让她的母亲像闪电般跳了起来。

" [kler] !
" Claire !
" 克莱尔 !

“克莱尔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɔːrsli] ,
" she exclaimed , hoarsely ,
" 她 惊呼 , 沙哑地 ,

她嘶哑地喊道：

['tremblɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æspən] [liːf] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer]
trembling like an aspen leaf and clinging to the back of the nearest chair
[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
for support .
为了 支持 .

像一片白杨树叶般颤抖，紧紧抓住最近的椅子靠背支撑着。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?
" How long have you been here ?
" 如何 长的 有 你 到过 这里 ?

你在这里待了多久了？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [kwaɪt] — [faɪv] — ['mɪnɪts] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Quite — five — minutes , " whispered the girl .
" 相当 — 五 — 分钟 , " 低声说道 这 女孩 .

“还有——五——分钟，”女孩低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] — " [ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔtɚz] [aɪz] ['fɪrfəli] ,
" And you have seen — " The mother looked into the daughter's eyes fearfully ,
" 和 你 有 已见 — " 这 母亲 看起来 进入 这 女儿的 眼睛 恐惧地 ,

“而你已经看到了——”母亲恐惧地望着女儿的眼睛，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði][wɜːrdz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
not daring to utter the words trembling on her lips .
不是 大胆 到 说出 这 字 发抖 在 她 嘴唇 .

她不敢说出那些颤抖在唇间的话语。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] — [ðə; ði] [wɪl] ! " ['wɪspəd] [kler] , [ɪn][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] [vɔɪs] .
" I saw you change the — the will ! " whispered Claire , in a terror - stricken voice .
" 我 锯 你 改变 这 — 这 将要 ! " 低声说道 克莱尔 , 在 一个 恐怖 - 受打击的 嗓音 .

“我看到你改了——改了遗嘱！”克莱尔惊恐地低声说道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪ'reɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['fluːɪd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst]
" I saw you erase with a green fluid , which must have been a most
" 我 锯 你 删除 和 一个 绿色的 体液 , 哪个 必须 有 到过 一个 最多
['paʊərf(ə)l] ['kemɪk(ə)l] ,
powerful chemical ,
强大的 化学 ,

“我看到你用一种绿色液体擦拭，那一定是一种非常强效的化学物质。”

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , - [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] - - [ɪn][ðə; ði] ['sentəns] :
the words of the will , ' to my daughter Faynie ' in the sentence :
这 字 的 这 将要 , - 到 我的 女儿 - - 在 这 句子 :

遗嘱中“留给我的女儿费妮”这句话是这样的：

- [aɪ] [bɪ'kwiːð] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'steɪt] , [bəuθ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['riːəl] , - [ænd; ənd][ɪn'sɜːrt] [ˌðer'ɪn]
' I bequeath all of my estate , both personal and real , ' and insert therein
- 我 遗赠 全部 的 我的 财产 , 两个都 个人的 和 真实的 , - 和 插入 其中
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

“我将我的所有财产，包括动产和不动产，遗赠给……”，并在其中插入以下文字：

- [maɪ][waɪf] , ['mɑːrgrət] - [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] - [maɪ] ['dɔːtər] - . -
' my wife , Margaret ' in place of ' my daughter Faynie . '
- 我的 妻子 , 玛格丽特 - 在 地方 的 - 我的 女儿 - . -

用“我的妻子玛格丽特”代替“我的女儿费妮”。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] .
" The woman stepped forward and clutched the girl's arm .
" 这 女士 步 向前 和 紧握 这 女孩们 手臂 .

女人走上前去，抓住女孩的手臂。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [kler] , [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['ʃrɪlli] ;
" It was for your sake , Claire , that I did it , " she whispered , shrilly ;
" 它 曾是 为了 你的 清酒 , 克莱尔 , 那 我 做过 它 , " 她 低声说道 , 尖锐地 ;

“我这么做都是为了你，克莱尔，”她尖声低语道；

" [hiː; hi] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ɔːl][tuː; tə] [ðæt] [praʊd] ['dɔːtər] -
" he cut us off with almost nothing , giving all to that proud daughter Faynie
" 他 切 我们 离开 和 几乎 没有什么 , 给予 全部 到 那 自豪的 女儿 -
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

“他几乎把我们分文不取，把一切都给了他那骄傲的女儿费妮。”

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][step] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] — ['begərz] [ə'gen] .
We would have had to step out into the world — beggars again .
我们 会 有 有 到 步 出去 进入 这 世界 — 乞丐 再次 .

我们不得不再次流落街头，沦为乞丐。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] — [eɪ] , [ɪn][wɑːnt] ;
We know what it is to be poor — ay , in want ;
我们 知道 什么 它 是 到 是 贫穷的 — 哎 , 在 想 ;

我们知道贫穷是什么滋味——是的，匮乏的滋味；

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] — [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
we could never endure it again — death would be easier for both of us .
我们 可以 绝不 忍受 它 再次 — 死亡 会 是 更轻松 为了 两个都 的 我们 .

我们再也无法忍受那样的痛苦了——对我们俩来说，死亡都是一种解脱。

" [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
" The will was drawn two years ago ;
" 这 将要 曾是 绘制 二 年 前 ;

遗嘱是两年前立下的；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] .

I	am	confident	that	it	is	the	latest	—	that	there	is	no	other	.
我	是	自信的	那	它	是	这	最新的	—	那	那里	是	不	其他	.

我确信这是最新的版本——没有其他版本了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] — [soʊ] ['klevərli]

I	took	a	desperate	chance	to	do	what	I	have	done	to	-	night	—	so	cleverly
我	采取	一个	绝望的	机会	到	做	什么	我	有	完毕	到	-	夜晚	—	所以	巧妙地

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] .

that	it	could	never	be	detected	.
那	它	可以	绝不	是	检测到	.

我今晚冒着极大的风险做了这件事——而且做得非常巧妙，以至于永远不会被人发现。

" [ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [ment] [welθ] [ɔːr] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [kler] .

"	A	few	strokes	of	the	pen	meant	wealth	or	poverty	for	us	,	Claire	.
"	一个	很少	笔画	的	这	笔	意思是	财富	或者	贫困	为了	我们	,	克莱尔	.

“克莱尔，对我们来说，几笔的功夫就能决定我们的财富或贫穷。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [feɪs] ['begəri] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

I	am	too	old	to	face	beggary	after	living	a	life	of	luxury	.
我	是	也	老的	到	脸	乞讨	后	活的	一个	生活	的	奢华	.

我年纪大了，过着奢华的生活，实在不想再落到乞讨的地步。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [kler] — [juː; jʊ] [der] [nɑːt] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər]

You	will	not	betray	me	,	Claire	—	you	dare	not	,	knowing	that	it	was	done	for
你	将要	不是	背叛	我	,	克莱尔	—	你	敢	不是	,	会心	那	它	曾是	完毕	为了

[jʊr; jər] [seɪk] , [kler] .

your	sake	,	Claire	.
你的	清酒	,	克莱尔	.

你不会背叛我，克莱尔——你不敢，因为你知道这一切都是为了你好，克莱尔。

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] ['wɪkɪd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt]

"	The	girl	was	not	naturally	wicked	;	she	had	always	had	a	great	respect
"	这	女孩	曾是	不是	自然	邪恶	;	她	有	总是	有	一个	伟大的	尊重

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [bred] ,

for	the	high	-	bred	,
为了	这	高的	-	繁殖	,

“这女孩天性并不邪恶；她一直非常尊敬出身高贵的人，

['bjuːtɪf(ə)l] - — [hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] ['dɔːtər] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf] .

beautiful	Faynie	—	her	stepfather's	daughter	by	his	first	wife	.
美丽的	-	—	她	继父的	女儿	经过	他的	第一的	妻子	.

美丽的费妮——她是继父与前妻所生的女儿。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['dɪskɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

There	had	been	no	discord	between	the	two	young	girls	.
那里	有	到过	不	Discord	之间	这	二	年轻的	女孩们	.

这两个小女孩之间原本没有任何不和。

[stɪl] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] ,

Still	,	as	her	mother	had	said	so	emphatically	,
仍然	,	作为	她	母亲	有	说	所以	强调地	,

然而，正如她母亲曾斩钉截铁地说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] [hoʊm] [ə; eɪ] ['begər] [ðæn; ðən]

it	was	better	that	Faynie	should	step	out	of	that	lovely	home	a	beggar	than
它	曾是	更好的	那	-	应该	步	出去	的	那	迷人的	家	一个	乞丐	比

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	should	lose	it	.
那	他们	应该	失去	它	.

费妮宁愿沦为乞丐离开那座美丽的家，也不愿他们失去它。

[kler] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] - [mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]

Claire	quite	agreed	with	her	mother	that	Faynie	must	stay	there	for	the
克莱尔	相当	同意	和	她	母亲	那	-	必须	停留	那里	为了	这

['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ;

present	at	all	hazards	;
展示	在	全部	危险	;

克莱尔完全同意她母亲的看法，无论如何，费妮目前都必须留在那里；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raʊz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌprɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [θrʌst] [frʌm; frəm] [ðæt] [ruːf] [dʒʌst] [ðen] .

it	would	arouse	such	an	uproar	if	she	were	thrust	from	that	roof	just	then	.
它	会	引起	这样的	一个	骚动	如果	她	是	推力	从	那	屋顶	只是	然后	.

如果她当时被从屋顶上推下去，一定会引起轩然大波。

" [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] ,

"	If	my	father	has	expressed	the	desire	that	I	shall	stay	here	six	months	,
"	如果	我的	父亲	有	表达	这	欲望	那	我	将	停留	这里	六	几个月	,

“如果我父亲表达了希望我在这里待六个月的意愿，

[aɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] , " - [hæd; həd] [sed] .

I	—	I	shall	do	so	,	even	though	it	breaks	my	heart	,	"	Faynie	had	said	.
我	—	我	将	做	所以	,	甚至	尽管	它	休息	我的	心	,	"	-	有	说	.

“我——我会这么做，即使这让我心碎，”费妮说道。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [miːlz] ,

She	kept	her	own	apartments	,	refusing	to	come	down	to	her	meals	,
她	保留	她	自己的	公寓	,	拒绝	到	来	向下	到	她	餐	,

她一直住在自己的公寓里，拒绝下楼吃饭。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['hjuːməd] [ðɪs] [wɪm] [baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] - [miːlz] [sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːmz; rʊmz] .

and	Mrs	.	Fairfax	humored	this	whim	by	ordering	Faynie's	meals	served	in	her	rooms	.
和	太太	.	费尔法克斯	幽默	这	一时兴起	经过	订购	-	餐	服务	在	她	房间	.

费尔法克斯太太顺从了费妮的这个突发奇想，吩咐人把费妮的饭菜送到她的房间里。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [wɪð; wɪθ] - ,

In	vain	the	old	housekeeper	expostulated	with	Faynie	,
在	徒劳	这	老的	管家	所宣称的	和	-	,

老管家徒劳地劝说费妮，

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː] .

urging	her	to	come	down	at	least	to	the	drawing	-	room	evenings	,	as	she	used	to	do	.
敦促	她	到	来	向下	在	至少	到	这	绘画	-	房间	晚上	,	作为	她	用过的	到	做	.

敦促她至少像以前那样，晚上到客厅来一趟。

- [ʃʊk] [hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] .

Faynie	shook	her	golden	curls	.
-	摇晃	她	金的	卷发	.

费妮甩了甩她金色的卷发。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ][hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sɒbz] ;

"	It	is	no	longer	my	home	,	"	she	would	say	,	with	bitter	sobs	;
"	它	是	不	更长	我的	家	,	"	她	会	说	,	和	苦的	啜泣	;

“这里不再是我的家了，”她会带着痛苦的抽泣声说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['baɪdɪŋ][maɪ][taɪm] [hɪr] — [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['duːti][baʊnd][tuː; tə]
" I am only biding my time here — the six months that I am in duty bound to
" 我 是 仅有的 竞标 我的 时间 这里 — 这 六 几个月 那 我 是 在 责任 边界 到
[rɪ'meɪn] — [ðen][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wer] .
remain — then I am going away — it does not matter where .
保持 — 然后 我 是 去 离开 — 它 做 不是 事情 在哪里 .

“我只是在这里等待时机——我依法必须待满六个月——然后我就要离开——去哪里都无所谓。”

" [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [hæd; həd][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][koʊks][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
" The old housekeeper had tried in vain to coax from the girl the story of
" 这 老的 管家 有 尝试 在 徒劳 到 哄 从 这 女孩 这 故事 的
[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [waɪl] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm] .
where she had been while away from home .
在哪里 她 有 到过 尽管 离开 从 家 .

“老管家徒劳地试图从女孩口中套出她离家期间去了哪里。

" [ðæt][ɪz][maɪ]['siːkrət] , " - [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['bɪtər] [terz] ;
" That is my secret , " Faynie would say , with a burst of bitter tears ;
" 那 是 我的 秘密 , " - 会 说 , 和 一个 爆裂 的 苦的 眼泪 ;

“那是我的秘密，”费妮会说着，突然泪如雨下；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][aɪ][laɪ]['daɪɪŋ] .
" I shall never divulge it — until the hour I lie dying .
" 我 将 绝不 泄露 它 — 直到 这 小时 我 说谎 垂死 .

“我永远不会泄露它——直到我弥留之际。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ] .
" CHAPTER XVII .
" 章 十七 .

“第十七章

['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [treɪd] .
EVERY MAN TO HIS TRADE .
每一个 男人 到 他的 贸易 .

各司其职。

['æftər][ðə; ði]['boʊgəs] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ək'septəns] [tuː; tə]
After the bogus Lester Armstrong had dispatched his letter of acceptance to
后 这 虚假 莱斯特 阿姆斯特朗 有 已派出 他的 信 的 验收 到
['mɪsɪz] . ['fɛəfæks][hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən][nekst][baɪ]['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
Mrs . Fairfax he braced himself for what would happen next by taking a deep
太太 . 费尔法克斯 他 支撑 他自己 为了 什么 会 发生 下一个 经过 采取 一个 深的
[drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər]['brændi][flæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi][kept][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] ,
draught from the silver brandy flask which he kept in his breast pocket ,
草稿 从 这 银 白兰地 烧瓶 哪个 他 保留 在 他的 胸部 口袋 ,

假冒的莱斯特·阿姆斯特朗向费尔法克斯夫人寄出录取通知书后，便从胸前的口袋里掏出银质白兰地酒瓶，痛饮了一口，为接下来要发生的事情做好准备。

[ðoʊ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['sensɪz][fɔːr; fər]['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
though he realized that he had need of all his senses for any emergency .
尽管 他 已实现 那 他 有 需要 的 全部 他的 感官 为了 任何 紧急情况 .

但他意识到，在任何紧急情况下，他都需要调动所有感官。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst]['aʊər][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] ['bʊkˌkiːpɚz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [bɪlz] ,
During the next hour a score or more bookkeepers came to him with bills ,
期间 这 下一个 小时 一个 分数 或者 更多的 簿记员 来了 到 他 和 账单 ,

接下来的一个小时里，有二十多个记账员拿着账单来找他。

['letərz] [ænd; ənd]['pepərz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] .
letters and papers of all descriptions .
信件 和 文件 的 全部 描述 .

各种信件和文件。

[tuː; tə][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'peɪʃntli] :

To	one	and	all	he	said	,	with	a	yawn	,	and	very	impatiently	:
到	一	和	全部	他	说	,	和	一个	打哈欠	,	和	非常	不耐烦地	:

他打了个哈欠，非常不耐烦地对所有人说道：

" [liːv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn][maɪ][desk] ; [aɪl] [lʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Leave	what	you	have	brought	on	my	desk	;	I'll	look	over	it	this	afternoon	.
"	离开	什么	你	有	带来	在	我的	桌子	;	患病的	看	超过	它	这	下午	.

“请把您带来的东西放在我的桌子上；我今天下午会看一下。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [kən'sɜːrn] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Then	it	occurred	to	him	that	such	a	great	concern	must	have	a
"	然后	它	发生	到	他	那	这样的	一个	伟大的	忧虑	必须	有	一个

['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] ,

general	manager	,
一般的	经理	,

“这时他突然想到，这么大的公司肯定需要一位总经理，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pepərz] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

and	of	course	he	would	know	something	about	the	different	papers	these	people
和	的	课程	他	会	知道	某物	关于	这	不同的	文件	这些	人们

[hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [ə'pɑːn] ,

had	brought	for	his	inspection	and	for	him	to	pass	upon	,
有	带来	为了	他的	检查	和	为了	他	到	经过	之上	,

他当然会对这些人带来的各种文件有所了解，并会根据这些文件做出决定。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [griːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	were	like	so	much	Greek	to	him	.
哪个	是	喜欢	所以	很多	希腊语	到	他	.

对他来说，那些东西就像希腊语一样晦涩难懂。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['dɪgnɪfaɪd] ,

In	answer	to	his	summons	,	a	tall	,	dignified	,
在	回答	到	他的	传票	,	一个	高的	,	凝重	,

应召而来的是一位身材高大、举止庄重的男子

[kiːn] - [aɪd] ['eldərli] [mæn] [ri'spɔndid] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [strʌk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɔː] [tuː; tə] -

keen	-	eyed	elderly	man	responded	—	a	man	who	struck	considerable	awe	to	Kendale's
敏锐的	-	眼睛	老年	男人	回应	—	一个	男人	WHO	击	大量	敬畏	到	-

['gɪlti] [hɑːrt] .

guilty	heart	.
有罪的	心	.

一位目光敏锐的老人回应了——这位老人让肯德尔内疚的心灵感到无比敬畏。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] ['mænz] [neɪm] [tuː; tə]

He	said	to	himself	that	he	wished	to	the	Lord	he	knew	this	man's	name	to
他	说	到	他自己	那	他	希望	到	这	主	他	知道	这	男人的	姓名	到

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [helpt] .

be	able	to	call	him	by	it	—	but	of	course	it	couldn't	be	helped	.
是	有能力的	到	称呼	他	经过	它	—	但	的	课程	它	不能	是	帮助	.

他心想，他多么希望自己知道这个人的名字，这样就能叫出他的名字——但当然，这也没办法。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [get]

"	I	have	concluded	to	permit	you	to	attend	to	these	matters	for	me	—	get
"	我	有	结束	到	允许	你	到	出席	到	这些	事情	为了	我	—	得到

[θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn][jʊr; jər][oʊn] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

through	them	the	best	you	can	in	your	own	way	without	bothering	me	with
通过	他们	这	最好的	你	能	在	你的	自己的	方式	没有	烦人	我	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“我决定允许你替我处理这些事情——尽你所能用你自己的方式处理好它们，不要打扰我；

[duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,

do	just	as	you	would	if	I	were	away	on	a	vacation	,	we	will	say	,
做	只是	作为	你	会	如果	我	是	离开	在	一个	假期	,	我们	将要	说	,

我们会说，就按我不在家度假时你做的那样做吧。

[ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] — [ɔːl] ['mætərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l][æz; əz][juː; jʊ]

and	left	everything	in	your	charge	—	all	matters	for	you	to	settle	as	you
和	左边	一切	在	你的	收费	—	全部	事情	为了	你	到	定居	作为	你

[diːmd] [best] .

deemed	best	.
被认为	最好的	.

一切都交由你处理——所有事情都由你自行决定如何妥善解决。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [boʊd] ['greɪvli] .

"	The	gentleman	looked	surprised	and	bowed	gravely	.
"	这	绅士	看起来	惊讶	和	鞠躬	严重地	.

这位先生看起来很惊讶，并郑重地鞠了一躬。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] ,

"	I	can	attend	to	most	of	the	documents	connected	with	the	firm	,
"	我	能	出席	到	最多	的	这	文件	连接	和	这	公司	,

“我可以处理与公司相关的绝大部分文件，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ['mætərz] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] [maɪt]

but	there	are	a	few	matters	I	see	there	that	the	parties	interested	might
但	那里	是	一个	很少	事情	我	看	那里	那	这	各方	感兴趣的	可能

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mænɪdʒər] [raɪt] [ə'tætʃt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

object	to	if	they	saw	the	name	of	Manager	Wright	attached	instead	of	the
目的	到	如果	他们	锯	这	姓名	的	经理	赖特	随附的	反而	的	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] . "

name	of	the	proprietor	.	"
姓名	的	这	业主	.	"

但我认为，如果相关各方看到的是经理赖特的名字而不是业主的名字，他们可能会对此提出异议。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] ,

"	In	that	case	,	show	me	where	you	want	me	to	sign	,
"	在	那	案件	,	展示	我	在哪里	你	想	我	到	符号	,

“既然如此，请告诉我应该在哪里签字。”

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][end][ðə; ði] ['mætər] . "

and	I'll	put	down	my	name	here	and	now	,	to	end	the	matter	.	"
和	患病的	放	向下	我的	姓名	这里	和	现在	,	到	结尾	这	事情	.	"

“我现在就在这里签名，这件事就此结束。”

" [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjuments] ['kerfəli] ? " [æskt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ɪn] [ə'meɪzmənt]

"	Without	first	examining	the	documents	carefully	?	"	asked	the	manager	,	in	amazement
"	没有	第一的	检查	这	文件	小心	?	"	问	这	经理	,	在	惊愕

,

,

,

“难道不先仔细检查一下文件吗？”经理惊讶地问道。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['slɪpʃɑːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['meθədz] [ðə; ði] [nuː] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

thinking	how	slipshod	in	his	business	methods	the	new	proprietor	of	the	great
思维	如何	草率	在	他的	商业	方法	这	新的	业主	的	这	伟大的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [reɪzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr]

establishment	was	becoming	since	he	suddenly	found	himself	raised	from	a	poor
建立	曾是	成为	自从	他	突然	成立	他自己	提高	从	一个	贫穷的

[kæ'ʃɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] ,

cashier	to	a	multi	-	millionaire	,
出纳员	到	一个	多	-	百万富翁	,

他心想，自从自己从一个贫穷的收银员一跃成为千万富翁后，这家大公司的新老板的经营方式变得多么马虎。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [gʊd] [oʊld]['mɪstər] . [mɑːrʃ] [wʊd] [tɜːrn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪf] [hiː; hi]

and	thinking	that	good	old	Mr	.	Marsh	would	turn	over	in	his	grave	if	he
和	思维	那	好的	老的	先生	.	沼泽	会	转动	超过	在	他的	严重	如果	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] .

had	heard	that	.
有	听到	那	.

心想，如果善良的老马什先生听到这话，肯定会气得从坟墓里跳出来。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɔːf] [maɪ][maɪnd] , " ['mʌtəd] ['kɛnˌdeɪl] ,

"	Thank	Heaven	all	that	is	off	my	mind	,	"	muttered	Kendale	,
"	感谢	天堂	全部	那	是	离开	我的	头脑	,	"	低声说道	肯德尔	,

“谢天谢地，我终于把这些事都抛到脑后了，”肯德尔喃喃自语道。

['briːðɪŋ] ['friːə(r)][æz; əz][ðə; ði]['mænɪdʒər] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pepərz] , ['ædɪŋ] ,

breathing	freer	as	the	manager	left	the	office	with	the	papers	,	adding	,
呼吸	更自由	作为	这	经理	左边	这	办公室	和	这	文件	,	添加	,

['θɔːtfəli] :

thoughtfully	:
深思熟虑	:

经理拿着文件离开办公室时，我才松了口气，他若有所思地补充道：

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

"	I	hope	I	won't	have	to	come	in	contact	with	that	man	very	often	.
"	我	希望	我	惯于	有	到	来	在	接触	和	那	男人	非常	经常	.

“我希望以后不必经常和那个人接触。”

[aɪ] [felt] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] [aɪ][kʊd; kəd][kən'troʊl][maɪ'self]

I	felt	so	uncomfortable	that	it	was	by	the	greatest	effort	I	could	control	myself
我	毛毡	所以	不舒服	那	它	曾是	经过	这	最	努力	我	可以	控制	我

— [kiːp] [frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,

—	keep	from	springing	from	my	chair	,
—	保持	从	弹簧	从	我的	椅子	,

我感到非常不舒服，以至于我竭尽全力才控制住自己，没有从椅子上跳起来。

['siːzɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['ferli] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

seizing	my	hat	and	fairly	flying	out	of	this	place	.
抓住	我的	帽子	和	相当	飞行	出去	的	这	地方	.

我一把抓起帽子，飞快地离开了这个地方。

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	His	keen	gray	eyes	seemed	to	pierce	through	and	through	me	.
"	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	似乎	到	刺穿	通过	和	通过	我	.

“他那双锐利的灰色眼睛仿佛能看穿我。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [aʊt] : - [kʌm] ['hɪðər] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] —

I	expected	every	moment	to	hear	him	shout	out	:	'	Come	hither	,	everybody	—
我	预期的	每一个	片刻	到	听到	他	喊	出去	:	-	来	这里	,	大家	—

['kwɪkli] ;

quickly	;
迅速地	;

我随时都期待听到他喊道：“大家快过来！快过来！”

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['straɪkɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] .

this	man	is	not	Lester	Armstrong	,	striking	though	the	resemblance	is	.
这	男人	是	不是	莱斯特	阿姆斯特朗	,	引人注目	尽管	这	相似	是	.

尽管此人与莱斯特·阿姆斯特朗长相酷似，但他并非阿姆斯特朗本人。

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] , [ðæt] [ðɪs] ['mɪstəri] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] ! -

Send	for	the	police	,	that	this	mystery	may	be	solved	at	once	!	'
发送	为了	这	警察	,	那	这	神秘	可能	是	已解决	在	一次	!	-

赶紧报警，让警察立刻介入，解开这个谜团！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

"	He	was	not	far	wrong	in	his	suspicions	.
"	他	曾是	不是	远的	错误的	在	他的	怀疑	.

他的怀疑并非毫无道理。

['mænɪdʒər] [raɪt] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpli] ['nɪtɪd] [braʊ] [ænd; ənd]

Manager	Wright	had	quitted	the	private	office	with	a	deeply	knitted	brow	and
经理	赖特	有	辞职	这	私人的	办公室	和	一个	深	针织	眉头	和

[ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	troubled	expression	on	his	face	.
一个	麻烦	表达	在	他的	脸	.

赖特经理皱着眉头，一脸忧虑地离开了私人办公室。

" [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	The	change	in	Lester	Armstrong	since	yesterday	is	amazing	,	"	he	mused	.
"	这	改变	在	莱斯特	阿姆斯特朗	自从	昨天	是	惊人的	,	"	他	沉思	.

“莱斯特·阿姆斯特朗自昨天以来的变化令人惊叹，”他沉思道。

" [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [mɔːr] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ]

"	Long	years	of	dissipation	could	not	have	told	more	on	him	than	the	change
"	长的	年	的	耗散	可以	不是	有	讲述	更多的	在	他	比	这	改变

[ðiːz] [fjuː] ['aʊərz] [hæv; həv] [wɜːrkt] .

these	few	hours	have	worked	.
这些	很少	小时	有	工作	.

“多年的放荡不羁也无法比这几个小时的改变更能说明他的为人。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] — [ðə; ðɪ]['oʊdər]

He	must	have	been	out	drinking	and	carousing	all	night	long	—	the	odor
他	必须	有	到过	出去	喝	和	狂欢	全部	夜晚	长的	—	这	气味

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['lɪkər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ;

of	the	room	from	the	fumes	of	strong	liquor	was	almost	unbearable	;
的	这	房间	从	这	烟雾	的	强的	酒	曾是	几乎	难以忍受	;

他肯定整晚都在外面喝酒狂欢——房间里弥漫着浓烈的酒气，几乎令人难以忍受；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [tuː] ,

it	was	blue	with	smoke	,	too	,
它	曾是	蓝色的	和	抽烟	,	也	,

它也因烟雾而呈现蓝色。

[ænd; ənd] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['ɔːlweɪz] [led] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [smoʊkt]

and	Lester	Armstrong	always	led	us	to	believe	that	he	had	never	smoked
和	莱斯特	阿姆斯特朗	总是	引领	我们	到	相信	那	他	有	绝不	熏制

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

a	cigar	in	his	life	;
一个	雪茄	在	他的	生活	;

莱斯特·阿姆斯特朗总是让我们相信他一生中从未抽过雪茄；

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	,	worst	of	all	,	from	a	gentleman	he	has	suddenly	turned	into	a
和	,	最差	的	全部	,	从	一个	绅士	他	有	突然	转向	进入	一个

['lɪbərtiːn] ,

libertine	,
放荡不羁的	,

最糟糕的是，他突然从一个绅士变成了一个放荡不羁的人。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [fitʃər] .

if	I	am	any	judge	of	features	.
如果	我	是	任何	法官	的	特征	.

如果我判断得没错的话。

" [aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

"	I	cannot	begin	to	account	for	the	great	change	in	him	;
"	我	不能	开始	到	帐户	为了	这	伟大的	改变	在	他	;

“我无法解释他发生的巨大变化；

[ˌaɪ 'ti:] ['mɪstəˌfaɪz] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] [stɔ:r] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] .

it	mystifies	me	quite	as	much	as	it	did	the	store	detectives	and	Mr	.
它	神秘	我	相当	作为	很多	作为	它	做过	这	店铺	侦探	和	先生	.

['kɑ:nˌweɪ] , [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] .

Conway	,	the	cashier	.
康威	,	这	出纳员	.

这件事让我百思不得其解，就像它让商店侦探和收银员康威先生感到困惑一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['terəbli] [rɔ:ŋ] — ['sʌmhaʊ] — ['sʌmwer] .

It	is	all	terribly	wrong	—	somehow	—	somewhere	.
它	是	全部	可怕	错误的	—	不知何故	—	某处	.

这一切都非常不对劲——不知何故——总之，哪里不对劲。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [aɪ] [wʊd] ['tendər] ['mɪstər] .

If	it	were	not	that	I	have	been	here	so	many	years	I	would	tender	Mr	.
如果	它	是	不是	那	我	有	到过	这里	所以	许多	年	我	会	投标	先生	.

['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

Armstrong	my	resignation	.
阿姆斯特朗	我的	辞职	.

如果不是因为我在这里工作了这么多年，我早就向阿姆斯特朗先生递交辞呈了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sætɪsfaɪd] — [ænd; ənd] [jet] , ['jestərdeɪ] ,

I	am	not	at	all	satisfied	—	and	yet	,	yesterday	,
我	是	不是	在	全部	使满意	—	和	然而	,	昨天	,

我一点也不满意——然而，昨天，

[wen] ['mɪstər] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [ðæt]

when	Mr	.	Armstrong	called	me	into	his	private	office	and	we	had	that
什么时候	先生	.	阿姆斯特朗	称为	我	进入	他的	私人的	办公室	和	我们	有	那

[lɔ:ŋ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

long	talk	about	the	business	matters	of	the	house	,
长的	讲话	关于	这	商业	事情	的	这	房子	,

阿姆斯特朗先生把我叫到他的私人办公室，我们进行了长时间的谈话，谈论了家里的事务。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [wʊd] [goʊ] [wel] ;

I	felt	that	all	would	go	well	;
我	毛毡	那	全部	会	去	出色地	;

我感觉一切都会顺利；

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] — [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [kəm'pli:tli] [ɔ:l]

to	-	day	he	is	like	a	different	man	—	appears	to	have	forgotten	completely	all
到	-	天	他	是	喜欢	一个	不同的	男人	—	出现	到	有	被遗忘的	完全地	全部

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] .

of	the	instructions	he	was	so	particular	to	give	me	.
的	这	指示	他	曾是	所以	特别的	到	给	我	.

今天他就像变了一个人——似乎完全忘记了他之前特意嘱咐我的所有事情。

['jestərdeɪ] [hi:; hi] [sed] : - [wi:; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ['veri] ['kerfəli] , [ju:; jʊ]

Yesterday	he	said	:	'	We	will	go	over	the	books	and	papers	very	carefully	,	you
昨天	他	说	:	-	我们	将要	去	超过	这	图书	和	文件	非常	小心	,	你

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

昨天他说：“你和我，我们会非常仔细地查阅这些书籍和文件。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [rʌn] [æz; əz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [wel] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	see	that	every	department	is	run	as	carefully	and	well	as	heretofore	.
和	看	那	每一个	部门	是	跑步	作为	小心	和	出色地	作为	此前	.

并确保每个部门都像以前一样认真、高效地运转。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [wɪl]

I	should	not	like	any	one	in	the	establishment	to	feel	that	my	taking	possession	will
我	应该	不是	喜欢	任何	一	在	这	建立	到	感觉	那	我的	采取	拥有	将要

[miːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['betər] . -

mean	any	change	for	them	—	save	for	the	better	.	'
意思是	任何	改变	为了	他们	—	节省	为了	这	更好的	.	-

我不希望体制内的任何人觉得我接管公司会给他们带来任何改变——除非是好事。

" [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [naɪt] [frʌm; frəm] [deɪ] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt]

"	To	-	day	he	is	as	different	as	night	from	day	;	he	does	not	know	what
"	到	-	天	他	是	作为	不同的	作为	夜晚	从	天	;	他	做	不是	知道	什么

[hiː; hi] ['wɒnts] ;

he	wants	;
他	想要	;

“他今天就像黑夜和白天一样判若两人；他不知道自己想要什么；

[hiː; hi] [siːmz] [ɔːl] [æt; ət] [siː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli]

he	seems	all	at	sea	over	the	simplest	details	which	he	ought	to	be	decidedly
他	似乎	全部	在	海	超过	这	最简单的	细节	哪个	他	应该	到	是	绝对地

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .

familiar	with	.
熟悉的	和	.

他似乎对一些他应该非常熟悉的最简单的细节都一头雾水。

" [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['sʌmənz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

"	His	musings	were	suddenly	cut	short	by	an	immediate	summons	to	return	to
"	他的	沉思	是	突然	切	短的	经过	一个	即时	传票	到	返回	到

[ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

the	private	office	.
这	私人的	办公室	.

“他的沉思突然被立即召回私人办公室的命令打断了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['prez(ə)ns]

It	was	with	some	misgivings	that	he	entered	his	employer's	presence
它	曾是	和	一些	疑虑	那	他	进入	他的	雇主的	在场

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

the	second	time	.
这	第二	时间	.

他第二次觐见雇主时，心中有些忐忑不安。

[ðə; ði] ['boʊgəs] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk]

The	bogus	Mr	.	Armstrong	was	almost	invisible	from	a	cloud	of	smoke
这	虚假	先生	.	阿姆斯特朗	曾是	几乎	无形的	从	一个	云	的	抽烟

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['freʃli] ['laɪtɪd] [hə'vænə] .

from	a	freshly	lighted	Havana	.
从	一个	新鲜的	照明	哈瓦那	.

在刚点燃的哈瓦那香烟的烟雾中，假冒的阿姆斯特朗先生几乎完全隐形了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pə'ruːzɪŋ] [ɪts] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ]

He	held	the	morning	paper	in	his	hand	and	was	perusing	its	columns	with
他	握住	这	早晨	纸	在	他的	手	和	曾是	仔细阅读	它是	列	和

[ə'pærənt] [ə'vɪdəti] .

apparent	avidity	.
明显	热情	.

他手里拿着晨报，正饶有兴致地阅读着上面的专栏文章。

" [raɪt] !
" **Wright** !
" 赖特 !

“赖特！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] ,
" **he** **cried** , **excitedly** ,
" 他 哭 , 兴奋地 ,

他激动地喊道：“

" [haʊ] [mʌtʃ] ['redi] ['mʌni] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪ'bæŋ] — -
" **how** **much** **ready** **money** **do** **you** **suppose** **there** **is** **in** **the** **safe** **of** **this** **shebang** **—** **-**
" 如何 很多 准备好 钱 做 你 认为 那里 是 在 这 安全的 的 这 谢邦 — -
[heɪ] ?
hey **?**
嘿 ?

“你觉得这间破房子的保险箱里有多少现金？——嘿？”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['mɪstər] . [raɪt] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] ['dɪgnəti]
" **It** **took** **Mr** **.** **Wright** **almost** **a** **moment** **to** **recover** **his** **usual** **calm** **dignity**
" 它 采取 先生 . 赖特 几乎 一个 片刻 到 恢复 他的 通常 冷静的 尊严
[ænd; ənd] [meɪk] ['ænsər] :
and **make** **answer** **:**
和 制作 回答 :

赖特先生过了好一会儿才恢复了他平日里沉着冷静的姿态，并回答道：

" [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [kæʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɪ'goʊʃiəb(ə)l] [noʊts] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwərd]
" **Five** **thousand** **in** **cash** **,** **and** **there** **are** **negotiable** **notes** **amounting** **to** **upward**
" 五 千 在 现金 , 和 那里 是 可协商 笔记 金额 到 向上
[ʌv; əv] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] . "
of **forty** **thousand** **more** **.** **"**
的 四十 千 更多的 . "

“现金五千，还有超过四万的流通票据。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " ['kwiərid] ['kɛnˌdeɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['groʊɪŋ] ['kiːnər] ; " [haʊ]
" **Are** **you** **sure** **of** **that** **?** **"** **queried** **Kendale** **,** **his** **excitement** **growing** **keener** **;** **"** **how**
" 是 你 当然 的 那 ? " 查询 肯德尔 , 他的 激动 生长 更敏锐 ; " 如何
[duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
do **you** **know** **?** **"**
做 你 知道 ? "

“你确定吗？”肯德尔问道，他的兴奋之情愈发高涨，“你怎么知道的？”

" [juː; jʊ] [pleɪst] [bɪlz] [ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [sɪns] [wɪtʃ] [niˈsesiteitid] [kənˈfɜːrɪŋ]
" **You** **placed** **bills** **in** **my** **hands** **a** **few** **moments** **since** **which** **necessitated** **conferring**
" 你 放置 账单 在 我的 双手 一个 很少 时刻 自从 哪个 必要 授予
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ,
with **Mr** **.** **Conway** **,**
和 先生 . 康威 ,

“刚才你把账单放在我手里，所以我不得不和康威先生商量一下。”

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] . "
the **cashier** **,** **about** **meeting** **them** **.** **"**
这 出纳员 , 关于 会议 他们 . "

收银员说，关于和他们见面的事。

" [wel] , [hoʊld][ɑːn] — [dəunt] [peɪ] [aʊt] ['eni] [bɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" **Well** **,** **hold** **on** **—** **don't** **pay** **out** **any** **bills** **to** **-** **day** **;**
" 出色地 , 抓住 在 — 不 支付 出去 任何 账单 到 - 天 ;

“等等——今天不要支付任何账单；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] — [tuː] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hɪr] .

I	want	to	make	use	of	that	money	—	two	great	opportunities	here	.
我	想	到	制作	使用	的	那	钱	—	二	伟大的	机会	这里	.

我想好好利用这笔钱——这里有两个绝佳的机会。

[seɪ] !

Say	!
说	!

说!

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪlɪŋ] [jɑːt] [ænd; ənd]

"	he	added	in	the	next	breath	,	"	do	you	know	anything	about	sailing	yachts	and
"	他	额外	在	这	下一个	气息	,	"	做	你	知道	任何事物	关于	帆船	游艇	和

['trɔtəz] ?

trotters	?
蹄子	?

他紧接着又补充道："你懂帆船和快步马吗？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ferli] ['stægərd] ['mɪstər] . [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] :

"	The	question	fairly	staggered	Mr	.	Wright	,	but	he	answered	promptly	:
"	这	问题	相当	交错	先生	.	赖特	,	但	他	回答	及时	:

这个问题让赖特先生颇感意外，但他迅速回答道：

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

"	Nothing	whatever	,	Mr	.	Armstrong	.
"	没有什么	任何	,	先生	.	阿姆斯特朗	.

"没什么，阿姆斯特朗先生。"

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ;

I	have	never	taken	any	interest	in	them	;
我	有	绝不	已采取	任何	兴趣	在	他们	;

我从未对他们产生过任何兴趣；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [teɪst]

it	would	be	out	of	place	for	a	man	in	my	position	to	cultivate	a	taste
它	会	是	出去	的	地方	为了	一个	男人	在	我的	位置	到	培育	一个	品尝

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] .

for	that	which	is	so	far	beyond	his	means	.
为了	那	哪个	是	所以	远的	超过	他的	方法	.

像我这样的人，如果养成对远远超出自己能力范围的东西的嗜好，那就太不合适了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

I	am	glad	to	be	able	to	say	to	you	,	sir	,
我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	说	到	你	,	先生	,

我很高兴能对您说，先生，

[ðæt] [maɪ] [teɪsts] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['wɒnts] [fjuː] .

that	my	tastes	are	simple	and	my	wants	few	.
那	我的	口味	是	简单的	和	我的	想要	很少	.

我的喜好很简单，我的需求也不多。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] ,

I	have	never	been	on	board	a	yacht	,
我	有	绝不	到过	在	木板	一个	游艇	,

我从未上过游艇。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ]['evər] ['rɪdn] [bɪ'haɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['trɑːtər] . "

nor	have	I	ever	ridden	behind	what	you	call	a	trotter	.	"
也不	有	我	曾经	骑	在后面	什么	你	称呼	一个	步态	.	"

我也从未骑过你们所说的慢步马。

" [ðen] [juːv] [mɪst] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [spɔːrt] , " [dɪˈklerd] ['kɛnˌdeɪl] .

"	Then	you've	missed	a	deal	of	sport	,	"	declared	Kendale	.
"	然后	你已经	错过	一个	交易	的	运动	,	"	声明	肯德尔	.

“那你可就错过了很多体育赛事，”肯德尔说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] .

"	But	that	isn't	what	I	sent	for	you	to	discuss	.
"	但	那	不是	什么	我	发送	为了	你	到	讨论	.

但我发邮件给你不是为了让你讨论这件事。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm] ['nuːpɔːrt] [gɔːn] [ɔːl] [tuː; tə] [smæʃ] .

What	I	meant	to	say	is	that	there's	a	fellow	from	Newport	gone	all	to	smash	.
什么	我	意思是	到	说	是	那	有	一个	同伴	从	纽波特	已消失	全部	到	粉碎	.

我的意思是，有个来自纽波特的家伙彻底疯了。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [jɑːt] , [ðə; ði] ['deɪzi] [bel] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [æt; ət] ['ɔːkʃn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

His	fine	yacht	,	the	Daisy	Bell	,	is	to	be	sold	at	auction	to	-	day	,
他的	美好的	游艇	,	这	雏菊	钟	,	是	到	是	卖	在	拍卖	到	-	天	,

他那艘名为“雏菊铃铛号”的精美游艇将于今日拍卖。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steiblz] .

likewise	the	contents	of	his	stables	.
同样地	这	内容	的	他的	马厩	.

同样，他的马厩里的物品也一样。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['flaɪɝz] — [ðə; ði] ['leɪdi] ['ælbiə] [ænd; ənd] ['stɜːrlɪŋ] .

There	are	two	of	his	animals	that	are	flyers	—	the	Lady	Albia	and	Sterling	.
那里	是	二	的	他的	动物	那	是	传单	—	这	女士	阿尔比亚	和	英镑	.

他饲养的动物中有两只能够飞行——分别是 Lady Albia 和 Sterling。

[waɪ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌtuːˈtuː] . - [wʌn] - [ˌtuːˈtuː] , ['oʊpən]

Why	,	the	Lady	has	a	record	better	than	2	.	05	1	-	2	,	open
为什么	,	这	女士	有	一个	记录	更好的	比	2	.	-	1	-	2	,	打开

['getɪd] , ['wɔːrəntɪd] [saʊnd] , [bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

gaited	,	warranted	sound	,	both	of	'	em	,
步态	,	有保证	声音	,	两个都	的	-	呃	,

为什么，这位女士的记录比 2.05 1-2 更好，开阔的步伐，可靠的声音，他们俩都是如此。

[ænd; ənd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [træps] , [tiː] [kɑːrts] , [ænd; ənd] ['bʌgiz] .

and	no	end	of	traps	,	tea	carts	,	and	buggies	.
和	不	结尾	的	陷阱	,	茶	购物车	,	和	婴儿车	.

还有数不胜数的陷阱、茶车和轻便马车。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [raɪt] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðæt] [jɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [tiːm] .

I	tell	you	what	,	Wright	,	I	must	have	that	yacht	and	that	team	.
我	告诉	你	什么	,	赖特	,	我	必须	有	那	游艇	和	那	团队	.

赖特，我跟你说，我一定要得到那艘游艇和那支团队。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [get] - [ɪm] [æt; ət] ['eni] [praɪs] ,

You	must	go	and	bid	them	in	for	me	—	get	'	em	at	any	price	,
你	必须	去	和	出价	他们	在	为了	我	—	得到	-	呃	在	任何	价格	,

你必须去帮我把它们竞标回来——不惜一切代价也要把它们拿下。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

if	you	have	to	run	it	up	to	a	hundred	thousand	,
如果	你	有	到	跑步	它	向上	到	一个	百	千	,

如果你必须把它运行到十万，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [siː] [sʌm; səm]

and	you	can	even	do	a	little	better	than	that	rather	than	see	some
和	你	能	甚至	做	一个	小的	更好的	比	那	相当	比	看	一些

['ʌðər] ['lʌki] ['feloʊ] [get] - [ɪm] .

other	lucky	fellow	get	'	em	.
其他	幸运的	同伴	得到	-	呃	.

而且你还可以做得更好，而不是眼睁睁地看着其他幸运儿得到它们。

" ['mɪstər] . [raɪt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [kwaɪt] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Wright	was	staring	at	him	as	though	he	quite	believed	his
"	先生	.	赖特	曾是	凝视	在	他	作为	尽管	他	相当	相信	他的

[ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

employer	had	gone	suddenly	out	of	his	mind	.
雇主	有	已消失	突然	出去	的	他的	头脑	.

“赖特先生盯着他，仿佛完全相信他的雇主突然疯了一样。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['boʊgəs]['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , ['kuːlli] , " [juː; jʊ] [hɜːrd] [maɪ] [kə'mænd]

"	Well	,	"	said	the	bogus	Mr	.	Lester	Armstrong	,	coolly	,	"	you	heard	my	command
"	出色地	,	"	说	这	虚假	先生	.	莱斯特	阿姆斯特朗	,	冷静地	,	"	你	听到	我的	命令

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“好吧，”冒牌的莱斯特·阿姆斯特朗先生冷冷地说，“你听到了我的命令。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [ʌn'stedi]

"	Without	another	word	the	general	manager	turned	and	with	slow	,	unsteady
"	没有	其他	单词	这	一般的	经理	转向	和	和	慢的	,	不稳定

[steps] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] ['prez(ə)ns] .

steps	quitted	his	new	employer's	presence	.
步骤	辞职	他的	新的	雇主的	在场	.

“总经理一言不发，转身迈着缓慢而蹒跚的步伐，离开了这位新雇主。”

" ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['aʊər] , " [hiː; hi] [groʊn] ;

"	Heaven	help	me	,	that	I	should	live	to	see	this	hour	,	"	he	groaned	;
"	天堂	帮助	我	,	那	我	应该	居住	到	看	这	小时	,	"	他	呻吟	;

“老天保佑，我竟然能活到这一刻，”他呻吟道；

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ten] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [laɪk] [maɪ'self] —

"	a	hundred	thousand	dollars	—	ten	fortunes	to	a	poor	man	like	myself	—
"	一个	百	千	美元	—	十	财富	到	一个	贫穷的	男人	喜欢	我	—

['frɪtəd] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] !

frittered	away	on	a	yacht	and	a	pair	of	horses	!
油炸	离开	在	一个	游艇	和	一个	一对	的	马匹	!

“十万美元——对于像我这样的穷人来说，相当于十笔巨款——就这么挥霍在一艘游艇和两匹马上！”

['mɪstər] . [mɑːrʃ] [wʊd] [pɪtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [lɔːŋ]

Mr	.	Marsh	would	pitch	him	out	if	he	could	but	know	and	come	back	long
先生	.	沼泽	会	沥青	他	出去	如果	他	可以	但	知道	和	来	后退	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

enough	to	do	it	.
足够的	到	做	它	.

如果可以的话，马什先生会把他赶出去，但他知道并回来足够长的时间来完成这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌni] [θroʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [kʌm]

It	spoils	the	best	of	'	em	to	have	money	thrown	at	them	—	to	come
它	战利品	这	最好的	的	-	呃	到	有	钱	抛掷	在	他们	—	到	来

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .

into	a	fortune	that	they	haven't	worked	for	.
进入	一个	财富	那	他们	还没有	工作	为了	.

即使是最优秀的人，如果不劳而获，也会被金钱宠坏——他们会继承一笔自己没有付出过努力的财富。

[ə; eɪ] [jɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] !

A	yacht	and	a	pair	of	horses	!
一个	游艇	和	一个	一对	的	马匹	!

一艘游艇和两匹马！

[wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] [ʌv; əv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [sens] [ænd; ənd]

What	will	people	say	to	see	me	,	a	business	man	of	supposed	sense	and
什么	将要	人们	说	到	看	我	,	一个	商业	男人	的	据称	感觉	和

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

人们看到我——一个自认为精明能干的商人——会怎么说?

['bɪdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [mɑːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

bidding	at	a	public	auction	mart	for	anything	like	this	?
投标	在	一个	民众	拍卖	市场	为了	任何事物	喜欢	这	?

在公开拍卖会上竞拍类似的东西?

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ,

Heaven	help	me	,
天堂	帮助	我	,

老天保佑我，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] - ['ɑːnərd] [draɪ] [gʊdz] [haʊs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

I	can	see	the	finish	of	the	time	-	honored	dry	goods	house	of	Marsh	&	Co	.	,
我	能	看	这	结束	的	这	时间	-	荣幸	干燥	商品	房子	的	沼泽	&	合作	.	,

我可以看到历史悠久的马什百货商店的竣工了。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [praɪd] .

in	which	I	have	taken	such	a	world	of	pride	.
在	哪个	我	有	已采取	这样的	一个	世界	的	自豪	.

我为此感到无比自豪。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] ,

But	I	suppose	I	must	do	as	he	has	ordered	,
但	我	认为	我	必须	做	作为	他	有	订购	,

但我想我必须遵照他的命令去做。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['gɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

no	matter	how	galling	it	is	to	me	.
不	事情	如何	令人恼火	它	是	到	我	.

不管这让我多么恼火。

" ['mɪstər] . [raɪt] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɔːkʃn] [mɑːrt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['telɪgræm]

"	Mr	.	Wright	had	no	sooner	reached	the	auction	mart	than	a	telegram
"	先生	.	赖特	有	不	很快	达到	这	拍卖	市场	比	一个	电报

[wʌz; wəz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] .

was	handed	him	.
曾是	递交	他	.

“赖特先生刚到拍卖市场，就有人递给他一份电报。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	was	from	his	employer	,	and	read	as	follows	:
它	曾是	从	他的	雇主	,	和	读	作为	跟随	:

邮件来自他的雇主，内容如下：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [siːl] - [braʊn] ['peɪsərz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] .

"	There	are	also	a	pair	of	seal	-	brown	pacers	to	be	sold	.
"	那里	是	还	一个	一对	的	海豹	-	棕色的	领跑员	到	是	卖	.

“还有一对海豹棕色的步态马待售。”

[sɪ'kjʊr] [ðiːz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Secure	these	in	addition	to	the	others	.
安全的	这些	在	添加	到	这	其他的	.

除了其他物品外，还要确保这些物品的安全。

[praɪs] [mʌst; məst][nɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

Price	must	not	stand	in	the	way	.
价格	必须	不是	站立	在	这	方式	.

价格不应成为障碍。

" ['deɪvɪd] [raɪt] [krʌʃt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	David	Wright	crushed	the	telegram	in	his	hands	,
"	大卫	赖特	碎	这	电报	在	他的	双手	,

大卫·赖特一把捏碎了手中的电报。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [oʊθ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['ʌtəd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [graʊnd] [aʊt]

and	the	first	oath	he	had	ever	uttered	in	all	his	life	was	ground	out
和	这	第一的	誓言	他	有	曾经	说出	在	全部	他的	生活	曾是	地面	出去

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

between	his	teeth	.
之间	他的	牙齿	.

他一生中第一次发誓，是从牙齿间咬出来的。

[ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['spɪrɪtɪdli] [bɪd][fɔːr; fər][baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

The	yacht	and	two	pairs	of	horses	were	spiritedly	bid	for	by	half	a	dozen
这	游艇	和	二	对	的	马匹	是	精神抖擞地	出价	为了	经过	一半	一个	打

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

那艘游艇和两对马匹被六位绅士激烈竞价。

[huː] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['iːgər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] .

who	were	apparently	eager	to	secure	them	.
WHO	是	显然	渴望的	到	安全的	他们	.

他们显然很想得到它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət] , ['eldərli] ['bɪznəs] [mæn] ,

It	was	easy	to	see	that	the	quiet	,	elderly	business	man	,
它	曾是	简单的	到	看	那	这	安静的	,	老年	商业	男人	,

很容易看出，这位安静的老年商人

[huː] ['ɔːlweɪz] [went] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɑːntests; kən'tests]

who	always	went	higher	than	the	others	,	was	little	used	to	such	contests
WHO	总是	去	更高	比	这	其他的	,	曾是	小的	用过的	到	这样的	比赛

,

,

,

他总是比其他人爬得更高，不太习惯这种竞争。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][æt; ət][læst][fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

but	he	secured	them	at	last	for	one	hundred	and	twenty	-	five	thousand
但	他	安全	他们	在	最后的	为了	一	百	和	二十	-	五	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

但他最终以十二万五千美元的价格买下了它们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈmjuːzd] [læf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ruːm] ,

and	there	was	more	than	one	amused	laugh	in	the	auction	room	,
和	那里	曾是	更多的	比	一	觉得好笑	笑	在	这	拍卖	房间	,

拍卖厅里响起了不止一次的笑声。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌnz] [ˈwɪspərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [θriː] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈoʊnər]

knowing	ones	whispering	that	he	had	paid	three	times	more	than	the	owner
会心	一个	耳语	那	他	有	有薪酬的	三	时代	更多的	比	这	所有者

[hæd; həd] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

had	been	asking	for	them	.
有	到过	问	为了	他们	.

知情人士私下议论说，他付的钱是店主要价的三倍。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ˈmɑːrdʒəriz] [lʌv] [driːm] .

MARGERY'S	LOVE	DREAM	.
玛格丽的	爱	梦	.

玛格丽的爱情梦。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [raɪt] [hæd; həd] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər]

An	hour	after	Mr	.	Wright	had	concluded	his	purchase	for	his	employer
一个	小时	后	先生	.	赖特	有	结束	他的	购买	为了	他的	雇主

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

he	returned	to	the	establishment	,
他	返回	到	这	建立	,

赖特先生为雇主完成采购一小时后，便返回了店里。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

accompanied	by	one	of	the	persons	authorized	to	collect	the	money	.
伴随	经过	一	的	这	人	授权	到	收集	这	钱	.

由一名获授权收取款项的人员陪同。

[wen] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][æt; ət][ðə; ði] [kæˈʃɪrz] [ˈwɪndoʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] , [ðə; ði][oʊld]

When	he	presented	the	order	at	the	cashier's	window	,	Mr	.	Conway	,	the	old
什么时候	他	呈现	这	命令	在	这	收银员	窗户	,	先生	.	康威	,	这	老的

[kæˈʃɪr] ,

cashier	,
出纳员	,

当他把订单递到收银窗口时，老收银员康威先生

[druː] [bæk] [əˈgæst] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .

drew	back	aghast	as	he	looked	at	the	man	.
画	后退	惊愕	作为	他	看起来	在	这	男人	.

他惊恐地看着那个人，不由自主地后退了一步。

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] [inˈdɔːst] [ðɪs] ?

"	Is	—	is	it	possible	you	have	indorsed	this	?
"	是	—	是	它	可能的	你	有	认可	这	?

“你——你有可能认可这件事吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .

"	he	asked	,	turning	to	the	manager	.
"	他	问	,	转弯	到	这	经理	.

他转向经理问道。

['mɪstər] . [raɪt] [boʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [biˈtreɪd] [diːp] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Wright	bowed	,	but	his	face	betrayed	deep	agitation	.
先生	.	赖特	鞠躬	,	但	他的	脸	背叛	深的	搅动	.

赖特先生鞠了一躬，但他的脸上却流露出深深的激动。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['mɪstər] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	cannot	pay	it	without	consulting	Mr	.	Armstrong	,	"	he	exclaimed	,	in	a
"	我	不能	支付	它	没有	咨询	先生	.	阿姆斯特朗	,	"	他	惊呼	,	在	一个

['trʌbld] [vɔɪs] .

troubled	voice	.
麻烦	嗓音	.

“没有和阿姆斯特朗先生商量，我不能支付这笔钱，”他焦急地说道。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Wait	a	moment	.
"	等待	一个	片刻	.

“稍等。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [hæd; həd] ['ɔ:θəraɪzd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]

"	Could	it	be	possible	that	Lester	Armstrong	had	authorized	the	payment	of
"	可以	它	是	可能的	那	莱斯特	阿姆斯特朗	有	授权	这	支付	的

[æn; ən] [ə'maʊnt] [laɪk] [ðæt] ,

an	amount	like	that	,
一个	数量	喜欢	那	,

“莱斯特·阿姆斯特朗是否有可能授权支付如此巨额的款项？”

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪpld] [fɔ:r; fər] [kæʃ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv]

knowing	that	the	firm	was	a	little	crippled	for	cash	just	at	that	season	of
会心	那	这	公司	曾是	一个	小的	残疾的	为了	现金	只是	在	那	季节	的

[ðə; ði] [jɪr] ?

the	year	?
这	年	?

你知道这家公司在每年的这个时候资金有点紧张吗?

['ʃʊrli] [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][mæd] , [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

Surely	the	man	must	be	mad	,	he	told	himself	;
一定	这	男人	必须	是	疯狂的	,	他	讲述	他自己	;

他心想，这个人一定是疯了；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['ferli] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

and	that	for	which	the	money	was	to	be	paid	fairly	staggered	him	.
和	那	为了	哪个	这	钱	曾是	到	是	有薪酬的	相当	交错	他	.

而这笔钱究竟应该用来做什么，让他大吃一惊。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd]

He	had	to	look	a	second	time	to	satisfy	himself	that	he	had	not	made
他	有	到	看	一个	第二	时间	到	满足	他自己	那	他	有	不是	制成

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [mis'teik] [wen] [hi:; hi] [ri:d] :

a	horrible	mistake	when	he	read	:
一个	可怕	错误	什么时候	他	读	:

他不得不看了第二遍，才能确信自己刚才读的时候没有犯什么可怕的错误：

" [fɔ:r; fər][wʌn] [sti:m] [jɑ:t] [ænd; ənd] [tu:] [perz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , $125 , - ; [tɜ:rmz] [kæʃ] .

"	For	one	steam	yacht	and	two	pairs	of	horses	,	$125	,	000	;	terms	cash	.
"	为了	一	蒸汽	游艇	和	二	对	的	马匹	,	$125	,	-	;	条款	现金	.

“一艘蒸汽游艇和两对马，售价 125,000 美元；付款方式为现金。”

" [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hɑ:rd] [tə'geðər] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	He	set	his	lips	hard	together	,	saying	to	himself	that	this	was	the	beginning
"	他	放	他的	嘴唇	难的	一起	,	说	到	他自己	那	这	曾是	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

他紧紧抿着嘴唇，心想这是末日的开始。

[æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [siːn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]

At	that	same	moment	quite	a	thrilling	scene	was	taking	place	in	the	private	office
在	那	相同的	片刻	相当	一个	惊险	场景	曾是	采取	地方	在	这	私人的	办公室

,

,

,

就在同一时刻，私人办公室里正上演着一场相当惊险刺激的场面。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌnˈnəːvd] [ðə; ði] [oʊld] [kæˈʃɪr] [kəmˈpliːtli] [hæd; həd] [hiː; hi] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	would	have	unnerved	the	old	cashier	completely	had	he	known	of	it	.
哪个	会	有	不安	这	老的	出纳员	完全地	有	他	已知	的	它	.

如果那位老收银员知道这件事，一定会感到非常不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] ['hæpənd] , [ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [nʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [baɪ] [tʃæns]

It	so	happened	,	in	exploring	the	nooks	of	the	office	,	Kendale	had	by	chance
它	所以	发生	,	在	探索	这	角落	的	这	办公室	,	肯德尔	有	经过	机会

[tʌtʃt] [əˈnʌðər] [bel] ,

touched	another	bell	,
感动	其他	钟	,

碰巧的是，肯德尔在办公室里四处探索时，无意中碰到了另一个铃铛。

[ðə; ði] [bel] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [suːt] [dɪˈpɑːrtmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər]

the	bell	communicating	with	the	suit	department	,	which	was	in	charge	of	Mr
这	钟	沟通	和	这	套装	部门	,	哪个	曾是	在	收费	的	先生

. ['kɑːnweɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] ,

.	Conway's	pretty	daughter	,
.	康威的	漂亮的	女儿	,

铃声传到西装部门，那里负责康威先生漂亮的女儿。

[mɪs] ['mɑːrdʒəri] .

Miss	Margery	.
错过	玛格丽	.

玛格丽小姐。

[wen] [ðæt] [bel] [tæpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l]

When	that	bell	tapped	it	meant	that	the	young	lady	was	to	make	all	possible
什么时候	那	钟	轻敲	它	意思是	那	这	年轻的	女士	曾是	到	制作	全部	可能的

[heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

haste	to	the	private	office	,
匆忙	到	这	私人的	办公室	,

当铃声响起时，就意味着那位年轻女士必须尽快赶到私人办公室。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [duː]

to	which	she	had	been	summoned	,	and	this	the	young	girl	proceeded	to	do
到	哪个	她	有	到过	被召唤	,	和	这	这	年轻的	女孩	继续	到	做

,

,

,

她被召去赴约，然后这位年轻女孩便开始履行职责。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] .

not	without	some	little	trepidation	,	however	.
不是	没有	一些	小的	忐忑不安	,	然而	.

然而，他心中也夹杂着一丝忐忑。

[fer] ['mɑːrdʒəri] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['roʊmæns] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

Fair	Margery	Conway	had	a	secret	romance	in	her	life	,
公平的	玛格丽	康威	有	一个	秘密	浪漫	在	她	生活	,

美丽的玛格丽·康威一生中曾有过一段秘密恋情。

[ə; eɪ]['roʊmæns] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [gest] .

a	romance	which	no	one	in	the	wide	world	would	ever	have	guessed	.
一个	浪漫	哪个	不	一	在	这	宽的	世界	会	曾经	有	猜对了	.

一段世人谁也想不到的恋情。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkrətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lestər]

For	many	a	long	day	she	had	been	secretly	in	love	with	Mr	.	Lester
为了	许多	一个	长的	天	她	有	到过	偷偷	在	爱	和	先生	.	莱斯特

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

Armstrong	,
阿姆斯特朗	,

在漫长的岁月里，她一直暗恋着莱斯特·阿姆斯特朗先生。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'sɪstənt] , [ʌv; əv] [huːm] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]

her	father's	assistant	,	of	whom	;	she	had	heard	him	speak	so	much	and
她	父亲的	助手	,	的	谁	;	她	有	听到	他	说话	所以	很多	和

[preɪz] [soʊ] ['haɪli] .

praise	so	highly	.
称赞	所以	高度	.

她父亲的助手，她曾多次听他提起并高度赞扬过他。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

She	admired	him	immensely	.
她	钦佩	他	非常	.

她非常崇拜他。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [iks'kjuːziz][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər]

Many	a	time	she	made	excuses	to	speak	with	her	father	a	moment	in	their
许多	一个	时间	她	制成	借口	到	说话	和	她	父亲	一个	片刻	在	他们的

['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

private	office	.
私人的	办公室	.

她经常找借口到父亲的私人办公室和他单独谈谈。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [gest] [ðæt] [greɪv] ,

No	one	in	the	wide	world	guessed	that	grave	,
不	一	在	这	宽的	世界	猜对了	那	严重	,

全世界没有人猜到那座坟墓。

['hænsəm] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

handsome	Lester	Armstrong	was	the	attraction	that	brought	her	there	.
英俊的	莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	这	景点	那	带来	她	那里	.

英俊的莱斯特·阿姆斯特朗是吸引她到那里的原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She	had	many	a	casual	chat	with	him	,
她	有	许多	一个	随意的	聊天	和	他	,

她和他有过很多次随意的交谈，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][hoʊp] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

and	somehow	the	hope	grew	in	her	heart	that	he	was	not	altogether
和	不知何故	这	希望	生长	在	她	心	那	他	曾是	不是	共

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

indifferent	to	her	.
冷漠	到	她	.

不知怎的，她心中萌生了一种希望，觉得他并非对她完全漠不关心。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] ,

Once	,	when	she	had	started	home	in	the	pouring	rain	,
一次	,	什么时候	她	有	开始	家	在	这	浇注	雨	,

有一次，她冒着倾盆大雨开始回家，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

he	had	gone	out	of	his	way	to	see	her	safely	to	her	destination
他	有	已消失	出去	的	他的	方式	到	看	她	安全	到	她	目的地

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

under	the	shelter	of	his	umbrella	.
在下面	这	庇护所	的	他的	伞	.

他特意绕路，撑着伞护送她安全到达目的地。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['kɜːrtiəs] ,

He	had	only	been	courteous	,
他	有	仅有的	到过	有礼貌	,

他只是出于礼貌而已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ][hoʊp][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'loʊn] .

but	she	had	built	up	many	a	hope	from	this	little	incident	alone	.
但	她	有	建造	向上	许多	一个	希望	从	这	小的	事件	独自的	.

但仅仅因为这件小事，她就燃起了许多希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sɪns] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] -

She	had	not	seen	very	much	of	Lester	Armstrong	since	that	never	-	to	-	be	-
她	有	不是	已见	非常	很多	的	莱斯特	阿姆斯特朗	自从	那	绝不	-	到	-	是	-

[fər'gɑːtn] [deɪ] ,

forgotten	day	,
被遗忘的	天	,

自那令人难忘的一天之后，她就很少见到莱斯特·阿姆斯特朗了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æskt] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] : "

but	her	father	had	told	her	that	he	usually	asked	each	morning	:	"
但	她	父亲	有	讲述	她	那	他	通常	问	每个	早晨	:	"

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ,

How	is	your	daughter	,
如何	是	你的	女儿	,

但她父亲告诉她，他通常每天早上都会问："你女儿怎么样了？"

[mɪs] ['mɑːrdʒəri] ? " [ænd; ənd] [wʌns] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] :

Miss	Margery	?	"	and	once	her	father	had	said	:
错过	玛格丽	?	"	和	一次	她	父亲	有	说	:

玛格丽小姐？"她父亲曾经说过：

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huːm] [aɪ][hæv; həv][met] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]

"	Of	all	the	young	men	whom	I	have	met	,	I	have	the	greatest	regard	for
"	的	全部	这	年轻的	男人	谁	我	有	遇见	,	我	有	这	最	看待	为了

['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Lester	Armstrong	.
莱斯特	阿姆斯特朗	.

"在我认识的所有年轻人中，我最敬佩莱斯特·阿姆斯特朗。"

[sʌtʃ] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Such	young	men	are	the	salt	of	the	earth	.
这样的	年轻的	男人	是	这	盐	的	这	地球	.

这些年轻人是社会的栋梁。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

There	is	a	future	before	him	.
那里	是	一个	未来	前	他	.

他面前还有未来。

[wen] [hiː; hi] [əːnz] [ə; eɪ]['dɑːlə][hiː; hi][pʊts][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['reɪni]

When	he	earns	a	dollar	he	puts	by	more	than	half	of	it	against	a	rainy
什么时候	他	收入	一个	美元	他	放置	经过	更多的	比	一半	的	它	反对	一个	下雨

[deɪ] .

day	.
天	.

他挣到一美元后，会把一半以上存起来以备不时之需。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪk'strævəgənt] .

He	is	not	extravagant	.
他	是	不是	靡	.

他并不铺张浪费。

[fjuː] [jʌŋ] [men] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [wʊd] [dres] [soʊ] ['veri] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kloʊðz]

Few	young	men	making	his	salary	would	dress	so	very	plainly	and	make	his	clothes
很少	年轻的	男人	制作	他的	薪水	会	裙子	所以	非常	显然	和	制作	他的	衣服

[duː][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] .

do	him	as	long	.
做	他	作为	长的	.

很少有像他这样拿着高薪的年轻人会穿着如此朴素，而且衣服能穿这么久。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][bæd]['hæbɪts] ; [hiː; hi] ['niːðər] ['smoʊks] [nɔːr] [drɪŋks] ,

He	has	no	bad	habits	;	he	neither	smokes	nor	drinks	,
他	有	不	坏的	习惯	;	他	两者都不	烟雾	也不	饮料	,

他没有任何不良嗜好，既不抽烟也不喝酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv] ['veri] [fjuː] [jʌŋ] [men] ['naʊədeɪz] .

and	that	is	something	you	can	say	of	very	few	young	men	nowadays	.
和	那	是	某物	你	能	说	的	非常	很少	年轻的	男人	如今	.

如今，能做到这一点的年轻人寥寥无几。

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

"	Margery	looked	up	into	her	father's	face	with	shining	eyes	.
"	玛格丽	看起来	向上	进入	她	父亲的	脸	和	灼灼	眼睛	.

玛格丽抬起头，目光炯炯地望着父亲的脸。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vɪvɪd] [flʌʃ] [krept] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

She	made	no	answer	,	but	a	vivid	flush	crept	up	into	her	cheeks	,
她	制成	不	回答	,	但	一个	生动	冲洗	悄悄地爬	向上	进入	她	脸颊	,

她没有回答，但双颊却泛起了一抹绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːˌkʌps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	the	little	hands	that	were	busy	with	the	teacups	trembled	a	little	.
和	这	小的	双手	那	是	忙碌的	和	这	茶杯	颤抖	一个	小的	.

忙着摆弄茶杯的小手微微颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt]

She	knew	quite	well	that	in	the	depth	of	his	heart	her	father	was	hoping	that
她	知道	相当	出色地	那	在	这	深度	的	他的	心	她	父亲	曾是	希望	那

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

she	and	Lester	Armstrong	would	take	a	fancy	to	each	other	,
她	和	莱斯特	阿姆斯特朗	会	拿	一个	想要	到	每个	其他	,

她很清楚，父亲内心深处希望她和莱斯特·阿姆斯特朗能够彼此倾心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðæt] ['fænsi] [maɪt] ['raɪpən]['ɪntuː] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli]

and	that	in	time	that	fancy	might	ripen	into	love	,	and	instead	of	being	only
和	那	在	时间	那	想要	可能	熟	进入	爱	,	和	反而	的	存在	仅有的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

并且随着时间的推移，这种好感可能会发展成爱情，而不仅仅停留在相识的层面。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [maɪt] [biː; bi] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

she	and	the	assistant	cashier	might	be	nearer	and	dearer	to	each	other	.
她	和	这	助手	出纳员	可能	是	更近	和	更贵	到	每个	其他	.

她和收银员助理的关系可能更亲密、更亲近。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['mɑːrʤəri] ['kɑːnˌweɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] , [ə; eɪ]['poʊəm] , ['ræðər] , ['taɪprɪtn] .

Not	long	after	this	Margery	Conway	received	a	letter	,	a	poem	,	rather	,	typewritten	.
不是	长的	后	这	玛格丽	康威	已收到	一个	信	,	一个	诗	,	相当	,	打字稿	.

不久之后，玛格丽·康威收到了一封信，更确切地说，是一首诗，是用打字机打出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	name	signed	to	it	,
那里	曾是	不	姓名	签名	到	它	,

上面没有署名。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [mɑːrʃ]

but	she	felt	sure	that	it	came	from	some	one	in	the	establishment	of	Marsh
但	她	毛毡	当然	那	它	来了	从	一些	一	在	这	建立	的	沼泽

& [ˌsiː 'oʊ] .

&	Co	.
&	合作	.

但她确信这消息来自 Marsh & Co. 公司内部的某个人。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['seɪlzmən] [lʊkt] [æt; ət] ['prɪti] ['mɑːrʤəri] ['kɑːnˌweɪ] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ,

More	than	one	salesman	looked	at	pretty	Margery	Conway	with	admiring	eyes	,
更多的	比	一	推销员	看起来	在	漂亮的	玛格丽	康威	和	钦佩	眼睛	,

不止一位推销员用欣赏的目光打量着漂亮的玛格丽·康威。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] .

but	she	never	thought	of	any	of	these	.
但	她	绝不	想法	的	任何	的	这些	.

但她从未想到过这些。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊkˌkiːpɚz] ,

The	truth	was	,	it	was	sent	by	one	of	the	bookkeepers	,
这	真相	曾是	,	它	曾是	发送	经过	一	的	这	簿记员	,

事实是，这封信是一位记账员发来的。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [dʒʌmpt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['lestər]

but	the	girl	jumped	at	once	to	the	conclusion	that	it	was	from	Lester
但	这	女孩	跳了起来	在	一次	到	这	结论	那	它	曾是	从	莱斯特

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Armstrong	.
阿姆斯特朗	.

但女孩立刻断定这是莱斯特·阿姆斯特朗送的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɜːrdz] .

She	imagined	that	from	the	tender	,	sentimental	words	.
她	想象	那	从	这	投标	,	感伤的	字	.

她从那些温柔感伤的话语中想象出了那个画面。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [wɜːrd][baɪ]

She	read	the	beautiful	poem	over	and	over	again	,	until	she	knew	every	word	by
她	读	这	美丽的	诗	超过	和	超过	再次	,	直到	她	知道	每一个	单词	经过

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她一遍又一遍地读着这首美丽的诗，直到把每一个字都背了下来。

[ðə; ði] [laɪnz] ['iːv(ə)n] ['floʊtɪd] ['driːmɪli] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

The	lines	even	floated	dreamily	through	her	brain	in	her	sleep	.
这	线条	甚至	漂浮	梦幻般地	通过	她	脑	在	她	睡觉	.

即使在睡梦中，这些句子也如梦似幻地在她脑海中浮现。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈweɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

She	would	awaken	with	them	on	her	lips	.
她	会	觉醒	和	他们	在	她	嘴唇	.

她醒来时，嘴唇上还沾着它们。

[ɑː] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['poʊəm] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bi'liːvd] .

Ah	,	surely	,	the	poem	was	from	Lester	Armstrong	,	she	fully	believed	.
啊	,	一定	,	这	诗	曾是	从	莱斯特	阿姆斯特朗	,	她	完全	相信	.

她深信，这首诗一定是莱斯特·阿姆斯特朗写的。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	read	as	follows	:
它	读	作为	跟随	:

内容如下：

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [wʌn] [feɪs] [hoʊldz] [ˌem 'iː] [soʊ] ,

"	What	have	I	done	that	one	face	holds	me	so	,
"	什么	有	我	完毕	那	一	脸	持有	我	所以	,

我究竟做了什么，以至于这张脸如此吸引我?

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] [ɪn] ['fænsi] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ?

And	follows	me	in	fancy	through	the	day	?
和	跟随	我	在	想要	通过	这	天	?

它整天都伴随着我的幻想吗?

[waɪ] [duː] [aɪ] [siːk] [jʊr; jər] [lʌv] ?

Why	do	I	seek	your	love	?
为什么	做	我	寻找	你的	爱	?

我为何渴望你的爱?

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ]

I	only	know
我	仅有的	知道

我只知道

[ðæt] [feɪt] [ɪz] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei]

That	fate	is	resolute	,	and	points	the	way
那	命运	是	坚决	,	和	积分	这	方式

命运已定，它指引着方向。

[tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [stænd] , [beɪðd] [ɪn] ['æmbər] [laɪt] .

To	where	you	stand	,	bathed	in	amber	light	.
到	在哪里	你	站立	,	洗澡	在	琥珀色	光	.

你站在这里，沐浴在琥珀色的光芒中。

[sɪns] [fɜːrst] [juː; jʊ] [lʊkt] [ɑːn] [ˌem 'iː] [aɪv] [siːn] [noʊ] [naɪt] —

Since	first	you	looked	on	me	I've	seen	no	night	—
自从	第一的	你	看起来	在	我	我已经	已见	不	夜晚	—

自从你第一眼看到我，我就再也没有见过黑夜——

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ?

What	have	I	done	?
什么	有	我	完毕	?

我做了什么?

" [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] ?

"	What	can	be	done	?
"	什么	能	是	完毕	?

可以做些什么?

[æz; əz] [jet] [noʊ] [tʌtʃ] , [noʊ] [kɪs] ;

As	yet	no	touch	,	no	kiss	;
作为	然而	不	触碰	,	不	吻	;

至今仍未有触碰，未有亲吻;

['oʊnli][ə; eɪ] [geɪz] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [aɪz] - [bluː] [leɪk] .

Only	a	gaze	across	your	eyes	'	blue	lake	.
仅有的	一个	目光	穿过	你的	眼睛	-	蓝色的	湖	.

只需凝视你眼中那片蔚蓝的湖面。

['betər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['swiːthɑːrt] , [tuː; tə] [driːm] [laɪk] [ðɪs] ,

Better	it	were	,	sweetheart	,	to	dream	like	this	,
更好的	它	是	,	亲爱的	,	到	梦	喜欢	这	,

亲爱的，做这样的梦更好。

[ðæn; ðən] ['æftərwərd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

Than	afterward	to	shudder	and	awake	.
比	之后	到	不寒而栗	和	醒	.

随后便浑身颤抖，惊醒过来。

[lʌv] [ɪz][soʊ] ['veri] ['bɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪz]

Love	is	so	very	bitter	,	and	his	ways
爱	是	所以	非常	苦的	,	和	他的	方式

爱情如此苦涩，他的种种

['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] — [wɪð; wɪθ][waɪld] [wiːdz] [ˌoʊvər'groʊn] .

Tortured	with	thorns	—	with	wild	weeds	overgrown	.
受折磨	和	荆棘	—	和	荒野	杂草	长得太茂盛了	.

荆棘丛生，杂草丛生。

[mʌst; məst][aɪ] [ɪn'dʊr] , [ˌʌn'lʌvd] , [ðiːz] ['lʌvləs] [deɪz] ? —

Must	I	endure	,	unloved	,	these	loveless	days	?	—
必须	我	忍受	,	不被爱的	,	这些	无爱	天	?	—

我是否必须忍受这无人爱的日子?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?

What	can	be	done	?
什么	能	是	完毕	?

可以采取哪些措施?

" [ðɪs] [aɪ] [seɪ] , - ['mæri] [wer] [jʊr; jər] [hɑːrt] [goʊz][fɜːrst] ,

"	This	I	say	,	'	Marry	where	your	heart	goes	first	,
"	这	我	说	,	-	结婚	在哪里	你的	心	去	第一的	,

“我常说，‘要和你的心首先向往的人结婚，’”

[dɪr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest] .

Dear	heart	,	and	then	you	will	be	blessed	.
亲爱的	心	,	和	然后	你	将要	是	蒙福	.

亲爱的，那样你就会得到祝福。

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən] ['ʌðər] [tʃuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Ah	,	how	can	others	choose	for	you
啊	,	如何	能	其他的	选择	为了	你

啊，别人怎么能替你做选择呢?

[wʌt] [ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [best] ?

What	is	for	your	best	?
什么	是	为了	你的	最好的	?

什么才是对你最好的?

[ɪf] [jʊə(r)] [toʊld][tuː; tə] [wed] [fɔːr; fər][goʊld] ,

If	you're	told	to	wed	for	gold	,
如果	你是	讲述	到	结婚	为了	金子	,

如果有人让你为了黄金而结婚，

[dɪr] [gɜːrl] , [ɔːr][fɔːr; fər][ræŋk][ɔːr] [ʃoʊ] ,

Dear	girl	,	or	for	rank	or	show	,
亲爱的	女孩	,	或者	为了	秩	或者	展示	,

亲爱的女孩，或者为了地位或表演，

[stænd][baɪ] [lʌv] , [ænd; ənd]['boʊldlɪ] [seɪ] ,

Stand	**by**	**love**	**,**	**and**	**boldly**	**say**	**,**
站立	经过	爱	,	和	大胆地	说	,

坚守爱，并勇敢地说：

" [noʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [kraɪz] [noʊ] ! " -

"	**No**	**,**	**my**	**heart**	**cries**	**no**	**!**	**"**	**'**
"	不	,	我的	心	哭泣	不	!	"	-

“不，我的心在呐喊：不！”

" [laɪk] [moʊst] [jʌŋ] ['gɝːlz] , ['prɪti] ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

"	**Like**	**most**	**young**	**girls**	**,**	**pretty**	**Margery**	**was**	**sentimental**	**.**
"	喜欢	最多	年轻的	女孩们	,	漂亮的	玛格丽	曾是	感伤的	.

“像大多数年轻女孩一样，漂亮的玛格丽很感性。”

[ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [æt; ət] [naɪt] ,

She	**slept**	**with**	**the**	**folded**	**paper**	**beneath**	**her**	**pillow**	**at**	**night**	**,**
她	睡着了	和	这	折叠	纸	下面	她	枕头	在	夜晚	,

她晚上睡觉时把折叠好的纸放在枕头底下。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kerfəli] [tʌkt] [ə'weɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

and	**all**	**day**	**long**	**it**	**was**	**carefully**	**tucked**	**away**	**over**	**her**	**beating**	**heart**	**.**
和	全部	天	长的	它	曾是	小心	塞进去	离开	超过	她	殴打	心	.

整整一天，它都被小心翼翼地贴在她跳动的心脏上方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [er] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ə'gen] ;

It	**was**	**quite**	**a**	**week**	**after**	**receiving**	**this**	**ere**	**she**	**saw**	**Lester**	**Armstrong**	**again**	**;**
它	曾是	相当	一个	星期	后	接收	这	埃雷	她	锯	莱斯特	阿姆斯特朗	再次	;

收到这封信后，过了整整一周她才再次见到莱斯特·阿姆斯特朗；

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['bɜːrnɪŋ] [red] .

then	**her**	**face**	**turned**	**burning**	**red**	**.**
然后	她	脸	转向	燃烧	红色的	.

然后她的脸瞬间变得通红。

['lestər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

Lester	**saw**	**it**	**,**	**but**	**how**	**was**	**he**	**to**	**dream**	**that**	**he**	**was**	**the**	**cause**	**of**
莱斯特	锯	它	,	但	如何	曾是	他	到	梦	那	他	曾是	这	原因	的

[hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ?

her	**emotion**	**?**
她	情感	?

莱斯特看到了，但他怎么会想到自己是她情绪的起因呢?

" [swiːt] ['mɑːrdʒəri] ['kɑːnˌweɪ] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['pɪtiɪŋli] .

"	**Sweet**	**Margery**	**Conway**	**is**	**not**	**strong**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**pityingly**	**.**
"	甜的	玛格丽	康威	是	不是	强的	,	"	他	想法	,	可怜地	.

“可怜的玛格丽·康威身体不够强壮，”他怜悯地想。

" [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]

"	**How**	**frightened**	**her**	**father**	**would**	**be**	**were**	**he**	**to**	**see**	**that**	**sudden**	**rush**	**of**
"	如何	害怕	她	父亲	会	是	是	他	到	看	那	突然	匆忙	的

[blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

blood	**to**	**the**	**head**	**.**
血	到	这	头	.

“如果她父亲看到她突然头晕目眩的样子，该会多么害怕啊。”

" [hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['prɑːfər] [hɪz; ɪz]

"	**He**	**wondered**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**should**	**run**	**to**	**her**	**and**	**proffer**	**his**
"	他	想知道	无论	或者	不是	他	应该	跑步	到	她	和	报价	他的

[ə'sɪstəns] .

assistance	**.**
协助	.

他犹豫着要不要跑过去帮助她。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'fektɪd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]

He	had	once	seen	a	young	woman	who	was	thus	affected	fall	to	the	floor	in
他	有	一次	已见	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	因此	做作的	落下	到	这	地面	在

[ə; eɪ] [fɪt] ,

a	fit	,
一个	合身	,

他曾亲眼目睹一位年轻女子因患此病而突然倒地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [er] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn]

and	it	had	been	many	a	long	day	ere	the	unfortunate	woman	could	return
和	它	有	到过	许多	一个	长的	天	埃雷	这	不幸	女士	可以	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'gen] .

to	her	work	again	.
到	她	工作	再次	.

这位不幸的女士要过好几个漫长的日子才能再次回到工作岗位。

[hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [pʊr] , ['prɪti] ['mɑːrdʒəri] .

He	devoutly	hoped	this	might	not	be	the	case	with	poor	,	pretty	Margery	.
他	虔诚地	希望	这	可能	不是	是	这	案件	和	贫穷的	,	漂亮的	玛格丽	.

他虔诚地希望可怜又漂亮的玛格丽不会遭遇这样的命运。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋli] .

She	saw	him	start	and	look	at	her	searchingly	.
她	锯	他	开始	和	看	在	她	仔细地	.

她看到他愣了一下，然后目光审视地看着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf]

She	could	not	have	stopped	and	exchanged	a	word	with	him	if	her	life
她	可以	不是	有	停止	和	交换	一个	单词	和	他	如果	她	生活

[hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

had	depended	upon	it	.
有	取决于	之上	它	.

就算性命攸关，她也不可能停下来和他说话。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [pæst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['despərət] [heɪst] ,

She	hurried	past	him	with	desperate	haste	,
她	慌忙	过去的	他	和	绝望的	匆忙	,

她急匆匆地从他身边走过，语气中充满了绝望。

[preɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

praying	that	he	might	not	hear	the	beating	of	her	heart	.
祈祷	那	他	可能	不是	听到	这	殴打	的	她	心	.

祈祷他听不到她的心跳声。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] ,

He	noticed	that	she	did	not	stop	to	speak	,
他	注意到	那	她	做过	不是	停止	到	说话	,

他注意到她没有停下来说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kwaɪt] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] .

but	he	quite	believed	that	it	was	because	she	was	very	busy	.
但	他	相当	相信	那	它	曾是	因为	她	曾是	非常	忙碌的	.

但他完全相信那是因为她非常忙。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] ,

The	next	moment	he	had	forgotten	all	about	it	,	and	about	the	girl	,	too	,
这	下一个	片刻	他	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	和	关于	这	女孩	,	也	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

for	that	matter	.
为了	那	事情	.

下一刻，他就把这件事忘得一干二净，连那个女孩也忘得一干二净了。

[hiː; hi] ['skersli] [rɪ'membər] ['prɪti] ['mɑːrdʒəri] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	scarcely	remembered	pretty	Margery	until	he	happened	to	see	her	again	.
他	几乎	记得	漂亮的	玛格丽	直到	他	发生	到	看	她	再次	.

他几乎不记得漂亮的玛格丽了，直到再次偶然见到她。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ferli] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] ['oʊnər] [ʌv; əv]

The	girl	was	fairly	stunned	by	the	intelligence	that	the	great	millionaire	owner	of
这	女孩	曾是	相当	目瞪口呆	经过	这	智力	那	这	伟大的	百万富翁	所有者	的

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hɪz; ɪz] [er] .

the	establishment	had	made	Lester	Armstrong	his	heir	.
这	建立	有	制成	莱斯特	阿姆斯特朗	他的	继承人	.

女孩对这家店的亿万富翁老板竟然立莱斯特·阿姆斯特朗为继承人这一消息感到非常震惊。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

At	first	her	joy	was	so	great	that	she	could	not	speak	.
在	第一的	她	喜悦	曾是	所以	伟大的	那	她	可以	不是	说话	.

起初她高兴得说不出话来。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Then	a	sudden	fright	swept	over	her	heart	.
然后	一个	突然	惊吓	扫荡	超过	她	心	.

突然，她心中一阵恐惧袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] .

He	was	rich	now	,	and	she	was	poor	.
他	曾是	富有的	现在	,	和	她	曾是	贫穷的	.

他现在很富有，而她很穷。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Would	it	make	any	difference	with	him	.
会	它	制作	任何	不同之处	和	他	.

对他来说会有什么影响吗?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

She	tried	to	put	the	chilling	thought	from	her	,
她	尝试	到	放	这	令人不寒而栗	想法	从	她	,

她努力将那令人不寒而栗的想法从脑海中驱散。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrn][koʊld][æz; əz][aɪs] .

for	it	made	her	heart	turn	cold	as	ice	.
为了	它	制成	她	心	转动	寒冷的	作为	冰	.

因为它让她的心变得像冰一样冷。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [aɪz] [dɪd][nɑːt][kloʊz] [ɪn] [sliːp] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [θruː] .

Her	gentle	eyes	did	not	close	in	sleep	all	the	long	night	through	.
她	温和的	眼睛	做过	不是	关闭	在	睡觉	全部	这	长的	夜晚	通过	.

漫漫长夜，她那双温柔的眼睛始终没有闭上。

[hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	pillow	was	wet	with	tears	.
她	枕头	曾是	湿的	和	眼泪	.

她的枕头被泪水浸湿了。

[ðə; ði][wʌn] [prer] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz] :

The	one	prayer	on	her	lips	was	:
这	一	祷告	在	她	嘴唇	曾是	:

她口中唯一念诵的祷词是:

" [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðɪs] [meɪ] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

"	I	pray	to	Heaven	this	may	make	no	change	in	him	;
"	我	祈祷	到	天堂	这	可能	制作	不	改变	在	他	;

我向上帝祈祷，愿这件事不要改变他;

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊəm] .

that	he	will	care	for	me	as	much	as	when	he	sent	me	the	poem	.
那	他	将要	关心	为了	我	作为	很多	作为	什么时候	他	发送	我	这	诗	.

他会像当初给我寄那首诗时那样关心我。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]

"	She	had	not	seen	Lester	Armstrong	since	he	had	taken	his	new	position	as
"	她	有	不是	已见	莱斯特	阿姆斯特朗	自从	他	有	已采取	他的	新的	位置	作为

[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

proprietor	of	the	great	establishment	,
业主	的	这	伟大的	建立	,

“自从莱斯特·阿姆斯特朗担任这家大企业的业主以来，她就再也没见过他了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [liːpt]

and	now	,	when	his	bell	rang	for	her	,	no	wonder	the	girl's	heart	leaped
和	现在	,	什么时候	他的	钟	响铃	为了	她	,	不	想知道	这	女孩们	心	跳跃

['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

into	her	mouth	,
进入	她	嘴	,

而现在，当他的铃声为她响起时，难怪女孩的心跳都快要从嘴里蹦出来了。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪr] [glæs] ['iːgərli] .

and	involuntarily	she	looked	into	the	long	pier	glass	eagerly	.
和	不由自主	她	看起来	进入	这	长的	码头	玻璃	急切地	.

她不由自主地急切地望着长长的舷窗。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] .

Ah	,	it	was	a	fair	face	reflected	there	.
啊	,	它	曾是	一个	公平的	脸	反映	那里	.

啊，那里映照着一张美丽的脸庞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['fɛrɝ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] [freɪmd] [ɪn] [nʌt] - [braʊn] [kəːlz] ,

There	were	few	fairer	,	with	its	delicate	coloring	framed	in	nut	-	brown	curls	,
那里	是	很少	更公平	,	和	它是	精美的	染色	框	在	坚果	-	棕色的	卷发	,

很少有比它更漂亮的了，它那柔和的发色被棕色的卷发环绕着。

['gæðərd] [bæk] [soʊ] ['kerləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [braʊ] ,

gathered	back	so	carelessly	from	the	white	brow	,
聚集	后退	所以	粗心大意	从	这	白色的	眉头	,

漫不经心地从白皙的额头上收回，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

and	there	was	a	light	in	the	brown	eyes	beautiful	to	behold	.
和	那里	曾是	一个	光	在	这	棕色的	眼睛	美丽的	到	看哪	.

那双棕色的眼睛里闪烁着美丽的光芒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪf] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	been	wondering	only	the	moment	before	if	the	hero	of	her
她	有	到过	好奇	仅有的	这	片刻	前	如果	这	英雄	的	她

['deɪˌdriːmz] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ,

daydreams	had	forgotten	her	,
白日梦	有	被遗忘的	她	,

就在刚才，她还在想，她梦寐以求的英雄是不是已经把她忘了。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .

the	summons	of	his	bell	had	seemed	to	come	in	answer	to	the	thought	.
这	传票	的	他的	钟	有	似乎	到	来	在	回答	到	这	想法	.

他的铃声仿佛是对这个想法的回应。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] , ['hoʊpf(ə)l][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , ['mɑ:rʤəri] [wendid] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

With	trembling	,	hopeful	anticipation	,	Margery	wended	her	way	to	her
和	发抖	,	充满希望	预期	,	玛格丽	温德	她	方式	到	她

[ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['ɑ:fɪs] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrər] [ru:t] ,

employer's	office	,	taking	the	nearer	route	,
雇主的	办公室	,	采取	这	更近	路线	,

玛格丽怀着颤抖而又充满希望的期待，选择了离家较近的路线，前往雇主的办公室。

[nɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:fɪs] , [wer] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [də'rekt]

not	through	the	main	office	,	where	her	father	was	,	but	by	a	more	direct
不是	通过	这	主要的	办公室	,	在哪里	她	父亲	曾是	,	但	经过	一个	更多的	直接的

['nærəʊ] ['pæsɪʤ] ,

narrow	passage	,
狭窄的	通道	,

没有穿过她父亲所在的主办公室，而是走了一条更直接、更狭窄的通道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ju:st] .

which	was	seldom	used	.
哪个	曾是	很少	用过的	.

很少使用。

[ɔ:l] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:fɪs] ,

All	unmindful	of	his	daughter's	presence	in	the	main	office	,
全部	漫不经心	的	他的	女儿的	在场	在	这	主要的	办公室	,

他全然不顾女儿就在主办公室里，

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] ['ðɪðər] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [bɪl]

the	old	cashier	had	bent	his	steps	thither	for	instructions	regarding	the	bill
这	老的	出纳员	有	弯曲	他的	步骤	那里	为了	指示	关于	这	账单

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ,

which	had	just	been	presented	,
哪个	有	只是	到过	呈现	,

老收银员弯下腰，朝那边走去，想听听关于刚才那张账单的指示。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [nɑ:k] , [er] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [blʌd]

but	he	had	scarcely	reached	out	his	hand	to	knock	,	ere	he	heard	a	blood
但	他	有	几乎	达到	出去	他的	手	到	敲	,	埃雷	他	听到	一个	血

- ['kɜ:rdl] ,

-	curdling	,
-	凝固	,

但他刚伸出手去敲门，就听到了一声令人毛骨悚然的巨响。

['pɪrsɪŋ] [skri:m] , [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] , [ɪn] ['hɔ:rər]

piercing	scream	,	in	a	woman's	voice	,	from	within	,	and	recognized	,	in	horror
冲孔	尖叫	,	在	一个	女性的	嗓音	,	从	之内	,	和	认可	,	在	恐怖

[tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] ,

too	great	for	words	,
也	伟大的	为了	字	,

一声凄厉的尖叫，女人的声音，从内心深处传来，令人毛骨悚然，难以言表。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] , [hɪz; ɪz]['mɑ:rdʒəri] !

the	voice	of	his	own	daughter	,	his	Margery	!
这	嗓音	的	他的	自己的	女儿	,	他的	玛格丽	!

那是他自己女儿的声音，他的玛格丽！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第6/8页

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['prɪti] ['mɑːrdʒəriz] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
PRETTY MARGERY'S TERRIBLE DISCOVERY .
漂亮的 玛格丽的 糟糕的 发现 .

漂亮玛格丽的可怕发现。

['prɪti] ['mɑːrdʒəri] ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['iːgərli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lestər]
Pretty Margery Conway had made her way eagerly enough to Mr . Lester
漂亮的 玛格丽 康威 有 制成 她 方式 急切地 足够的 到 先生 . 莱斯特
['ɑːrmˌstrɔŋz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
Armstrong's private office ,
阿姆斯特朗的 私人的 办公室 ,

美丽的玛格丽·康威兴高采烈地来到了莱斯特·阿姆斯特朗先生的私人办公室。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪt] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [brɔːt] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but her light tap on the door brought no response , and , as it was
但 她 光 轻敲 在 这 门 带来 不 回复 , 和 , 作为 它 曾是
['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] ,
slightly ajar ,
轻微地 半开 ,

但她轻轻敲门却无人应答，而且门微微敞开着，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
she pushed it open and stepped across the threshold .
她 推动 它 打开 和 步 穿过 这 临界点 .

她推开门，跨过了门槛。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði]
To her great surprise she saw that her employer was deeply engrossed in the
到 她 伟大的 惊喜 她 锯 那 她 雇主 曾是 深 全神贯注 在 这
['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['wiːkli] ,
pictures of a comic weekly ,
图片 的 一个 漫画 每周 ,

令她大吃一惊的是，她发现她的雇主正全神贯注地看着一本漫画周刊上的图片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] " [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] !
and the loud " Ha ! ha ! ha !
和 这 大声 " 哈 ! 哈 ! 哈 !

还有那响亮的“哈！哈！哈！”

" [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gɜːlz] ['sensətɪv] [nəːvs] [moʊst] [ʌn'plezntli] .
" that fell from his lips struck upon the girl's sensitive nerves most unpleasantly .
" 那 跌倒 从 他的 嘴唇 击 之上 这 女孩们 敏感的 神经 最多 令人不快的 .

“他嘴里说出的那句话，深深刺痛了女孩敏感的神经，让她感到非常不舒服。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wen]
She was wondering how she should make her presence known to him , when
她 曾是 好奇 如何 她 应该 制作 她 在场 已知 到 他 , 什么时候
['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
suddenly he turned around ,
突然 他 转向 大约 ,

她正想着该如何让他注意到自己，突然他转过身来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [liːpt]

and	then	he	saw	her	and	a	quick	gleam	of	intense	admiration	leaped
和	然后	他	锯	她	和	一个	快的	闪耀	的	激烈的	钦佩	跳跃

['ɪntuː][hɪz; ɪz][boʊld] ,

into	his	bold	,
进入	他的	大胆的	,

然后他看到了她，一抹强烈的钦佩之情瞬间跃入他的眼中。

[dɑːrk] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] , ['blʌʃɪŋ] , ['dɪmpld] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ,

dark	eyes	at	the	vision	of	the	lovely	,	blushing	,	dimpled	face	of	the	slender	,
黑暗的	眼睛	在	这	想象	的	这	迷人的	,	脸红	,	凹陷的	脸	的	这	苗条	,

['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːrl] .

graceful	young	girl	.
优美	年轻的	女孩	.

深邃的目光落在了纤细优雅的年轻女孩那张可爱、红润、有酒窝的脸上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌmənz] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]

"	I	am	here	in	response	to	your	summons	,	Mr	.	Armstrong	,	"	she	said	,	with
"	我	是	这里	在	回复	到	你的	传票	,	先生	.	阿姆斯特朗	,	"	她	说	,	和

[mʌtʃ] [ɪm'bærəsmənt] .

much	embarrassment	.
很多	尴尬	.

“我是应您的传唤而来，阿姆斯特朗先生，”她尴尬地说。

" [jʊr; jər] [bel] [ræŋ] [soʊ] [im'perətivli] [ðæt] — "

"	Your	bell	rang	so	imperatively	that	—	"
"	你的	钟	响铃	所以	必须	那	—	"

“你的铃声响得如此急促——”

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪŋ] ['eni] [bel] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	didn't	ring	any	bell	,	my	dear	,	"	he	exclaimed	,
"	我	没有	戒指	任何	钟	,	我的	亲爱的	,	"	他	惊呼	,

“我没按铃啊，亲爱的，”他喊道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'kɑːmənli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	but	still	I	am	uncommonly	glad	to	see	you	.
"	但	仍然	我	是	不寻常地	高兴的	到	看	你	.

但我仍然非常高兴见到你。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] . "

Sit	down	and	we'll	have	a	little	chat	.	"
坐	向下	和	出色地	有	一个	小的	聊天	.	"

请坐，我们聊一会儿。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] — "

"	There	is	a	customer	awaiting	my	return	as	soon	as	you	—	"
"	那里	是	一个	顾客	等待中	我的	返回	作为	很快	作为	你	—	"

“有位顾客正等着我一回来——”

" [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmər] , " [kʌt] [ɪn] ['kɛnˌdeɪl] .

"	Oh	,	hang	the	customer	,	"	cut	in	Kendale	.
"	哦	,	悬挂	这	顾客	,	"	切	在	肯德尔	.

“哦，把顾客吊死，”肯德尔插话道。

" [sɪt] [daʊn] , ['prɪti] [wʌn] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ə'kweɪntəns] .

"	Sit	down	,	pretty	one	,	and	we'll	make	each	other's	acquaintance	.
"	坐	向下	,	漂亮的	一	,	和	出色地	制作	每个	其他的	熟人	.

“坐下吧，漂亮姑娘，我们来互相认识一下。”

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['helpləs] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Margery	looked	at	him	in	helpless	bewilderment	.
"	玛格丽	看起来	在	他	在	无助	困惑	.

玛格丽茫然无措地看着他。

[hæd; həd] ['hænsəm] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːm] , [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [mæd] ,

Had	handsome	Lester	Armstrong	,	the	hero	of	her	dream	,	gone	suddenly	mad	,
有	英俊的	莱斯特	阿姆斯特朗	,	这	英雄	的	她	梦	,	已消失	突然	疯狂的	,

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ?

she	wondered	?
她	想知道	?

她心想，英俊潇洒的莱斯特·阿姆斯特朗，她梦中的英雄，难道突然疯了吗?

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , " [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [əˈfraɪt] .

"	Sit	down	,	my	dear	,	"	he	reiterated	,	"	don't	look	at	me	in	such	affright	.
"	坐	向下	,	我的	亲爱的	,	"	他	重申	,	"	不	看	在	我	在	这样的	恐惧	.

“坐下，亲爱的，”他再次说道，“别用这么惊恐的眼神看着我。”

[aɪm][nɑːt][æn; ən]['oʊgər] ; [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

I'm	not	an	ogre	;	I	don't	intend	to	eat	you	,	though	,	upon	my	honor	,
我是	不是	一个	食人魔	;	我	不	打算	到	吃	你	,	尽管	,	之上	我的	荣誉	,

我不是食人魔；不过，我发誓，我并不打算吃掉你。

[ðoʊz] ['piːtʃi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] [lɪps][ɑːr; ər][moʊst] ['wʌndərfəli] ['temptɪŋ] .

those	peachy	cheeks	and	pomegranate	lips	are	most	wonderfully	tempting	.
那些	桃子味	脸颊	和	石榴	嘴唇	是	最多	太棒了	诱人的	.

那蜜桃般的脸颊和石榴红的嘴唇真是太诱人了。

" ['mɑːrdʒəri][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tensli] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['spiːtʃləs] — [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

"	Margery	was	so	intensely	surprised	she	was	fairly	speechless	—	incapable	of
"	玛格丽	曾是	所以	强烈地	惊讶	她	曾是	相当	无言	—	无法	的

[wɜːrd][ɔːr]['ækʃ(ə)n] .

word	or	action	.
单词	或者	行动	.

玛格丽感到非常惊讶，以至于她几乎说不出话来——既无法说话也无法行动。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['brændi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

From	where	she	stood	the	fumes	of	strong	brandy	reached	her	,
从	在哪里	她	站立	这	烟雾	的	强的	白兰地	达到	她	,

她所站的地方，浓烈的白兰地香气扑面而来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][æn; ən]

and	she	realized	that	the	man	before	her	was	under	its	influence	to	an
和	她	已实现	那	这	男人	前	她	曾是	在下面	它是	影响	到	一个

[ə'lɑːrmɪŋ] [ɪk'stent] .

alarming	extent	.
令人担忧	程度	.

她意识到眼前的这个人已经受到了它惊人的影响。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [peɪld] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [waɪt] .

No	wonder	her	pretty	face	paled	;	even	her	lips	grew	white	.
不	想知道	她	漂亮的	脸	苍白	;	甚至	她	嘴唇	生长	白色的	.

难怪她漂亮的脸蛋变得苍白，连嘴唇都泛白了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['mezməˌraɪzd] [baɪ][ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs]

She	stood	before	him	as	one	mesmerized	by	the	baleful	gleam	in	his	merciless
她	站立	前	他	作为	一	着迷	经过	这	有害的	闪耀	在	他的	无情

['kɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] ,

concentrated	gaze	,
集中	目光	,

她站在他面前，仿佛被他那冷酷无情、目光专注中闪烁的凶光所迷惑。

[æz; əz][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ,

as	the	fluttering	,
作为	这	飘动	,

如同飘动的翅膀，

['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['sɜːrpənt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
frightened bird does in the presence of the deadly serpent that means to destroy
害怕 鸟 做 在 这 在场 的 这 致命 蛇 那 方法 到 破坏
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

受惊的小鸟在想要毁灭它的毒蛇面前会做出什么反应呢?

" [wəʊnt] [biː; bi]['soʊʃəb(ə)l] , [eɪ] ? " ['mʌtəd] ['kɛnˌdeɪl] .
" Won't be sociable , eh ? " muttered Kendale .
" 惯于 是 善于交际的 , 嗯 ? " 低声说道 肯德尔 .

“看来他不太爱社交啊?”肯德尔嘟囔道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌdɪplə'mætɪk] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] .
" You are not diplomatic ; you don't know your own interests .
" 你 是 不是 外交 ; 你 不 知道 你的 自己的 兴趣 .

“你缺乏外交手腕;你不了解自己的利益。”

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] — [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,
Sit down here and tell me all about yourself — how long you have been here ,
坐 向下 这里 和 告诉 我 全部 关于 你自己 — 如何 长的 你 有 到过 这里 ,

请坐下,跟我说说你自己的情况——你在这里待了多久了?

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and all about it .
和 全部 关于 它 .

以及所有相关内容。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] .
I ought to know , of course , but I forget .
我 应该 到 知道 , 的 课程 , 但 我 忘记 .

我当然应该知道,但我忘了。

[kʌm] , [brʌʃ] [ʌp][maɪ] ['meməri] [ə; eɪ][bɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
Come , brush up my memory a bit , won't you ? "
来 , 刷子 向上 我的 记忆 一个 少量 , 惯于 你 ? "

来,帮我回忆一下,好吗?

" [jʊr; jər] ['meməri] [siːmz] [ɪn'diːd] ['veri] [pʊr] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['spɪrɪtɪdli] ,
" Your memory seems indeed very poor all at once , " said Margery , spiritedly ,
" 你的 记忆 似乎 的确 非常 贫穷的 全部 在 一次 , " 说 玛格丽 , 精神抖擞地 ,

“看来你的记忆力确实一下子变得很差,”玛格丽精神抖擞地说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] " —
" considering the fact that you have known me since I was a little child " —
" 考虑 这 事实 那 你 有 已知 我 自从 我 曾是 一个 小的 孩子 " —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“考虑到你从我还是个小孩子的时候就认识我了”——而且,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,
in spite of her efforts at self - control ,
在 尽管如此 的 她 努力 在 自己 - 控制 ,

尽管她努力克制自己,

[bɪg] [terz] [brɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪti] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] .
big tears brimmed over the pretty eyes and rolled down the round cheeks .
大的 眼泪 满溢 超过 这 漂亮的 眼睛 和 滚动 向下 这 圆形的 脸颊 .

美丽的眼睛里噙满了泪水,泪珠顺着圆圆的脸颊滚落下来。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

In	an	instant	Kendale	was	on	his	feet	.
在	一个	立即的	肯德尔	曾是	在	他的	脚	.

肯德尔瞬间站了起来。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['suːzi] , [dəunt][kraɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	,	there	,	Susie	,	don't	cry	,	"	he	said	,
"	那里	,	那里	,	苏西	,	不	哭	,	"	他	说	,

“好了好了，苏西，别哭了，”他说。

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːspt] [hændz][ɪn][wʌn]

reaching	her	side	quickly	and	grasping	both	of	the	little	clasped	hands	in	one
到达	她	边	迅速地	和	抓握	两个都	的	这	小的	紧握	双手	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

他迅速走到她身边，用一只手握住她紧握的两只小手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] — [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] .

"	You	must	have	some	one	else	in	your	mind	—	that	is	quite	evident	.
"	你	必须	有	一些	一	别的	在	你的	头脑	—	那	是	相当	明显	.

“你心里肯定有别人——这很明显。”

[pliːz] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɑːrdʒəri] ['kɑːnˌweɪ] , [nɑːt] — [nɑːt] ['suːzi] — [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

Please	to	recollect	that	I	am	Margery	Conway	,	not	—	not	Susie	—	whoever	she	may
请	到	追忆	那	我	是	玛格丽	康威	,	不是	—	不是	苏西	—	谁	她	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

请记住，我是玛格丽·康威，不是——不是苏西——不管她是谁。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] , ['mɔːdlɪn] [læf] .

"	He	laughed	a	rollicking	,	maudlin	laugh	.
"	他	笑了	一个	欢快的	,	感伤	笑	.

他发出了一阵爽朗而又伤感的笑声。

[ðə; ði] ['brændi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fjuːz] [ɪt'self] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

The	brandy	was	beginning	to	diffuse	itself	through	his	brain	.
这	白兰地	曾是	开始	到	扩散	本身	通过	他的	脑	.

白兰地的味道开始在他的大脑中扩散开来。

" [aɪl] ['nevər] [kɔːl] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['mɑːrdʒəri] [ə'gen] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['bjuːtɪf(ə)l] , ['pɪrləs]

"	I'll	never	call	you	anything	but	Margery	again	,	"	he	cried	,	"	beautiful	,	peerless
"	患病的	绝不	称呼	你	任何事物	但	玛格丽	再次	,	"	他	哭	,	"	美丽的	,	无与伦比

['mɑːrdʒəri] , [ðə; ði] [swiːtəst] ,

Margery	,	the	sweetest	,
玛格丽	,	这	最甜美的	,

“我以后再也不会叫你别的了，就叫你玛格丽吧，”他喊道，“美丽绝伦的玛格丽，最甜美的玛格丽。”

['dʒɑːliːəst] , [moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ʃɑːp] [gɜːrl][ɪn][ɔːl] [nuː] [jɔːk] .

jolliest	,	most	bewitching	and	lovable	shop	girl	in	all	New	York	.
最快乐的	,	最多	迷人的	和	可爱的	店铺	女孩	在	全部	新的	约克	.

全纽约最快乐、最迷人、最可爱的店员。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

"	The	young	girl	looked	at	him	with	dilated	eyes	.
"	这	年轻的	女孩	看起来	在	他	和	扩张	眼睛	.

“小女孩睁大眼睛看着他。”

['evri] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [hɑːrt] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]
Every impulse in her terrified heart warned her to turn and fly from the
每一个 冲动 在 她 恐惧 心 警告 她 到 转动 和 飞 从 这
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

她恐惧的内心深处每一个念头都在警告她转身逃离这个地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .
but it was all in vain .
但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [hænd][ɔːr] [fʊt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] .
She could not have moved hand or foot if her very life had been the forfeit .
她 可以 不是 有 已搬 手 或者 脚 如果 她 非常 生活 有 到过 这 丧失 .

就算以性命相搏，她也动弹不得。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] ,
" So you are toiling away in a place like this for a mere pittance ,
" 所以 你 是 辛勤劳作 离开 在 一个 地方 喜欢 这 为了 一个 仅仅 微不足道 ,

“所以你才在这种地方辛苦劳作，却只能拿到微薄的薪水？”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " ['prɑːbəbli] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] [tə'geðər] .
" he went on ; " probably hardly enough to keep soul and body together .
" 他 去 在 ; " 大概 几乎 足够的 到 保持 灵魂 和 身体 一起 .

他接着说：“可能连维持灵魂和肉体完整都难。”

[ðæts] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] .
That's a confounded shame for a pretty girl like you .
那就是 一个 令人困惑 耻辱 为了 一个 漂亮的 女孩 喜欢 你 .

对于像你这样漂亮的女孩来说，这真是太可惜了。

[wɜːrk] ['iznt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
Work isn't for such as you — you ought to be out in the sunshine ,
工作 不是 为了 这样的 作为 你 — 你 应该 到 是 出去 在 这 阳光 ,

你这种人不适合工作——你应该去晒晒太阳。

[drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['velvɪt] [ænd; ənd]['daiəmənds] [gə'lɔːr] .
dressed in silks and velvets and diamonds galore .
穿着 在 帛 和 天鹅绒 和 钻石 数不胜数 .

身着丝绸、天鹅绒，佩戴大量钻石。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] — [ðoʊz] [huːz] [her] [ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ]
It's bad enough for the old and ugly — those whose hair is streaked with gray
它是 坏的 足够的 为了 这 老的 和 丑陋的 — 那些 谁 头发 是 条纹 和 灰色的
[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] ['kroʊz] [fiːt] [hæv; həv] [bɪn] [plaːntid][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][taɪm] ,
and around whose eyes the crow's feet have been planted by the hand of time ,
和 大约 谁 眼睛 这 乌鸦的 脚 有 到过 已种植 经过 这 手 的 时间 ,

对于那些又老又丑的人来说，情况已经够糟了——那些头发花白、眼角布满岁月痕迹的人。

[tuː; tə][wɜːrk] — [eɪ] , [tɔɪl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bred] .
to work — ay , toil for their bread .
到 工作 — 哎 , 辛劳 为了 他们的 面包 .

去工作——是的，为了面包而辛勤劳作。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['lʌvli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ! "
By Jove , I say you are far too lovely for such a fate ! "
经过 朱庇特 , 我 说 你 是 远的 也 迷人的 为了 这样的 一个 命运 ! "

天哪，你如此美丽，不该落得如此下场！

" [sɜːr] ! " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fʊlɪst] [haɪt] .

"	Sir	!	"	cried	Margery	,	drawing	herself	up	to	her	fullest	height	.
"	先生	!	"	哭	玛格丽	,	绘画	她自己	向上	到	她	最	高度	.

“先生！”玛格丽喊道，同时挺直了身子。

" [aɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

"	I	work	for	my	living	,
"	我	工作	为了	我的	活的	,

我工作是为了谋生，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

but	I	want	you	to	understand	that	I	am	proud	of	the	fact	,
但	我	想	你	到	理解	那	我	是	自豪的	的	这	事实	,

但我希望你们明白，我为此感到自豪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	deeming	it	a	disgrace	,	as	you	seem	to	think	it	.
反而	的	认为	它	一个	耻辱	,	作为	你	似乎	到	思考	它	.

而不是像你认为的那样，认为这是耻辱。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [wʌn] [ʌv; əv]

"	Up	to	this	hour	I	have	always	considered	you	a	man	of	honor	—	one	of
"	向上	到	这	小时	我	有	总是	经过考虑的	你	一个	男人	的	荣誉	—	一	的

['neɪtʃɚz] ['nəublmən] — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

nature's	noblemen	—	a	gentleman	.
自然的	贵族	—	一个	绅士	.

“直到此刻，我一直认为你是一位有荣誉感的人——一位天之骄子——一位绅士。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] — [ə; eɪ] [ruː'eɪ] — [eɪ] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

Now	I	know	you	as	you	are	—	a	roué	—	ay	,	a	scoundrel	.
现在	我	知道	你	作为	你	是	—	一个	鲁埃	—	哎	,	一个	恶棍	.

现在我看清了你的真面目——一个浪荡子——哎，一个无赖。

[aɪ] [wʊd] [skɔːrn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] .

I	would	scorn	to	remain	another	hour	in	your	employ	.
我	会	轻蔑	到	保持	其他	小时	在	你的	采用	.

我连在你那里多待一小时都觉得不屑。

['mʌni] [ɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [bɜːrn] [maɪ] ['fɪŋgərz] . "

Money	earned	in	this	establishment	from	this	moment	would	burn	my	fingers	.	"
钱	获得	在	这	建立	从	这	片刻	会	烧伤	我的	手指	.	"

从现在开始，在这家店里赚的钱都会让我后悔莫及。

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

"	Hoity	-	toity	!
"	高傲	-	托伊蒂	!

“高傲！

[dəunt] [get] [bɪg] ['fiːlɪŋz] [tuː] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ] ['prɪti] [dɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊd] ,

Don't	get	big	feelings	too	suddenly	,	my	pretty	dear	,	"	he	cried	,	with	a	load	,
不	得到	大的	情怀	也	突然	,	我的	漂亮的	亲爱的	,	"	他	哭	,	和	一个	加载	,

[hɪ'leriəs] [læf] .

hilarious	laugh	.
太搞笑了	笑	.

“别一下子动真情，我的漂亮宝贝，”他喊道，同时发出了一阵响亮而滑稽的笑声。

" [lɔːrd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

[wʌt] ['sɪmpltən] [sʌm; səm]['gɜ:lz][ɑ:r; ər] !
what simpletons some girls are !
什么 傻瓜 一些 女孩们 是 !

有些女孩真是愚蠢至极!

[jʊə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] , ['prɪti] [wʌn] !
You're standing in your own light , pretty one !
你是 常设 在 你的 自己的 光 , 漂亮的 一 !

你正沐浴在自己的光芒中，美丽的姑娘!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? "
Can't you see that ? "
不能 你 看 那 ? "

你难道看不出来吗?

" [sɜ:r] ! " [kraɪd] ['mɑ:rdʒəri] , ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]
" Sir ! " cried Margery , struggling to free herself from the grasp of his strong
" 先生 ! " 哭 玛格丽 , 挣扎 到 自由的 她自己 从 这 抓牢 的 他的 强的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

"先生！"玛格丽喊道，拼命挣扎着想要摆脱他那只强有力的手。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dæstərdli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kaʊərdli] [tu:; tə] ['sʌmən] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə]['sʌbdʒekt][ˌem 'i:][tu:; tə] —
" it is dastardly , it is cowardly to summon me here to subject me to —
" 它 是 卑鄙的 , 它 是 胆小 到 召唤 我 这里 到 主题 我 到 —
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "
insult . "
侮辱 . "

"把我叫到这里来侮辱我，这是卑鄙无耻、懦弱无能的行为。"

" - ['pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] ,
" ' Pon my honor , I want to be friendly ,
" - 庞 我的 荣誉 , 我 想 到 是 友好的 ,

"我以我的荣誉发誓，我想友好相处。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] — [ju:; jʊ] [si:m] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] .
but you won't have it so — you seem determined to kick up a row .
但 你 惯于 有 它 所以 — 你 似乎 决定 到 踢 向上 一个 排 .

但你不会就此罢休——你似乎决心要闹事。

[kʌm] , [naʊ] , [bi:; bi] ['frendli] ; [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] . "
Come , now , be friendly ; sit down here and we'll talk it over . "
来 , 现在 , 是 友好的 ; 坐 向下 这里 和 出色地 讲话 它 超过 . "

来吧，别那么刻薄，坐下，我们好好谈谈。

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'i:] ! " [kraɪd] ['mɑ:rdʒəri][ɪn] ['terər] .
" Unhand me ! " cried Margery in terror .
" 未手 我 ! " 哭 玛格丽 在 恐怖 .

"放开我！"玛格丽惊恐地喊道。

" [let] [ˌem 'i:][goʊ] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] [skri:m] [fɔ:r; fər][help] ! "
" Let me go , or I shall scream for help ! "
" 让 我 去 , 或者 我 将 尖叫 为了 帮助 ! "

"放开我，否则我就大声呼救！"

" [ju:; jʊ][wəʊnt][du:] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] ['bɜ:dlɪŋ] , " [hi:; hi][kʌt][ɪn] ,
" You won't do any such thing , my little ruffled birdling , " he cut in ,
" 你 惯于 做 任何 这样的 事物 , 我的 小的 褶皱的 鸟儿 , " 他 切 在 ,

"你休想做那种事，我的小宝贝，"他插嘴道。

[æn; ən] ['æŋgri] [laɪt] ['li:pɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ædɪŋ] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ]

an	angry	light	leaping	up	into	his	eyes	,	adding	:	"	I	am	disposed	to	treat	you
一个	生气的	光	跳跃	向上	进入	他的	眼睛	,	添加	:	"	我	是	处置	到	对待	你

['veri] ['kaɪndli] ,

very	kindly	,
非常	亲切地	,

他眼中闪过一丝怒火，说道："我本想对你非常友善的。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:m] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

but	you	seem	determined	to	make	an	enemy	of	me	instead	of	a	friend	,
但	你	似乎	决定	到	制作	一个	敌人	的	我	反而	的	一个	朋友	,

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

但亲爱的，你似乎铁了心要与我为敌，而不是与我交朋友。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ðæt] [ɪz] .

and	your	reason	ought	to	tell	you	how	foolish	that	is	.
和	你的	原因	应该	到	告诉	你	如何	愚蠢	那	是	.

你的理智应该告诉你，这样做有多么愚蠢。

[kʌm] , [bi:; bi] ['sensəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Come	,	be	sensible	and	listen	to	me	.
来	,	是	明智的	和	听	到	我	.

来，理智点，听我说。

[aɪv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['fænsi] [tu:; tə] [ðæt] ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

I've	taken	a	violent	fancy	to	that	pretty	face	of	yours	.
我已经	已采取	一个	暴力	想要	到	那	漂亮的	脸	的	你的	.

我深深迷恋上了你那张漂亮的脸蛋。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [frendz] — ['eksələnt] [frendz] .

We	must	be	friends	—	excellent	friends	.
我们	必须	是	朋友们	—	出色的	朋友们	.

我们一定要成为朋友——非常好的朋友。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

That's	a	good	beginning	,	you	know	.
那就是	一个	好的	开始	,	你	知道	.

那是个好的开始。

" ['mɑ:rdʒəri] [glɑ:nst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [fraɪt] ['di:pənɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Margery	glanced	toward	the	door	,	the	fright	deepening	in	her	eyes	.
"	玛格丽	瞥了一眼	朝向	这	门	,	这	惊吓	加深	在	她	眼睛	.

玛格丽瞥了一眼门口，眼中的恐惧加深了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ]

He	had	placed	himself	between	her	and	the	door	,	kicking	it	to	with
他	有	放置	他自己	之间	她	和	这	门	,	踢	它	到	和

[hɪz; ɪz] [fʊt] .

his	foot	.
他的	脚	.

他挡在她和门之间，用脚踹开了门。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [kwɪk] [glæns] , [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['da:kənd] .

He	saw	that	quick	glance	,	and	read	it	aright	,	and	his	brow	darkened	.
他	锯	那	快的	瞥一眼	,	和	读	它	好的	,	和	他的	眉头	变暗	.

他看到了那一瞬间的眼神，并且正确地解读了它的含义，眉头紧锁。

" [dəunt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fu:l] !

"	Don't	be	a	little	fool	!
"	不	是	一个	小的	傻子	!

别犯傻了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dəunt] ['æŋgər] [ˌem 'iː] , [gɜːrl] .
" Don't anger me , girl .
" 不 愤怒 我 , 女孩 .

“别惹我生气，小姑娘。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
You had better make a friend instead of an enemy of me . "
你 有 更好的 制作 一个 朋友 反而 的 一个 敌人 的 我 . "

你最好与我交朋友，而不是与我为敌。

" [jʊr; jər] ['enməti] [ɔːr] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] , "
" Your enmity or friendship is a matter of equal indifference to me now , "
" 你的 敌意 或者 友谊 是 一个 事情 的 平等的 漠不关心 到 我 现在 , "
[gɑːspt] ['mɑːrdʒəri] ,
gasped Margery ,
倒吸一口气 玛格丽 ,

“你对我是敌是友，现在对我来说都无关紧要了，”玛格丽喘着气说。

['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .
sobbing bitterly .
啜泣 苦涩地 .

痛哭流涕。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" You have slain my respect for you .
" 你 有 被杀 我的 尊重 为了 你 .

“你彻底摧毁了我对你的尊重。”

[aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — ['sɑːri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ]
I — I am sorry — sorry from the bottom of my heart — that I realize you
我 — 我 是 对不起 — 对不起 从 这 底部 的 我的 心 — 那 我 意识到 你
[hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [haɪt] [ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] . "
have fallen from such a noble height in my estimation . "
有 倒下 从 这样的 一个 高贵 高度 在 我的 估算 . "

我——我很抱歉——发自内心地抱歉——我意识到你在我心中的地位已经从如此崇高的高度跌落下来。

" [ðæts] [ɔːl] [bɑːʃ] [ænd; ənd] ['muːnʃaɪn] , " ['hɪkʌp] ['kɛnˌdeɪl] ;
" That's all bosh and moonshine , " hiccoughed Kendale ;
" 那就是 全部 博什 和 私酿酒 , " 打嗝 肯德尔 ;

“那全是胡说八道，”肯德尔打了个嗝说道；

" [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [haɪ] ['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" respect and high pedestal of honor and all that sort of thing .
" 尊重 和 高的 座 的 荣誉 和 全部 那 种类 的 事物 .

“尊重、崇高的荣誉等等。”

[jʊə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [get] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
You're among the clouds ; get down to earth .
你是 之中 这 云 ; 得到 向下 到 地球 .

你身处云端，脚踏实地吧。

[aɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːd] .
I'm only a man — you mustn't take me for a little god .
我是 仅有的 一个 男人 — 你 不得 拿 我 为了 一个 小的 上帝 .

我只是个凡人——你千万别把我当成小神。

[kʌm] , [naʊ] ,
Come , now ,
来 , 现在 ,

来吧，

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] [ðɪs] [θɪŋ] ,
what in the name of reason is the use of making such a fuss over this thing ,
什么 在 这 姓名 的 原因 是 这 使用 的 制作 这样的 一个 大惊小怪 超过 这 事物 ,

究竟有什么道理可言，非要为这件事大惊小怪?

[ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] ['prɪnses] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli]
and storming like an angry princess on the stage because I tell you frankly
和 暴风雨 喜欢 一个 生气的 公主 在 这 阶段 因为 我 告诉 你 坦率地说
[ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .
that I've taken a notion to you .
那 我已经 已采取 一个 概念 到 你 .

我像个生气的公主一样在台上大发雷霆，因为我坦白地告诉你，我有一个想法要跟你谈谈。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
By George ,
经过 乔治 ,

我的天啊，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juːv] ['kæptʃərd] [ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
you ought to be mighty pleased to know that you've captured the fancy of a
你 应该 到 是 强大的 高兴 到 知道 那 你已经 捕获 这 想要 的 一个
[mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
man like me ,
男人 喜欢 我 ,

你应该感到非常高兴，因为你已经俘获了我这样的男人的心。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [end] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .
with no end of money at my command .
和 不 结尾 的 钱 在 我的 命令 .

我拥有取之不尽的财富。

[duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
Do you realize that , little one ?
做 你 意识到 那 , 小的 一 ?

你明白吗，小家伙?

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['terər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn'tens] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .
" The girl's terror was growing intense with each passing moment .
" 这 女孩们 恐怖 曾是 生长 激烈的 和 每个 通过 片刻 .

“随着时间的推移，女孩的恐惧感越来越强烈。”

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld]
Her horror and dread of the man before her was a thousand - fold
她 恐怖 和 恐惧 的 这 男人 前 她 曾是 一个 千 - 折叠
['greɪtər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd]
greater at that moment than her admiration for Lester Armstrong had
更大的 在 那 片刻 比 她 钦佩 为了 莱斯特 阿姆斯特朗 有
[bɪn] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .
been in days gone by .
到过 在 天 已消失 经过 .

那一刻，她对眼前这个男人的恐惧和害怕，比她过去对莱斯特·阿姆斯特朗的钦佩之情要强烈一千倍。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm] — [wʌn] ['sʌd(ə)nli]

He	seemed	to	her	a	different	being	in	the	same	form	—	one	suddenly
他	似乎	到	她	一个	不同的	存在	在	这	相同的	形式	—	一	突然

[trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] .

transformed	from	all	that	was	manly	and	noble	to	a	very	fiend	incarnate	.
转变	从	全部	那	曾是	男子气概	和	高贵	到	一个	非常	恶魔	体现	.

在她看来，他仿佛变了一个人，只是外形依旧——他突然从所有男子气概和高尚品质都变成了魔鬼化身。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] — [ə; eɪ] [fʊl] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

An	awful	stillness	had	fallen	over	the	girl	—	a	full	realization	of	the
一个	可怕	寂静	有	倒下	超过	这	女孩	—	一个	满的	实现	的	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɑːkjələr] [riˈmaːks] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

meaning	of	his	jocular	remarks	was	just	dawning	upon	her	.
意义	的	他的	诙谐	评论	曾是	只是	黎明	之上	她	.

女孩顿时陷入了可怕的寂静——她这才完全意识到他那些玩笑话的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pælər] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli]

She	was	looking	at	him	with	the	awful	pallor	of	death	on	her	lovely
她	曾是	寻找	在	他	和	这	可怕	苍白	的	死亡	在	她	迷人的

[jʌŋ] [feɪs] .

young	face	.
年轻的	脸	.

她用一种死一般的惨白眼神看着他，她那张年轻漂亮的脸上满是死亡的阴影。

" [kʌm] , [maɪ] ['prɪti] ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	Come	,	my	pretty	Margery	,	"	he	cried	,
"	来	,	我的	漂亮的	玛格丽	,	"	他	哭	,

“来吧，我美丽的玛格丽，”他喊道。

[kwaɪt] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɑːspɪŋ]

quite	mistaking	the	reason	that	her	struggle	to	free	herself	from	his	clasping
相当	误会	这	原因	那	她	斗争	到	自由的	她自己	从	他的	紧握

[hænd][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ;

hand	had	so	suddenly	ceased	;
手	有	所以	突然	停止	;

她完全误解了自己为何突然停止挣扎以挣脱他紧握的手的原因；

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] [muːd] .

"	now	you	are	falling	into	a	more	complaisant	mood	.
"	现在	你	是	坠落	进入	一个	更多的	顺从的	情绪	.

“现在你变得越来越顺从了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	glad	of	that	.
我	是	高兴的	的	那	.

我对此感到高兴。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] .

Sit	down	and	we'll	talk	.
坐	向下	和	出色地	讲话	.

坐下，我们谈谈。

[aɪ][mʌst; məst] [lɑːk] [ðæt] [dɔːr] ,

I	must	lock	that	door	,
我	必须	锁	那	门	,

我必须把门锁上。

[ɔːr][sʌm; səm] ['blʌndərɪŋ] [fuːl] [wɪl] [biː; bi] ['stʌmblɪŋ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [nɑːk] .

or	some	blundering	fool	will	be	stumbling	in	without	taking	the	trouble	to	knock	.
或者	一些	笨拙	傻子	将要	是	踉跄	在	没有	采取	这	麻烦	到	敲	.

或者某个笨蛋会不敲门就闯进来。

[bʌt; bət][fɜːrst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [swiːt] [lɪps] , [maɪ] [dɪr] ,

But	first	give	me	a	kiss	from	those	sweet	lips	,	my	dear	,
但	第一的	给	我	一个	吻	从	那些	甜的	嘴唇	,	我的	亲爱的	,

但亲爱的，请先用你那甜美的嘴唇吻我一下。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [dɪsˈlaɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

to	assure	me	you	don't	quite	dislike	me	,	you	know	.
到	保证	我	你	不	相当	不喜欢	我	,	你	知道	.

你知道，你这样做是为了让我确信你并不是真的讨厌我。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['slendər] [weɪst] ,

"	As	he	spoke	he	flung	his	arm	about	the	girl's	slender	waist	,
"	作为	他	辐	他	扔	他的	手臂	关于	这	女孩们	苗条	腰部	,

“说话间，他一把搂住了女孩纤细的腰肢，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːrdʒəriz] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] [soʊ] ['laʊdli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

and	it	was	then	that	Margery's	piercing	scream	rang	out	so	loudly	upon	her
和	它	曾是	然后	那	玛格丽的	冲孔	尖叫	响铃	出去	所以	高声	之上	她

['fɑːðɝz] [ɪrz] ,

father's	ears	,
父亲的	耳朵	,

就在这时，玛格丽刺耳的尖叫声响彻她父亲的耳膜。

['ferli] [ɪˈlektrɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]

fairly	electrifying	him	as	he	stood	with	his	hand	upon	the	knob	of	the
相当	令人振奋	他	作为	他	站立	和	他的	手	之上	这	旋钮	的	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

door	of	the	private	office	.
门	的	这	私人的	办公室	.

他站在私人办公室门把手上，感觉浑身充满了电流。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] ['fɑːðɝz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

A	FATHER'S	RIGHTEOUS	INDIGNATION
一个	父亲的	正义	愤慨

一位父亲的义愤填膺

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] [kæˈʃɪr] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] ['perəlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]

For	an	instant	the	old	cashier	stood	like	one	suddenly	paralyzed	before	the	door
为了	一个	立即的	这	老的	出纳员	站立	喜欢	一	突然	瘫痪	前	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['terəfaɪd] [skriːm] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] .

of	the	private	office	from	which	that	terrified	scream	had	issued	.
的	这	私人的	办公室	从	哪个	那	恐惧	尖叫	有	发布	.

老收银员愣在原地，仿佛突然动弹不得，站在发出那声惊恐尖叫的私人办公室门口。

[greɪt] [gɑːd] ! [wʌz; wəz][hiː; hi][mæd][ɔːr] ['driːmiŋ] ,

Great	God	!	was	he	mad	or	dreaming	,
伟大的	上帝	!	曾是	他	疯狂的	或者	做梦	,

我的天哪！他是疯了还是在做梦？

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mɑːrdʒəriz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [help]

that	he	should	imagine	he	heard	his	daughter	Margery's	voice	calling	for	help
那	他	应该	想象	他	听到	他的	女儿	玛格丽的	嗓音	呼叫	为了	帮助

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ?

from	within	?
从	之内	?

他怎么会想象自己听到女儿玛格丽从屋里呼救的声音呢?

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] , [ɪ'rezəlu:t] , [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ][wʌz; wəz]

But	even	as	he	stood	there	,	trembling	,	irresolute	,	the	piercing	cry	was
但	甚至	作为	他	站立	那里	,	发抖	,	徊	,	这	冲孔	哭	曾是

[rɪ'pi:tɪd] [mɔ:r] ['ʃrɪlli] ,

repeated	more	shrilly	,
重复	更多的	尖锐地	,

但即便他站在那里，颤抖着，犹豫不决，那刺耳的叫喊声却更加尖锐地重复了一遍。

[mɔ:r] ['pɪtiəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,

more	piteous	than	before	,
更多的	可怜的	比	前	,

比以前更可怜了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['fɑ:ðɚz] [hɑ:rt] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] .

and	it	cut	through	the	frightened	father's	heart	like	the	thrust	of	a	dagger	.
和	它	切	通过	这	害怕	父亲的	心	喜欢	这	推力	的	一个	匕首	.

它像匕首一样刺穿了惊恐的父亲的心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['mɑ:rdʒəri] !

"	I	am	coming	,	I	am	here	,	Margery	!
"	我	是	未来	,	我	是	这里	,	玛格丽	!

“我来了，我到了，玛格丽！”

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [brɑ:nz] [nɑ:b] ['fɪrsli] ;

"	he	answered	,	twisting	the	bronze	knob	fiercely	;
"	他	回答	,	扭曲	这	青铜	旋钮	激烈地	;

他一边回答，一边用力扭动着青铜旋钮；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

But	the	door	did	not	yield	to	his	touch	as	usual	,
但	这	门	做过	不是	屈服	到	他的	触碰	作为	通常	,

但门并没有像往常那样对他的触碰做出反应。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] !

and	to	his	horror	he	realized	that	it	was	locked	upon	the	inside	!
和	到	他的	恐怖	他	已实现	那	它	曾是	已锁定	之上	这	里面	!

令他惊恐的是，他发现门是从里面锁上的！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] , ['deɪvɪd] ['kɑ:nˌweɪ] [θru:] [hɪm'self] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]

With	the	fury	of	a	tiger	,	David	Conway	threw	himself	against	it	with	all	his
和	这	愤怒	的	一个	老虎	,	大卫	康威	扔	他自己	反对	它	和	全部	他的

[streŋθ] ;

strength	;
力量	;

大卫·康威像老虎一样愤怒地用尽全力向它扑去；

[strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz] ,

strong	as	the	lock	was	,
强的	作为	这	锁	曾是	,

尽管锁很牢固，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [weɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

it	could	not	withstand	the	weight	that	was	brought	to	bear	upon	it	,
它	可以	不是	经受	这	重量	那	曾是	带来	到	熊	之上	它	,

它无法承受施加在它身上的重压。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [snæpt] [ə'sʌndər] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	in	an	instant	it	was	snapped	asunder	,	the	door	falling	in	with	a
和	在	一个	立即的	它	曾是	啪啪	分离	,	这	门	坠落	在	和	一个

[kræʃ] .

crash	.
碰撞	.

瞬间，门就断了，砰的一声掉了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɛnˌdeɪl] [wi:ld] [ə'baʊt] ,

With	a	terrible	imprecation	Kendale	wheeled	about	,
和	一个	糟糕的	诅咒	肯德尔	带轮子的	关于	,

肯德尔恶狠狠地咒骂着，猛地转过身来。

[hɪz; ɪz][græsp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [weɪst] ['slækənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

his	grasp	around	the	girl's	waist	slackening	for	a	single	instant	.
他的	抓牢	大约	这	女孩们	腰部	松弛	为了	一个	单身的	立即的	.

他搂着女孩腰的手松开了一瞬间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ['mɑ:rdʒəri] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

And	in	that	instant	Margery	sprang	from	him	,	darting	into	the	arms	of
和	在	那	立即的	玛格丽	弹簧	从	他	,	飞镖	进入	这	武器	的

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

就在那一瞬间，玛格丽从他身上跳了起来，扑进了父亲的怀里。

[hu:] [hæd; həd] [li:pt] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

who	had	leaped	over	the	threshold	.
WHO	有	跳跃	超过	这	临界点	.

谁跃过了门槛。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ]['entər] [hɪr] ? " [ʃri:kt] ['kɛnˌdeɪl] , ['ferli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['bæfəld] [reɪdʒ]

"	How	dare	you	enter	here	?	"	shrieked	Kendale	,	fairly	beside	himself	with	baffled	rage
"	如何	敢	你	进入	这里	?	"	尖叫	肯德尔	,	相当	旁	他自己	和	困惑	愤怒

.

.
.

“你竟敢闯入这里？”肯德尔尖叫道，他既困惑又愤怒，几乎失去了理智。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [fɔɪld]

The	old	cashier	thrust	his	daughter	behind	him	and	walked	up	to	the	foiled
这	老的	出纳员	推力	他的	女儿	在后面	他	和	步行	向上	到	这	挫败

['vɪlən] ,

villain	,
恶棍	,

老收银员把女儿推到身后，径直走向那个行动失败的恶棍。

[geɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] , [ʌn'flɪntʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

gazing	him	steadily	,	unflinchingly	in	the	eye	.
凝视	他	稳步	,	毫不动摇地	在	这	眼睛	.

她目光坚定，毫不畏惧地直视着他的眼睛。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ,

"	I	am	here	just	in	time	to	defend	my	child	,	"	he	cried	,	white	to	the	lips	,
"	我	是	这里	只是	在	时间	到	保卫	我的	孩子	,	"	他	哭	,	白色的	到	这	嘴唇	,

“我来得正是时候保护我的孩子！”他喊道，嘴唇泛白。

" [ænd; ənd] [hɪr] [tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['vɪlən] ,

"	and	here	to	chastise	you	,	you	villain	,
"	和	这里	到	惩罚	你	,	你	恶棍	,

“而我，就是来惩罚你这个恶棍的。”

[oʊld][mæn][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] " — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪst]

old	man	as	I	am	"	—	and	with	the	rapidity	of	lightning	his	clinched	fist
老的	男人	作为	我	是	"	—	和	和	这	快速	的	闪电	他的	锁定	拳头

[fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] [bloʊz] ,

fell	upon	the	face	of	the	man	before	him	with	stinging	blows	,
跌倒	之上	这	脸	的	这	男人	前	他	和	刺痛	打击	,

“我虽然老了”，话音未落，他紧握的拳头便如闪电般落在面前那人的脸上，狠狠地抽打着。

[ðæt] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] ['hæmər] .

that	resounded	with	all	the	strength	and	force	of	a	steel	hammer	.
那	回荡着	和	全部	这	力量	和	力量	的	一个	钢	锤	.

那声音如同钢锤般强劲有力。

['kɛnˌdeɪl] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] [hi:; hi]

Kendale	,	who	was	by	this	time	entirely	under	the	influence	of	the	brandy	he
肯德尔	,	WHO	曾是	经过	这	时间	完全	在下面	这	影响	的	这	白兰地	他

[hæd; həd] [ɪm'baɪbd] ,

had	imbibed	,
有	吸收	,

此时的肯德尔已经完全被他喝下的白兰地迷惑了。

[wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [kæ'ʃɪr] , [hu:] ['fɑ:loʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [baɪ]

was	no	match	for	the	enraged	cashier	,	who	followed	up	his	advantage	by
曾是	不	匹配	为了	这	愤怒	出纳员	,	WHO	随后	向上	他的	优势	经过

['rɪŋɪŋ] [bloʊz] ,

ringing	blows	,
铃声	打击	,

他根本不是愤怒的收银员的对手，收银员乘胜追击，拳打脚踢。

[wɪtʃ] [fel] [æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [æz; əz] ['draɪvɪŋ] [heɪl] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['kaʊərd] [æz; əz] [hi:; hi]

which	fell	as	thick	and	fast	as	driving	hail	,	until	the	other	,	coward	as	he
哪个	跌倒	作为	厚的	和	快速地	作为	驾驶	冰雹	,	直到	这	其他	,	懦夫	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

冰雹如雨点般倾泻而下，密集而猛烈，直到另一个胆小鬼也.....

[fel] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ʃri:k] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] .

fell	down	on	his	knees	before	him	,	shrieking	out	for	mercy	.
跌倒	向下	在	他的	膝盖	前	他	,	尖叫	出去	为了	怜悯	.

他跪倒在他面前，嚎啕大哭，求饶。

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'stɜ:rbəns] [su:n] [brɔ:t] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [kæ'ʃiəz] , ['bʊkˌki:pɚz] [ænd; ənd]

The	unusual	disturbance	soon	brought	a	throng	of	cashiers	,	bookkeepers	and
这	异常	干扰	很快	带来	一个	人群	的	收银员	,	簿记员	和

[klɑ:ks] ['flɔkiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

clerks	flocking	to	the	scene	.
职员	集群	到	这	场景	.

这一不寻常的骚乱很快引来一大群收银员、簿记员和职员赶到现场。

[ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

The	old	cashier	turned	upon	them	,
这	老的	出纳员	转向	之上	他们	,

老收银员转而指责他们。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [steps] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

holding	up	his	hand	to	stay	their	steps	as	they	crowded	over	the	threshold	,
保持	向上	他的	手	到	停留	他们的	步骤	作为	他们	挤	超过	这	临界点	,

['mɪstər] . [raɪt] ,

Mr	.	Wright	,
先生	.	赖特	,

赖特先生举起手，示意他们停下脚步，以免他们挤过门槛。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] ,

the	manager	,
这	经理	,

经理

['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [si:n] — [ðɪs] [dɪs'greɪsfl]
calling upon him anxiously to explain at once this unusual scene — this disgraceful
呼叫 之上 他 焦虑地 到 解释 在 一次 这 异常 场景 — 这 可耻
[ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,
encounter between his employer ,
遇到 之间 他的 雇主 ,

他焦急地呼唤他，要求他立即解释这不寻常的一幕——他雇主与他雇主之间这令人不齿的遭遇。

[hu:] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd] [hɪm'self] .
who seemed unable to speak because of his injuries , and himself .
WHO 似乎 无法 到 说话 因为 的 他的 受伤 , 和 他自己 .

他似乎因为受伤而无法说话，他自己也是如此。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] ,
" It is due you all to know just what has happened , " replied the old cashier ,
" 它 是 到期的 你 全部 到 知道 只是 什么 有 发生 , " 回复 这 老的 出纳员 ,

“你们都应该知道到底发生了什么事，”老收银员回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] , " [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði][gɑ:d] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
in a high , clear voice , " but I say to you , by the God above me ,
在 一个 高的 , 清除 嗓音 , " 但 我 说 到 你 , 经过 这 上帝 多于 我 ,

用高亢清晰的声音说：“但我指着我上面的神告诉你们，

[ɪf] [ðɪs] [haʊnd] [dɛəz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] [er] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ,
if this hound dares arise from his knees ere I have finished ,
如果 这 猎犬 敢于 出现 从 他的 膝盖 埃雷 我 有 完成的 ,

如果这只猎犬胆敢在我说完之前站起来，

[aɪ] [wɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] .
I will kill him before your very eyes .
我 将要 杀 他 前 你的 非常 眼睛 .

我会当着你的面杀了他。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ɔ:l] [waɪl] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
There is something he has to say before you all while still on his knees .
那里 是 某物 他 有 到 说 前 你 全部 尽管 仍然 在 他的 膝盖 .

他跪在地上，有话要对你们说。

[let] [noʊ][mæn] [spi:k] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] — [maɪ] [kəm'pænjənz]
Let no man speak until I have had my say , and then you — my companions
让 不 男人 说话 直到 我 有 有 我的 说 , 和 然后 你 — 我的 同伴
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of years ,
的 年 ,

在我发言之前，任何人都不许说话，然后你们——我多年的伙伴们——

[maɪ] ['feloʊ] - ['wɜ:rkərz] ,
my fellow - workers ,
我的 同伴 - 工人 ,

我的同事们，

[maɪ] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] — [ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ænd; ənd] [di:l]
my friends of a lifetime — shall judge of my action in this matter and deal
我的 朋友们 的 一个 寿命 — 将 法官 的 我的 行动 在 这 事情 和 交易
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
with me accordingly .
和 我 因此 .

我一生的挚友——将评判我在这件事上的行为，并据此对我进行处置。

" [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæt] [noʊ][mæn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
" The scene was so extraordinary that no man among them seemed capable of
" 这 场景 曾是 所以 非凡的 那 不 男人 之中 他们 似乎 有能力的 的
[ˈʌtərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] ,
uttering so much as a syllable ,
发出声音 所以 很多 作为 一个 音节 ,

“当时的情景如此不同寻常，以至于他们当中没有一个人能够说出一个音节。”

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][æt; ət] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
so great was their consternation at beholding their employer on his knees ,
所以 伟大的 曾是 他们的 惊愕 在 凝视 他们的 雇主 在 他的 膝盖 ,
[ˈgrɑːvlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] [kæˈʃɪr] ,
groveling before the old cashier ,
卑躬屈膝 前 这 老的 出纳员 ,

他们看到自己的老板跪在老收银员面前，卑躬屈膝，感到无比震惊。

[huː] [stʊd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [əˈraʊzd] , [əˈvendʒɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
who stood over him like an aroused , avenging spirit .
WHO 站立 超过 他 喜欢 一个 被唤醒 , 复仇 精神 .

他像一个被激怒的复仇之灵一样站在他上方。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [haɪ] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði][oʊld] [kæˈʃɪr] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd]
In a voice high and clear the old cashier , whom they had known and
在 一个 嗓音 高的 和 清除 这 老的 出纳员 , 谁 他们 有 已知 和
[rɪˈvɪəd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
revered for years ,
受人尊敬的 为了 年 ,

这位他们认识多年、备受尊敬的老收银员，用清晰洪亮的声音说道：

[toʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [weɪ] , [jet] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
told his story in a simple , straightforward way , yet quivering with excitement ,
讲述 他的 故事 在 一个 简单的 , 直截了当 方式 , 然而 颤抖 和 激动 ,

他用简单直接的方式讲述了自己的故事，但语气中却充满了激动。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈdɔːtər] [ˈmɑːrdʒəri][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz]
drawing his terror - stricken daughter Margery into the shelter of his strong arms
绘画 他的 恐怖 - 受打击的 女儿 玛格丽 进入 这 庇护所 的 他的 强的 武器
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

说话间，他一把将惊恐万分的女儿玛格丽搂入自己强壮的臂弯中。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɑːrdʒəriz] [ˈfɑːðər] — [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [prəˈtektər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] .
" I am Margery's father — her only protector , " he said , in conclusion .
" 我 是 玛格丽的 父亲 — 她 仅有的 保护者 , " 他 说 , 在 结论 .

“我是玛格丽的父亲——她唯一的保护者，”他最后说道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [huː]
" Is there a man among you with a father's heart beating in his bosom who
" 是 那里 一个 男人 之中 你 和 一个 父亲的 心 殴打 在 他的 怀 WHO
[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlən] [huː] [derd] [tuː; tə] [ðʌs]
would not have done as I have done to the villain who dared to thus
会 不是 有 完毕 作为 我 有 完毕 到 这 恶棍 WHO 敢于 到 因此
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
insult his child .
侮辱 他的 孩子 .

“你们当中有谁，心中怀着一颗父亲的心，不会像我一样，对那个胆敢侮辱自己孩子的恶棍进行惩戒呢？”

[eɪ] ,
Ay ,
哎 ,

哎，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv]

there	are	men	among	you	who	would	not	have	hesitated	to	have
那里	是	男人	之中	你	WHO	会	不是	有	犹豫了一下	到	有

['strɪkən] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] — [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

stricken	him	dead	with	a	single	blow	—	who	would	have	considered	it	a
受打击的	他	死的	和	一个	单身的	吹	—	WHO	会	有	经过考虑的	它	一个

[kraɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm] .

crime	to	have	spared	him	.
犯罪	到	有	幸存	他	.

你们当中有些人，会毫不犹豫地一击毙命——他们会认为饶恕他是一种罪过。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] [bloʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

"	By	this	time	Kendale	was	recovering	from	the	stunning	blows	which	had	been
"	经过	这	时间	肯德尔	曾是	恢复中	从	这	令人惊叹的	打击	哪个	有	到过

[delt] [hɪm; ɪm] — ['riːəlaɪzd] [ðæt] [help][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;

dealt	him	—	realized	that	help	was	at	hand	;
已处理	他	—	已实现	那	帮助	曾是	在	手	;

“此时，肯德尔已经从他所遭受的重创中恢复过来，意识到有人会来帮忙；

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mæn]

the	employees	would	be	in	duty	bound	to	protect	him	from	the	enraged	man
这	雇员	会	是	在	责任	边界	到	保护	他	从	这	愤怒	男人

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

员工们有义务保护他免受眼前这位愤怒男子的伤害。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [tuː] ,

He	realized	,	too	,
他	已实现	,	也	,

他也意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][beg]

that	the	old	cashier	meant	that	he	should	remain	there	on	his	knees	and	beg
那	这	老的	出纳员	意思是	那	他	应该	保持	那里	在	他的	膝盖	和	求

[ðə; ði]['gɝːlz]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

the	girl's	pardon	before	all	these	people	.
这	女孩们	赦免	前	全部	这些	人们	.

老收银员的意思是，他应该跪在那里，在众人面前向女孩请求原谅。

[er] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði]['boʊgəs] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæd; həd]

Ere	Mr	.	Conway	could	judge	of	his	design	the	bogus	Lester	Armstrong	had
埃雷	先生	.	康威	可以	法官	的	他的	设计	这	虚假	莱斯特	阿姆斯特朗	有

[baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

bounded	to	his	feet	and	into	the	midst	of	the	crowd	.
有界	到	他的	脚	和	进入	这	中间	的	这	人群	.

康威先生还没来得及判断他的设计是否成功，冒充莱斯特·阿姆斯特朗的人就已经跳了起来，冲进了人群之中。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪs'tʃaːdʒd] !

"	You	are	discharged	!
"	你	是	出院	!

你出院了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] .

"	he	cried	,	turning	to	the	old	cashier	.
"	他	哭	,	转弯	到	这	老的	出纳员	.

他转过身对老收银员喊道。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" I will give you just ten minutes to get out of this building — you and the
" 我 将要 给 你 只是 十 分钟 到 得到 出去 的 这 建筑 — 你 和 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

“我只给你们十分钟时间离开这栋楼——你和那个女孩，

[bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
both of you .
两个都 的 你 .

你们两个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plæn] [hætʃt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] ['mʌni]
It was a plan hatched up between you and her to extort money
它 曾是 一个 计划 孵化 向上 之间 你 和 她 到 勒索 钱
[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

这是你和她合谋敲诈我的钱财。

" [ðə; ði] [oʊld] [kæ'ʃɪr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hændz] [ʌv; əv]
" The old cashier attempted to spring at him , but the strong hands of
" 这 老的 出纳员 尝试过 到 春天 在 他 , 但 这 强的 双手 的
[ɪn'dɪgnənt] ,
indignant ,
愤怒 ,

“老收银员试图扑向他，但愤怒的、有力的双手挡住了他，

['pɪtiɪŋ] [frendz] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .
pitying friends held him back .
怜悯 朋友们 握住 他 后退 .

同情他的朋友们拦住了他。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] :
Suddenly he stopped short , saying , with a dignity wonderful to behold :
突然 他 停止 短的 , 说 , 和 一个 尊严 精彩的 到 看哪 :

他突然停了下来，以一种令人惊叹的庄严姿态说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [æsk] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" It is not necessary , I think , to ask any of you ,
" 它 是 不是 必要的 , 我 思考 , 到 问 任何 的 你 ,

“我想，没有必要问你们任何人了。”

[huː] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrdʒəri] ,
who all know me so well and know also my little Margery ,
WHO 全部 知道 我 所以 出色地 和 知道 还 我的 小的 玛格丽 ,

他们都很了解我，也都认识我的小玛格丽。

[nɑːt] [tuː; tə] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [soʊ] ['heɪnəs] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
not to give credence to so heinous a statement .
不是 到 给 信任 到 所以 令人发指的 一个 陈述 .

不要相信如此令人发指的言论。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [frendz] .
I am going from this place , friends .
我 是 去 从 这 地方 , 朋友们 .

朋友们，我要离开这里了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlənz] [ɪm'plɔɪ] , [nɔːr] [wʊd] [maɪ] ['mɑːrdʒəri] ,
I would not stay another moment in this villain's employ , nor would my Margery ,
我 会 不是 停留 其他 片刻 在 这 反派的 采用 , 也不 会 我的 玛格丽 ,

我和我的妻子玛格丽一刻也不会再为这个恶棍效力。

[ðoʊ] [hiː; hi] [weid] [ˌjuː 'es] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] .

though	he	weighed	us	down	with	all	the	wealth	the	world	holds	.
尽管	他	称重	我们	向下	和	全部	这	财富	这	世界	持有	.

虽然他用世间所有的财富压垮了我们。

[kʌm] , ['mɑːrdʒəri] .

Come	,	Margery	.
来	,	玛格丽	.

来吧，玛格丽。

" [ðə; ði] [kraʊd] ['sloʊli] ['pɑːrtɪd] , ['meɪkɪŋ] [wei] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

"	The	crowd	slowly	parted	,	making	way	for	them	,
"	这	人群	缓慢地	分手了	,	制作	方式	为了	他们	,

人群缓缓分开，给他们让路。

[ænd; ənd] [tə'geðər] ['mɑːrdʒəri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

and	together	Margery	and	her	father	passed	through	the	line	of
和	一起	玛格丽	和	她	父亲	通过了	通过	这	线	的

['simpəθaizɪŋ] ['feɪsɪz] ,

sympathizing	faces	,
同情的	面孔	,

玛格丽和她的父亲一起穿过了一排同情的面孔。

[hænd] [ɪn] [hænd] — [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [waɪt] , [stɜːrn] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

hand	in	hand	—	the	old	man	white	,	stern	and	resolute	,
手	在	手	—	这	老的	男人	白色的	,	船尾	和	坚决	,

手牵着手——那位面色苍白、神情严肃而坚定的老人，

['prɪti] ['mɑːrdʒəri] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

pretty	Margery	sobbing	as	though	her	heart	would	break	.
漂亮的	玛格丽	啜泣	作为	尽管	她	心	会	休息	.

美丽的玛格丽哭得好像心都要碎了一样。

['mɪstər] . [raɪt] , [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] — [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [kæ'ʃɪr] — ['fʊli] [faɪv]

Mr	.	Wright	,	the	manager	,	who	had	been	—	like	the	old	cashier	—	fully	five
先生	.	赖特	,	这	经理	,	WHO	有	到过	—	喜欢	这	老的	出纳员	—	完全	五

[ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'niːθ] [ðæt] [ruːf] ,

and	twenty	years	beneath	that	roof	,
和	二十	年	下面	那	屋顶	,

经理赖特先生，和那位老收银员一样，在这个屋檐下工作了整整二十五年。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['seɪɪŋ] , ['hʌskɪli] :

turned	and	faced	the	throng	,	saying	,	huskily	:
转向	和	面对	这	人群	,	说	,	沙哑地	:

他转过身，面向人群，沙哑地说：

" ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [aɪ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] ['tendər] [juː; jʊ] [maɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Armstrong	,	I	herewith	tender	you	my	resignation	.
"	先生	.	阿姆斯特朗	,	我	此附	投标	你	我的	辞职	.

“阿姆斯特朗先生，我在此向您递交我的辞呈。”

[maɪ] [frend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪz] ['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , [tuː] . "

My	friend	of	a	lifetime	is	going	,	and	I	shall	go	,	too	.	"
我的	朋友	的	一个	寿命	是	去	,	和	我	将	去	,	也	.	"

我一生的挚友即将离去，我也将一同前往。

" [ænd; ənd] [aɪ] , "

"	And	I	,	"
"	和	我	,	"

“而我，”

" [ænd; ənd][aɪ] , "
" And I , "
" 和 我 , "

“而我，”

" [ænd; ənd][aɪ] , " ['kwɪkli] [ræŋ] [aʊt] , [vɔɪs] ['æftər] [vɔɪs] .
" And I , " quickly rang out , voice after voice .
" 和 我 , " 迅速地 响铃 出去 , 嗓音 后 嗓音 .

“而我，”一个个声音迅速响起。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ][ɔːl] , [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɛnˌdeɪl] ,
" Confound you all , I discharge the whole lot of you ! " shouted Kendale ,
" 混杂 你 全部 , 我 释放 这 所有的 很多 的 你 ! " 喊叫 肯德尔 ,

“去你的，我把你们全都开除！”肯德尔喊道。

[naʊ] [kwaɪt] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] .
now quite sobered by the excitement he was passing through .
现在 相当 清醒 经过 这 激动 他 曾是 通过 通过 .

他现在已经从之前的兴奋中清醒过来。

" [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] ['trʌblz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .
" Don't think your going troubles me even a little bit .
" 不 思考 你的 去 麻烦 我 甚至 一个 小的 少量 .

“别以为你走了会让我哪怕有一点点烦恼。”

[ðə; ði][set][ʌv; əv][men][dəunt][lɪv; laɪv] [huː] [wɪl] ['evər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] ['bɪznəs] !
The set of men don't live who will ever trouble me or my business !
这 放 的 男人 不 居住 WHO 将要 曾经 麻烦 我 或者 我的 商业 !

那些胆敢给我或我的生意添麻烦的人，一个都不会活到现在！

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ðə; ði] [men] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ,
" With great rapidity the men fled from the private office , and ,
" 和 伟大的 快速 这 男人 逃亡 从 这 私人的 办公室 , 和 ,

“这些人迅速逃离了私人办公室，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kloʊz][ðer; ðər] ['ledʒəz] , [tʊk] [daʊn] [ðer; ðər] [koʊts] [ænd; ənd][hæts] ,
without waiting even to close their ledgers , took down their coats and hats ,
没有 等待 甚至 到 关闭 他们的 账簿 , 采取 向下 他们的 外套 和 帽子 ,

他们甚至没来得及合上账簿，就脱下外套和帽子。

[gɑːt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [faɪld] [ˌdaʊn'sterz] .
got into them quickly and filed downstairs .
得到 进入 他们 迅速地 和 已提交 楼下 .

他们迅速钻进被窝，然后下楼。

['kɛnˌdeɪl] ['nevər] [kʊd; kəd] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] [ðə; ði]
Kendale never could fully comprehend how it happened that in five minutes ' time the
肯德尔 绝不 可以 完全 理解 如何 它 发生 那 在 五 分钟 - 时间 这
[faɪv] ['hʌndrəd] [ɪm'plɔɪiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
five hundred employees of the place heard what had occurred ,
五 百 雇员 的 这 地方 听到 什么 有 发生 ,

肯德尔始终无法完全理解，为什么短短五分钟之内，工厂里的五百名员工都听到了发生的事情。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪ'vent] [ðæt]

and	in	less	time	than	it	takes	to	recount	it	the	strangest	event	that
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	叙事	它	这	最奇怪的	事件	那

[hæd; həd]['evər]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [jɔːk] ['bɪznəs] [haʊs] [ə'kɜːrd]

had	ever	taken	place	in	the	annals	of	a	great	New	York	business	house	occurred
有	曾经	已采取	地方	在	这	志	的	一个	伟大的	新的	约克	商业	房子	发生

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd][baɪ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] [greɪt] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]

—	there	was	a	mighty	uproar	and	by	one	accord	the	great	throng	of
—	那里	曾是	一个	强大的	骚动	和	经过	一	符合	这	伟大的	人群	的

[ɪm'plɔɪiːz] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər]['tæsks] — ['bædli][æz; əz] [ðeɪ] ['niːdɪd] [wɜːrk] — [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]

employees	quitted	their	tasks	—	badly	as	they	needed	work	—	and	dashed	out
雇员	辞职	他们的	任务	—	糟糕	作为	他们	需要	工作	—	和	虚线	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

into	the	street	,
进入	这	街道	,

在还没来得及细说的情况下，纽约一家大型商业公司历史上最奇怪的事情发生了——现场一片混乱，大批员工齐心协力地辞去了手头的工作——尽管他们非常需要工作——然后冲到街上。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][væst] [em'pɔːriəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

leaving	the	vast	emporium	to	the	hundreds	of	astonished	customers	with	which
离开	这	广阔的	商场	到	这	数百	的	惊讶	顾客	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

it	was	crowded	at	that	hour	.
它	曾是	挤	在	那	小时	.

留下这座巨大的商场，里面挤满了当时目瞪口呆的数百名顾客。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz]

For	an	instant	Kendale	was	horror	-	stricken	when	he	realized	what	was
为了	一个	立即的	肯德尔	曾是	恐怖	-	受打击的	什么时候	他	已实现	什么	曾是

[ə'kɜːrɪŋ] .

occurring	.
发生	.

肯德尔意识到发生了什么事时，瞬间惊恐万分。

" [gɑːd] [ɔːl'maɪti] !

"	God	Almighty	!
"	上帝	全能者	!

“全能的上帝！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , [dɪs'greɪst] !

"	he	gasped	,	"	I	am	ruined	,	disgraced	!
"	他	倒吸一口气	,	"	我	是	毁坏	,	蒙羞的	!

他喘着气说：“我完了，我丢脸丢大了！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fjʊriz] [teɪk] [ðæt] [gɜːrl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

A	thousand	furies	take	that	girl	;	but	she	shall	pay	dearly	for	this	.
一个	千	复仇女神	拿	那	女孩	;	但	她	将	支付	亲爱的	为了	这	.

就算千百个复仇女神来抓那个女孩，她也必将为此付出惨痛的代价。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [kwel] [ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	police	will	be	here	to	quell	the	riot	and	disperse	the	crowd	outside	,
这	警察	将要	是	这里	到	荡平	这	暴动	和	分散	这	人群	外部	,

警方将到场平息骚乱并驱散外面的人群。

[ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] !

and	turn	out	the	people	who	are	still	inside	!
和	转动	出去	这	人们	WHO	是	仍然	里面	!

把里面的人都赶出来！

" ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Looking from the window ,
" 寻找 从 这 窗户 ,

从窗户往外看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['æŋgri] [ɪm'plɔɪiːz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr]
he saw that the throng of angry employees were gathered around the old cashier
他 锯 那 这 人群 的 生气的 雇员 是 聚集 大约 这 老的 出纳员
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [mɑːb] .
and his daughter in a mighty mob .
和 他的 女儿 在 一个 强大的 暴民 .

他看到一大群愤怒的员工聚集在老收银员和他的女儿周围，形成一股强大的力量。

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[ɪf] ['hælɚən] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl]
if Halloran were only here , to advise me this time , " he muttered , turning pale
如果 霍洛兰 是 仅有的 这里 , 到 建议 我 这 时间 , " 他 低声说道 , 转弯 苍白
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with fear .
和 害怕 .

“如果霍洛兰这次能在这里给我一些建议就好了，”他喃喃自语，脸色因恐惧而变得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [laʊd] , ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] ['hɜːrlɪŋ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He could hear their loud , angry voices hurling imprecations at him ,
他 可以 听到 他们的 大声 , 生气的 声音 投掷 诅咒 在 他 ,

他能听到他们愤怒而响亮的声音，对他破口大骂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðæt]
and he knew full well that he would never be able to pass through that
和 他 知道 满的 出色地 那 他 会 绝不 是 有能力的 到 经过 通过 那
[θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [ænd; ənd]['æŋgri] [men] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bɑːdɪli]
throng of thoroughly aroused and angry men without their doing him bodily
人群 的 彻底 被唤醒 和 生气的 男人 没有 他们的 正在做 他 身体上的
['ɪndʒəri] ,
injury ,
受伤 ,

他非常清楚，他绝不可能在不受到人身伤害的情况下穿过那群情绪激动、怒不可遏的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ə'fraɪt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [mɑːrʃ] ['mɪljənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and he told himself in affright that all the Marsh millions for which he had
和 他 讲述 他自己 在 恐惧 那 全部 这 沼泽 百万 为了 哪个 他 有
['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðæt] ['reɪdʒɪŋ][mɑːb] .
bartered his soul would not save him from the hands of that raging mob .
以物易物 他的 灵魂 会 不是 节省 他 从 这 双手 的 那 愤怒 暴民 .

他惊恐地告诉自己，他用灵魂换来的数百万马什财富，也无法让他脱离暴民之手。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [met] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜːr; hər] .
" I LIKE HER BETTER THAN ANY I HAVE MET — I SHALL MARRY HER .
" 我 喜欢 她 更好的 比 任何 我 有 MET — 我 将 结婚 她 .

“我比我见过的任何人都更喜欢她——我要娶她。”

" ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] [kwɪk] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] .

"	**Kendale**	**was**	**clever**	**and**	**quick**	**of**	**resource**	**.**
"	肯德尔	曾是	聪明的	和	快的	的	资源	.

“肯德尔很聪明，反应也很快。”

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

He	**realized**	**that**	**there**	**must**	**be**	**sudden**	**action**	**on**	**his**	**part**	**.**
他	已实现	那	那里	必须	是	突然	行动	在	他的	部分	.

他意识到自己必须立即采取行动。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][flaɪ] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ?

Should	**he**	**fly**	**headlong**	**from**	**the**	**place**	**and**	**give**	**up**	**all**	**?**
应该	他	飞	一头扎	从	这	地方	和	给	向上	全部	?

他是否应该毅然决然地离开这里，放弃一切?

[ðen] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	**a**	**remembrance**	**of**	**the**	**yacht**	**and**	**the**	**horses**	**came**	**to**	**him**	**,**
然后	一个	纪念	的	这	游艇	和	这	马匹	来了	到	他	,

然后，他想起了游艇和马匹。

[ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'geðər] .

and	**he**	**set**	**his**	**teeth**	**hard**	**together**	**.**
和	他	放	他的	牙齿	难的	一起	.

他紧紧咬住牙齿。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ðɪs] [geɪm] [θruː] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**I**	**will**	**see**	**this**	**game**	**through**	**,**	**come**	**what**	**may**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	我	将要	看	这	游戏	通过	,	来	什么	可能	,	"	他	低声说道	.

“无论发生什么，我都会坚持打完这场比赛，”他喃喃自语道。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	**that**	**instant**	**a**	**daring**	**thought**	**came**	**to**	**him**	**,**
在	那	立即的	一个	大胆	想法	来了	到	他	,

就在那一刻，他脑海中闪过一个大胆的念头。

[ænd; ənd][hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][taɪm] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [θruː]

and	**he**	**acted**	**upon**	**it**	**before**	**he**	**could**	**have**	**time**	**to**	**back**	**down**	**through**
和	他	行动	之上	它	前	他	可以	有	时间	到	后退	向下	通过

['kaʊərdɪs] .

cowardice	**.**
怯懦	.

他没有因为怯懦而退缩，而是立即采取了行动。

['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪd] ,

Throwing	**open**	**the**	**window**	**wide**	**,**
投掷	打开	这	窗户	宽的	,

猛地将窗户大开，

[hiː; hi] [stept] ['boʊldli] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [kraʊd] [ʌv; əv] [faɪv]

he	**stepped**	**boldly**	**out**	**upon**	**the**	**ledge**	**in**	**full**	**view**	**of**	**the**	**angry**	**crowd**	**of**	**five**
他	步	大胆地	出去	之上	这	壁架	在	满的	看法	的	这	生气的	人群	的	五

['hʌndrəd] [ɪm'plɔɪiːz] .

hundred	**employees**	**.**
百	雇员	.

他当着五百名愤怒员工的面，大胆地走到窗台上。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] [ðæt]

"	**Ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**,**	**raising**	**his**	**voice**	**to**	**a**	**high**	**key**	**that**
"	女士们	和	先生们	,	"	他	惊呼	,	提高	他的	嗓音	到	一个	高的	钥匙	那

[ɔːl] [maɪt] [hɪr] ,

all	**might**	**hear**	**,**
全部	可能	听到	,

“女士们，先生们！”他高声喊道，声音大到所有人都听得见。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	have	something	to	say	,
"	我	有	某物	到	说	,

“我有话要说，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [duː] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [pæs] ['dʒʌdʒmənt] .

and	it	is	only	due	me	that	you	should	listen	and	then	pass	judgment	.
和	它	是	仅有的	到期的	我	那	你	应该	听	和	然后	经过	判断	.

你理应先听我说完，然后再做评判。

" [pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] ,

"	Please	believe	me	,	one	and	all	,	I	had	no	thought	,
"	请	相信	我	,	一	和	全部	,	我	有	不	想法	,

请大家相信我，我当时真的没有想过这个问题。

[noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] ['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] ['prɪti] ['dɔːtər] ['mɑːrdʒəri] .

no	wish	to	offend	Mr	.	Conway's	pretty	daughter	Margery	.
不	希望	到	得罪	先生	.	康威的	漂亮的	女儿	玛格丽	.

无意冒犯康威先生漂亮的女儿玛格丽。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ðə; ði] [truːθ] .

I	may	as	well	own	the	truth	.
我	可能	作为	出色地	自己的	这	真相	.

我最好还是坦白真相。

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ,

I	had	fallen	desperately	in	love	with	the	girl	and	was	telling	her	so	,
我	有	倒下	绝望地	在	爱	和	这	女孩	和	曾是	讲述	她	所以	,

我疯狂地爱上了那个女孩，并且一直在告诉她这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər]

and	was	just	on	the	point	of	asking	her	to	accept	me	as	a	suitor
和	曾是	只是	在	这	观点	的	问	她	到	接受	我	作为	一个	求婚者

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

for	her	hand	when	she	,
为了	她	手	什么时候	她	,

正当我准备向她求婚时，她.....

[mɪ'steɪkɪŋ] [maɪ] ['məutivz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

mistaking	my	motives	,	it	appears	,	called	for	assistance	,
误会	我的	动机	,	它	出现	,	称为	为了	协助	,

他们似乎误解了我的动机，所以才来寻求帮助。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

and	I	was	not	permitted	to	speak	in	order	to	explain	.
和	我	曾是	不是	允许	到	说话	在	命令	到	解释	.

我被禁止发言解释。

" [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['məutivz] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

"	Assuring	her	and	all	of	you	that	my	motives	were	most	honorable	,
"	保证	她	和	全部	的	你	那	我的	动机	是	最多	光荣的	,

“我向她和你们所有人保证，我的动机绝对正当，

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['fæʃ(ə)n] .

I	beg	of	you	to	reconsider	leaving	me	in	this	abrupt	fashion	.
我	求	的	你	到	重新考虑	离开	我	在	这	突然	时尚	.

我恳求你重新考虑一下，不要以如此突然的方式离开我。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][poʊsts][ʌv; əv]['duːti] ,

Return	to	your	posts	of	duty	,
返回	到	你的	帖子	的	责任	,

返回各自的岗位，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɪs]

and	this	little	difficulty	will	be	adjusted	satisfactorily	to	you	and	to	Miss
和	这	小的	困难	将要	是	调整	令人满意地	到	你	和	到	错过

['kɑːnˌweɪ] .

Conway	.
康威	.

这点小困难将会得到妥善解决，让您和康威小姐都满意。

" ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] — [juːst] [tuː; tə] ['θroʊɪŋ]

"	Kendale	was	used	to	making	a	hit	with	an	audience	—	used	to	throwing
"	肯德尔	曾是	用过的	到	制作	一个	打	和	一个	观众	—	用过的	到	投掷

[hɪz; ɪz] [soʊl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

his	soul	,	as	it	were	,
他的	灵魂	,	作为	它	是	,

“肯德尔习惯于赢得观众的喜爱——习惯于倾注自己的灵魂，就像那样。”

['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .

into	anything	he	had	to	say	.
进入	任何事物	他	有	到	说	.

他会把所有想说的话都说出来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] ['mædʒɪk(ə)l] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	effect	on	the	crowd	below	was	magical	;	for	a	moment	they	were
这	影响	在	这	人群	以下	曾是	神奇	;	为了	一个	片刻	他们	是

[stʌnd] .

stunned	.
目瞪口呆	.

下方人群的反应令人惊叹；他们一时之间都惊呆了。

[ðə; ði] [oʊld] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [stʌnd] .

The	old	cashier	was	almost	stunned	.
这	老的	出纳员	曾是	几乎	目瞪口呆	.

老收银员几乎惊呆了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] !

The	young	millionaire	was	just	about	proposing	marriage	to	Margery	!
这	年轻的	百万富翁	曾是	只是	关于	提议	婚姻	到	玛格丽	!

这位年轻的百万富翁正准备向玛格丽求婚呢！

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] — [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mis'teik] !

Why	,	what	a	mistake	he	had	made	—	what	a	terrible	mistake	!
为什么	,	什么	一个	错误	他	有	制成	—	什么	一个	糟糕的	错误	!

他犯了个多么大的错误啊——多么可怕的错误啊！

['iːv(ə)n] ['mɑːrdʒəri] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Even	Margery	had	fallen	back	a	step	or	two	and	was	clinging	to	her
甚至	玛格丽	有	倒下	后退	一个	步	或者	二	和	曾是	依恋	到	她

['fɑːðɚz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'meɪzmənt] .

father's	hand	in	the	greatest	amazement	.
父亲的	手	在	这	最	惊愕	.

就连玛格丽也后退了一两步，惊愕不已地紧紧抓住父亲的手。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] , [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	—	I	think	I	was	mad	,	friends	and	fellow	-	workers	,	"	he	exclaimed	,
"	我	—	我	思考	我	曾是	疯狂的	,	朋友们	和	同伴	-	工人	,	"	他	惊呼	,

['hʌskɪli] .

huskily	.
沙哑地	.

“我——我想我当时疯了，朋友们，同事们，”他沙哑地喊道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" I believe I was too precipitate in this affair .
" 我 相信 我 曾是 也 沉淀 在 这 事务 .

“我认为我在这件事上太草率了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm]
" It is so long since I was young I — I had forgotten that it is the custom
" 它 是 所以 长的 自从 我 曾是 年轻的 我 — 我 有 被遗忘的 那 它 是 这 风俗
[ʌv; əv] [men] [naʊ] ,
of men now ,
的 男人 现在 ,

“我离开年轻时代已经很久了，我——我都忘了现在男人的习俗是……”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [baɪ] ,
as in the years long since gone by ,
作为 在 这 年 长的 自从 已消失 经过 ,

就像很久以前那样，

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
to speak to a maiden of love before he said anything of marriage .
到 说话 到 一个 少女 的 爱 前 他 说 任何事物 的 婚姻 .

在谈及婚姻之前，他先向少女表达了爱意。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪljə'ner] ['wɑːntɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər]
" It did not occur to me that the great millionaire wanted my little girl for
" 它 做过 不是 发生 到 我 那 这 伟大的 百万富翁 通缉 我的 小的 女孩 为了
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“我做梦也没想到，那位亿万富翁竟然想娶我的小女儿为妻。”

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [sez] .
as he now says .
作为 他 现在 说道 .

正如他现在所说。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [frendz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
" Hear me , friends , one and all .
" 听到 我 , 朋友们 , 一 和 全部 .

“各位朋友，请听我说。

[aɪ][moʊst] ['hɑːrtɪli] [rɪ'gret] ['kɔːzɪŋ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd][aɪ] [muːv] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
I most heartily regret causing this disturbance and I move that we return to
我 最多 衷心地 后悔 导致 这 干扰 和 我 移动 那 我们 返回 到
['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] ,
our places ,
我们的 地方 ,

我非常遗憾造成此次骚动，我提议我们各自回到座位上。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪər] [sə'dʒests; səg'dʒests] .
as our employer suggests .
作为 我们的 雇主 建议 .

正如我们雇主所建议的那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ; [ðen] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] , [ðeɪ]
" There was a murmur of assent among the throng ; then , all in a body , they
" 那里 曾是 一个 低语 的 同意 之中 这 人群 ; 然后 , 全部 在 一个 身体 , 他们
[muːvd] ['fɔːrwərd] ,
moved forward ,
已搬 向前 ,

人群中响起一阵低低的赞同声；然后，他们齐心协力地向前走去。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'gen] ;
entering **the** **building** **again** **;**
进入 这 建筑 再次 ;

再次进入大楼；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [kwaɪt] [æz; əz]
and **in** **less** **than** **five** **minutes** **'** **time** **matters** **were** **moving** **on** **quite** **as**
和 在 较少的 比 五 分钟 - 时间 事情 是 移动 在 相当 作为
['smu:ðli] [wʌns] [mɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['sʌd(ə)n] [ʌp'hi:v(ə)l] [hæd; həd] ['evər] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
smoothly **once** **more** **as** **though** **no** **sudden** **upheaval** **had** **ever** **occurred** **in** **the** **great**
顺利 一次 更多的 作为 尽管 不 突然 动荡 有 曾经 发生 在 这 伟大的
[draɪ] [gʊdz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
dry **goods** **establishment** **.**
干燥 商品 建立 .

不到五分钟，一切又恢复了正常，仿佛这家大型干货店从未发生过任何突发的动荡。

['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [tu:] [ˌʌp'set] [tu:; tə] [ə'tend] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [ðæt]
Mr **.** **Conway** **,** **however** **,** **was** **too** **upset** **to** **attend** **further** **to** **his** **duties** **that**
先生 . 康威 , 然而 , 曾是 也 沮丧的 到 出席 更远 到 他的 职责 那
[ˌæftər'nu:n] ,
afternoon **,**
下午 ,

然而，康威先生那天下午情绪过于低落，无法继续履行职责。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm]
and **accepted** **the** **manager's** **suggestion** **that** **he** **should** **go** **to** **his** **home**
和 公认 这 经理的 建议 那 他 应该 去 到 他的 家
, ['mɑ:rdʒəri] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .
, **Margery** **accompanying** **him** **.**
, 玛格丽 随同 他 .

他接受了经理的建议，回家去，玛格丽陪同他一起去。

['mi:nwaɪl] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] ,
Meanwhile **Kendale** **had** **thrown** **himself** **down** **into** **the** **nearest** **chair** **,** **breathing** **hard** **,**
同时 肯德尔 有 抛掷 他自己 向下 进入 这 最近的 椅子 , 呼吸 难的 ,

与此同时，肯德尔气喘吁吁地瘫倒在最近的椅子上。

['fi:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [hu:] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['vɪktəri] .
feeling **like** **a** **general** **who** **had** **achieved** **a** **most** **wonderful** **victory** **.**
感觉 喜欢 一个 一般的 WHO 有 已达成 一个 最多 精彩的 胜利 .

感觉自己像一位取得了辉煌胜利的将军。

" [ə; eɪ] [fju:] [sɔ:ft] , ['sɪlvəri] [wɜ:rdz] [seɪvd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,
" **A** **few** **soft** **,** **silvery** **words** **saved** **me** **this** **time** **,** **"** **he** **muttered** **,**
" 一个 很少 柔软的 , 银色 字 已保存 我 这 时间 , " 他 低声说道 ,

“这次救了我的，是几句轻柔悦耳的话语，”他喃喃自语道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [θroʊz] [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][maɪ][hændz] .
" **but** **it** **throws** **the** **girl** **on** **my** **hands** **.**
" 但 它 投掷 这 女孩 在 我的 双手 .

但这却把这个女孩扔给了我。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [prə'poʊz] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] — ['evri] [wʌn]
Well **,** **I** **suppose** **I** **will** **have** **to** **propose** **marriage** **to** **her** **now** **—** **every** **one**
出色地 , 我 认为 我 将要 有 到 提出 婚姻 到 她 现在 — 每一个 一
[iks'pekts] [ˌaɪ 'ti:] ;
expects **it** **;**
预期 它 ;

看来我得向她求婚了——大家都这么想；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rʌmpəs] [kɪkt] [ʌp] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

there	would	be	a	terrible	rumpus	kicked	up	if	I	did	not	.
那里	会	是	一个	糟糕的	喧闹	踢	向上	如果	我	做过	不是	.

如果我不这么做，肯定会引起轩然大波。

[wel] , [let][ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ; [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl]

Well	,	let	there	be	an	engagement	between	us	;	that	doesn't	mean	that	there	will
出色地	,	让	那里	是	一个	订婚	之间	我们	;	那	不	意思是	那	那里	将要

[biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

be	a	marriage	,
是	一个	婚姻	,

好吧，就算我们订婚了，也不代表我们一定会结婚。

[baɪ]['eni] [miːnz] .

by	any	means	.
经过	任何	方法	.

不惜一切手段。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [kæn; kən][dræg] [ə'lɔːŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [breɪk]

The	engagement	can	drag	along	three	or	four	years	,	and	then	we	can	break
这	订婚	能	拖	沿着	三	或者	四	年	,	和	然后	我们	能	休息

[ɔːf] .

off	.
离开	.

订婚可能会持续三四年，然后我们就可以解除婚约了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɛəfæks] ['mɪljənz] .

By	that	time	I	shall	be	ready	to	marry	the	heiress	of	the	Fairfax	millions	.
经过	那	时间	我	将	是	准备好	到	结婚	这	女继承人	的	这	费尔法克斯	百万	.

到那时，我将准备好迎娶费尔法克斯家族的百万富翁继承人。

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][tuː; tə] [skiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔɪl] [fɔːr; fər][wʌn]

Ah	,	how	much	easier	it	is	to	scheme	for	a	fortune	than	to	toil	for	one
啊	,	如何	很多	更轻松	它	是	到	方案	为了	一个	财富	比	到	辛劳	为了	一

,

,
,

唉，谋划致富远比辛勤劳作容易得多。

[æz; əz][moʊst] [pʊr] ['mɔːtəlz] [duː] .

as	most	poor	mortals	do	.
作为	最多	贫穷的	凡人	做	.

就像大多数穷苦人一样。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -

"	The	entrance	of	the	manager	with	the	bill	for	the	hundred	and	twenty	-
"	这	入口	的	这	经理	和	这	账单	为了	这	百	和	二十	-

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [ænd; ənd] [plænz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

five	thousand	put	an	end	to	his	musings	and	plans	for	the	present	.
五	千	放	一个	结尾	到	他的	沉思	和	计划	为了	这	展示	.

经理拿着十二万五千的账单进来，打断了他现在的思考和计划。

['mɪstər] . [raɪt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld]

Mr	.	Wright	emerged	from	the	office	ten	minutes	later	with	a	very	troubled
先生	.	赖特	出现	从	这	办公室	十	分钟	之后	和	一个	非常	麻烦

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

expression	on	his	face	.
表达	在	他的	脸	.

十分钟后，赖特先生从办公室里走了出来，脸上带着非常忧虑的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪrli] ['pæt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [dɪd][nɑːt] [ker] [haʊ]

It	was	dearly	patent	to	him	that	Mr	.	Lester	Armstrong	did	not	care	how
它	曾是	亲爱的	专利	到	他	那	先生	.	莱斯特	阿姆斯特朗	做过	不是	关心	如何

['bædli][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['krɪpld] ,

badly	the	business	was	crippled	,
糟糕	这	商业	曾是	残疾的	,

他非常清楚，莱斯特·阿姆斯特朗先生根本不在乎公司遭受了多么严重的打击。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði][fæst] ['hɔːrsɪz] .

so	long	as	he	secured	the	yacht	and	the	fast	horses	.
所以	长的	作为	他	安全	这	游艇	和	这	快速地	马匹	.

只要他能搞到游艇和快马就行了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['feɪt(ə)l] [mɪ'steɪks] ,

From	that	first	day	,	so	full	of	awkward	and	almost	fatal	mistakes	,
从	那	第一的	天	,	所以	满的	的	尴尬的	和	几乎	致命的	错误	,

从第一天起，就充满了尴尬和几乎致命的错误，

['kɛnˌdeɪl] [spent] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [æz; əz][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Kendale	spent	as	little	time	as	was	absolutely	necessary	in	the	establishment
肯德尔	花费	作为	小的	时间	作为	曾是	绝对地	必要的	在	这	建立

[ʌv; əv] [mɑːrʃ] & ['kʌmpəni] ,

of	Marsh	&	Company	,
的	沼泽	&	公司	,

Kendale 在创立 Marsh & Company 的过程中，尽可能缩短了时间。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] ,

as	it	was	still	called	,
作为	它	曾是	仍然	称为	,

当时它仍然被称为

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə][let] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kɛrz] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒɝz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪd]

preferring	to	let	all	of	the	business	cares	fall	upon	the	manager's	already	weighted
偏好	到	让	全部	的	这	商业	关心	落下	之上	这	经理的	已经	加权

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

宁愿把所有业务上的琐事都压在经理已经不堪重负的肩膀上。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'baʊt] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

In	less	than	a	week	it	was	noised	about	social	circles	that	the	young	man
在	较少的	比	一个	星期	它	曾是	嘈杂的	关于	社会的	界	那	这	年轻的	男人

[huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	so	suddenly	dropped	into	millions	of	money	was	something	of	a
WHO	有	所以	突然	掉落	进入	百万	的	钱	曾是	某物	的	一个

[spɔːrt] — [ə; eɪ] ['jɑːtsmən] [huːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['jɑːtɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

sport	—	a	yachtsman	whose	magnificent	yachting	parties	were	the	wonder	of	the
运动	—	一个	游艇运动员	谁	壮丽	游艇	各方	是	这	想知道	的	这

[mə'trɑːpəlɪs] ;

metropolis	;
都会	;

不到一周，社交圈就传开了，说这位突然暴富的年轻人是个运动健将——他是一位游艇爱好者，他举办的盛大游艇派对是整个大都市的奇观；

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [huːz] ['reɪsɪŋ] ['steiblz][wɜːr; wər] ['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

a	horseman	whose	racing	stables	were	second	to	none	and	were	worth	a
一个	骑手	谁	赛车	马厩	是	第二	到	没有任何	和	是	值得	一个

['hænsəm] ['fɔːrtʃən] ;

handsome	fortune	;
英俊的	财富	;

一位马主，他的赛马场一流，价值不菲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [noʊ]['streɪndʒər][æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd]

and	it	was	hinted	that	he	seemed	no	stranger	at	cards	and
和	它	曾是	暗示	那	他	似乎	不	陌生人	在	牌	和

['gæmbld] [sʌmz] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

gambled	sums	of	gold	that	would	have	purchased	a	king's	ransom	at	a	single
赌博	总和	的	金子	那	会	有	购买	一个	国王的	赎金	在	一个	单身的

[geɪm] — [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['spiːtʃləs] ['wʌndər] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi][mʌst; məst]

game	—	until	those	who	looked	on	in	speechless	wonder	were	sure	he	must
游戏	—	直到	那些	WHO	看起来	在	在	无言	想知道	是	当然	他	必须

[hæv; həv] [ɪg'zɔːstlɪs] [welθ] .

have	exhaustless	wealth	.
有	无排气	财富	.

有人暗示他似乎很擅长打牌，一局赌下来的金子足以买下一个国王的赎金——以至于那些目瞪口呆、惊叹不已的旁观者确信他一定拥有用之不竭的财富。

['evri] [wʌn] ['prɔfɪˌsaɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] ['rekləs] [ɪk'strævəgəns] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]

Every	one	prophesied	,	however	,	that	this	reckless	extravagance	must	have	an
每一个	一	预言	,	然而	,	那	这	鲁莽	奢侈	必须	有	一个

['endɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .

ending	some	time	.
结束	一些	时间	.

然而，每个人都预言，这种肆意挥霍终将结束。

['miːnwaɪl] [sə'saɪəti] [held] [aʊt] [ɪts][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'ner] , ['welkəmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Meanwhile	society	held	out	its	arms	to	the	young	millionaire	,	welcoming	him	with
同时	社会	握住	出去	它是	武器	到	这	年轻的	百万富翁	,	欢迎	他	和

[ɪts] [swiːtəst] [smaɪlz] .

its	sweetest	smiles	.
它是	最甜美的	微笑	.

与此同时，社会各界向这位年轻的百万富翁张开双臂，用最甜美的笑容欢迎他。

[ðə; ði] [deɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəfæks] , [ʌv; əv] ['bitʃˌwʊd] ,

The	date	which	he	had	set	to	dine	with	the	Fairfaxes	,	of	Beechwood	,
这	日期	哪个	他	有	放	到	用餐	和	这	费尔法克斯	,	的	山毛榉木	,

[roʊld] [ə'raʊnd] [æt; ət] [læst] ,

rolled	around	at	last	,
滚动	大约	在	最后的	,

他与比奇伍德的费尔法克斯一家约定的用餐日期终于到了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['kɛnˌdeɪl] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['boʊgəs] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

and	for	once	in	his	life	Kendale	,	or	rather	the	bogus	Lester	Armstrong	,
和	为了	一次	在	他的	生活	肯德尔	,	或者	相当	这	虚假	莱斯特	阿姆斯特朗	,

而肯德尔，或者更确切地说是冒牌的莱斯特·阿姆斯特朗，这辈子第一次.....

[wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

was	punctual	in	his	appointment	.
曾是	准时	在	他的	预约	.

他准时赴约。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	was	ushered	into	a	drawing	-	room	of	such	magnificence	that	for	a
他	曾是	引导	进入	一个	绘画	-	房间	的	这样的	壮丽	那	为了	一个

['moʊmənt][hiː; hi] ['ferli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] ['wʌndər] .

moment	he	fairly	caught	his	breath	in	wonder	.
片刻	他	相当	捕捉	他的	气息	在	想知道	.

他被引到一间富丽堂皇的客厅，客厅的华丽程度让他一时惊叹不已，几乎屏住了呼吸。

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] - ['fɛəfæks] ,

"	So	this	was	the	home	of	Faynie	Fairfax	,
"	所以	这	曾是	这	家	的	-	费尔法克斯	,

“所以这里是费妮·费尔法克斯的家。”

[ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [aɪ] ['wedɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [huː] [daɪd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər]

the	girl	whom	I	wedded	in	the	old	church	and	who	died	so	suddenly	on	her
这	女孩	谁	我	已婚	在	这	老的	教会	和	WHO	死亡	所以	突然	在	她

['braɪdl] [iːv] ,

bridal	eve	,
新娘	前夕	,

我在老教堂里迎娶的那位姑娘，在婚礼前夜突然去世了。

" [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] .

"	he	soliloquized	.
"	他	独白	.

他自言自语道。

" [wel] , [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - ['hʌzbənd] ,

"	Well	,	all	this	could	be	mine	for	the	fighting	for	it	as	Faynie's	husband	,
"	出色地	,	全部	这	可以	是	矿	为了	这	斗争	为了	它	作为	-	丈夫	,

“嗯，作为费妮的丈夫，我为之奋斗，这一切本来都可以属于我。”

[huː] [hæz; həz] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [æz; əz] ['hælɝən] [wʊd] [seɪ] ,

who	has	survived	her	,	but	,	as	Halloran	would	say	,
WHO	有	幸存下来	她	,	但	,	作为	霍洛兰	会	说	,

谁活了下来，但是，正如霍洛兰会说的那样，

- [its] [ə; eɪ] [diːl] ['iziə] ['getɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['stɛpˌmʌðərz] ['dɔːtər] ,

'	It's	a	deal	easier	getting	the	same	fortune	by	marrying	the	stepmother's	daughter	,
-	它是	一个	交易	更轻松	获得	这	相同的	财富	经过	结婚	这	继母的	女儿	,

“娶继母的女儿更容易获得同样的财富。”

[huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - ['fɑːðər] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ] ['aʊər]

who	has	come	into	it	by	Faynie's	father	cutting	her	off	at	the	eleventh	hour
WHO	有	来	进入	它	经过	-	父亲	切割	她	离开	在	这	第十一	小时

. -

:	'

. -

她之所以卷入这件事，是因为费妮的父亲在最后一刻切断了与她的联系。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] [kler] [ɪz] [laɪk] .

"	I	wonder	what	the	girl	Claire	is	like	.
"	我	想知道	什么	这	女孩	克莱尔	是	喜欢	.

“我很好奇克莱尔这个女孩是什么样的人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [dʌn] [ɪn]['wɔːtər] ['kʌlɝz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .

"	There	was	a	portrait	of	a	young	girl	done	in	water	colors	over	the	mantel	.
"	那里	曾是	一个	肖像	的	一个	年轻的	女孩	完毕	在	水	颜色	超过	这	壁炉架	.

壁炉上方挂着一幅水彩画，画的是一位年轻女孩的肖像。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	stepped	over	to	examine	it	.
他	步	超过	到	检查	它	.

他走过去仔细查看。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['klɛrz] ['pɔːrtrət] [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][bæd] ['lʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [mjuːzd] ,

"	If	this	is	Claire's	portrait	she's	certainly	not	bad	looking	,	"	he	mused	,
"	如果	这	是	克莱尔的	肖像	她是	当然	不是	坏的	寻找	,	"	他	沉思	,

“如果这是克莱尔的肖像，那她肯定长得不丑，”他沉思道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [krɔːs] .

"	but	she	is	one	I	should	not	care	to	cross	.
"	但	她	是	一	我	应该	不是	关心	到	叉	.

但她是我绝对不想得罪的人。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] , [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] , ['eri] ['fæbrɪk] .

"	The	figure	was	slight	,	draped	in	a	gown	of	some	light	,	airy	fabric	.
"	这	数字	曾是	轻微	,	垂坠的	在	一个	袍	的	一些	光	,	轻盈的	织物	.

“她身形纤细，披着一件轻盈飘逸的长袍。”

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [kraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [dɑːrk] [her] .

The	head	was	small	,	crowned	in	a	mass	of	waving	dark	hair	.
这	头	曾是	小的	,	加冕	在	一个	大量的	的	挥手	黑暗的	头发	.

头很小，顶着一头浓密的黑色波浪状头发。

[ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;

The	contour	of	the	face	was	perfect	;
这	轮廓	的	这	脸	曾是	完美的	;

脸部轮廓完美无瑕；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [diːp] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər]

a	pair	of	deep	gray	eyes	looked	out	of	it	straight	at	you	;	the	lips	were
一个	一对	的	深的	灰色的	眼睛	看起来	出去	的	它	直的	在	你	;	这	嘴唇	是

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

一双深灰色的眼睛从里面直直地盯着你；嘴唇很薄。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [kəm'prest] ,

but	a	little	too	compressed	,
但	一个	小的	也	压缩	,

但压缩得有点过头了，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

showing	that	the	owner	of	them	had	certainly	a	will	of	her	own	,
显示	那	这	所有者	的	他们	有	当然	一个	将要	的	她	自己的	,

这表明它们的拥有者确实有自己的意志。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [waɪz] [nɔːr] [best] [tuː; tə] [krɔːs] .

which	it	was	neither	wise	nor	best	to	cross	.
哪个	它	曾是	两者都不	明智的	也不	最好的	到	叉	.

越过这条路既不明智也不可取。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [roʊbz] ['rʌslɪŋ]

He	was	startled	from	his	contemplation	by	the	sound	of	silken	robes	rustling
他	曾是	惊慌	从	他的	沉思	经过	这	声音	的	丝	长袍	沙沙声

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

across	the	carpet	,
穿过	这	地毯	,

他正沉思着，突然被丝绸长袍在地毯上沙沙作响的声音惊醒。

[ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	,	wheeling	suddenly	about	,	he	was	confronted	by	a	tall	,	slim	,	magnificent
和	,	惠灵	突然	关于	,	他	曾是	面对	经过	一个	高的	,	苗条的	,	壮丽

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他猛然转身，看到一位身材高挑、苗条、容貌绝美的女子。

[huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][moʊst] ['greɪʃəsli] [tuː; tə] ['fɛəfæks] [haʊs] .

who	welcomed	him	most	graciously	to	Fairfax	House	.
WHO	欢迎	他	最多	亲切地	到	费尔法克斯	房子	.

费尔法克斯府邸的工作人员热情地接待了他。

" [maɪ] ['dɔːtər] [kler] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	My	daughter	Claire	will	join	us	in	a	very	few	minutes	.
"	我的	女儿	克莱尔	将要	加入	我们	在	一个	非常	很少	分钟	.

“我的女儿克莱尔马上就会和我们在一起。”

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

Ah	,	she	is	here	now	,	"	she	announced	,
啊	,	她	是	这里	现在	,	"	她	宣布	,

“啊，她来了，”她宣布道。

[æz; əz][ə; eɪ] [swɪft] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ; [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]

as	a	swift	step	was	heard	in	the	corridor	outside	;	a	moment	later	the
作为	一个	迅速	步	曾是	听到	在	这	走廊	外部	;	一个	片刻	之后	这

['pɑːrtɪd] ,

portières	parted	,
门房	分手了	,

走廊外传来一阵急促的脚步声；片刻之后，门卫分开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] ['pɔːrtrət] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krɪtɪkli] ['ænəlaɪzɪŋ] ['entərd] [ðə; ði]

and	the	young	girl	whose	portrait	he	had	been	critically	analyzing	entered	the
和	这	年轻的	女孩	谁	肖像	他	有	到过	关键	分析	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他一直在仔细分析画像的那位年轻女孩走进了房间。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] ['ʌtəz] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɪm; ɪm][ɔːr]

"	I	shall	know	at	once	by	the	first	words	he	utters	whether	I	shall	like	him	or
"	我	将	知道	在	一次	经过	这	第一的	字	他	说话	无论	我	将	喜欢	他	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

“他开口说的第一句话就能让我立刻知道我是否会喜欢他。”

" [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪrləs] , [kiːn] , [greɪ]

"	thought	the	girl	,	looking	straight	into	his	face	with	her	fearless	,	keen	,	gray
"	想法	这	女孩	,	寻找	直的	进入	他的	脸	和	她	无畏	,	敏锐的	,	灰色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“女孩心想，用她那双无畏、锐利的灰色眼睛直视着他的脸。”

" [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'siːt] , - ['ɔːlweɪz] [sed] .

"	He	is	handsome	,	and	that	generally	goes	with	great	conceit	,	Faynie	always	said	.
"	他	是	英俊的	,	和	那	一般来说	去	和	伟大的	自负	,	-	总是	说	.

"

"
"

“他长相英俊，而英俊的人通常都很自负，”费妮总是这样说。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [mɪs] ['fɛəfæks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	hope	we	shall	be	friends	,	Miss	Fairfax	,	"	he	said	,
"	我	希望	我们	将	是	朋友们	,	错过	费尔法克斯	,	"	他	说	,

“我希望我们能成为朋友，费尔法克斯小姐，”他说。

[ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [wʌn] [ðæt] [leɪ] [fɔːr; fər][æn; ən]

extending	his	hand	and	bowing	low	over	the	little	brown	one	that	lay	for	an
扩展	他的	手	和	鞠躬	低的	超过	这	小的	棕色的	一	那	躺	为了	一个

['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] .

instant	in	his	palm	.
立即的	在	他的	棕榈	.

他伸出手，深深地鞠了一躬，那只棕色的小鸟在他掌心停留了片刻。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ['evɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	There	is	a	great	mistake	evident	at	the	outset	,	"	said	the	girl	,
"	那里	是	一个	伟大的	错误	明显	在	这	开端	,	"	说	这	女孩	,

“从一开始就存在一个很明显的错误，”女孩说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
looking up into his face .
寻找 向上 进入 他的 脸 .

抬头看着他的脸。

" ['mæmə] [sed] [dʒʌst] [naʊ] : - [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] [kler] . -
" Mamma said just now : ' This is my daughter Claire . '
" 妈妈 说 只是 现在 : - 这 是 我的 女儿 克莱尔 . -

妈妈刚才说："这是我的女儿克莱尔。"

[aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , - [mɪs] [kler] ['stænəp] . -
I think mamma intended to add , ' Miss Claire Stanhope . '
我 思考 妈妈 故意的 到 添加 , - 错过 克莱尔 斯坦霍普 . -

我想妈妈原本想加上"克莱尔·斯坦霍普小姐"。

['mɪstər] . ['fɛəfæks] [wʌz; wəz][maɪ] - .
Mr . Fairfax was my steppapa .
先生 . 费尔法克斯 曾是 我的 - .

费尔法克斯先生是我的继父。

" ['kɛnˌdeɪl] [smaɪld] [ə'mjuːzidli] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɝz] ['moʊmənteri] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Kendale smiled amusedly , both at the mother's momentary discomfiture and the
" 肯德尔 微笑 饶有兴致地 , 两个都 在 这 母亲的 瞬间 沮丧 和 这
[jʌŋ] ['gɝːlz] [brʌsk] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] .
young girl's brusque straightforwardness .
年轻的 女孩们 粗暴 直率 .

肯德尔饶有兴致地笑了，既是因为母亲一时的尴尬，也是因为小女孩直率坦诚。

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] .
" I like her better than any one I have ever met .
" 我 喜欢 她 更好的 比 任何 一 我 有 曾经 遇见 .

"我比以往认识的任何人都更喜欢她。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] .
I shall marry her , " he promised himself .
我 将 结婚 她 , " 他 承诺 他自己 .

"我一定要娶她，"他暗自发誓。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

['klɛrz] ['lʌvər] .
CLAIRE'S LOVER .
克莱尔的 情人 .

克莱尔的情人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['kɛnˌdeɪl] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " -
During the dinner that followed Kendale longed to introduce the subject of " Faynie
,
,
,

在随后的晚宴上，肯德尔很想介绍"费妮"这个话题。

" [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] .
" but found no opening .
" 但 成立 不 开幕 .

但没有找到开口。

[hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ]

His	eagerness	to	know	what	they	thought	and	what	they	had	to	say
他的	渴望	到	知道	什么	他们	想法	和	什么	他们	有	到	说

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] ,

concerning	her	disappearance	was	intense	,
有关	她	消失	曾是	激烈的	,

他非常迫切地想知道他们对她失踪一事的看法和说法。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][baɪd][hɪz; ɪz][taɪm][tu:; tə][faɪnd][aʊt] .

but	he	had	to	bide	his	time	to	find	out	.
但	他	有	到	比德	他的	时间	到	寻找	出去	.

但他必须耐心等待才能弄清楚。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [peɪd] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [kler] .

Meanwhile	he	paid	the	most	flattering	attention	to	Claire	.
同时	他	有薪酬的	这	最多	奉承	注意力	到	克莱尔	.

与此同时，他对克莱尔给予了最殷勤的奉承。

[hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] [limpt] [moʊst]

He	had	noticed	with	a	keen	sense	of	regret	that	the	girl	limped	most
他	有	注意到	和	一个	敏锐的	感觉	的	后悔	那	这	女孩	跛行	最多

['peɪnfəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] ,

painfully	in	her	walk	,
痛苦地	在	她	走	,

他遗憾地注意到，女孩走路时一瘸一拐，痛苦不堪。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['di:fekt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['rekləs] [laɪf] ,

but	,	despite	this	defect	,	for	the	first	time	in	his	reckless	life	,
但	,	尽管	这	缺点	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	鲁莽	生活	,

但是，尽管有这个缺陷，在他鲁莽的一生中，却是第一次

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

he	was	thoroughly	fascinated	with	her	.
他	曾是	彻底	着迷	和	她	.

他完全被她迷住了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] ['ɜ:rli] ,

He	took	his	leave	early	,
他	采取	他的	离开	早期的	,

他提前离开了。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n]

promising	them	that	he	would	certainly	avail	himself	of	their	gracious	permission
有前途	他们	那	他	会	当然	可用	他自己	的	他们的	亲切	允许

[tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] ,

to	call	again	,
到	称呼	再次	,

他向他们承诺，如果得到他们的允许，他一定会再次致电。

['veri] , ['veri] [su:n] .

very	,	very	soon	.
非常	,	非常	很快	.

很快，很快。

[lɔ:ŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

Long	after	his	departure	the	mother	and	daughter	still	sat	in	the	drawing	-	room
长的	后	他的	离开	这	母亲	和	女儿	仍然	卫星	在	这	绘画	-	房间

[dɪ'skʌsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['i:gərli] .

discussing	him	eagerly	.
讨论	他	急切地	.

他离开很久之后，母女俩仍然坐在客厅里，热切地谈论着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] - [di'klainz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" 它 是 一个 好的 事物 为了 你 那 - 下降 到 来 向下 到 这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [siː] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [in'sists] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [miːlz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
绘画 - 房间 到 看 访客 和 坚持 之上 拥有 她 餐 在 她 自己的

[ruːm] .
房间 .

“费妮拒绝下楼到客厅见客人，坚持在自己的房间里吃饭，这对你来说是件好事。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['hænsəm] ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['lɪt(ə)l]
如果 她 有 已见 这 英俊的 先生 . 阿姆斯特朗 , 你 会 有 站立 小的

[tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
机会 的 获胜 他 ,

如果她见过这位英俊的阿姆斯特朗先生，你几乎没有机会赢得他的芳心。

[maɪ] [dɪr] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] .
我的 亲爱的 , " 声明 太太 . 费尔法克斯 .

“我的爱人，”费尔法克斯夫人说道。

[kler] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
克莱尔 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 , 转向 和 面对 她 母亲 .

克莱尔缓缓站起身，转身面对她的母亲。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ,
" 你 和 我 做 不是 同意 在 那 观点 , 妈妈 , " 她 说 , 迅速地 ,

“妈妈，你在这点上意见不一致，”她迅速说道。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [kwɪk'sɑːtɪk] ['noʊʃ(ə)n] , [pər'hæps] ,
" 我 有 什么 你 称呼 一个 堂吉诃德式的 概念 , 也许 ,

“我或许有一个你称之为堂吉诃德式的想法，”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [tɔːrd] [ðoʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
和 那 是 那 我们 是 吸引 朝向 那些 谁 天堂 故意的 为了 我们

,

,

,

那就是，我们会被上天为我们安排的人所吸引。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'træktɪd] [tɔːrd] - [ɪf] [hiː; hi]
和 如果 这 是 所以 他 会 不是 有 到过 吸引 朝向 - 如果 他

[wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
是 故意的 为了 我 . "

如果真是这样，如果他命中注定要和我在一起，他就不会被费妮吸引了。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] , [kler] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'griː] , " [dɪ'klerd]
" 我们 将要 不是 争论 这 事情 , 克莱尔 , 为了 我们 将 绝不 同意 , " 声明

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['ædɪŋ] :
她 母亲 , 添加 :

“克莱尔，我们不会争论这件事了，因为我们永远不可能达成一致，”她的母亲说道，并补充道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['miːtɪŋ] - [ɔːr]['evər] ['hɪrɪŋ] [wʌn]

"	I	shall	always	be	opposed	to	Mr	.	Armstrong	meeting	Faynie	or	ever	hearing	one
"	我	将	总是	是	反对	到	先生	.	阿姆斯特朗	会议	-	或者	曾经	听力	一

[wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

word	concerning	the	existence	of	such	a	person	.
单词	有关	这	存在	的	这样的	一个	人	.

“我始终反对阿姆斯特朗先生与费妮见面，或者听到任何关于此人存在的消息。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪnd] , [aɪ] [prɪ'dɪkt] [hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	should	,	mind	,	I	predict	harm	will	come	of	it	.
如果	他	应该	,	头脑	,	我	预测	伤害	将要	来	的	它	.

如果他真这么做了，我预感会造成伤害。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] ['klɛrz] [ɪrz] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Those	were	the	words	that	rang	in	Claire's	ears	long	after	she	retired	to	her
"	那些	是	这	字	那	响铃	在	克莱尔的	耳朵	长的	后	她	退休	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

“克莱尔回到房间后，这些话仍然在她耳边回响很久。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] - [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːlər] [læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['hænsəm]

"	I	shall	tell	Faynie	that	we	had	a	caller	last	evening	and	how	handsome
"	我	将	告诉	-	那	我们	有	一个	呼叫者	最后的	晚上	和	如何	英俊的

[hiː; hi][wʌz; wəz] ;

he	was	;
他	曾是	;

“我要告诉费妮，昨晚有位客人来访，他长得非常英俊；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [gʊd] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɑːməz] [əd'vaɪs][ænd; ənd]['nevər] [let][hɜːr; hər] [noʊ]

but	I	shall	take	good	care	to	follow	mamma's	advice	and	never	let	her	know
但	我	将	拿	好的	关心	到	跟随	妈妈的	建议	和	绝不	让	她	知道

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

但我会好好听妈妈的话，绝不会让她知道他的名字。

" [ðə; ði][gɜːrl]['ruːməˌneɪtɪd] .

"	the	girl	ruminated	.
"	这	女孩	反刍	.

女孩沉思着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

She	was	only	a	young	girl	,	full	of	girlish	enthusiasm	,
她	曾是	仅有的	一个	年轻的	女孩	,	满的	的	少女	热情	,

她只是个年轻女孩，充满了少女的热情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn]

and	it	was	certainly	beyond	human	expectation	to	believe	she	could	refrain
和	它	曾是	当然	超过	人类	期待	到	相信	她	可以	避免

[frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

from	mentioning	that	much	to	Faynie	the	next	morning	.
从	提及	那	很多	到	-	这	下一个	早晨	.

第二天早上，她竟然没有把这件事告诉费妮，这简直令人难以置信。

- [leɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd][ɑːn] ['klɛrz] [nʌt] - [braʊn] [hed] .

Faynie	laid	a	little	white	hand	on	Claire's	nut	-	brown	head	.
-	铺设	一个	小的	白色的	手	在	克莱尔的	坚果	-	棕色的	头	.

费妮将一只白皙的小手放在克莱尔棕褐色的头上。

" [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [tuː] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hænsəm] ['streɪndʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Take care not to fall too deeply in love with this handsome stranger , " she said ,**
" 拿 关心 不是 到 落下 也 深 在 爱 和 这 英俊的 陌生人 , " 她 说 ,

“小心别太爱上这位英俊的陌生人，”她说。

" [fɔːr; fər] ['hænsəm] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] . "
" **for handsome men are not always good and true as they seem . "**
" 为了 英俊的 男人 是 不是 总是 好的 和 真的 作为 他们 似乎 . "

“因为英俊的男人并不总是像他们看起来那样善良真诚。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] , " [dɪ'klerd] [ɪm'pʌlsɪv] [kler] [ɪm'fætɪkli] .
" **I am sure this gentleman is , " declared impulsive Claire emphatically .**
" 我 是 当然 这 绅士 是 , " 声明 冲动 克莱尔 强调地 .

“我确信这位先生是，”冲动的克莱尔斩钉截铁地说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['diːpəst] , [rɪtʃɪst] , ['mɛloʊɪst] [vɔɪs] [aɪ]['evər] [hɜːrd] ,
" **He has the deepest , richest , mellowest voice I ever heard ,**
" 他 有 这 最深处 , 最富有的 , 最温和 嗓音 我 曾经 听到 ,

“他拥有我听过最深沉、最浑厚、最柔和的嗓音。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪz] — [waɪn] [dɑːrk] [aɪz] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə]
and such eyes — wine dark eyes — those are the only words which seem to
和 这样的 眼睛 — 葡萄酒 黑暗的 眼睛 — 那些 是 这 仅有的 字 哪个 似乎 到
[ɪk'spres] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn]
express what they are like — and when he takes your hand and looks down
表达 什么 他们 是 喜欢 — 和 什么时候 他 需要 你的 手 和 看起来 向下
['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] ,
into your face ,
进入 你的 脸 ,

还有那样的眼睛——酒红色的眼睛——似乎只有这些词才能形容它们的样子——当他握住你的手，低头凝视你的脸庞时，

[ðə; ði][hænd][hiː; hi][hoʊldz][soʊ] ['laɪtli] ['tɪŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪŋgər] [tɪps] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt]
the hand he holds so lightly tingles from the finger tips straight to your heart
这 手 他 持有 所以 轻轻 刺痛感 从 这 手指 尖端 直的 到 你的 心
. "
: "
. "

他轻轻握住你的手，那种酥麻感从指尖直达你的心脏。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər][hænd] , [kler] .
" **I am afraid he has been holding your hand , Claire .**
" 我 是 害怕的 他 有 到过 保持 你的 手 , 克莱尔 .

“恐怕他一直牵着你的手，克莱尔。”

[ɑː] , [teɪk] [ker] — [bɪ'wer] !
Ah , take care — beware !
啊 , 拿 关心 — 提防 !

啊，小心！

" [wɔːrnd] - .
" **warned Faynie .**
" 警告 - .

“费妮警告道。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l]
During the fortnight that followed Kendale was a constant visitor at the palatial
期间 这 两星期 那 随后 肯德尔 曾是 一个 持续的 游客 在 这 宫殿
['fɛəfæks] [hoʊm] .
Fairfax home .
费尔法克斯 家 .

接下来的两周里，肯德尔频繁出入费尔法克斯的豪宅。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['æftər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['klɛrz] [laɪf] , [æz; əz] -

And	those	two	weeks	changed	the	whole	after	current	of	Claire's	life	,	as	Faynie
和	那些	二	周	已更改	这	所有的	后	当前的	的	克莱尔的	生活	,	作为	-

[əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

observed	with	wonder	.
观察到	和	想知道	.

正如费妮惊奇地观察到的那样，那两周彻底改变了克莱尔的人生轨迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['evɪdənt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] - ['trembld]

It	was	certainly	evident	the	girl	was	deeply	in	love	,	and	Faynie	trembled
它	曾是	当然	明显	这	女孩	曾是	深	在	爱	,	和	-	颤抖

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

很明显，这个女孩深深地爱着他，费妮为她感到心痛不已。

[fɔːr; fər] [lʌv] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [æz; əz][hɜːrz][ðə; ði] ['gretɪst] [piːs] [ɔːr][ðə; ði] ['bɪtɚəst]

for	love	would	bring	to	such	natures	as	hers	the	greatest	peace	or	the	bitterest
为了	爱	会	带来	到	这样的	自然	作为	她的	这	最	和平	或者	这	最苦涩的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

因为爱情会给像她这样性情的人带来最大的平静，也会带来最深的悲伤。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [sɔː] [haʊ] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] .

She	wondered	if	her	stepmother	saw	how	affairs	were	drifting	.
她	想知道	如果	她	后妈	锯	如何	事务	是	漂流	.

她想知道继母是否察觉到两人关系日渐疏远。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [krɔːs] -

If	it	had	not	been	that	she	and	her	stepmother	were	always	at	cross	-
如果	它	有	不是	到过	那	她	和	她	后妈	是	总是	在	叉	-

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

purposes	with	each	other	,
目的	和	每个	其他	,

如果不是因为她和继母总是意见不合，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs]

she	would	have	gone	to	her	and	warned	her	that	it	was	dangerous
她	会	有	已消失	到	她	和	警告	她	那	它	曾是	危险的

[tuː; tə] [θroʊ] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][soʊ]['ɔːf(ə)n]['ɪntuː] ['klɛrz] [sə'saɪəti] ,

to	throw	this	handsome	young	man	so	often	into	Claire's	society	,
到	扔	这	英俊的	年轻的	男人	所以	经常	进入	克莱尔的	社会	,

她本会去找她，警告她频繁地把这个英俊的年轻人介绍给克莱尔的社交圈是很危险的。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] — ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt]

unless	she	could	readily	see	that	he	was	pleased	with	the	girl	—	realizing	that
除非	她	可以	容易	看	那	他	曾是	高兴	和	这	女孩	—	意识到	那

[pʊr] [kler] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] ['drɔːbæk] [ɪn][hɜːr; hər] ['leɪmnəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [wʊd] [siːk]

poor	Claire	had	a	sad	drawback	in	her	lameness	and	that	many	would	seek
贫穷的	克莱尔	有	一个	伤心	退税	在	她	跛行	和	那	许多	会	寻找

[hɜːr; hər][sə'saɪəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] ,

her	society	because	she	was	bright	and	witty	,
她	社会	因为	她	曾是	明亮的	和	机智	,

除非她能轻易看出他很喜欢这个女孩——意识到可怜的克莱尔跛脚是一个令人惋惜的缺陷，而且许多人会因为她聪明机智而接近她，

[huː] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

who	would	never	dream	of	asking	her	hand	in	marriage	because	of	it	.
WHO	会	绝不	梦	的	问	她	手	在	婚姻	因为	的	它	.

正因如此，谁也不会想到要向她求婚。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɔ:rn] [kler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['rɑ:ks] [ðæt] [leɪ] [ɪn] ['lʌvz] ['oʊʃ(ə)n] ,

Once	she	attempted	to	warn	Claire	of	the	hidden	rocks	that	lay	in	love's	ocean	,
一次	她	尝试过	到	警告	克莱尔	的	这	隐	岩石	那	躺	在	爱的	海洋	,

她曾试图警告克莱尔，爱情之海中隐藏着暗礁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [waɪt] , [peɪnd] [feɪs] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .

but	the	girl	turned	quickly	a	white	,	pained	face	toward	her	.
但	这	女孩	转向	迅速地	一个	白色的	,	痛苦	脸	朝向	她	.

但女孩迅速转过脸，露出惨白而痛苦的表情。

" [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] , - , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [hæz; həz]

"	Say	no	more	,	Faynie	,	"	she	cried	;	"	the	mischief	,	as	you	call	it	,	has
"	说	不	更多的	,	-	,	"	她	哭	;	"	这	恶作剧	,	作为	你	称呼	它	,	有

[ɔ:l'redi] [bɪn] [dʌn] .

already	been	done	.
已经	到过	完毕	.

“别说了，费妮，”她喊道；“你所谓的恶作剧已经发生了。”

[maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

My	heart	has	left	me	and	gone	to	him	.
我的	心	有	左边	我	和	已消失	到	他	.

我的心已经离开我，归他所有了。

[ɪf] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

If	I	do	not	win	him	I	shall	die	.
如果	我	做	不是	赢	他	我	将	死	.

如果我赢不了他，我就会死。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] :

You	know	the	words	:
你	知道	这	字	:

你肯定知道这些词：

" [sʌm; səm] [hoʊld] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋ] ,

"	Some	hold	that	love	is	a	foolish	thing	,
"	一些	抓住	那	爱	是	一个	愚蠢	事物	,

有人认为爱情是愚蠢的，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] ;

A	thing	of	little	worth	;
一个	事物	的	小的	值得	;

一件没什么价值的东西；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] [greɪt] , [ɔ:r] [wi:k] [ɔ:r] [strɔ:ŋ] .

But	little	or	great	,	or	weak	or	strong	.
但	小的	或者	伟大的	,	或者	虚弱的	或者	强的	.

无论大小，无论强弱。

- [tɪz] [lʌv] [ðæt] [ru:lz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

'	Tis	love	that	rules	the	earth	.
-	的	爱	那	规则	这	地球	.

爱主宰着大地。

" [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [nu:] , [jet] ['evər] [toʊld] ;

"	The	tale	is	new	,	yet	ever	told	;
"	这	故事	是	新的	,	然而	曾经	讲述	;

“这个故事很新，但又一直被讲述；

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [bri:ðd] [er] [naʊ] — -

It	has	often	been	breathed	ere	now	—	-
它	有	经常	到过	呼吸	埃雷	现在	—	-

它以前经常被人呼吸过——

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læd] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][læs] - —
' There was a lad who loved a lass ' —
- 那里 曾是 一个 小伙子 WHO 喜爱 一个 小姐 - —

从前有个小伙子爱上了一个姑娘——

- [tɪz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][troʊ] !
' Tis old as the world , I trow !
- 的 老的 作为 这 世界 , 我 扔 !

它和世界一样古老，我想！

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [sɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sʌŋ] [bɪˈfɔːr] ,
" The song I sing has been sung before ,
" 这 歌曲 我 唱歌 有 到过 唱 前 ,

我唱的歌以前就有人唱过，

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ə'gen] [biː; bi] [sʌŋ]
And will often again be sung
和 将要 经常 再次 是 唱

而且还会经常被传唱。

[waɪl] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [hæv; həv][lɪps][tuː; tə] [kɪs] ,
While lads and lasses have lips to kiss ,
尽管 小伙子们 和 姑娘们 有 嘴唇 到 吻 ,

男女老少都有嘴唇可以亲吻，

[ɔːr][bɑːrd][ə; eɪ] ['tuːnfl] [tʌŋ] .
Or bard a tuneful tongue .
或者 诗人 一个 悦耳动听 舌头 .

或者吟游诗人，用他那悦耳的嗓音吟唱。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [raɪm] —
" And this is the burden of my rhyme —
" 和 这 是 这 负担 的 我的 韵 —

这就是我诗歌的重担——

[ðoʊ] [lʌv] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ,
Though love be of little worth ,
尽管 爱 是 的 小的 值得 ,

即使爱情微不足道，

[jet] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl][ænd; ənd] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,
Yet from pole to pole and shore to shore ,
然而 从 极 到 极 和 支撑 到 支撑 ,

然而，从极地到极地，从海岸到海岸，

- [tɪz] [lʌv] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [ɜːrθ] . "
' Tis love that rules the earth . "
- 的 爱 那 规则 这 地球 . "

“爱主宰着大地。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt] [breɪks] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [reks] [laɪvz; lɪvz] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] - ,
" And it is love that breaks hearts and wrecks lives , " murmured Faynie ,
" 和 它 是 爱 那 休息 心 和 残骸 生活 , " 低声说道 - ,

“而正是爱情，伤人伤己，毁人一生，”费妮低声说道。

[wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
with streaming eyes and quivering lips .
和 流媒体 眼睛 和 颤抖 嘴唇 .

眼眶含泪，嘴唇颤抖。

" [oʊ] , [kler] !
" Oh , Claire !
" 哦 , 克莱尔 !

“哦，克莱尔！”

[ə'gen] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] — [bɪ'wer] !

again	I	warn	you	to	take	care	—	beware	!
再次	我	警告	你	到	拿	关心	—	提防	!

我再次警告你们要小心——要当心!

" [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [kler] [hɜːr; hər] [oʊn] ['stɔːri] .

"	For	one	brief	moment	she	was	tempted	to	tell	Claire	her	own	story	.
"	为了	一	简短的	片刻	她	曾是	受诱惑	到	告诉	克莱尔	她	自己的	故事	.

“有一瞬间，她很想把自己的故事告诉克莱尔。”

[ɑː] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [dʌn] [soʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði]

Ah	,	had	she	but	done	so	,	how	much	misery	might	have	been	spared	the
啊	,	有	她	但	完毕	所以	,	如何	很多	苦难	可能	有	到过	幸存	这

['hæpləs] [gɜːrl] !

hapless	girl	!
不幸的	女孩	!

唉，如果她当时那样做了，这个不幸的女孩就能免受多少痛苦啊!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

But	she	put	the	impulse	from	her	with	a	shudder	.
但	她	放	这	冲动	从	她	和	一个	不寒而栗	.

但她打了个寒颤，才把这种冲动从心中驱散。

[noʊ] , [noʊ] ,

No	,	no	,
不	,	不	,

不，不

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [briːð] [tuː; tə] ['hjuːmən] [ɪrz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːls] ['lʌvər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	could	not	breathe	to	human	ears	the	story	of	her	false	lover	and	the
她	可以	不是	呼吸	到	人类	耳朵	这	故事	的	她	错误的	情人	和	这

['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] .

tragedy	that	had	ended	her	dream	of	love	.
悲剧	那	有	结束	她	梦	的	爱	.

她无法向世人倾诉她那虚情假意的爱人以及终结她爱情梦想的悲剧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [sɪns] [ðæt]

She	had	never	permitted	her	thoughts	to	dwell	upon	Lester	Armstrong	since	that
她	有	绝不	允许	她	想法	到	住	之上	莱斯特	阿姆斯特朗	自从	那

['feɪt(ə)l] [naɪt] .

fatal	night	.
致命的	夜晚	.

自从那个致命的夜晚之后，她再也没有让自己的思绪停留在莱斯特·阿姆斯特朗身上。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] ,

If	there	were	times	when	she	thought	of	him	as	when	she	knew	him	first	,
如果	那里	是	时代	什么时候	她	想法	的	他	作为	什么时候	她	知道	他	第一的	,

如果她偶尔还会想起她初识他时的样子，

['siːmɪŋli] [soʊ] ['lʌvɪŋ] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

seemingly	so	loving	,	tender	and	true	,	she	put	the	thought	quickly	from	her	,
似乎	所以	爱	,	投标	和	真的	,	她	放	这	想法	迅速地	从	她	,

她看似如此深情、温柔、真诚，却很快将这个念头抛诸脑后。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] — [træns'fɔːmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]

remembering	him	as	she	saw	him	that	fatal	night	—	transformed	suddenly	into
记住	他	作为	她	锯	他	那	致命的	夜晚	—	转变	突然	进入

[ə; eɪ] ['diːmən] [baɪ] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

a	demon	by	strong	drink	,
一个	恶魔	经过	强的	喝	,

她记得那个致命夜晚他的样子——因烈酒而突然变成了恶魔。

[wen] [hiː; hi] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ˌdisinˈheritid] —

when	he	struck	her	down	upon	finding	that	she	had	just	been	disinherited	—
什么时候	他	击	她	向下	之上	寻找	那	她	有	只是	到过	剥夺继承权	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈerəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] .

that	she	was	not	the	heiress	that	he	had	taken	her	to	be	.
那	她	曾是	不是	这	女继承人	那	他	有	已采取	她	到	是	.

当他发现她刚刚被剥夺了继承权——她并不是他一直以为的那位女继承人——时，他痛打了她。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ˈberid] [ˈfæðəmz] [diːp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] [hiːps] .

He	thought	his	crime	buried	fathoms	deep	under	the	drifting	snow	heaps	.
他	想法	他的	犯罪	埋葬	英寻	深的	在下面	这	漂流	雪	堆积如山	.

他以为自己犯下的罪行已经深深埋藏在厚厚的积雪之下。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[haʊ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈterər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

how	great	would	be	his	terror	to	find	that	the	grave	to	which	he	had
如何	伟大的	会	是	他的	恐怖	到	寻找	那	这	严重	到	哪个	他	有

[kənˈsaɪnd] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] !

consigned	her	had	given	her	back	to	the	world	of	the	living	!
寄售	她	有	给定	她	后退	到	这	世界	的	这	活的	!

如果他发现自己埋葬她的坟墓竟然把她放回了人间，那他该有多么恐惧啊！

[noʊ] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʃɑːk] [ˈklɛrz] [jʌŋ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈstɔːri] !

No	,	no	,	she	could	not	shock	Claire's	young	ears	with	that	horrible	story	!
不	,	不	,	她	可以	不是	震惊	克莱尔的	年轻的	耳朵	和	那	可怕	故事	!

不，不，她不能用那个可怕的故事吓到克莱尔的耳朵！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] .

It	would	be	bad	enough	for	her	to	learn	of	it	in	after	years	.
它	会	是	坏的	足够的	为了	她	到	学习	的	它	在	后	年	.

如果多年后她才知道这件事，那就太糟糕了。

[ðʌs] - [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [siːld] .

Thus	Faynie	settled	the	matter	in	her	own	mind	,	and	her	lips	were	sealed	.
因此	-	定居	这	事情	在	她	自己的	头脑	,	和	她	嘴唇	是	密封	.

费妮就这样在心里把这件事解决了，然后便不再多言。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [kler] [bɜːrst] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪt]

One	morning	Claire	burst	eagerly	into	the	room	,	quite	as	soon	as	it	was	light
一	早晨	克莱尔	爆裂	急切地	进入	这	房间	,	相当	作为	很快	作为	它	曾是	光

.

:

.

一天早晨，天刚亮，克莱尔就兴高采烈地冲进了房间。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [leɪt] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	was	here	late	last	night	,	but	you	were	asleep	,	Faynie	,	"	she	said	,
"	我	曾是	这里	晚的	最后的	夜晚	,	但	你	是	睡着了	,	-	,	"	她	说	,

“我昨晚很晚才到，但你睡着了，费妮，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]

"	and	I	came	away	,	though	I	could	scarcely	wait	to	tell	you	the	wonderful
"	和	我	来了	离开	,	尽管	我	可以	几乎	等待	到	告诉	你	这	精彩的

[nuːz] . "

news	.	"
消息	.	"

“我离开了，虽然我迫不及待地想把这个好消息告诉你。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] - , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [braʊn] [kəːlz] ,

"	I	think	I	can	guess	what	it	is	,	"	replied	Faynie	,	stroking	the	girl's	brown	curls	,
"	我	思考	我	能	猜测	什么	它	是	,	"	回复	-	,	抚摸	这	女孩们	棕色的	卷发	,

“我想我能猜到那是什么，”费妮一边抚摸着女孩棕色的卷发一边回答道。

" [jʊr; jər] ['lʌvər] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

"	Your	lover	has	declared	his	love	for	you	and	asked	you	to	be	his
"	你的	情人	有	声明	他的	爱	为了	你	和	问	你	到	是	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“你的爱人已经向你表白，并向你求婚。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

Is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi]

"	You	know	it	could	be	nothing	else	which	could	make	me	so	very	,	very	happy
"	你	知道	它	可以	是	没有什么	别的	哪个	可以	制作	我	所以	非常	,	非常	快乐的

,

,
,

你知道，没有什么能比这更让我感到如此非常非常高兴了。

" [læft] [kler] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rednɪŋ] .

"	laughed	Claire	,	her	cheeks	reddening	.
"	笑了	克莱尔	,	她	脸颊	发红	.

“克莱尔笑了，脸颊泛红。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] — [jes] ? " [æskt] - .

"	And	you	have	answered	—	yes	?	"	asked	Faynie	.
"	和	你	有	回答	—	是的	?	"	问	-	.

“你已经回答了吗？是的？”费妮问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sed] [jes] , " [riˈspɔndid] [kler] .

"	Of	course	I	said	yes	,	"	responded	Claire	.
"	的	课程	我	说	是的	,	"	回应	克莱尔	.

“我当然答应了，”克莱尔回答道。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? " ['kwiərid] - ,

"	And	when	is	the	wedding	to	take	place	?	"	queried	Faynie	,
"	和	什么时候	是	这	婚礼	到	拿	地方	?	"	查询	-	,

“婚礼什么时候举行？”费妮问道。

['hoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvər] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['despərətli]

hoping	with	all	her	heart	that	this	lover	of	whom	the	girl	was	so	desperately
希望	和	全部	她	心	那	这	情人	的	谁	这	女孩	曾是	所以	绝望地

[fɑːnd] [lʌvd] [kler] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [er] [tuː; tə] .

fond	loved	Claire	for	herself	—	not	for	the	wealth	she	had	fallen	heir	to	.
喜爱	喜爱	克莱尔	为了	她自己	—	不是	为了	这	财富	她	有	倒下	继承人	到	.

她真心希望，这位女孩如此深爱的情人爱的是克莱尔本人，而不是她继承的财富。

[kler] [reɪzd] [hɜːr; hər] [braɪt] , ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ['ʃaɪli] , [ðə; ði] ['dɪmplz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

Claire	raised	her	bright	,	blushing	face	shyly	,	the	dimples	coming	and	going	,
克莱尔	提高	她	明亮的	,	脸红	脸	害羞地	,	这	酒窝	未来	和	去	,

克莱尔害羞地抬起她那张红扑扑的脸，酒窝时隐时现。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['ræðər] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

making	her	rather	plain	little	face	almost	beautiful	at	that	moment	.
制作	她	相当	清楚的	小的	脸	几乎	美丽的	在	那	片刻	.

那一刻，她那张原本相貌平平的小脸显得几乎美丽动人。

" ['mæmə] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [pʊt] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [jʌŋ] — [bʌt; bət]

"	Mamma	wanted	the	marriage	put	off	for	a	year	—	I	am	so	young	—	but
"	妈妈	通缉	这	婚姻	放	离开	为了	一个	年	—	我	是	所以	年轻的	—	但

['lestər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] .

Lester	was	so	impatient	that	he	would	consent	to	no	such	arrangement	.
莱斯特	曾是	所以	不耐烦	那	他	会	同意	到	不	这样的	安排	.

“妈妈想把婚期推迟一年——我还太年轻——但莱斯特太没耐心了，不肯同意这样的安排。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri]

He	wants	the	ceremony	performed	with	as	little	delay	as	is	absolutely	necessary
他	想要	这	仪式	执行	和	作为	小的	延迟	作为	是	绝对地	必要的

. "

: "

. "

他希望仪式能尽快举行，尽可能减少延误。

" ['lestər] !

" Lester !

" 莱斯特 !

莱斯特！

" [ðə; ði] [neɪm] [went] [θru:] - [hɑ:rt] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] .

"	The	name	went	through	Faynie's	heart	like	the	thrust	of	a	knife	.
"	这	姓名	去	通过	-	心	喜欢	这	推力	的	一个	刀	.

“这个名字像一把刀子一样刺穿了费妮的心。”

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [θrɑ:b]

For	an	instant	every	nerve	in	her	body	seemed	to	tremble	and	throb
为了	一个	立即的	每一个	神经	在	她	身体	似乎	到	颤抖	和	搏动

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

with	quick	,
和	快的	,

那一瞬间，她全身的每一根神经似乎都在快速地颤抖和跳动。

[spæz'mɑ:dɪk] [peɪn] , [ðen] [tu:; tə] [stænd] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər] ['kri:pɪŋ]

spasmodic	pain	,	then	to	stand	still	as	though	the	chill	of	death	were	creeping
痉挛性的	疼痛	,	然后	到	站立	仍然	作为	尽管	这	寒意	的	死亡	是	爬行

['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

over	her	.
超过	她	.

一阵阵痉挛般的疼痛，然后她一动不动地站着，仿佛死亡的寒意正慢慢袭来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [gru:] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['klɛrz] [vɔɪs] [si:md] [fɑ:r] [ɔ:f]

Her	eyes	grew	dim	with	an	awful	darkness	,	and	Claire's	voice	seemed	far	off
她	眼睛	生长	暗淡	和	一个	可怕	黑暗	,	和	克莱尔的	嗓音	似乎	远的	离开

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

and	indistinct	.
和	模糊	.

她的双眼渐渐变得昏暗，笼罩着一层可怕的黑暗，克莱尔的声音似乎遥远而模糊。

[ðen] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [fel] [æt; ət] ['klɛrz] [fi:t] [ɔ:l] [ɪn]

Then	the	world	faded	from	her	altogether	and	she	fell	at	Claire's	feet	all	in
然后	这	世界	褪色	从	她	共	和	她	跌倒	在	克莱尔的	脚	全部	在

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hi:p] ,

a	little	heap	,
一个	小的	堆	,

然后，她眼前一片空白，瘫倒在克莱尔脚下，像一堆小肉团。

[ɪn] [ə; eɪ] [ded] [swu:n] .

in	a	dead	swoon	.
在	一个	死的	昏厥	.

昏厥过去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] .

THE	**PROPOSAL**	**.**
这	提议	.

提案。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [heɪst] [kler] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [geɪv] - ['ɪntuː]

With	**all**	**possible**	**haste**	**Claire**	**summoned**	**the**	**housekeeper**	**and**	**gave**	**Faynie**	**into**
和	全部	可能的	匆忙	克莱尔	被召唤	这	管家	和	给予	-	进入

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

her	**charge**	**.**
她	收费	.

克莱尔以最快的速度叫来了管家，把费妮交给她照看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hæv; həv] - [læps] ['ɪntuː]

It	**was**	**more**	**than**	**disappointing**	**to**	**her**	**to**	**have**	**Faynie**	**lapse**	**into**
它	曾是	更多的	比	令人失望	到	她	到	有	-	失效	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

unconsciousness	**just**	**as**	**she**	**had**	**reached**	**the**	**most**	**interesting**	**part**	**of**	**her**
无意识	只是	作为	她	有	达到	这	最多	有趣的	部分	的	她

['stɔːri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] ['veri] [roʊ'mæntɪkli] ['hænsəm] ['lestər]

story	**and**	**was**	**about**	**to**	**tell**	**her**	**how**	**very**	**romantically**	**handsome**	**Lester**
故事	和	曾是	关于	到	告诉	她	如何	非常	浪漫地	英俊的	莱斯特

[hæd; həd] [prə'poʊzd] .

had	**proposed**	**.**
有	建议的	.

费妮在她讲到故事最精彩的部分，正要告诉她英俊浪漫的莱斯特是如何向她求婚的，费妮却突然昏迷过去，这让她非常失望。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .

It	**had**	**been**	**just**	**like**	**a**	**page**	**from**	**a**	**French**	**novel**	**.**
它	有	到过	只是	喜欢	一个	页	从	一个	法语	小说	.

简直就像法国小说里的一页情节。

[ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	**little**	**dreamed**	**that**	**the**	**art**	**of**	**making**	**love**	**was**	**an**	**old**	**one**	**to**	**him**	**.**
她	小的	梦见	那	这	艺术	的	制作	爱	曾是	一个	老的	一	到	他	.

她做梦也想不到，对他来说，性爱的艺术早已是一门古老的技艺。

['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ['mænʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Kendale	**had**	**gone**	**to**	**the**	**Fairfax**	**mansion**	**with**	**the**	**express**	**purpose**	**of**
肯德尔	有	已消失	到	这	费尔法克斯	大厦	和	这	表达	目的	的

[prə'pəuzɪŋ] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

proposing	**marriage**	**that**	**evening**	**,**
提议	婚姻	那	晚上	,

肯德尔当晚前往费尔法克斯的豪宅，其明确目的是求婚。

[fɔːr; fər] ['oʊnli] [ðæt] [deɪ] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [ðə; ði] [oʊld] [kæ'ʃɪr] ,

for	**only**	**that**	**day**	**Mr**	**.**	**Conway**	**,**	**the**	**old**	**cashier**	**,**
为了	仅有的	那	天	先生	.	康威	,	这	老的	出纳员	,

仅在那一天，老收银员康威先生

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [draɪ] [gʊdz] [kən'sɜːrn]

had	told	him	confidentially	that	the	affairs	of	the	great	dry	goods	concern
有	讲述	他	保密	那	这	事务	的	这	伟大的	干燥	商品	忧虑

[wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ʃeɪp] — [ðæt] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]

were	in	a	bad	shape	—	that	the	check	for	the	hundred	and	twenty	-	five
是	在	一个	坏的	形状	—	那	这	查看	为了	这	百	和	二十	-	五

['θaʊz(ə)nd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [peɪd] [aʊt] [hæd; həd] ['krɪpld] [ðem; ðəm] ['sɔːrli] .

thousand	which	had	just	been	paid	out	had	crippled	them	sorely	.
千	哪个	有	只是	到过	有薪酬的	出去	有	残疾的	他们	非常	.

有人私下告诉他，那家大型干货公司的经营状况很糟糕——刚刚支付的十二万五千英镑支票让他们陷入了困境。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ['sloʊli] :

And	,	after	a	moment's	pause	and	with	a	husky	voice	,	he	added	slowly	:
和	,	后	一个	瞬间	暂停	和	和	一个	沙哑	嗓音	,	他	额外	缓慢地	:

片刻停顿后，他用沙哑的声音缓缓补充道：

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪz][nɑːt] [reɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst]['sɪksti]

"	If	something	like	three	hundred	thousand	dollars	is	not	raised	within	the	next	sixty
"	如果	某物	喜欢	三	百	千	美元	是	不是	提高	之内	这	下一个	六十

[deɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ,

days	you	are	a	ruined	man	,
天	你	是	一个	毁坏	男人	,

“如果在接下来的六十天内筹不到三十万美元，你就完蛋了。”

['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Mr	.	Armstrong	.
先生	.	阿姆斯特朗	.

阿姆斯特朗先生。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [fel] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ə'pɑːn] ['kɛnˌdeɪl] ,

"	This	announcement	fell	with	crushing	force	upon	Kendale	,
"	这	公告	跌倒	和	压碎	力量	之上	肯德尔	,

“这一消息对肯德尔镇来说犹如晴天霹雳。”

[huː] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt]

who	had	imagined	that	there	could	be	no	end	to	the	flow	of	money	that
WHO	有	想象	那	那里	可以	是	不	结尾	到	这	流动	的	钱	那

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

was	pouring	in	upon	him	.
曾是	浇注	在	之上	他	.

他曾以为涌向他的金钱会无穷无尽。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['reɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

"	There's	only	one	way	of	raking	in	that	much	money	in	a	hurry	,
"	有	仅有的	一	方式	的	耙草	在	那	很多	钱	在	一个	匆忙	,

“只有一种方法可以快速赚到那么多钱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][baɪ] ['mæriŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] ['erəs] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] .

and	that	is	by	marrying	the	little	lame	heiress	,	"	he	soliloquized	.
和	那	是	经过	结婚	这	小的	瘸	女继承人	,	"	他	独白	.

“那就是娶那个跛脚的小女继承人，”他自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

It	so	happened	that	he	had	an	engagement	to	call	there	on	this	particular
它	所以	发生	那	他	有	一个	订婚	到	称呼	那里	在	这	特别的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

碰巧那天晚上他有个约会要去那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [slɪp][pæst][hɪm; ɪm] — [ðæt]

and	he	resolved	that	he	would	not	let	the	opportunity	slip	past	him	—	that
和	他	已解决	那	他	会	不是	让	这	机会	滑	过去的	他	—	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

there	was	no	time	like	the	present	.
那里	曾是	不	时间	喜欢	这	展示	.

他下定决心，绝不让机会从自己身边溜走——时不我待。

['fɔːrtʃən] , [feɪt] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['feɪvərd] ['kɛnˌdeɪl] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [æz; əz]

Fortune	,	fate	,	call	it	what	you	will	,	favored	Kendale	on	this	particular	occasion	,	as
财富	,	命运	,	称呼	它	什么	你	将要	,	受青睐	肯德尔	在	这	特别的	场合	,	作为

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

it	usually	did	.
它	通常	做过	.

命运，或者随便你怎么称呼它，这一次，肯代尔像往常一样，受到了幸运女神的眷顾。

[hiː; hi] [faʊnd] [kler] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm] [ʃiːt] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	found	Claire	alone	in	the	drawing	-	room	practising	some	sheet	music	which	he
他	成立	克莱尔	独自的	在	这	绘画	-	房间	练习	一些	床单	音乐	哪个	他

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

had	sent	her	a	few	days	before	.
有	发送	她	一个	很少	天	前	.

他发现克莱尔独自一人在客厅里练习几天前他寄给她的乐谱。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

She	started	up	in	confusion	as	the	servant	ushered	him	into	the	room	,
她	开始	向上	在	困惑	作为	这	仆人	引导	他	进入	这	房间	,

仆人领他进房间时，她惊愕地一惊。

[ə; eɪ] [swɪft] [blʌʃ] ['krɪmsənɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

a	swift	blush	crimsoning	her	cheeks	.
一个	迅速	脸红	深红色	她	脸颊	.

她双颊迅速泛起红晕。

" ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Mamma	will	be	down	directly	,	Mr	.	Armstrong	,	"	she	said	,
"	妈妈	将要	是	向下	直接地	,	先生	.	阿姆斯特朗	,	"	她	说	,

“妈妈会直接下来，阿姆斯特朗先生，”她说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .

looking	at	him	shyly	from	beneath	her	long	lashes	.
寻找	在	他	害羞地	从	下面	她	长的	睫毛	.

她从长长的睫毛下羞涩地看着他。

" [mɪs] ['stænəp] — [kler] !

"	Miss	Stanhope	—	Claire	!
"	错过	斯坦霍普	—	克莱尔	!

“斯坦霍普小姐——克莱尔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['siːzɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	he	exclaimed	impulsively	,	seizing	both	of	her	little	hands	in	his	,
"	他	惊呼	冲动地	,	抓住	两个都	的	她	小的	双手	在	他的	,

他情不自禁地喊道，一把抓住她的两只小手。

" [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [maɪ][kɑːrd][ɪz][sent] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	may	we	not	have	a	few	words	together	before	my	card	is	sent	up	to	your
"	可能	我们	不是	有	一个	很少	字	一起	前	我的	卡片	是	发送	向上	到	你的

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

“在我的卡片寄给你母亲之前，我们能不能单独聊几句？”

[oʊ] , [kler] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ʃʊrli] [seɪ] [jes] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Oh	**,**	**Claire**	**,**	**you**	**would**	**surely**	**say**	**yes**	**if**	**you**	**knew**	**all**	**I**	**had**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**
哦	,	克莱尔	,	你	会	一定	说	是的	如果	你	知道	全部	我	有	到	说	到	你	.

哦，克莱尔，如果你知道我要对你说的一切，你一定会答应的。

[biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sent] . "

Be	**kind**	**and**	**consent**	**.**	**"**
是	种类	和	同意	.	"

请友善并尊重对方的意愿。

" [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

"	**Since**	**you**	**seem**	**to**	**desire**	**it**	**so**	**earnestly**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**have**	**no**	**wish**	**to**
"	自从	你	似乎	到	欲望	它	所以	切实	,	我	是	当然	我	有	不	希望	到

['ɑːbdʒekt] ,

object	**,**
目的	,

“既然你如此渴望，我想我也没有什么可反对的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第7/8页

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" she answered ,
" 她 回答 ,

她回答道："

['tremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
trembling in spite of her efforts to appear unconcerned under the fire of
发抖 在 尽管如此 的 她 努力 到 出现 漠不关心 在下面 这 火 的
[hɪz; ɪz] [kiːn] , ['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] .
his keen , ardent gaze .
他的 敏锐的 , 热心 目光 .

尽管她努力装作毫不在意，但在他锐利而热烈的目光照射下，她还是不由自主地颤抖起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" You are an angel , " he cried ,
" 你 是 一个 天使 , " 他 哭 ,

"你真是个天使！"他喊道。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hoʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
seating himself in a chair so near her that he could still hold the little
座位 他自己 在 一个 椅子 所以 靠近 她 那 他 可以 仍然 抓住 这 小的
['flʌtərɪŋ] [hændz] ,
fluttering hands ,
飘动 双手 ,

他坐在离她很近的椅子上，近到还能握住她那双轻轻挥动的小手。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][klæsp] , [fɔːr; fər] ,
which she fain would have drawn from his clasp , for ,
哪个 她 欣然 会 有 绘制 从 他的 搭扣 , 为了 ,

她多么希望能够从他的扣环中解开它，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [gest]
although she had never before had a proposal of marriage , she guessed
虽然 她 有 绝不 前 有 一个 提议 的 婚姻 , 她 猜对了
[ɪn'tuːɪtɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
intuitively what was coming .
直觉上 什么 曾是 未来 .

虽然她以前从未被求婚过，但她凭直觉猜到了即将发生的事情。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kler] ,
" Since I have but a few minutes alone with you , Claire ,
" 自从 我 有 但 一个 很少 分钟 独自的 和 你 , 克莱尔 ,

"克莱尔，我只有几分钟时间和你单独相处的时间，

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
what I have to say must be said quickly , " he began .
什么 我 有 到 说 必须 是 说 迅速地 , " 他 开始 .

"我要说的话必须尽快说完，"他开口说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [kler] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
For the first time in her life Claire was at a loss for an answer .
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 克莱尔 曾是 在 一个 损失 为了 一个 回答 .

克莱尔生平第一次感到束手无策。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [maɪ]['siːkrət] , [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl] [swiːt] ['gɝːlz] , " [hiː; hi]
" I am sure you have guessed my secret , sweetest of all sweet girls , " he
" 我 是 当然 你 有 猜对了 我的 秘密 , 最甜美的 的 全部 甜的 女孩们 , " 他
['mɝːmɝd] .
murmured .
低声说道 .

“我相信你已经猜到我的秘密了，最甜美的女孩们，”他低声说道。

" ['evri] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
" Every glance of my eyes , every touch of my hand ,
" 每一个 瞥一眼 的 我的 眼睛 , 每一个 触碰 的 我的 手 ,

“我的每一次眼神，我的每一次触碰，

[mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][wiː; wi][met] .
must have told it to you from the first moment we met .
必须 有 讲述 它 到 你 从 这 第一的 片刻 我们 遇见 .

我肯定从我们第一次见面就告诉过你了。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] ? "
Did it — not ? "
做过 它 — 不是 ? "

难道不是吗?

" [noʊ] , " ['fɔːltəd] [kler] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['druːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ['ʌndər][ðə; ði] ['sʌnz] ['pɪrsɪŋ]
" No , " faltered Claire , her eyes drooping like a flower under the sun's piercing
" 不 , " 犹豫不决 克莱尔 , 她 眼睛 下垂 喜欢 一个 花 在下面 这 太阳的 冲孔
['reɪz] .
rays .
射线 .

“不，”克莱尔结结巴巴地说，她的眼睛像一朵在烈日下凋零的花朵一样耷拉下来。

" [ðen] [maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Then my lips shall tell you , " he cried .
" 然后 我的 嘴唇 将 告诉 你 , " 他 哭 .

“那么，我的嘴唇会告诉你，”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] — [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [kler] — [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [ɔːl][maɪ][soʊl] .
" It is this — I love you , little Claire — love you with all my heart , all my soul .
" 它 是 这 — 我 爱 你 , 小的 克莱尔 — 爱 你 和 全部 我的 心 , 全部 我的 灵魂 .

“就是这样——我爱你，小克莱尔——用我全部的心，全部的灵魂爱你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [maɪ][loʊd] - [stɑːr] ,
You are the light of my life , the sunshine of my existence , my lode - star ,
你 是 这 光 的 我的 生活 , 这 阳光 的 我的 存在 , 我的 矿脉 - 星星 ,

你是我生命中的光，我存在的阳光，我的指路明灯。

[maɪ][hoʊp] — [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] ['aidəˌlaiziz][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði][wʌn]
my hope — all that a young girl is to a man who idolizes her as the one
我的 希望 — 全部 那 一个 年轻的 女孩 是 到 一个 男人 WHO 偶像化 她 作为 这 一
[suˈpriːm] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .
supreme being on earth who can make him happy .
最高 存在 在 地球 WHO 能 制作 他 快乐的 .

我的希望——对于一个男人来说，一个年轻女孩所代表的一切，都是他崇拜的对象，他视她为地球上唯一能让他幸福的至高无上的存在。

[oʊ] , [kler] , [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ][æz; əz][mæn]['nevər] ['wəːʃipt] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] ,
Oh , Claire , I worship you as man never worshiped woman before ,
哦 , 克莱尔 , 我 崇拜 你 作为 男人 绝不 崇拜 女士 前 ,

哦，克莱尔，我对你的崇拜之情前所未有。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

and	I	want	you	for	my	wife	.
和	我	想	你	为了	我的	妻子	.

我希望你做我的妻子。

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][went][ɑːn]['ræpɪdli] , ['hɔːrsli] :

"	She	opened	her	lips	to	speak	,	but	he	went	on	rapidly	,	hoarsely	:
"	她	打开	她	嘴唇	到	说话	,	但	他	去	在	快速	,	沙哑地	:

她张开嘴唇想说话，但他却语速飞快、声音嘶哑地继续说道：

" [duː][nɑːt][rɪ'fjuːz][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [deθ] ['wɔːrənt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

"	Do	not	refuse	me	,	for	it	would	be	my	death	warrant	if	you	did	.
"	做	不是	拒绝	我	,	为了	它	会	是	我的	死亡	保证	如果	你	做过	.

“不要拒绝我，否则我就等于被判了死刑。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['kænɑːt] [brʊk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪr] [lɪps][ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	tell	you	I	cannot	brook	a	refusal	from	those	dear	lips	of	yours	.
我	告诉	你	我	不能	溪	一个	拒绝	从	那些	亲爱的	嘴唇	的	你的	.

我告诉你，我无法容忍你那双甜美的嘴唇拒绝我。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sent] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ænd; ənd]

If	you	do	not	consent	I	shall	make	away	with	myself	in	your	presence	here	and
如果	你	做	不是	同意	我	将	制作	离开	和	我	在	你的	在场	这里	和

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][maɪ] [brest] ['pɑːkɪt] .

now	with	a	revolver	which	lies	in	my	breast	pocket	.
现在	和	一个	左轮手枪	哪个	谎言	在	我的	胸部	口袋	.

如果你不同意，我就当着你的面，立刻用我胸前口袋里的左轮手枪自杀。

" [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [broʊk] [frʌm; frəm] ['klɛrz] ['terəfaɪd] [lɪps] .

"	A	scream	of	terror	broke	from	Claire's	terrified	lips	.
"	一个	尖叫	的	恐怖	打破	从	克莱尔的	恐惧	嘴唇	.

克莱尔惊恐地发出了一声尖叫。

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['mɪstər] ; ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ! "

"	Oh	,	do	not	make	away	with	yourself	,	Mr	;	Armstrong	!	"
"	哦	,	做	不是	制作	离开	和	你自己	,	先生	;	阿姆斯特朗	!	"

“哦，阿姆斯特朗先生，别自作自受！”

" [aɪ] — [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] — ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] !

"	I	—	I	will	promise	—	anything	you	—	you	want	me	to	!
"	我	—	我	将要	承诺	—	任何事物	你	—	你	想	我	到	!

“我——我保证——任何你想让我做的事！

['oʊnli][dəunt] [ʃuːt] [jɔːr'self] — [dəunt] ! "

Only	don't	shoot	yourself	—	don't	!	"
仅有的	不	射击	你自己	—	不	!	"

但千万别自杀——千万别！

" [ðen] [juː; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'iː] ? " ['kwiərid] ['kɛnˌdeɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] .

"	Then	you	accept	me	?	"	queried	Kendale	in	a	very	businesslike	manner	.
"	然后	你	接受	我	?	"	查询	肯德尔	在	一个	非常	商业化	方式	.

“那么你接受我？”肯德尔用非常公事公办的语气问道。

" [jiː; ji] - [iːz] — [ɪf] ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] — ['ɑːbdʒekt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['mænər] .

"	Ye	-	es	—	if	mamma	does	not	—	object	,	"	she	answered	in	a	stifling	manner	.
"	叶	-	es	—	如果	妈妈	做	不是	—	目的	,	"	她	回答	在	一个	令人窒息	方式	.

“是的——如果妈妈不反对的话，”她用一种令人窒息的语气回答道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ifs] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	There	must	be	no	ifs	,	"	he	declared	.
"	那里	必须	是	不	如果	,	"	他	声明	.

“绝不能有任何如果，”他断言道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [noʊ] ['mætər] [huː] ['ɑːbdʒekts] .

"	You	must	take	me	,	no	matter	who	objects	.
"	你	必须	拿	我	,	不	事情	WHO	对象	.

“无论谁反对，你都必须带走我。”

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['mæmə] [ə'raʊnd] [tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	we	cannot	bring	your	mamma	around	to	an	amicable	way	of	thinking	,
如果	我们	不能	带来	你的	妈妈	大约	到	一个	友好的	方式	的	思维	,

如果我们无法让你的妈妈转变观念，让她接受友好的想法，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'loʊp] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

we	must	elope	—	that	is	all	there	is	about	it	.	"
我们	必须	私奔	—	那	是	全部	那里	是	关于	它	.	"

我们必须私奔——事情就是这样。

" [ɪ'loʊp] !

"	Elope	!
"	私奔	!

私奔！

" [gɑːspt] [kler] [ɪn] [ə'fraɪt] .

"	gasped	Claire	in	affright	.
"	倒吸一口气	克莱尔	在	恐惧	.

“克莱尔惊恐地倒吸了一口气。”

" [waɪ] , [wʌt] [els] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [left] [tuː; tə][duː] ?

"	Why	,	what	else	would	there	be	left	to	do	?
"	为什么	,	什么	别的	会	那里	是	左边	到	做	?

“为什么？还能做什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [æ'sperəti] .

"	he	asked	,	with	asperity	.
"	他	问	,	和	粗糙度	.

他语气生硬地问道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] , [kler] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ]

"	I	love	you	and	I	must	have	you	,	Claire	,	and	if	you	are	willing
"	我	爱	你	和	我	必须	有	你	,	克莱尔	,	和	如果	你	是	愿意的

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] ,

to	take	me	,
到	拿	我	,

“我爱你，我必须拥有你，克莱尔，如果你愿意接受我，

[waɪ] , [wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə'pəuziz] .

why	,	we	will	marry	in	spite	of	anything	and	everything	that	opposes	.
为什么	,	我们	将要	结婚	在	尽管如此	的	任何事物	和	一切	那	反对	.

为什么？尽管有各种各样的反对，我们还是要结婚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [siːz] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][duː] , [ɔːl] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

"	Of	course	,	if	your	mamma	sees	things	as	we	do	,	all	well	and	good	;
"	的	课程	,	如果	你的	妈妈	看到	事物	作为	我们	做	,	全部	出色地	和	好的	;

“当然，如果你的妈妈和我们看得一样，那也很好；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] [ɪn]

but	I	say	now	to	you	,	her	objections	must	make	no	difference	whatever	in
但	我	说	现在	到	你	,	她	反对意见	必须	制作	不	不同之处	任何	在

['aʊər; ɑːr][plænz] . "

our	plans	.	"
我们的	计划	.	"

但我现在要告诉你，她的反对意见对我们的计划绝不能产生任何影响。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ! " [gɑːspt] [kler] ,

"	Oh	,	Mr	.	Armstrong	!	"	gasped	Claire	,
"	哦	,	先生	.	阿姆斯特朗	!	"	倒吸一口气	克莱尔	,

“哦，阿姆斯特朗先生！”克莱尔惊呼道。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [ðɪs]['ɑːrd(ə)nt]['lʌvər] ,

not	knowing	what	in	the	world	to	say	to	this	ardent	lover	,
不是	会心	什么	在	这	世界	到	说	到	这	热心	情人	,

他完全不知道该对这位热情的爱人说些什么，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'petʃuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wuː] .

who	was	so	impetuous	in	his	wooing	.
WHO	曾是	所以	浮躁	在	他的	求爱	.

他求爱时是多么的冲动啊。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][grænd] ['sterweɪ] ,

Before	he	could	add	a	word	Mrs	.	Fairfax	came	down	the	grand	stairway	,
前	他	可以	添加	一个	单词	太太	.	费尔法克斯	来了	向下	这	盛大	楼梯	,

他还没来得及开口，费尔法克斯夫人就从宏伟的楼梯上走了下来。

[hɜːr; hər] ['sɪlkən] [gaʊn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [fruː] - [fruː] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt] .

her	silken	gown	making	a	rustling	frou	-	frou	upon	the	velvet	carpet	.
她	丝	袍	制作	一个	沙沙声	弗鲁	-	弗鲁	之上	这	天鹅绒	地毯	.

她的丝绸长裙在天鹅绒地毯上发出沙沙的响声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

She	looked	much	surprised	at	finding	him	there	,	as	she	had	not	been
她	看起来	很多	惊讶	在	寻找	他	那里	,	作为	她	有	不是	到过

[ə'praɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

apprised	of	his	coming	.
已获知	的	他的	未来	.

她看到他出现在那里，显得非常惊讶，因为她事先并不知道他会来。

['kɛnˌdeɪl] [ə'roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'presɪv] , ['læŋgwɪd] , ['kɜːrtiəs] ['fæʃ(ə)n] ,

Kendale	arose	to	greet	her	in	his	usual	impressive	,	languid	,	courteous	fashion	,
肯德尔	出现	到	迎接	她	在	他的	通常	感人的	,	慵懒的	,	有礼貌	时尚	,

肯德尔起身以他一贯令人印象深刻、慵懒而又彬彬有礼的方式迎接她。

['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn] ['klɛrz] [ɪr] ['heɪstɪli] :

managing	to	whisper	in	Claire's	ear	hastily	:
管理	到	耳语	在	克莱尔的	耳朵	草草	:

他匆忙地在克莱尔耳边低语：

" [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [dɪr] ,

"	Make	some	excuse	to	leave	the	drawing	-	room	for	a	few	minutes	,	dear	,
"	制作	一些	原谅	到	离开	这	绘画	-	房间	为了	一个	很少	分钟	,	亲爱的	,

亲爱的，找个借口离开客厅几分钟吧。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [aɪ] [wɪl] [broʊtʃ] [ðə; ðɪ][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər]

and	while	you	are	gone	I	will	broach	the	all	-	important	subject	to	your
和	尽管	你	是	已消失	我	将要	拉钩	这	全部	-	重要的	主题	到	你的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

你不在的时候，我会和你母亲谈谈这个至关重要的问题。

" ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['griːtɪd] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ['kɔːrdʒəli] ,

"	Mrs	.	Fairfax	greeted	the	handsome	young	man	cordially	,
"	太太	.	费尔法克斯	问候	这	英俊的	年轻的	男人	诚挚地	,

费尔法克斯夫人热情地向这位英俊的年轻人打招呼。

[priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]

pretending	not	to	have	noticed	how	near	to	each	other	they	had	been	sitting
假装	不是	到	有	注意到	如何	靠近	到	每个	其他	他们	有	到过	坐着

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

upon	her	entrance	to	the	drawing	-	room	,
之上	她	入口	到	这	绘画	-	房间	,

她假装没注意到他们俩在她进客厅时坐得有多近，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [əˈpɑːrt] .

and	how	suddenly	they	had	sprung	apart	.
和	如何	突然	他们	有	弹簧	除	.

他们之间是如何突然决裂的。

[hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [ˈmænər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpɪʃəs]

Her	daughter's	blushing	face	and	confused	manner	told	her	that	the	propitious
她	女儿的	脸红	脸	和	使困惑	方式	讲述	她	那	这	吉祥

[ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] — [ðə; ði] [ˈhænsəm] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrʃ] [ˈmɪljənz] [hæd; həd] [prəˈpoʊzd]

moment	had	arrived	—	the	handsome	heir	to	the	Marsh	millions	had	proposed
片刻	有	到达的	—	这	英俊的	继承人	到	这	沼泽	百万	有	建议的

.

:

.

女儿羞红的脸和困惑的神情告诉她，吉时已至——马什家族英俊的继承人向她求婚了。

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər][kɑːm] [ɪkˈstɪriər] [ˈmɪsɪz] . [ˈferfækˌsɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn]

And	underneath	her	calm	exterior	Mrs	.	Fairfax's	heart	beat	high	with	exultation
和	下	她	冷静的	外部的	太太	.	费尔法克斯的	心	打	高的	和	大喜

.

:

.

在平静的外表下，费尔法克斯夫人内心却充满了喜悦。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [kɔːt] [ðæt] [ˈræpɪdli] [ˈwɪspəd] [læst] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [kler] ,

Her	quick	ear	had	also	caught	that	rapidly	whispered	last	remark	to	Claire	,
她	快的	耳朵	有	还	捕捉	那	快速	低声说道	最后的	评论	到	克莱尔	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她敏锐的耳朵也捕捉到了她最后那句快速低语给克莱尔的话，而且，

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈflʌstərd] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

realizing	that	her	daughter	was	too	much	flustered	to	act	upon	it	,
意识到	那	她	女儿	曾是	也	很多	慌乱	到	行为	之上	它	,

意识到女儿太过慌乱而无法采取行动，

[geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd]

gave	the	young	man	the	opportunity	to	be	alone	with	her	which	he	seemed
给予	这	年轻的	男人	这	机会	到	是	独自的	和	她	哪个	他	似乎

[tuː; tə][dɪˈzaɪər][baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] :

to	desire	by	remarking	:
到	欲望	经过	评论	:

这给了年轻人与她单独相处的机会，而年轻人似乎也渴望这样的机会，他说道：

" [dɪr] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ][fæn][ɪn][maɪ]['buːdwɑːr] , [kler] , [dɪr] ,

"	Dear	me	,	I	have	left	my	fan	in	my	boudoir	,	Claire	,	dear	,
"	亲爱的	我	,	我	有	左边	我的	扇子	在	我的	闺房	,	克莱尔	,	亲爱的	,

“哎呀，我把扇子落在闺房里了，克莱尔，亲爱的。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][meɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

would	you	mind	ringing	for	my	maid	to	fetch	it	to	me	?	"
会	你	头脑	铃声	为了	我的	女佣	到	拿来	它	到	我	?	"

您介意帮我按一下电话，叫我的女佣来拿吗?

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] , " [rɪ'tɜːrnd] [kler] , ['ʃaɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]
" I will go for it , mamma , " returned Claire , shyly , without daring to look
" 我 将要 去 为了 它 , 妈妈 , " 返回 克莱尔 , 害羞地 , 没有 大胆 到 看
[æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
at her lover .
在 她 情人 .

“我会去的，妈妈，”克莱尔害羞地回答，不敢看她的情人。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'piəriŋ]
" As you like , my dear , " returned Mrs . Fairfax , with very natural appearing
" 作为 你 喜欢 , 我的 亲爱的 , " 返回 太太 . 费尔法克斯 , 和 非常 自然的 出现
['kerləsnəs] .
carelessness .
疏忽 .

“随你便，亲爱的，”费尔法克斯太太漫不经心地回答道。

[kler] [wʌz; wəz] [gɔːn] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæn] .
Claire was gone quite half an hour in search of the fan .
克莱尔 曾是 已消失 相当 一半 一个 小时 在 搜索 的 这 扇子 .

克莱尔去找风扇找了足足半个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [met] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən]
When she returned to the drawing - room her mother met her with open
什么时候 她 返回 到 这 绘画 - 房间 她 母亲 遇见 她 和 打开
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

当她回到客厅时，她的母亲张开双臂迎接她。

" ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv]
" Mr . Armstrong has told me all , my darling , " she murmured , " and I give
" 先生 . 阿姆斯特朗 有 讲述 我 全部 , 我的 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 和 我 给
[maɪ] [kən'sent] .
my consent .
我的 同意 .

“亲爱的，阿姆斯特朗先生已经把一切都告诉我了，”她低声说，“我同意了。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
You may marry him if you love him , daughter , and quite as soon as
你 可能 结婚 他 如果 你 爱 他 , 女儿 , 和 相当 作为 很快 作为
[hiː; hi] [wɪʃɪz] .
he wishes .
他 愿望 .

女儿，如果你爱他，就可以嫁给他，而且只要他愿意，你就可以尽快嫁给他。

" ['kɛnˌdeɪl] [left] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Kendale left the mansion two hours later with a self - satisfied smile on his lips .
" 肯德尔 左边 这 大厦 二 小时 之后 和 一个 自己 - 使满意 微笑 在 他的 嘴唇 .

两个小时后，肯德尔带着一丝自鸣得意的微笑离开了豪宅。

" ['mæriŋ] ['erəs] [ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] [sə'poʊz] ,
" Marrying heiresses is much easier than most men suppose ,
" 结婚 女继承人 是 很多 更轻松 比 最多 男人 认为 ,

“娶女继承人比大多数男人想象的要容易得多。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ,
" he muttered — and he stopped short in the grounds ,
" 他 低声说道 — 和 他 停止 短的 在 这 理由 ,

他喃喃自语——然后突然停在了院子里。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['ʃraudiŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

standing	under	a	tree	until	the	lights	went	out	one	by	one	,	shrouding	the	house	in
常设	在下面	一个	树	直到	这	灯	去	出去	一	经过	一	,	裹尸布	这	房子	在

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

站在树下，直到灯光一盏盏熄灭，房子被黑暗笼罩。

['miːnwaɪl] , [gɜːrl] [laɪk] ,

Meanwhile	,	girl	like	,
同时	,	女孩	喜欢	,

与此同时，女孩喜欢

[kler] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] - [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] — [ðæt]

Claire	had	flown	to	Faynie's	apartment	to	tell	her	the	wonderful	news	—	that
克莱尔	有	飞行	到	-	公寓	到	告诉	她	这	精彩的	消息	—	那

[hɜːr; hər] ['hænsəm] ['lʌvər] [hæd; həd] ['riːəli] [prə'poʊzd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

her	handsome	lover	had	really	proposed	and	her	mother	had	given
她	英俊的	情人	有	真的	建议的	和	她	母亲	有	给定

[hɜːr; hər] [kən'sent] ,

her	consent	,
她	同意	,

克莱尔飞到费妮的公寓，告诉她这个好消息——她英俊的情人真的向她求婚了，而且她妈妈也同意了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] .

and	she	was	to	be	married	at	once	.
和	她	曾是	到	是	已婚	在	一次	.

她马上就要出嫁了。

- [swuːn] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

Faynie's	swoon	had	put	a	stop	to	confiding	to	her	all	the	wonderful	things
-	昏厥	有	放	一个	停止	到	倾诉	到	她	全部	这	精彩的	事物

['lestər] [hæd; həd] [sed] .

Lester	had	said	.
莱斯特	有	说	.

费妮晕倒了，没法再跟她倾诉莱斯特说过的所有美好的话。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [hɜːr'self] ,

"	I	will	tell	her	in	the	morning	,	"	she	promised	herself	,
"	我	将要	告诉	她	在	这	早晨	,	"	她	承诺	她自己	,

“我明天早上会告诉她，”她对自己说。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [træn'spaɪər] [er] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [dɔːnd] .

little	dreaming	what	was	to	transpire	ere	the	morrow	dawned	.
小的	做梦	什么	曾是	到	发散	埃雷	这	明天	黎明	.

谁也没想到，在黎明到来之前，将会发生什么。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

AN	AWFUL	APPARITION	.
一个	可怕	幻影	.

一个可怕的幻影。

[wen] - [ə'woʊk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

When	Faynie	awoke	to	consciousness	she	found	the	housekeeper	bending	over	her	.
什么时候	-	醒来	到	意识	她	成立	这	管家	弯曲	超过	她	.

费妮醒来时发现管家正弯腰看着她。

['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd] [kler] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Hours	had	passed	and	Claire	had	long	since	retired	to	her	room	.
小时	有	通过了	和	克莱尔	有	长的	自从	退休	到	她	房间	.

几个小时过去了，克莱尔早已回到了自己的房间。

- ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd] ['mænər] ,

Faynie	opened	her	eyes	slowly	,	in	a	half	-	dazed	manner	,
-	打开	她	眼睛	缓慢地	,	在	一个	一半	-	茫然	方式	,

费妮缓缓睁开眼睛，神情有些迷茫。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] ;

but	as	she	did	so	memory	returned	to	her	with	startling	force	;
但	作为	她	做过	所以	记忆	返回	到	她	和	令人震惊	力量	;

但就在这时，记忆以惊人的力量涌入她的脑海；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

but	she	bravely	restrained	the	cry	that	rose	to	her	lips	.
但	她	勇敢地	克制	这	哭	那	玫瑰	到	她	嘴唇	.

但她勇敢地忍住了即将夺眶而出的哭声。

[kler] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['lʌvər] " ['lestər] !

Claire	had	called	her	lover	"	Lester	!
克莱尔	有	称为	她	情人	"	莱斯特	!

克莱尔曾称呼她的情人为“莱斯特！”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [hæd; həd] : [nɑːt] ['strɪkən] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	wondered	that	the	sound	of	that	name	had	:	not	stricken	her	head	.
"	她	想知道	那	这	声音	的	那	姓名	有	:	不是	受打击的	她	头	.

她很纳闷，这个名字的声音怎么没有让她感到震惊。

[kʊd; kəd] ['klɛrz] ['lʌvər] [biː; bi] — [ɑː] !

Could	Claire's	lover	be	—	Ah	!
可以	克莱尔的	情人	是	—	啊	!

克莱尔的情人会不会是——啊！

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌpɑːsə'bɪləti] .

she	dared	not	even	imagine	such	a	horrible	possibility	.
她	敢于	不是	甚至	想象	这样的	一个	可怕	可能性	.

她甚至不敢想象这种可怕的可能性。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['niːdləsli] [ə'lɑːrmd] .

Then	she	laughed	aloud	,	thinking	how	foolish	she	had	been	to	be	so	needlessly	alarmed	.
然后	她	笑了	大声	,	思维	如何	愚蠢	她	有	到过	到	是	所以	不必要的	惊慌	.

然后她大笑起来，心想自己刚才的惊慌失措真是愚蠢至极。

[ðə; ði] [fɔːls] ['lʌvər] [huː] [hæd; həd] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɜːr; hər][soʊ] ['kruːəli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['feɪtfl] [neɪm] [ʌv; əv] ['lestər] .

The	false	lover	who	had	wooed	and	won	her	so	cruelly	was	not	the	only	man	in	the	world	who	bore	the	fateful	name	of	Lester	.
这	错误的	情人	WHO	有	追求	和	韩元	她	所以	残酷地	曾是	不是	这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	钻孔	这	命运的	姓名	的	莱斯特	.

那个用残酷手段追求并赢得她芳心的虚情假意的情人，并不是世界上唯一一个名叫莱斯特的倒霉男人。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] [ɪn] [greɪt] [rɪ'liːf] .

"	Ah	,	you	are	better	,	my	dear	,	"	exclaimed	the	old	housekeeper	in	great	relief	.
"	啊	,	你	是	更好的	,	我的	亲爱的	,	"	惊呼	这	老的	管家	在	伟大的	宽慰	.

“啊，亲爱的，你好多了！”老管家如释重负地喊道。

" [jʊr; jər] [swuːn] ['læstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ; [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [feɪnt]
" Your swoon lasted so long that I was greatly alarmed ; What caused you to faint
" 你的 昏厥 持续 所以 长的 那 我 曾是 非常 惊慌 ; 什么 导致 你 到 头晕的
,
,
,

“你昏厥的时间太长了，我非常担心；是什么原因导致你昏厥？”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?
my dear child ?
我的 亲爱的 孩子 ?

我亲爱的孩子?

" - ['mɜːmɝd] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kwaɪt] [kætʃ] ,
" Faynie murmured some reply which she could not quite catch ,
" - 低声说道 一些 回复 哪个 她 可以 不是 相当 抓住 ,

费妮低声嘟囔了几句，但她没听清。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] ['veri] [def] .
for the housekeeper was old and very deaf .
为了 这 管家 曾是 老的 和 非常 聋 .

因为管家年纪大了，而且耳聋得很厉害。

" [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ,
" Take this and go to sleep , " she said , holding a soothing ,
" 拿 这 和 去 到 睡觉 , " 她 说 , 保持 一个 舒缓 ,

“拿着这个睡觉吧，”她说着，手里拿着一个安抚用的.....

['kwaɪətɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [waɪt] , [hɑːt] , [pɑːrtʃt] [lɪps] .
quieting draught to the girl's white , hot , parched lips .
安静 草稿 到 这 女孩们 白色的 , 热的 , 干渴 嘴唇 .

一股清风吹拂在女孩白皙、滚烫、干裂的嘴唇上，带来一丝慰藉。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪkən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" You will awaken as well as ever to - morrow .
" 你 将要 觉醒 作为 出色地 作为 曾经 到 - 明天 .

“明天你醒来时依然会像以往一样。”

" - [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'kwestɪd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Faynie did as she was requested , closing her eyes .
" - 做过 作为 她 曾是 请求 , 结束 她 眼睛 .

“费妮照做了，闭上了眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['kaɪndli] [oʊld] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ]
She was glad when the kindly old face was turned away
她 曾是 高兴的 什么时候 这 亲切地 老的 脸 曾是 转向 离开

当那张慈祥的老脸转过身去时，她很高兴。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] — [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and she was left alone — not to sleep , but to think .
和 她 曾是 左边 独自的 — 不是 到 睡觉 , 但 到 思考 .

于是她独自一人留了下来——不是为了睡觉，而是为了思考。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['klɛrz] ['suːtər] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]
Of course it could not be Lester Armstrong who was Claire's suitor , for he
的 课程 它 可以 不是 是 莱斯特 阿姆斯特朗 WHO 曾是 克莱尔的 求婚者 , 为了 他
[wʌz; wəz] [pʊr] ,
was poor ,
曾是 贫穷的 ,

当然，克莱尔的追求者不可能是莱斯特·阿姆斯特朗，因为他很穷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɔːti] ['stepmʌðər] [wʊd] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	her	haughty	stepmother	would	never	encourage	the	suit	of	a	man	who
和	她	傲慢	后妈	会	绝不	鼓励	这	套装	的	一个	男人	WHO

[dɪd][nɑːt][hæv; həv] [welθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

did	not	have	wealth	at	his	command	.
做过	不是	有	财富	在	他的	命令	.

她那傲慢的继母绝不会鼓励一个没有财富的男人追求她。

[ɪf] - [hæd; həd][bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði]['pepərz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]

If	Faynie	had	but	read	the	papers	she	would	have	known	what	was
如果	-	有	但	读	这	文件	她	会	有	已知	什么	曾是

[træn'spaɪərɪŋ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

transpiring	,	but	,	alas	!
正在发生	,	但	,	唉	!

如果费妮读过报纸，她就会知道发生了什么事，但是，唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [tɜːrn][ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]

she	did	not	and	was	utterly	unaware	of	the	strange	turn	of	fortune's
她	做过	不是	和	曾是	完全地	不知情	的	这	奇怪的	转动	的	命运的

[wiːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] [tuː; tə] [huːm]

wheel	which	had	occurred	in	the	life	of	the	young	assistant	cashier	to	whom
车轮	哪个	有	发生	在	这	生活	的	这	年轻的	助手	出纳员	到	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ,

she	had	given	the	wealth	of	her	love	,
她	有	给定	这	财富	的	她	爱	,

她没有，也完全没有意识到命运之轮在她倾注了全部爱意的那位年轻收银员的生活中发生了多么奇怪的转变。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

when	he	was	poor	.
什么时候	他	曾是	贫穷的	.

在他贫穷的时候。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['goʊɪŋ]['oʊvər] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv] , [ðə; ði][pæst] ,

Lying	there	,	going	over	every	detail	of	,	the	past	,
说谎	那里	,	去	超过	每一个	细节	的	,	这	过去的	,

躺在那里，一遍遍地回想过去的每一个细节。

[wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [driːm] , [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] ,

which	seemed	now	but	the	idle	vagaries	of	a	fleeting	dream	,	she	hardly	knew	,
哪个	似乎	现在	但	这	闲置的	反复无常	的	一个	转瞬即逝	梦	,	她	几乎	知道	,

['hev(ə)n] [help] [hɜːr; hər] ,

Heaven	help	her	,
天堂	帮助	她	,

现在看来，那不过是转瞬即逝的梦境中那些无谓的幻想，她几乎浑然不知，愿上帝保佑她。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] — [ɔːr] [heitid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] — ['lestər]

whether	she	still	loved	—	or	hated	with	all	the	strength	of	her	nature	—	Lester
无论	她	仍然	喜爱	—	或者	憎恨	和	全部	这	力量	的	她	自然	—	莱斯特

['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

Armstrong	.
阿姆斯特朗	.

她是否依然深爱着莱斯特·阿姆斯特朗，或者从心底里恨他入骨。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Her	heart	would	fill	with	yearning	tenderness	almost	unbearable	when	she	looked
她	心	会	充满	和	渴望	压痛	几乎	难以忍受	什么时候	她	看起来

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [briːf] ,

back	at	the	early	days	of	that	brief	,
后退	在	这	早期的	天	的	那	简短的	,

每当她回想起那段短暂时光的最初日子，她的心中就会充满难以抑制的渴望和温柔。

[swiːt] ['kɔːrtʃɪp] .
sweet courtship .
甜的 求爱 .

甜蜜的求爱。

[haʊ] [strɔːŋ] , ['noʊb(ə)l] , [truː] [ænd; ənd] [breɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] — [haʊ] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] !
How strong , noble , true and brave he had seemed — how kind of heart !
如何 强的 , 高贵 , 真的 和 勇敢的 他 有 似乎 — 如何 种类 的 心 !

他看起来多么坚强、高尚、真诚、勇敢啊——多么善良的心啊！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːdlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ɪts] [nest] ,
She had seen him pick up a little birdling that had fallen from its nest ,
她 有 已见 他 挑选 向上 一个 小的 鸟儿 那 有 倒下 从 它是 巢 ,

她曾看见他捡起一只从巢里掉下来的小鸟。

['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːzd] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
lying with a bruised wing in the dust of the roadside ,
说谎 和 一个 瘀伤 翼 在 这 灰尘 的 这 路边 ,

它躺在路边尘土飞扬的地方，翅膀受伤了。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd]
and restore it to the mother bird to be nursed back to health and
和 恢复 它 到 这 母亲 鸟 到 是 护理 后退 到 健康 和
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

然后将它交还给母鸟，让它得到精心照料，恢复健康和生命。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]
and go out of his way to rescue a butterfly that had fallen in the
和 去 出去 的 他的 方式 到 救援 一个 蝴蝶 那 有 倒下 在 这
['mɪlpɑːnd] .
millpond .
磨坊池塘 .

他特意去救一只掉进磨坊池塘里的蝴蝶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'ziːzd] [breɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self]
It seemed like the distorted imagination of some diseased brain to bring herself
它 似乎 喜欢 这 扭曲 想像力 的 一些 患病的 脑 到 带来 她自己
[tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['dʒent(ə)l][hænd] [ðæt] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd]
to the realization that this same gentle hand that had rescued the robin and
到 这 实现 那 这 相同的 温和的 手 那 有 获救 这 罗宾 和
[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] — [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd] ,
the butterfly had struck her down to death — that the kind ,
这 蝴蝶 有 击 她 向下 到 死亡 — 那 这 种类 ,

她意识到，正是这只曾救过知更鸟和蝴蝶的温柔之手，也夺走了她的生命——这似乎是某种病态大脑扭曲的想象。

['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['wɪspər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrdz][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n]
earnest voice that had been wont to whisper nothing but words of devotion
认真 嗓音 那 有 到过 惯于 到 耳语 没有什么 但 字 的 虔诚
[ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['vaɪlɪst][ænd; ənd] ['bɪtɚ-əst] [ʌv; əv] [oʊðz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
and eternal love should fling out the vilest and bitterest of oaths at her ,
和 永恒 爱 应该 一扔 出去 这 最卑鄙的 和 最苦涩的 的 誓言 在 她 ,

原本只会低声细语、诉说着忠贞和永恒爱情的深情嗓音，此刻却向她吐出最卑鄙、最恶毒的咒骂。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['erəs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
because she was not the heiress he had taken her to be .
因为 她 曾是 不是 这 女继承人 他 有 已采取 她 到 是 .

因为她并不是他以为的那种女继承人。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wʌn][ter; tɪ(ə)r] , [wʌn] [ˈbɪtər] [rɪˈgret] ,

And	**without**	**one**	**tear**	**,**	**one**	**bitter**	**regret**	**,**
和	没有	一	撕	,	一	苦的	后悔	,

没有一滴眼泪，没有一丝苦涩的遗憾。

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [ˈloʊnli] [greɪv] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf]

he	**had**	**consigned**	**her**	**to**	**that**	**lonely**	**grave**	**and**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**life**
他	有	寄售	她	到	那	孤独	严重	和	已消失	后退	到	这	生活

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklerd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

which	**he**	**had**	**declared**	**he**	**could**	**never**	**live**	**without**	**her**	**.**
哪个	他	有	声明	他	可以	绝不	居住	没有	她	.

他将她埋葬在那座孤独的坟墓里，然后回到了他曾宣称没有她就无法继续的生活。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] ?

Where	**was**	**he**	**now**	**?**
在哪里	曾是	他	现在	?

他现在在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ˈveɪgli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbɪtər] [læf] , [ˈsædɚ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [terz]

she	**wondered**	**vaguely**	**;**	**then**	**she**	**laughed**	**a**	**low**	**,**	**bitter**	**laugh**	**,**	**sadder**	**than**	**any**	**tears**
她	想知道	依稀	;	然后	她	笑了	一个	低的	,	苦的	笑	,	更悲伤	比	任何	眼泪

.

:

.

她茫然地想着；然后她发出了一声低沉而苦涩的笑声，比任何眼泪都更悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn]

He	**had**	**missed**	**the**	**fortune**	**he**	**had**	**hoped**	**for**	**and**	**was**	**back**	**again**	**in**
他	有	错过	这	财富	他	有	希望	为了	和	曾是	后退	再次	在

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] & [ˌsiː ˈoʊ] .

the	**office**	**of**	**Marsh**	**&**	**Co**	**.**
这	办公室	的	沼泽	&	合作	.

他错失了自己所期盼的财富，又回到了 Marsh & Co. 的办公室。

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈkrʌʃɪŋ] ,

Then	**the**	**thought**	**came**	**to**	**her**	**again**	**with**	**crushing**	**,**
然后	这	想法	来了	到	她	再次	和	压碎	,

然后，这个念头再次涌上心头，令她痛苦万分。

[əˈlɑːrmɪŋ] [fɔːrs] — [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] ([bɪˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ded] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [friː] [tuː; tə] [wuː]

alarming	**force**	**—**	**would**	**he**	**not**	**(**	**believing**	**her**	**dead**	**and**	**himself**	**free**	**to**	**woo**
令人担忧	力量	—	会	他	不是	(	相信	她	死的	和	他自己	自由的	到	哇

[ænd; ənd] [wed] [əˈgen]) [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈerəs] ,

and	**wed**	**again**	**)**	**seek**	**out**	**some**	**other**	**heiress**	**,**
和	结婚	再次	)	寻找	出去	一些	其他	女继承人	,

令人担忧的力量——他难道不会（以为她已死，自己可以自由地再次追求和结婚）去寻找其他女继承人吗?

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] ?

since	**that**	**was**	**his**	**design**	**?**
自从	那	曾是	他的	设计	?

因为那是他的设计?

[ˈmeni] [jʌŋ] [ˈgɝːlz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [kæˈʃɪrz] [ˈwɪndoʊ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

Many	**young**	**girls**	**came**	**to**	**the**	**assistant**	**cashier's**	**window**	**just**	**as**	**she**	**had**	**done**	**;**
许多	年轻的	女孩们	来了	到	这	助手	收银员	窗户	只是	作为	她	有	完毕	;

许多年轻女孩都像她一样来到收银员窗口;

[hiː; hi] [wʊd] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .

he	**would**	**select**	**the**	**richest**	**and**	**marry**	**her**	**.**
他	会	选择	这	最富有的	和	结婚	她	.

他会挑选最富有的女子娶她。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [si:md] [tu:; tə][stæb][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ,

The	very	thought	seemed	to	stab	her	to	the	heart	with	a	keen	,
这	非常	想法	似乎	到	刺	她	到	这	心	和	一个	敏锐的	,

这个念头仿佛一把利刃刺入她的心脏，让她感到一阵剧痛。

['sʌt(ə)l] [peɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ˌʌndər'stænd] [nɔ:r] ['klɪrli] [dɪ'faɪn] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .

subtle	pain	which	she	could	neither	understand	nor	clearly	define	,	even	to	herself	.
微妙的	疼痛	哪个	她	可以	两者都不	理解	也不	清楚地	定义	,	甚至	到	她自己	.

她感到一种难以言喻的、难以理解的痛苦，甚至连她自己都无法清楚地描述这种痛苦。

" ['hev(ə)n] ['pɪti] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃi:; ʃi][faindz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [di'si:vd] — [ðæt]

"	Heaven	pity	her	in	the	hour	when	she	finds	that	she	has	been	deceived	—	that
"	天堂	遗憾	她	在	这	小时	什么时候	她	发现	那	她	有	到过	受骗	—	那

[hi:; hi] ['mærid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][goʊld] ,

he	married	her	for	gold	,
他	已婚	她	为了	金子	,

“当她发现自己被欺骗，发现自己被他为了黄金而娶的时候，上天会怜悯她。”

[nɑ:t] [lʌv] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hændz] .

not	love	,	"	she	sobbed	,	covering	her	face	with	her	little	trembling	hands	.
不是	爱	,	"	她	啜泣	,	覆盖	她	脸	和	她	小的	发抖	双手	.

“不是爱，”她抽泣着说，用颤抖的小手捂住脸。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ['saɪləntli] [ðæt] ['klɛrz] ['lʌvər] , [hu:'evər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [wʌz; wəz]

She	prayed	to	Heaven	silently	that	Claire's	lover	,	whoever	he	might	be	,	was
她	祈祷	到	天堂	默默	那	克莱尔的	情人	,	谁	他	可能	是	,	曾是

['mæriŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [lʌv] ,

marrying	her	for	love	,
结婚	她	为了	爱	,

她默默地向上帝祈祷，希望克莱尔的爱人，无论他是谁，都能因为爱情而娶她。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lʌv] [ə'loʊn] .

and	for	love	alone	.
和	为了	爱	独自的	.

只因爱情。

[soʊ] ['restləs] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kwaɪətɪŋ] [drɑ:ft] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊski:pər]

So	restless	was	she	that	,	despite	the	quieting	draught	which	the	housekeeper
所以	不安	曾是	她	那	,	尽管	这	安静	草稿	哪个	这	管家

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] ,

had	induced	her	to	swallow	,
有	诱导	她	到	吞	,

她如此焦躁不安，以至于尽管管家让她喝了能让她平静下来的饮料，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

she	could	not	sleep	.
她	可以	不是	睡觉	.

她睡不着觉。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] ,

But	one	thing	remained	for	her	to	do	,
但	一	事物	剩余	为了	她	到	做	,

但她还有一件事要做，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

and	that	was	to	get	up	and	dress	and	go	down	to	her	father's
和	那	曾是	到	得到	向上	和	裙子	和	去	向下	到	她	父亲的

['laɪbreri][ænd; ənd] [ri:d] [hɜ:r'self]['ɪntu:] [fər'getflnəs] [ʌn'tɪl] [deɪ] [dɔ:nd] .

library	and	read	herself	into	forgetfulness	until	day	dawned	.
图书馆	和	读	她自己	进入	健忘	直到	天	黎明	.

于是，她起床穿好衣服，下楼到父亲的书房，埋头读书，直到天亮，忘却一切烦恼。

- ['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

Faynie	acted	upon	the	impulse	,
-	行动	之上	这	冲动	,

费妮顺从了内心的冲动，

[noʊtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn]

noting	as	she	stepped	from	her	room	into	the	corridor	that	the	clock	on
注意到	作为	她	步	从	她	房间	进入	这	走廊	那	这	钟	在

[hɜːr; hər] ['mæntl] [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] .

her	mantel	chimed	the	hour	of	two	.
她	壁炉架	齐声说道	这	小时	的	二	.

她走出房间来到走廊时，注意到壁炉架上的钟敲响了两点整。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['skersli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [er] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	had	proceeded	scarcely	half	a	dozen	steps	ere	she	became	aware	that	she
她	有	继续	几乎	一半	一个	打	步骤	埃雷	她	成为	意识到的	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

was	not	alone	in	the	corridor	.
曾是	不是	独自的	在	这	走廊	.

她刚走了不到六步，就意识到走廊里不止她一个人。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

She	stopped	short	.
她	停止	短的	.

她突然停住了脚步。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] - [wʊd] [hæv; həv] [ʃriːkt] [ə'laʊd] [ɔːr] [swuːnd] [frʌm; frəm] ['terər] ;

The	time	was	when	Faynie	would	have	shrieked	aloud	or	swooned	from	terror	;
这	时间	曾是	什么时候	-	会	有	尖叫	大声	或者	晕倒	从	恐怖	;

那时候，费妮要么会尖叫出声，要么会吓得昏过去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv]

but	she	had	gone	through	so	many	thrilling	scenes	during	the	last	few	weeks	of
但	她	有	已消失	通过	所以	许多	惊险	场景	期间	这	最后的	很少	周	的

[hɜːr; hər] [ɪ'ventf(ə)l] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [fɪr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [brest] [hæd; həd] [kwaɪt] [daɪd] [aʊt] .

her	eventful	young	life	that	fear	within	her	breast	had	quite	died	out	.
她	多事	年轻的	生活	那	害怕	之内	她	胸部	有	相当	死亡	出去	.

但在她精彩纷呈的年轻生命中，过去几周她经历了太多惊险刺激的场景，以至于她心中的恐惧已经完全消失了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hɜːr; hər][waɪld] , ['fænsɪf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Was	it	only	her	wild	,	fanciful	imagination	,	or	did	she	hear	the	sound	of
曾是	它	仅有的	她	荒野	,	奇幻的	想像力	,	或者	做过	她	听到	这	声音	的

[loʊ] ['briːðɪŋ] ?

low	breathing	?
低的	呼吸	?

是她天马行空的想象，还是她真的听到了低沉的呼吸声?

- [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['liːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['flɔːrə] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

Faynie	stood	quite	still	,	leaning	behind	a	marble	Flora	,	and	listened	.
-	站立	相当	仍然	,	倾斜	在后面	一个	大理石	弗洛拉	,	和	听着	.

费妮静静地站在那里，倚在一尊大理石花神雕像后面，侧耳倾听。

[jes] , [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

Yes	,	the	sound	was	audible	enough	now	.
是的	,	这	声音	曾是	可听见的	足够的	现在	.

是的，现在声音已经足够清晰了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

There	was	somebody	in	the	corridor	creeping	toward	the	spot	where	she	stood	,
那里	曾是	某人	在	这	走廊	爬行	朝向	这	点	在哪里	她	站立	,

走廊里有人正悄悄地向她站立的地方走来。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [bʌt; bət] ['nɔɪzləs] [fiːt] .

with	swift	but	noiseless	feet	.
和	迅速	但	无声	脚	.

脚步轻快却无声。

['nɪrər] , ['nɪrər] [ðə; ði] ['futsteps] [krept] , [ðə; ði] [sɔːft] , [loʊ] - ['beɪtɪd] ['briːðɪŋ] ['saʊndɪŋ] ['kloʊzər]

Nearer	,	nearer	the	footsteps	crept	,	the	soft	,	low	-	bated	breathing	sounding	closer
更近	,	更近	这	脚步声	悄悄地爬	,	这	柔软的	,	低的	-	被	呼吸	听起来	更近

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] .

with	every	step	.
和	每一个	步	.

脚步声越来越近，轻柔的、低沉的呼吸声随着每一步都越来越近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [fjuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [pə'zest] ,

With	a	presence	of	mind	which	few	young	girls	possessed	,
和	一个	在场	的	头脑	哪个	很少	年轻的	女孩们	拥有	,

她拥有着大多数年轻女孩所不具备的临场应变能力。

- ['sʌd(ə)nli] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs][dʒet][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

Faynie	suddenly	stepped	forward	and	turned	on	the	gas	jet	from	an	electric
-	突然	步	向前	和	转向	在	这	气体	喷射	从	一个	电的

['bʌt(ə)n] , [fʊl] [hed] .

button	,	full	head	.
按钮	,	满的	头	.

费妮突然上前一步，按下电按钮打开煤气喷嘴，喷出浓浓的煤气。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] ['ferli] ['ruːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

The	sight	which	met	her	gaze	fairly	rooted	her	to	the	spot	.
这	视线	哪个	遇见	她	目光	相当	根	她	到	这	点	.

映入眼帘的景象让她几乎呆立在原地。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [breθ]

For	one	brief	instant	of	time	it	seemed	to	Faynie	as	though	her	breath
为了	一	简短的	立即的	的	时间	它	似乎	到	-	作为	尽管	她	气息

[wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

was	leaving	her	body	.
曾是	离开	她	身体	.

在那短暂的一瞬间，费妮感觉自己的呼吸仿佛要从身体里流走。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['perəlaɪzd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['veri] [laɪf] [hæd; həd]

She	stood	paralyzed	,	unable	to	stir	hand	or	foot	,	if	her	very	life	had
她	站立	瘫痪	,	无法	到	搅拌	手	或者	脚	,	如果	她	非常	生活	有

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

depended	upon	it	.
取决于	之上	它	.

她瘫痪地站在那里，手脚都动不了，即使性命攸关也无济于事。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['dɪzməli] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [kriːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðer; ðər]

Outside	the	wind	blew	dismally	;	the	shutters	creaked	to	and	fro	on	their
外部	这	风	吹	令人沮丧地	;	这	百叶窗	嘎吱作响	到	和	弗	在	他们的

['hɪndʒɪz] ;

hinges	;
铰链	;

外面狂风呼啸，百叶窗在铰链上吱呀作响；

[ðə; ði] ['liːfləs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [tæpt] [ðer; ðər] ['goʊstli] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

the	leafless	branches	of	the	trees	tapped	their	ghostly	fingers	against	the	panes	.
这	无叶	分支	的	这	树木	轻敲	他们的	幽灵般的	手指	反对	这	窗格	.

树上光秃秃的枝条像幽灵般的手指一样敲击着窗玻璃。

- [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] — [bʌt; bət][hɜːr; hər] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə]

Faynie tried to speak — to cry out — but her tongue seemed to cleave to

- 尝试 到 说话 — 到 哭 出去 — 但 她 舌头 似乎 到 劈开 到

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

the roof of her mouth ,

这 屋顶 的 她 嘴 ,

费妮想说话——想喊叫——但她的舌头似乎粘在了上颚上。

['paʊərləs] .

powerless .

无力 .

无力。

[hɜːr; hər][hændz] [fel] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] [ded] [weɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli] ['bʌldʒɪŋ] [frʌm; frəm]

Her hands fell to her side a dead weight , her eyes fairly bulging from

她 双手 跌倒 到 她 边 一个 死的 重量 , 她 眼睛 相当 凸起 从

[ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

their sockets .

他们的 插座 .

她的双手无力地垂在身侧，双眼几乎要从眼眶里凸出来。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [træn'zɪʃ(ə)n]

It almost seemed to the girl that she was passing through the awful transition

它 几乎 似乎 到 这 女孩 那 她 曾是 通过 通过 这 可怕 过渡

[ʌv; əv] [deθ] .

of death .

的 死亡 .

女孩感觉自己仿佛正在经历死亡的可怕转变。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][aɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm]

The blood in her veins was turning to ice , and the heart in her bosom

这 血 在 她 静脉 曾是 转弯 到 冰 , 和 这 心 在 她 怀

[tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] .

to marble .

到 大理石 .

她血管里的血液渐渐凝固成冰，胸中的心脏也变得像大理石一样坚硬。

[ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] , [ə'fɑːr][ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['kɔːfɪŋ] [prə'træktɪdli] [ɪn]

In an upper room , afar off , she heard one of the servants coughing protractedly in

在 一个 上 房间 , 远方 离开 , 她 听到 一 的 这 仆人 咳嗽 拖延地 在

[hɜːr; hər] [sliːp] .

her sleep .

她 睡觉 .

在楼上的一个房间里，远处传来一个女仆在睡梦中持续咳嗽的声音。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh , God !

哦 , 上帝 !

我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][bɜːrst][ðə; ði] ['aɪsi] [bɑːndz] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd]

if she could but burst the icy bonds that bound her hand and foot and

如果 她 可以 但 爆裂 这 冰冷的 债券 那 边界 她 手 和 脚 和

[kraɪ] [aʊt] — [brɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

cry out — bring the household about her .

哭 出去 — 带来 这 家庭 关于 她 .

如果她能挣脱束缚她手脚的冰冷枷锁，大声呼喊——就能把全家人都带到她身边。

[hɜːr; hər][lɪps] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Her lips opened , but no sound came from them .

她 嘴唇 打开 , 但 不 声音 来了 从 他们 .

她张开嘴唇，却发不出声音。

[ðə; ði] ['veri] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] [siːmd] ['daɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [feɪnt] [gæsp] [ðæt] [broʊk] ['oʊvər]
The very breath in her body seemed dying out with each faint gasp that broke over
这 非常 气息 在 她 身体 似乎 垂死 出去 和 每个 头晕的 喘气 那 打破 超过
[ðə; ði] [waɪt] ,
the white ,
这 白色的 ,

她每一次微弱的喘息都仿佛在她体内的气息逐渐消逝，每一次微弱的喘息都穿透了白茫茫的天空。

[mjuːt] [lɪps] .
mute lips .
沉默的 嘴唇 .

嘴唇紧闭。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] [gruː] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] .
Outside the night winds grew wilder and fiercer .
外部 这 夜晚 风 生长 更狂野 和 更凶猛 .

外面夜风越来越狂暴。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [heɪl] ['bætərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] [ænd; ənd] ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] -
A gust of hail battered against the window panes and rattled down the wide -
一个 阵风 的 冰雹 伤痕累累 反对 这 窗户 窗格 和 摇晃 向下 这 宽的 -
['θroʊtɪd] ['tʃɪmniz] .
throated chimneys .
喉咙 烟囱 .

一阵冰雹猛烈地拍打着窗玻璃，顺着宽大的烟囱滚落下来。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ; [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] !
Then suddenly ; all was still again !
然后 突然 ; 全部 曾是 仍然 再次 !

突然间，一切又恢复了平静!

[oʊ] , ['pɪtɪf(ə)l] ['hevəns] !
Oh , pitiful heavens !
哦 , 可怜 天 !

哦，可怜的苍天!

[haʊ] [hɑːrd] - [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bɑːndz] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [stɪl] , ['saɪlənt] ,
how hard Faynie tried to break the awful bonds that held her there , still , silent ,
如何 难的 - 尝试 到 休息 这 可怕 债券 那 握住 她 那里 , 仍然 , 沉默的 ,

费妮多么努力地想要挣脱束缚她的可怕枷锁，却依然沉默不语。

['moʊʃnləs] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] ['ʌtər] ['eni] [saʊnd] ,
motionless , unable to move or utter any sound ,
静止不动 , 无法 到 移动 或者 说出 任何 声音 ,

一动不动，无法移动或发出任何声音

['steɪrɪŋ] [ɪn] ['hɔːrər] [wɜːrdz] ['kænɑːt] ['pɪktʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [streɪnd] [geɪz] .
staring in horror words cannot picture at the sight that met her strained gaze .
凝视 在 恐怖 字 不能 图片 在 这 视线 那 遇见 她 紧张 目光 .

她惊恐地盯着眼前的景象，言语无法形容。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs]
It had only been an instant of time since the bright blaze of the gas
它 有 仅有的 到过 一个 立即的 的 时间 自从 这 明亮的 火焰 的 这 气体
[hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['daːkənd] ['kɔːrɪdɔːr] ,
had illuminated the darkened corridor ,
有 照明 这 变暗 走廊 ,

煤气的耀眼光芒照亮黑暗的走廊，仅仅过了片刻而已。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ]

yet	it	seemed	to	Faynie	,	standing	there	,	white	and	cold	as	an	image
然而	它	似乎	到	-	,	常设	那里	,	白色的	和	寒冷的	作为	一个	图像

[kaːvd] [ɪn]['mɑːrb(ə)l] ,

carved	in	marble	,
雕刻	在	大理石	,

然而，费妮却觉得，站在那里的自己，苍白而冰冷，就像大理石雕刻的像一样。

[ðæt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

that	long	years	had	passed	.
那	长的	年	有	通过了	.

漫长的岁月已经过去了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

CHAPTER	XXV	.
章	25	.

第二十五章

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [daɪ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] !

"	I	INTEND	TO	WATCH	YOU	DIE	,	INCH	BY	INCH	,	DAY	BY	DAY	!
"	我	打算	到	手表	你	死	,	英寸	经过	英寸	,	天	经过	天	!

“我打算看着你一点一点地、一天一天地死去！”

" [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['nærˌeɪtid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][læst]

"	Before	going	on	further	with	the	thrilling	event	which	we	narrated	in	our	last
"	前	去	在	更远	和	这	惊险	事件	哪个	我们	旁白	在	我们的	最后的

['tʃæptər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'splænətɔːri] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr]

chapter	it	will	be	necessary	to	devote	a	few	explanatory	lines	to	the	still	more
章	它	将要	是	必要的	到	奉献	一个	很少	解释性	线条	到	这	仍然	更多的

['θrɪlɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

thrilling	scene	which	led	up	to	it	,
惊险	场景	哪个	引领	向上	到	它	,

“在继续讲述我们在上一章中描述的惊险事件之前，有必要用几句话解释一下导致该事件发生的更加惊险的场景。”

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

returning	to	the	real	Lester	Armstrong	,
返回	到	这	真实的	莱斯特	阿姆斯特朗	,

回到真正的莱斯特·阿姆斯特朗，

[huːm] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] ['hælɚən] .

whom	we	left	in	the	isolated	cabin	in	the	custody	of	Halloran	.
谁	我们	左边	在	这	孤立	舱	在	这	保管	的	霍洛兰	.

我们把他们留在了偏僻的小屋里，交给了霍洛兰看管。

['lɛstərz] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [wen] ['kɛnˌdeɪl] ['fɔːrsəbli] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Lester's	intense	anxiety	when	Kendale	forcibly	took	the	keys	from	him	and
莱斯特的	激烈的	焦虑	什么时候	肯德尔	强制	采取	这	钥匙	从	他	和

['dɪsə'pɪrd] [kæn; kən] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

disappeared	can	better	be	imagined	than	described	.
消失	能	更好的	是	想象	比	描述	.

肯德尔强行从莱斯特手中夺走钥匙并消失后，莱斯特当时的极度焦虑，这种感受难以用语言描述，只能靠想象来体会。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ] ['hælɚən] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv]

In	vain	he	pleaded	with	Halloran	to	release	him	,	offering	every	kind	of
在	徒劳	他	恳求	和	霍洛兰	到	发布	他	,	提供	每一个	种类	的

[ɪn'duːsmənt] ,

inducement	,
诱导	,

他徒劳地恳求霍洛兰释放他，并提出了各种各样的诱饵。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

but	the	man	was	inexorable	.
但	这	男人	曾是	无情的	.

但他心意已决。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n]['kɛnˌdeɪl] [wɪl] [peɪ][ˌem 'i:][twaɪs][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [di'teinɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ,

Your	Cousin	Kendale	will	pay	me	twice	as	much	for	detaining	you	here	,
你的	表哥	肯德尔	将要	支付	我	两次	作为	很多	为了	拘留	你	这里	,

你表哥肯德尔会付给我双倍的钱，作为你被扣留在这里的报酬。

" [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [læf] , ['ædɪŋ] :

"	he	answered	with	a	boisterous	laugh	,	adding	:
"	他	回答	和	一个	喧闹的	笑	,	添加	:

他爽朗地大笑着回答，并补充道：

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] - ['stændɪŋ] , ['lestər]

"	Besides	,	I	have	a	grudge	against	you	of	many	years	'	standing	,	Lester
"	除了	,	我	有	一个	怨恨	反对	你	的	许多	年	-	常设	,	莱斯特

['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ,

Armstrong	,
阿姆斯特朗	,

“此外，莱斯特·阿姆斯特朗，我对你的怨恨由来已久。”

[wɪtʃ] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz]['waɪpɪŋ] [aʊt] ['prɪti] [ɪ'fektɪvli] . "

which	this	affair	is	wiping	out	pretty	effectively	.	"
哪个	这	事务	是	擦拭	出去	漂亮的	有效地	.	"

而这件事正在有效地抹杀这一切。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['lestər] .

"	I	was	not	aware	that	I	had	ever	seen	you	before	,	"	replied	Lester	.
"	我	曾是	不是	意识到的	那	我	有	曾经	已见	你	前	,	"	回复	莱斯特	.

“我之前并不知道我见过你，”莱斯特回答道。

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grɪmli] .

"	Permit	me	to	refresh	your	memory	,	"	exclaimed	the	other	grimly	.
"	允许	我	到	刷新	你的	记忆	,	"	惊呼	这	其他	阴沉地	.

“请允许我帮你回忆一下，”另一个人阴沉地说道。

" [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [ju:; jʊ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l]

"	When	you	were	a	boy	of	about	fourteen	years	you	attended	the	public	school
"	什么时候	你	是	一个	男生	的	关于	十四	年	你	参加	这	民众	学校

[ɑ:n][kə'næl] [stri:t] . "

on	Canal	Street	.	"
在	运河	街道	.	"

“你大约十四岁的时候，在运河街的公立学校上学。”

" [jes] , " [sed] ['lestər] , [stɪl] ['mɪstəˌfaɪd] .

"	Yes	,	"	said	Lester	,	still	mystified	.
"	是的	,	"	说	莱斯特	,	仍然	困惑	.

“是的，”莱斯特仍然感到困惑不解。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [went] [ɑ:n] ['hælɘən] , " [ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['kraʊdɪd] ,

"	At	that	time	,	"	went	on	Halloran	,	"	the	school	was	unusually	crowded	,
"	在	那	时间	,	"	去	在	霍洛兰	,	"	这	学校	曾是	异常地	挤	,

“当时，”霍洛兰继续说道，“学校异常拥挤。”

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'fɔ:rsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

owing	to	the	enforcement	of	the	law	that	the	children	of	the	neighborhood
欠款	到	这	执法	的	这	法律	那	这	孩子们	的	这	邻里

[mʌst; məst] [ə'tend] [sku:l] ,

must	attend	school	,
必须	出席	学校	,

由于法律规定该社区的儿童必须上学，

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌðerə'baʊts] ; [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [rɪ'membər] [ðæt] ?

thus **bringing** **in** **all** **the** **urchins** **of** **the** **poor** **thereabouts** **;** **you** **surely** **remember** **that** **?**

因此 带来 在 全部 这 海胆 的 这 贫穷的 大约 ; 你 一定 记住 那 ?

"

"

"

于是，附近所有贫苦无依的孤儿都被带了过来；你肯定记得吧?

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] , "

" **It** **seems** **to** **me** **I** **have** **a** **faint** **recollection** **of** **some** **such** **circumstance** **,** **"**

" 它 似乎 到 我 我 有 一个 头晕的 回忆 的 一些 这样的 环境 , "

[rɪ'plaɪd] ['lestər] ,

replied **Lester** **,**

回复 莱斯特 ,

“我好像隐约记得有过类似的情景，”莱斯特回答说。

['aɪɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] ,

eying **the** **man** **who** **stood** **over** **him** **,** **his** **dark** **,**

注视 这 男人 WHO 站立 超过 他 , 他的 黑暗的 ,

他打量着站在他面前的男人，他阴沉的，

['skaʊlɪŋ] [feɪs] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [wɜ:rd][hi:; hi] ['ʌtəd] .

scowling **face** **growing** **more** **foreboding** **with** **each** **word** **he** **uttered** **.**

皱眉 脸 生长 更多的 不祥的预感 和 每个 单词 他 说出 .

他每说一个字，脸色就阴沉得更加可怕。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər][maɪnd] [bæk] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd]

" **If** **you** **carry** **your** **mind** **back** **you** **will** **also** **remember** **that** **there** **was** **a** **ragged**

" 如果 你 携带 你的 头脑 后退 你 将要 还 记住 那 那里 曾是 一个 破烂不堪

[bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

boy **sitting** **to** **the** **right** **of** **you** **,**

男生 坐着 到 这 正确的 的 你 ,

“如果你能回忆起当时的情景，你还会记得在你右边坐着一个衣衫褴褛的男孩。”

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wi:knəs] [fɔ:r; fər] [pə'lɔɪnɪŋ] [jʊr; jər] ['penslz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk]

who **seemed** **to** **have** **a** **weakness** **for** **purloining** **your** **pencils** **and** **other** **like**

WHO 似乎 到 有 一个 弱点 为了 盗窃 你的 铅笔 和 其他 喜欢

['ɑ:rtɪk(ə)lz] .

articles **.**

文章 .

他似乎特别喜欢偷你的铅笔和其他类似物品。

" ['lestər] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [mæn]

" **Lester** **did** **not** **answer** **;** **his** **mind** **was** **traveling** **back** **to** **the** **time** **this** **man**

" 莱斯特 做过 不是 回答 ; 他的 头脑 曾是 旅行 后退 到 这 时间 这 男人

[rɪ'kɔ:ld] .

recalled **.**

召回 .

莱斯特没有回答；他的思绪回到了这个人回忆的那个时刻。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

" **You** **will** **also** **recollect** **the** **boy** **who** **sat** **in** **front** **of** **you** **,**

" 你 将要 还 追忆 这 男生 WHO 卫星 在 正面 的 你 ,

你还会记得坐在你前面的那个男孩，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skʊ:l] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who **was** **the** **envy** **of** **all** **the** **boys** **in** **the** **school** **by** **being** **the** **possessor** **of** **a**

WHO 曾是 这 嫉妒 的 全部 这 男孩们 在 这 学校 经过 存在 这 拥有者 的 一个

[faɪn] ,

fine **,**

美好的 ,

他拥有一件漂亮的……，这让他成为全校男生羡慕的对象。

[nuː] [faɪv] - ['bleɪdɪd] ['dʒæknaɪf] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] [kaɪts] [ænd; ənd] ['hwislz]
new five - bladed jackknife , with which he used to whittle kites and whistles
新的 五 - 带刃的 折叠刀 , 和 哪个 他 用过的 到 惠特尔 风筝 和 哨声
['dʊrɪŋ] ['riːses] .
during recess .
期间 凹陷处 .

一把新的五刃折叠刀，他以前在课间休息时用它削风筝和哨子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] , " [sed] ['hælɝən] ['grɪmli] ,
I see you do remember , " said Halloran grimly ,
我 看 你 做 记住 , " 说 霍洛兰 阴沉地 ,

“看来你还记得，”霍洛兰神色凝重地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [bɔɪ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
" and you also remember the day the ragged boy , sitting at the right of
" 和 你 还 记住 这 天 这 破烂不堪 男生 , 坐着 在 这 正确的 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你还记得那天坐在你右边的那个衣衫褴褛的男孩吗？”

[bɪ'liːvɪŋ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['deftli] ,
believing no one was looking , reached over and quietly , deftly ,
相信 不 一 曾是 寻找 , 达到 超过 和 悄悄 , 巧妙地 ,

以为没人看见，便伸手过去，悄无声息地、灵巧地.....

[ɪn'səːtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌvətɪd] ['dʒæknaɪf] .
inserted his hand in the other's pocket and abstracted the coveted jackknife .
插入 他的 手 在 这 其他的 口袋 和 摘要 这 令人垂涎的 折叠刀 .

他将手伸进对方的口袋，掏出了那把梦寐以求的折叠刀。

" [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æz; əz]['kwaɪətli] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] ['pɑːkɪt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]
" He meant to as quietly replace it in the other's pocket after he had
" 他 意思是 到 作为 悄悄 代替 它 在 这 其他的 口袋 后 他 有
['hwɪtld] [aʊt] [ə; eɪ] [kaɪt] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
whittled out a kite and whistle for himself ;
削过的 出去 一个 风筝 和 哨 为了 他自己 ;

“他打算在自己削出一个风筝和一个哨子之后，悄悄地把它放回对方的口袋里；

[bʌt; bət] , [loʊ] !
but , lo !
但 , 洛 !

但是，瞧!

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] , [juː; jʊ] , [gʊd] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
without giving him time to carry out his intentions , you , good boy that you
没有 给予 他 时间 到 携带 出去 他的 意图 , 你 , 好的 男生 那 你
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

你，这个乖孩子，没有给他时间去实施他的计划，

[skwiːld] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] .
squealed and brought all the teachers in the room to the spot .
尖叫 和 带来 全部 这 教师 在 这 房间 到 这 点 .

她尖叫一声，把房间里所有的老师都引到了现场。

[juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

You	cried	out	to	them	what	had	occurred	,
你	哭	出去	到	他们	什么	有	发生	,

你向他们哭诉了所发生的事情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [læd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [red] - [ˈhændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	ragged	lad	was	caught	red	-	handed	with	the	knife	in	his
和	这	破烂不堪	小伙子	曾是	捕捉	红色的	-	递交	和	这	刀	在	他的

[pəˈzeʃn] .

possession	.
拥有	.

这个衣衫褴褛的少年被当场抓获，身上带着那把刀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əˈfer] [dɪd] [nɑːt] [end] [ðer; ðər]

He	was	expelled	from	the	school	that	day	,	but	the	affair	did	not	end	there
他	曾是	被驱逐	从	这	学校	那	天	,	但	这	事务	做过	不是	结尾	那里

.

:
.

那天他被学校开除了，但事情并没有就此结束。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌdʒ] ,

The	father	of	the	boy	who	owned	the	knife	was	a	great	judge	,
这	父亲	的	这	男生	WHO	拥有	这	刀	曾是	一个	伟大的	法官	,

拥有那把刀的男孩的父亲是一位杰出的法官。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [læd] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [rɪˈfɔːrmətɔːri] ,

and	he	caused	the	ragged	lad	to	be	sent	to	a	State	reformatory	,
和	他	导致	这	破烂不堪	小伙子	到	是	发送	到	一个	状态	感化院	,

于是他下令将那个衣衫褴褛的少年送往州立感化院。

[wer] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [ˈrɪdʒɪd] [ˈdɪsəplɪn] — [ˈstɪgmətaɪzd]

where	the	next	five	years	of	his	life	were	spent	in	rigid	discipline	—	stigmatized
在哪里	这	下一个	五	年	的	他的	生活	是	花费	在	死板的	纪律	—	受污名化的

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θiːf] !

as	a	common	thief	!
作为	一个	常见的	贼	!

接下来的五年，他都在严格的纪律约束下度过——被污蔑为普通的小偷！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˈheɪtrɪd] [ˈræŋkəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]

And	all	these	years	the	bitterness	of	a	terrible	hatred	rankled	in	his	bosom
和	全部	这些	年	这	苦味	的	一个	糟糕的	仇恨	恼怒	在	他的	怀

[əˈgenst] [juː; jʊ] — [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] .

against	you	—	who	were	responsible	for	all	this	.
反对	你	—	WHO	是	负责任的	为了	全部	这	.

这么多年来，他心中一直怀着对你们——造成这一切的罪魁祸首——的刻骨仇恨。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈvaʊd] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [vaʊ] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ,

"	And	he	vowed	a	bitter	vow	of	vengeance	,
"	和	他	发誓	一个	苦的	发誓	的	复仇	,

他发誓要进行残酷的复仇。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [ðæt] [ækt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [tuː; tə]

that	he	would	repay	that	act	of	yours	if	it	took	him	a	lifetime	to
那	他	会	偿还	那	行为	的	你的	如果	它	采取	他	一个	寿命	到

[əˈkɑːmplɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

accomplish	it	;
完成	它	;

他会用一生的时间去回报你的这份恩情；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [laɪk] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] [fɔːr; fər] [θraɪs] [faɪv] ['jɪrz] ,

that	he	would	make	you	suffer	like	one	on	the	rack	for	thrice	five	years	,
那	他	会	制作	你	遭受	喜欢	一	在	这	架子	为了	三次	五	年	,

他会让你像被绑在刑架上一样受苦，长达五年之久。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

and	then	tell	you	why	.
和	然后	告诉	你	为什么	.

然后告诉你为什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [stretʃ] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sər'maɪz] , ['lestər]

"	It	will	not	take	much	stretch	of	imagination	for	you	to	surmise	,	Lester
"	它	将要	不是	拿	很多	拉紧	的	想像力	为了	你	到	推测	,	莱斯特

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ,

Armstrong	,
阿姆斯特朗	,

“莱斯特·阿姆斯特朗，你稍加想象就能猜到……”

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [bɔɪ] [ə'pɑːn] [huːm] [juː; jʊ] [piːtʃt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [huːm] , [θruː] [juː; jʊ] ,

that	I	am	that	boy	upon	whom	you	peached	,	and	on	whom	,	through	you	,
那	我	是	那	男生	之上	谁	你	桃子	,	和	在	谁	,	通过	你	,

我就是你曾向我传授知识的那个男孩，也是通过你，我……

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['penəlti] [wʌz; wəz] [in'fliktid] .

such	a	severe	penalty	was	inflicted	.
这样的	一个	严重	惩罚	曾是	造成的	.

施加了如此严厉的惩罚。

" [maɪ] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] [hæz; həz] [ɪn'tensɪfaɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

"	My	hatred	against	you	has	intensified	as	the	years	rolled	on	,	Lester	Armstrong	.
"	我的	仇恨	反对	你	有	加强	作为	这	年	滚动	在	,	莱斯特	阿姆斯特朗	.

“随着岁月的流逝，我对你的恨意与日俱增，莱斯特·阿姆斯特朗。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] ; [aɪ] [hoʊld] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

You	are	in	my	power	;	I	hold	your	life	in	my	hands	.
你	是	在	我的	力量	;	我	抓住	你的	生活	在	我的	双手	.

你掌握在我的手中；你的生命掌握在我的手中。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

Do	you	think	if	you	were	to	pray	to	me	on	your	bended	knees	that	I	would
做	你	思考	如果	你	是	到	祈祷	到	我	在	你的	弯曲	膝盖	那	我	会

[rɪ'liːs] [juː; jʊ] ?

release	you	?
发布	你	?

你以为如果你跪下来向我祈祷，我会放了你吗?

[noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !

No	,	a	thousand	times	no	!
不	,	一个	千	时代	不	!

不，一千个不！

['evri] [groʊn] [ðæt] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lɪps] [ɪz] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrz] .

Every	groan	that	falls	from	your	lips	is	music	to	my	ears	.
每一个	呻吟	那	瀑布	从	你的	嘴唇	是	音乐	到	我的	耳朵	.

你发出的每一声呻吟，对我来说都是天籁之音。

" [ə'gen] [aɪ] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [maɪ] ['mɜːrsi] ,

"	Again	I	repeat	,	you	are	at	my	mercy	,
"	再次	我	重复	,	你	是	在	我的	怜悯	,

我再说一遍，你现在任我摆布。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz]
and **I** **will** **give** **you** **a** **dose** **of** **that** **same** **mercy** **which** **you** **showed** **me** **in** **those**
和 我 将要 给 你 一个 剂量 的 那 相同的 怜悯 哪个 你 显示 我 在 那些
['ʌðər] [deɪz] .
other **days** **.**
其他 天 .

我也会以你过去对我展现的那种仁慈来回报你。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[juː; jʊ][tɜːrn] [peɪl] , [æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] !
you **turn** **pale** **,** **as** **well** **you** **may** **!**
你 转动 苍白 , 作为 出色地 你 可能 !

你脸色苍白，这很正常!

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

“听!

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] .
Let **me** **tell** **you** **what** **I** **intend** **to** **do** **.**
让 我 告诉 你 什么 我 打算 到 做 .

让我告诉你我打算怎么做。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt]
I **think** **you** **guess** **it** **from** **all** **that** **has** **gone** **on** **before** **,** **but** **I** **will** **repeat**
我 思考 你 猜测 它 从 全部 那 有 已消失 在 前 , 但 我 将要 重复
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

我想你已经从之前发生的事情中猜到了，但我还是再说一遍。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][daɪ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] !
I **intend** **to** **watch** **you** **die** **,** **inch** **by** **inch** **,** **day** **by** **day** **!**
我 打算 到 手表 你 死 , 英寸 经过 英寸 , 天 经过 天 !

我打算看着你一点一点地、一天天地死去!

" [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
" **They** **tell** **of** **a** **man** **who** **put** **himself** **on** **exhibition** **in** **New** **York** **,**
" 他们 告诉 的 一个 男人 WHO 放 他自己 在 展览 在 新的 约克 ,

他们讲述了一个男人在纽约进行自我展览的故事，

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][fæst] ['fɔːrti] [deɪz] ,
challenging **the** **people** **to** **come** **and** **see** **him** **fast** **forty** **days** **,**
具有挑战性的 这 人们 到 来 和 看 他 快速地 四十 天 ,

他号召人们禁食四十天来见他，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [hɪz; ɪz][lɪps] .
during **which** **time** **neither** **food** **nor** **drink** **should** **pass** **his** **lips** **.**
期间 哪个 时间 两者都不 食物 也不 喝 应该 经过 他的 嘴唇 .

在此期间，他不得进食或饮水。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][læst][soʊ] [lɔːŋ] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ;
" **But** **you** **will** **not** **last** **so** **long** **,** **Lester** **Armstrong** **;**
" 但 你 将要 不是 最后的 所以 长的 , 莱斯特 阿姆斯特朗 ;

“但是你不会一直这样下去，莱斯特·阿姆斯特朗；

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['lɪmɪt] .

I	think	a	week's	time	will	be	your	limit	.
我	思考	一个	本周	时间	将要	是	你的	限制	.

我认为一周时间就是你的极限了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

You	will	understand	now	how	perfectly	useless	it	would	be	to	plead	with	me	.	"
你	将要	理解	现在	如何	完美	无用	它	会	是	到	恳求	和	我	.	"

你现在应该明白，求我根本毫无用处。

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Do	not	imagine	for	one	moment	that	I	intend	to	do	so	.
"	做	不是	想象	为了	一	片刻	那	我	打算	到	做	所以	.

“你丝毫不要以为我会这样做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜːrv] [ænd; ənd]['aɪərn] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][daɪ] [laɪk] [wʌn] .

I	am	a	man	of	nerve	and	iron	will	,	and	I	can	die	like	one	.
我	是	一个	男人	的	神经	和	铁	将要	,	和	我	能	死	喜欢	一	.

我胆识过人，意志坚定，即使死得其所也毫不畏惧。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ʃækəld] [ˌem 'iː][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [deθ] [træp] ,

You	have	shackled	me	hand	and	foot	and	placed	me	in	this	death	trap	,
你	有	被束缚	我	手	和	脚	和	放置	我	在	这	死亡	陷阱	,

你把我手脚都铐住了，把我放在了这个死亡陷阱里。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪrz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [moʊnz] [ɔːr] [kraɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

but	your	ears	shall	not	be	greeted	with	any	moans	or	cries	of	complaint	.
但	你的	耳朵	将	不是	是	问候	和	任何	呻吟	或者	哭泣	的	抱怨	.

但你不会听到任何呻吟或抱怨声。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [mæpt] [aʊt] [wɪl] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðæt] .

The	vengeance	you	have	mapped	out	will	fall	short	in	that	.
这	复仇	你	有	已映射	出去	将要	落下	短的	在	那	.

你精心策划的复仇计划在这方面会远远不够。

" [ə; eɪ] [snɪr] [broʊk] [frʌm; frəm] ['hɑːlərənz] [lɪps] ;

"	A	sneer	broke	from	Halloran's	lips	;
"	一个	冷笑	打破	从	霍洛兰的	嘴唇	;

霍洛兰嘴角露出一丝冷笑；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði] ['dɑːntləs] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	could	not	help	but	admire	the	dauntless	courage	of	the	man	before	him	,
他	可以	不是	帮助	但	钦佩	这	无畏	勇气	的	这	男人	前	他	,

他不禁钦佩眼前这个人无畏的勇气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [held] .

but	he	would	not	have	admitted	it	for	anything	the	wide	world	held	.
但	他	会	不是	有	承认	它	为了	任何事物	这	宽的	世界	握住	.

但就算用世间一切美好事物来换取他也不会承认这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] ['lɛstərz] [ɪrz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['æftərwərd] ,

With	a	fiendish	laugh	that	rang	in	Lester's	ears	for	long	hours	afterward	,
和	一个	邪恶的	笑	那	响铃	在	莱斯特的	耳朵	为了	长的	小时	之后	,

伴随着一阵令人毛骨悚然的笑声，这笑声在莱斯特的耳边回荡了好几个小时。

['hælɚən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

Halloran	turned	and	left	him	,
霍洛兰	转向	和	左边	他	,

霍洛兰转身离开了他。

['sɔːntərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

sauntering	into	the	outer	room	and	banging	and	locking	the	door	after	him	.
闲逛	进入	这	外	房间	和	砰砰作响	和	锁定	这	门	后	他	.

他踱步走进外面的房间，砰地一声关上门并锁好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] [baɪ] ['lestər] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	a	night	never	to	be	forgotten	by	Lester	to	the	last	day	of	his
它	曾是	一个	夜晚	绝不	到	是	被遗忘的	经过	莱斯特	到	这	最后的	天	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

对于莱斯特来说，那是一个他终生难忘的夜晚。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

His	mouth	was	parched	with	thirst	;	the	blood	in	his	veins	seemed	turning	to
他的	嘴	曾是	干渴	和	口渴	;	这	血	在	他的	静脉	似乎	转弯	到

['lɑːvə] ,

lava	,
岩浆	,

他口干舌燥，血管里的血液仿佛变成了岩浆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [skɔːrtʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

and	his	eyes	were	scorched	in	their	sockets	.
和	他的	眼睛	是	烧焦的	在	他们的	插座	.

他的眼睛在眼眶里烧焦了。

[wʌns] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hælɚən] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [iks'kleimɪŋ] :

Once	the	door	suddenly	opened	and	Halloran	thrust	in	his	head	,	exclaiming	:
一次	这	门	突然	打开	和	霍洛兰	推力	在	他的	头	,	惊呼	:

门突然开了，霍洛兰猛地把头探了进去，大喊道：

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [tuː; tə] [driːm] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] : [jʊr; jər]

"	Let	me	give	you	a	piece	of	news	to	dream	over	,	my	dear	fellow	:	Your
"	让	我	给	你	一个	片	的	消息	到	梦	超过	,	我的	亲爱的	同伴	:	你的

['kʌz(ə)n] ,

Cousin	,
表哥	,

“让我给你带来一个让你魂牵梦萦的消息，我亲爱的朋友：你的表兄，

['kɛnˌdeɪl] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiəs] - [dʒʌst] [naʊ] , ['prɑːbəbli] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

Kendale	,	is	with	the	beauteous	Faynie	just	now	,	probably	holding	her	in	his
肯德尔	,	是	和	这	美丽的	-	只是	现在	,	大概	保持	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

肯德尔现在正和美丽的费妮在一起，可能正抱着她呢。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['roʊzbʌd] [maʊθ] .

kissing	the	lovely	rosebud	mouth	.
接吻	这	迷人的	玫瑰花蕾	嘴	.

亲吻那娇嫩的玫瑰花蕾般的嘴唇。

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .

'	Pon	my	honor	.
-	庞	我的	荣誉	.

我以我的荣誉起誓。

[aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['lʌki] [dɔːg] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

I	envy	the	lucky	dog	;	don't	you	?
我	嫉妒	这	幸运的	狗	;	不	你	?

我羡慕那只幸运的狗，你不羡慕吗?

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [kwaɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lestər] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" The door closed quite as quickly again , and Lester was alone with his
" 这 门 关闭 相当 作为 迅速地 再次 , 和 莱斯特 曾是 独自的 和 他的
['bɪtər] [θɔːts] .
bitter thoughts .
苦的 想法 .

门又很快地关上了，莱斯特独自一人陷入了痛苦的思绪中。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
" What have I done that a just God should torture me thus ?
" 什么 有 我 完毕 那 一个 只是 上帝 应该 酷刑 我 因此 ?

“我究竟做错了什么，以至于公正的上帝要这样折磨我？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [greɪt] [biːdz] [ʌv; əv] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]
" he cried out in an agony so intense that great beads of cold perspiration
" 他 哭 出去 在 一个 痛苦 所以 激烈的 那 伟大的 珠子 的 寒冷的 汗
['gæðərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌn'hiːdɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːks] .
gathered on his forehead and rolled unheeded down his white cheeks .
聚集 在 他的 前额 和 滚动 无人理会 向下 他的 白色的 脸颊 .

他痛苦地大叫起来，冷汗如雨下，在他额头上凝结成珠，顺着苍白的脸颊滚落下来。

" [ɪf] [hiː; hi] ['tɔːrtʃərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If he tortured me to the gates of death I could endure it ,
" 如果 他 受折磨 我 到 这 大门 的 死亡 我 可以 忍受 它 ,

“就算他折磨我到死，我也能忍受。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tendər] ['lɪt(ə)l] - ,
but the very thought that my innocent darling , my beautiful , tender little Faynie ,
但 这 非常 想法 那 我的 清白的 亲爱的 , 我的 美丽的 , 投标 小的 - ,

但是一想到我纯洁无辜的宝贝，我美丽温柔的小费妮，

[ɪz] [ɪn] [ðæt] ['dæstərdli] ['vɪlənz] ['paʊər] , ['ferli] [gəʊdz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mædnəs] .
is in that dastardly villain's power , fairly goads me to madness .
是 在 那 卑鄙的 反派的 力量 , 相当 刺棒 我 到 疯狂 .

这一切都掌握在那个卑鄙的恶棍手中，这简直要把我逼疯了。

[oʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['sæmsən] [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['aʊər] ,
if I but had the strength of Samson for but a single hour ,
如果 我 但 有 这 力量 的 参孙 为了 但 一个 单身的 小时 ,

如果我哪怕只有参孙的力量一个小时，

[tuː; tə] [bɜːrst] [ðiːz] ['kruːəl] [bɑːndz] [ə'sʌndər] [ænd; ənd] [flaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [dɪr] [wʌnz] [saɪd] !
to burst these cruel bonds asunder and fly to my dear one's side !
到 爆裂 这些 残忍的 债券 分离 和 飞 到 我的 亲爱的 一个人的 边 !

挣脱这残酷的束缚，飞到我亲爱的人身边！

" [bʌt; bət] , ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [θɔːŋz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" But , struggle as he would , the thongs which bound him ,
" 但 , 斗争 作为 他 会 , 这 丁字裤 哪个 边界 他 ,

“但是，无论他如何挣扎，束缚他的皮带，

['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['paʊərləs] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] , [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wei] .
rendering him powerless to aid the girl he loved , would not give way .
渲染 他 无力 到 援助 这 女孩 他 喜爱 , 会 不是 给 方式 .

这让他无力帮助自己心爱的女孩，他却不肯让步。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] ,
Thus **a** **fortnight** **passed** **,**
因此 一个 两星期 通过了 ,

就这样，两周过去了。

[ænd; ənd] ['hælɘən] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] ['lestər]
and **Halloran** **was** **beside** **himself** **with** **wonder** **to** **find** **each** **morning** **that** **Lester**
和 霍洛兰 曾是 旁 他自己 和 想知道 到 寻找 每个 早晨 那 莱斯特
[wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [mæd] .
was **still** **alive** **and** **that** **he** **had** **not** **gone** **mad** **.**
曾是 仍然 活 和 那 他 有 不是 已消失 疯狂的 .

每天早上，霍洛兰都欣喜若狂地发现莱斯特还活着，而且没有疯掉。

[bʌt; bət] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] ;
But **Lester** **Armstrong's** **guardian** **angel** **had** **not** **quite** **forgotten** **him** **;**
但 莱斯特 阿姆斯特朗的 监护人 天使 有 不是 相当 被遗忘的 他 ;

但莱斯特·阿姆斯特朗的守护天使并没有完全忘记他；

['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][baɪ] [θɜːrst] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt]
Heaven **had** **not** **intended** **that** **he** **should** **die** **by** **thirst** **and** **starvation** **in** **that**
天堂 有 不是 故意的 那 他 应该 死 经过 口渴 和 饥饿 在 那
['aɪsəleɪtɪd]['kæbɪn] ,
isolated **cabin** **,**
孤立 舱 ,

上天并未安排他死于那间偏僻的小屋里，死于饥渴。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [wei] .
and **served** **him** **in** **a** **strange** **,** **unlooked** **-** **for** **way** **.**
和 服务 他 在 一个 奇怪的 , 未曾注意的 - 为了 方式 .

并以一种出人意料的方式为他服务。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['skwirəlz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]
He **soon** **discovered** **that** **a** **family** **of** **squirrels** **had** **made** **a** **home** **beneath** **a**
他 很快 发现 那 一个 家庭 的 松鼠 有 制成 一个 家 下面 一个
[piːs] [ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
piece **of** **flooring** **within** **easy** **reach** **of** **where** **he** **lay** **,**
片 的 地板 之内 简单的 抵达 的 在哪里 他 躺 ,

他很快发现，在他躺着的地方附近，一块地板下面住着一群松鼠。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n][plæŋk][hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dʒɔɪ]
and **upon** **forcing** **up** **the** **piece** **of** **rotten** **plank** **he** **found** **to** **his** **intense** **joy**
和 之上 强制 向上 这 片 的 烂 板 他 成立 到 他的 激烈的 喜悦
[æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['endləs] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nʌts] ,
an **almost** **endless** **supply** **of** **nuts** **,**
一个 几乎 无尽的 供应 的 坚果 ,

他费力地撬起那块腐朽的木板，惊喜地发现里面有几乎用不完的坚果。

[ænd; ənd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['bɜːroʊ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [klɪr] , [kuːl] , [freʃ] ,
and **close** **beside** **their** **burrow** **a** **running** **stream** **of** **clear** **,** **cool** **,** **fresh** **,**
和 关闭 旁 他们的 洞穴 一个 跑步 溪流 的 清除 , 凉爽的 , 新鲜的 ,
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [sprɪŋ] ['wɔːtər] .
bubbling **spring** **water** **.**
冒泡 春天 水 .

在它们的洞穴旁边，有一条清澈、凉爽、新鲜的、潺潺的泉水溪流。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [ænd; ənd] [leɪvd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] .
In **an** **instant** **he** **had** **slaked** **his** **thirst** **and** **laved** **his** **burning** **brow** **.**
在 一个 立即的 他 有 熟化 他的 口渴 和 拉韦德 他的 燃烧 眉头 .

他瞬间解渴，洗去了灼热的额头。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

From	that	hour	he	felt	sure	that	Heaven	intended	him	to	escape	from	his
从	那	小时	他	毛毡	当然	那	天堂	故意的	他	到	逃脱	从	他的

[foʊz] .

foes	.
敌人	.

从那一刻起，他确信上天注定要让他逃离敌人的魔爪。

[hiː; hi] [tʊk] [gʊd] [ker] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [frʌm; frəm] ['hɑːlərənz]

He	took	good	care	,	however	,	to	conceal	his	wonderful	discovery	from	Halloran's
他	采取	好的	关心	,	然而	,	到	隐藏	他的	精彩的	发现	从	霍洛兰的

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

然而，他非常小心地向霍洛兰敏锐的观察者们隐瞒了这一惊人的发现。

[ʃɑːrp] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] [deɪ] .

sharp	eyes	when	he	looked	in	each	day	.
锋利的	眼睛	什么时候	他	看起来	在	每个	天	.

他每天都用锐利的眼神审视着这一切。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	XXVI	.
章	26	.

第二十六章

[ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ækt] .

A	FIENDISH	ACT	.
一个	邪恶的	行为	.

邪恶行径。

" [laɪk] [sʌm; səm] [loʊn] [bɜːrd]

"	Like	some	lone	bird
"	喜欢	一些	孤独	鸟

像一只孤独的鸟

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meit] ,

Without	a	mate	,
没有	一个	伴侣	,

没有伴侣，

[maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [ɪz] ['desələt] ;

My	lonely	heart	is	desolate	;
我的	孤独	心	是	荒凉	;

我孤独的心感到凄凉；

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd]

I	look	around
我	看	大约

我环顾四周

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [treɪs] , [ə; eɪ] ['frendli]

And	cannot	trace	,	a	friendly
和	不能	痕迹	,	一个	友好的

而且无法追踪，一个友好的

[smaɪl] , [ə; eɪ] ['welkəm] [feɪs] .

smile	,	a	welcome	face	.
微笑	,	一个	欢迎	脸	.

微笑，一张令人愉悦的脸。

['i:v(ə)n][ɪn] [kraʊdz]
Even **in** **crowds**
甚至 在 人群

即使在人群中

[aɪm] [stɪl] [ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]
I'm **still** **alone** **,** **because** **I**
我是 仍然 独自的 , 因为 我

我依然孤身一人，因为我

['kænɑ:t] [lʌv] [bʌt; bət][wʌn] .
cannot **love** **but** **one** **.**
不能 爱 但 一 .

只能爱一个人。

" [ðʌs] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [pæst] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['rɪdʒɪd]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['streŋθəniŋ] ,
" **Thus** **a** **fortnight** **passed** **,** **and** **under** **the** **rigid** **diet** **of** **the** **strengthening** **,**
" 因此 一个 两星期 通过了 , 和 在下面 这 死板的 饮食 的 这 强化 ,

就这样，两周过去了，在严格的强化饮食计划下，

[nu'trɪʃəs] [nʌts] [ænd; ənd] [klɪr] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] ['lestər] ['ræpɪdli] [geɪnd] [streŋθ] .
nutritious **nuts** **and** **clear** **spring** **water** **Lester** **rapidly** **gained** **strength** **.**
营养丰富的 坚果 和 清除 春天 水 莱斯特 快速 获得 力量 .

营养丰富的坚果和清澈的泉水使莱斯特迅速恢复了体力。

[hi:; hi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] .
He **only** **waited** **a** **fitting** **opportunity** **to** **make** **a** **dash** **for** **liberty** **.**
他 仅有的 等待 一个 配件 机会 到 制作 一个 短跑 为了 自由 .

他只是在等待一个合适的时机，然后奋力逃往自由之地。

['hælɘ-ən] [wʌz; wəz] [wel] [ɑ:rmd] ; [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fækt] ,
Halloran **was** **well** **armed** **;** **he** **realized** **that** **fact** **,**
霍洛兰 曾是 出色地 武装 ; 他 已实现 那 事实 ,

霍洛兰装备精良，他很清楚这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] [er] [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfər] [hɪm; ɪm]
and **that** **he** **would** **shoot** **him** **down** **like** **a** **dog** **ere** **he** **would** **suffer** **him**
和 那 他 会 射击 他 向下 喜欢 一个 狗 埃雷 他 会 遭受 他
[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
to **escape** **the** **fate** **that** **had** **been** **laid** **out** **for** **him** **.**
到 逃脱 这 命运 那 有 到过 铺设 出去 为了 他 .

他宁愿像射杀猎犬一样射杀他，也不愿让他逃脱早已为他安排好的命运。

['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [baɪ]['strætədʒi] .
Therefore **his** **only** **hope** **was** **to** **get** **away** **by** **strategy** **.**
所以 他的 仅有的 希望 曾是 到 得到 离开 经过 战略 .

因此，他唯一的希望就是运用策略逃脱。

[hi:; hi][leɪd] ['sevrəl] [plænz] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd]
He **laid** **several** **plans** **,** **but** **each** **time** **they** **were** **frustrated** **by** **some** **unexpected**
他 铺设 一些 计划 , 但 每个 时间 他们 是 沮丧的 经过 一些 意外
[ækt][ʌv; əv] ['hɑ:lərənz] .
act **of** **Halloran's** **.**
行为 的 霍洛兰的 .

他制定了好几个计划，但每次都被霍洛兰的某些意想不到的举动挫败了。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [keɪs] , [kən'sɪdərəbli] ['mɪstəˌfaɪd] .
Meanwhile **the** **latter** **was** **pondering** **over** **his** **case** **,** **considerably** **mystified** **.**
同时 这 后者 曾是 沉思 超过 他的 案件 , 相当 困惑 .

与此同时，后者正苦苦思索自己的案子，感到非常困惑。

" [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] !
" Confound the fellow !
" 混杂 这 同伴 !

真该死!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ˈiːðər] [peɪl] [ɔːr] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
he does not seem to grow either pale or emaciated , " he muttered .
他 做 不是 似乎 到 生长 任何一个 苍白 或者 瘦弱 , " 他 低声说道 .

“他似乎既没有脸色苍白，也没有消瘦，”他喃喃自语道。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][seɪ] [ðæt] [ˈstɑːrvɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" I could almost say that starving seems to agree with him .
" 我 可以 几乎 说 那 饥饿 似乎 到 同意 和 他 .

我几乎可以说，饥饿似乎很适合他。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kwaɪˈiːtəs][ænd; ənd][end] [ðɪs] [ˈvɪdʒɪl] .
I am quite tempted to give him his quietus and end this vigil .
我 是 相当 受诱惑 到 给 他 他的 寂静 和 结尾 这 守夜 .

我真想就此让他安息，结束这场守夜。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːləteri] [hʌt] [dʌz] [nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ˈlaɪkɪŋ] .
Remaining in this solitary hut does not quite come up to my liking .
其余的 在 这 孤 小屋 做 不是 相当 来 向上 到 我的 喜欢 .

待在这间孤零零的小屋里，我并不太喜欢。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈkɛnˌdeɪl] [ɪz] [ˈduːɪŋ] .
I wonder what Kendale is doing .
我 想知道 什么 肯德尔 是 正在做 .

我想知道肯德尔在做什么。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn] .
He promised to let me know how he got on .
他 承诺 到 让 我 知道 如何 他 得到 在 .

他答应会告诉我他的情况如何。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] .
" I have not heard from him for nearly a week now .
" 我 有 不是 听到 从 他 为了 几乎 一个 星期 现在 .

“我已经将近一个星期没有收到他的消息了。”

[pərˈhæps] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈlestər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] ,
Perhaps they made the discovery that he was not the real Lester Armstrong ,
也许 他们 制成 这 发现 那 他 曾是 不是 这 真实的 莱斯特 阿姆斯特朗 ,

或许他们发现他并不是真正的莱斯特·阿姆斯特朗。

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈlɪmboʊ] ;
and have placed him in limbo ;
和 有 放置 他 在 炼狱 ;

并将他置于进退两难的境地；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə]
but it strikes me that in such a predicament he would hasten to
但 它 罢工 我 那 在 这样的 一个 困境 他 会 趋 到
[kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
communicate with me ,
交流 和 我 ,

但我觉得，在这种情况下，他会尽快与我联系。

[əˈpraɪz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
apprising me of the fact .
了解 我 的 这 事实 .

告知我此事。

" [ðen] , [ə'gen] , " [hiː; hi]['ruːməˌneɪtid] , " ['kɛnˌdeɪl] [ɪz] ['θɜːrəli] ['selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] ,

" Then , again , " he ruminated , " Kendale is thoroughly selfish to the backbone ,

" 然后 , 再次 , " 他 反刍 , " 肯德尔 是 彻底 自私 到 这 骨干 ,

“然后，他又想，”他沉思道，“肯德尔骨子里是个彻头彻尾的自私鬼。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [sək'sesfəli] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][fæt]

and if he has successfully hoodwinked these people and is living off the fat

和 如果 他 有 成功地 被蒙蔽 这些 人们 和 是 活的 离开 这 胖的

[ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['mʌni] ,

of the land and rolling in money ,

的 这 土地 和 滚动 在 钱 ,

如果他成功地欺骗了这些人，过着优渥的生活，腰缠万贯，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ten] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .

as it were , ten chances to one he has quite forgotten my very existence .

作为 它 是 , 十 机会 到 一 他 有 相当 被遗忘的 我的 非常 存在 .

十有八九，他已经完全忘记了我的存在。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [mɔːr] [prə'vɪʒnz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tə'bækoʊ] ;

" He ought to have sent me more provisions to - day , and more tobacco ;

" 他 应该 到 有 发送 我 更多的 条款 到 - 天 , 和 更多的 烟草 ;

“他今天本应该给我送来更多食物和烟草；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naɪtfɔːl] [ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

and it is nightfall and no sign of any one .

和 它 是 黄昏 和 不 符号 的 任何 一 .

夜幕降临，却不见人影。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] .

" The next day and the next passed in the same fashion .

" 这 下一个 天 和 这 下一个 通过了 在 这 相同的 时尚 .

第二天和第三天也以同样的方式过去了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['hælɘən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['θɜːrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

By this time Halloran had become thoroughly exasperated .

经过 这 时间 霍洛兰 有 变得 彻底 恼怒 .

这时，霍洛兰已经彻底恼火了。

" [ðɪs] ['setlz] [ðə; ði] [bɪl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .

" This settles the bill , " he muttered ; " I leave this place to - night .

" 这 定居点 这 账单 , " 他 低声说道 ; " 我 离开 这 地方 到 - 夜晚 .

“这下结清了账，”他低声说道，“我今晚就离开这里。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , ['enihaʊ] .

I do not see much need of staying here any longer , anyhow .

我 做 不是 看 很多 需要 的 入住 这里 任何 更长 , 无论如何 .

反正我觉得没必要再待在这里了。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wɪl] [nɑːt][læst] ['meni] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi] ['kudnt] ; [its] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] ['fɪzɪk(ə)l]

Armstrong will not last many hours longer ; he couldn't ; it's beyond human physical

阿姆斯特朗 将要 不是 最后的 许多 小时 更长 ; 他 不能 ; 它是 超过 人类 身体的

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

possibility .

可能性 .

阿姆斯特朗不可能再坚持几个小时了；他不可能；这超出了人类的生理极限。

" [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['twaɪlaɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

" In the semi - twilight he looked in at his prisoner .

" 在 这 半 - 暮 他 看起来 在 在 他的 囚犯 .

在昏暗的光线下，他凝视着他的囚犯。

['lestər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] [sliːp] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [briːð] ,

Lester	had	fallen	into	so	deep	a	sleep	that	he	seemed	scarcely	to	breathe	,
莱斯特	有	倒下	进入	所以	深的	一个	睡觉	那	他	似乎	几乎	到	呼吸	,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ,

and	the	dim	,
和	这	暗淡	,

莱斯特睡得太沉了，似乎几乎停止了呼吸，昏暗的灯光下，

['feɪdɪŋ] [laɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] ['wɪndoʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

fading	light	falling	in	through	the	chinks	of	the	boarded	window	gave	his	face	,
褪色	光	坠落	在	通过	这	裂缝	的	这	登机	窗户	给予	他的	脸	,

透过木板封住的窗户缝隙洒进来的昏暗光线，映照出他的脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ,

which	was	beginning	to	grow	pale	because	of	his	confinement	,
哪个	曾是	开始	到	生长	苍白	因为	的	他的	监禁	,

由于长期被囚禁，他的脸色开始变得苍白。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['greɪɪʃ] ['pælər] [æt; ət] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] .

an	unusually	grayish	pallor	at	this	twilight	hour	.
一个	异常地	灰蒙蒙的	苍白	在	这	暮	小时	.

暮色降临之际，脸色呈现出一种异常灰暗的苍白。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " ['mʌtəd] ['hælɚən] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] [tə'geðər] ;

"	Ha	!	ha	!	"	muttered	Halloran	,	setting	his	teeth	hard	together	;
"	哈	!	哈	!	"	低声说道	霍洛兰	,	环境	他的	牙齿	难的	一起	;

“哈哈！”霍洛兰低声说道，紧紧咬住牙齿；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	it	is	perfectly	safe	to	leave	him	now	.
"	它	是	完美	安全的	到	离开	他	现在	.

现在离开他完全安全。

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

He	is	dying	;	his	hour	has	come	at	last	.
他	是	垂死	;	他的	小时	有	来	在	最后的	.

他即将离世；他的时刻终于到了。

" ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ə'pɑːrtmənt] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

"	Turning	on	his	heel	he	strode	into	the	outer	apartment	,	banging	the	door	to
"	转弯	在	他的	脚跟	他	大步走	进入	这	外	公寓	,	砰砰作响	这	门	到

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	him	,
后	他	,

他转身大步走进外面的公寓，砰地一声关上了门。

[bʌt; bət][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

but	not	taking	the	trouble	to	lock	it	on	this	occasion	.
但	不是	采取	这	麻烦	到	锁	它	在	这	场合	.

但这次却懒得锁门。

" [æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [niːd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [lɔːŋgər] ,

"	As	there	seems	to	be	little	need	of	my	remaining	here	longer	,
"	作为	那里	似乎	到	是	小的	需要	的	我的	其余的	这里	更长	,

“既然我似乎没有必要继续留在这里了，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] , [aɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ;

now	that	he	is	done	for	,	I'm	off	for	the	city	,	"	he	muttered	;
现在	那	他	是	完毕	为了	,	我是	离开	为了	这	城市	,	"	他	低声说道	;

“既然他完了，我就去城里了，”他喃喃自语道；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [træmp] [aɪl] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [ðɪs] ['bærən] ['kʌntri] [roʊd] ,

"	and	a	pretty	tramp	I'll	have	of	it	over	this	barren	country	road	,
"	和	一个	漂亮的	流浪汉	患病的	有	的	它	超过	这	荒芜	国家	路	,

“我要带个漂亮的流浪女走过这条荒凉的乡村小路。”

['fʊli] ['sev(ə)n] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] [æt; ət] [ðæt] .

fully	seven	miles	to	the	railway	station	,	and	hungry	as	a	bear	at	that	.
完全	七	英里	到	这	铁路	车站	,	和	饥饿的	作为	一个	熊	在	那	.

离火车站足足有七英里，而且饿得像头熊一样。

" [ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lestər] ,

"	Again	he	looked	at	Lester	,
"	再次	他	看起来	在	莱斯特	,

他又看了莱斯特一眼，

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['daɪɪŋ] .

to	assure	himself	beyond	all	possibility	of	a	doubt	that	he	was	actually	dying	.
到	保证	他自己	超过	全部	可能性	的	一个	怀疑	那	他	曾是	实际上	垂死	.

为了让自己确信无疑，他真的快要死了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [di'si:vd] .

And	again	he	was	thoroughly	deceived	.
和	再次	他	曾是	彻底	受骗	.

他又一次彻底上当受骗了。

" [its] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] - ['si:krət][ɪz] [seɪf] [bɪ'twi:n]

"	It's	all	over	with	him	,	"	he	muttered	,	"	and	Kendale's	secret	is	safe	between
"	它是	全部	超过	和	他	,	"	他	低声说道	,	"	和	-	秘密	是	安全的	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

him	and	me	,
他	和	我	,

“他那边一切都结束了，”他低声说道，“肯德尔的秘密只有我和他知道。”

[ænd; ənd] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:] ['hænsəmli] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .

and	he'll	have	to	pay	me	handsomely	to	keep	it	;	that's	certain	.
和	地狱	有	到	支付	我	英俊地	到	保持	它	;	那就是	肯定	.

他想让我留下它，就得付我一大笔钱；这一点毋庸置疑。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] .

"	On	the	threshold	he	halted	.
"	在	这	临界点	他	停止	.

“他在门槛上停了下来。”

" [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	Dead	men	tell	no	tales	,	"	he	muttered	,
"	死的	男人	告诉	不	故事	,	"	他	低声说道	,

“死人不会说话，”他喃喃自语道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][pæst][ɔ:l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['eni] [wʌn] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm][ɪn]

"	and	he	would	be	past	all	recognition	by	the	time	any	one	came	across	him	in
"	和	他	会	是	过去的	全部	认出	经过	这	时间	任何	一	来了	穿过	他	在

[ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd][spɑ:t] .

this	isolated	spot	.
这	孤立	点	.

“当有人在这个偏僻的地方发现他时，他早已面目全非。”

[ðen] , [ə'gen] , [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ðɪs] [weɪ] .

Then	,	again	,	some	one	might	happen	to	wander	this	way	.
然后	,	再次	,	一些	一	可能	发生	到	漫步	这	方式	.

或者，也许会有人碰巧路过这里。

" [its] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'jɑ:nd] ['hju:mən] ['paʊər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]

"	It's	best	to	be	sure	;	to	put	it	beyond	human	power	to	discover	his
"	它是	最好的	到	是	当然	;	到	放	它	超过	人类	力量	到	发现	他的

[aɪ'dentəti] ,

identity	,
身份	,

“最好确保万无一失；让人类根本无法查明他的身份。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [end] [ɪz] [tu:; tə] [bɜ:rn] [ðɪs] [pleɪs] .

and	the	only	way	to	secure	that	end	is	to	burn	this	place	.
和	这	仅有的	方式	到	安全的	那	结尾	是	到	烧伤	这	地方	.

而实现这一目标的唯一方法就是烧毁这个地方。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] [wei] [tu:; tə] [ɪ'fektʃuəli] [kən'si:l] [ðə; ði] [kraɪm] .

that	is	the	surest	and	safest	way	to	effectually	conceal	the	crime	.
那	是	这	最可靠的	和	最安全	方式	到	有效地	隐藏	这	犯罪	.

这是最可靠、最安全的掩盖犯罪行为的方法。

" [hi:; hi] [hæd; həd] ['mʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪrz]

"	He	had	muttered	the	words	aloud	,	and	they	fell	distinctly	upon	the	ears
"	他	有	低声说道	这	字	大声	,	和	他们	跌倒	明显地	之上	这	耳朵

[ʌv; əv] ['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] ,

of	Lester	Armstrong	,
的	莱斯特	阿姆斯特朗	,

“他低声嘟囔着这些话，莱斯特·阿姆斯特朗听得清清楚楚。”

[hu:] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

who	had	awakened	at	the	sound	of	his	footsteps	the	second	time	,
WHO	有	觉醒	在	这	声音	的	他的	脚步声	这	第二	时间	,

第二次被他的脚步声惊醒的人

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

although	he	had	given	no	sign	of	having	done	so	.
虽然	他	有	给定	不	符号	的	拥有	完毕	所以	.

虽然他没有表现出任何这样做的迹象。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [fel] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəb(ə)l] [dred] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi]

The	words	fell	with	horrible	dread	upon	his	ears	because	of	the	fact	that	he
这	字	跌倒	和	可怕	恐惧	之上	他的	耳朵	因为	的	这	事实	那	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] [tʃeɪn] ,

was	bound	hand	and	foot	by	an	iron	chain	,
曾是	边界	手	和	脚	经过	一个	铁	链	,

这些话传入他的耳中，令他感到无比恐惧，因为他的手脚都被铁链捆绑着。

['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hevi] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [flɔ:r] .

fastened	to	a	heavy	ring	in	the	floor	.
系紧	到	一个	重的	戒指	在	这	地面	.

固定在地板上的一个厚重的环上。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [wi:k] [hi:; hi] [hæd; həd] [ju:st] ['evri] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [lɪŋks] [ə'pɑ:rt] ,

For	the	last	week	he	had	used	every	endeavor	to	force	the	links	apart	,
为了	这	最后的	星期	他	有	用过的	每一个	努力	到	力量	这	链接	除	,

过去一周，他想尽一切办法试图拆散这些联系。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['strenjuəs] ['efərts] .

but	they	had	frustrated	his	most	strenuous	efforts	.
但	他们	有	沮丧的	他的	最多	费力的	努力	.

但他们挫败了他最艰苦的努力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	he	said	to	himself	,
和	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[ɪf] [ðə; ði] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

if	the	fiend	incarnate	before	him	carried	out	his	intention	of	firing	the	place	it
如果	这	恶魔	体现	前	他	携带	出去	他的	意图	的	射击	这	地方	它

[wʊd] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

would	be	all	over	with	him	.
会	是	全部	超过	和	他	.

如果他面前的化身恶魔真的放火烧了这里，那他就完了。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [smoʊk] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] ['sʌfəkeɪt] [hɪm; ɪm] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][baɪ] [ɪg'zɜːrtɪŋ]

The	horrible	smoke	would	assuredly	suffocate	him	ere	he	could	,	even	by	exerting
这	可怕	抽烟	会	当然	窒息	他	埃雷	他	可以	,	甚至	经过	施力

[ðə; ði][moʊst] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] ,

the	most	Herculean	strength	,
这	最多	赫拉克勒斯	力量	,

即使他使出最强大的力量，那可怕的浓烟也肯定会让他窒息而死。

[sək'siːd] [ɪn] ['lɪbəreɪtɪŋ] [hɪm'self] .

succeed	in	liberating	himself	.
成功	在	解放	他自己	.

他成功获得了自由。

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [hiː; hi] [hɜːrd] ['hælɚən] ['entər] [ðə; ði] ['aʊtər] [ə'pɑːrtmənt] .

With	bated	breath	he	heard	Halloran	enter	the	outer	apartment	.
和	被	气息	他	听到	霍洛兰	进入	这	外	公寓	.

他屏住呼吸，听到霍洛兰走进了外面的公寓。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æz; əz][hiː; hi] ['fʌmbld] [ə'baʊt]

And	he	heard	his	impatient	,	muttered	imprecations	as	he	fumbled	about
和	他	听到	他的	不耐烦	,	低声说道	诅咒	作为	他	笨手笨脚	关于

[fɔːr; fər] [mætʃɪz] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] .

for	matches	,	seemingly	without	finding	any	.
为了	比赛	,	似乎	没有	寻找	任何	.

他听到他焦急的低声咒骂，一边摸索着寻找火柴，却似乎找不到。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [pʊt][ðem; ðəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['hælɚən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

"	This	is	where	I	put	them	,	"	exclaimed	Halloran	,	with	an	oath	,
"	这	是	在哪里	我	放	他们	,	"	惊呼	霍洛兰	,	和	一个	誓言	,

“这就是我放它们的地方，”霍洛兰发誓道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [naʊ] .

"	but	they	are	not	here	now	.
"	但	他们	是	不是	这里	现在	.

但他们现在不在这里。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] , [iks'kleimɪŋ] :

"	After	a	moment's	pause	his	voice	broke	the	awful	stillness	,	exclaiming	:
"	后	一个	瞬间	暂停	他的	嗓音	打破	这	可怕	寂静	,	惊呼	:

片刻的沉默后，他的声音打破了可怕的寂静，喊道：

" [ɑː] ! [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	Ah	!	here	they	are	!
"	啊	!	这里	他们	是	!

“啊！他们来了！”

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

I	imagined	they	were	not	far	away	.
我	想象	他们	是	不是	远的	离开	.

我猜想他们离得不远。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] .

One	should	always	know	where	to	put	his	hands	on	such	things	,	even	in	the	dark	.
一	应该	总是	知道	在哪里	到	放	他的	双手	在	这样的	事物	,	甚至	在	这	黑暗的	.

即使在黑暗中，也应该始终知道在哪里可以找到这些东西。

[ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] ; [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] !

A	whole	bunch	of	'	em	;	I	did	not	remember	that	I	had	so	many	!
一个	所有的	束	的	-	呃	;	我	做过	不是	记住	那	我	有	所以	许多	!

好多啊；我都不记得我有这么多了！

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['moʊmənts] ['lestər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

"	For	the	next	few	moments	Lester	heard	him	walking	to	and	fro	,
"	为了	这	下一个	很少	时刻	莱斯特	听到	他	步行	到	和	弗	,

接下来的几分钟里，莱斯特听到他来回走动，

[ə'pærəntli] ['drægɪŋ] ['hevi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['oʊvər] [ðə; ði] [flɔːr] ,

apparently	dragging	heavy	articles	over	the	floor	,
显然	拖拽	重的	文章	超过	这	地面	,

显然是在地板上拖拽重物，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['bɔrdz] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	he	knew	that	he	was	piling	pieces	of	boards	together	in	the	middle
和	他	知道	那	他	曾是	桩	件	的	板	一起	在	这	中间

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] [bleɪz] .

of	the	room	to	start	the	blaze	.
的	这	房间	到	开始	这	火焰	.

他知道自己把木板堆在房间中央是为了生火。

[hɪz; ɪz] [blʌd] ['ferli] [ræn] [koʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

His	blood	fairly	ran	cold	in	his	veins	at	the	thought	.
他的	血	相当	跑	寒冷的	在	他的	静脉	在	这	想法	.

想到这里，他顿时感到血液仿佛都流淌到了血管里。

[ðə; ði] ['moʊmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] [siːmd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

The	moments	that	followed	seemed	the	length	of	eternity	.
这	时刻	那	随后	似乎	这	长度	的	永恒	.

接下来的时光仿佛漫长得如同永恒。

[iːtʃ] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃɪz] , ['kwɪkli]

Each	instant	he	expected	to	hear	the	dull	scratching	of	the	matches	,	quickly
每个	立即的	他	预期的	到	听到	这	乏味的	抓挠	的	这	比赛	,	迅速地

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [swɪft] ,

followed	by	the	swift	,
随后	经过	这	迅速	,

他每时每刻都期待听到火柴沉闷的刮擦声，紧接着是快速的……

['kræklɪŋ] [bleɪz] .

crackling	blaze	.
噼啪作响	火焰	.

噼啪作响的火焰。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rend] [ə'sʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [stiːl] [tʃeɪn] ,

With	all	his	strength	he	strove	to	rend	asunder	the	heavy	steel	chain	,
和	全部	他的	力量	他	努力	到	撕裂	分离	这	重的	钢	链	,

他使出浑身解数，试图扯断那沉重的钢链。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] ['efərt] .

but	it	resisted	his	every	effort	.
但	它	抵抗	他的	每一个	努力	.

但他的一切努力都徒劳无功。

" [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][daɪ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] ? " [hiː; hi] [groʊn] ,

"	God	in	heaven	!	am	I	to	die	here	like	a	rat	in	a	trap	?	"	he	groaned	,
"	上帝	在	天堂	!	是	我	到	死	这里	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	?	"	他	呻吟	,

“老天爷啊！难道我要像老鼠一样死在这里吗？”他呻吟道。

[ðə; ði] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['nɑːtɪd] ['wɪpkɔːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

the	veins	standing	out	like	knotted	whipcord	on	his	forehead	,
这	静脉	常设	出去	喜欢	打结的	鞭绳	在	他的	前额	,

他额头上的血管像打结的鞭绳一样凸起。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [reɪn] .

the	perspiration	pouring	down	his	face	like	rain	.
这	汗	浇注	向下	他的	脸	喜欢	雨	.

汗水像雨点般顺着他的脸颊流下来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] .

For	some	moments	there	was	a	strange	,	unaccountable	silence	in	the	outer	room	.
为了	一些	时刻	那里	曾是	一个	奇怪的	,	无法解释	沉默	在	这	外	房间	.

外面的房间里出现了一阵奇怪的、无法解释的寂静。

['lestər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rentʃ] [ðə; ði]['aɪərn]['bændz] [ə'sʌndər] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

Lester	paused	in	his	efforts	to	wrench	the	iron	bands	asunder	which	bound	his	wrists	,
莱斯特	暂停	在	他的	努力	到	扳手	这	铁	乐队	分离	哪个	边界	他的	手腕	,

莱斯特停止了试图挣脱束缚手腕的铁箍的努力。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðæt] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] [ment] .

wondering	what	that	ominous	silence	meant	.
好奇	什么	那	不祥的	沉默	意思是	.

想知道这令人不安的沉默意味着什么。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ,

The	suspense	was	terrible	,
这	悬念	曾是	糟糕的	,

悬念真是太可怕了。

[jet] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ment] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['respɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

yet	each	moment	meant	that	much	of	a	respite	from	the	horrible	fate	which	awaited	him	.
然而	每个	片刻	意思是	那	很多	的	一个	喘息	从	这	可怕	命运	哪个	等待中	他	.

然而，每一刻都意味着他能暂时摆脱等待着他的可怕命运。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['hælɘən] [biː; bi] ['duːɪŋ] ?

What	could	Halloran	be	doing	?
什么	可以	霍洛兰	是	正在做	?

霍洛兰究竟在做什么?

['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ?

Surely	he	had	not	abandoned	his	intentions	to	set	fire	to	the	cabin	?
一定	他	有	不是	弃	他的	意图	到	放	火	到	这	舱	?

他肯定没有放弃放火烧毁小木屋的计划吧?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	was	almost	too	good	to	be	true	.
它	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的	.

简直好得令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

And	yet	that	awful	uncertainty	was	almost	unbearable	.
和	然而	那	可怕	不确定	曾是	几乎	难以忍受	.

然而，那种可怕的不确定性几乎令人难以忍受。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] ['hælɚən] [sæt]['kwaɪətli] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][plænz] , [mætʃ] [ɪn][hænd] ,

In	the	outer	room	Halloran	sat	quietly	thinking	over	his	plans	,	match	in	hand	,
在	这	外	房间	霍洛兰	卫星	悄悄	思维	超过	他的	计划	,	匹配	在	手	,

在外面的房间里，霍洛兰静静地坐着，手里拿着火柴，思考着他的计划。

['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] ['pɜːrfɪkt] [ðem; ðəm] [ðen] [ðæn; ðən] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

telling	himself	that	he	had	better	perfect	them	then	than	wait	until	he
讲述	他自己	那	他	有	更好的	完美的	他们	然后	比	等待	直到	他

[wʌz; wəz] ['dʒɜːrniɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

was	journeying	toward	the	railway	station	.
曾是	旅程	朝向	这	铁路	车站	.

他告诉自己，最好现在就把它们完善好，而不是等到前往火车站的路上。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [siːk] ['kɛnˌdeɪl] [æt; ət] [wʌns] ,

He	would	take	the	first	train	bound	for	New	York	,	seek	Kendale	at	once	,
他	会	拿	这	第一的	火车	边界	为了	新的	约克	,	寻找	肯德尔	在	一次	,

他会搭乘第一班开往纽约的火车，立刻去找肯德尔。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	have	an	understanding	with	him	before	he	would	disclose	to	him
和	有	一个	理解	和	他	前	他	会	透露	到	他

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .

the	fact	that	Lester	Armstrong	was	effectually	out	of	his	way	.
这	事实	那	莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	有效地	出去	的	他的	方式	.

在向他透露莱斯特·阿姆斯特朗实际上已经离开他的计划之前，他必须先与他达成某种默契。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] , " ['mʌtəd] ['hælɚən] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə]

"	Yes	,	that	is	the	only	course	to	pursue	,	"	muttered	Halloran	,	and	springing	to
"	是的	,	那	是	这	仅有的	课程	到	追求	,	"	低声说道	霍洛兰	,	和	弹簧	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

“是的，这是唯一可行的办法，”霍洛兰低声说道，然后猛地站了起来。

[hiː; hi] [strʌk] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] [æt; ət][wʌns] ,

he	struck	half	of	the	matches	in	his	package	at	once	,
他	击	一半	的	这	比赛	在	他的	包裹	在	一次	,

他一下子划燃了包装盒里一半的火柴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][paɪl] [hiːpt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔːr] .

and	lighted	the	pile	heaped	in	the	center	of	the	cabin	floor	.
和	照明	这	桩	堆积如山	在	这	中心	的	这	舱	地面	.

然后点燃了堆在小屋地板中央的那堆柴火。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

['hælɚən] [miːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

HALLORAN	MEETS	WITH	HIS	REWARD	.
霍洛兰	满足	和	他的	报酬	.

霍洛兰获得了奖励。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftər] [ðə; ði] [mætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['faɪəri] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt]

In	an	instant	after	the	match	had	been	applied	a	fiery	tongue	of	flame	leaped
在	一个	立即的	后	这	匹配	有	到过	应用	一个	火热	舌头	的	火焰	跳跃

[tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

to	the	ceiling	,
到	这	天花板	,

火柴刚一划过，一道炽热的火焰便瞬间窜上天花板。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv] [red] [laɪt] .

lighting	the	interior	of	the	cabin	with	a	blinding	glare	of	red	light	.
灯光	这	内部的	的	这	舱	和	一个	失明	强光	的	红色的	光	.

用刺眼的红光照亮了舱室内部。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['hælɚən] [dæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Seizing	his	hat	,	Halloran	dashed	from	the	place	and	down	the	road	,
抓住	他的	帽子	,	霍洛兰	虚线	从	这	地方	和	向下	这	路	,

霍洛兰抓起帽子，冲出了原地，沿着路跑了出去。

['nevər] ['pɔːzɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] .

never	pausing	until	he	had	reached	the	fork	of	the	roads	.
绝不	暂停	直到	他	有	达到	这	叉	的	这	道路	.

他一刻不停，直到走到岔路口。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Then	he	stopped	for	breath	and	looked	back	over	his	shoulder	.
然后	他	停止	为了	气息	和	看起来	后退	超过	他的	肩膀	.

然后他停下来喘口气，回头看了一眼。

[ə; eɪ] [haɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ˌɪntə'viːnd] , [kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [duːmd] [pleɪs] [frʌm; frəm]

A	high	ridge	of	ground	intervened	,	completely	hiding	the	doomed	place	from
一个	高的	岭	的	地面	介入	,	完全地	隐藏	这	注定失败	地方	从

[hɪz; ɪz] [vjuː] .

his	view	.
他的	看法	.

一道高高的山脊横亘其间，将那处注定毁灭的地方完全遮蔽了他的视线。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['faɪər] [ænd; ənd] [smoʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	did	not	even	behold	the	column	of	fire	and	smoke	,	as	he	had
他	做过	不是	甚至	看哪	这	柱子	的	火	和	抽烟	,	作为	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

他甚至没有看到他预想中的火柱和浓烟。

" [ðoʊz] [oʊld] ['bɔrdz] [ɑːr; ər] [soʊ] [dæmp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'naɪt]

"	Those	old	boards	are	so	damp	that	it	will	probably	take	some	time	to	ignite
"	那些	老的	板	是	所以	潮湿	那	它	将要	大概	拿	一些	时间	到	点燃

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“那些旧木板非常潮湿，可能需要一段时间才能点燃。”

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

and	there's	no	use	waiting	to	see	that	,	"	he	muttered	.
和	有	不	使用	等待	到	看	那	,	"	他	低声说道	.

“等着看也没用，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɑːn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

"	I	will	be	well	on	my	way	to	the	railway	station	by	that	time	.
"	我	将要	是	出色地	在	我的	方式	到	这	铁路	车站	经过	那	时间	.

“到那时，我应该已经在去火车站的路上了。”

" [hiː; hi] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,

"	He	redoubled	his	speed	to	get	as	far	away	from	the	scene	as	possible	,
"	他	加倍	他的	速度	到	得到	作为	远的	离开	从	这	场景	作为	可能的	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

“他加快了速度，想尽快远离事发现场，因为……”

[ˈvɪlən] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈæktʃuəl] [kraɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns]

villain	though	he	was	,	this	was	his	first	actual	crime	,	and	his	conscience
恶棍	尽管	他	曾是	,	这	曾是	他的	第一的	实际的	犯罪	,	和	他的	良心

[ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

troubled	him	a	little	.
麻烦	他	一个	小的	.

虽然他是个恶棍，但这却是他第一次真正犯罪，他的良心有些不安。

[əˈnʌðər] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈtrævəst] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [snoʊ] ;

Another	mile	or	more	he	traversed	through	the	heavy	snow	;
其他	英里	或者	更多的	他	穿越	通过	这	重的	雪	;

他又在厚厚的积雪中跋涉了一英里多；

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfutsteps]

then	he	suddenly	became	conscious	that	there	were	rapidly	approaching	footsteps
然后	他	突然	成为	有意识的	那	那里	是	快速	接近	脚步声

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后他突然意识到身后有脚步声迅速逼近。

[greɪt] [ˈhevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪！

[hæd; həd] [ˈlestər] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ?

had	Lester	Armstrong	succeeded	in	making	his	escape	?
有	莱斯特	阿姆斯特朗	成功了	在	制作	他的	逃脱	?

莱斯特·阿姆斯特朗成功逃脱了吗?

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] .

No	,	it	could	not	be	.
不	,	它	可以	不是	是	.

不，不可能。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ðæt] [ˈræpɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .

Even	if	so	,	he	was	too	weak	to	run	in	that	rapid	fashion	.
甚至	如果	所以	,	他	曾是	也	虚弱的	到	跑步	在	那	迅速的	时尚	.

即便如此，他的体力也不足以跑得那么快。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ˈbækwərd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

Involuntarily	he	paused	and	glanced	backward	over	his	shoulder	.
不由自主	他	暂停	和	瞥了一眼	落后	超过	他的	肩膀	.

他不由自主地停下脚步，回头瞥了一眼。

[ðə; ði] [nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [waɪld] , [ˈpæntɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

The	next	instant	a	wild	,	panting	cry	of	mortal	terror	broke	from	his	lips	.
这	下一个	立即的	一个	荒野	,	喘息	哭	的	凡人	恐怖	打破	从	他的	嘴唇	.

下一刻，他发出了一声凄厉的、喘息般的、充满恐惧的嚎叫。

[ɪn] [ðæt] [ˈbækwərd] [glæns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] [ber] ,

In	that	backward	glance	he	had	beheld	a	huge	black	bear	,
在	那	落后	瞥一眼	他	有	观看	一个	巨大的	黑色的	熊	,

他回头望去，看到了一头巨大的黑熊。

['meɪkɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , ['ferli] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

making	rapidly	toward	the	spot	where	he	stood	,	fairly	paralyzed	with	horror	.
制作	快速	朝向	这	点	在哪里	他	站立	,	相当	瘫痪	和	恐怖	.

他迅速朝自己站立的地方走去，吓得几乎动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]

It	dawned	upon	him	suddenly	that	only	a	few	days	before	he	had	read	of
它	黎明	之上	他	突然	那	仅有的	一个	很少	天	前	他	有	读	的

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [blæk] [berz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz]

the	escape	of	one	of	the	most	ferocious	black	bears	of	the	zoological	gardens
这	逃脱	的	一	的	这	最多	凶猛	黑色的	熊	的	这	动物学	花园

,

,

,

他突然意识到，就在几天前，他曾读到过动物园里一只最凶猛的黑熊逃脱的新闻。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv]

and	,	though	two	days	had	elapsed	and	men	were	scouring	all	parts	of
和	,	尽管	二	天	有	过去	和	男人	是	洗涤	全部	部分	的

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pleɪsɪz] ,

the	adjacent	places	,
这	邻近的	地方	,

虽然已经过去了两天，而且人们正在搜遍附近所有的地方，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

no	trace	of	the	animal	had	been	found	,
不	痕迹	的	这	动物	有	到过	成立	,

没有找到该动物的任何踪迹。

[ænd; ənd] [greɪt] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ['dæmɪdʒ] [ðə; ði] [ber] [maɪt] [duː] [bɪ'fɔːr]

and	great	fears	were	expressed	of	the	grave	damage	the	bear	might	do	before
和	伟大的	恐惧	是	表达	的	这	严重	损害	这	熊	可能	做	前

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riː'kæptʃəd] .

he	was	recaptured	.
他	曾是	重新捕获	.

人们非常担心这头熊在被重新捕获之前可能会造成严重的破坏。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tɔːrd]

This	was	undoubtedly	the	animal	that	had	escaped	which	was	making	toward
这	曾是	无疑	这	动物	那	有	逃脱	哪个	曾是	制作	朝向

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [liːps] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [graulz] ,

him	with	great	leaps	and	savage	growls	,
他	和	伟大的	跳跃	和	野蛮的	咆哮	,

这无疑就是那只逃脱的动物，它正一边发出凶猛的咆哮，一边跃向他。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts] [preɪ] .

as	though	it	had	already	marked	him	for	its	prey	.
作为	尽管	它	有	已经	标记	他	为了	它是	猎物	.

仿佛它早已将他锁定为猎物。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] [laɪk] [ˌkæstə'nets] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ferli] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːkəts] ;

His	teeth	chattered	like	castanets	;	his	eyes	fairly	bulged	from	their	sockets	;
他的	牙齿	喋喋不休	喜欢	响板	;	他的	眼睛	相当	鼓胀	从	他们的	插座	;

他的牙齿像响板一样打颤；他的眼睛几乎要从眼眶里凸出来；

[ðə; ði] [breθ] [keɪm] [ɪn][hɑːt][gɑːsps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːld] , [æz; əz][hiː; hi]

the	breath	came	in	hot	gasps	from	his	white	lips	;	his	brain	reeled	,	as	he
这	气息	来了	在	热的	喘息	从	他的	白色的	嘴唇	;	他的	脑	卷曲	,	作为	他

[tʊk] [ɪn] ,

took	in	,
采取	在	,

他喘着粗气，灼热的气息从他苍白的嘴唇间喷涌而出；他吸了一口气，大脑一片混乱。

[ɪn] [ðæt] ['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [duːm] .

in	that	rapid	glance	of	horror	,	his	awful	doom	.
在	那	迅速的	瞥一眼	的	恐怖	,	他的	可怕	厄运	.

在那惊恐的一瞬间，他可怕的厄运降临了。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['ɔːf(ə)l] [graulz] ;

Nearer	and	nearer	sounded	the	hoarse	,	awful	growls	;
更近	和	更近	听起来	这	嘶哑	,	可怕	咆哮	;

嘶哑、可怕的咆哮声越来越近了；

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [muːvd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [mæs] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] , [krʌntʃɪŋ] [snoʊ] .

nearer	and	nearer	moved	the	huge	black	mass	over	the	white	,	crunching	snow	.
更近	和	更近	已搬	这	巨大的	黑色的	大量的	超过	这	白色的	,	嘎吱作响	雪	.

那巨大的黑色物体越来越近，掠过嘎吱作响的白色积雪。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['rendərɪŋ] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋkt]

The	moon	was	slowly	rising	over	the	horizon	,	rendering	all	objects	clearly	distinct
这	月亮	曾是	缓慢地	上升	超过	这	地平线	,	渲染	全部	对象	清楚地	清楚的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [geɪz] .

to	his	frightened	gaze	.
到	他的	害怕	目光	.

月亮缓缓升起在地平线上，在他惊恐的目光中，所有的物体都清晰可见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

He	was	passing	through	a	narrow	belt	of	woodland	,
他	曾是	通过	通过	一个	狭窄的	腰带	的	林地	,

他正穿过一片狭窄的林地，

[ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

and	like	an	inspiration	it	occurred	to	him	that	his	only	hope	of	escape
和	喜欢	一个	灵感	它	发生	到	他	那	他的	仅有的	希望	的	逃脱

[leɪ] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðʌs] [aʊt'wɪtɪŋ] [ðə; ði] [ber] .

lay	in	climbing	one	of	the	trees	and	thus	outwitting	the	bear	.
躺	在	攀登	一	的	这	树木	和	因此	智胜	这	熊	.

他灵光一闪，想到自己唯一的逃脱希望就是爬上一棵树，从而智胜熊。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sæplɪŋz] ,

He	saw	with	sinking	heart	that	they	were	scarcely	more	than	saplings	,
他	锯	和	下沉	心	那	他们	是	几乎	更多的	比	树苗	,

他沮丧地发现，它们几乎只是些幼苗而已。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [ðeɪ] [wʊd] [ber] [hɪz; ɪz] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] ['snæpɪŋ] [ɪn] [tweɪn] [hiː; hi]

and	whether	or	not	they	would	bear	his	weight	without	snapping	in	twain	he
和	无论	或者	不是	他们	会	熊	他的	重量	没有	啪啪	在	马克·吐温	他

[derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

dared	not	even	pause	to	consider	.
敢于	不是	甚至	暂停	到	考虑	.

至于它们能否承受他的重量而不断裂，他甚至不敢停下来考虑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['terər] [hiː; hi] [spræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] .

With	a	groan	of	mortal	terror	he	sprang	for	the	nearest	tree	.
和	一个	呻吟	的	凡人	恐怖	他	弹簧	为了	这	最近的	树	.

他发出一声惊恐的呻吟，猛地扑向最近的一棵树。

[fraɪt] [siːmd] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪlətɪ] ;

Fright	seemed	to	lend	him	wonderful	strength	and	agility	;
惊吓	似乎	到	借	他	精彩的	力量	和	敏捷	;

恐惧似乎赋予了他惊人的力量和敏捷性；

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [lɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ˈglɪtərɪŋ]

he	succeeded	in	reaching	the	lowest	limb	as	the	animal	,	with	glittering
他	成功了	在	到达	这	最低	肢	作为	这	动物	,	和	闪闪发光

[aɪz] [ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [dɪˈstendɪd] [dʒɔːz] ,

eyes	and	widely	distended	jaws	,
眼睛	和	广泛	膨胀	下颚	,

当那只动物双眼闪闪发光、下颚张得大大的，他成功地够到了最低的肢体。

[riːtʃt] [ðə; ði] [triː] .

reached	the	tree	.
达到	这	树	.

到达树边。

[ʌp] , [ʌp] , [krept] [ˈhælɝən] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætərɪŋ] ,

Up	,	up	,	crept	Halloran	,	his	teeth	chattering	,
向上	,	向上	,	悄悄地爬	霍洛兰	,	他的	牙齿	喋喋不休	,

“向上，向上，”霍洛兰匍匐前进，牙齿打颤。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈænəməlz] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈbæfəld] [reɪdʒ] [fel] [əˈpɑːn]

his	strength	almost	leaving	him	as	the	animal's	roar	of	baffled	rage	fell	upon
他的	力量	几乎	离开	他	作为	这	动物	吼	的	困惑	愤怒	跌倒	之上

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

当那头野兽困惑而愤怒的咆哮声传入他的耳中时，他几乎感到精疲力竭。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bent] [ðə; ði] [ˈsæplɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [weɪt] ,

To	and	fro	bent	the	sapling	under	his	weight	,
到	和	弗	弯曲	这	树苗	在下面	他的	重量	,

他的体重使幼苗来回弯曲，

[ˈθretnɪŋ] [tuː; tə][snæp] [əˈsʌndər] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

threatening	to	snap	asunder	each	moment	and	cast	him	into	the	jaws	of	the
威胁	到	折断	分离	每个	片刻	和	投掷	他	进入	这	下颚	的	这

[ɪnˈreɪdʒd] [biːst] .

enraged	beast	.
愤怒	兽	.

仿佛随时都会崩裂，将他投入愤怒野兽的血盆大口。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kiːn] ,

The	hours	that	followed	were	of	such	keen	,
这	小时	那	随后	是	的	这样的	敏锐的	,

接下来的几个小时非常充实，

[ˈmɔːrt(ə)l] [ˈterər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈveɪgli] [ˈwʌndɝd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [θruː]

mortal	terror	that	he	vaguely	wondered	that	he	did	not	lose	his	reason	through
凡人	恐怖	那	他	依稀	想知道	那	他	做过	不是	失去	他的	原因	通过

[fraɪt] .

fright	.
惊吓	.

他感到极度恐惧，甚至隐约怀疑自己是否因为惊恐而丧失了理智。

[wɪð; wɪθ] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈæntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈænɪm(ə)l] .

With	fascinated	eyes	he	watched	the	antics	of	the	thoroughly	enraged	animal	.
和	着迷	眼睛	他	观看	这	滑稽动作	的	这	彻底	愤怒	动物	.

他饶有兴致地看着这只彻底暴怒的动物的滑稽举动。

[ðə; ði] [ber] [meɪd] [ˈmeni] [ˈefərts] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [triː] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

The	bear	made	many	efforts	to	climb	the	tree	in	pursuit	of	his	prey	,
这	熊	制成	许多	努力	到	爬	这	树	在	追逐	的	他的	猎物	,

为了追逐猎物，熊多次尝试爬上树。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['sæplɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['slendər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊld] ,

but	the	swaying	sapling	was	too	slender	to	give	him	a	hold	,
但	这	摇晃	树苗	曾是	也	苗条	到	给	他	一个	抓住	,

但是那棵摇曳的树苗太细了，他抓不住。

[ænd; ənd][ɪts][bɑːrk] [tuː] ['slɪpəri] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [klɔːz] ,

and	its	bark	too	slippery	with	its	coating	of	ice	to	insert	the	claws	,
和	它是	吠	也	滑	和	它是	涂层	的	冰	到	插入	这	爪子	,

树皮上结了一层冰，非常滑，爪子根本插不进去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪpt] [kwaɪt] [kloʊz] , ['rendərɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst] ['paʊərləs] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

which	had	been	clipped	quite	close	,	rendering	them	almost	powerless	in	taking	a
哪个	有	到过	剪辑	相当	关闭	,	渲染	他们	几乎	无力	在	采取	一个

[fɜːrm][græsp] .

firm	grasp	.
公司	抓牢	.

剪得非常短，使它们几乎无法牢牢抓住。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] [ɪn'tensli] [koʊld] ,

The	night	had	closed	in	intensely	cold	,
这	夜晚	有	关闭	在	强烈地	寒冷的	,

夜幕降临，寒气逼人。

[ænd; ənd] ['hælɚən] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [lɪmz] [ænd; ənd][hændz] ['sloʊli] ['stɪfnɪŋ] ,

and	Halloran	could	feel	his	cramped	limbs	and	hands	slowly	stiffening	,
和	霍洛兰	可以	感觉	他的	狭窄	四肢	和	双手	缓慢地	刚度	,

霍洛兰能感觉到自己僵硬的四肢和双手正在慢慢僵硬起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz][grɪp] .

but	he	dared	not	lose	his	grip	.
但	他	敢于	不是	失去	他的	紧握	.

但他不敢松手。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] , [klɪr] ,

The	moon	rose	higher	and	higher	in	the	night	sky	,	shedding	a	white	,	clear	,
这	月亮	玫瑰	更高	和	更高	在	这	夜晚	天空	,	脱落	一个	白色的	,	清除	,

月亮在夜空中越升越高，洒下一片洁白清澈的光芒。

[braɪt] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [ɜːrθ] .

bright	light	over	the	snow	-	clad	earth	.
明亮的	光	超过	这	雪	-	覆膜	地球	.

皑皑白雪覆盖的大地被明亮的阳光照耀。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ['kloʊsli] ,

He	knew	that	the	animal	was	watching	his	every	movement	closely	,
他	知道	那	这	动物	曾是	观看	他的	每一个	移动	密切	,

他知道那只动物正密切注视着他的一举一动。

[æz; əz] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ,

as	each	time	he	shifted	his	position	brought	a	savage	growl	from	the	bear	,
作为	每个	时间	他	转移	他的	位置	带来	一个	野蛮的	咆哮	从	这	熊	,

他每次变换姿势都会引来熊一声凶狠的咆哮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

which	was	circling	round	and	round	the	tree	,	eying	him	intently	.
哪个	曾是	盘旋	圆形的	和	圆形的	这	树	,	注视	他	专注地	.

它绕着树盘旋，目不转睛地盯着他。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ðɪs] ['læstɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hæf] ['froʊz(ə)n][mæn] ,

For	long	hours	this	lasted	,	until	the	half	frozen	man	,
为了	长的	小时	这	持续	,	直到	这	一半	冷冻	男人	,

这种情况持续了很长时间，直到那个半冻僵的人.....

['hæŋɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæplɪŋ] , [θɔːt] [hiː; hi]

hanging	on	for	dear	life	to	the	upper	branches	of	the	sapling	,	thought	he
绞刑	在	为了	亲爱的	生活	到	这	上	分支	的	这	树苗	,	想法	他

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] .

should	go	mad	.
应该	去	疯狂的	.

他死死地抓住树苗的上部枝条，感觉自己快要疯了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] [ber] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] , ['laɪɪŋ] [daʊn]

With	the	coming	of	daylight	the	bear	changed	his	tactics	,	lying	down
和	这	未来	的	日光	这	熊	已更改	他的	策略	,	说谎	向下

[də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

directly	under	the	tree	,
直接地	在下面	这	树	,

天亮后，熊改变了策略，直接躺在了树下。

[stɪl] ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['biːdi] , [ɪk'spektənt] [aɪz] ,

still	eying	his	prey	with	his	small	,	beady	,	expectant	eyes	,
仍然	注视	他的	猎物	和	他的	小的	,	珠子	,	怀孕	眼睛	,

它仍然用那双小小的、闪着光的、充满期待的眼睛盯着猎物。

[æz; əz] [ðoʊ] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] .

as	though	measuring	the	time	that	his	victim	could	hold	out	.
作为	尽管	测量	这	时间	那	他的	受害者	可以	抓住	出去	.

仿佛在测试受害者能坚持多久。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [gruː] [strɔːŋgər] ; ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [red] [sʌn] [roʊz] , ['gɪldɪŋ]

The	daylight	grew	stronger	;	slowly	in	the	eastern	horizon	the	red	sun	rose	,	gilding
这	日光	生长	更强	;	缓慢地	在	这	东	地平线	这	红色的	太阳	玫瑰	,	镀金

[ðə; ði] [waɪt] ,

the	white	,
这	白色的	,

日光渐强；东方的地平线上，一轮红日缓缓升起，将白色的天空染成金色。

['glɪsnɪŋ] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊzi] [laɪt] .

glistening	snow	with	its	rosy	light	.
闪闪发光	雪	和	它是	红润	光	.

闪闪发光的雪，泛着玫瑰色的光芒。

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ðə; ði] [bluː] ['æʒər] [haɪt] , [krɔːst] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,

Hour	by	hour	it	climbed	the	blue	azure	height	,	crossed	the	zenith	,
小时	经过	小时	它	攀登	这	蓝色的	蔚蓝	高度	,	交叉	这	天顶	,

它一小时又一小时地攀升至蔚蓝的天空，越过天顶，

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] , ['herəldɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [naɪt] .

and	then	slowly	sank	behind	the	western	hills	,	heralding	the	oncoming	of	another	night	.
和	然后	缓慢地	沉没	在后面	这	西	丘陵	,	预示	这	即将到来的	的	其他	夜晚	.

然后缓缓沉入西边的山峦之后，预示着又一个夜晚的到来。

[stɪl] [ðə; ði] [bruːt] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['kʌnɪŋ] , [sæt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

Still	the	brute	,	with	almost	incredible	cunning	,	sat	in	the	same	position	under	the	tree	,
仍然	这	蛮力	,	和	几乎	极好的	狡猾	,	卫星	在	这	相同的	位置	在下面	这	树	,

那个畜生依然狡猾得令人难以置信，他仍然保持着树下原来的姿势。

['wɑtʃɪŋ]	['hɑːlərənz]	['evri]	[muːv]	.
watching	**Halloran's**	**every**	**move**	**.**
观看	霍洛兰的	每一个	移动	.

密切关注着霍洛兰的一举一动。

"	[gɑːd]	['reskjuː]	[ˌem 'iː]	!
"	**God**	**rescue**	**me**	**!**
"	上帝	救援	我	!

上帝救救我！

"	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	['lɪftɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[waɪt]	[feɪs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hevə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[soʊ]	[ə'fendɪd]	.
"	**he**	**cried**	**,**	**lifting**	**his**	**white**	**face**	**to**	**the**	**Heaven**	**he**	**had**	**so**	**offended**	**.**
"	他	哭	,	举重	他的	白色的	脸	到	这	天堂	他	有	所以	被冒犯了	.

他高声喊道，抬起他苍白的脸，望着他所冒犯的苍天。

"	[ɪf]	[aɪ]	[pæs]	[ə'nʌðər]	[naɪt]	[hɪr]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[goʊ]	[mæd]	—	[mæd]	!
"	**If**	**I**	**pass**	**another**	**night**	**here**	**I**	**shall**	**go**	**mad**	**—**	**mad**	**!**
"	如果	我	经过	其他	夜晚	这里	我	将	去	疯狂的	—	疯狂的	!

“如果我再在这里待上一晚，我就要疯了——疯了！”

"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fæmɪʃt]	[wɪð; wɪθ]	['hʌŋgər]	,	[nʌm]	[wɪð; wɪθ]	[koʊld]	,
"	**He**	**was**	**famished**	**with**	**hunger**	**,**	**numb**	**with**	**cold**	**,**
"	他	曾是	饥饿	和	饥饿	,	麻木的	和	寒冷的	,

他饿得前胸贴后背，又冷得麻木，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[ænd; ənd]	[θroʊt]	[wɜːr; wər]	[draɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l]	[θɜːrst]	.
and	**his**	**mouth**	**and**	**throat**	**were**	**dry**	**with**	**unconquerable**	**thirst**	**.**
和	他的	嘴	和	喉	是	干燥	和	不可征服的	口渴	.

他口干舌燥，喉咙干裂，难以忍受的口渴。

[ɪn]	[ðoʊz]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	['sʌfərɪŋ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['lestər]	['ɑːrmˌstrɔːŋ]	,
In	**those**	**hours**	**of**	**suffering**	**he**	**thought**	**of**	**Lester**	**Armstrong**	**,**
在	那些	小时	的	痛苦	他	想法	的	莱斯特	阿姆斯特朗	,

在那些痛苦的时刻，他想起了莱斯特·阿姆斯特朗。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[feɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[duːmd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	.
and	**of**	**the**	**awful**	**fate**	**he**	**had**	**doomed**	**him**	**to**	**.**
和	的	这	可怕	命运	他	有	注定失败	他	到	.

以及他注定要遭受的可怕命运。

[hiː; hi]	['riːəlaɪzd]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ɪk'spɪriəns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[wʌt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]
He	**realized**	**by**	**his**	**own**	**experience**	**of**	**a**	**few**	**hours**	**what**	**he**	**must**	**have**
他	已实现	经过	他的	自己的	经验	的	一个	很少	小时	什么	他	必须	有

[ɪn'dʊrd]	,
endured	**,**
忍受	,

他通过自己几个小时的亲身经历，才意识到自己之前经历了什么。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bɪtər]	[groʊn]	[ʌv; əv]	[rɪ'mɔːrs]	[broʊk]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['klæmi]	[lɪps]	.
and	**a**	**bitter**	**groan**	**of**	**remorse**	**broke**	**from**	**his**	**clammy**	**lips**	**.**
和	一个	苦的	呻吟	的	悔恨	打破	从	他的	湿冷的	嘴唇	.

他湿冷的嘴唇间发出了一声痛苦的呻吟，充满了悔恨。

"	[ðɪs]	[ɪz]	['hɛvənz]	['pʌnɪʃmənt]	,	"	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
"	**This**	**is**	**Heaven's**	**punishment**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	这	是	天	惩罚	,	"	他	哭	.

“这是上天的惩罚！”他喊道。

"	[oʊ]	,	['lestər]	['ɑːrmˌstrɔːŋ]	.
"	**Oh**	**,**	**Lester**	**Armstrong**	**.**
"	哦	,	莱斯特	阿姆斯特朗	.

“哦，莱斯特·阿姆斯特朗。”

[gɑːd][hæz; həz] ['ʃʊrli] [ə'vendʒd] [juː; jʊ] !
God **has** **surely** **avenged** **you** **!**
上帝 有 一定 复仇 你 !

上帝一定会为你报仇的!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ə'toʊn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] ,
If **I** **could** **but** **atone** **;** **if** **it** **were** **to** **be** **done** **over** **again** **,**
如果 我 可以 但 赎罪 ; 如果 它 是 到 是 完毕 超过 再次 ,

如果我能赎罪；如果一切可以重来，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] [ðæt] [hæz; həz] [daɪd] [maɪ][hændz][dʒʌst][æz; əz]
I **would** **have** **no** **hand** **in** **the** **atrocious** **crime** **that** **has** **dyed** **my** **hands** **just** **as**
我 会 有 不 手 在 这 极其恶劣 犯罪 那 有 染色 我的 双手 只是 作为
['ʃʊrli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] !
surely **as** **though** **I** **had** **plunged** **a** **knife** **into** **your** **heart** **!**
一定 作为 尽管 我 有 暴跌 一个 刀 进入 你的 心 !

我绝不会参与这种令人发指的罪行，这种罪行让我双手沾满鲜血，就像我曾将刀子刺入你的心脏一样!

" [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]
" **In** **his** **haste** **on** **leaving** **the** **cabin** **he** **had** **not** **taken** **time** **to** **secure** **his**
" 在 他的 匆忙 在 离开 这 舱 他 有 不是 已采取 时间 到 安全的 他的
[rɪ'vɑːlvər] ;
revolver **;**
左轮手枪 ;

“他匆忙离开小屋时，没有时间保管好他的左轮手枪；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['wepən] ;
he **had** **no** **weapon** **;**
他 有 不 武器 ;

他没有武器；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] ['lestər]
he **was** **doomed** **to** **meet** **the** **same** **fate** **that** **he** **had** **meted** **out** **to** **Lester**
他 曾是 注定失败 到 见面 这 相同的 命运 那 他 有 已记录 出去 到 莱斯特
['ɑːrmˌstrɔːŋ] — [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] ['sloʊli] ,
Armstrong **—** **starve** **to** **death** **slowly** **,**
阿姆斯特朗 — 饿死 到 死亡 缓慢地 ,

他注定要落得和他加在莱斯特·阿姆斯特朗身上一样的下场——慢慢饿死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

淘气的女仆费妮(Mischievous Maid Faynie)
第8/8页

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] — ['noʊɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [hoʊld] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði]
hour by hour — knowing that when he was too weak to hold longer to the
小时 经过 小时 — 会心 那 什么时候 他 曾是 也 虚弱的 到 抓住 更长 到 这
[brænʧ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] .
branch he would fall .
分支 他 会 落下 .

他一分一秒地熬过去——他知道，当他虚弱到无法再抓住树枝时，他就会掉下去。

[oʊ] , [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Oh , God in heaven !
哦 , 上帝 在 天堂 !

我的天哪！

[fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
fall into the gaping jaws of the enraged animal that was waiting to receive
落下 进入 这 张开的 下颚 的 这 愤怒 动物 那 曾是 等待 到 收到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

落入那头早已等候多时的愤怒野兽张开的大嘴中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [led] [tuː] ['wɪkɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] [preɪ] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [prer] ;
He had led too wicked a life to pray ; he did not know a prayer ;
他 有 引领 也 邪恶 一个 生活 到 祈祷 ; 他 做过 不是 知道 一个 祷告 ;

他生前作恶多端，根本不会祈祷；他不知道什么是祈祷。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['ægənaɪzd] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] [skaɪ] ,
he could only raise his agonized eyes to the far - off sky ,
他 可以 仅有的 增加 他的 痛苦的 眼睛 到 这 远的 - 离开 天空 ,

他只能痛苦地抬起双眼，望向遥远的天空。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] ['tɔːrʧər] [kʊd; kəd] [læst] - [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
wondering how long his awful torture could last - how long he would be able
好奇 如何 长的 他的 可怕 酷刑 可以 最后的 - 如何 长的 他 会 是 有能力的
[tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] — [haʊ] [lɔːŋ] .
to hold out — how long .
到 抓住 出去 — 如何 长的 .

他想知道自己遭受的可怕折磨会持续多久——他能坚持多久——到底能坚持多久。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['sloʊli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [aɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
He felt his blood slowly turning to ice in his veins ,
他 毛毡 他的 血 缓慢地 转弯 到 冰 在 他的 静脉 ,

他感觉血液在血管里慢慢凝固成冰。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [dʌsk] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
and slowly and surely the dusk deepened and the darkness of another
和 缓慢地 和 一定 这 黄昏 加深 和 这 黑暗 的 其他
[naɪt] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] .
night fell over the world .
夜晚 跌倒 超过 这 世界 .

暮色渐渐加深，又一个夜晚的黑暗笼罩了世界。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

" [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] .

"	SOME	TERRIBLE	PRESENTIMENT	IS	WARNING	ME	THAT	MY	DARLING	IS	IN	DANGER	.
"	一些	糟糕的	预感	是	警告	我	那	我的	亲爱的	是	在	危险	.

“某种可怕的预感警告我，我的爱人正处于危险之中。”

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɑːn] — [æt; ət] [læst] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] [laɪt] [broʊk] ,

"	There	never	was	a	night	so	long	that	another	day	did	not	dawn	—	at	last	—	and	when	the	morrow's	light	broke	,
"	那里	绝不	曾是	一个	夜晚	所以	长的	那	其他	天	做过	不是	黎明	—	在	最后的	—	和	什么时候	这	明天	光	打破	,

“从来没有哪个夜晚漫长到白昼迟迟不来——最终——当晨光破晓之时，

['hælɚən] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [kə'læpsɪŋ] — ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [duːm] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd] [nɑːt] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

Halloran	was	slowly	but	surely	collapsing	—	giving	himself	up	to	the	horrible	doom	that	awaited	him	—	for	the	bear	had	not	quitted	his	position	under	the	tree	,
霍洛兰	曾是	缓慢地	但	一定	崩溃	—	给予	他自己	向上	到	这	可怕	厄运	那	等待中	他	—	为了	这	熊	有	不是	辞职	他的	位置	在下面	这	树	,

霍洛兰慢慢地、但肯定地倒下了——他屈服于等待着他的可怕厄运——因为熊还没有离开它在树下的位置。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['moʊmənt] .

nor	had	he	taken	his	eyes	off	his	intended	victim	for	a	single	moment	.
也不	有	他	已采取	他的	眼睛	离开	他的	故意的	受害者	为了	一个	单身的	片刻	.

他一刻也没有将目光从目标身上移开。

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , ['hælɚən] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] , ['blʌdʃɑːt] [aɪz] , [iks'kleimɪŋ] :

As	the	sun	rose	,	Halloran	watched	it	with	dazed	,	bloodshot	eyes	,	exclaiming	:
作为	这	太阳	玫瑰	,	霍洛兰	观看	它	和	茫然	,	充血	眼睛	,	惊呼	:

太阳升起时，霍洛兰茫然地望着它，双眼通红，惊呼道：

" [gʊd] - [baɪ] , ['goʊldən] [sʌn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [set] , [nɔːr] ['wɪtnəs] [juː; jʊ] [raɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] .

"	Good	-	by	,	golden	sun	,	I	shall	never	see	you	set	,	nor	witness	you	rise	again	upon	another	day	.
"	好的	-	经过	,	金的	太阳	,	我	将	绝不	看	你	放	,	也不	证人	你	上升	再次	之上	其他	天	.

“再见了，金色的太阳，我将再也看不到你的落下，也看不到你再次升起。”

[aɪ] — " [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] ,

I	—	"	the	sentence	was	never	finished	,
我	—	"	这	句子	曾是	绝不	完成的	,

我——”这句话还没说完，就戛然而止了。

[fɔːr; fər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['snoʊi] [weɪst] [ræŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːgl] [blæst] :

for	over	the	snowy	waste	rang	a	voice	like	a	bugle	blast	:
为了	超过	这	下雪的	浪费	响铃	一个	嗓音	喜欢	一个	号角	爆炸	:

皑皑白雪之上，响起了一声如同号角般的声音：

" [kiːp] ['kwaɪət] , [teɪk] [hɑːrt] , [help] [ɪz] [æt; ət] [hænd] ;

"	Keep	quiet	,	take	heart	,	help	is	at	hand	;
"	保持	安静的	,	拿	心	,	帮助	是	在	手	;

“保持安静，振作起来，救援就在眼前；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] ,

I	am	going	to	shoot	the	animal	and	deliver	you	,
我	是	去	到	射击	这	动物	和	递送	你	,

我打算把那只动物射杀，然后带给你。

" [ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr] [ʃɑːts] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] [ræŋ] [aʊt][ə'pɑːn]

"	and	simultaneously	with	the	voice	four	shots	in	rapid	succession	rang	out	upon
"	和	同时地	和	这	嗓音	四	镜头	在	迅速的	演替	响铃	出去	之上

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

the	early	morning	air	.
这	早期的	早晨	空气	.

话音刚落，清晨的空气中便响起了四声枪响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rɔːrɪŋ] ['beloʊ] ,

There	was	a	wild	howl	of	pain	,	a	terrible	roaring	bellow	,
那里	曾是	一个	荒野	嗥	的	疼痛	,	一个	糟糕的	咆哮	下面	,

一声凄厉的嚎叫，一声可怕的咆哮，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [tɔːrd] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] ['hɜːrɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] , [tuː] [mɔːr] [ʃɑːts] ,

a	sudden	dash	toward	a	dark	figure	hurriedly	approaching	,	two	more	shots	,
一个	突然	短跑	朝向	一个	黑暗的	数字	匆匆	接近	,	二	更多的	镜头	,

突然冲向一个匆匆靠近的黑影，又是两声枪响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [roʊld] ['oʊvər] ['daɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['paʊər] [tuː; tə][hɑːrm] ,

and	the	bear	rolled	over	dying	beyond	power	to	harm	,
和	这	熊	滚动	超过	垂死	超过	力量	到	伤害	,

熊翻了个身，奄奄一息，再无力伤人之力。

[hɪz; ɪz] [red] [blʌd] [daɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [ɪn] [greɪt] [puːlz] .

his	red	blood	dyeing	the	white	snow	in	great	pools	.
他的	红色的	血	染色	这	白色的	雪	在	伟大的	游泳池	.

他的鲜血染红了白雪，汇成一片片水洼。

['hælɘən] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

Halloran	knew	no	more	.
霍洛兰	知道	不	更多的	.

霍洛兰再也不知道了。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

His	strength	and	endurance	seemed	suddenly	to	leave	him	,	darkness	closed	in	about	him	,
他的	力量	和	耐力	似乎	突然	到	离开	他	,	黑暗	关闭	在	关于	他	,

他的力量和耐力似乎突然离他而去，黑暗向他袭来。

[hɪz; ɪz][hoʊld] ['luːsnd] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['bækwərd] [daʊn] , [daʊn] [θruː] [speɪs] .

his	hold	loosened	and	he	fell	backward	down	,	down	through	space	.
他的	抓住	松动	和	他	跌倒	落后	向下	,	向下	通过	空间	.

他的手松开了，向后倒去，坠入了太空。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

He	did	not	know	that	a	pair	of	strong	arms	caught	him	,
他	做过	不是	知道	那	一个	一对	的	强的	武器	捕捉	他	,

他并不知道一双有力的手臂接住了他。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [nek] .

thus	saving	him	from	a	broken	neck	.
因此	保存	他	从	一个	破碎的	脖子	.

这样就救了他一命，避免了脖子骨折。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ,

When	he	opened	his	eyes	a	few	moments	later	,
什么时候	他	打开	他的	眼睛	一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后，他睁开了眼睛。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

to	his	intense	surprise	he	found	Lester	Armstrong	bending	over	him	,
到	他的	激烈的	惊喜	他	成立	莱斯特	阿姆斯特朗	弯曲	超过	他	,

令他无比惊讶的是，他发现莱斯特·阿姆斯特朗正弯腰看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['ferli] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

and	the	sight	rendered	him	fairly	dumb	with	amazement	.
和	这	视线	渲染	他	相当	哑的	和	惊愕	.

眼前的景象让他惊讶得说不出话来。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] ['kwestʃənz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Before	he	could	ask	questions	that	sprang	to	his	lips	,
前	他	可以	问	问题	那	弹簧	到	他的	嘴唇	,

还没等他问出那些涌上心头的问题，

['lestər] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

Lester	explained	to	him	that	owing	to	the	dampness	of	the	place	,
莱斯特	解释	到	他	那	欠款	到	这	潮湿	的	这	地方	,

莱斯特向他解释说，由于这个地方潮湿，

[ðə; ði]['faɪər] ['hælɝən] [hæd; həd] ['kɪndld] [hæd; həd] ['kwɪkli] [gɔːn] [aʊt] ,

the	fire	Halloran	had	kindled	had	quickly	gone	out	,
这	火	霍洛兰	有	点燃	有	迅速地	已消失	出去	,

霍洛兰点燃的火很快就熄灭了。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] .

thus	saving	the	young	man	from	being	burned	to	death	.
因此	保存	这	年轻的	男人	从	存在	烧伤	到	死亡	.

这样就救了这名年轻人，使他免于被活活烧死。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] , [tuː] , [waɪ] [deθ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

He	told	him	,	too	,	why	death	had	not	come	to	him	through	starvation	,
他	讲述	他	,	也	,	为什么	死亡	有	不是	来	到	他	通过	饥饿	,

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] ,

as	had	been	intended	,
作为	有	到过	故意的	,

他还告诉他，为什么他没有像预想的那样饿死。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə'pɑːrt][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	it	had	taken	him	all	that	time	to	force	apart	the	links	of	the
和	那	它	有	已采取	他	全部	那	时间	到	力量	除	这	链接	的	这

[tʃeɪn] ,

chain	,
链	,

他花了那么长时间才把锁链的各个环节掰开。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [prɪ'vent] ,

when	he	found	that	there	was	no	one	to	hear	or	prevent	,
什么时候	他	成立	那	那里	曾是	不	一	到	听到	或者	防止	,

当他发现没有人能听到或阻止时，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

no	matter	how	much	noise	he	made	in	so	doing	.
不	事情	如何	很多	噪音	他	制成	在	所以	正在做	.

无论他这样做时发出多大的噪音。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ,

He	had	seen	the	revolver	,	which	had	been	forgotten	,
他	有	已见	这	左轮手枪	,	哪个	有	到过	被遗忘的	,

他看到了那把已被遗忘的左轮手枪。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [juːz] ,

and	little	imagining	it	would	be	of	such	vital	use	,
和	小的	想象	它	会	是	的	这样的	必不可少的	使用	,

当时谁也没想到它会有如此重要的用途。

[hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]

had	thrust	it	in	his	pocket	and	started	forth	to	make	his	way	back	to
有	推力	它	在	他的	口袋	和	开始	前进	到	制作	他的	方式	后退	到

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他把东西塞进口袋，然后开始返回纽约。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] ,

when	he	unexpectedly	came	upon	the	scene	of	the	bear	under	the	tree	,
什么时候	他	不料	来了	之上	这	场景	的	这	熊	在下面	这	树	,

当他意外地发现树下有一只熊时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['dedli] ['perəl] .

and	a	fellow	-	being	in	deadly	peril	.
和	一个	同伴	-	存在	在	致命	危险	.

以及一位身处绝境的同伴。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , " [kraɪd] ['hælɝən] , ['hʌskɪli] , " [jʊr; jər] ['dedli] [foʊ] ,

"	You	saved	me	—	me	,	"	cried	Halloran	,	huskily	,	"	your	deadly	foe	,
"	你	已保存	我	—	我	,	"	哭	霍洛兰	,	沙哑地	,	"	你的	致命	敌人	,

“你救了我——救了我，”霍洛兰沙哑地喊道，“你那致命的敌人，

[huː] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] . "

who	tried	to	rob	you	of	your	life	.	"
WHO	尝试	到	抢	你	的	你的	生活	.	"

他们试图夺走你的生命。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti] , - ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] , - " ['kwoʊtɪd] ['lestər] , ['kwaɪətli] .

"	It	was	my	duty	,	'	Vengeance	is	mine	,	saith	the	Lord	,	'	"	quoted	Lester	,	quietly	.
"	它	曾是	我的	责任	,	-	复仇	是	矿	,	赛斯说	这	主	,	-	"	引	莱斯特	,	悄悄	.

“这是我的职责，‘伸冤在我，这是主说的’，”莱斯特平静地引用道。

['hælɝən] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hændz][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] ,

Halloran	fell	on	his	knees	,	covering	the	other's	hands	with	passionate	kisses	,
霍洛兰	跌倒	在	他的	膝盖	,	覆盖	这	其他的	双手	和	热情的	吻	,

霍洛兰跪倒在地，用热烈的吻覆盖住对方的双手。

[terz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [reɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

tears	falling	like	rain	from	his	eyes	.
眼泪	坠落	喜欢	雨	从	他的	眼睛	.

他的眼泪像雨点般落下。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] —

"	From	this	hour	the	life	that	you	have	saved	shall	be	devoted	to	you	—
"	从	这	小时	这	生活	那	你	有	已保存	将	是	奉献	到	你	—

[ænd; ənd][gɑːd] !

and	God	!
和	上帝	!

从此刻起，你所拯救的生命将献给你——以及上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['broʊkənli] .

"	he	cried	brokenly	.
"	他	哭	破碎地	.

他哭得泣不成声。

" [oʊ] , [wɪl] ['hev(ə)n] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ?

"	Oh	,	will	Heaven	ever	forgive	me	for	the	past	?
"	哦	,	将要	天堂	曾经	原谅	我	为了	这	过去的	?

“哦，上天会原谅我过去的罪行吗？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['bulits] [left] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ; [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌem 'i:] [ded] [æt; ət]

There	are	two	bullets	left	in	the	revolver	;	you	ought	to	shoot	me	dead	at
那里	是	二	子弹	左边	在	这	左轮手枪	;	你	应该	到	射击	我	死的	在

[jʊr; jər] [fi:t] ,

your	feet	,
你的	脚	,

左轮手枪里还剩两颗子弹；你应该一枪毙了我，把我打死在你脚下。

['lestər] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] .

Lester	Armstrong	.
莱斯特	阿姆斯特朗	.

莱斯特·阿姆斯特朗。

[aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

I	deserve	it	.
我	应得	它	.

我应得的。

" ['lestər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Lester	shook	his	head	.
"	莱斯特	摇晃	他的	头	.

莱斯特摇了摇头。

" [du:] ['betər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][laɪf][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Do	better	with	your	life	than	you	have	done	in	the	past	,	"	he	said	.
"	做	更好的	和	你的	生活	比	你	有	完毕	在	这	过去的	,	"	他	说	.

“要比过去做得更好，”他说。

['hælɘən] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] .

Halloran	tried	to	rise	to	his	feet	,	but	fell	back	exhausted	on	the	snow	.
霍洛兰	尝试	到	上升	到	他的	脚	,	但	跌倒	后退	筋疲力尽的	在	这	雪	.

霍洛兰试图站起来，但精疲力竭地跌倒在雪地上。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [wɔ:k] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	I	cannot	walk	,	"	he	gasped	.
"	我	不能	走	,	"	他	倒吸一口气	.

“我走不动了，”他喘着气说。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] [lɪmz] [ɑ:r; ər]['froʊz(ə)n] .

"	I	—	I	am	sure	my	limbs	are	frozen	.
"	我	—	我	是	当然	我的	四肢	是	冷冻	.

“我——我确定我的四肢都冻僵了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:'meɪn] ['kaɪndnəs] [ðæt] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['hɑ:lərənz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

"	With	a	humane	kindness	that	won	him	Halloran's	gratitude	to	his	dying	day	,
"	和	一个	人道	仁慈	那	韩元	他	霍洛兰的	感激	到	他的	垂死	天	,

“他展现出的人道主义的善良赢得了霍洛兰的感激，直到霍洛兰去世那天，他都一直如此。”

['lestər] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] ,

Lester	helped	him	to	the	railway	station	,	and	to	board	the	incoming	train	,
莱斯特	帮助	他	到	这	铁路	车站	,	和	到	木板	这	即将到来	火车	,

莱斯特扶他到火车站，并帮他登上进站的火车。

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .

taking	him	to	a	hospital	when	they	reached	New	York	City	.
采取	他	到	一个	医院	什么时候	他们	达到	新的	约克	城市	.

他们到达纽约市后，将他送往医院。

['hælɜ-ən] [hæd; həd] [læpst] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

Halloran	had	lapsed	into	unconsciousness	,
霍洛兰	有	失效	进入	无意识	,

霍洛兰已经陷入昏迷。

[bʌt; bət] ['lestər] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .

but	Lester	was	too	kind	of	heart	to	desert	him	in	his	hour	of	need	.
但	莱斯特	曾是	也	种类	的	心	到	沙漠	他	在	他的	小时	的	需要	.

但莱斯特心地善良，在他最需要帮助的时候没有抛弃他。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [faɪv] [æz; əz] ['lestər] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

The	clock	was	striking	five	as	Lester	left	the	hospital	.
这	钟	曾是	引人注目	五	作为	莱斯特	左边	这	医院	.

莱斯特离开医院时，时钟敲了五下。

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['æskɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel]

On	the	pavement	he	paused	,	asking	himself	if	he	could	go	to	a	hotel
在	这	路面	他	暂停	,	问	他自己	如果	他	可以	去	到	一个	酒店

['prezəntɪŋ] [ðæt] [sɔɪld] ,

presenting	that	soiled	,
呈现	那	脏的	,

他在人行道上停了下来，心想自己能不能顶着那身脏兮兮的衣服去住酒店。

[ˌʌn'kempt] [ə'pɪrəns] .

unkempt	appearance	.
蓬头垢面	外貌	.

衣衫不整。

[ðen] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

Then	like	an	inspiration	it	occurred	to	him	that	the	best	place	in	the	world
然后	喜欢	一个	灵感	它	发生	到	他	那	这	最好的	地方	在	这	世界

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] ;

to	go	to	was	Mr	.	Conway's	;
到	去	到	曾是	先生	.	康威的	;

然后，他灵光一闪，想到世界上最好的去处就是康威先生家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] , [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər] ['nɪrli] [æn; ən]

and	he	put	the	thought	into	execution	at	once	,	reaching	there	nearly	an
和	他	放	这	想法	进入	执行	在	一次	,	到达	那里	几乎	一个

['aʊər] ['leɪtər] .

hour	later	.
小时	之后	.

他立即将想法付诸行动，大约一个小时后到达了那里。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [æz; əz][hiː; hi] [ræŋ]

Mr	.	Conway	and	Margery	were	just	sitting	down	to	breakfast	as	he	rang
先生	.	康威	和	玛格丽	是	只是	坐着	向下	到	早餐	作为	他	响铃

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] .

the	bell	of	the	humble	little	cottage	.
这	钟	的	这	谦逊的	小的	小屋	.

康威先生和玛格丽正准备坐下来吃早餐，这时他按响了那间简陋小屋的门铃。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Mr	.	Conway	answered	the	summons	.
先生	.	康威	回答	这	传票	.

康威先生应传唤到庭。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [kæn; kən] ['betər] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

The	scene	which	followed	can	better	be	imagined	than	described	.
这	场景	哪个	随后	能	更好的	是	想象	比	描述	.

接下来的场景，与其说是描述，不如说是想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'vɪns] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , [æt; ət][fɜːrst] ,

It	was	hard	to	convince	father	and	daughter	,	at	first	,
它	曾是	难的	到	说服	父亲	和	女儿	,	在	第一的	,

起初很难说服这对父女。

[ðæt] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk]

that	in	telling	his	story	he	was	not	attempting	to	play	some	practical	joke
那	在	讲述	他的	故事	他	曾是	不是	尝试	到	玩	一些	实际的	开玩笑

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

他讲述自己的故事，并不是想跟他们开玩笑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [soʊ] ['klevərli] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː]

That	he	had	a	cousin	who	so	cleverly	resembled	him	that	even	those	who
那	他	有	一个	表哥	WHO	所以	巧妙地	类似	他	那	甚至	那些	WHO

[hæd; həd] [noʊn] ['lestər] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['klevərli] [di'siːvd] [baɪ]

had	known	Lester	intimately	for	long	years	should	be	so	cleverly	deceived	by
有	已知	莱斯特	亲密	为了	长的	年	应该	是	所以	巧妙地	受骗	经过

[hɪm; ɪm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

him	seemed	almost	incredible	.
他	似乎	几乎	极好的	.

他竟然有个表亲长得和他如此相像，以至于连那些与莱斯特相识多年的人都被他巧妙地欺骗了，这简直令人难以置信。

['mɑːrdʒəri][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] ['lestər] [ə; eɪ]

Margery	hid	her	face	in	her	trembling	hands	while	her	father	gave	Lester	a
玛格丽	隐藏	她	脸	在	她	发抖	双手	尽管	她	父亲	给予	莱斯特	一个

[fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][træn'spaɪərd] ,

full	account	of	what	had	transpired	,
满的	帐户	的	什么	有	发生了	,

玛格丽用颤抖的双手捂住脸，她的父亲则向莱斯特详细讲述了事情的经过。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['lætɚz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ɪn'tens] ,

while	the	latter's	emotion	was	great	;	and	his	distress	intense	,
尽管	这	后者的	情感	曾是	伟大的	;	和	他的	痛苦	激烈的	,

后者情绪激动，痛苦万分。

[ə'pɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [derd] [bi'trəuð] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

upon	learning	that	Kendale	had	dared	betroth	himself	to	Margery	in	his	name	,
之上	学习	那	肯德尔	有	敢于	聘	他自己	到	玛格丽	在	他的	姓名	,

得知肯德尔竟敢以他的名义与玛格丽订婚后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][skæmp] ,

and	that	the	gentle	-	hearted	girl	had	learned	to	care	for	the	scamp	,
和	那	这	温和的	-	心地	女孩	有	学习	到	关心	为了	这	恶棍	,

而这位心地善良的女孩学会了照顾这个淘气包。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

despite	her	repugnance	to	him	at	first	.
尽管	她	厌恶	到	他	在	第一的	.

尽管她起初对他感到厌恶。

['lestər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Lester	thought	it	best	,	under	the	circumstances	,
莱斯特	想法	它	最好的	,	在下面	这	情况	,

莱斯特认为，在目前情况下，这是最好的选择。

[tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [ə'fer] ,

to	confide	in	full	to	Margery	and	her	father	concerning	his	own	love	affair	,
到	信任	在	满的	到	玛格丽	和	她	父亲	有关	他的	自己的	爱	事务	,

他向玛格丽和她的父亲完全坦白了自己的婚外情。

[lest] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['kɑːntrækt][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ɪn]

lest	they	might	expect	him	to	carry	out	the	contract	his	cousin	had	made	in
免得	他们	可能	预计	他	到	携带	出去	这	合同	他的	表哥	有	制成	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mæriŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] ['prɪti] ['dɔːtər] .

regard	to	marrying	his	old	friend's	pretty	daughter	.
看待	到	结婚	他的	老的	朋友们	漂亮的	女儿	.

以免他们期望他履行表兄与他老朋友的漂亮女儿订下的婚约。

['mɑːrdʒəriz][nekst][wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [set][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [hɑːrt] [æt; ət][rest][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

Margery's	next	words	,	however	,	set	his	troubled	heart	at	rest	in	that	respect	.
玛格丽的	下一个	字	,	然而	,	放	他的	麻烦	心	在	休息	在	那	尊重	.

然而，玛格丽接下来的话，却让他的忧虑之心得到了安宁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , ['seɪɪŋ] ['ʃaɪli] :

She	looked	up	at	him	suddenly	through	her	tears	,	saying	shyly	:
她	看起来	向上	在	他	突然	通过	她	眼泪	,	说	害羞地	:

她突然透过泪水抬起头看着他，羞涩地说：

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ,

"	There	is	another	who	cares	for	me	,	not	knowing	of	this	affair	,
"	那里	是	其他	WHO	关心	为了	我	,	不是	会心	的	这	事务	,

“还有另一个人关心我，他并不知道这件事。”

[wʌn] [huːm] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] .

one	whom	I	once	thought	I	could	love	.
一	谁	我	一次	想法	我	可以	爱	.

我曾经以为我会爱上的人。

['jestərdeɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] .

Yesterday	he	wrote	me	a	letter	,	asking	for	my	heart	and	hand	.
昨天	他	写道	我	一个	信	,	问	为了	我的	心	和	手	.

昨天他给我写了一封信，请求我把心交给他。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['seɪɪŋ] - [noʊ] , - [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] .

"	Last	night	I	wrote	him	a	reply	,	saying	'	No	,	'	and	telling	him	why	.
"	最后的	夜晚	我	写道	他	一个	回复	,	说	-	不	,	-	和	讲述	他	为什么	.

“昨晚我给他回了一封信，信里说‘不’，并告诉他原因。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] , ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm]

I	shall	destroy	that	letter	to	-	night	,	thankful	enough	that	I	did	not	have	time
我	将	破坏	那	信	到	-	夜晚	,	感恩	足够的	那	我	做过	不是	有	时间

[tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] .

to	send	it	.
到	发送	它	.

我今晚就要把那封信销毁，庆幸自己没来得及寄出去。

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] [wɪl] [ðen] [biː; bi] - [jes] . - "

And	my	answer	will	then	be	'	Yes	.	'	"
和	我的	回答	将要	然后	是	-	是的	.	-	"

那时我的回答将是“是的”。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] , ['lɪt(ə)l]['mɑːrdʒəri] , " [sed] ['lestər] ,

"	You	have	my	best	wishes	for	your	happiness	,	little	Margery	,	"	said	Lester	,
"	你	有	我的	最好的	愿望	为了	你的	幸福	,	小的	玛格丽	,	"	说	莱斯特	,

['ædɪŋ] ['smaɪlɪŋli] :

adding	smilingly	:
添加	微笑着	:

“小玛格丽，我衷心祝愿你幸福美满，”莱斯特笑着补充道：

" [ænd; ənd] [wen] ; [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ə'kɜːrz] , [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [juː; jʊ] [meɪ] ,

"	And	when	;	the	wedding	occurs	,	which	I	hope	will	be	soon	,	you	may	,
"	和	什么时候	;	这	婚礼	发生	,	哪个	我	希望	将要	是	很快	,	你	可能	,

“而当婚礼举行时——我希望婚礼很快就会举行——你就可以……”

[ɪk'spekt][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

expect	a	very	handsome	present	from	me	.
预计	一个	非常	英俊的	展示	从	我	.

请期待我送您的一份非常贵重的礼物。

" [lɔːŋ] ['æftər]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər]

"	Long	after	Mr	.	Conway	and	his	unexpected	visitor	had	finished	their
"	长的	后	先生	.	康威	和	他的	意外	游客	有	完成的	他们的

['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] ,

simple	breakfast	,
简单的	早餐	,

“康威先生和他那不速之客享用完简单的早餐很久之后，

[ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

they	talked	over	the	strange	situation	of	affairs	,
他们	谈话	超过	这	奇怪的	情况	的	事务	,

他们谈论了这件怪事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] .

and	what	was	best	to	be	done	to	avoid	great	publicity	.
和	什么	曾是	最好的	到	是	完毕	到	避免	伟大的	宣传	.

以及避免引起广泛关注的最佳方法是什么。

" [ðə; ði]['boʊgəs] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [went] [tuː; tə] ['bitʃˌwʊd] [læst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [kæ'ʃɪr] .

"	The	bogus	Lester	Armstrong	went	to	Beechwood	last	night	,	"	said	the	old	cashier	.
"	这	虚假	莱斯特	阿姆斯特朗	去	到	山毛榉木	最后的	夜晚	,	"	说	这	老的	出纳员	.

“那个冒牌的莱斯特·阿姆斯特朗昨晚去了比奇伍德，”老收银员说。

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [nuːn] .

"	He	probably	will	remain	there	,	as	is	his	custom	,	until	to	-	day	noon	.
"	他	大概	将要	保持	那里	,	作为	是	他的	风俗	,	直到	到	-	天	中午	.

“他很可能会像往常一样，一直待到今天中午。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;

You	had	better	confront	him	there	;
你	有	更好的	面对	他	那里	;

你最好在那里当面对他；

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːri][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

meanwhile	I	will	break	the	amazing	story	to	those	of	the	establishment	whom	it
同时	我	将要	休息	这	惊人的	故事	到	那些	的	这	建立	谁	它

[ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] .

is	absolutely	necessary	to	tell	.
是	绝对地	必要的	到	告诉	.

与此同时，我会把这个惊人的故事告诉那些绝对有必要知道这件事的当权者。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət][lɑːrdʒ] [niːd] ['nevər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	rest	of	the	employees	and	the	public	at	large	need	never	know	of	the
这	休息	的	这	雇员	和	这	民众	在	大的	需要	绝不	知道	的	这

['glerɪŋ] [frɔːd] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevərli] ['præktɪst] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] .

glaring	fraud	that	was	so	cleverly	practised	under	their	very	eyes	.
刺眼	欺诈罪	那	曾是	所以	巧妙地	已实践	在下面	他们的	非常	眼睛	.

其他员工和广大公众永远不必知道在他们眼皮底下如此巧妙地实施的这起骇人听闻的欺诈行为。

" ['lestər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	Lester	had	sprung	to	his	feet	trembling	with	excitement	,
"	莱斯特	有	弹簧	到	他的	脚	发抖	和	激动	,

莱斯特激动得浑身颤抖，猛地跳了起来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] - ,

at	the	information	that	Kendale	had	gone	to	the	home	of	Faynie	,
在	这	信息	那	肯德尔	有	已消失	到	这	家	的	-	,

得知肯德尔去了费妮家后，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɛnˌdeɪl] [wʌz; wəz][nɑːt]

despite	the	fact	that	Mr	.	Conway	had	assured	him	that	Kendale	was	not
尽管	这	事实	那	先生	.	康威	有	保证	他	那	肯德尔	曾是	不是

['mærid] .

married	.
已婚	.

尽管康威先生向他保证肯德尔没有结婚。

" ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['erəs] [aʊt]

"	Only	yesterday	he	told	me	he	contemplated	marriage	with	a	little	heiress	out
"	仅有的	昨天	他	讲述	我	他	思考	婚姻	和	一个	小的	女继承人	出去

[æt; ət] ['bitʃˌwʊd] ,

at	Beechwood	,
在	山毛榉木	,

“就在昨天，他还告诉我他考虑过和比奇伍德的一位小女继承人结婚。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wuː] [went] [ɑːn] ['smuːðli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['benədɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] -

and	if	his	wooing	went	on	smoothly	he	would	be	a	benedict	in	a	few	days	'
和	如果	他的	求爱	去	在	顺利	他	会	是	一个	本尼迪克特	在	一个	很少	天	-

[taɪm] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪg'zækt][wɜːrdz] !

time	—	those	were	his	exact	words	!
时间	—	那些	是	他的	精确的	字	!

如果他的求爱进展顺利，几天后他就会成为一名圣徒——这可是他亲口说的！

" [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] .

"	declared	Mr	.	Conway	.
"	声明	先生	.	康威	.

康威先生宣称。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [dʌn] , " [kraɪd] ['lestər] , ['fɜːrvəntli] .

"	Thank	Heaven	the	mischief	has	not	yet	been	done	,	"	cried	Lester	,	fervently	.
"	感谢	天堂	这	恶作剧	有	不是	然而	到过	完毕	,	"	哭	莱斯特	,	热切地	.

“谢天谢地，祸事还没有发生！”莱斯特激动地喊道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['bitʃˌwʊd] [æt; ət] [wʌns] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

He	would	have	started	for	Beechwood	at	once	,	had	it	not	been	for
他	会	有	开始	为了	山毛榉木	在	一次	,	有	它	不是	到过	为了

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ,

Mr	.	Conway	,
先生	.	康威	,

如果不是康威先生的阻挠，他早就去比奇伍德了。

[huː] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌtʃ] -

who	induced	him	to	lie	down	for	a	few	hours	and	take	a	little	much	-
WHO	诱导	他	到	说谎	向下	为了	一个	很少	小时	和	拿	一个	小的	很多	-

['niːdɪd] [rest] ,

needed	rest	,
需要	休息	,

谁劝他躺下休息几个小时，让他好好休息一下？

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɪn] [ðæt] [ə'pærəl] ,

explaining	that	he	could	not	go	in	that	apparel	,
解释	那	他	可以	不是	去	在	那	服饰	,

解释说他不能穿那身衣服进去。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['suːtəb(ə)l] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['renəveɪt]

and	it	would	take	some	little	time	to	secure	suitable	raiment	,	and	renovate
和	它	会	拿	一些	小的	时间	到	安全的	合适的	服饰	,	和	翻新

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

需要花些时间才能找到合适的衣服，并重新打扮一番。

['lestər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

Lester	yielded	to	his	judgment	.
莱斯特	产生	到	他的	判断	.

莱斯特接受了他的判决。

['niːðər] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][nɔːr]['mɑːrdʒəri][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪm; ɪm] , [æz; əz]['aʊər]

Neither	Mr	.	Conway	nor	Margery	had	the	heart	to	awaken	him	,	as	hour
两者都不	先生	.	康威	也不	玛格丽	有	这	心	到	觉醒	他	,	作为	小时

['æftər]['aʊər] [roʊld] [baɪ] ;

after	hour	rolled	by	;
后	小时	滚动	经过	;

康威先生和玛格丽都不忍心叫醒他，时间一分一秒地过去了；

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] [sliːp] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

he	seemed	so	thoroughly	exhausted	and	his	deep	sleep	was	doing	him	such
他	似乎	所以	彻底	筋疲力尽的	和	他的	深的	睡觉	曾是	正在做	他	这样的

[ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] ,

a	world	of	good	,
一个	世界	的	好的	,

他看起来筋疲力尽，而酣畅的睡眠对他大有裨益。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ][hæd; həd][sent][fɔːr; fər][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

although	the	complete	outfit	which	Mr	.	Conway	had	sent	for	had	long	since
虽然	这	完全的	全套服装	哪个	先生	.	康威	有	发送	为了	有	长的	自从

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

尽管康威先生订购的整套服装早已到达。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] ['lestər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [fɔːr; fər]

It	was	night	when	Lester	opened	his	eyes	—	imagining	his	surroundings	for
它	曾是	夜晚	什么时候	莱斯特	打开	他的	眼睛	—	想象	他的	周围环境	为了

[ðə; ði]['moʊmənt][bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

the	moment	but	the	idle	vagaries	of	a	dream	.
这	片刻	但	这	闲置的	反复无常	的	一个	梦	.

莱斯特睁开眼睛时已是夜晚——他此刻只是在想象周围的环境，但那只是梦境中漫无目的的幻想。

['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] ['kaɪndli] , [sə'lɪsɪtəs] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Mr	.	Conway's	kindly	,	solicitous	face	bending	over	him	soon	brought	him	to
先生	.	康威的	亲切地	,	殷勤	脸	弯曲	超过	他	很快	带来	他	到

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

his	senses	,
他的	感官	,

康威先生和蔼可亲、关切地俯身看着他，很快让他回过神来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

and	a	remembrance	of	all	that	had	occurred	.
和	一个	纪念	的	全部	那	有	发生	.

以及对过去所有事情的回忆。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] !

"	Oh	,	Mr	.	Conway	!
"	哦	,	先生	.	康威	!

“哦，康威先生！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [sliːp] , " [hiː; hi][kraɪd] .

You	should	not	have	let	me	sleep	,	"	he	cried	.
你	应该	不是	有	让	我	睡觉	,	"	他	哭	.

“你不该让我睡觉的，”他哭喊道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['bitʃˌwʊd] ['aʊərz] [ə'goʊ] ;

"	I	ought	to	have	been	at	Beechwood	hours	ago	;
"	我	应该	到	有	到过	在	山毛榉木	小时	前	;

“我本该几个小时前就到比奇伍德了；

['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz]

something	in	my	heart	—	some	terrible	presentiment	is	warning	me	that	my	darling	is
某物	在	我的	心	—	一些	糟糕的	预感	是	警告	我	那	我的	亲爱的	是

[ɪn]['deɪndʒər] ! "

in	danger	!	"
在	危险	!	"

我心中有一种预感——一种可怕的预感在警告我，我的爱人正身处险境！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli]['fænsɪf(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

"	You	are	only	fanciful	,	"	returned	his	old	friend	.
"	你	是	仅有的	奇幻的	,	"	返回	他的	老的	朋友	.

“你只是在异想天开，”他的老朋友回答道。

" [æŋ'zaɪəti] [meɪks] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] . "

"	Anxiety	makes	you	imagine	that	.	"
"	焦虑	制作	你	想象	那	.	"

“焦虑会让你产生那样的幻想。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['lestər] , ['hʌskɪli] ,

"	I	hope	it	may	prove	as	you	say	,	"	replied	Lester	,	huskily	,
"	我	希望	它	可能	证明	作为	你	说	,	"	回复	莱斯特	,	沙哑地	,

“我希望事情能像你说的那样发展，”莱斯特沙哑地回答道。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊɜ-z] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['bitʃˌwʊd] [ænd; ənd] - .

and	in	an	hour's	time	he	was	on	his	way	to	Beechwood	and	Faynie	.
和	在	一个	小时	时间	他	曾是	在	他的	方式	到	山毛榉木	和	-	.

一个小时后，他就启程前往比奇伍德和费尼了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

CHAPTER	XXIX	.
章	二十九	.

第二十九章

" [greɪt] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] — [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - !

"	GREAT	GOD	,	IT	IS	A	GHOST	—	THE	GHOST	OF	FAYNIE	!
"	伟大的	上帝	,	它	是	一个	鬼	—	这	鬼	的	-	!

“我的天哪，那是个鬼魂——费妮的鬼魂！”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ]

"	We	must	now	return	to	Faynie	,	and	the	thrilling	position	in	which	we	so
"	我们	必须	现在	返回	到	-	,	和	这	惊险	位置	在	哪个	我们	所以

[rɪ'lʌktəntli] [left] [hɜːr; hər] .

reluctantly	left	her	.
勉强	左边	她	.

“我们现在必须回到费妮身边，回到我们依依不舍地离开她时，她所处的激动人心的境地。”

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] - [bɪ'held] [ðə; ði][dɑːrk][fɔːrm]

As	the	bright	blaze	of	light	illumined	the	corridor	Faynie	beheld	the	dark	form
作为	这	明亮的	火焰	的	光	照明	这	走廊	-	观看	这	黑暗的	形式

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kriːpɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

of	a	man	creeping	toward	her	.
的	一个	男人	爬行	朝向	她	.

当耀眼的光芒照亮走廊时，费妮看到一个男人的黑影正悄悄地向她走来。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] ['sʌmwer] — [ðə; ði] [rɔːŋ]

Some	one	must	have	touched	an	electric	button	somewhere	—	the	wrong
一些	一	必须	有	感动	一个	电的	按钮	某处	—	这	错误的

['bʌt(ə)n] !

button	!
按钮	!

肯定有人按错了某个电灯按钮!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɪnstəntli] ['sprɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['flɔːrə] — [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] -

"	he	cried	,	instantly	springing	behind	a	marble	Flora	—	but	not	before	Faynie
"	他	哭	,	即刻	弹簧	在后面	一个	大理石	弗洛拉	—	但	不是	前	-

[hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

had	distinctly	beheld	him	,
有	明显地	观看	他	,

“他大叫一声，立刻跳到一尊大理石芙罗拉雕像后面——但费妮已经清楚地看到了他。”

['biːɪŋ] [hɜːr'self] [ˌʌn'siːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dens] ['ʃædoʊ] .

being	herself	unseen	,	because	she	was	standing	in	the	dense	shadow	.
存在	她自己	看不见	,	因为	她	曾是	常设	在	这	稠密	阴影	.

她之所以不被人看见，是因为她站在浓密的阴影里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

"	It	is	he	!
"	它	是	他	!

是他!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['terəfaɪd] [hɑːrt]

It	is	Lester	Armstrong	!	"	was	the	cry	that	sprang	from	her	terrified	heart
它	是	莱斯特	阿姆斯特朗	!	"	曾是	这	哭	那	弹簧	从	她	恐惧	心

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,

to	her	lips	,
到	她	嘴唇	,

“是莱斯特·阿姆斯特朗！”这声惊呼从她恐惧的心中迸发而出。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

but	no	sound	issued	from	them	as	they	parted	.
但	不	声音	发布	从	他们	作为	他们	分手了	.

但他们分开时却没有发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ʌtər] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

She	leaned	back	faint	and	dizzy	against	the	wall	,	unable	to	utter	even	the
她	倾斜	后退	头晕的	和	晕眩的	反对	这	墙	,	无法	到	说出	甚至	这

['feɪntɪst] [saʊnd] .

faintest	sound	.
最微弱	声音	.

她向后靠在墙上，感到一阵眩晕，甚至连最轻微的声音都发不出来。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['klɛrz] ['lʌvər] — [ðə; ði] ['lestər] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] [tuː; tə]

"	So	this	is	Claire's	lover	—	the	Lester	she	told	me	about	—	whom	she	is	soon	to
"	所以	这	是	克莱尔的	情人	—	这	莱斯特	她	讲述	我	关于	—	谁	她	是	很快	到

['mæri] !

marry	!
结婚	!

“所以这就是克莱尔的情人——她跟我提起过的莱斯特——她很快就要嫁给他了！”

[ðə; ði] ['dæstərdli] [retʃ] [huː] [rekt] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ded] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] ,

The	dastardly	wretch	who	wrecked	my	life	and	left	me	for	dead	under	the	cold	,
这	卑鄙的	可怜虫	WHO	损毁	我的	生活	和	左边	我	为了	死的	在下面	这	寒冷的	,

那个卑鄙无耻的家伙毁了我的生活，把我丢在冰天雪地里等死。

['drɪftɪŋ] [snoʊ] [hiːp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [hɜːr; hər] [deɪzd] [breɪn] [æz; əz]

drifting	snow	heap	,	"	was	the	thought	that	flashed	through	her	dazed	brain	as
漂流	雪	堆	,	"	曾是	这	想法	那	闪光灯	通过	她	茫然	脑	作为

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

she	watched	him	,
她	观看	他	,

“一堆漂浮的雪，”这是她茫然地看着他时，脑海中闪过的念头。

[wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

with	bated	breath	and	dilated	eyes	.
和	被	气息	和	扩张	眼睛	.

屏住呼吸，瞳孔放大。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ;

"	It	was	only	a	false	alarm	;
"	它	曾是	仅有的	一个	错误的	警报	;

“这只是一场虚惊；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['roʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['goʊstli] ['aʊər] !

nobody	would	be	roaming	through	the	corridor	of	this	place	at	this	ghostly	hour	!
无人	会	是	漫游	通过	这	走廊	的	这	地方	在	这	幽灵般的	小时	!

在这个鬼时间，不会有人在这个地方的走廊里闲逛！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['sæliiŋ] [fɔːrθ] .

"	he	muttered	,	sallying	forth	.
"	他	低声说道	,	突袭	前进	.

他嘟囔着，向前走了出去。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [skerd] [ðæn; ðən][hɜːrt][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

"	It	seems	that	I	was	more	scared	than	hurt	on	this	occasion	.
"	它	似乎	那	我	曾是	更多的	害怕的	比	伤害	在	这	场合	.

“看来这一次我更多的是感到害怕而不是受伤。”

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Now	for	the	library	,
现在	为了	这	图书馆	,

现在来说说图书馆。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [maɪ] ['fuːlɪʃ] ['mæmə] - [ɪn] - [lɔː] - [ðæt] - [ɪz] - [tuː; tə] -

to	find	that	sum	of	money	which	my	foolish	mamma	-	in	-	law	-	that	-	is	-	to	-
到	寻找	那	和	的	钱	哪个	我的	愚蠢	妈妈	-	在	-	法律	-	那	-	是	-	到	-

[biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðer; ðər] .

be	mentioned	having	placed	there	.
是	提及	拥有	放置	那里	.

找到我那愚蠢的未来婆婆提到的放在那里的那笔钱。

[its] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [rɪsk] ,

It's	a	daring	risk	,
它是	一个	大胆	风险	,

这是一个大胆的冒险举动。

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

stealing	into	the	house	like	a	thief	in	the	night	to	search	for	it	,
偷窃	进入	这	房子	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	到	搜索	为了	它	,

像夜贼一样潜入房子里寻找它，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['mʌni] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt]

but	there's	no	other	way	to	get	it	,	and	money	I	must	have	without
但	有	不	其他	方式	到	得到	它	,	和	钱	我	必须	有	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

但除此之外别无他法，我必须立刻拿到这笔钱。

" [its] ['maɪti] ['deɪndʒərəs] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [laɪt] .

"	It's	mighty	dangerous	going	through	this	corridor	in	this	bright	light	.
"	它是	强大的	危险的	去	通过	这	走廊	在	这	明亮的	光	.

“在这种强光下穿过这条走廊非常危险。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ;

I	wish	I	knew	where	to	turn	it	off	;
我	希望	我	知道	在哪里	到	转动	它	离开	;

我希望知道在哪里可以关掉它；

[ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ɪz] [tuː] [haɪ] [ɔːr] [aɪ'd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [wei] .

the	chandelier	is	too	high	or	I'd	do	it	in	that	way	.
这	枝形吊灯	是	也	高的	或者	ID	做	它	在	那	方式	.

吊灯太高了，否则我就那样做了。

[aɪm] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

I'm	liable	to	be	seen	at	any	moment	,
我是	容易	到	是	已见	在	任何	片刻	,

我随时都有可能被人看到。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

if	any	one	should	take	it	into	their	head	to	come	down	through	the	house	for
如果	任何	一	应该	拿	它	进入	他们的	头	到	来	向下	通过	这	房子	为了

['eni] ['riːz(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

any	reason	whatsoever	.
任何	原因	任何	.

如果有人胆敢出于任何原因擅自闯入这栋房子。

" [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['niːtli]

"	The	next	moment	he	had	disappeared	within	the	library	,	closing	the	door	neatly
"	这	下一个	片刻	他	有	消失	之内	这	图书馆	,	结束	这	门	整齐地

[tuː; tə] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

to	after	him	.
到	后	他	.

“下一刻，他便消失在图书馆里，并干净利落地关上了门。”

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [naɪt] [læmp] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

The	next	moment	he	had	lighted	the	shaded	night	lamp	that	stood	on	the	table	.
这	下一个	片刻	他	有	照明	这	阴影	夜晚	灯	那	站立	在	这	桌子	.

下一刻，他点亮了放在桌上的那盏带灯罩的夜灯。

['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , - [glaidid] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ,

Turning	out	the	gas	in	the	corridor	,	Faynie	glided	forward	like	a	shadow	,	and	,
转弯	出去	这	气体	在	这	走廊	,	-	滑翔	向前	喜欢	一个	阴影	,	和	,

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

reaching	the	library	,
到达	这	图书馆	,

费妮关掉走廊里的煤气，像影子一样滑行向前，到达图书馆时，

['nɔɪzləsli] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

noiselessly	pushed	open	the	door	,	which	he	had	left	slightly	ajar	.
无声	推动	打开	这	门	,	哪个	他	有	左边	轻微地	半开	.

他无声地推开门，门之前被他留了一条缝。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What	was	he	doing	here	?
"	什么	曾是	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] ,

"	she	wondered	vaguely	,
"	她	想知道	依稀	,

她隐约地想着，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt]

her	eyes	blazing	with	fierce	indignation	as	she	stood	there	considering	what
她	眼睛	炽烈	和	凶猛的	愤慨	作为	她	站立	那里	考虑	什么

[hɜːr; hər] [nekst] ['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

her	next	action	should	be	.
她	下一个	行动	应该	是	.

她站在那里，眼中燃烧着强烈的愤慨，思考着下一步该怎么做。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] :

He	decided	,	the	question	by	exclaiming	:
他	决定	,	这	问题	经过	惊呼	:

他决定，并用惊呼的方式回答这个问题：

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] [seɪf] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] : [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [hɪr] ,

This	is	the	little	iron	safe	she	mentioned	:	of	course	the	money	is	here	,
这	是	这	小的	铁	安全的	她	提及	:	的	课程	这	钱	是	这里	,

这就是她提到的那个小铁保险箱：钱当然在这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['prɑːbəbli] [hɪr] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

and	the	will	is	probably	here	,	too	,	for	that	matter	,
和	这	将要	是	大概	这里	,	也	,	为了	那	事情	,

而且，遗嘱可能也在这里。

[wɪtʃ] [steɪts] [ðæt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ['fɔːrtʃən] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] — [wɪtʃ] [miːnz]

which	states	that	all	of	the	Fairfax	fortune	goes	to	the	old	lady	—	which	means
哪个	各州	那	全部	的	这	费尔法克斯	财富	去	到	这	老的	女士	—	哪个	方法

[ðə; ði] ['prɪti] [kler] ['ʌltɪmətli] .

the	pretty	Claire	ultimately	.
这	漂亮的	克莱尔	最终	.

声明称，费尔法克斯家族的所有财产都将归老太太所有——也就是最终归漂亮的克莱尔所有。

[wel] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mʌni] [ðə; ði] ['betər] ;

Well	,	the	more	money	the	better	;
出色地	,	这	更多的	钱	这	更好的	;

当然，钱越多越好；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [flai] [æt; ət] [ə; eɪ] [geɪ] [peɪs] [ðæn; ðən] [maɪ'self] .

there	is	no	one	more	competent	to	make	it	fly	at	a	gay	pace	than	myself	.
那里	是	不	一	更多的	胜任的	到	制作	它	飞	在	一个	同性恋	步伐	比	我	.

没有人比我更适合让它以欢快的速度飞驰。

[ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ['kudnt] [goʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæstər] [peɪs] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn]

A	prince	of	the	royal	blood	couldn't	go	at	a	faster	pace	than	I	have	been
一个	王子	的	这	皇家	血	不能	去	在	一个	快点	步伐	比	我	有	到过

['goʊɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [θriː] [wiːks] !

going	during	these	last	three	weeks	!
去	期间	这些	最后的	三	周	!

即使是拥有皇室血统的王子，也无法比我在过去三周里的速度更快！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

" [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪf] .

"	In	a	moment	he	was	kneeling	before	the	safe	.
"	在	一个	片刻	他	曾是	跪着	前	这	安全的	.

“片刻之后，他跪在了保险箱前。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [nɑːb] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][deft] [tʌtʃ] .

To	his	intense	satisfaction	the	knob	yielded	to	his	deft	touch	.
到	他的	激烈的	满意	这	旋钮	产生	到	他的	麻利	触碰	.

令他无比满意的是，旋钮在他的灵巧触碰下松开了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	shall	have	less	trouble	than	I	anticipated	,	"	he	muttered	,	with	a	little
"	我	将	有	较少的	麻烦	比	我	预期	,	"	他	低声说道	,	和	一个	小的

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

“我遇到的麻烦比我预想的要少，”他咕哝着，轻笑了一声。

- [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['skersli] [θriː] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,

Faynie	stood	motionless	,	scarcely	three	feet	behind	him	,	watching	him	intently	,
-	站立	静止不动	,	几乎	三	脚	在后面	他	,	观看	他	专注地	,

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] [ænd; ənd] [gluːd] [tʌŋ] .

with	horror	-	stricken	eyes	and	glued	tongue	.
和	恐怖	-	受打击的	眼睛	和	胶合	舌头	.

费妮一动不动地站在他身后不到三英尺的地方，目不转睛地盯着他，眼神惊恐，舌头紧闭。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] , [ænd; ənd]['æftər] ['kerfəli] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] ,

She	saw	him	take	a	roll	of	bills	,	and	after	carefully	counting	them	,
她	锯	他	拿	一个	卷	的	账单	,	和	后	小心	计数	他们	,

她看到他拿出一卷钞票，仔细数了一遍之后，

[trænsˈfɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

transfer	them	to	his	pocket	.
转移	他们	到	他的	口袋	.

把它们转移到他的口袋里。

['erluːm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːstli] ['daɪmənd] [stʌd] , [sliːv] [lɪŋks] , [ænd; ənd] ['mæsɪv]

Heirlooms	,	too	,	in	the	way	of	a	costly	diamond	stud	,	sleeve	links	,	and	massive
传家宝	,	也	,	在	这	方式	的	一个	昂贵	钻石	钉子	,	袖子	链接	,	和	大量的

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

watch	and	chain	,
手表	和	链	,

还有一些传家宝，比如昂贵的钻石耳钉、袖扣、硕大的手表和表链。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [went] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

which	had	been	her	father's	,	went	the	same	way	.
哪个	有	到过	她	父亲的	,	去	这	相同的	方式	.

她父亲的遗物也遭遇了同样的命运。

- [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

Faynie	seemed	incapable	of	interfering	.
-	似乎	无法	的	干扰	.

费妮似乎无力干预。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [suːn] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [els] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [maɪ] [taɪm]

"	Now	we	will	soon	determine	what	else	there	is	here	of	importance	—	my	time
"	现在	我们	将要	很快	决定	什么	别的	那里	是	这里	的	重要性	—	我的	时间

['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [spent] [ðæn; ðən][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [maɪ'self] .

cannot	be	more	profitably	spent	than	by	informing	myself	.
不能	是	更多的	盈利	花费	比	经过	通知	我	.

“现在我们很快就会确定这里还有什么其他重要的事情——与其浪费时间，不如好好了解一下情况。”

" ['peɪpər]['æftər]['peɪpər][hiː; hi] ['kerfəli] [ən'foʊldəd] , ['glænsɪŋ] ['kwɪkli] [θruː] [ðer; ðər]['kɑːntents] ,

"	Paper	after	paper	he	carefully	unfolded	,	glancing	quickly	through	their	contents	,
"	纸	后	纸	他	小心	展开	,	瞥了一眼	迅速地	通过	他们的	内容	,

他小心翼翼地展开一张又一张纸，快速地浏览着上面的内容。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] .

and	as	quickly	tossing	them	back	into	the	safe	.
和	作为	迅速地	抛掷	他们	后退	进入	这	安全的	.

然后迅速将它们扔回保险箱。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] .

Evidently	he	had	not	yet	found	that	for	which	he	was	searching	so	intently	.
显然	他	有	不是	然而	成立	那	为了	哪个	他	曾是	搜索	所以	专注地	.

显然，他还没有找到他苦苦寻觅的东西。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['envəloʊp] ,

Suddenly	he	came	across	a	large	square	envelope	,
突然	他	来了	穿过	一个	大的	正方形	信封	,

他突然发现了一个大的方形信封，

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns] .

the	words	on	which	seemed	to	arrest	his	attention	at	once	.
这	字	在	哪个	似乎	到	逮捕	他的	注意力	在	一次	.

这些文字似乎立刻吸引了他的注意力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] , [jet] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

And	in	a	whispered	,	yet	distinctly	audible	voice	,	he	read	the	words	:
和	在	一个	低声说道	,	然而	明显地	可听见的	嗓音	,	他	读	这	字	:

他用低声细语但又清晰可闻的声音念出了这些字：

" ['hɔːrəs] ['fɛəfæks] , [læst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — ['deɪtɪd] [mɑːrtʃ] - , - — . "

"	Horace	Fairfax	,	last	message	to	his	wife	—	dated	March	22	,	18	—	.	"
"	贺拉斯	费尔法克斯	,	最后的	信息	到	他的	妻子	—	日期	行进	-	,	-	—	.	"

“霍勒斯·费尔法克斯，写给妻子的最后一封信——日期为18年3月22日——。”

" [waɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd] , " ['mʌtəd] ['kɛnˌdeɪl] .

"	Why	that	is	the	very	date	upon	which	he	died	,	"	muttered	Kendale	.
"	为什么	那	是	这	非常	日期	之上	哪个	他	死亡	,	"	低声说道	肯德尔	.

“哦，原来那天就是他去世的日子，”肯德尔喃喃自语道。

" [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

"	This	must	have	been	written	just	before	he	committed	suicide	.
"	这	必须	有	到过	书面	只是	前	他	坚定的	自杀	.

“这一定是他在自杀前不久写的。”

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Well	,	we	will	see	what	he	had	to	say	.
出色地	,	我们	将要	看	什么	他	有	到	说	.

好，我们拭目以待，看看他会怎么说。

" [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [riːd] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	And	slowly	he	read	,	half	aloud	,	as	follows	:
"	和	缓慢地	他	读	,	一半	大声	,	作为	跟随	:

于是他缓缓地、半自言自语地念道：

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] : [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [hɪr] [pend] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .

"	MY	DEAR	WIFE	:	When	you	read	the	words	here	penned	I	shall	be	no	more	.
"	我的	亲爱的	妻子	:	什么时候	你	读	这	字	这里	撰写	我	将	是	不	更多的	.

“我亲爱的妻子：当你读到这里写下的文字时，我已经不在人世了。”

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['bɪtər] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] ,

I	know	your	heart	will	be	most	bitter	against	me	for	what	I	have	just	done	,
我	知道	你的	心	将要	是	最多	苦的	反对	我	为了	什么	我	有	只是	完毕	,

我知道你一定会因为我刚才的所作所为而对我充满怨恨，

[bʌt; bət] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ][end][wʌz; wəz] [nɪr] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

but	,	realizing	that	my	end	was	near	,	I	have	done	it	for	the	best	.
但	,	意识到	那	我的	结尾	曾是	靠近	,	我	有	完毕	它	为了	这	最好的	.

但是，意识到自己时日无多，我这样做是为了自己好。

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl] .

"	I	refer	to	the	making	of	my	will	.
"	我	参考	到	这	制作	的	我的	将要	.

我指的是立遗嘱这件事。

" [wen] [ə; eɪ] [mæn] [siːz] [deθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	When	a	man	sees	death	before	him	,
"	什么时候	一个	男人	看到	死亡	前	他	,

“当一个人看到死亡临近时，

[hiː; hi] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ,

he	naturally	wishes	to	see	those	nearest	and	dearest	to	him	provided	for	,
他	自然	愿望	到	看	那些	最近的	和	亲爱的	到	他	假如	为了	,

他自然希望自己最亲近的人都能得到妥善照顾。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

so	far	as	he	is	able	to	do	so	.
所以	远的	作为	他	是	有能力的	到	做	所以	.

只要他能做到。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [prə'poʊzd]

"	You	will	remember	distinctly	the	conversation	we	had	at	the	time	I	proposed
"	你	将要	记住	明显地	这	对话	我们	有	在	这	时间	我	建议的

['mærɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

marriage	to	you	.
婚姻	到	你	.

“你一定清楚地记得我向你求婚时我们之间的对话。”

[aɪ] [ri'maindid] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

I	reminded	you	that	I	was	a	widower	,
我	提醒	你	那	我	曾是	一个	鳏夫	,

我提醒过你，我是个鳏夫。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] .

with	a	daughter	whom	I	loved	far	better	than	the	apple	of	my	eye	.
和	一个	女儿	谁	我	喜爱	远的	更好的	比	这	苹果	的	我的	眼睛	.

我还有一个女儿，我爱她胜过我的掌上明珠。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɔːtər] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [welθ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

"	I	told	you	that	this	daughter	would	succeed	to	all	my	wealth	,	if	she	lived	,
"	我	讲述	你	那	这	女儿	会	成功	到	全部	我的	财富	,	如果	她	居住地	,

我曾告诉过你，如果这个女儿能活下来，她将继承我所有的财产。

[wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

when	time	was	no	more	with	me	;
什么时候	时间	曾是	不	更多的	和	我	;

当时间不再与我同在时；

[ðæt] [noʊ] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['evər] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [vjuːz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] — [eɪ] , [ɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [maɪ]

that	no	being	on	earth	could	ever	change	my	views	in	this	regard	—	ay	,	in	fulfilling	my
那	不	存在	在	地球	可以	曾经	改变	我的	浏览	在	这	看待	—	哎	,	在	满足	我的

['duːti] .

duty	.
责任	.

世界上没有任何人能够改变我在这方面的看法——是的，履行我的职责。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] ['fʊli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

"	I	asked	you	to	marry	me	,	knowing	fully	my	intention	in	this	matter	,
"	我	问	你	到	结婚	我	,	会心	完全	我的	意图	在	这	事情	,

“我向你求婚时，完全清楚我的意图。”

['steɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [kæʃ] [æn; ən]['æmp(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

stating	**at**	**the**	**time**	**that**	**I**	**would**	**give**	**you**	**in**	**cash**	**an**	**ample**	**sum**	**of**	**money**	**,**
声明	在	这	时间	那	我	会	给	你	在	现金	一个	充足	和	的	钱	,

当时我曾说过，我会给你一大笔现金。

[wɪtʃ] , [ɪf] [juːst] ['fruːgəli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] , [ʃʊd; ʃəd] [læst] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]

which	**,**	**if**	**used**	**frugally**	**and**	**judiciously**	**,**	**should**	**last**	**you**	**the**	**remainder**	**of**	**your**
哪个	,	如果	用过的	节俭地	和	谨慎地	,	应该	最后的	你	这	余	的	你的

['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] ,

natural	**life**	**,**
自然的	生活	,

如果节俭合理地使用，这些钱足够你度过余生。

[prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt'lɪvd] [ˌem 'iː] .

providing	**you**	**outlived**	**me**	**.**
提供	你	活得更久	我	.

前提是你比我活得长。

" [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz]

"	**You**	**accepted**	**me**	**under**	**those**	**conditions**	**;**	**you**	**married**	**me**	**,**	**and**	**I**	**,**	**as**
"	你	公认	我	在下面	那些	状况	;	你	已婚	我	,	和	我	,	作为

[ə'griːd] ,

agreed	**,**
同意	,

“你接受了我，你们娶了我，而我也按照约定，

[geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [sʌm; səm][ðə; ði] ['mʌni] ['stipjuleit] .

gave	**to**	**you**	**in**	**a**	**lump**	**sum**	**the**	**money**	**stipulated**	**.**
给予	到	你	在	一个	块	和	这	钱	规定的	.

已一次性支付给你约定的金额。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪd] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn]

"	**It**	**is**	**needless**	**to**	**recall**	**to**	**you**	**the**	**fact**	**that**	**our**	**wedded**	**life**	**has**	**been**
"	它	是	不必要	到	记起	到	你	这	事实	那	我们的	已婚	生活	有	到过

[ə; eɪ] ['feɪljər] .

a	**failure**	**.**
一个	失败	.

“无需赘述，我们的婚姻生活已经失败了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] — [eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] , ['mʌðərləs] ,

You	**have**	**made**	**my**	**life**	**miserable**	**—**	**ay**	**,**	**and**	**that**	**of**	**my**	**sweet**	**,**	**motherless**	**,**
你	有	制成	我的	生活	悲惨的	—	哎	,	和	那	的	我的	甜的	,	无母	,

['tendər] ['lɪt(ə)l] - ,

tender	**little**	**Faynie**	**,**
投标	小的	-	,

你让我的生活变得痛苦不堪——是的，也让我那可爱、失去母亲、柔弱的小费妮的生活变得痛苦不堪。

[ʌn'tɪl] , [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [raɪt]

until	**,**	**in**	**sheer**	**desperation**	**,**	**she**	**has**	**fled**	**from**	**her**	**home**	**on**	**the**	**night**	**I**	**write**
直到	,	在	透明	绝望	,	她	有	逃亡	从	她	家	在	这	夜晚	我	写

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

直到我写下这段文字的当晚，她彻底绝望，逃离了家。

[ænd; ənd][maɪ] [griːf] [ɪz] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪn'dʊr] .

and	**my**	**grief**	**is**	**more**	**poignant**	**than**	**I**	**can**	**well**	**endure**	**.**
和	我的	悲伤	是	更多的	令人心酸的	比	我	能	出色地	忍受	.

我的悲痛远超我所能承受的程度。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪn] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] [wɪl]
" You must feign neither surprise nor indignation when it is learned that my will
" 你 必须 假装 两者都不 惊喜 也不 愤慨 什么时候 它 是 学习 那 我的 将要
['gɪvz] [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] - ,
gives all my fortune to Faynie ,
给予 全部 我的 财富 到 - ,

“当得知我的遗嘱将我的所有财产都留给费妮时，你既不要假装惊讶，也不要假装愤慨。”

[seɪv] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
save the amount set aside for you .
节省 这 数量 放 旁边 为了 你 .

请把预留给你的金额存起来。

" ['hɔːrəs] ['fɛəfæks] . "
" HORACE FAIRFAX . "
" 贺拉斯 费尔法克斯 . "

“霍勒斯·费尔法克斯。”

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪf] [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] - [duː] - [juː; jʊ] - [duː] .
By all that's wonderful , if this isn't a pretty how - do - you - do .
经过 全部 那就是 精彩的 , 如果 这 不是 一个 漂亮的 如何 - 做 - 你 - 做 .

天哪，如果这还不是一句漂亮的问候语的话。

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][gɜːrl][ɑːr; ər] ['peniləs] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['mæriŋ]
Mrs . Fairfax and her girl are penniless , and I came so near marrying
太太 . 费尔法克斯 和 她 女孩 是 身无分文 , 和 我 来了 所以 靠近 结婚
[kler] .
Claire .
克莱尔 .

费尔法克斯太太和她的女儿身无分文，而我差点就娶了克莱尔。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] .
I have found this thing out quite in the nick of time .
我 有 成立 这 事物 出去 相当 在 这 缺口 的 时间 .

我发现这件事真是太及时了。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['klevər] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The girl is clever enough , but it takes money , and plenty of it ,
这 女孩 是 聪明的 足够的 , 但 它 需要 钱 , 和 很多 的 它 ,

这女孩很聪明，但她需要钱，而且是很多钱。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][pʊt][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
to make me put my head into the yoke of matrimony .
到 制作 我 放 我的 头 进入 这 轭 的 婚姻 .

让我屈服于婚姻的枷锁。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [wɪl] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] .
" I must find this will he speaks of .
" 我 必须 寻找 这 将要 他 说话 的 .

“我必须找到他所说的这份遗嘱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ən'les] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It will be here unless the woman has been shrewd enough to destroy it ,
它 将要 是 这里 除非 这 女士 有 到过 精明 足够的 到 破坏 它 ,

除非这个女人足够精明，把它毁掉，否则它就会一直在这里。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['nevər] [ɑːr; ər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðer; ðər] ['telteɪl] ['brɪdʒɪz] [wɪtʃ] [laɪ]

and	women	never	are	clever	enough	to	burn	their	telltale	bridges	which	lie
和	女性	绝不	是	聪明的	足够的	到	烧伤	他们的	蛛丝马迹	桥梁	哪个	说谎

[bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

女人永远不够聪明，不会轻易断送自己身后的后路。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [get] [faʊnd] [aʊt] — [æt; ət] [læst] .

and	that's	how	they	get	found	out	—	at	last	.
和	那就是	如何	他们	得到	成立	出去	—	在	最后的	.

最终，他们的真面目就这样被揭穿了。

" [aɪ] [siː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [naʊ] .

"	I	see	through	the	whole	thing	now	.
"	我	看	通过	这	所有的	事物	现在	.

“我现在看穿整件事了。”

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [trʌmpt] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] [skiːm] .

Mrs	.	Fairfax	trumped	up	a	will	in	favor	of	herself	,	a	brilliant	scheme	.
太太	.	费尔法克斯	胜出	向上	一个	将要	在	偏爱	的	她自己	,	一个	杰出的	方案	.

费尔法克斯夫人伪造了一份有利于自己的遗嘱，真是个高明的计谋。

[aɪ] [əd'maɪər] [hɜːr; hər] [grɪt] [ɪ'mensli] .

I	admire	her	grit	immensely	.
我	钦佩	她	砂砾	非常	.

我非常钦佩她的毅力。

[ɑː] , [jes] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [wɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hændraɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['letər] .

Ah	,	yes	,	here	is	the	real	will	,	in	the	same	handwriting	as	the	letter	.
啊	,	是的	,	这里	是	这	真实的	将要	,	在	这	相同的	手写	作为	这	信	.

啊，是的，这就是真正的遗嘱，笔迹与信中的笔迹相同。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - .

Yes	,	it	gives	all	to	his	daughter	Faynie	.
是的	,	它	给予	全部	到	他的	女儿	-	.

是的，他把所有东西都给了他的女儿费妮。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [wʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [aɪ] [æd'mɪt] ,

And	here	is	the	spurious	one	,	a	good	imitation	,	I	admit	,
和	这里	是	这	虚假的	一	,	一个	好的	模仿	,	我	承认	,

而这是赝品，我承认，它模仿得相当不错。

[stɪl] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [frʌm; frəm]

still	an	expert	could	easily	detect	the	handwriting	of	Mrs	.	Fairfax	from
仍然	一个	专家	可以	容易地	探测	这	手写	的	太太	.	费尔法克斯	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] — ['sɪgnətʃər] [ænd; ənd] [ɔːl] .

beginning	to	end	—	signature	and	all	.
开始	到	结尾	—	签名	和	全部	.

即便如此，专家仍然可以轻易地从头到尾辨认出费尔法克斯夫人的笔迹——包括签名在内。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɛəfæks] [welθ] [tuː; tə] - .

"	I	think	I	will	take	charge	of	this	one	giving	all	the	Fairfax	wealth	to	Faynie	.
"	我	思考	我	将要	拿	收费	的	这	一	给予	全部	这	费尔法克斯	财富	到	-	.

“我想我会负责这件事，把费尔法克斯的所有财富都交给费妮。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	But	he	did	not	succeed	in	transferring	it	to	his	pocket	,
"	但	他	做过	不是	成功	在	转移	它	到	他的	口袋	,

但他没能成功地把它转移到自己的口袋里。

[fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] .

for	like	a	flash	it	was	snatched	from	his	hand	.
为了	喜欢	一个	闪光	它	曾是	抢夺	从	他的	手	.

一瞬间，它就从他手中被夺走了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [oʊθ] , [ˈkɛnˌdeɪl] [wiːld] [əˈbaʊt] .

With	a	horrible	oath	,	Kendale	wheeled	about	.
和	一个	可怕	誓言	,	肯德尔	带轮子的	关于	.

肯德尔咒骂着，猛地转身离开。

[wʌn] [glæns] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈferli] [bʌldʒd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['æʃ(ə)n] [waɪt] ,

One	glance	,	and	his	eyes	fairly	bulged	from	their	sockets	,	his	face	grew	ashen	white	,
一	瞥一眼	,	和	他的	眼睛	相当	鼓胀	从	他们的	插座	,	他的	脸	生长	铁青	白色的	,

只消一眼，他的眼睛就几乎要从眼眶里凸出来，脸色变得惨白。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [aɪs] .

his	teeth	chattered	,	and	the	blood	in	his	veins	seemed	suddenly	to	turn	to	ice	.
他的	牙齿	喋喋不休	,	和	这	血	在	他的	静脉	似乎	突然	到	转动	到	冰	.

他牙齿打颤，血管里的血液仿佛突然变成了冰。

" [greɪt] [ˈhev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [goʊst] !

It	is	a	ghost	!
它	是	一个	鬼	!

是鬼魂！

" [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] - !

"	he	yelled	at	the	top	of	his	voice	;	"	the	ghost	of	Faynie	!
"	他	大喊	在	这	顶部	的	他的	嗓音	;	"	这	鬼	的	-	!

他扯着嗓子大喊：“费妮的鬼魂！”

" ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .

"	CHAPTER	XXX	.
"	章	XXX	.

“第三十章

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

AT	THE	LAST	.
在	这	最后的	.

最后。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] , ['pɪrsɪŋ] , ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] ['ekəud] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [tuː; tə] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	sound	of	that	hoarse	,	piercing	,	awful	cry	echoed	and	re	-	echoed	to	every	portion	of	the	house	,
这	声音	的	那	嘶哑	,	冲孔	,	可怕	哭	回声	和	关于	-	回声	到	每一个	部分	的	这	房子	,

那声嘶哑、刺耳、可怕的哭喊声在房子的每个角落回荡，一遍又一遍。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] ,

and	in	less	time	than	it	takes	to	relate	it	,	the	servants	in	a	body	,
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	涉及	它	,	这	仆人	在	一个	身体	,

而用不了多久，仆人们就聚集在一起，

['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd] [kler] , [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [frʌm; frəm]

headed	**by**	**Mrs**	**.**	**Fairfax**	**and**	**Claire**	**,**	**were**	**rushing**	**toward**	**the**	**library**	**,**	**from**
标题	经过	太太	.	费尔法克斯	和	克莱尔	,	是	匆忙	朝向	这	图书馆	,	从

[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] .

whence	**the**	**sound**	**proceeded**	**.**
何处	这	声音	继续	.

费尔法克斯夫人和克莱尔带头，正朝着图书馆跑去，声音就是从那里传出来的。

[wʌn] [glæns] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,

One	**glance**	**as**	**they**	**reached**	**the**	**open**	**doorways**	**,**
一	瞥一眼	作为	他们	达到	这	打开	门口	,

他们走到敞开的门口时，只瞥了一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ferfækˌsɪz] [lɪps] ,

and	**a**	**cry**	**of**	**consternation**	**broke**	**from**	**Mrs**	**.**	**Fairfax's**	**lips**	**,**
和	一个	哭	的	惊愕	打破	从	太太	.	费尔法克斯的	嘴唇	,

费尔法克斯太太惊恐地叫了一声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['ekəud] [baɪ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kler] .

which	**was**	**faintly**	**echoed**	**by**	**her**	**daughter**	**Claire**	**.**
哪个	曾是	淡淡的	回声	经过	她	女儿	克莱尔	.

她的女儿克莱尔也隐约表达了类似的看法。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [geɪz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

The	**servants**	**were**	**too**	**astounded**	**at**	**the**	**sight**	**that**	**met**	**their**	**gaze**	**to**	**believe**
这	仆人	是	也	震惊	在	这	视线	那	遇见	他们的	目光	到	相信

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] .

the	**evidence**	**of**	**their**	**own**	**eyes**	**.**
这	证据	的	他们的	自己的	眼睛	.

仆人们被眼前的景象惊呆了，简直不敢相信自己的眼睛。

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] .

Mrs	**.**	**Fairfax**	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**herself**	**.**
太太	.	费尔法克斯	曾是	这	第一的	到	恢复	她自己	.

费尔法克斯夫人是第一个恢复过来的。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] !

"	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**!**
"	什么	是	这	意义	的	这	!

“这是什么意思！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [mæn]

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**striding**	**forward**	**and**	**facing**	**Faynie**	**and**	**the**	**horror**	**-**	**stricken**	**man**
"	她	惊呼	,	大步走	向前	和	面向	-	和	这	恐怖	-	受打击的	男人

[huː] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

who	**stood**	**facing**	**her**	**,**
WHO	站立	面向	她	,

“她惊呼一声，大步向前，面对着费妮和站在她对面、惊恐万分的男人。”

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['mʌtəd] :

his	**teeth**	**chattering**	**,**	**as**	**he**	**muttered**	**:**
他的	牙齿	喋喋不休	,	作为	他	低声说道	:

他牙齿打颤，喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [goʊst] ! — [hɜːr; hər] [goʊst] ! "

"	**It**	**is**	**her**	**ghost**	**!**	**—**	**her**	**ghost**	**!**	**"**
"	它	是	她	鬼	!	—	她	鬼	!	"

“是她的鬼魂！——是她的鬼魂！”

" - ['fɛəfæks] , [waɪ] [duː][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

" Faynie Fairfax , why do I find you here , in the library , in the dead of the night

" - 费尔法克斯 , 为什么 做 我 寻找 你 这里 , 在 这 图书馆 , 在 这 死的 的 这 夜晚

,

,

,

“费妮·费尔法克斯，为什么我会在深夜的图书馆里找到你？”

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə][wed][maɪ] ['dɔːtər] [kler] ,

in the company of the man who is to wed my daughter Claire ,

在 这 公司 的 这 男人 WHO 是 到 结婚 我的 女儿 克莱尔 ,

与即将迎娶我女儿克莱尔的男士在一起，

[ænd; ənd] [huː] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['skersli] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] , [sə'poʊzɪdli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and who parted from her scarcely two hours since , supposedly to leave the

和 WHO 分手了 从 她 几乎 二 小时 自从 , 据说 到 离开 这

[haʊs] ?

house ?

房子 ?

而就在不到两个小时前，是谁和她分开的，据说是要离开家?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [hɪr] [tə'geðər] !

Why are you two here together !

为什么 是 你 二 这里 一起 !

你们两个怎么会在一起!

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][moʊst] [ə'troʊʃəs] [siːn] [æt; ət][wʌns] .

Explain this most extraordinary and most atrocious scene at once .

解释 这 最多 非凡的 和 最多 极其恶劣 场景 在 一次 .

请立即解释这起极其离奇又极其骇人听闻的事件。

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !

I command you !

我 命令 你 !

我命令你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ɪn][hɜːr; hər]['raɪzɪŋ]['æŋgər] .

" she cried , her voice rising to a shrill scream in her rising anger .

" 她 哭 , 她 嗓音 上升 到 一个 尖锐 尖叫 在 她 上升 愤怒 .

她哭喊着，随着愤怒的加剧，她的声音变成了尖锐的尖叫。

- [tɜːrnd] [ə; eɪ] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] ,

Faynie turned a face toward her white as a marble statue ,

- 转向 一个 脸 朝向 她 白色的 作为 一个 大理石 雕像 ,

费妮转过脸来，脸色苍白得像大理石雕像一样。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

but no word broke from her lips .

但 不 单词 打破 从 她 嘴唇 .

但她一句话也没说。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌdər] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kɛnˌdeɪl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The presence of the others seemed to bring Kendale back to his senses .

这 在场 的 这 其他的 似乎 到 带来 肯德尔 后退 到 他的 感官 .

其他人的出现似乎让肯德尔恢复了理智。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [spoʊk] - , ['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

" It means , " spoke Faynie , after a full moment's pause ,

" 它 方法 , " 辐 - , 后 一个 满的 瞬间 暂停 ,

“意思是，”费妮停顿了片刻后说道，“

" [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] [ɔːl] ['gæðərd] [hɪr] [ðə; ði]

"	that	the	hour	has	come	in	which	I	must	confess	to	all	gathered	here	the
"	那	这	小时	有	来	在	哪个	我	必须	承认	到	全部	聚集	这里	这

['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] ,

pitiful	story	I	have	to	tell	,
可怜	故事	我	有	到	告诉	,

“现在到了我必须向在座各位坦白我那悲惨遭遇的时刻了。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mɪstəri] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

and	which	will	explain	what	has	long	been	an	unsolved	mystery	to	you	—
和	哪个	将要	解释	什么	有	长的	到过	一个	未解之谜	神秘	到	你	—

[wer] ,

where	,
在哪里	,

这将解释长期以来困扰你的一个未解之谜——它在哪里?

[haʊ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ðɪs] [ruːf]

how	and	with	whom	I	spent	the	time	from	the	hour	in	which	I	left	this	roof
如何	和	和	谁	我	花费	这	时间	从	这	小时	在	哪个	我	左边	这	屋顶

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

until	I	returned	to	it	.
直到	我	返回	到	它	.

从我离开这个屋顶到我返回屋顶的这段时间里，我是如何度过这段时间的，以及和谁一起度过的。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [jʊr; jər] ['dɔtɚz] ['lʌvər] ,

"	You	say	that	this	is	the	man	who	is	your	daughter's	lover	,
"	你	说	那	这	是	这	男人	WHO	是	你的	女儿的	情人	,

你说这个人是你女儿的情人，

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] ['mæri] [kler] .

Mrs	.	Fairfax	—	the	man	who	is	soon	to	marry	Claire	.
太太	.	费尔法克斯	—	这	男人	WHO	是	很快	到	结婚	克莱尔	.

费尔法克斯夫人——即将与克莱尔结婚的那个人。

" [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	I	declare	that	this	marriage	can	never	be	,	because	this	man	has	a	living
"	我	宣布	那	这	婚姻	能	绝不	是	,	因为	这	男人	有	一个	活的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我宣布这桩婚姻绝不可能成立，因为这个男人已经有了妻子。

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [klɪr] [vɔɪs] .

"	she	cried	,	in	a	high	,	clear	voice	.
"	她	哭	,	在	一个	高的	,	清除	嗓音	.

她用高亢清亮的声音喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːls] ! " [ʃriːkt] ['kɛnˌdeɪl] .

"	It	is	false	!	"	shrieked	Kendale	.
"	它	是	错误的	!	"	尖叫	肯德尔	.

“这是假的！”肯德尔尖叫道。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ded] — [ded] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	The	girl	I	married	in	the	old	church	is	dead	—	dead	,	I	tell	you	.
"	这	女孩	我	已婚	在	这	老的	教会	是	死的	—	死的	,	我	告诉	你	.

“我在老教堂里娶的那个女孩已经死了——真的死了。”

[aɪ] — [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['berid] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ! "

I	—	I	saw	her	buried	with	my	own	eyes	!	"
我	—	我	锯	她	埋葬	和	我的	自己的	眼睛	!	"

我……我亲眼看着她被埋葬的!

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ded] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] , " ['ænsər] - ,

"	She	is	not	dead	,	for	I	am	that	unfortunate	girl	,	"	answered	Faynie	,
"	她	是	不是	死的	,	为了	我	是	那	不幸	女孩	,	"	回答	-	,

“她没死，因为我就是那个不幸的女孩，”费妮回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

in	a	voice	that	trembled	with	agonized	emotion	.
在	一个	嗓音	那	颤抖	和	痛苦的	情感	.

声音因痛苦的情绪而颤抖。

" ['lɪs(ə)n] [ɔːl] , [waɪl] [aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

"	Listen	all	,	while	I	tell	my	story	,	"	she	sobbed	.
"	听	全部	,	尽管	我	告诉	我的	故事	,	"	她	啜泣	.

“请大家听我说，我的故事是这样的，”她抽泣着说。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] [sædist] , [moʊst]['pɪtɪf(ə)l]['stɔːri][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

"	Surely	the	saddest	,	most	pitiful	story	a	young	girl	ever	had	to	tell	.
"	一定	这	最悲伤的	,	最多	可怜	故事	一个	年轻的	女孩	曾经	有	到	告诉	.

“这无疑是一个年轻女孩所讲述的最悲伤、最可怜的故事。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hɔːrɪfaɪd] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɔːl] ,

"	Then	,	in	a	panting	voice	,	she	told	her	horrified	listeners	all	,
"	然后	,	在	一个	喘息	嗓音	,	她	讲述	她	惊恐万分	听众	全部	,

然后，她气喘吁吁地把一切都告诉了惊恐的听众：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] , [əu'mitɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['diːteɪl] ,

from	the	beginning	to	the	very	end	,	omitting	not	the	slightest	detail	,
从	这	开始	到	这	非常	结尾	,	省略	不是	这	丝毫	细节	,

从头到尾，不遗漏任何细节。

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [ðæt] [brɔːt] [terz] [tuː; tə] ['evri] [aɪ] ,

dwelling	with	a	pathos	that	brought	tears	to	every	eye	,
住宅	和	一个	感伤	那	带来	眼泪	到	每一个	眼睛	,

令人动容的场景，让每个人都热泪盈眶。

[ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['aʊər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər]

of	how	she	had	loved	him	up	to	the	very	hour	he	had	come	for
的	如何	她	有	喜爱	他	向上	到	这	非常	小时	他	有	来	为了

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

her	to	elope	with	him	;
她	到	私奔	和	他	;

她讲述了她如何深爱着他，直到他来接她私奔的那一刻；

[hɜːr; hər] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

her	horror	and	fear	of	him	growing	more	intense	because	of	the
她	恐怖	和	害怕	的	他	生长	更多的	激烈的	因为	的	这

['mærɪdʒ] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ,

marriage	he	forced	her	into	,
婚姻	他	强制	她	进入	,

因为他强迫她嫁给他，她对他的恐惧和害怕与日俱增。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'siːld] [rɪ'vɑːlvər] [prest] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ]

with	the	concealed	revolver	pressed	so	close	to	her	heart	she	dared	not	disobey
和	这	暗	左轮手枪	按下	所以	关闭	到	她	心	她	敢于	不是	违

[hɪz; ɪz] ['slaɪtəst] [kə'mænd] .

his	slightest	command	.
他的	丝毫	命令	.

藏在她胸前的左轮手枪紧紧贴着她的心脏，她不敢违抗他的任何命令。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gru:] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

And	how	the	conviction	grew	upon	her	that	he	was	marrying	her	for
和	如何	这	定罪	生长	之上	她	那	他	曾是	结婚	她	为了

[welθ] ['oʊnli] ,

wealth	only	,
财富	仅有的	,

她越来越确信他娶她只是为了钱财。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld] [lʌv] [baɪ] ['telɪŋ]

and	the	inspiration	that	came	to	her	to	test	his	so	-	called	love	by	telling
和	这	灵感	那	来了	到	她	到	测试	他的	所以	-	称为	爱	经过	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdisin'heritid] ,

him	that	she	had	been	disinherited	,
他	那	她	有	到过	剥夺继承权	,

她灵机一动，决定考验他所谓的爱，告诉他自己已被剥夺继承权。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn][hɜ:r; hər]['feɪvər] ,

though	she	was	confident	that	her	father	had	made	his	will	in	her	favor	,
尽管	她	曾是	自信的	那	她	父亲	有	制成	他的	将要	在	她	偏爱	,

虽然她确信父亲已经立下遗嘱，对她有利，

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔ:rtʃən] .

leaving	her	his	entire	fortune	.
离开	她	他的	全部的	财富	.

将全部财产都留给了她。

['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] ['sɒbz][ɑ:n] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [strʌk] [hɜ:r; hər]

Dwelling	with	piteous	sobs	on	how	he	had	then	and	there	struck	her
住宅	和	可怜的	啜泣	在	如何	他	有	然后	和	那里	击	她

[daʊn] [tu:; tə] [deθ] ,

down	to	death	,
向下	到	死亡	,

他一边抽泣一边讲述着自己是如何当场将她击毙的。

[æz; əz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [heɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ə'weɪ]

as	he	supposed	,	and	that	he	had	made	all	haste	to	make	away
作为	他	据称	,	和	那	他	有	制成	全部	匆忙	到	制作	离开

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

with	her	;
和	她	;

正如他所料，他已经匆匆忙忙地带着她逃走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'mɑ:rkt] [greɪv] ,

and	that	she	would	at	that	moment	have	been	lying	in	an	unmarked	grave	,
和	那	她	会	在	那	片刻	有	到过	说谎	在	一个	未标记	严重	,

['ʌndər] [ðə; ði] ['snəʊˌdrɪfts] ,

under	the	snowdrifts	,
在下面	这	雪堆	,

而那一刻，她本该躺在雪堆下的一座无名坟墓里。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t][moʊst] [mɪ'rækjələsli] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; hər] .

if	Heaven	had	not	most	miraculously	interfered	and	saved	her	.
如果	天堂	有	不是	最多	奇迹般地	干扰	和	已保存	她	.

如果不是上天奇迹般地出手相救，她就好了。

- ['endɪd] [hɜ:r; hər] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][baɪ] ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] , [ʌn'tɪl] [ðæt]

Faynie	ended	her	thrilling	recital	by	adding	that	she	had	not	known	,	until	that
-	结束	她	惊险	独奏会	经过	添加	那	她	有	不是	已知	,	直到	那

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

费妮在精彩的独奏结束后补充说，直到那一刻她才知道

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['klɛrz] ['lʌvər] ,

that	this	man	was	Claire's	lover	,
那	这	男人	曾是	克莱尔的	情人	,

这个人是克莱尔的情人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɜ:r; hər]

because	they	had	refrained	from	mentioning	the	name	of	the	man	in	her
因为	他们	有	克制	从	提及	这	姓名	的	这	男人	在	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

因为他们在她面前一直没有提及那个男人的名字。

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hæd; həd]

How	she	had	come	to	the	library	in	search	of	a	book	and	had
如何	她	有	来	到	这	图书馆	在	搜索	的	一个	书	和	有

[ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] ,

encountered	him	stealing	through	the	halls	,
遭遇	他	偷窃	通过	这	大厅	,

她当时来图书馆是为了找一本书，却撞见他偷偷摸摸地穿过走廊。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [θi:f] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

a	veritable	thief	in	the	dead	of	the	night	,
一个	真正的	贼	在	这	死的	的	这	夜晚	,

夜深人静之时，一个名副其实的窃贼。

[bent] [ə'pɑ:n] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei]

bent	upon	securing	a	sum	of	money	which	he	had	learned	in	some	way
弯曲	之上	确保	一个	和	的	钱	哪个	他	有	学习	在	一些	方式

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ,

was	in	the	safe	,
曾是	在	这	安全的	,

他一心想要得到他以某种方式得知存放在保险箱里的那笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

and	that	he	now	had	it	in	his	pocket	,
和	那	他	现在	有	它	在	他的	口袋	,

他现在把它放在口袋里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [si'kjuəiŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] [baɪ]

and	that	she	had	prevented	him	from	securing	her	father's	will	by
和	那	她	有	阻止	他	从	确保	她	父亲的	将要	经过

['snætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

snatching	it	from	his	grasp	.
抢夺	它	从	他的	抓牢	.

她从他手中夺过她父亲的遗嘱，阻止了他获得这份遗嘱。

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [bæk] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] [li:f] .

Mrs	.	Fairfax	had	fallen	back	,	trembling	like	an	aspen	leaf	.
太太	.	费尔法克斯	有	倒下	后退	,	发抖	喜欢	一个	白杨	叶子	.

费尔法克斯夫人向后倒去，像一片白杨树叶一样颤抖。

[ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [wɪl] [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

She	recognized	her	husband's	will	in	Faynie's	hands	,	and	that	,
她	认可	她	丈夫的	将要	在	-	双手	,	和	那	,

她认出了费妮手里的丈夫遗嘱，而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][gɜ:rl][dɪd][nɑ:t][seɪ] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['tretʃəri] .

although	the	girl	did	not	say	so	before	the	servants	,	she	knew	her	treachery	.
虽然	这	女孩	做过	不是	说	所以	前	这	仆人	,	她	知道	她	背信弃义	.

虽然女孩没有当着仆人的面说出来，但她心里清楚自己的背叛。

" [kʌm] , [kler] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs]
" Come , Claire , my child , " she said , turning to her daughter , " this is no place
" 来 , 克莱尔 , 我的 孩子 , " 她 说 , 转弯 到 她 女儿 , " 这 是 不 地方
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“来吧，克莱尔，我的孩子，”她转向女儿说，“这里不适合你。”

" [bʌt; bət] [kler] [dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
" But Claire did not stir ; she stood quite still , looking from the one to the
" 但 克莱尔 做过 不是 搅拌 ; 她 站立 相当 仍然 , 寻找 从 这 一 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

但克莱尔一动不动，她站在那里，目光在两人之间来回游移。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] .
as though she could not fully comprehend all that she saw and heard .
作为 尽管 她 可以 不是 完全 理解 全部 那 她 锯 和 听到 .

仿佛她无法完全理解她所看到和听到的一切。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd]
By this time Kendale had recovered from his shock , and as he listened
经过 这 时间 肯德尔 有 恢复 从 他的 震惊 , 和 作为 他 听着
[tuː; tə] - [rɪ'saɪt(ə)l] ,
to Faynie's recital ,
到 - 独奏会 ,

这时肯德尔已经从震惊中恢复过来，他一边听着费妮的独奏，一边

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [goʊst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəfæks]
realized that she was not indeed a ghost , but the heiress of the Fairfax
已实现 那 她 曾是 不是 的确 一个 鬼 , 但 这 女继承人 的 这 费尔法克斯
['mɪljənz] ,
millions ,
百万 ,

她这才意识到自己并非鬼魂，而是费尔法克斯家族的亿万富翁继承人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [æt; ət] [ðæt] .
and his own wife at that .
和 他的 自己的 妻子 在 那 .

而且还是他自己的妻子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] :
And when he found his voice he cried out :
和 什么时候 他 成立 他的 嗓音 他 哭 出去 :

当他终于能说话时，他喊道：

" [ðə; ði][gɜːrl] [telz] [ðə; ði] [truːθ] !
" The girl tells the truth !
" 这 女孩 讲述 这 真相 !

“这女孩说的是实话！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,
She is mine , and as her husband I am lord and master of this house ,
她 是 矿 , 和 作为 她 丈夫 我 是 主 和 掌握 的 这 房子 ,

她是我的，作为她的丈夫，我是这所房子的主人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and of her .
和 的 她 .

以及她。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][stroʊd] [tɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,

"	As	he	uttered	the	words	he	strode	toward	Faynie	with	a	diabolical	chuckle	,
"	作为	他	说出	这	字	他	大步走	朝向	-	和	一个	邪恶的	轻笑	,

“他一边说着这些话，一边发出阴险的笑声，大步走向费妮。”

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər] ['slendər] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

and	seized	her	slender	wrists	in	his	grasp	.
和	查获	她	苗条	手腕	在	他的	抓牢	.

他一把抓住她纤细的手腕。

" [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] ! " [ʃriːkt] - , ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ]

"	Unhand	me	!	"	shrieked	Faynie	,	struggling	frantically	in	his	grasp	,	almost	fainting
"	未手	我	!	"	尖叫	-	,	挣扎	疯狂地	在	他的	抓牢	,	几乎	昏厥

[wɪð; wɪθ] ['terər] .

with	terror	.
和	恐怖	.

“放开我！”费妮尖叫着，拼命挣扎着想要摆脱他的控制，几乎吓得昏了过去。

" [noʊ][wʌn] [dɛəz] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] , " [rɪ'plaɪd] ['kɛnˌdeɪl] , ['mɑːkɪŋli] .

"	No	one	dares	interfere	between	man	and	wife	,	"	replied	Kendale	,	mockingly	.
"	不	一	敢于	干扰	之间	男人	和	妻子	,	"	回复	肯德尔	,	嘲讽地	.

“没人敢干涉夫妻之事，”肯德尔嘲讽地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [θriː] [dɑːrk][fɔːrmz] [sprɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

He	did	not	see	three	dark	forms	spring	over	the	threshold	,	thrusting	the	servants
他	做过	不是	看	三	黑暗的	表格	春天	超过	这	临界点	,	推进	这	仆人

['heɪstɪli] [ə'saɪd] .

hastily	aside	.
草草	旁边	.

他没有看到三个黑影跃过门槛，慌忙将仆人推到一边。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

But	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	,	a	strong	arm	thrust	him	aside	,
但	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	,	一个	强的	手臂	推力	他	旁边	,

但还没等我说完，一只强壮的手臂就把他推到了一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [fɔːrm] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - ,

and	a	tall	form	sprang	between	him	and	Faynie	,
和	一个	高的	形式	弹簧	之间	他	和	-	,

一个高大的身影突然出现在他和费妮之间，

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] :

while	a	voice	that	struck	terror	to	his	very	soul	cried	out	:
尽管	一个	嗓音	那	击	恐怖	到	他的	非常	灵魂	哭	出去	:

这时，一个令他毛骨悚然的声音喊道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][roʊp] , ['klɪntən] ['kɛnˌdeɪl] .

"	You	have	come	to	the	end	of	your	rope	,	Clinton	Kendale	.
"	你	有	来	到	这	结尾	的	你的	绳索	,	克林顿	肯德尔	.

“克林顿·肯德尔，你已经走投无路了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [geɪm] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn][jʊr; jər][græsp] ! "

You	have	lost	the	game	,	while	it	was	almost	in	your	grasp	!	"
你	有	丢失的	这	游戏	,	尽管	它	曾是	几乎	在	你的	抓牢	!	"

你输掉了比赛，而胜利几乎就在你手中！

" [greɪt] ['hev(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] !

"	Great	Heaven	,	is	it	you	,	Lester	Armstrong	!
"	伟大的	天堂	,	是	它	你	,	莱斯特	阿姆斯特朗	!

“老天爷啊，是你吗，莱斯特·阿姆斯特朗！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['gɪlti] ['vɪlən] , ['ferli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

"	cried	the	guilty	villain	,	fairly	quivering	with	terror	.
"	哭	这	有罪的	恶棍	,	相当	颤抖	和	恐怖	.

“！”罪魁祸首惊叫道，吓得浑身颤抖。

" [oʊ] , ['lestər] , [hæv; həv] ['pɪti] — [hæv; həv] ['mɜːrsi] — [aɪ] — "

"	Oh	,	Lester	,	have	pity	—	have	mercy	—	I	—	"
"	哦	,	莱斯特	,	有	遗憾	—	有	怜悯	—	我	—	"

“哦，莱斯特，可怜可怜我吧——发发慈悲吧——我——”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [delt] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	You	shall	have	the	same	quality	of	mercy	dealt	out	to	you	that	you	have
"	你	将	有	这	相同的	质量	的	怜悯	已处理	出去	到	你	那	你	有

[miːtid] [aʊt] [tuː; tə] ['ʌðər] !

meted	out	to	others	!
已记录	出去	到	其他的	!

“你们怎样待人，也必怎样受人怜悯！”

" [rɪ'plaɪd] ['lestər] , ['stɜːrnli] .

"	replied	Lester	,	sternly	.
"	回复	莱斯特	,	严厉地	.

莱斯特严厉地回答道。

['sʌd(ə)nli] ['kɛnˌdeɪl] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , ['hɔːrsli] [ænd; ənd]

Suddenly	Kendale	wrenched	himself	free	from	his	grasp	,	crying	out	,	hoarsely	and
突然	肯德尔	扭动	他自己	自由的	从	他的	抓牢	,	哭泣	出去	,	沙哑地	和

[traɪ'ʌmfəntli] :

triumphantly	:
凯旋而归	:

肯德尔突然挣脱了他的束缚，嘶哑而得意地喊道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [geɪm] [jet] .

"	I	am	game	yet	.
"	我	是	游戏	然而	.

我还没准备好。

[aɪ] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [lʌv] .

I	have	married	the	girl	you	love	.
我	有	已婚	这	女孩	你	爱	.

我已经娶了你心爱的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['lɔːfəli] ['wedɪd] [waɪf] .

She	is	my	lawfully	wedded	wife	.
她	是	我的	合法地	已婚	妻子	.

她是我合法妻子。

[aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ['mɪljənz] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tʃekˌmeɪtid] , ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] .

I	have	lost	the	Marsh	millions	,	but	you	are	checkmated	,	Lester	Armstrong	.
我	有	丢失的	这	沼泽	百万	,	但	你	是	将军	,	莱斯特	阿姆斯特朗	.

我失去了马什家族的数百万美元，但你已经被将死了，莱斯特·阿姆斯特朗。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] - ! "

I	have	the	Fairfax	fortune	,	and	your	Faynie	!	"
我	有	这	费尔法克斯	财富	,	和	你的	-	!	"

我继承了费尔法克斯家族的财富，还有你的费妮！

" [daʊnt] [dɪ'luːd] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [soʊ] ['prɪtɪli] [æn; ən] [ə'reɪndʒd] [skiːm] , " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]

"	Don't	delude	yourself	into	believing	so	prettily	an	arranged	scheme	,	"	exclaimed	a
"	不	妄想	你自己	进入	相信	所以	漂亮	一个	安排	方案	,	"	惊呼	一个

[vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

voice	from	the	doorway	,
嗓音	从	这	门口	,

“别自欺欺人地相信那只是一个精心策划的阴谋，”门口传来一个声音喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] ['kɛnˌdeɪl] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [glaidid]

and	a	woman	whom	Kendale	had	not	noticed	among	the	crowd	before	glided
和	一个	女士	谁	肯德尔	有	不是	注意到	之中	这	人群	前	滑翔

['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] ,

hastily	forward	,
草草	向前	,

肯德尔之前没有注意到的一名女子，突然从人群中匆匆滑了上前。

[θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlən] .

threw	back	her	veil	,	confronting	the	villain	.
扔	后退	她	面纱	,	面对	这	恶棍	.

她掀开面纱，直面恶人。

" ['gɜːrtruːd] !

"	Gertrude	!
"	格特鲁德	!

“格特鲁德！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gæst] , ['stægərɪŋ] [bæk] .

"	he	cried	aghast	,	staggering	back	.
"	他	哭	惊愕	,	令人震惊	后退	.

他惊恐地叫了一声，踉跄后退。

" [jes] , ['gɜːrtruːd] , [jʊr; jər] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	Gertrude	,	your	wife	,	"	she	replied	.
"	是的	,	格特鲁德	,	你的	妻子	,	"	她	回复	.

“是的，格特鲁德，你的妻子，”她回答道。

" [jʊr; jər] [waɪf] ,

"	Your	wife	,
"	你的	妻子	,

“你的妻子，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][də'koʊtə][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]

though	you	tried	hard	to	induce	me	to	go	to	Dakota	and	secure	a	divorce
尽管	你	尝试	难的	到	诱导	我	到	去	到	达科他州	和	安全的	一个	离婚

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

尽管你竭尽全力想让我去达科他州和你离婚。

[aɪ][hæd; həd] [institjuːtid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [riːd] [ɪn]

I	had	instituted	it	and	would	soon	have	obtained	it	had	I	not	read	in
我	有	已设立	它	和	会	很快	有	获得	它	有	我	不是	读	在

[ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ,

the	papers	of	the	great	fortune	you	had	fallen	into	,
这	文件	的	这	伟大的	财富	你	有	倒下	进入	,

这笔钱是我设立的，如果不是我在报纸上看到你意外获得巨额财富的消息，我很快就能拿到了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['lestər] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [wʌz; wəz] [ded] ,

for	you	had	told	me	your	cousin	Lester	Armstrong	was	dead	,
为了	你	有	讲述	我	你的	表哥	莱斯特	阿姆斯特朗	曾是	死的	,

因为你曾告诉我你的表兄莱斯特·阿姆斯特朗去世了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [kæ'ʃɪr] — [noʊ]

and	you	were	to	take	his	name	and	place	as	assistant	cashier	—	no
和	你	是	到	拿	他的	姓名	和	地方	作为	助手	出纳员	—	不

[wʌn] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

one	knowing	of	his	death	,
一	会心	的	他的	死亡	,

你要顶替他的名字和职位，继续担任助理收银员——谁也不能知道他已经去世了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [pæs] [jɔːr'self] [ɔːf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l]
and **you** **could** **easily** **pass** **yourself** **off** **for** **him** **owing** **to** **your** **wonderful**
和 你 可以 容易地 经过 你自己 离开 为了 他 欠款 到 你的 精彩的
[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
resemblance **to** **each** **other** **.**
相似 到 每个 其他 .

由于你们长得非常相像，你完全可以冒充他。

" [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " ['mɪstər] . ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ]
" **For** **my** **sake** **,** **"** **she** **added** **,** **"** **Mr** **.** **Armstrong** **has** **promised** **to** **let** **you** **go**
" 为了 我的 清酒 , " 她 额外 , " 先生 . 阿姆斯特朗 有 承诺 到 让 你 去
[friː] ,
free **,**
自由的 ,

“为了我，”她补充道，“阿姆斯特朗先生已经承诺会释放你。”

[prə'vaɪdɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
providing **you** **go** **with** **me** **.** **"**
提供 你 去 和 我 . "

只要你跟我一起去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kɛnˌdeɪl] .
" **It** **is** **false** **!** **"** **shouted** **Kendale** **.**
" 它 是 错误的 ! " 喊叫 肯德尔 .

“这是假的！”肯德尔喊道。

" [ɔːl][juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , ['wʊmən] ! "
" **All** **you** **say** **is** **a** **lie** **,** **woman** **!** **"**
" 全部 你 说 是 一个 说谎 , 女士 ! "

“你说的全是谎话，女人！”

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ə'kʌmpənɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ɪz] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **man** **who** **accompanied** **us** **to** **the** **altar** **a** **year** **ago** **is** **here** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 男人 WHO 伴随 我们 到 这 坛 一个 年 前 是 这里 , " 他 说 .

“一年前陪我们走上圣坛的那个人就在这里，”他说。

" [hiː; hi][hæz; həz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , " ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn]
" **He** **has** **with** **him** **my** **marriage** **certificate** **,** **"** **pointing** **toward** **some** **one** **on**
" 他 有 和 他 我的 婚姻 证书 , " 指向 朝向 一些 一 在
[ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,
the **threshold** **,**
这 临界点 ,

“他身上带着我的结婚证，”他指着门口的某个人说道。

['ædɪŋ] , " [kʌm] ['fɔːrwərd] , [pliːz] .
adding **,** **"** **come** **forward** **,** **please** **.**
添加 , " 来 向前 , 请 .

并补充道：“请上前来。”

" [ænd; ənd] ['hælɘən] , [huː] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['sɪkbed] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] , [keɪm] ['sloʊli]
" **And** **Halloran** **,** **who** **had** **left** **a** **sickbed** **to** **accompany** **her** **,** **came** **slowly**
" 和 霍洛兰 , WHO 有 左边 一个 病床 到 陪伴 她 , 来了 缓慢地
['fɔːrwərd] .
forward **.**
向前 .

“而从病床上起来陪伴她的霍洛兰慢慢地走了过来。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [tuː] !
" **So** **you** **are** **against** **me** **,** **too** **!**
" 所以 你 是 反对 我 , 也 !

“所以你也反对我！”

" [kraɪd] ['kɛn,deɪl] .
" cried Kendale .
" 哭 肯德尔 .

“肯德尔喊道。”

" [ðen] [ɔ:l][ɪz][ʌp] , [ɪn'di:d] .
" Then all is up , indeed .
" 然后 全部 是 向上 , 的确 .

“那么一切都完了。”

[aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɪz] [tru:] .
I acknowledge that all that has been said is true .
我 承认 那 全部 那 有 到过 说 是 真的 .

我承认以上所述均为事实。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] , ['meri] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['sɑ:ri] , ['i:ðər] .
I had a few weeks of a gay , merry life , and I'm not sorry , either .
我 有 一个 很少 周 的 一个 同性恋 , 欢乐 生活 , 和 我是 不是 对不起 , 任何一个 .

我度过了几周快乐无比的时光，而且我一点也不后悔。

[kʌm] , ['gɜ:rtru:d] !
Come , Gertrude !
来 , 格特鲁德 !

来吧，格特鲁德！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [ðeɪ] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] ['fɛəfæks] ['mænʃ(ə)n] .
" And without a backward glance they slowly left the Fairfax mansion .
" 和 没有 一个 落后 瞥一眼 他们 缓慢地 左边 这 费尔法克斯 大厦 .

“他们头也不回地慢慢离开了费尔法克斯的豪宅。”

[ðə; ði][ˌri:ju'naɪtɪŋ][ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ə'fektɪŋ] ,
The reuniting of Faynie and her lover was extremely affecting ,
这 重聚 的 - 和 她 情人 曾是 极其 影响 ,

费妮和她的爱人重逢的场景非常感人。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] [hu:] [meɪd] [ðem; ðəm] [wʌn]
and within an hour a minister was called in who made them one
和 之内 一个 小时 一个 部长 曾是 称为 在 WHO 制成 他们 一
[fə,revə'mɔ:] .
forevermore .
永远 .

不到一个小时，一位牧师就被请来，主持了他们永远结合的仪式。

['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [laɪf] ,
Mrs . Fairfax and her daughter were offered a home for life ,
太太 . 费尔法克斯 和 她 女儿 是 提供 一个 家 为了 生活 ,

费尔法克斯夫人和她的女儿获得了一处终身住所。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .
but they chose to leave the following day .
但 他们 选择 到 离开 这 下列的 天 .

但他们选择第二天离开。

- [ænd; ənd] ['lestər] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] ['meni] ['θrɪlɪŋ] [iks'piəriənsiz] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər]
Faynie and Lester had gone through many thrilling experiences , but were
- 和 莱斯特 有 已消失 通过 许多 惊险 经历 , 但 是
['hæpɪli] [ˌri:ju'naɪtɪd] — [æt; ət][læst] .
happily reunited — at last .
快乐地 重聚 — 在 最后的 .

费妮和莱斯特经历了许多惊险刺激的经历，但最终还是幸福地团聚了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[noʊ] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['iːg(ə)l] ['sɪriːz] , [ɪn'taɪtld] " [ɪn] ['lʌvz] [neɪm] , " [baɪ] ['emə] ['gærɪsn]

No	.	1113	of	The	New	Eagle	Series	,	entitled	"	In	Love's	Name	,	"	by	Emma	Garrison
不	.	-	的	这	新的	鹰	系列	,	标题	"	在	爱的	姓名	,	"	经过	艾玛	驻军

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

《新鹰系列》第1113号，题为《以爱之名》，作者是艾玛·加里森·琼斯。

[ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊmæns] [ðæt] , ['æftər] ['meni] ['sʌfərɪŋz] ,

is	a	story	that	tells	of	a	romance	that	,	after	many	sufferings	,
是	一个	故事	那	讲述	的	一个	浪漫	那	,	后	许多	苦难	,

这是一个讲述一段历经诸多磨难后最终走到一起的爱情故事。

['ɛndz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mærɪdʒ] [fiːst] .

ends	in	a	happy	marriage	feast	.
结束	在	一个	快乐的	婚姻	盛宴	.

以一场幸福的婚宴告终。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd]

HAVE	YOU	READ
有	你	读

你读过吗?

[lʌv] ['stɔːri]

Love	Story
爱	故事

爱情故事

['mægəziːn]

MAGAZINE
杂志

杂志

[ɪf] [nɑːt] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [triːt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	not	,	you	have	a	treat	in	store	for	you	.
如果	不是	,	你	有	一个	对待	在	店铺	为了	你	.

否则，你将获得一份惊喜。

[lʌv] ['stɔːri] ['mægəziːn] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kliːn] , ['hoʊlsəm] [rəu'mænsiz] .

LOVE	STORY	MAGAZINE	is	devoted	to	the	publication	of	clean	,	wholesome	romances	.
爱	故事	杂志	是	奉献	到	这	发布	的	干净的	,	健康	浪漫故事	.

《爱情故事》杂志致力于刊登纯净、健康的爱情故事。

[lʌv] ['stɔːri] ['mægəziːn] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd]

LOVE	STORY	MAGAZINE	is	developing	a	staff	of	writers	each	of	which	is	destined
爱	故事	杂志	是	发展	一个	职员	的	作家	每个	的	哪个	是	注定

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] .

to	become	famous	.
到	变得	著名的	.

《爱情故事》杂志正在培养一批注定成名的作家。

[lʌv] ['stɔːri] ['mægəziːn] [ɪz] ['riːəli] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

LOVE	STORY	MAGAZINE	is	really	so	good	that	it	deserves	your	immediate	investigation
爱	故事	杂志	是	真的	所以	好的	那	它	值得	你的	即时	调查

— [ðæt] [ɪz] ,

—	that	is	,
—	那	是	,

《爱情故事》杂志真的非常棒，值得你立即去了解一下——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌv] ['stɔːri] .
if **you** **like** **a** **good** **love** **story** **.**
如果 你 喜欢 一个 好的 爱 故事 .

如果你喜欢美好的爱情故事。

[praɪs] - [sents]
PRICE **15** **CENTS**
价格 - 分

价格 15 美分

['pʌblɪʃt] [ˌsemɪ'mʌnθli]
Published **Semimonthly**
已发布 半月刊

半月刊

[ə; eɪ] [striːt] & [smɪθ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
A **Street** **&** **Smith** **Publication**
一个 街道 & 史密斯 发布

Street & Smith 出版社

GARVICE
加维斯

加维斯

[ðə; ði] [lʌv] - ['stɔːri] [kɪŋ]
The **Love** **-** **Story** **King**
这 爱 - 故事 国王

爱情故事之王

[lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊks] [baɪ] [tʃɑːrlz] , [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['iːg(ə)l] ['sɪriːz] .
Look **up** **the** **books** **by** **Charles** **Garvice** **,** **in** **the** **New** **Eagle** **Series** **.**
看 向上 这 图书 经过 查尔斯 加维斯 , 在 这 新的 鹰 系列 .

查阅查尔斯·加维斯所著的《新鹰系列》丛书。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʌl] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːt] .
There **are** **many** **of** **them** **,** **but** **not** **a** **dull** **one** **in** **the** **lot** **.**
那里 是 许多 的 他们 , 但 不是 一个 乏味的 一 在 这 很多 .

它们数量众多，但没有一个是乏味的。

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [lʌv] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ˌintə'wəuvən] ,
So **,** **if** **you** **want** **a** **splendid** **love** **story** **with** **a** **dash** **of** **adventure** **interwoven** **,**
所以 , 如果 你 想 一个 灿烂 爱 故事 和 一个 短跑 的 冒险 交织 ,

所以，如果你想要一个精彩的爱情故事，其中还穿插着一些冒险元素，

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] - ['stɔːri] ['raɪtɚz] .
investigate **the** **works** **of** **Charles** **Garvice** **,** **the** **king** **of** **love** **-** **story** **writers** **.**
调查 这 作品 的 查尔斯 加维斯 , 这 国王 的 爱 - 故事 作家 .

探究爱情小说大师查尔斯·加维斯的作品。

['nɑːvəlz] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] ['ɔːθəz] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] [fɔɪstid] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [bʊk]
Novels **by** **unknown** **authors** **are** **virtually** **foisted** **upon** **the** **public** **by** **certain** **book**
['pʌblɪʃərz] .
publishers **.**
小说 经过 未知 作者 是 几乎 强加 之上 这 民众 经过 肯定 书
出版商 .

某些图书出版商几乎是将不知名作者的小说强加给公众。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [sək'siːd] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [peɪz] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [dʌz] [ænd; ənd] [traɪz] [ɔːl]
If **the** **books** **succeed** **,** **the** **public** **pays** **;** **if** **not** **,** **the** **publisher** **does** **and** **tries** **all**
如果 这 图书 成功 , 这 民众 支付 ; 如果 不是 , 这 出版商 做 和 尝试 全部
['oʊvər] [ə'gen] .
over **again** **.**
超过 再次 .

如果书畅销，公众买单；如果失败，出版商买单，然后重新开始。

[waɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Why	take	a	chance	of	getting	two	cents	'	worth	of	reading	for	two	dollars	,
为什么	拿	一个	机会	的	获得	二	分	-	值得	的	阅读	为了	二	美元	,

为什么要冒着花两美元只买到价值两美分的阅读材料的风险呢?

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [fɔːr; fər] ['twenti] [sents] , ['evri] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt]

when	you	can	get	two	dollars	'	worth	for	twenty	cents	,	every	time	,	without
什么时候	你	能	得到	二	美元	-	值得	为了	二十	分	,	每一个	时间	,	没有

[rɪsk] ?

risk	?
风险	?

当你每次都能用20美分买到价值2美元的东西，而且没有任何风险时，你会怎么做?

[jʊr; jər] ['diːlər] [hæz; həz][ɔːr] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Your	dealer	has	or	will	be	glad	to	get	the	Garvice	books	for	you	.
你的	经销商	有	或者	将要	是	高兴的	到	得到	这	加维斯	图书	为了	你	.

您的经销商有或者很乐意为您找到 Garvice 的书籍。

[æsk][hɪm; ɪm] .

Ask	him	.
问	他	.

问问他。

['wɪmɪn] !

WOMEN	!
女性	!

女性!

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hʌŋgɚfɚd] , [ɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr]

How	many	of	you	have	heard	of	Mrs	.	Hungerford	,	or	,	as	she	is	more
如何	许多	的	你	有	听到	的	太太	.	亨格福德	,	或者	,	作为	她	是	更多的

['pɑːpjələrli] [noʊn] ,

popularly	known	,
广为人知	已知	,

你们当中有多少人听说过亨格福德夫人，或者更广为人知的称呼是?

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ?

The	Duchess	?
这	公爵夫人	?

公爵夫人?

[hɜːr; hər]['nɑːvəlz][ɑːr; ər] ['riːəli] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ʌv; əv]

Her	novels	are	really	masterpieces	of	English	literature	and	of
她	小说	是	真的	杰作	的	英语	文学	和	的

[ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [klæs] [ænd; ənd] [kriːd] .

intense	interest	to	every	class	and	creed	.
激烈的	兴趣	到	每一个	班级	和	信条	.

她的小说堪称英国文学的杰作，对各个阶层和信仰的人都具有极大的吸引力。

[ˌʌn'laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɑːdərn] ['ɔːθəz] ,

Unlike	so	many	modern	authors	,
与此不同	所以	许多	现代的	作者	,

与许多现代作家不同，

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] " [dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][fɔːr; fər] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [meɪk]

"	The	Duchess	"	did	not	have	to	descend	into	the	pit	for	material	to	make
"	这	公爵夫人	"	做过	不是	有	到	下降	进入	这	坑	为了	材料	到	制作

[hɜːr; hər]['nɑːvəlz]['pɑːpjələr] .

her	novels	popular	.
她	小说	受欢迎的	.

“公爵夫人”无需深入底层寻找素材来创作畅销小说。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈlaɪd] [ˈmeɪnli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] — [ðæt] [θɪŋz] [kliːn] [ˈɔːlweɪz]

She	**relied**	**mainly**	**upon**	**her**	**knowledge**	**of**	**human**	**nature**	**—**	**that**	**things**	**clean**	**always**
她	依赖	主要	之上	她	知识	的	人类	自然	—	那	事物	干净的	总是

[əˈtrækt] .

attract	**.**
吸引	.

她主要依靠自己对人性的了解——干净的东西总是会吸引人。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [soʊld]

In	**the**	**case**	**of**	**her**	**books**	**she**	**was**	**right**	**;**	**millions**	**of**	**them**	**have**	**been**	**sold**
在	这	案件	的	她	图书	她	曾是	正确的	;	百万	的	他们	有	到过	卖

.

:
.

就她的书而言，她的说法是正确的；她的书已经卖出了数百万册。

[æsk][jʊr; jər] [ˈdiːlər] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [wɜːrks][ɪn][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈlaɪbreri][fɔːr; fər]

Ask	**your**	**dealer**	**to**	**get**	**some**	**of**	**The**	**Duchess**	**'**	**works**	**in**	**the**	**Select**	**library**	**for**
问	你的	经销商	到	得到	一些	的	这	公爵夫人	-	作品	在	这	选择	图书馆	为了

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

请您的经销商帮您从精选图书馆中获取一些公爵夫人的作品。

[ðen] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [ˈriːdɪŋ] [triːt] [juː; jʊ]['evər] [ɪnˈdʒɔɪd] .

Then	**prepare**	**for**	**the**	**best**	**reading**	**treat**	**you**	**ever**	**enjoyed**	**.**
然后	准备	为了	这	最好的	阅读	对待	你	曾经	享受	.

准备好享受你从未体验过的最佳阅读盛宴吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神